

ACADEMIA ROMÂNĂ
FILIALA IAȘI

INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ
"A. PHILIPPIDE"

NOUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN,
PE REGIUNI. MOLDOVA ȘI BUCOVINA

TEXTE DIALECTALE

Volumul I, Partea a 2-a



IAȘI

1995

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

-1.2-
232.918

BIBL. CENTR. UNIV.
M. EMINESCU* IASI

III 232.918

ACADEMIA ROMÂNĂ
FILIALA IAȘI
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ
"A. PHILIPPIDE"

NOUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN,
PE REGIUNI. MOLDOVA ȘI BUCOVINA
TEXTE DIALECTALE

Volumul I, Partea a 2-a

Culese de

STELIAN DUMISTRĂCEL

și publicate de

DOINA HREAPCĂ și ION-HORIA BÎRLEANU



IAȘI

1995

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE



280388
B.C.U. IASI

164/96
B. C. U. "M. K. MI-ESCU"
- 1251 -
ale - 771.594

811.135.1'286(198.3)/(084.42) = 125.1

Limba română
 Texte dialectale
 Atlas lingvistic
 Moldavia
 Bucovina

SEVER POP

(1901 – 1961)

IN MEMORIAM

„Les textes ainsi recueillis ont pour moi une valeur spéciale: ils représentent non seulement un miroir fidèle des conditions sociales et économiques du point étudié, mais en même temps, et surtout, ils fournissent *d'importantes indications sur les ressources psychologiques de mes informateurs*. En analysant ces textes, le linguiste sera en mesure de constater si l'informateur principal de mes relevés était une *personne imaginative*, capable d'exprimer facilement ses pensées, ou une *personne au lexique* ou même à la *syntaxe pauvres*, se contentant de s'exprimer par *des phrases très courtes*, où les verbes forment une série presque ininterrompue et se succèdent sans être entrecoupés de compléments“.

(LA DIALECTOLOGIE, I, 1950)

CUPRINS

<i>PREAMBUL EDITORIAL: ANCHETA DIALECTALĂ CA FORMĂ DE COMUNICARE</i> (Stelian Dumistrăcel)	VII-X
ABREVIERI BIBLIOGRAFICE	XI-XIII
ALTE ABREVIERI ȘI SIGLE	XV
LISTA LOCALITĂȚILOR ANCHETATE PENTRU NALR-MOLD. BUCOV. TEXTE DIALECTALE, I, partea 1 și a 2-a	XVII-XVIII
LISTA LOCALITĂȚILOR PENTRU CARE AU FOST PUBLICATE ANTERIOR TEXTE DIALECTALE (ȘI FOLCLORICE)	XIX-XX
HARTA CU ZONELE DE ANCHETĂ ȘI ANCHETATORII PENTRU NALR-MOLD. BUCOV., seria <i>TEXTE DIALECTALE</i> (H. 1)	XXI
HARTA LOCALITĂȚILOR CUPRINSE ÎN VOLUMUL I (1-2) (H. 2)	XXII
TRANSCRIEREA FONETICĂ (cu precizări preliminare)	XXIII-XXXVI
PREZENTAREA INFORMATORILOR PENTRU NALR-MOLD. BUCOV. TEXTE DIALECTALE, I, Partea a 2-a ...	XXXVII-LXVIII
TEMATICA TEXTELOR DIALECTALE PE LOCALITĂȚI (VOLUMUL I, Partea a 2-a)	LXXI-LXXVI
TEXTE	1-243
ANEXĂ LA TEXTE	245-270
A. EVOCĂRI: Sever Pop și Emil Petrovici	247-258

B. LECTURI	259-270
ILUSTRAȚII	271-316
PLANȘELE A ₁ -A ₅ : Informatori principali (= A) NALR- MOLDOVA ȘI BUCOVINA, anchetați și pentru texte	273-277
PLANȘELE B ₁ -B ₁₁ : Cadrul general și elemente ale habitatului rural tradițional	278-288
PLANȘELE C ₁ -C ₁₀ : Obiecte și unelte în gospodăria țăărăneasă; mijloace de transport	289-298
PLANȘELE D ₁ -D ₄ : Utilizarea apei curgătoare: instalații și practici din mediul rural	299-302
PLANȘELE E ₁ -E ₂ : Instalații și unelte pentru prelucrarea lemnului, pieilor și din gospodărie; unelte de pescuit	303-304
PLANȘELE F ₁ -F ₉ : Prelucrarea cânepei: a) tipuri de stative și accesorii; b) unelte pentru prelucrarea cânepei	305-313
PLANȘELE G ₁ -G ₃ : Portul tradițional în zona de munte din sudul Moldovei	314-316
DATE PRIVIND ILUSTRAȚIILE	317-322
INDICE la vol. I/2	323-327
a) de autori	323-324
b) de subiecți și colaboratori pentru anchete	324-327
INDICI GENERALI la vol. I/1-2	329-350
INDICE DE PORECLE ȘI SUPRANUME ale subiecților de la care s-au publicat texte	331-332
INDICE DE CUVINTE explicate de subiecți în cuprinsul textelor	333-341
INDICE TEMATIC al volumului NALR-MOLD. BUCOV. TEXTE DIALECTALE, I, partea 1 și a 2-a	343-350

PREAMBUL EDITORIAL:

ANCHETA DIALECTALĂ CA FORMĂ DE COMUNICARE

În partea a doua a volumului I de *Texte dialectale* din seria NALR. *Moldova și Bucovina* se continuă publicarea materialelor selectate din înregistrările făcute între anii 1968–1972 (cu unele completări din cursul anului 1977) în zona de anchetă, pentru acest *Atlas*, din sudul Moldovei. Cele 20 de localități pentru care prezentăm texte în partea a 2-a (punctele cartografice 651–670) se situează în arealul dintre Carpați (Munții Vrancei) și Siret; din punct de vedere administrativ, așezările respective aparțin județului Vrancea (13 localități), sudului județului Bacău (4) și zonei vestice, de pe Siret, a județului Galați (3).

Prin apariția acestei părți se încheie o primă fază a publicării textelor din zona de anchetă reprezentînd sudul Moldovei din NALR. *Moldova și Bucovina*, fază pe care o putem numi a textelor dialectale propriu-zise. Bogatul material pe care îl mai avem în arhivă va putea fi utilizat, în viitor, în diverse culegeri tematice pe care le avem în vedere, pentru aprofundarea unor aspecte etnografice (adesea specifice) și ca mărturii din zonă pentru înfățișarea unui tablou cuprinzător privind situația social-economică din mediul rural de la est de Carpați în ultimele cinci decenii, în cadrul programului anunțat, de colaborare cu dialectologi de la Institutul de Lingvistică din Chișinău.

Din punct de vedere lingvistic, zona anchetată (care se întinde pînă la Prut) aparține graiurilor moldovenești de tip sudic; trebuie însă precizat, pentru imediata orientare a cititorului care, foietînd volumul de față, ar putea, pentru moment, rămîne surprins de aspectul fonetic general al textelor din unele localități, că, pentru a înfățișa realitatea peisajului lingvistic al zonei, în rețeaua noastră de anchetă au fost cuprinse patru sate cu graiuri „muntenești”. Este vorba, în primul rînd, de pct. 657, Borșani – Coțofănești, 664, Cașin (ambele din județul Bacău) și 669, Soveja (județul Vrancea), reprezentînd enclave de graiuri de tip muntenesc, o urmare a mișcării populațiilor din așezări din zona Rucăr și Dragoslave care, în diferite etape, începînd din secolul al XVII-lea, au trecut prin sudul Transilvaniei și s-au stabilit în zonele în care se află acum. În al doilea rînd, un grai asemănător, marcat și de elemente ardelenesti, este prezent în localitatea Hirja (comuna Oituz, județul Bacău; pct. 670), ale cărui trăsături

sînt cele ale vorbirii din sud-estul Transilvaniei și poate fi considerat reprezentantul unei „extensii” în plan teritorial. Ne limităm la această schiță generală, întrucît un tablou de ansamblu, istorico-demografic, și analiza faptelor lingvistice ale graiurilor din cele trei enclave (păstrarea trăsăturilor de bază, originare, în condițiile evoluției în mediul lingvistic sud-moldovenesc) fac obiectul unei cercetări speciale a colaboratoarei noastre Doina Hreapcă.

În afara datelor menționate anterior, unul dintre principalele cîștiguri de cunoaștere pe care le ambiționează publicarea vol. I de texte dialectale din seria NALR. *Moldova și Bucovina* îl constituie înfățișarea caracteristicilor generale ale zonei de tranziție dintre „subdialectele” moldovenesc și muntenesc, marcată, totodată, de amprente lingvistice ale mișcării pendulatorii a păstorilor transilvăneni între Carpați și bălțile Prutului și ale Dunării.

Problematica generală privind culegerea textelor, selectarea în vederea publicării, operația de transcriere, sistemul de redare grafică adoptat, precum și date generale despre statutul anchetatorilor și al informatorilor au fost prezentate în *Cuvîntul înainte* la prima parte a vol. I (Iași, 1993). În această introducere, intitulată *Probleme ale publicării și ipostaze ale utilizării textelor dialectale ca instrument de cercetare* (p. VII-XXXI), am urmărit să argumentăm nu numai legitimitatea, ci și utilitatea publicării, paralele, de texte *tematice și libere* în corpusurile de materiale dialectale și am amorsat cîteva dintre coordonatele investigației dialectologice prin prisma și pe baza experienței proprii a anchetatorilor ce publică primul volum din seria NALR. *Moldova și Bucovina* (partea 1 și a 2-a).

Expunerea noastră, citată mai sus, s-a dorit, în același timp, o punte de legătură, pe care o socotim absolut necesară, între dialectolog și lingvistul (ca și specialistul în domeniul etnografiei, sociologiei etc.) care consultă un atlas lingvistic regional și volume de texte dialectale. „Beneficiarii” nedialectologi ai unor astfel de surse sînt îndreptățiți să aibă la dispoziție „radiologia” înregistrării (și informații asupra prelucrării) materialelor pe care le utilizează; absența unor astfel de date le impune un efort nejustificat pentru formularea de supoziții (ca să nu mai vorbim de cei ce ar fi tentați să considere faptele găsite în lucrările dialectologice de acest gen ca și cum ar fi extrase dintr-un cazar cu finalitate de istoria limbii sau lexicografică, în care fișelor le lipsesc doar „paranteze” privind „circulația” sau registrele stilistice).

Considerînd textele dialectale ca o parte componentă a unui atlas lingvistic regional, am subliniat toate (sau aproape toate) elementele de legătură între aceste forme complementare de prezentare a graiurilor populare, iar, în plan diacronic, am urmărit filiația de preocupări, de metodă și de finalitate cu *Atlasul lingvistic român*, ale cărui puncte de anchetă au intrat în rețeaua NALR. Am

avut în vedere, ca introducere pentru partea a doua a volumului I de texte dialectale din seria NALR. *Moldova și Bucovina*, o analiză a problematicei generale a anchetei dialectale în ceea ce privește contextul în care se desfășoară investigațiile și relațiile ce se stabilesc între anchetatori și subiecți (ca repere necesare pentru interpretarea răspunsurilor și comentariilor acestora, a „replicii” lor la chestionar), așadar înfățișarea anchetei dialectale ca o formă specială de comunicare în anumite condiții.

În forma finală, rezultatul acestei intenții a luat proporții ce depășesc cadrul și spațiul unui simplu text introductiv, mai ales după ce logica expunerii ne-a impus revenirea la diverse exegeze și referirea la noi izvoare, ca și extragerea unor date din jurnalul de însemnări și impresii din cursul anchetelor. Ca urmare, ne-am hotărât să publicăm textul respectiv, într-o structură adecvată, ca un volum aparte, intitulat *Ancheta dialectală ca formă de comunicare*, proiectat, pe de o parte, ca o încheiere a tipăririi textelor dialectale propriu-zise din zona de anchetă din sud a NALR. *Moldova și Bucovina* și, pe de altă parte, ca un instrument auxiliar util pentru interpretarea corectă a materialului lingvistic din aceeași zonă de pe hărțile acestui *Atlas*, volum care, sperăm, va apare concomitent cu tipărirea părții a doua din NALR–*Mold. Bucov. Texte dialectale*, completând informațiile (destul de sumare și supuse în parte și „autocenzurii”) cuprinse în prezentarea localităților și a informatorilor din NALR– *Mold. Bucov. Date* (pentru punctele de anchetă 615, 616, 625 – 670).

Trebuie, totodată, să precizăm că am luat în considerație prezentarea unui asemenea ansamblu de date ținând seama de avantajele, greu de caracterizat în câteva cuvinte, pe care ni le-a oferit, pentru încercarea unei abordări cu preocupări de sociolingvistică și de psiholingvistică, avînd ca punct de plecare și ca sursă esențială de documentare materialele din ALR I și ALR II, consultarea, în manuscris, a *Jurnalelor* de anchetă ale lui Sever Pop și Emil Petrovici, al căror profesionalism și orizont ca dialectologi vor reprezenta, oricînd, un ideal greu de atins.

Data fiind împrejurarea că, adesea, fiecare volum (tipografic vorbind) este consultat ca o „carte” în sine, în secțiunea introductivă a publicației de față reluăm, din tomul precedent, o parte din materialele cu caracter tehnic: *abrevieri și sigle, lista localităților anchetate pentru NALR–Mold. Bucov. Texte, lista localităților pentru care au fost publicate anterior texte dialectale (și folclorice), hărțile cu zonele de anchetă pentru texte dialectale și cu localitățile anchetate pentru vol. I (1 și 2) și transcrierea fonetică.*

Partea a doua a vol. I de texte dialectale din seria NALR. *Moldova și Bucovina* are, în linii generale, aceeași structură cu tomul reprezentînd partea întâi. Ne face plăcere să atragem atenția cititorilor că volumul de față se încheie

însă cu câteva secțiuni noi, privitoare la ambele părți: indicele tematic general, indicele de cuvinte explicate de subiecți (ca urmare a solicitării anchetatorilor, dar și din proprie inițiativă) în cuprinsul textelor și indicele de porecle și supranume ale subiecților de la care s-au publicat texte, materiale prin care urmărim să ajutăm pe cei ce consultă textele dialectale pe care le publicăm. Pe de altă parte, tomul de față conține o secțiune inedită, referitoare la două categorii de texte cu semnificație deosebită: (A) fragmente din convorbirea cu preotul Oancea Popa (dintr-o scăpare, în *NALR-Mold. Bucov. Texte dialectale* I/1, p. XXX, numele acestuia apare greșit), din localitatea Hîrja (pct. 670), cuprinzînd amintiri în legătură cu ancheta în această localitate a lui Sever Pop și fragmente din înregistrările cu evocări despre același dialectolog din localitatea Muncelu, comuna Glăvănești, județul Bacău (pct. 615), ca și despre ancheta lui Emil Petrovici din localitatea Furcenii Vechi, com. Cosmești, județul Galați (pct. 654); (B) lecturi în fața microfonului, ale unor texte tipărite, din ziare și din manuale.

Informațiile cu privire la realizarea editorială și tehnică a primului volum de texte din seria *NALR. Moldova și Bucovina* au fost prezentate în *Cuvîntul înainte* la partea 1 (Iași, 1993, §7, p. XXX-XXXI). O mențiune suplimentară se impune pentru a recunoaște profesionalismul și devoțiunea celor doi coautori, colegii Doina Hreapcă și Ion-Horia Bîrleanu, dovedite mai ales în realizarea secțiunilor speciale publicate în partea a 2-a a volumului I de texte dialectale pentru Moldova și Bucovina.

La încheierea acestei întreprinderi, ținem din nou, dar și cu noi și sporite motivații sufletești, să ne exprimăm recunoștința pe care o purtăm acad. Cristofor I. Simionescu, președintele Filialei Iași a Academiei Române, pentru toată înțelegerea și sprijinul de care ne-am bucurat în ducerea la un sfîrșit (pe care, în nenumărate momente, nu-l mai credeam realizabil) a publicării textelor dialectale reprezentative pentru graiurile din sudul Moldovei, ca și a volumului suplimentar, consacrat anchetei dialectale ca formă de comunicare, o încercare a cărei temeritate nu am ignorat-o, avînd chiar intenția de a prezenta proiectul în comunicarea anunțată pentru Simpozionul național de dialectologie românească de la Belinț-Chizătău, din octombrie 1994. Încercarea noastră, în ceea ce privește optica, finalitatea metodologică și practică și rezultatele, rămîne la judecata colegilor noștri de breaslă ca și a altor cititori.

ABREVIERI BIBLIOGRAFICE

- ALRR-Mar., I = *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Maramureș*, de Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, vol. I, București, 1969.
- ALRT II = vezi Petrovici 1943.
- Antologie 1988 = Laurenția Dascălu-Jinga, Maria Teodorescu, Anca Ulivi, coordonator Andrei Avram, *Antologia fonetică a limbii române*, București.
- Beltechi 1974 = Eugen Beltechi, recenzie la TD. Munt. I, în LR, XXIII, 5, p. 460—462.
- Bidian 1970 = Viorel Bidian, *Observații asupra frazei în graiurile din Oltenia; I, Coordonarea*, în CL, XV, p. 97—103.
- 1972 = id., *Observații asupra frazei în graiurile din Oltenia; II, Probleme de subordonare*; în CL, XVII, 1, p. 5—20.
- Birlea 1966 = Ovidiu Birlea, *Prefață și Introducere la Antologie de proză populară epică*, București, I, p. 5—110.
- 1967 = id., *Poveștile lui Creangă*, București.
- Birleanu 1976 = Ion-Horia Birleanu, *Consecințe lingvistice ale mișcărilor de populație românească din Transilvania în Moldova și Bucovina*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXV, p. 133—142.
- 1986 = id., *Aspecte ale progresului social-economic reflectate în vorbirea populară*, în vol. *Filosofia și problematica lumii contemporane*, Iași, p. 154—158.
- 1987 = id., *Particularități fonetice și lexicale reflectate în antroponimia din Valea Șomuzului Mare (jud. Suceava)*, în *Studii de onomastică*, IV, Cluj-Napoca, p. 114—126.
- Bratu 1974 = Costin Bratu, *Despre structura textelor dialectale narative*, în LL, 4, p. 660—669.
- Brâncuș 1969 = Gr. Brâncuș, recenzie la TD. Olt., în LR, XVIII, 2, p. 185—186.
- Cazacu 1973 = B. Cazacu, *Aspecte ale variației lingvistice în graiurile muntenesti (pe baza datelor din „Texte dialectale. Muntenia”, I-III)*, în SCL, XXVII, 3, p. 293—299.
- Cohuț-Vulpe 1973 = Cornelia Cohuț, Magdalena Vulpe, *Graiul din zona «Porțile de Fier»*. I. Texte. Sintaxă, București.
- Coteanu 1973 = I. Coteanu, *Stilistica funcțională a limbii române. Stil—stilistică — limbaj — I*, București.
- Densusianu [1968] = Ovid Densusianu, *Vorbirea populară din puncte nouă de vedere (1926)*, în *Opere*, ediție îngrijită de B. Cazacu, V. Rusu și I. Șerb, I, București, p. 413—420.
- Diaconu 1969—1989 = *Ținutul Vrancei. Etnografie-Folclor-Dialectologie*, vol. I-II, 1969; vol. III-IV, *Miorița*, ediție îngrijită și studiu introductiv de Paula Diaconu Bălan, 1989, București.
- Dialectologie 1977 = Matilda Caragiu Marioțeanu, Ștefan Giosu, Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Romulus Todoran, *Dialectologie română*, București.
- Dumistrăcel 1976 = Stelian Dumistrăcel, *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Probleme ale elaborării (II)*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXV, p. 55—64.
- 1978 = id., *Înfluența limbii literare asupra graiurilor dacoromâne. Fonetica neologismului*, București.
- 1981 = id., *Limbă literară și dialect în mediul școlar*, în LR, XXX, 3, p. 261—279.
- 1982 = id., *Fonetisme perceptibile și nonperceptibile pentru înfățișare și rezultatele anchetei dialectale*, în SCL, XXXIII, 5, p. 375—386.
- 1988 = id., *Cercetarea dialectologică și analiza stilistică în procesul de învățămînt (Formula paremiologică în limbă și în vorbire)*, în LL, 2, p. 288—295.
- 1989 = id., *Variabila geografică și variație semantică în răspunsurile din ancheta dialectală*, în LR, XXXVIII, 1, p. 17—29.
- 1993 = id., *Etno- și sociotextele în sprijinul istoriei („Istoria țării prin cei mici”)*, în „Moldova”. Revistă de cultură, Iași, IV, nr. 15—16 (iulie-august), p. 18—25.

- Dumistrăcel—Sala 1992 = Stelian-Traian Dumistrăcel, Marius Sala, *La géographie linguistique en Roumanie au commencement des années '90*, în vol. *Atlanti lingvistici italiani e romanzi. Esperienze a confronto*, a cura di Giovanni Ruffino, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo, p. 213—229.
- Faiciuc 1974 = I. Faiciuc, recenzie la TD. *Munt.* I, în CL, XIX, 1, p. 142—146.
- Frătilă 1974 = V. Frătilă, recenzie la TD. *Munt.* I, în LL, 2, p. 403—406.
- Gheție 1961 = Ion Gheție, *Observații asupra folosirii conjuncțiilor subordonatoare circumstanțiale în graiurile dacoromâne*, în FD, III, p. 151—176.
- 1976 = id., *Sintaxa graiurilor din Valea Bistriței (Bicaz)*, în SCL, XXVII, 1 (p. 21—32), 2 (p. 121—135), 3 (p. 221—230).
- Giosu—Apăvăloaiei 1967 = Veronica Giosu, Mihai Apăvăloaiei, *Populația și așezările rurale din zona carpatică și subcarpatică a regiunii Galați*, în „Analele Științifice ale Universității «Al. I. Cuza» din Iași” (serie nouă), Secțiunea II (Științe naturale), b. Geologie-geografie, t. XIII, p. 145—153.
- Golopenția Eretescu 1979 = Sanda Golopenția Eretescu, *Conversația — un studiu de caz*, în SCL, XXX, 5 (p. 457—481), 6 (p. 515—542).
- Graiul 1906 = *Graiul nostru. Texte din toate părțile locuite de români*, publicate de I. A. Candrea, Ov. Densusianu, Th. D. Speranția, vol. I, București.
- Hreapcă 1975 = Doina Hreapcă, *Anchetele pentru culegerea textelor dialectale. Aspecte metodologice*, în LR, XXIV, 2, p. 137—144.
- 1976 = id., *Derivate cu sufixul -aș(ă) în graiurile din sudul Moldovei*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXV, p. 121—132.
- 1986 = id., *Elemente de tranziție și enclave de tip muntenesc în graiurile din sudul Moldovei*, comunicare la Sesiunea științifică a Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din Iași.
- 1986-1987 = id., *Fapte lingvistice din zona de interferență a subdialectelor crișean și maramureșean*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXXI, A. *Lingvistică*, p. 279—290.
- Ionescu-Ruxăndoiu 1975 = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, recenzie la Cohuț-Vulpe, 1973 în FD, IX, p. 216—218.
- Istrate 1939 = G. Istrate, *Grai popular scris*, în BIFR, VI, p. 132—150.
- Mării 1968 = I. Mării, recenzie la TD. *Olt.*, în CL, XIII, 1, p. 134—136.
- NALR-Banat I = *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni: Banat*, sub conducerea lui Petru Neiescu, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, vol. I, București, 1980.
- NALR-Mold. Bucov. I = *Noul Atlas lingvistic al României. Moldova și Bucovina*, de Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ion A. Florea, Ion Nuță, Adrian Turculeț, vol. I, București, 1987.
- NALR-Mold. Bucov. Date = *Noul Atlas lingvistic al României. Moldova și Bucovina. Date despre localități și informatori*, de Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ion A. Florea, Ion Nuță, Adrian Turculeț, București, 1987.
- Pană 1968 = Ruxandra Pană, recenzie la TD. *Olt.*, în SCL, XIX, 3, p. 340—343.
- Petrovici 1943 = Emil Petrovici, *Texte dialectale*, culese de..., *Suplement la Atlasul lingvistic român II*, (ALRT II) Sibiu—Leipzig.
- 1988 = id., *Atlasul lingvistic român II. Introducere*; redactori: Doina Grecu, I. Mării, Rodica Orza; coordonator: I. Mării, Cluj-Napoca.
- Pop 1966 = Sever Pop, *L'Atlas linguistique roumain* (1947), în vol. *Recueil posthume de linguistique et dialectologie*, Gembloux, p. 199—237.
- Rusu 1985 = Valeriu Rusu, *Etnotextele în perspectivă românească*, în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXX, A. *Lingvistică*, p. 17—21.
- Slama-Cazacu 1973 = Tatiana Slama-Cazacu, *Componente neverbale în secvența mesajului (Ipoteza „sintaxei mixte”)*; *Cercetări asupra comunicării*, București, p. 155—163.
- Șandru 1933—1938 = Dumitru Șandru, *Enquêtes linguistiques du Laboratoire de phonétique expérimentale de la Faculté des Lettres de Bucarest*, în BL, I (1933), II (1934), III (1935), IV (1936), V (1937), VI (1938).
- TD. Bistrița-Năsăud = *Texte dialectale și Glosar. Bistrița-Năsăud*, publicate de Maria Marin și Marilena Tiugan, București, 1987.
- TD. Dobr. = *Texte dialectale și Glosar. Dobrogea*, publicate de Paul Lăzărescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Nicolae Saramandu, București, 1987.
- TD. Munt. I-III = *Texte dialectale. Muntenia*, vol. I, publicate sub conducerea lui Boris Cazacu, de Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu,

Ruxandra Pană și Magdalena Vulpe, București, 1973; vol. II, publicate sub redacția lui B. Cazacu, de Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană și Magdalena Vulpe, București, 1975; vol. III, de Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe, București, 1987.

TD. Ol. = *Texte dialectale. Oltenia*, publicate sub redacția lui Boris Cazacu..., de Cornelia Cohuț, Galina Ghiculete, Maria Mărdărescu, Valeriu Șuteu și Magdalena Vulpe, București, 1967.

Teiuș 1974 = Sabina Teiuș, recenzie la Cohuț - Vulpe 1973, în CL, XIX, 1, p. 146-148.

1980 = id., *Coordonarea în vorbirea populară românească*, București.

Tiugan 1973 = Marilena Tiugan, *Note morfosintactice* (pe baza volumului al VI-lea al ALR, serie nouă), în FD, VIII, p. 187-201.

Vianu 1941 = Tudor Vianu, *Artă prozatorilor români*, București.

Vulpe 1971 = Magdalena Vulpe, *Commentaires métalinguistiques dans les textes dialectaux*, în *Actele celui de al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică*, II, București, p. 257-262.

1980 = id., *Subordonarea în frază în dacoromâna vorbită*, București.

Weigand 1902 = Gustav Weigand, *Die Dialekte der Moldau und Dobrudscha*, în „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache“, IX, Leipzig, p. 138-230.

1909 = id., *Welchen Zwecken dient der linguistische Atlas des dakorumänischen Sprachgebietes*; „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache“, XV, p. 135-154.

Notă bibliografică

Problematica generală, aspecte teoretice și metodologice, precum și rezultate parțiale ale investigațiilor de teren întreprinse împreună cu dialectologi din Chișinău la care ne-am referit anterior (cf. 2.10.1.) au fost făcute publice în comunicarea *Sate dispărute: perspective de recuperare etnolingvistică*, prezentată (la Sesiunea științifică a Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din 11-12 iunie 1992) de către Stelian Dumistrăcel, și în alte două comunicări, avându-i ca autori și pe cercetătorii Doina Hreapcă, Ion-Horia Birleanu (Iași) și Valentina Corcimari (Chișinău): *Mărturia lingvistică a determinismelor primordiale. Etnotexte pentru aria dacoromânească est-carpatică* (cea de a doua ediție a Conferinței naționale de filologie „Limba română azi”, Iași-Chișinău, 28-31 august 1992) și *Imprumuturi lexicale rusești în graiurile de la est de Prut. Flux și reflux* (al VII-lea Simpozion național de dialectologie, București, 15-17 octombrie 1992).

ALTE ABREVIERI ȘI SIGLE

I. Pentru noțiuni referitoare la anchete și la publicarea textelor dialectale

A = informator principal NALR
 B (1), (2), (3) = informator secundar NALR (anchetat cu chestionarele speciale)
 cercet. = cercetător
 FF = fișa fonogramică
 H. = harta
 inf. = informator, informatoare
 pct. = punct(ul) cartografic

arom. = aromân
 băn. = bănațean
 bucov. = bucovinean
 istrorom. = istroromân
 magh. = maghiar
 maram. = maramureșean
 mold. = moldovenesc
 munt. = muntenesc
 olt. = oltenesc
 trans. = transilvănean
 ucrain. = ucrainean

II. Pentru realități din domeniul structurilor social-economice caracteristice perioadei anchetelor

C.A.P. = Cooperativă agricolă de producție
 G.A.S. = Gospodărie agricolă de stat
 I.A.S. = Întreprindere agricolă de stat
 I.M.A. = Întreprindere mecanică agricolă
 S.M.T. = Stațiune de mașini și tractoare

III. Pentru anchetatori și alți participanți la anchete

CZ = Cecilia Zoler
 DH = Doina Hreapcă
 GI = Gavril Istrate
 HB = Ion-Horia Birleanu
 IO = Ioan Oprea
 SD = Stelian Dumitrăcel

LISTA LOCALITĂȚILOR ANCHETATE PENTRU
NALR-MOLD.BUCOV., TEXTE DIALECTALE I, Partea 1 și Partea a 2-a

P a r t e a 1

1. Muncelu, Glăvănești, județul Bacău (pct. 615)
2. Băcani, județul Vaslui (pct. 616)
3. Stoișești, Banca, județul Vaslui (pct. 625)
4. Vetrișoaia, județul Vaslui (pct. 626)
5. Fălciu, județul Vaslui (pct. 627)
6. Epureni, județul Vaslui (pct. 628)
7. Frunțișeni, Grivița, județul Vaslui (pct. 629)
8. Berești-Sat, Berești, județul Galați (pct. 630)
9. Cîrja, Murgeni, județul Vaslui (pct. 631)
10. Suceveni, județul Galați (pct. 632)
11. Oancea, județul Galați (pct. 633)
12. Virlezi, județul Galați (pct. 634)
13. Fîrțânești, județul Galați (pct. 635)
14. Cuca, județul Galați (pct. 636)
15. Frumușița, județul Galați (pct. 637)
16. Odaia Manolache, Vinători, județul Galați (pct. 638)
17. Braniștea, județul Galați (pct. 639)
18. Piscu, județul Galați (pct. 640)
19. Pechea, județul Galați (pct. 641)
20. Costache Negri, județul Galați (pct. 642)
21. Cudalbi, județul Galați (pct. 643)
22. Corod, județul Galați (pct. 644)
23. Adam, Drăgușeni, județul Galați (pct. 645)
24. Belcești, Ivești, județul Vaslui (pct. 646)
25. Priponești, județul Galați (pct. 647)
26. Tălpigi, Ghidigeni, județul Galați (pct. 648)
27. Matca, județul Galați (pct. 649)
28. Liești, județul Galați (pct. 650)

P a r t e a a 2 - a

29. Cîmpineanca (Florești), județul Vrancea (pct. 651)
30. Umbrărești, județul Galați (pct. 652)
31. Mirceștii Vechi, Vinători, județul Vrancea (pct. 653)
32. Furcenii Vechi, Cosmești, județul Galați (pct. 654)
33. Ionășești, Nicorești, județul Galați (pct. 655)
34. Homocea, județul Vrancea (pct. 656)
35. Borșani, Coțofănești, județul Bacău (pct. 657)
36. Păunești, județul Vrancea (pct. 658)
37. Străoane, județul Vrancea (pct. 659)
38. Bolotești, județul Vrancea (pct. 660)

XVIII

39. Mera, județul Vrancea (pct. 661)
40. Vidra, județul Vrancea (pct. 662)
41. Pralea, Căiuți, județul Bacău (pct. 663)
42. Cașin, județul Bacău (pct. 664)
43. Rotileștii Mari, Cîmpuri, județul Vrancea (pct. 665)
44. Negrileşti, Bîrsești, județul Vrancea (pct. 666)
45. Nistorești, județul Vrancea (pct. 667)
46. Nereju, județul Vrancea (pct. 668)
47. Soveja, județul Vrancea (pct. 669)
48. Hîrja, Oituz, județul Bacău (pct. 670)

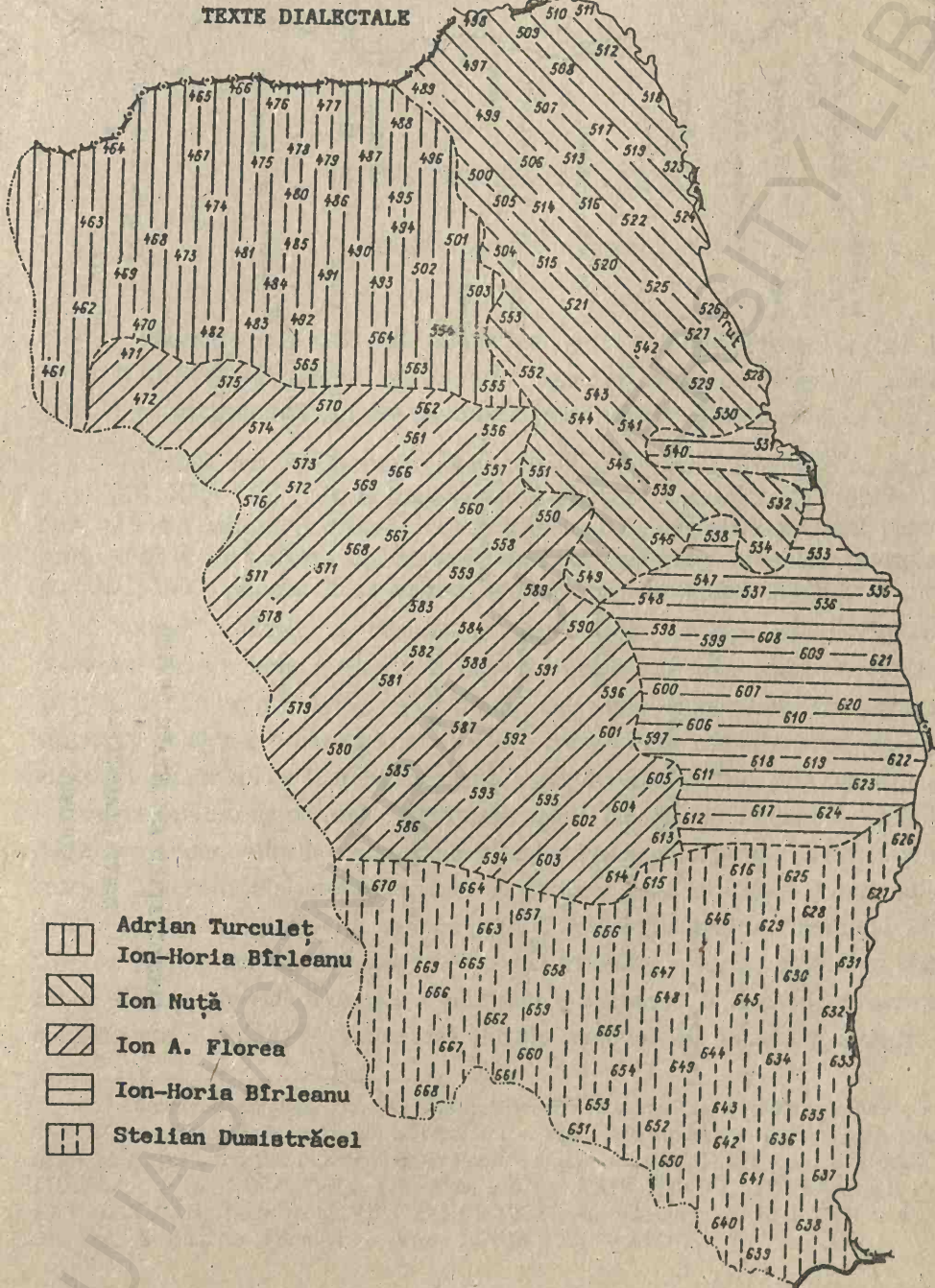
LISTA LOCALITĂȚILOR PENTRU CARE AU FOST PUBLICATE
ANTERIOR TEXTE DIALECTALE (ȘI FOLCLORICE)*

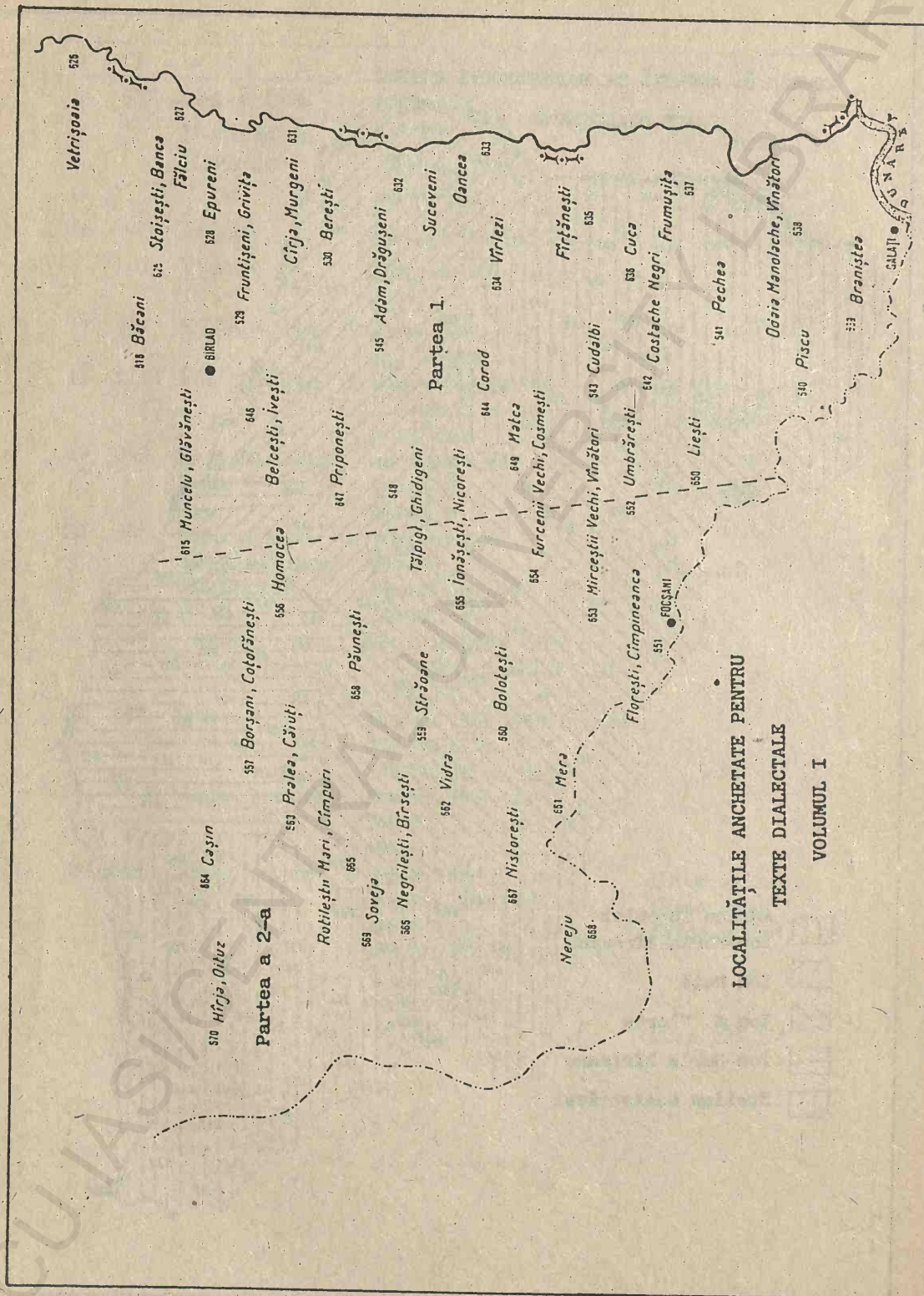
Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Sigla publicației	În vol. de față, p. (obs.)
0	1	2	3	4
1	616	BĂCANI, Vaslui	Dumistrăcel 1981: 273 (A ²)	
2	625	STOIȘEȘTI, Banca, Vaslui	<i>Antologie</i> 1988: 456-457 (A ¹); 457-458 (A ²)	I/1, p. 29-31
3	626	VETRIȘOIAIA, Vaslui	<i>Antologie</i> 1988: 454-455 (A ¹)	I/1, p. 38-39
4	631	Cîrja, Murgeni, Vaslui	Weigand 1902: 221	
5	632	SUCEVENI, Galați	<i>Dialectologie</i> 1977: 233 (A ¹)	I/1, p. 98-99
6	633	Oancea, Galați OANCEA	Weigand 1902: 220 <i>Antologie</i> 1988 : 462 (A ¹); 463 (A ²)	I/1, p. 116-117
7	640	Piscu, Galați	Weigand 1902: 212	
8	643	CUDALBI, Galați	Dumistrăcel 1981: 271, 276- 278 (A ¹)	I/1, p. 216-218
9	645	Adam, Drăgușeni, Galați	<i>Graiul</i> 1906: 409-410	(Mînăstirea lui Adam)
10	646	Belcești, Ivești, Vaslui BELCEȘTI	Weigand 1902: 204-205 <i>Antologie</i> 1988: 459-460 (A ²)	(Ivești)
11	647	PRIPONEȘTI, Galați	Dumistrăcel 1981: 265-266 (A ¹)	I/1, p. 265-267
12	649	Matca, Galați	<i>Graiul</i> 1906: 390-392	
13	650	Liești, Galați	<i>Graiul</i> 1906: 385-390	
14	654	Furcenii Vechi, Cosmești, Galați	Petrovici 1943: 217-220	

* Cu majuscule sînt date numele localităților pentru care au fost publicate texte din / și din Arhiva NALR-Mold. Bucov., în următoarele situații: (A) – texte transcrise de Doina Hreapcă, apărute în diverse lucrări; (A¹): republicate în volumul de față; (A²): neselectate în acest volum; (B) – texte puse la dispoziția altor cercetători, (transcrise și) publicate de aceștia.

0	1	2	3	4
15	657	Bořani, Coțofănești, Bacău BORSANI	Weigand 1902: 195-196 <i>Antologie</i> 1988: 445 (A ¹)	(Coțofănești) I/2, p. 73-74
16	660	Bolotești, Vrancea	<i>Graiul</i> 1906: 275-279; Diaconu 1989: IV, 211-222	
17	661	MERA, Vrancea	Teiuș 1980: 147-148 (B)	
18	662	Vidra, Vrancea	Diaconu 1969-1989: I, p. 458; II, p. 365-372; IV, p. 197-210	(și Vidra-Burci, ~ Căliman)
19	663	PRALEA, Căiuți, Bacău	<i>Antologie</i> 1988: 443 (A ¹); 444 (A ²)	I/2, p. 140
20	665	Rotileștii Mari, Cîmpuri, Vrancea, ROȚILEȘȚII MARI	Weigand 1902: 206-207 <i>Dialectologie</i> 1977: 232-233 (A ²)	(Cîmpuri)
21	666	Negrilești, Bîrsești, Vrancea	Diaconu 1969-1989: I, p. 347-349; II, p. 196-206; III, p. 172-195	
22	667	Nistorești, Vrancea	Diaconu 1969-1989: I, p. 371-375; II, p. 13-15, 232-241; III, p. 213-265	
23	668	Nereju, Vrancea	Diaconu 1969-1989: I, p. 349-371; II, passim; III, 195-213	
24	669	Soveja, Vrancea SOVEJA	<i>Graiul</i> 1906: 293 Diaconu 1969-1989: I, p. 416-417; II, p. 296-313, 392-393, 415-416; IV, p. 63- 77, 77-106 Dumistrăcel 1981: 269 (A ¹)	(Dragosloveni) (Rucăreni și Dragosloveni) I/2, p. 223-224

ZONELE DE ANCHETĂ ȘI ANCHETATORII PENTRU
TEXTE DIALECTALE





TRANSCRIEREA FONETICĂ

(cu precizări preliminare)

Transcrierea fonetică utilizată în acest prim volum de texte dialectale din seria NALR–Mold. Bucov. are la bază sistemul *Atlasului lingvistic român* (ALR), cu unele completări sau modificări (vezi, mai jos, lista semnelor)¹.

Totodată, așa cum s-a menționat deja (vezi *CUVÎNT ÎNAINTE...*, partea 1, p. VIII, XXV–XXVIII), în transcrierea și publicarea textelor din volumul de față, au fost verificate și aplicate inovațiile metodologice puse în practică, pentru prima dată la noi, de către autorii seriei de *Texte dialectale. Muntenia* (începînd cu vol. I, 1973), asupra cărora ne vom opri mai jos pentru unele precizări.

Scopul principal al demersului metodologic la care ne referim l-a constituit încercarea de a rezolva, printr-un procedeu de notare adecvat, redarea grafică a intonației, una dintre cele mai importante componente sintactice și stilistice ale exprimării orale, componentă căreia specialiștii i-au atribuit un mare rol ca semn demarcativ în lanțul vorbit și care, prin funcțiile ei în ceea ce privește împărțirea contextuală, alături de cele ale accentului, ajută la delimitarea enunțurilor în textele dialectale. De fapt această problemă a stat de la început în atenția dialectologilor care au publicat texte în cadrul programului *Arhiva fonogramică a limbii române* (AFLR): astfel, la apariția volumului TD. *Oltenia* (1967), autorii au simțit nevoia unei mențiuni speciale, arătînd că date fiind "dificultățile redării grafice a intonației, s-a renunțat la transcrierea acestei componente a expresiei", împărțirea fluxului comunicării în unități sintactice

¹ Aprecierea completărilor sau a modificărilor ce s-au operat, de la volum la volum, pentru celelalte culegeri de texte la care ne raportăm, se poate face urmărindu-se, prin comparație, listele cu semnele fonetice întrebuințate în transcriere, publicate în TD. *Olt.* (p. XXIII–XXX), TD. *Munt.* I (p. XIX–XXVII), TD. *Munt.* II (p. XXIV–XXXIV), TD. *Munt.* III (p. XXV–XXXV), TD. *Dobr.* (p. CXVII–CXXVII), TD. *Bistrița-Năsăud* (p. XXIII–XXXI); vezi, de asemenea, și lista din volumul Coșu–Vulpe 1973 (p. XXXVI–XLIV).

făcându-se, "în primul rînd, după normele de punctuație ale ortografiei curente"; se preciza, în același timp, că "de cele mai multe ori punctuația nu redă decît aproximativ intonația reală" (*Prefață*, p. XX–XXI).

Practica transcrierii textelor, după cum s-a observat, a demonstrat că, pentru structurarea unui text în unități semantico-sintactice, variațiile de înălțime ale intonației sînt mai importante decît pauzele (astfel, de exemplu, în vorbirea *allegro*, chiar fenomenele de *sandhi* pot apărea la limita dintre două propoziții). Ca urmare, în discuție a fost pusă posibilitatea reproducerii grafice, cît mai aproape de realitate, a specificului organizării sintactice a textului popular vorbit și a redării actului de comunicare orală în toată complexitatea lui, în spiritul unei fidelități maxime față de înregistrările de pe banda de magnetofon. Datele principale ale inovației metodologice introduse de dialectologii de la București în ceea ce privește transcrierea fonetică a materialului cules ca atare, prin metoda înregistrării, sînt explicate pe larg în precizările preliminare la *Transcrierea fonetică* din TD. Munt. I (p. XVII–XIX), redactate de Magdalena Vulpe, unde autoarea consemnează și faptul că procedeul de notație propus are ca model un sistem (ce a cunoscut unele adaptări) din practica dialectologică romanică și slavă. Aceste *Precizări* sînt punctul de plecare al expunerii ce urmează, în care menționăm aspectele grafice pe care le-am preluat și aplicat și în care am adus, la rîndul nostru, unele modificări.

Elementele noi în tehnica de transcriere fonetică, la care ne referim, vizează, în esență, două aspecte corelative.

Pornindu-se de la analiza insuficiențelor utilizării ortografiei și a punctuației "oficiale" (și tradiționale) în transcrierea fonetică a textelor, cu urmări asupra folosirii acestui tip de material dialectal pentru studiul fenomenelor sintactice și stilistice ale graiurilor populare, s-a hotărît renunțarea la o parte din semnele de punctuație din scrierea obișnuită: "punct" /./, "virgulă" /,/ și "punct și virgulă" /;/ și, în consecință, la literele majuscule.

Menționăm că, în transcrierea noastră, s-a renunțat la utilizarea literei majuscule, determinată de apariția "punctului" /./ pentru redarea în scris a încheierii unui enunț, – deci atunci cînd folosirea acesteia este legată de semnele de punctuație tradiționale, – dar că ea a fost păstrată în transcrierea diferitelor categorii de antroponime, a unor nume de sărbători religioase și a toponimelor. În felul acesta, respectăm, parțial, tradiția Petrovici–ALRT (vezi, în *Prefață*, p.V, mențiunea în legătură cu întrebuintarea majusculilor, spre deosebire de notația din ALR), cu atît mai mult cu cît, drept urmare, se evită prezența unor

note de subsol în fond superflue, ce nu fac decît să reia numele proprii din text, de data aceasta însă cu majusculă (cf., de exemplu, cazurile de acest tip din TD. *Munt.*, I, II, III). Pe de altă parte, am ținut seama de faptul că astfel de grafeme constituie repere ce facilitează lectura logică a enunțurilor.

Renunțării la semnele de punctuație menționate îi corespunde aplicarea procedurii de segmentare a textului cu ajutorul unui sistem de bare oblice: / și //, care nu au nici o semnificație din perspectivă strict ortografică. Prin acest sistem binar, în texte sînt indicate limitele unităților de intonație (unități sau contururi melodice), limite care nu coincid în mod necesar cu o pauză: se notează cu două bare (//) intonația caracteristică sfîrșitului unei comunicări (~ *terminală*), iar cu o singură bară (/), limita unui contur melodic *non-terminal*; barele marchează întotdeauna s f î r ș i t u l unei unități de intonație. Pentru nuanțarea acestei notații, în transcriere sînt folosite, paralel, o serie de semne tradiționale de punctuație care sugerează, o dată cu limita unității intonaționale, și caracterul ei: "semn de întrebare" /?/, "semn de exclamare" //! și "două puncte" /./.. De reținut precizarea că ultimul semn marchează o coborîre sensibilă a tonului, însoțită, de obicei, de o pauză; el are deci o valoare "muzicală" și nu apare în mod automat ori de cîte ori urmează *vorbire directă, enumerare* etc. (cf. TD. *Munt.*, I, p. XVIII). Intonația "de suspensie", notată ortografic, în scrierea obișnuită, prin "puncte de suspensie" /.../, este redată grafic prin ... // (în unele cazuri, și prin ... /).

Sînt notate cu trei puncte /.../ pauzele perceptibile făcute de vorbitor, pauze care nu sînt neapărat legate de schimbările liniei melodice; ele pot fi determinate de o ezitare a informatorului sau reprezintă numai pauze de respirație.

Corelativ, în transcrierea textelor din volumul nostru, am recurs la o extindere în ceea ce privește semnul *legato* (∪), în sensul că el a fost folosit pentru a arăta că două sau un șir de cuvinte (adesea propoziții întregi) au fost pronunțate fără nici o pauză între ele, aceasta fără ca, în mod necesar, să fie prezente fenomenele de fonetică sintactică (*sandhi*; cf. Petrovici 1943, *Prefață*, p. V-VI).

Un alt mijloc grafic pentru sugerarea componentei intonaționale îl constituie a c c e n t u l, utilizat în transcrierea textelor după cum urmează:

- *accentul principal*, redat prin accent "ascuțit" /'/, a fost notat pe silaba accentuată din cuvintele polisilabice și, uneori, dintr-un grup de cuvinte care formează din punct de vedere accentual o singură unitate;

– *accentul secundar*, redat prin accent "grav" /˘/, notat în mod normal la cuvintele polisilabice compuse, a fost indicat și atunci când apare accidental, în cazul altor unități lexicale, ca o formă a reliefării afective;

– *accentul de intensitate*, notat cu două accente ascuțite /ˈˈ/, marchează o silabă pronunțată cu un accent dinamic mai puternic; el are adesea valoare stilistică, marcînd reliefarea unor cuvinte (monosilabice și polisilabice) în mod obișnuit neaccentuate, în frază, sau al căror accent principal (în cazul polisilabicelor) a suferit o deplasare în pronunția de tip emfatic și intens afectivă ce caracterizează vorbirea unor subiecți "în fața microfonului".

Precizăm în același timp că, în transcrierea noastră, în funcție de ritmul unei anumite unități intonaționale în raport cu o altă și ținînd seama de pronunția corpului fonetic al fiecărui cuvînt în cadrul unui complex sonor, tipurile accentuale de mai sus au fost indicate și în cazul uneltelor gramaticale; evident, în aceste cazuri, redarea tipului accentual a fost făcută în măsura perceptibilității acestuia la audiție și prin comparație cu statutul accentuării unităților lexicale învecinate.

La aspectele metodologice și tehnice discutate pînă acum (cf. și *CUVÎNT ÎNAINTE...*, loc. cit.), adăugăm mențiunea că, spre deosebire de culegerile de texte apărute anterior, la care ne-am raportat, nu am folosit în transcriere semnul (abrevierea) [r] care "indică repetarea de către informator a unui fragment sau a unei forme" (vezi, de exemplu, formularea din TD. *Munt.* III, p. XXXV). Aceasta, întrucît atît repetările și reluările stilistice, cît și cele nonstilistice, sînt caracteristice comunicării orale, în general; în consecință, am considerat că folosirea acestui semn poate constitui o sursă de confuzii în aprecierea exactă a categoriilor de fapte invocate, ca și pentru interpretarea intrasegmentală a fluxului vorbirii, redat grafic ca atare.

În sfîrșit, dar nu la urmă în ordinea importanței faptelor, subliniem că, pentru o trăsătură caracteristică a graiurilor din Moldova, asurzirea vocalelor în poziție finală și în interiorul cuvîntului (chiar sub accent), cu aspecte speciale în sudul acestei provincii, datorate prezenței lui -u ("final"), am beneficiat de modelul oferit de transcrierile extrem de nuanțate ale lui Emil Petrovici și de analiza consacrată fenomenului menționat de către Andrei Avram, în binecunoscuta-i exegeză *Cercetări asupra sonorității în limba română* (București, 1961). Ne facem datoria de onoare de a consemna acest fapt, pe care nu l-am putut marca în nenumăratele situații în care ne-am aflat într-un dialog indirect, *sui-generis*, cu foneticienii citați.

În continuare dăm, în ordine alfabetică, lista semnelor fonetice întrebuintate în transcrierea textelor, exemplificate cu cîte un cuvînt. După semnul egalităţii arătăm corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre în sistemul de transcriere al Asociaţiei Fonetice Internaţionale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D.JONES în LAUTZEICHEN UND IHRE ANWENDUNG IN VERSCHIEDENEN SPRACHGEBIETEN (Berlin, 1928, p.18-27).

- a (cea mai deschisă vocală din seria centrală: î, â, ă, ä, a; vezi Petrovici, ALRT, p.IX: "a mijlociu") în munt. cap = între ∂ şi a .
- â (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: u, o, ö, â) în istrorom. câp = ∂ .
- ă (a posterior) în băn. câp = a .
- ä (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: i, e, ē, ä) în bucov. păle "piele" = ∂ .
- a (a anterior) în munt. stea "stea" = ∂ .
- ă (vocală cu deschidere mijlocie din seria centrală) în munt. păr = ∂ .
- ä (ä deschis) în mold. bărbat = ∂ .
- ä (ä închis) în mold. până "pînă" = între ∂ şi i , mai aproape de ∂ .
- â (vocală din seria centrală, între ă şi î, mai aproape de î) în mold. căsâ "casă" = între ∂ şi i .
- b (oclusivă bilabială sonoră, corespunzînd surdei p) în munt. bun = b .
- c (oclusivă velară surdă, corespunzînd sonorei g) în munt. corb; semn întrebuintat înaintea vocalelor a, ă, â, î, o, ö, u, ü, înaintea consoanelor sau la sfîrşitul cuvintelor = k .

- ȇ (africată alveolo-palatală surdă al cărei element fricativ este un ș, corespunzând sonorei ḡ) în munt. căără "ceară" = între tʃ și tʃʃ.
- Ȉ (africată alveolo-palatală surdă, cu nuanță mai palatală) în trans. ciur "ciur" = între tʃ și tʃʃ, dar mai aproape de tʃ.
- ȋ (africată alveolo-palatală surdă al cărei element fricativ este un ṣ, corespunzând sonorei ḍ) în băn. fráće "frate" = tʃ.
- ȋ (africată palato-alveolară surdă al cărei element fricativ este un ṣ, corespunzând sonorei ḡ) în maram. čär "cer" = tʃʃ.
- ȋ (africată alveolo-palatală surdă, între ȇ și ȋ) în maram. čër "cer" = între tʃ și tʃʃ, dar mai aproape de tʃʃ.
- d (oclusivă dentală sonoră, corespunzând surdei t) în munt. domn = d.
- d^v (oclusivă dentală sonoră puțin palatalizată, corespunzând surdei tʲ) în mold. ünde "unde" = între d și dʲ.
- d^l (oclusivă palato-alveolară sonoră, corespunzând surdei t) în trans. din "din" = d aproape de j.
- dⁿ (oclusivă palatală sonoră, între dʲ și ḡ, corespunzând surdei tʲ) în trans. d in "din", căde "cade"; dăță "gheață" = j.
- ȑ (africată dentală sonoră, corespunzând surdei t) în mold. ȑic "zic" = dz.
- ȓ (africată alveolo-palatală sonoră al cărei element fricativ este un ḡ, corespunzând surdei ć) în băn. des "des" = dʒ.
- e (vocală din seria anterioară cu deschidere mijlocie) în munt. vezi¹ "vezi" = e.
- ȅ (e semideschis) în mold. p¹éști "pește" = între e și ɛ.
- ȅ (e deschis) în trans. véde = ɛ.
- ȅ (e și mai deschis) în bucov. véde "vede" = între ɛ și æ.
- ȅ (e închis) în mold. véde = e (mai închis)

- e (e și mai închis) în mold. véde = între e și i.
- ě (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ă și e) în băn. fásě "face" = între e și ə.
- ě (ě deschis, între ă și e) în trans. asě "asa" = între ɛ și ɐ.
- f (fricativă labio-dentală surdă, corespunzând sonorei y) în munt. fîn = *f*.
- g (oclusivă velară sonoră, corespunzând surdei c) în munt. gol = *g*.
- ġ (africată alveolo-palatală sonoră al cărei element fricativ este un ʒ, corespunzând surdei ĉ) în munt. ġer "ger" = între *dʒ* și *dʒ̣*.
- ġ (africată alveolo-palatală sonoră, cu nuanță mai palatală) în bucov. ġes "des" = între *dʒ* și *dʒ̣*, dar mai aproape de *dʒ̣*.
- ǧ (africată palato-alveolară sonoră al cărei element fricativ este un j, corespunzând surdei č) în maram. ǧăr "ger" = *dʒ̣*.
- ǧ (africată alveolo-palatală sonoră, între ġ și ǧ) în maram. ǧěr "ger" = între *dʒ* și *dʒ̣*, dar mai aproape de *dʒ̣*.
- ġ (oclusivă velară sonoră palatală, corespunzând surdei k) în munt. ġem "ghem" = *g*.
- ɣ (fricativă velară sonoră, corespunzând surdei χ) în istrorom. ɣură "gură" = *g*.
- h (fricativă laringală surdă) în trans.-mold. hăină "haină" = *h*.
- h (fricativă laringală sonoră) în trans. hóhot "hohot" = *h*.
- h (fricativă palatală surdă, corespunzând sonorei y) în mold. hîr "fir" = *ç*.
- χ (fricativă velară surdă, corespunzând sonorei χ) în munt. χăină "haină" = *x*.
- i (vocala cea mai închisă din seria anterioară) în munt. fîr = *i*.
- i (i deschis) în mold. védi "vede" = *i̯*.

- î (vocala cea mai închisă din seria centrală) în munt. cînd = *i*.
- î (vocala centrală cea mai închisă, cu o nuanță anterioară, între i și î) în trans. rîu "rîu" = *i*.
- j (fricativă palato-alveolară sonoră, corespunzînd surdei ș) în trans. -mold. jar "jar" = *ʒ*.
- jʷ (j puțin muiat, corespunzînd surdei ș) în olt. juṅg "junghi" = între *ʒ* și *ʒ̣*, mai aproape de *ʒ̣*.
- jʷ (j muiat, corespunzînd surdei ș) în munt. jug "jug" = între *ʒ* și *ʒ̣*.
- k (oclusivă velară surdă, identică cu c; semnul se întrebuintează numai înaintea lui e și i) în băn. kip "chip" = *k*.
- ķ (oclusivă velară surdă puțin palatalizată) în munt. ķip "chip" = între *k* și *ç*.
- k (oclusivă velară surdă palatală, corespunzînd sonorei g) în mold. kišór "picior" = *ç*.
- l (laterală alveolară) în munt. pălărie "pălărie" = *l*.
- lʷ (l puțin palatalizat) în trans. lele "ele" = *l*.
- lʷ (laterală palatală) în arom. hiu "fiu" = *ç*.
- ɬ (laterală velară) în maram. caɬ "cal" = *ɬ*.
- m (oclusivă nazală bilabială) în munt. măsă = *m*.
- ṁ (nazală labio-dentală cu ocluziune incompletă, înaintea de f, v) în învăṭ "învăṭ" = *m̥*.
- n (oclusivă nazală dentală) în munt. mîină = *n*.
- ñ (oclusivă nazală dentală puțin palatalizată) în mold. pîîni "pîine" = *ɲ*.
- ɲ (oclusivă nazală palatală) în mold. nel "miel" = *ɲ*.
- nʷ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în îṅsir "îṅsir".
- ṇ (nazală slăbită, urmată de oclusive dentale și africcate) în

trans. munte "munte".

- ŋ (nazală velară, urmată de o (k), g) în încă "încă" = ŋ.
- o (vocală posterioară cu deschidere mijlocie) în munt. pot = o.
- o (o deschis) în trans. pote "poate" = ɔ.
- o (o și mai deschis) în trans. sore "soare" = ɔ.
- o (o închis) în mold. dihor = o (mai închis).
- ö (vocală anterioară labială, cu deschidere mijlocie, de nuanță închisă) în magh. cör "cerc" = ø.
- p (oclusivă bilabială surdă, corespunzând sonorei b) în munt. par = p.
- r (vibrantă apicală alveolară) în munt. rar = r.
- ř (r cu mai multe și mai puternice vibrații) în trans. řiu "rîu".
- ř (r cu și mai multe vibrații) în trans. řäu "rău".
- ρ (r uvular) în arom. (la fărșeroți) gura "gură" = R.
- ɾ (r apical cu o singură vibrație, foarte slabă) la moți, în cîrî "cîine" = r.
- ɹ (r apical puțin muiat) în băn. mîncăre "mîncare" = între r și ɹ.
- ɹ̥ (r apical muiat) în trans. învătător "învățător" = ɹ̥.
- ɸ (vibrantă bilabială) în interjecția tp cu care se opresc caii.
- s (fricativă dentală surdă, corespunzând sonorei z) în munt. soră = s.
- ʃ (fricativă alveolo-palatală surdă muiată, corespunzând sonorei z) în băn. fășe "face" = ʃ.
- ʃ̥ (fricativă alveolo-palatală surdă, aproape identică cu ʃ, dar mai puțin muiată, corespunzând sonorei z) în mold. făși "face" = ʃ̥.
- ʃ̥ (fricativă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei j) în mold. și "și" = ʃ̥.
- ʃ̥ (ʃ puțin muiat, corespunzând sonorei j) în munt. mușk "mușchi"

= între $\int$ și $\mathcal{C}$, mai aproape de $\int$.

ș ($\mathcal{S}$ muiat, corespunzând sonorei $\underline{j}$) în munt. asă "așa" = între $\int$ și $\mathcal{C}$.

t (oclusivă dentală surdă, corespunzând sonorei $\underline{d}$) în munt. tătă = $\dot{t}$.

ț (oclusivă dentală surdă puțin palatalizată, corespunzând sonorei $\underline{d'}$) în mold. munte = $\dot{t}$.

t (oclusivă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei $\underline{d}$) în trans. frățē "frate" = între $\dot{t}$ și $\mathcal{C}$, mai aproape de $\mathcal{C}$.

ț (oclusivă palatală surdă, între $\underline{t}$ și $\underline{k}$, corespunzând sonorei $\underline{d}$) în trans. frățē "frate" = $\mathcal{C}$.

ț (africată dentală surdă, corespunzând sonorei $\underline{d}$) în munt. țin = $\dot{t}\mathcal{S}$.

u (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. bun = u .

ü (vocală anterioară, labializată, închisă) în magh. fül "ureche" = y .

v (fricativă labio-dentală sonoră, corespunzând surdei $\underline{f}$) în munt. vără = V .

w (fricativă bilabială sonoră) în ucrain. (la huțuli) wodá "apă" = W .

y (fricativă palatală sonoră, corespunzând surdei $\underline{h}$) în trans. yérme "vierme" = j (fricativ).

z (fricativă dentală sonoră, corespunzând surdei $\underline{s}$) în munt. zac = Z .

ž (fricativă alveolo-palatală sonoră muiată, corespunzând surdei $\underline{s}$) în băn. žánă "geană" = $\dot{z}$.

ž (fricativă alveolo-palatală sonoră, aproape identică cu $\dot{z}$, dar mai puțin muiată, corespunzând surdei $\underline{s}$) în mold. žână "geană" = $\dot{z}$.

SEMNE DIACRITICE

- ˜ (deasupra vocalelor) nazalitate: ȃ = ȃ̃.
- ˘ (deasupra vocalelor) seminazalitate: ȃ̃.
- / (sub vocale sau consoane sonore) asurzire: i, r = i̇, ṙ.
- ˙ (sub vocale sau consoane sonore) sonoritate redusă: ặ.
- ˙ (sub vocale) închidere: ặ, ẹ, ọ.
- ˙˙ (sub vocale) închidere mai mare: ẹ̣.
- ˙˙ (sub vocale) deschidere: i̇̇, ė̇, ȯ̇, u̇̇.
- ˙˙ (sub vocale) deschidere mai mare: ė̇̇, ȯ̇̇.
- ˙˙ (sub vocale) semideschidere: ė̇̇, i̇̇̇, ȯ̇̇, u̇̇̇.
- / (deasupra unei consoane sau după consoană) palatalizare (muliere): ń, ĵ, ȥ.
- ˘ (deasupra unei consoane sau după consoană) palatalizare ușoară: ṇ́, ĵ̣, ȥ̣.
- ˙ (înaintea vocalelor, uneori și după ele) oclusivă glotală ("coup de glotte"): ʔe = ʔe.
- ˙ (după oclusive) arată o explozie mai puternică: în olt. pať "pat".
- ˙ (sub consoane) consoană silabică: ṇ́ = ṇ̣́.
- ˘ (sub vocale) arată că vocala constituie elementul consonantic al unui diftong: u̇ (în dau) = ũ.
- ˘ (sub vocale) arată că vocala care constituie elementul consonantic al diftongului e închisă: în munt. toăte "toate".
- ˘ (sub vocale) arată că vocala care constituie elementul consonantic al diftongului e deschisă: în munt. steăua "steaua".
- ˘ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale: în trans. toăte.
- / (deasupra unei vocale sau a unui diftong) accent principal:

véde, tuâte = 'vede, 'tuate.

" (deasupra unei vocale) accent de intensitate - accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze (avînd, adesea, valoare stilistică): nă vrea.

• (deasupra unei vocale) accent secundar (de multe ori ca o formă a reliefării afective): sănătate = ,sənətate.

- (deasupra unei vocale, lichide, nazale sau fricative) lungime: ō, ṛ, m̄, ṣ = o:, r:, m:, s: .

• (deasupra unei vocale) scurttime: ū (în dūpă).

+ (sub o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci analoagă constrictivei următoare: imvāt = im'vəts.

e, ē, ă, ă, ă, ă, ă etc. arată nuanțe vocalice intermediare.

z, s, d, t, ...; ṣ, ḥ, ḡ, ...; ś, j, k, ḡ, ḥ, ḡ etc. arată

nuanțe consonantice intermediare, din punctul de vedere al sonorității, sau care reprezintă reflexe ale unor fenomene fonetice (ori ale unor stadii și faze ale acestora), caracteristice pentru anumite tipuri de graiuri.

ī, u, î, ă, h etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile.

ī, ū, ī etc. arată sunete și mai slab perceptibile.

ī, ū, ī etc. arată sunete extrem de slab perceptibile.

ALTE SEMNE (și abrevieri)

- (cratima) se întrebuintează ca în ortografia oficială: dă-tē la driapta, l-am văzūt, să-mvete.

- sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele respective subliniate, deși acestea par neobișnuite.

~ sub litere, silabe sau cuvinte, arată că anchetatorul nu a auzit clar sunetele sau cuvintele astfel subliniate.

- ✓ leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic, marcînd, de regulă, diverse modificări de fonetică sintactică: un_cui_îi_înimă "un cui în inimă".
- ... marchează o pauză perceptibilă făcută de informator în vorbire, care nu e neapărat legată de schimbarea liniei melodice; ea poate fi determinată de o uşoară ezitare a informatorului sau poate fi, pur şi simplu, pauză de respiraţie.
- / (bară simplă) marchează limita unei unităţi melodice cu intonaţie non-terminală.
- // (bară dublă) marchează limita unei unităţi melodice cu intonaţie terminală.
- :
- marchează limita unei unităţi melodice care precedă un dialog sau o enumerare etc. (vezi TD. Munt., I, p. XVIII: "specificăm că [acest] semn marchează o coborîre sensibilă a tonului, însoţită, de obicei, de o pauză; el are deci o valoare «muzicală» şi nu apare în mod automat ori de cîte ori urmează vorbire directă, enumerare etc.").
- ...// (uneori, şi ...//) marchează limita unei unităţi melodice cu intonaţie "de suspensie".
- ? notează intonaţia interogativă a unei unităţi melodice.
- ! notează intonaţia exclamativă.
- " " încadrează pasaje de vorbire directă.
- « » încadrează pasaje de vorbire directă citate în cadrul altei vorbiri directe.
- [...] indică omiterea, în transcriere, a unui fragment.
- [] încadrează intervenţiile anchetatorului sau ale altor persoane care asistă la înregistrare; de asemenea, acele titluri de texte care nu sînt redată în transcriere fonetică, ori, atunci cînd, din diverse motive, redarea în transcriere

fonetică nu a fost posibilă, se încadrează astfel informațiile indicând vârsta informatorilor (în cuprinsul volumului).

- [?] (după un cuvânt) arată că anchetatorul se îndoiește de exactitatea formei înregistrate.
- [!] arată că informatorul râde.
- [!!] arată că informatorul râde foarte tare.
- [AL] indică o formă sau o secvență fonetică rostită allegro.
- [L] indică o formă sau o secvență fonetică rostită lento.
- [ε] arată o ezitare a informatorului.
- [k] arată că informatorul s-a corectat.
- [σ] înaintea unei forme sau a unui termen, arată că forma sau termenul respectiv au fost sugerate de anchetator.
- [q] înaintea unei forme sau a unui termen, arată că anchetatorul a revenit asupra unei întrebări privind forma sau termenul respectiv.

PREZENTAREA INFORMATORILOR

PENTRU

NALR-MOLD. BUCOV. TEXTE DIALECTALE, I, PARTEA a 2-a

Sînt prezențați, în ordinea punctelor cartografice din rețeaua NALR-Mold. Bucov. (651-670), corespunzînd localităților pentru care publicăm texte dialectale în partea a 2-a a volumului I, informatorii din ale căror înregistrări pe bandă de magnetofon au fost selectate și transcrise fonetic textele respective; toate aceste localități se înscriu, de asemenea, în zona anchetată pentru *Atlas*, în sudul Moldovei, de către Stelian Dumistrăcel (vezi hărțile 1 și 2).

În volumul introductiv al atlasului, *NALR. Moldova și Bucovina. Date despre localități și informatori*, apărut la Editura Academiei, București, 1987 (în continuare: *Date*), s-a făcut prezentarea generală a așezărilor în care au fost efectuate anchetele (p. 304-307 și 318-408); tot aici, se găsește o caracterizare a informatorilor (principali) care au dat răspunsuri la întrebările din *Chestionarul general*, înregistrați și pentru *Texte* în toate localitățile zonei menționate¹ și, paralel, a informatorilor folosiți în anchetele cu chestionare speciale, din ale căror înregistrări pe bandă de magnetofon au fost transcrise texte pentru acest volum. Prin urmare, pentru cunoașterea elementelor geografice, demografice și culturale cu repercusiuni asupra vorbirii din localitățile anchetate, cititorul este invitat să consulte, în primul rînd, volumul *Date*.

Pe lîngă faptele comune, de interes general, din caracterizările cuprinse în volumul mai sus citat (ale informatorilor utilizați atît pentru *Atlas* cît și pentru *Texte*), reluate selectiv și adesea completate în lista de față, scurtele prezentări ce urmează au în vedere comportamentul acestor informatori, ca și al celor de la care au fost culese numai texte, în situația de comunicare specială pe care o reprezintă înregistrarea, cu ajutorul magnetofonului, a unor expuneri pe o temă dată sau a unor narațiuni „libere”, a unor conversații cu anchetatorii ori cu alte persoane ce au asistat la înregistrare. Caracterizările au în vedere ansamblul înregistrărilor cu fiecare informator în parte, păstrate în arhiva fonogramică a NALR. *Moldova și Bucovina*.

În lista care urmează, pentru a se asigura corelația necesară, numele informatorilor utilizați atît pentru *Atlas* cît și pentru *Texte* apar cu majuscule; se

¹ Cu excepția pct. 637 și 670, reprezentînd localitățile Frumușița, jud. Galați, și, respectiv, Hîrja, jud. Bacău, unde acest lucru nu a fost posibil datorită faptului că, la data anchetei de texte, ulterioară celei cu *Chestionarul*, informatorii principali pentru *Atlas* decedaseră (vezi nota de la p. LXVIII, pentru acest volum, și de la p. LXXVII, pentru vol. I, partea 1).

menționează, de asemenea, statutul de informator principal (A) sau de informator anchetat cu chestionarele speciale (B), indicându-se, pentru toți, chestionarele la care au răspuns și poziția lor în *listele* de informatori din volumul *Date*. De exemplu, NALR: A (și: Agricultură, Viticultură, Oierit, Morărit), la inf. *CARAGEA S. NECULAI*, din pct. 651, Cîmpineanca (Florești), jud. Vrancea, sau B.3. (Oierit), pentru *ICHIM I. DUMITRACHE*, pct. 655, Ionășești, com. Nicorești, jud. Galați.

Pentru toți informatorii se indică sigla categoriei de vîrstă și de sex din care fac parte; clasificarea (cu unele mici deosebiri) este aceea adoptată inițial de autorii volumului de *Texte dialectale. Oltenia* (vezi și volumele de *Texte dialectale. Muntenia* I, II, III și, de asemenea, cele mai recent apărute, *Texte dialectale și Glosar. Dobrogea, Texte dialectale și Glosar. Bistrița-Năsăud*)², pe care o prezentăm în continuare: [VIII] = bărbat peste 50 de ani; [VII] = femeie peste 50 de ani; [VI] = bărbat între 35–45 de ani; [V] = femeie între 35–45 de ani; [IV] = tînăr între 18–22 de ani (în majoritatea cazurilor fără stagiul militar); [III] = tînără între 18–22 de ani; [II] = băiat între 9–12 ani; [I] = fetiță între 9–12 ani. La fel ca în volumele citate mai sus, în unele situații, aceste limite nu au constituit bariere rigide, ci au doar valoarea unor repere de ordin metodologic. Literele mici (a, b, c etc.) care urmează după cifra romană indică primul, respectiv al doilea, al treilea etc. informator de aceeași categorie de vîrstă și sex, anchetat în aceeași localitate.

Menționăm că informatorii sînt prezentați, în cadrul fiecărei localități, în ordinea (convențională) descrescătoare a vîrstei, conform clasificării de mai sus. Textele transcrise pentru fiecare informator în parte apar publicate în volum în ordinea în care s-a făcut înregistrarea pe bandă. Evidența operației este consemnată pentru fiecare subiect, indicându-se numărul total al textelor înregistrate și poziția pe care o ocupă în fișa fonogramică (FF) a acestuia textele (sau fragmentele de texte) transcrise fonetic. De exemplu, de la *CARAGEA S. NECULAI*, din pct. 651, au fost înregistrate un număr de 11 texte, cele publicate aici fiind cele cu numărul 5 și 7, așa cum au fost înregistrate pe bandă. Raportate la caracterizările cuprinse în lista de față, aceste mențiuni își dovedesc, în numeroase cazuri, utilitatea pentru înțelegerea nuanțată a datelor psiholingvistice prezentate, în măsura în care reflectă comportamentul diferitelor categorii de informatori pe parcursul desfășurării anchetei de înregistrare a textelor. Coroborate, în cazul unor informatori, cu precizările făcute în note explicative de subsol privind tema textului sau textelor înregistrate anterior celui sau celor

² Pentru toate aceste volume, vezi *Abrevieri bibliografice*, volumul I, partea 1, p. XXXIII–XXXV și partea a 2-a, p. XI–XIII.

selectate și publicate în volum (vezi, de exemplu, notele de la p. 48, 83, 85, 106, în volumul I, partea 1 și de la p. 7, 85, 180, în partea a 2-a), asemenea informații permit, pe de altă parte, și urmărirea metodei de anchetă, în general, ca și a contextelor situaționale ce favorizează abordarea anumitor subiecte aparținând grupelor de texte „tematice” ori „libere” (vezi și Cohuț-Vulpe, TD. «*Porțile de Fier*», *Introducere*, p. XX).

Precizăm că, în ceea ce privește referințele strict obiective, în listă nu s-au indicat decât ocupații speciale ale informatorilor și eventuale caracteristici de pronunție; de asemenea, despre starea civilă și despre familie se menționează numai date aparte, relevante pentru rezultatele anchetei. Când astfel de mențiuni lipsesc, se va înțelege că este vorba (pentru adulți în primul rând) de ocupația de agricultor, că informatorii nu au părăsit localitatea decât în mod cu totul ocazional, pentru scurtă durată, fără alte fapte demne de semnalat.

În sfârșit, precizăm că toate relațiile asupra informatorilor și localităților (inclusiv subordonarea acestora din punct de vedere administrativ) corespund situației din perioada anchetelor pentru *Atlas* (vezi tabelul din vol. *Date*, p. 417–419), respectiv a culegerii textelor, indicată și în volumul de față după numărul cartografic și numele fiecărei localități.

651. CÎMPINEANCA (Florești), jud. Vrancea

1. *CARAGEA S. NECULAI*, poreclit *Ciuntu* (este infirm din copilărie, după poliomielită), [VIII a], 51 de ani; 7 clase; citește ziare și cărți de viticultură. Deplasări frecvente la Focșani (vinde și legume pe piață). Tatăl localnic, mama din Pătești, iar soția din Balta Raței (localități învecinate). Comunicativ, binevoitor. Are conștiința existenței celor două sisteme lingvistice, cel al graiului local (= „limbaju[l] vechi”, „moda veche”) și cel al limbii literare (= „[moda] asta nouă”) și este, de asemenea, conștient de scopul înregistrărilor. Oarecum, se străduiește să vorbească natural, ca în sat. Foarte bun cunoscător al realităților rurale specifice, face expuneri amănunțite, viu colorate.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură, Oierit, Morărit);

FF (1971): 11; 5, 7.

2. *Boboc Marghioala* [VII a], 70 de ani; 5 clase. Soțul (nelegitim), de loc din Bacău, este meseriaș (zidar, tâmplar, tinichigiu, sobar); au șase copii, dintre care cinci sînt stabiliți în sat (au învățat diferite meserii), iar o fată la Popești, prin căsătorie. Mai puțin binevoitoare și fără răbdare la începutul înregistrărilor, inf. reușește să se destindă pe parcurs, dar nu are disponibilitatea reală pentru tipul de expunere dezvoltată, amănunțită. Se miră sincer (exclamînd *dyâmni!*) în legătură cu temele propuse de anchetator.

FF (1971): 9; 4.

3. *Dîrdală Eugenia* [V b], 41 de ani; 7 clase. Născută în satul Florești, agricultoare, dar de un an de zile salariată la o școală („Constructorul”) din Focșani. Înainte a mai lucrat la o altă școală profesională de mecanici agricoli de pe lângă S.M.T. – Florești (13 ani), ca spălătoreasă, bucătăreasă, îngrijitoare. A stat la Adjud timp de 5 ani (între 1950 și 1955, avînd diverse atribuții obștești), unde s-a și căsătorit. Părinții sînt localnici, agricultori „din moși strămoși”; soțul (electrician), decedat; nu au avut copii. Binevoitoare, degajată; relatează cu interes și cu o deosebită naturalețe, în graiul local.

FF (1971): 5; 4, 5.

4. *Bratu Ion*, cu porecla *Gurică*, [IV a], 17 ani; 4 clase. Este fierar („forjor”), meserie învățată la C.A.P. – Cîmpineanca și lucrează, de patru ani, cu un meșter din Focșani. Tatăl este magazioner în sat, iar mama lucrează la „cîmp”. Dezinvolt și antrenat de anchetă; expunere tehnică bine organizată, amănunțită și, paralel, texte „libere” relativ bune.

FF (1971): 3; 1.

5. *Boboc Vasilica* [III a], 18 ani; 8 clase; a stat patru luni la Focșani, unde a învățat să țeară covoare la gherghef. Binevoitoare, dar este „convînsă” că nu vorbește niciodată graiul local. Amestec pronunțat de elemente literare și dialectale, cu o serie de forme hipercorecte. Comportament marcat de prezența magnetofonului.

FF (1971): 6; 3, 5.

6. *Toia Ioana* [III b], 17 ani; 10 clase (dintre care ultimele două la Focșani). Lucrează la C.A.P., la grădina de zarzavat. Tatăl este brigadier, iar mama „muncitoare”. Are o soră la liceul sanitar din Galați, unde ar vrea să devină și ea elevă. Comunicativă, vioaie și cu simțul umorului. Deși aparent grăbită, relatează cu interes, destul de amănunțit, intenția de a vorbi „frumos”, îngrijit, în fața microfonului, fiind evidentă. Spre sfîrșitul înregistrării, ritmul vorbirii devine alert.

FF(1971): 5; 1.

7. *Trandafir Florică*, poreclit *Bursuc*, [II b], 10 ani; elev în clasa a IV-a. Tatăl lucrează la I.M.A. – Florești. Ușor emoționat, dar natural, firesc, în redarea graiului local; intermitent, se poate observa tendința de a vorbi literar, ca la școală.

FF(1971): 5; 2, 5.

8. *Boboc Elena* [I b], 10 ani; elevă în clasa a IV-a. Inteligentă, spontană, povestește frumos, dar este vizibilă tendința de a-și controla vorbirea.

FF(1971): 5; 3, 5.

652. UMBRĂREȘTI, jud. Galați

1. *STRATULAT V. GHEORGHE*, zis *Didică* și poreclit (după tată) *Caștaliu*, [VIII b], 56 de ani; 5 clase. Este născut în Salcea, de unde este de loc mama sa, dar a revenit cu familia în sat la vîrsta de 7 ani. A făcut serviciul militar la

Bîrlad și a luat parte la război. De cîteva ori pe lună merge la Tecuci. Are un fiu secretar la primărie; altul este șofer. Inf. ce reproduce natural graiul local, în expuneri concise, dar nuanțate, închegate. Ritmul vorbirii alert (apar numeroase sincopări și afonizări ale finalei cuvintelor).

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 10; 2, 3, 9.

2. *Miron Neacșa* [VII a], 57 de ani; nu a urmat la școală. Născută în Tămășeni (cătun în Umbrărești), casnică. Volubilă, degajată și cu simțul umorului (anterior a asistat la înregistrarea altor informatori). Excelentă reprezentantă a graiului local sub toate aspectele. Expunere amănunțită, expresivă și închegată. Ascultîndu-și propriile înregistrări, face haz, deosebit de încîntată.

FF: 10; 6, 7, 8.

3. *Dănăilă Ștefan* [VI d], 34 de ani; 5 clase. Serviciul militar la Oradea. Este cioban, „șăf cum s-ar spune”; meseria a învățat-o *di la bătrînu* (= tatăl său; și bunicul a fost tot cioban). Soția este din Barcea (sat învecinat). Binevoitor, sociabil (după anchetă glumește: „numa/i/ în film n-am ajuns!”). Foarte bun cunoscător al meseriei sale (la sfîrșit, comentează: „am învățat meserie acumă mai bine decît cînd eram mic”). Ritmul vorbirii alert, dar cu pronunție foarte clară.

FF: 4; 1, 2.

4. *Moisii Adela* [V a], 42 de ani; 4 clase. Lucrează „la colectiv”; a fost și îngrijitoare la școală. Părinții: *națâlî* (= localnici). Relatează cu naturalețe, în graiul local; expunere concisă, închegată.

FF: 4; 2.

5. *Dinu Fănica*, avînd porecla *Stanciu*, [III a], 20 de ani; 8 clase. Ocazional, a fost la Cîmpuri-Dragoslavele. Spontană, cu registru dialectal autentic (se pot observa unele fonetisme arhaice); relatează cursiv, amănunțit și cu expresivitate.

FF: 7; 3, 4.

6. *Druță Gheorghe* [II c], 11 ani; elev în clasa a IV-a. Vorbirea se resimte de influența limbii literare prin școală, dar se remarcă apariția unor elemente lexicale regionale caracteristice.

FF: 3; 1.

7. *Bulai Emilia* [I c], 11 ani; elevă în clasa a IV-a. Tatăl lucrează ca muncitor, la Galați. Comunicativă, destul de degajată, oscilează între fonetismele literare și cele regionale, uzuale.

FF: 3; 3.

653. MIRCEȘTII VECHI, com. Vânători, jud. Vrancea

1. *Coica Dumitrache*, poreclit *Turcu*, [VIII c], 72 de ani; 4 clase. Este tatăl inf. *Coica Ilie* [VI a]. Inf. bun în ceea ce privește redarea caracteristicilor graiului local. Preocupat de amănunte tehnice, cu expuneri clare, în ciuda unei ușoare bîlbîieli. Ascultîndu-și înregistrările, se arată satisfăcut.

FF: 4; 2.

2. *ZAMFIR ALEXANDRU*, cu porecla *Bîrlig*, [VIII d], 50 de ani; 5 clase. Șef de echipă la grădina de legume; a făcut și cursuri de zootehnie, în sat. Deplasări: serviciul militar la Focșani; în 1946, a fost după porumb la Segarcea, Moțaței, Băilești; în ultimul timp a călătorit în Maramureș, prin Moldova și la București. Soția este de loc din Mirceștii Noi; copiii, care au studii medii, sînt stabiliți la Brăila, Brașov și Focșani. Mai puțin dotat pentru povestire. Are construcții nefirești, căutate și, intermitent, dramatizează expunerea în mod fals. Registrul fonetic al graiului local se resimte de elemente muntenești, redade uneori ușor emfatic. Ritmul vorbirii alert.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 5; 2.

3. *Oprea Ioana* [VII b], 69 de ani; a învățat o clasă. Este născută în Mirceștii Noi. Comunicativă, degajată și manifestînd interes pentru anchetă; expunere cursivă, amănunțită, încheată. Alături de fonetismele graiului local, apar o serie de forme muntenești, de altfel prezente, în proporții diferite, în vorbirea tuturor localnicilor.

FF: 8; 1.

4. *Coica Ilie* [VI a], 42 de ani; 4 clase. Este fiul inf. *Coica Dumitrache* [VIII c], a cărui poreclă o poartă și el. Degajat, binevoitor, vorbește cu plăcere în fața microfonului; relatare amănunțită, încheată. Ritmul vorbirii alert (cu multe sincopări), pronunție foarte clară.

FF: 5; 2, 3.

5. *Iordache Paraschiv* [VI b], 41 de ani; 6 clase. Ajutor de șef de fermă. Comunicativ, redînd firesc trăsăturile graiului local. Expunere cursivă, cu amănunte, dar fără culoare deosebită. Ritm alert.

FF: 3; 1.

6. *Irimia Dumitra*, cu poreclele *Turcu* și *Fusaru*, [V b], 45 de ani; 4 clase. Emoționată („mă intimidiez [!/]”) și ușor prețioasă la început, își revine mai apoi, vorbind cu naturalețe, în registru dialectal autentic; „povestește” destul de amănunțit și expresiv.

FF: 10; 6, 7, 10.

7. *Lupu Dumitra* [III b], 19 ani; elevă în anul III la o școală profesională din Focșani. Ușor depășită de „răspunderea” de a face o expunere firească în fața

microfonului, pornind de la temele propuse; vorbire caracteristică acestei categorii sociolingvistice.

FF: 6; 1, 4.

8. *Năstase Vasile*, poreclit *Licurici*, [II b], 10 ani; elev în clasa a IV-a. Tatăl său, localnic (ca și mama sa), a lucrat la mină la Lupeni, unde părinții au stat timp de 10 ani (sînt veniți în sat de 6 ani). Emotiv, marcat de condițiile de anchetă, reprezintă, în cadrul acestei categorii, tendința de a vorbi literar, cu coloratură regională necontrolată.

FF: 5; 5.

654. FURCENII VECHI, com. Cosmești, jud Galați

1. *CHIȚU MIHALACHE*, cu porecla *Chițugoi*, [VIII a], 62 de ani; 5 clase. Agricultor, se ocupă și cu dogăria (a urmat o școală la Panciu, între 1924–1927). Deplasări: serviciul militar la Galați și la Iași; concentrări (5 ani) la Suceava, Piatra-Neamț, Urziceni; a luat parte la război. Soția de loc din Movileni; trei dintre copii (meseriași) sînt stabiliți la Galați și Tecuci. Acordă importanță faptului că participă la o anchetă cu preocupări etnografice, considerîndu-se calificat pentru a da informații utile, amănunțite, evidențiind specificul vieții rurale în aspectele ei conservatoare (elemente lexicale interesante). Vorbire dialectală, dar inf. apelează și la fonetismul literar.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură, Meserii: dogărie, pielărie);

FF: 7; 4, 6.

2. *Sîrbu Marghioala* [VII c], 62 de ani; nu a urmat la școală. Spontană și antrenată de anchetă, „povestește” colorat, lent, oprindu-se la datele esențiale ale temelor propuse; elemente fonetice caracteristice graiului local (-u „final”, *q* etc.).

FF: 8; 3.

3. *Zugravu Vasilica* [VII d], 77 de ani; 5 clase. Este fosta informatoare a lui E. Petrovici pentru ALRT, pct. 605 din rețeaua ALR II (vezi *op. cit.*, p. 217–219). Pînă la căsătorie (la 21 de ani) a trăit în Cosmești (cu părinții). Soțul este din Furcenii Vechi. Au o fiică stabilită la București și o alta, ingineră, la Iași. Vioaie, calmă și sociabilă, are certe calități pentru narațiuni și vorbire expresivă, caldă, colorată, dramatizînd prin dialog și inflexiunile vocii. Foarte bună reprezentantă a graiului local (sub toate aspectele).

FF: 6; 1, 3.

4. *Vizireanu Vasile* [VI c], 47 de ani; 7 clase. Este fiul lui Gh. Vizireanu, informator al lui E. Petrovici pentru ALRT, pct. 605 din rețeaua ALR II (vezi *op. cit.*, p. 219–220). Mai puțin reprezentativ în ceea ce privește aspectele conservatoare ale vorbirii locale; descriere tehnică succintă, fără note deosebite.

FF: 5; 2.

5. *Toader Varvara* [V a], 44 de ani; două clase. Dintre copii, două fete învăță la Tecuci, un băiat fiind muncitor în același oraș. Binevoitoare, dar expeditivă, preferînd totuși expunerile pe teme privind îndeletniciri gospodărești cotidiane sau tradiționale.

FF: 9; 7.

6. *Vizireanu Ioana* [V a], 44 de ani; 4 clase. Binevoitoare, naturală, redă în vorbire trăsăturile fonetice de bază ale graiului local (vezi și -u „final” bine reprezentat); expuneri concise, încheigate, fără culoare deosebită.

FF: 6; 1.

7. *Lovin Mărioara* [III e], 20 de ani; 8 clase. Reprezentantă tipică a categoriei sociolingvistice căreia aparține. Marcată de condițiile de anchetă (cu unele construcții sintactice nefirești și automatisme verbale).

FF: 5; 1.

8. *Voican Ion* [II b], 13 ani; elev în clasa a VI-a. Degajat, fiind vădit antrenat de înregistrare. Povestește încheगत, în registru dialectal (fonetisme, lexic; evită însă „palatalizarea” labialelor).

FF: 3; 3.

9. *Murguleț Eleonora* [I b], 12 ani; elevă în clasă a VI-a. Vioaie, degajată, vorbește cu plăcere în fața microfonului, trecînd destul de firesc de la exprimarea „îngrijită” (de la început) la registrul dialectal uzual, redat în limitele firești vîrstei.

FF: 4; 4.

655. IONĂȘEȘTI, com. Nicorești, jud. Galați

(Au fost înregistrați și informatori din *Coasta Lupei*, sat component al comunei, punctul 600 din rețeaua ALR I.)

1. *BORȘ D. CONSTANTIN* [VIII a], 51 de ani; 4 clase. Agricultor, „podgorean”, lucrează și ca zidar (și în satele din jur). Deplasări: în 1941 a stat cîteva luni la Tîrgu-Ocna; merge relativ frecvent la Tecuci. În timpul serviciului militar a învățat rusește (a fost *perevôic* la batalion). Mama de loc din Modrușani (localitate învecinată). Dintre copii, un băiat lucrează ca sudor la Mărășești. Este tatăl inf. Borș C. Maricica [III a], Ușor complexat în fața microfonului, are tendința de a se exprima cît mai „îngrijit”, adoptînd un ton emfatic și evitînd fonetismele regionale de care este conștient; expuneri sumare, cu flux sintactic în general nefiresc.

NALR: A;

FF(1970): 5; 3, 4.

2. *GÎRLEANU N. DUMITRACHE*, poreclit *Cucu*, [VIII b], 70 de ani; 5 clase. Născut în Mălureni, dar a trăit în *Coasta Lupei*, de unde este soția sa. De meserie lemnar (a făcut școala la Brăila, unde a stat 14 ani). Deplasări în toată țara (Bîrlad, Oradea, Hunedoara, Focșani, Buzău, Ploiești, Tecuci), pentru a lucra tâmplărie. Binevoitor, sfătos, „considerînd necesar” să dramatizeze (în fapt, „artificial”) expunerea. Puțin crispat la început și, pe parcurs, preocupat constant de prezența magnetofonului (întrebînd „e bine?”, „e bun?”, cu referire la ceea ce relatează).

NALR: B. 4. (Meserii);

FF(1970): 5; 2.

3. *VEDI MARIA* [VII], 61 de ani; nu a urmat la școală. Este născută în Fîntîni și stabilită la vîrsta de 15 ani, prin căsătorie, în *Coasta Lupei*, ambele sate aparținînd de comuna Nicorești. S-a ocupat de albine (tatăl ei a avut „buduroaie”). Are copii la Iași, Fălticeni, Tîrnăveni, București, Turnu-Severin, Craiova, pe care îi vizitează; o fiică, învățătoare, este directoarea căminului cultural din sat, iar ginerele ei, profesor de matematică, director al școlii generale. Foarte bună reprezentată a graiului local (fonetisme, lexic); nu are darul povestirii (probabil și inhibată de condițiile de anchetă, în general).

NALR: B. 2. (Apicultură, Cînepă);

FF (1970): 9; 2.

4. *ICHIM I. DUMITRACHE* [VI a], 48 de ani; 4 clase. Se ocupă „cu ciobănitul/l” de mic copil. Soția este din Furcenii Vechi (vezi pct. 654). Natural, sociabil, relatează cu plăcere și interes fapte și întîmplări legate de ocupația sa; texte succinte, încheigate (cu unele elemente de expresivitate).

NALR: B. 3. (Oierit);

FF (1970): 4; 2, 4.

5. *Meran C. Neculai* [VI b], 33 de ani; 7 clase și, un an, cursuri la o școală profesională din Galați, unde a lucrat 4 luni ca zidar calificat. Este născut și locuiește în *Coasta Lupei*. Mama este venită „din Negîrlești”. Este soțul inf. Meran-Cornelia [III b]. Binevoitor, foarte volubil, relatează cu amănunte; lexic neologic.

FF (1970): 4; 1.

6. *Popa Dumitra* [V], 48 de ani; 5 clase. Născută în Grozăvești, cătun în Fîntîni, sat al comunei Nicorești. A venit în *Coasta Lupei* cînd avea 23 de ani, la căsătorie. Soțul, născut la Priponești (vezi pct. 647), este venit (cu familia) în *Coasta Lupei* de la vîrsta de 6 ani. Au o fiică la Galați, contabilă, și altele două care sînt eleve la liceu, în Bîrlad. Comunicativă, receptivă la scopul anchetei, „povestește” frumos și cu naturalețe, amănunțit.

FF (1970): 5; 3, 5.

7. *Borș C. Maricica* [III a], 17 ani; 8 clase. Lucrează în Ionășești, la C.A.P. Este fiica inf. Borș D. Constantin [VIII a]. Marcată negativ de condițiile de anchetă, cu controlul, evident, al exprimării și fără a avea disponibilitatea pentru o expunere de tip dezvoltat.

FF (1970): 2; 1.

8. *Meran Cornelia* [III b], 28 de ani; 7 clase, din *Coasta Lupei*. Este soția inf. Meran C. Neculai [VI b]. Reticentă, fără interes pentru amănunte în expunere; relatează concis, în graiul local (evită însă constant „palatalizarea” labialelor).

FF (1970): 6; 6.

9. *Grigoraș Aurora* [I a], 11 ani; elevă în clasa a V-a. Tatăl, localnic, lucrează la Tecuci. Deplasări ocazionale la Covasna, Brașov (în tabere de vacanță). Timidă, dar binevoitoare, cu preocuparea, evidentă, de a vorbi „frumos”, îngrijit, în fața microfonului.

FF (1977): 5; 3.

656. HOMOCEA, jud. Vrancea

1. *STANCIU ȘT. GHEORGHE*, cu porecla *Zbîrciog*, [VIII a], 53 de ani; 4 clase. Deplasări, cu ocazia concentrărilor în timpul războiului, la Ghimeș și, în ultima perioadă, lucrînd cu mai mulți consăteni la foraje, la Podu Iloaiei, Roman, Cîmpulung Moldovenesc. Prima soție era localnică, iar cea de a doua este de loc din Corbița. Are patru copii, dintre care o fiică învață la Piatra-Neamț (la internat). I-a plăcut să citească din manualele școlare ale copiilor și ascultă emisiunile radioului. Este tatăl informatoarei Bujor Maria [III]. Inf. inteligent, degajat, conștient de „importanța” colaborării sale la anchetă. Bun povestitor. Înregistrarea a avut loc la primărie, cu o asistență mai numeroasă, care însă nu-l impresionează negativ.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură; Cînepa, ca inf. ocazional);

FF: 9; 1, 3.

2. *Stan Gheorghe* [VIII b], 60 de ani; 4 clase; agricultor, lucrează la răsadnițe și la cultivarea legumelor pe suprafețe mari. Citește cărți, ziare, ascultă frecvent diferite emisiuni radio. Dintre copii, o fată este stabilită la Adjud, iar un băiat lucrează ca secretar la primărie. Este soțul informatoarei Stan Cleopatra [VII]. Controlul vorbirii este evident în timpul înregistrării și, datorită ocupației sale, inf. apelează des la neologism ca termen tehnic.

FF: 4; 1.

3. *Stan Cleopatra* [VII], 59 de ani; 4 clase. Tatăl ei a fost „treizeci și doi de ani pădurări”. Este soția inf. Stan Gheorghe [VIII b]. Vioaică, degajată, cu simțul umorului. Bună povestitoare.

FF: 4; 1, 2.

4. *CIOBANU MARIA* [V], 37 de ani; 4 clase; „casnică”. Este mama informatoarei Ciobanu Niculina [I a]. Deosebit de binevoitoare și bună colaboratoare la anchetă; puțin emoționată la început. Registru dialectal autentic, dar se poate observa că inf. își supraveghează vorbirea, avînd tendința de a vorbi cumva mai îngrijit în fața microfonului, fapt ce explică prezența unor fonetisme ale limbii literare. Relatare destul de amănunțită, coerentă și încheată.

NALR: B. 2. (Cînepă);

FF: 5; 1, 2.

(N.B.: în vol. *Date* nu s-a menționat înregistrarea de texte.)

5. *Bujor Maria* [III], 25 de ani; 4 clase; „muncitoare în «gospodărie (= C.A.P.)» și acasă”. Îi place mult să citească. Este fiica inf. Stanciu Șt. Gheorghe [VIII a]. Relatează cu naturalețe în graiul local, paralel, în vorbirea informatoarei, făcîndu-și apariția și o serie de fonetisme literare. Expuneri încheiate, coerente, în general concise.

FF: 6; 4.

6. *Ciobanu Niculina* [I a], 11 ani; elevă în clasa a V-a. Este fiica inf. Ciobanu Maria [V]. Emotivă. Registru literar al școlii, colorat dialectal involuntar.

FF: 3; 3.

657. BORȘANI, com. Coțofănești, jud. Bacău

(Au fost înregistrați și informatori din satele *Coțofănești*, punctul 501 din rețeaua WLAD, și *Bîlca*, al căror grai este de asemenea de tip muntenesc.)

1. *Dobre Gheorghe*, cu poreclele *Turturică*, *Floroiu* și *Diaconu*, [VIII a], 60 de ani; 5 clase, din satul *Coțofănești*. Fost brigadier de cîmp la C.A.P., acum pensionar. A făcut deplasări, în perioada în care a lucrat și la C.F.R., la Adjud, Borzești, Mărășești și Focșani. Copiii practică diferite meserii, unul fiind încă elev la o școală de mecanici din Mediaș. Comunicativ, a înțeles scopul anchetei; la început, crispat din cauza prezenței magnetofonului, vorbește în ritm rar (sacadat), nefiresc. Expresie controlată, cu evitarea unor fonetisme regionale și cu o serie de formulări stereotipe, efecte și ale faptului că înregistrarea are loc acasă, în prezența altor membri ai familiei; expuneri bine organizate, dar concise.

FF: 6; 2, 5.

2. *Jinga Ion*, poreclit *Gaiță*, [VIII b], 75 de ani; 5 clase, născut în satul *Bîlca*. Este paznic „la *geapéu*”, dar toată viața a fost pădurar. Deplasări: în Muntenia; în timpul ultimului război a ajuns pînă la Budapesta. Are un fiu ofițer, iar alții doi sînt maiștri, la Moinești. Inf. cu talent narativ cert. Povestește colorat, cu o deosebită participare afectivă, fiind vădită și o anume intenție de a impresiona. La începutul înregistrării, dar și mai apoi, intermitent (chiar în cadrul textelor „tematice”), el încearcă să dramatizeze nefiresc, imaginînd dialoguri ale căror „roluri” le interpretează succesiv, prin inflexiunile vocii, mimică și gesticulație. De aceste fapte, se resimte negativ topica expunerii și măsura în care inf. reușește să redea specificul real al graiului local.

FF: 5; 2.

3. *HOMOR ST. IOANA* [VII], 57 de ani; 7 clase. Părinții sînt din satul *Bîlca*, unde este și ea născută. A venit în Borșani la 22 de ani, prin căsătorie. Văduvă din 1942. A avut un frate învățător și are un singur fiu, lăcătuș mecanic, care lucrează la Borzești. Excelentă informatoare; inteligentă, deosebit de receptivă la scopul anchetei, redă cu personalitate particularitățile specifice graiului local. Povestește plină de naturalețe, degajată, cu expresivitate. Foarte bună cunosătoare a vechilor obiceiuri și a tradițiilor locale.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură, Cînepă);

FF: 13; 1, 8, 9, 11, 13.

4. *Andronache I. Neculai* [VI a], 39 de ani; 7 clase, din *Coțofănești*. Magazioner la C.F.R. (Borzești), agricultor în timpul liber. Deplasări: a făcut armata la București și cursuri de calificare la Iași. Soția este din satul *Bîlca*. Binevoitor, glumeț, vorbește cu plăcere în fața microfonului; manifestă preferință pentru neologism și fonetisme literare; expuneri tehnice închegate, dar fără culoare deosebită.

FF: 2; 1.

5. *Lungu Maria* [V b], 42 de ani; 4 clase; locuiește în *Coțofănești*. Deplasări: cîte 2-3 luni, la tratament, în stațiunile Govora și Vatra Dornei. Degajată, relatează cursiv, cu amănunte. Inf. reprezentativă pentru particularitățile locale muntenesti; este ușor amuzată în legătură cu tematica propusă de anchetator (unele îndeletniciri gospodărești tradiționale).

FF: 4; 2.

6. *Bulin Antonia* [III a], 26 de ani; 7 clase, din *Coțofănești*. Docilă, puțin comunicativă; expuneri sumare, nesemnificative, în ciuda deselor intervenții ale anchetatorului.

FF: 2; 2.

7. *Trandafir Maria* [I a], 13 ani; elevă în clasa a VII-a, din *Coțofănești*. A fost deseori la Mediaș, la rude (în vacanță), și, ocazional, la Homorod (în

tabără). În textele sale, organizate după modelul expunerilor de la lecții, predomină fonetismele literare.

FF: 2; 1.

658. PĂUNEȘTI, jud Vrancea

1. *Ursu Dumitru* [VIII a], 78 de ani; 4 clase. Agricultor și dascăl la biserică (a urmat o școală la Bacău). Stagiul militar la Tecuci. Are o fată, cu studii medii, stabilită la București și un băiat, șef de depozit, în orașul Victoria, care îl vizitează în timpul concediilor. Natural, degajat, inf. ce nu-și pune problema registrului în care vorbește, fiind atent doar la conținut, motiv însă pentru care ritmul vorbirii este lent. Excelent la textele tematice, relatînd cu multe amănunte, cu precizie și siguranță de sine în ceea ce privește informațiile oferite. Vorbește cu plăcere în fața microfonului și are simțul umorului.

FF: 6; 1, 6.

2. *Maștei Catrina* [VII a], 69 de ani; 3 clase. A fost orfană și a crescut la orfelinat, unde a învățat croitorie. Receptivă și vioaie, relatează cu interes, degajată, în registru dialectal necontrolat. Ritm alert („nu prea am răbdări”), cu inflexiuni ale vocii.

FF: 4; 1, 4.

3. *MAFTEI PETREA* [VI a], 46 de ani; 5 clase. Agricultor și tâmplar, meserie pe care a învățat-o „din practică”, în sat. Nu a făcut serviciul militar. Are o fiică elevă la liceu, la Focșani. Dat fiind și faptul că a lucrat diferite obiecte pentru expoziții, manifestă un interes deosebit pentru amănuntul profesional. Expunere liberă, în registru dialectal, pe ton degajat. Ritmul vorbirii alert.

NALR: B. 5. (Meserii, mai puțin fierărie);

FF: 4; 1.

(N.B.: în *Date* nu s-a menționat înregistrarea de texte.)

4. *NICA N. GHILUȚĂ*, zis *Răuță* (nume purtat înainte de a fi fost înfiat), [VI c], 47 de ani; 7 clase; a urmat și cursuri de viticultură în sat și la Odobești. Serviciul militar la București, contacte frecvente cu orașul (are o fiică elevă la liceu, la Adjud). Stăpînește bine caracteristicile fonetice ale limbii literare, dar adoptă cu ușurință registrul dialectal în fața microfonului. Îi place să povestească, transpunînd temele propuse de anchetator în expuneri de tip liber; dramatizează cu naturalețe prin dialoguri.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură, Meserii: pielărie);

FF: 8; 1, 2, 3.

5. *Sandu I. Maria*, cu porecla *Gheabă*, [III b], 18 ani; 8 clase; *cheaptă*. Vioaie, comunicativă, dar, în condiții de înregistrare, își controlează vorbirea

pentru a face impresie asupra celor ce asistă la anchetă; expuneri bine organizate, amănunțite.

FF: 3; 1.

6. *Chelaru Florica* [III c], 20 de ani; 8 clase. Comunicativă, dar expunerea se resimte atât de faptul că este emoționată, cât și de dificultățile vârstei în ceea ce privește acomodarea la scopul anchetei. În vorbirea inf., fonetismele regionale alternează cu cele literare.

FF: 3; 1.

7. *Berbece I. Rodica*, poreclită *Piticu*, [I a], 12 ani; elevă în clasa a VI-a. Degajată, vioaie, inteligentă; vorbește în registru dialectal (vezi și -u „final”) cu scopul, evident, de a servi ancheta (a asistat anterior la o serie de înregistrări cu alți informatori).

FF: 4; 1.

8. *Novac Valentina* [I b], 12 ani; elevă în clasa a VI-a. Deplasări, la București, unde are o soră și un frate, inginer. Se adaptează mai greu la cerințele anchetei de a înregistra vorbirea din sat; un ușor defect de pronunție (la spirante).

FF: 3; 3.

659. STRĂOANE, jud. Vrancea

1. *Pricope I. Ion* [VIII d], 58 de ani; 4 clase (soția, Victoria, este *analfabistă*). De meserie cioban. Un inf. a cărui „prestație” reflectă, prin excelență, un nivel mediu din toate punctele de vedere (prezența fonetismelor dialectale, lexicul, organizarea expunerii).

FF: 6; 3.

2. *Ștefan Maria*, cu porecla *Balăș*, [VII a], 72 de ani; 4 clase. Are un băiat, tehnician, la Galați. Declară că nu aude „așa bine” și are proteză dentară, fapt însă de care pronunția nu se resimte. Degajată, cu plăcerea de a povesti, registrul fonetic firesc fiind cel dialectal. Expuneri bogate în informații și amănunte; ritmul vorbirii alert.

FF: 7; 2, 3.

3. *Amărieuței C. Florica* [VII c], 61 de ani; 3 clase. Venită în sat în urmă cu 42 de ani (de la Neicu – așezare situată în apropiere, cca 4 km). Bună povestitoare și cunoscătoare a unor vechi obiceiuri și tradiții, redînd cu naturalețe graiul local (sub toate aspectele).

FF: 5; 3.

4. *MITITELU NECULAI*, cu porecla *Păduchel*, [VI c], 49 de ani; 3 clase. Venit în sat, la vîrsta de 8 ani, de la Crucea de Sus (Panciu), mama fiind

localnică. Este „podgorean” și paznic de câmp. Deplasări: serviciul militar la Focșani (între 1944–1947 a fost prizonier); contacte destul de dese cu orașul. Este tatăl inf. Mititelu Minuța [I c]. Excelent reprezentant al graiului local și un foarte bun povestitor.

NALR: A;

FF: 12; 7, 8, 12.

5. *Ragea Toderița* [IV b], 42 de ani; 4 clase. Are o fiică asistentă medicală. Este conștientă de existența a două registre chiar în propria-i vorbire, declarînd că: „noi vorbim cam *corcîituri*; ... *și vorbim, și vorgim*”. Sociabilă, are plăcerea de a povesti; treptat, expunerea cîștigă în autenticitate atît în ceea ce privește aspectul fonetic, cît și în organizarea sintactică a textelor furnizate.

FF: 6; 3.

6. *Bîndac Neculai* [IV a], 18 ani; 8 clase. Deplasări, ocazionale, la Sibiu și București. Reprezentant al categoriei vorbitorilor de această vîrstă, care, încercînd să răspundă obiectivelor urmărite de anchetă, reproduce caracteristicile graiului local ușor afectat, „dramatizînd” într-o oarecare măsură expunerea; preferința pentru textele „libere” (relatarea unor întîmplări proprii) se explică, în primul rînd, prin intenția de a impresiona (la înregistrare asistă și „cel mai bun” prieten al său).

FF: 4; 2.

7. *Amăriuței Rodica*, poreclită *Ciulica*, [III a], 19 ani; 8 clase. Expunere bine organizată, destul de amănunțită; controlul exprimării, în condiții de înregistrare, este evident prin ponderea fonetismelor literare (adesea în pronunție emfatică) și, uneori, în plan sintactic.

FF: 3; 2.

8. *Mititelu Minuța* [I c], 14 ani; elevă în clasa a VII-a. Fiica inf. Mititelu Neculai [VI c]. Deși foarte emoționată, se adaptează condițiilor de anchetă, redînd specificul graiului local destul de firesc, în expuneri încheiate, cu amănunte; alături de fonetismele regionale, apar și o serie de fonetisme literare datorate școlii.

FF: 5; 2, 3.

660. BOLOTEȘTI, jud. Vrancea

1. *MARDARE VASILE* [VIII a], 51 de ani; 4 clase. Deplasări: stagiul militar la Focșani; alte contacte diverse cu orașul (cursuri de viticultură la Galați, ca șef de echipă; în vizită din cînd în cînd, la rude, la Galați și București). Tatăl, localnic, a fost măcelar („casap”); soția este de loc din Găgești (aceeași

comună); au doi băieți, unul șofer, iar celălalt elev la liceu, la Focșani. Foarte bun cunoscător al realităților rurale specifice; texte tematice bune, cu informații interesante. Pronunția inf. este ușor neglijentă, ca într-o conversație ocazională, căreia nu-i acordă importanță.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 7; 5, 7.

2. *VÎLCU C. MARIA* [VII a], 65 de ani; 3 clase. Soțul, de meserie dogar, este din Crucea de Sus (Panciu). Dintre copii, două fiice (cu studii superioare) sînt stabilite la București, unde inf. stă cîte o lună sau două, pe timpul iernii. Deosebit de comunicativă, vioaie și cu simțul umorului; povestește cu mult interes, colorat, dramatizînd intermitent narațiunea prin dialog și inflexiunile vocii.

NALR: B.2. (Cînepă);

FF: 3; 1, 2.

(N.B.: în *Date* s-a notat, din eroare, vîrsta de 55 de ani.)

3. *NEAGU D. MINCU* [VI a], 49 de ani; 7 clase. A fost cioban de mic copil pînă pe la 18 ani; apoi, vreo 12 ani, a lucrat și la moară. Stagiul militar la Florești-Soroca. Tatăl său a fost pădurar. Soția este de loc din Vidra (vezi pct. 662). Din cei patru copii, o fiică este stabilită la Bîrlad, iar o alta, elevă la un liceu industrial din Galați. Bun cunoscător al meseriei de morar, învățată de la un italian ce știa bine românește; descriere tehnică amănunțită, bine organizată.

NALR: B.3. (Oierit, Morărit, Meserii);

FF: 8; 5.

4. *Istrate Gh. Vasile*, poreclit *Țile*, [VI b], 44 de ani; 7 clase. Soția este din Jariște. Impresionat de prezența magnetofonului, de condițiile de anchetă, în general, își controlează registrul vorbirii sub toate aspectele (fonetisme literare în pronunție emfatică, lexic neologic și unele construcții sintactice folosite inadecvat, ca simple automatisme verbale).

FF: 2; 1.

5. *Voinea Caterina* [V b], 43 de ani; nu a urmat la școală. Soțul este din Străoane (vezi pct. 659) și lucrează la „vinalcol”. Au un băiat elev la liceul industrial din Onești. Degajată, volubilă, vorbind cu naturalețe, în registru dialectal autentic. Foarte bună povestitoare.

FF: 14; 6, 12.

6. *Ursu Anița* [III], 24 de ani; 7 clase. Soțul șofer, este de loc din Purcelești (actualmente sat în comună Bolotești). Sociabilă, degajată, ignorînd prezența magnetofonului, dar nu are răbdare să se concentreze asupra temelor propuse de anchetator, pe care le schițează doar în cîteva cuvinte, deși încheag.

FF: 7; 1.

7. *Drăgan Marieta* [I], 12 ani; elevă în clasa a VI-a. Deplasări, în tabere de vacanță, la Soveja și București. La înregistrare sînt de față mama și fratele ei, cu

care s-a lucrat anterior. Efortul de a se exprima „îngrijit” în fața microfonului este evident, prin prezența fonetismelor literare și, de asemenea, la nivelul sintactic al expunerii.

FF: 4; 4.

661. MERA, jud. Vrancea

1. *PONEA ST. TOADER* [VIII a], 61 de ani; 5 clase. Născut în Ursoaia (sat despre care se știe că a ținut de com. Mera). Este „morar și muncitor la câmp”. Inf. serios, bun cunoscător al meseriei; descriere tehnică amănunțită, încheată (și cu relatarea unor întâmplări legate de ocupația sa). Ușor emfatic, marcat de condițiile de anchetă, are tendința de a evita unele fonetisme regionale perceptibile și apelează frecvent la neologism (bine asimilat).

NALR: B.3. (Morărit);

FF: 4; 1.

(N.B.: În *Date* nu s-a menționat înregistrarea de texte.)

2. *LUNGU CRISTEA*, cu porecla *Cherpelici*, [VIII b], 59 de ani; 5 clase. Născut în Roșioara, sat component al com. Mera. Este agricultor și pădurar (între 1946–1964 a avut o gestiune la întreprinderea forestieră) și a fost paznic la „o coperativă, un magazin de manufactură”. Deplasări: serviciul militar la Piatra-Neamț; concentrări în diferite orașe din țară (Focșani, Bîrlad, Tecuci, Rîmnicul Sărat, Cluj, București și la Chișinău); a participat la război. Inf. binevoitor, comunicativ, dar care nu a reușit să se „stabilizeze” la registrul fonetic al graiului local. Controlul vorbirii are ca efect apariția pronunțiilor emfatică și a fonetismelor hipercorecte; manifestă o preferință deosebită pentru a folosi neologisme. Relatează sigur pe sine, gesticulînd excesiv; debit verbal foarte rapid.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 5; 2.

3. *Muscă N. Maria* [VII a], 57 de ani; 4 clase. Deosebit de sociabilă, plăcut impresionată de înregistrarea cu magnetofonul. Excelentă cunoscătoare a realităților rurale specifice, despre care povestește cu interes, în registru dialectal, observîndu-se însă și o serie de oscilații spre literar.

FF: 7; 1, 6, 7.

4. *CATANĂ ION* [VI a], 39 de ani; 5 clase. De meserie rotar (ca și tatăl său). Soția este de loc din Andreiașu. Inf. mai puțin comunicativ, dar „temeinic”, așezat, de nivel mediu în ceea ce privește reproducerea autentică a graiului local.

NALR: B. 4. (Meserii);

FF: 2; 1.

5. *Șerb Marghioala* [V b], 44 de ani; 4 clase. Plină de naturalețe și vervă, inteligentă, cu real talent narativ. Antrenată de anchetă și stimulată de prezența magnetofonului, dramatizează plăcut narațiunea prin inflexiunile vocii și dialog, fiind, în același timp, o excelentă reprezentantă a graiului local (aspecte fonetice, morfologice și stilistice de un interes deosebit pentru această zonă), în ciuda unor pronunții ușor emfaticе.

FF: 8; 1, 7.

6. *Șerb Nicu* [II], 14 ani; elev în clasa a VII-a. Spontan, deși puțin emoționat, cu o expunere încheagată, în registru dialectal ușor marcat de influența școlii.

FF: 2; 1, 2.

7. *Puia Rada* [I], 14 ani; elevă în clasa a VII-a. Pe parcursul înregistrării, devine mai degajată și vioaie; relatare concisă, dar coerentă, în registru literar al școlii, colorat dialectal involuntar.

FF: 5; 3.

662. VIDRA, jud. Vrancea

1. *CHERCIU IFTIMIE* [VIII b], 50 de ani; 7 clase. Serviciul militar la Focșani; a luat parte la război (desconcentrat în 1946, a rămas timp de 2 ani în cadrele armatei, la Oradea). Străbunii inf. sînt din Păulești, mama s-a născut la Vidra, iar tatăl este de loc din satul Vișoara. Dintre copii, un băiat este student la Institutul Politehnic din București, iar un altul elev în clasa a X-a la liceul din Vidra. Este soțul inf. Cherciu Alexandra [VII c] și socrul inf. Cherciu Savina [III]. Inf. excelent, bun cunoscător al realităților rurale specifice locului. Binevoitor, cu expuneri cursive, amănunțite. Își controlează ușor vorbirea din cauza prezenței magnetofonului.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 6; 1, 2, 3, 6.

2. *Bercuci Șt. Safta* [VII b], 58 de ani; 7 clase. Degajată și vioaie, dar nu are răbdare pentru înregistrare, expunerea fiind succintă.

FF: 2; 2.

3. *CHERCIU ALEXANDRA* [VII c], 50 de ani; 7 clase. Este soția inf. Cherciu Iftimie [VIII b] și soacra inf. Cherciu Savina [III]. Calmă, binevoitoare, povestește cu multe amănunte.

NALR: B.2. (Cînepă; și inf. ocazional în ancheta cu *Chestionarul general*);

FF: 1; 1.

4. *OANCEA IORGA* [VI b], 49 de ani; 4 clase. Născut în Scafari, sat component al com. Vidra. De copil a fost cioban, iar meseria de dogar a învățat-o de la socrul său. Tatăl său a avut „știu-beie”, iar el are stupi sistematici. Relatează încheagat, cu amănunte, fiind conștient de fonetismul regional.

NALR: B.1. (Apicultură, Meserii);

FF: 2; 2.

5. *Marin Marița* [V a], 43 de ani; 7 clase. Degajată în timpul înregistrării, vorbind cu naturalețe în graiul local.

FF: 2; 2.

6. *Mihai Valeriu* [VI], 26 de ani; 4 clase. Născut în Cucuieți, sat component al com. Vidra. De meserie, *șindilăr*. Reprezentant tipic pentru categoria sociolingvistică respectivă în ceea ce privește aspectul fonetic general al vorbirii.

FF: 1; 1.

7. *Cherciu Savina* [III], 29 de ani; 7 clase. Este originară din satul Colacu (com. Valea Sării), situat la o distanță de cca 7 km de Vidra, de unde a venit de 3 ani, prin căsătorie. Nora informatorilor Cherciu Iftimie [VIII b] și Cherciu Alexandra [VII c]. Spontană și volubilă; registru dialectal autentic.

FF: 1; 1.

8. *Mihai Geta* [I a], 11 ani; elevă în clasa a IV-a. Inteligentă, a înțeles foarte bine scopul urmărit de anchetă. Povestește vioi, șarjînd uneori fonetismul regional cu intenția de a impresiona.

FF: 3; 1.

9. *Mărica Daniela* [I b], 10 ani; elevă în clasa a IV-a. Cu un talent deosebit de a povesti, dramatizează natural și plăcut prin inflexiunile vocii, redînd conștient fonetismele cele mai caracteristice ale graiului local.

FF: 3; 3.

10. *Olaru Mioara Firica* [I c], 7 ani; elevă în clasa I. Ușor emoționată, vorbește însă cu plăcere și firească în graiul local; paralel, fonetismul literar caracteristic categoriei de vîrstă respective este destul de prezent.

FF: 3; 2.

663. PRALEA, com. Căiuți, jud. Bacău

1. *GHIMICI TITU* [VIII b], 59 de ani; 5 clase; este „muncitor la pădure” (s-a ocupat și cu agricultura, lucrînd și la vie). A făcut serviciul militar la București, unde a fost și concentrat în 1939; a luat parte la război (fiind rănit, a stat un timp prin spitale, la București și în Banat). Tatăl adoptiv al inf. este localnic (născut în Blidari, înfiat și el, la rîndul lui, de un Ghimici), iar mama din Căiuți. Din cei patru copii, doi fii sînt muncitori la Onești. Este soțul inf. Ghimici Pachița [VII d] și fratele inf. Vrînceanu Ileana [VII b]. Puțin comunicativ și neantrenat de înregistrare; stăpînește destul de bine registrul limbii literare, dar reproduce firească trăsăturile de bază specifice graiului local, în expuneri concise, coerente.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF (1972): 12; 4, 7.

2. *Vrînceanu Ileana* [VII b], 62 de ani; o clasă. Este sora inf. Ghimici Titu [VIII b]. Povestește succint, dar încheșat, în registru dialectal autentic; intermitent, ritmul vorbirii devine alert; sunetele *s* și *ș* sînt uneori neclar pronunțate.

FF (1972): 10; 7, 10.

3. *GHIMICI PACHIȚA* [VII d], 56 de ani; 6 clase. Născută în Blidari, este venită în Pralea, prin căsătorie, în urmă cu 35 de ani. Se ocupă de stupi (a avut „buduroaie”). Este soția inf. Ghimici Titu [VIII b]. Vioaie, degajată, relatează amănunțit și cu umor, în graiul local.

NALR: B.1. (Apicultură);

FF (1972): 4; 2.

4. *Chetreanu Neculai* [VI a], 36 de ani; 4 clase. Muncitor forestier. Soția este din satul Blidari. Expuneri încheșate, dar destul de schematic, în registrul fonetic al graiului local, cu unele elemente lexicale literare.

FF (1971): 5; 1, 5.

5. *PETREA GH. ANICA* [V a], 46 de ani; 5 clase. Casnică; țese curent. Soțul, originar „din Dîmbovița”, îi corectează vorbirea, fapt ce se resimte în felul în care relatează inf. în fața microfonului.

NALR: B.3. (Cînepă, ca inf. II);

FF (1971): 7; 7.

6. *Balea Ion* [IV a], 24 de ani; 7 clase. Deplasări: a lucrat în mai multe localități din Banat, „la bușteni”; serviciul militar la Ploiești. Tatăl este originar din județul Cluj, venit în sat de peste 40 de ani, iar mama localnică. Inf. ce reprezintă vorbirea generației sale (s-a remarcat pronunția ușor muiată a sunetelor *ș* și *j*); expuneri succinte.

FF (1972): 5; 2.

7. *Tudorache Viorica* [I a], 10 ani; elevă în clasa a IV-a. Tatăl este de loc din Blidari. Registrul vorbirii sale este cel literar (sub influența școlii), colorat involuntar de elemente regionale. Expune concis, dar destul de coerent, încheșat.

FF (1972): 7; 6.

8. *Lupu Valerica* [I c], 13 ani; elevă în clasa a VII-a. Mama este de loc din Cîmpuri. Vorbirea inf., ce are ușurința povestirii, redă trăsăturile principale ale graiului local, cu influențe literare.

FF (1972): 10; 5, 9.

664. CAȘIN, jud. Bacău

1. *PÎSLARU GH. NECULAI*, zis *Calai* și poreclit *Brădeanu*, [VIII d], 75 de ani; 5 clase. A făcut serviciul militar între 1916–1921, la Bacău, și a luat parte la ultimul război. În tinerețe a făcut cărăușie, mai ales iarna (vindea mere la oraș).

Dintre copii, doi băieți sînt tehnicieni, stabiliți la București și Onești. Inf. nu are ezitări sau oscilații spre literar în ceea ce privește registrul vorbirii. Expuneri încheiate, amănunțite, care se resimt foarte puțin de faptul că subiectul este ușor bilbuit (unele sunete, s, z, Ț, apar intermitent într-o pronunție ușor neclară).

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 7; 3.

(N. B.: în *Date* nu s-a menționat înregistrarea de texte.)

2. *Savin Eufrosina* [VII c], 55 de ani; 8 (~~uopt~~)/[?] clase. Excepțională informatoare, cu o pronunție deosebit de clară și un ritm potrivit narațiunii autentice, redînd admirabil fonetica și lexicul specific acestui grai de tip muntenesc.

FF: 5; 5.

3. *Comănici Maria* [VII d], 62 de ani; 3 clase. Bună reprezentantă a graiului local; relatează concis, în ritm alert.

FF: 5; 2.

4. *Codreanu Ion Neculai* [VI a], 40 de ani; 4 clase. Inf. antrenat de anchetă, fără elemente deosebite, cu un registru al vorbirii mai puțin marcat regional.

FF: 5; 1.

5. *Tănase V. Vasile* [VI b], 42 de ani; 4 clase. Cioban, *crescător dă animăli*. Serviciul militar la Constanța, Timișoara și București. Mama de loc din Focșani. Este soțul inf. Tănase V. Anica [V b]. Deși ușor emoționat, relatează cu naturalețe, în registru dialectal. Expuneri destul de amănunțite, dar inf. e mai puțin atras de anchetă.

FF: 5; 1, 2.

6. *Tănase V. Anica* [V b], 40 de ani; 4 clase. Tatăl a fost „cărăuș”. Este soția inf. Tănase V. Vasile [VI b]. Binevoitoare, degajată. Expunere coerentă, cu amănunte, într-un registru al vorbirii mai puțin marcat regional.

FF: 5; 4.

7. *Căciulă Gheorghe*, cu porecla *Zgîrț*, [IV b], 22 de ani; 8 clase „elementare” și doi ani de școală profesională. Agricultor, lucrează și la plantații. Sociabil, comunicativ, povestește colorat, dramatizînd narațiunea firesc, prin dialog. Ritmul vorbirii alert (cu frecvente sincopări și afonizări ale sunetelor).

FF: 3; 1.

8. *Savin Maria* [III a], 18 ani; 8 clase. Mama de loc din Buciumi, sat învecinat. Fără alte note particulare în ceea ce privește categoria de vîrstă pe care o reprezintă; vorbirea destul de puțin colorată dialectal.

FF: 3; 2.

9. *Lupu Mela*, poreclită *Ghibușca*, [I a], 11 ani; elevă în clasa a V-a. Tatăl lucrează la Onești. Rostirea, influențată de registrul literar al școlii. Expuneri destul de concise, închegate.

FF: 6; 5.

665. ROTILEȘTII MARI, com. Cîmpuri, jud. Vrancea

1. *Luminiță Gică* [VIII c], 62 de ani; 3 clase. Stagiul militar la Focșani. Are trei copii, dintre care cel mai mic este stabilit la Brașov. Binevoitor, degajat, dar destul de greoi în expunere. Paralel cu redarea firească a trăsăturilor specifice graiului local, se poate observa prezența unor fonetisme literare și folosirea unor neologisme, în special termeni tehnici cunoscuți din ocupația sa de muncitor forestier.

FF: 4; 2.

2. *MELINTE I. ION*, poreclit *Ion Vinădu*, [VIII d], 51 de ani; 4 clase. În afară de agricultură, a mai lucrat 5 ani ca muncitor forestier, iar de 2 ani este „cantonier de pădure, pe șoselele forestiere”. Stagiul militar la Țirgu-Neamț. Mama este de loc din Mărăști. Soția inf., născută în Cîmpuri, a fost înfiată la 2 ani de o femeie din Rotilești. Din cei patru copii pe care îi au, un băiat este inginer electronist la Mărășești, iar un altul student la Institutul Politehnic din București. Deosebit de impresionat de revederea cu anchetatorii (la un an după ancheta cu *Chestionarul*, din 1970) și încântat de participarea la această formă de anchetă. Intelligent, receptiv, „pătruns” de importanța solicitării sale pentru înregistrare povestește cu plăcere și cu reală participare afectivă. Excepțional din punctul de vedere al fonetismului graiului local; paralel, inf. fiind ușor marcat de prezența magnetofonului, se observă apariția, sporadică, a unor forme și elemente literare, în intenția de a nu vorbi „oricum” în fața microfonului. A fost înregistrat dimineața la ora 5, înainte de a pleca la lucru.

NALR: A (și: Agricultură);

FF: 10; 3.

3. *Vlad Catrina* [VII c], 56 de ani; 4 clase. Născută în Cîmpuri. Deplasări, în timpul primului război mondial, în localitățile din împrejurimi. Soțul este muncitor forestier. Au doi fii, dintre care unul stabilit la Onești, celălalt fiind profesor de biologie și director al școlii din comună. Naturală, degajată, excepțională reprezentantă a graiului local. Expuneri amănunțite și colorate stilistic, relevante în ceea ce privește toate compartimentele limbii.

FF: 10; 4, 5.

4. *Măcinic Iorgu Ștefan*, poreclit *Țapu*, [VI b], 39 de ani; 5 clase. Este „muncitor la pădure”. Stagiul militar la Constanța. Intimidat la început (ne

întreabă dacă trebuie să introducă microfonul în gură!), își revine în bună măsură pe parcurs, controlîndu-și însă vorbirea (vezi unele fonetisme literare sau unele forme hipercorecte, care apar mai ales în folosirea neologismelor termeni tehnici). Ritmul vorbirii alert.

FF: 3; 2.

5. *Holban I. Aurica* [V b], 42 de ani; nu a urmat la școală. A fost internată timp de doi ani la o casă de odihnă „în mediu *tèbečé*” de la Soveja (vezi pct. 669); după desființarea acesteia, a rămas la lucru aici încă 5 ani, în cadrul unei „colonii sezoniere” (vezi textul din volum). Soțul, localnic, lucrează la pădure ca *drujbár*. Este mama inf. *Holban I. Maricica* [I a]. Ușor emoționată la început, dar, avînd înțelegerea scopului anchetei, devine din ce în ce mai degajată și, plină de solicitudine, povestește cu plăcere și cu umor. Anterior, asistînd la înregistrarea altor informatori, ca și pe parcursul propriei sale înregistrări, a împletit tot timpul, netulburată și concentrată asupra lucrului.

FF: 6; 6.

6. *Meronică C. Ion* [IV b], 19 ani; 8 clase. Localnic, agricultor. Serios, binevoitor și destul de degajat în fața microfonului. Inf. bun în ce privește amănuntul legat de realitățile rurale specifice sau de natură etnografică. Expunerile sale, destul de concise, ilustrează adoptarea unor fonetisme literare.

FF: 3; 3.

7. *Potop Alexandrina* [III a], 22 de ani; 7 clase. Este născută în Rotilești Mici. Deplasări, la lucru la plantații, în zona orașului Onești (Zimnicea). Deosebit de sociabilă și comunicativă, cu simțul umorului. Povestește cu amănunte, încheat, în registru dialectal autentic.

FF: 8; 6.

8. *Holban I. Maricica* [I a], 10 ani; elevă în clasa a IV-a. Este fiica inf. *Holban I. Aurica* [V b]. Este isteată, naturală, comunicativă și a înțeles interesul anchetatorilor (a asistat la înregistrarea mamei sale, iar mama, la rîndul ei, o ascultă). Fonetismul regional și popular apare spontan, firesc, în vorbirea inf. Puțin emoționată la început.

FF: 5; 1, 2, 3.

666. NEGRILEȘTI, com. Bîrsești, jud. Vrancea

1. *RUSU N. ION*, „poreclit” (=zis) *Mircea*, [VIII d], 56 de ani; două clase, dar a făcut cursuri de alfabetizare pentru absolvirea ciclului de 4 clase. Agricultor și „crescător de vite” (oi). Serviciul militar la Focșani și la București. A fost concentrat și a luat parte la război (1939–1945). Între 1933–1936 a fost „argat” la Cudalbi (vezi pct. 643). A lucrat, de asemenea, prin jud. Covasna („la

o *firmă*" [=fermă], împreună cu mai mulți consăteni), iar, în timpul „foametei”, a stat o lună în Banat. Inf. are conștiința existenței registrului literar al vorbirii. Serios, binevoitor (poate prea „docil”), fără talent narativ real. Expuneri tematice destul de amănunțite și închegate. Emotiv în fața magnetofonului, chiar vocea îi este ușor voalată.

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură);

FF: 12; 10, 11, 12.

2. *TAFTĂ N. MARIA* [VII a], 60 de ani; două clase primare și cursuri de alfabetizare „la *aldûț*”. Soțul („de-al doilea”) este dascăl la biserică. Copiii sînt toți în sat (cel mai mic militar în termen în jud. Constanța). Inf. de o excepțională spontaneitate și naturalețe în redarea specificului graiului local (sub toate aspectele). Vioaie și cu simțul umorului, povestește amănunțit, expresiv, antrenată de anchetă.

NALR: B. 3. (Cînepă);

FF: 9; 7.

3. *BAHNĂ S. ION* [VI b], 43 de ani; 4 clase. Este născut în Bîrsești, dar a venit de mic copil în Negrilești, de unde este de loc tatăl său; mama originară din Cincu Mic (Brașov). Se ocupă de tîmplărie (*tîmplări*); meserie învățată de la tatăl său), este constructor de mori și morar. Nu a făcut serviciul militar. În tinerețe, a fost la lucru la oi în Transilvania. Are o fiică elevă la liceul din Vidra (vezi pct. 662). Inhibat de magnetofon, docil, cu control evident al rostirii; descriere tehnică amănunțită, închegată.

NALR: B.5. (Morărit);

FF: 5; 1, 2.

4. *LECHEA I. IONICĂ*, poreclit *Sîngaciu*, [VI c], 47 de ani; 6 clase. De meserie *șobănuț*. Deplasări: stagiul militar efectuat în jud. Gorj; a fost plecat la lucru, la oi, în jud. Covasna, unde este angajat, de puțin timp, din nou (la Baraolt). Versificator popular (a dorit foarte mult să fie înregistrat cu o poezie compusă în genul unei balade, la moartea, într-un tragic accident, a fratelui său). Marcat de prezența magnetofonului, dar bun colaborator.

NALR: B. 4. (Oierit);

FF: 8; 3.

5. *Lechea Stanca* [V b], 41 de ani; 6 clase. Soțul ei este cioban. Calmă, inteligentă, a înțeles scopul anchetei și povestește cu naturalețe, în graiul local. De remarcant pronunția, excepțională.

FF: 13; 9, 13.

6. *Iacob Costică*, poreclit *Urdaș*, [VI], 24 de ani; 4 clase; agricultor. Stagiul militar la Giurgiu. Mama sa este de loc din Tulnici (comună învecinată). Binevoitor, degajat. Deși tînăr, este foarte bun cunoscător al realităților rurale

tradiționale. În ce privește vorbirea, paralel cu trăsăturile caracteristice graiului local sînt prezente o serie de forme și elemente ale limbii literare.

FF: 5; 4.

7. *Păun Zamfira*, cu porecla *Bercu*, [III]; 16 ani; 8 clase. Părinții sînt crescători de oi. Inhibată din cauza prezenței magnetofonului, se jenează să vorbească, fapt cu urmări în ceea ce privește ritmul (alert) și controlul rostirii (unele hipercorecții).

FF: 7; 3.

8. *Popa N. Maria* [I a], 10 ani; elevă în clasa a V-a. Mama este de loc din Bîrsești. Timidă din fire, dar spontană, vorbind cu naturalețe în registru dialectal; expuneri concise.

FF: 3; 1.

667. NISTOREȘTI, jud. Vrancea

1. *Ciutoiu Neculai* [VIII b], 61 de ani; 5 clase. Născut în Făget, fost sat component al comunei Nistorești. Agricultor; de 10 ani este îngrijitor la școală. Stagiul militar la Focșani, Bîrlad, Iași și Odesa. Dintre copii, o fată este contabilă la G.A.S. Măicănești, un băiat, tehnician la Nereju (vezi pct. 668), iar un altul, militar în termen la Brăila, a absolvit o școală profesională. Volubil, sfătos, relatînd cu plăcere, dar cu o expunere în general concisă. Are tendința, numai ușor evidentă, de a se controla în fața microfonului, cu efecte în ce privește compartimentul lexicului și pronunția (emfatică) a unor fonetisme.

FF: 5; 4.

2. *Diaconu Constanțin*, poreclit *Turcu*, [VIII c], 59 de ani; 5 clase. Născut în Făget, fost sat component al comunei. În ultimii 11 ani a lucrat pe șantier, pe Valea Nărujei. Stagiul militar la Focșani. Dintre copii, doi fii lucrează pe șantier, la Orșova, iar un altul, lăcătuș mecanic, este în practică la București. Este cunoscut cu inf. Diaconu Sanda [V d]. Foarte binevoitor, calm și serios, redă în mod firesc specificul graiului local.

FF: 7; 6.

3. *Anuțoiu Măriuța* [VII c], 68 de ani; nu a urmat la școală. Părinții agricultori; tatăl a lucrat și la pădure, ca și soțul său. Vioaie, inteligentă, cu un marcat simț al umorului. Relatează cu deosebită participare (a înțeles scopul anchetei, mai ales sub aspectul înregistrării lexicului). Excepțională din punctul de vedere al redării fonetismului graiului local. Expuneri destul de amănunțite, încheiate; ritmul vorbirii alert.

FF: 5; 4.

4. AGA T. RADU, cu porecla *Postolachi* (*dîpi tîta mîşu*), [VI a], 48 de ani; 7 clase. Născut în Nistoreşti, locuieşte în *Bîtcari* (fost sat component al comunei) din 1947, de la căsătorie. Pînă la război, agricultor şi muncitor la pădure; de atunci încoace, devenit infirm ca urmare a amputării unui picior, *croiitor pîrîu*. Serviciul militar în jud. Olt. Deplasări, cu diverse ocazii, la Iaşi, Galaţi şi Bucureşti. Una dintre fiice învaţă la liceu la Bistriţa-Năsăud. Este tatăl inf. Chiciorea Voica [III b]. Excepţional colaborator din punctul de vedere al anchetei de texte, sub toate aspectele. Foarte inteligent, vorbeşte degajat, cu un interes aparte, avînd plăcerea amănuntului relatat cu cît mai multe explicaţii şi precizări. Excelent povestitor, dramatizînd naraţiunea cu naturaleţe prin dialog şi inflexiunile vocii. Debit verbal rapid.

NALR: A (şi: Agricultură);

FF: 11; 4, 9, 10.

5. Diaconu Sanda, cu porecla *Turcu*, [V d], 45 de ani; 4 clase. Este din Nistoreşti-Ogoare (fost sat component al comunei). Soţul cioban. Este cumnată cu inf. Constantin Diaconu [VIII c]. Degajată şi binevoitoare, relatează cu naturaleţe în registru dialectal (excepţională în ce priveşte redarea fonetismului graiului local). Expuneri încheigate, dar destul de succinte.

FF: 4; 2.

6. Chiciorea Voica [III b], 22 de ani; 4 clase. Soţul ei, de loc din Năruja, satul Pîrîl Humei, lucrează ca tractorist. Este fiica inf. Aga T. Radu [VI a]. Sociabilă, naturală, redă, într-o pronunţie excepţională, o serie de fonetisme deosebit de interesante ale graiului local. Ritmul vorbirii alert, cu multe sincopări.

FF: 5; 4, 5.

7. Buşilă Ion, „poreclit” *plăkîi/buşulăki* ~, [II b], 11 ani; elev în clasa a IV-a. Puţin emoţionat la începutul înregistrării, apoi mai degajat. Relatează cu spontaneitate, în registru dialectal.

FF: 6; 3, 4.

8. Stoian Ioana [I e], 10 ani; elevă în clasa a IV-a. Tatăl lucrează la sonde, în comuna Zăbala. Vorbeşte „frumos”, îngrijit, în faţa microfonului; stăpîneşte bine fonetismele şi formele limbii literare, astfel că ele apar firesc în vorbirea sa.

FF: 3; 1.

668. NEREJU, jud. Vrancea

1. BETERINGHE GH. IONI (= *întăi*) [VIII c], 53 de ani; 4 clase. Muncitor la pădure („maistru de exploatare”) şi agricultor, în anii de după ultimul război avînd şi alte ocupaţii (gestionar, preşedinte al cooperativei de consum,

președinte al Sfatului Popular). Deplasări: serviciul militar la Brăila; sezonier, la lucru în Transilvania (*Comîndău*–Covasna). Tatăl, localnic, a fost dogar. Soția este din Spulberi (Paltin), localitate învecinată. Au patru copii, dintre care o fată este stabilită, prin căsătorie, la Rîmnicul Sărat, un băiat este elev la o școală profesională în Focșani, iar un altul lucrează la exploatarea forestieră din localitate. Comunicativ, cu simțul umorului, inf. cu real talent narativ. Foarte bun cunoscător al realităților rurale și etnografice tradiționale. Excepțional vorbitor al graiului local (sub toate aspectele).

NALR: A (și: Agricultură, Viticultură, Meserii: fierărie);

FF: 14; 4, 5, 6.

2. *Tatu Pavel, zis Ilie*, [VIII e], 76 de ani; 5 clase. De meserie dulgher. Deplasări: în jud. Buzău (cîte 3–4 luni în cursul a vreo 14 ani) pentru a construi „herăstaie de apă”; la București, în 1936 (unde a lucrat timp de două luni la Muzeul Satului, la înființarea acestuia) și, apoi, prin 1957–1958 (3 luni, tot la Muzeul Satului); la Sibiu, în anii 1969–1970, pentru a lucra la o serie de construcții din lemn de la Muzeul Brukenthal. Inf. inteligent, plin de solitudine; expuneri colorate, în registru dialectal autentic, și bogate în informații, oferite cu intenția vădită de a servi ancheta. Puțin crispat la început (din cauza prezenței magnetofonului), ritmul vorbirii fiind mai rar decît cel firesc.

FF: 6; 1, 3.

3. *Temător(i)u Maria* [VII c], 68 de ani; nu a urmat la școală. Deplasări: în tinerețe mergea curent la lucru „la cîmp”, pe la Focșani. Soțul este muncitor la pădure. Excepțională vorbitoare a graiului local; colaborarea la anchetă cîștigă pe parcurs, în expunerile sale intervenind, spontan, cu precizări și completări inf. Ioana Șerban Spulber [VII b] înregistrată anterior.

FF: 7; 2.

4. *Căluianu Ion* [VI a], 44 de ani; 7 clase. Lucrător la pădure; vreo 2 ani a fost și „muncitor la vie” pe la Odobești. Nu a făcut armata. De 16 ani este membru al echipei artistice din comună („muzicant”), fapt datorită căruia a avut ocazia să umble foarte mult, în zonă (Paltin, Năruja, Vidra, Odobești) și prin țară (Focșani, Bacău, Rîmnicul Sărat, București, Constanța). Impresionat de prezența magnetofonului, vorbește cu deosebită plăcere și interes, dar uneori emfatic (controlul vorbirii se observă mai ales la nivelul sintaxei). Expuneri cursive, închegate, dar, în general, destul de concise.

FF: 6; 2.

5. *Maștei Zoița* [Va], 43 de ani; 7 clase. Cel de al doilea soț, cîntăreț de biserică (ca și tatăl informatoarei), este de loc din Reghiu (com. învecinată). Are doi copii: un băiat (din prima căsătorie), care învață la Institutul Teologic de la

Sibiu, și o fată, elevă în clasa a VI-a. Binevoitoare, relatînd cu amănunte, încheșat (schematic însă la primul text). Conștientă de fonetismul regional evită, în general, pronunția cu labialele „palatalizate” și fricativele *ș*, *ž*.

FF: 5; 2.

6. *Terțiu Radu* [IV a], 22 de ani; 7 clase. Agricultor și muncitor la pădure. Deplasări ocazionale la Focșani. Inf. excelent, avînd în vedere și categoria sociolingvistică al cărei reprezentant este. Intelligent, cu simțul umorului, a înțeles scopul și cerințele anchetei, vorbind degajat și cu deosebită naturalețe în graiul local. Bun povestitor.

FF: 6; 3, 5.

7. *Avram Margareta* [III b], 18 ani; 8 clase; agricultoare. Deplasări ocazionale (pentru cumpărături), la Focșani, Vidra, Năruja, Paltin. Tatăl lucrează la pădure. Binevoitoare, relatează cu plăcere, dar fără a avea disponibilitatea reală de a dezvolta temele propuse de anchetator, care, în general, sînt expediate. La început, marcată de condițiile de anchetă, își controlează nesigur vorbirea, oscilînd între fonetismul regional și cel literar.

FF: 8; 5.

8. *Cașochi Ioana* [I b], 11 ani; elevă în clasa a V-a. Părinții sînt de loc din satul Spulberi, com. Paltin. Tatăl lucrează la pădure. Deși este timidă și ușor emoționată, vorbește cu certă naturalețe, fără nici o ezitare, în registru dialectal (a asistat la înregistrarea cu alți copii înaintea ei).

FF: 3; 2.

9. *Anton Sofica* [I d], 11 ani; elevă în clasa a V-a. Mama sa este îngrijitoare la școală. Inf. vioaie, isteasă, în vorbirea căreia fonetismele regionale apar firesc, alternînd cu cele literare (este ușor impresionată de prezența magnetofonului). Povestește evident încîntată în fața microfonului, cu intenția de a face o impresie deosebită (în comparație cu alți informatori, de aceeași vîrstă, la a căror înregistrare a asistat anterior).

FF: 4; 3.

669. SOVEJA, jud. Vrancea

1. *Zaharia Néculai* [VIII a], 70 de ani; 4 clase. De loc din partea satului numită Dragosloveni. Agricultor și muncitor forestier; mai înainte, făcea șindrilă și furci de lemn (cu trei coarne). Serviciul militar la Focșani; a participat la război. Soția este din Cîmpuri, dar mama acesteia este originară din Soveja. Este un foarte bun povestitor, cu real talent narativ, a cărui vorbire reflectă specificul

muntenesc al graiului local. Înregistrarea cu magnetofonul are ca urmare tendința spre emfază și intenția de dramatizare a narațiunii prin dialog.

FF: 8; 5.

2. *SAMOILĂ V. GRIGORE*, poreclit *Cireășă*, [VIII b], 65 de ani; 4 clase. De loc din Dragosloveni. Agricultor („la vale”, la Mărășești) și lucrător la pădure; a făcut și căraușie, la Panciu, Adjud și Mărășești; timp de vreo 7-8 ani, înainte de armată, a fost salahor la o fabrică. Serviciul militar la Focșani; a luat parte la război. Inf. vorbește graiul de tip muntenesc al localității, în care au pătruns elemente ale graiurilor moldovenești de sud. Comunicativ și foarte atașat de obiectivele anchetei. Relatări colorate și amănunțite, bun povestitor.

NALR: A (și: Agricultură);

FF: 5; 1.

3. *ILIE DOMNICA*, cu porecla *stănu băbii* (după soț), [VII a], 60 de ani; o clasă. Ocupația: „cu sapa”; timp de 6 ani a fost îngrijitoare la școală. Deplasări ocazionale la Tecuci, Focșani, Onești. Sociabilă și comunicativă, cu plăcerea de a povesti, vorbind cu naturalețe în graiul local. Bună cunoscătoare a obiceiurilor vechi și a realităților etnografice locale.

NALR: B. 3. (Cînepă);

FF: 12; 2, 4, 6.

4. *Grosu Costică* [VI b], 40 de ani; 7 clase. Născut în Rucăreni, locuiește în Dragosloveni (este vorba de cele două părți ale așezării, numite astfel după zona de origine a locuitorilor din Soveja). Din 1959, lucrează ca pădurar. A mai avut diferite ocupații: în tinerețe, a fost băiat de prăvălie la un grec, în localitatea Ivești (2 ani); a făcut o școală de cooperatie și a fost gestionar la Panciu, apoi la un magazin alimentar din Lepșa; în stațiunea Soveja a lucrat și ca „educator” la o școală profesională de surdo-muți. Serviciul militar la Călărași. Soția este cabanieră la Casa de vânătoare Lepșuleț. Inf. la care controlul vorbirii este evident, în intenția de a se exprima „frumos”, îngrijit, la microfon; din această cauză, este ușor emfatic și crispat. Expuneri succinte, încheiate.

FF: 3; 3.

5. *Popa N. Maria* [V b], 45 de ani; 7 clase. De loc din Dragosloveni. Agricultoare și, în ultimii ani, îngrijitoare la căminul cultural. Înainte a mai lucrat pe la Mărășești și la Mănăstirea Cașin, unde a fost îngrijitoare la cabană. Inteligentă, vioaie și cu simțul umorului. Antrenată de anchetă, povestește cu multă naturalețe în graiul local, cursiv, amănunțit; ritmul vorbirii alert.

FF: 5; 2.

6. *Guică Mița* [III b], 16 ani; 8 clase. A terminat școala de curînd și lucrează la C.A.P., în sat. Mama este îngrijitoare la școală. Destul de degajată, relatînd amănunțit, cu interes. Alături de fonetisme regionale, cum ar fi -u „final”, în vorbirea inf. apar, destul de frecvent, și fonetisme ale limbii literare.

FF: 4; 3.

7. *Bălbărău Lenuța*, cu porecla *kistól^u*, [III d], 26 de ani; 4 clase. De loc din Rucăreni. Lucrează „la colectiv”, dar încă de mică s-a ocupat cu țesutul „la zăvezi”. Deplasări ocazionale la Brașov și Galați, la rude. Foarte bună cunosătoare a războiului de țesut și a meseriei de țesătoare. Relatează cu plăcere și interes, cu o participare deosebită. De remarcat, registrul dialectal al vorbirii redat cu naturalețe și spontaneitate. Vocea ușor voalată.

FF: 5; 1.

8. *Chetroceanu Gheorghică* [II c], 11 ani; elev în clasa a IV-a. La începutul înregistrării, fiind ușor emoționat, ritmul vorbirii este mai puțin firesc. Depășind acest moment, inf. povestește vioi, colorat, în graiul local. Avizat direct cu privire la scopul anchetei, înțelege să dramatizeze narațiunea prin dialoguri (imaginare), șarjînd uneori în mod fals fonetismul dialectal (vezi, de exemplu, rostirea *vășile* [=vașile] pl. a.).

FF: 2; 1.

9. *Stelea Cecilia* [I b], 9 ani; elevă în clasa a III-a. De loc din Dragosloveni. Deplasări, în tabără, la Snagov. Inteligentă, degajată. Expunere caracterizată printr-un ton „conștiincios”, dar natural, explicabil prin tendința de a vorbi „frumos”, îngrijit, ca la lecții.

FF: 3; 3.

670. HÎRJA, com. Oituz, jud. Bacău

1. *Tihoc Ion* [VIII b], 73 de ani; 5 clase; a fost „muncitor la pădure” și a lucrat temporar la CFR, ca paznic la stația de cale ferată Ripiceni(-Dîngeni). A efectuat stagiul militar la Iași și concentrări, în timpul ultimului război, în diferite localități din județul Bacău. Soția s-a născut la Bogdănești, dar a locuit „de mică” în Hîrja, fiind „ținută” de o mătușă; nu au copii. Comunicativ, cu simțul umorului. Foarte bun reprezentant al graiului local (de tip muntenesc), relatează cu plăcere în fața microfonului, subliniindu-și din cînd în cînd expunerea, „plin de importanță”, prin pronunții de tip emfatic.

FF: 5; 2, 4.

2. *Tihoc Elena* [VII b], 58 de ani; 5 clase. Tatăl s-a ocupat cu căraușia, iar soțul a lucrat la pădure, în zona Cașinului (vezi pct. 664); cei mai mulți dintre copii sînt stabiliți la oraș, la Bacău, Onești, Podu Turcului, Brașov. Bună colaboratoare la anchetă, dar ușor precipitată, fără răbdarea pentru o expunere mai nuanțată în amănunte, intervenția anchetatorului făcîndu-se deseori necesară, la începutul înregistrării, puțin inhibată de prezența magnetofonului.

FF: 4; 2, 3.

3. *Copoș Vasile* [VI b], 43 de ani; 4 clase; „lucrător la pădure”. Stagiul militar la Hunedoara (1950–1952). Serios, temeinic, înțelegerea scopului anchetei fiind evidentă. Bun reprezentant al graiului local (mai ales sub aspect fonetic); paralel, în vorbirea sa, apar o serie de elemente ale limbii literare; emfatic uneori în pronunție și accentuație. Debit verbal rapid, vorbirea ușor precipitată.

FF: 6; 6.

4. *Chiriac Maria*, cu porecla *Maria Țaței*, [V a], 36 de ani; 4 clase; *căznică*. A fost plecată timp de 3 ani la Buzău (1957–1959), la o verișoară, pentru a învăța croitorie. Mama, de loc din Grozești (numele mai vechi al actualei așezări Oituz), iar tatăl, localnic. Soțul, localnic, se ocupă cu cărăușia. Este mama inf. Chiriac Mircea [II a]. Volubilă, plină de bună dispoziție și foarte încântată de înregistrarea cu magnetofonul. Din această cauză însă, inf. manifestă o ușoară rezervă față de unele teme așa-zis „banale” (ca, de exemplu, *cloșca, piinea*), în expunerea cărora este expeditivă; de asemenea, avînd conștiința fonetismului regional, evită unele fenomene specifice graiului local.

FF: 14; 3, 13.

5. *Ichim Ecaterina* [V e], 46 de ani; 4 clase; *căznică*. Deplasări, sezoniere, la Umbrărești (vezi pct. 652), Focșani, Panciu, Brașov, la lucru la sfeclă și la vie. Tatăl a fost de meserie pietrar (în localitate există o carieră de piatră); soțul lucrează la pădure; nu au copii. Inf. binevoitoare, degajată, cu simțul umorului. Povestește cu naturalețe și expresiv.

FF: 6; 4, 6.

6. *Strejeru Victoria* [V f], 37 de ani; 4 clase; „casnică”. A lucrat un timp ca ospătară („responsabilă de sală de mese”) la Slănic-Moldova. Este veselă, comunicativă și a înțeles foarte bine scopul anchetei; dar, datorită faptului că vorbirea în fața microfonului îi face o reală plăcere, inf. supralicitează situația de comunicare; astfel se explică unele pronunții emfaticе, ca și o oarecare „prețiozitate”.

FF: 6; 4.

7. *Drînguleț Neculai*, cu porecla (?) *Liță*, [IV], 19 ani; 8 clase și cursuri la o școală profesională „auto” din Roman. După absolvire, a lucrat, timp de 3 luni, la Brașov (la întreprinderea „Fonta Nouă”), oraș unde intenționează să plece din nou la lucru; în momentul anchetei, inf., după propria-i afirmație (ușor ironică), lucra în sat ca „mecanic”. Nu a efectuat stagiul militar. Tatăl, pensionar, a lucrat la pădure. Spontan, povestește cu naturalețe și cu simțul umorului; înregistrarea cu magnetofonul îl „amuză” în mod deosebit, în general cu efecte pozitive pentru anchetă. Registrul vorbirii variază în funcție de tema

relată: alături de fonetismele cele mai caracteristice ale graiului local, redate firesc, în expunerile sale, apar, la fel de firesc, elemente ale limbii literare.

FF: 5; 2, 4, 5.

8. *Chiriac Mircea*, poreclit *Știulete*, [II a], 12 ani; elev în clasa a VI-a. Deplasări la rude, în timpul vacanțelor, la Tîrgu-Ocna. Este fiul inf. Chiriac Maria [V a]. Dezghețat, inteligent, stimulat de înregistrarea cu magnetofonul. Registru literar, colorat dialectal involuntar: influența școlii este evidentă mai ales la nivelul organizării sintactice a textelor, o parte din expunerile sale căpătînd turnura unor „compuneri”.

FF: 5; 1, 5.

9. *Tihoc Eufrosina* [I b], 11 ani; elevă în clasa a V-a. Cooperantă, dar, marcată emotiv de condițiile de anchetă, adoptă, pe tot parcursul înregistrării, un ton ușor emfatic, „prețios”. Registru literar, colorat dialectal involuntar.

FF: 4; 1, 2.

Notă:

Inf. principal pentru NALR – *Mold. Bucov.* (OANCEA I. N. ION, poreclit *Măndilă*, 57 de ani, 4 clase) nu apare în volumul de față, deoarece la data anchetei de texte (1972), ulterioară celei cu *Chestionarul* (1968), acesta era decedat (vezi textul din I/2, p. 230–231; cf. *Date*, p. 407–408).

BCU / ASI / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

TEXTE DIALECTALE

TEMATICA TEXTELOR DIALECTALE PE LOCALITĂȚI
(Volumul I, Partea a 2-a)

651. CÎMPINEANCA (FLOREȘTI) (jud. Vrancea) 1 - 13

[Amintiri despre ancheta din 1968], 1; [Din viața subiectului: cum a rămas infirm], 3; pîine, 4; [Spălatul rufelor], 4; [Cum se spală lîna], 5; [O zi de lucru la atelierul de fierărie], 6; măliguța, 7; [Despre țesutul covoarelor la gherghel], 8; [O zi de lucru la grădina de legume], 9; cînd ierăm mai mic, 11; [Om de zăpadă], 11; [Cum le-a ars casa], 12; nû ştiîem/că vine ploaia, 13.

652. UMBRĂREȘTI (jud. Galați) 14 - 24

[La pescuit], 14; m-o lovit ^{um} mînz, 15; uo căsî, 15; [Cum se face brînză de vaci], 16; cînîpa, 17; la privég, 18; [Cum se face caşul], 19; uîrda, 20; ástî iárn-an-ţásut, 21; curăţănia-ş-căsî, 22; cup-sî boteázî copkilú, 23; de-à cucurigăea, 23; [«Baptista parfumată»], 24.

653. MIRCEȘTII VECHI (com. Vînători, jud. Vrancea) 25 - 35

uo căsă, 25; io d-^{le}ezemplu tai um porc, 26; [Cînepa], 27; cüm şî culegî puama, 28; cüm a ars căsa úni um, 29; am plecăt... î Uolténea, 30; brîzî, 32; n-ă-mvaţá c-am fos copî mult, 32; uo cloşcă, 33; [Mămăliga], 34; cîrbă, 34; acúma sar şî leu cá lei, 35.

654. FURGENII VECHI [AIR II, 605] (com. Cosmești, jud. Galați) 36 - 47

[Treieratul cu cai], 36; yinu, 37; clóscî cŭrcî
nŭ-nⁱ mai trébŭi, 38; [Amintiri despre Emil Petro-
vici], 39; [Cum se spală lîna], 41; sî băteá pop^u-
şóⁱ c-um_băt, 42; [Brînză de vaci], 43; clóşca, 44;
la grădînî, 45; la báii, 46; la guázî, 46.

655. IONAŞEŞTI [AIR I, 600 (Coasta Lupei)] (com.Nico-
reşti, jud.Galaţi) 48 - 58
am rămăs spînzurat...pe şkéle, 48; fáşⁱ rea únei cá-
se, 49; popuşóii, 50; pînea, 51; [Tunsul oilor], 51;
am foş^z băzát cî^lo am ţarcu^t bŭnⁱ, 52; [Lucrul la
vie], 53; [Brînză de vaci], 54; [Obiceiuri la naş-
tere], 55; am plantát víţă, 56; fáşim mămăligă, 57;
[Cum face mămăliga], 57.

656. HOMOCEA (jud.Vrancea) 58 - 68
am rămăs...cu jumáⁱ diⁱ des^t, 58; taiⁱ p^uorcu, 61;
láⁱ grădînă, 62; păzám váşili-m_pădúri, 63; clóşca,
64; [Vărutitul casei], 65; prigătirea sărmăⁱlor,
66; [Spălatul rufelor], 68; fáşim^u şotr^uon^u, 68.

657. BORSANI [WLAD, 501 (Coţofăneşti)] (com.Coţofăneşti,
jud.Bacău) 69 - 80
îm_pripór s-auⁱ rŭ^p pēdişilⁱ, 69; am scos um^v in
fuártiⁱ bun, 70; mă cunosteá tuátă rŭⁱegiⁱlúnea
c-aviám cînⁱ bŭnⁱ, 70; duminica slăbănógŭluⁱ, 72;
plăcîntili, 72; cum să pŭne m^orătúriⁱli pēntru iár-
nă, 73; m^uoşⁱ Iuón Uliⁱerŭ/a avú^t...um_bubóⁱ...dú-
pă gît, 74; félŭ cŭm_să dăⁱ la áriiⁱ, 76; ie^u cîn-
ple^e la cuásă, 77; [Cozonacii], 78; cîn_vrém_să
văruiⁱm, 80; de-a bábă-uár^bă, 80.

658. PĂUNEŞTI (jud.Vrancea) 81 - 95

[Treieratul cu cai], 81; în timpu i^hérni făşém ra-
ki^h, 82; [Spălatul rufelor cu leşie], 85; nún^hta,
85; ^ho cás^hi, 87; înti^h...cîn az^hűzám la ári^h..., 89;
la tár^hi cîn t^hájém p^hór^hsi^h, 90; pi t^himp^h...săşérat^h-
l^hű, 91; sarmál^hli, 93; făc^hím c^hűrát^h într-o c^hám^hră,
94; a^hŋ^h kicá^h cu tó^hŋi [!], 94; [«Batista parfumată»],
95.

659. STRĂOANE [WLAD, 559] (jud.Vrancea) 96 - 107.
úrda, 96; murátúrli, 97; [Obiceiuri la naştere],
98; [Obiceiuri de Sfîntul Andrei], 99; amínár^hcu,
100; la uodá^hi, 100; ^ho am^h v^hini^h t^h d^hipi m^hm^a, 101;
plăşinta cu brîz^hi, 103; [Ce a făcut subiectul azi],
103; c^hűm s^h făc^hi m^hm^hl^higa, 104; [Ce a făcut sub-
iectul azi], 105; m^hm^hl^higa, 106; cum am^h pr^hăşit^h á-
t^hiz l^ha...por^hűm^h, 106.

660. BOLOTEŞTI [ALR I, 596] (jud.Vrancea) 107 - 116
[Părînga], 107; lá strîns di^h f^hin, 108; la priver^hű,
109; clác^hi, 109; [Cum se ferecă pietrele de moa-
ră], 111; [Via; vinul], 111; plecám...la pr^hăşit^hű,
113; [De ce nu a învăţat carte], 114; de^hz^hg^hăt^hitu
mir^hűesi, 115; de-a sc^hăp^hărát^hile^ha, 115.

661. MERA (jud.Vrancea) 116 - 128
^ho mu^hără, 116; ierám...pázni^h la ^ho coperatív^hi,
117; în^hăcrimi di^h i^hárnă, 119; [Căruţa], 119; [Sa-
nia], 121; [Cum se strujeşte butucul roţii], 121;
"ă-n^hăbuni^h t^h f^háta l^hű...Burl^hűó^hi", 122; [Cromatică
populară], 124; [Joc de copii:] ^hűl^hé^hi^hli, 127;
[Numărători la jocuri de copii], 127; la m^hűr^hi, 128;
[Onomastică], 128.

662. VIDRA (jud.Vrancea) 129 - 136

păpuşoiu, 129; Țo cărúti, 130; plúgu, 130; surla, 131; plăşinti, 131; [Port popular], 132; butoiu, 132; lăna, 133; şindilă, 134; pine, 134; Țuŋ con-cúr^u di gîşitorⁱ, 134; am cule^s noi Țurđiș..., 135; ni jucăm..., 136.

663. PRALEA (com.Căiuți, jud.Bacău) 137 - 147

[Cum se taie porcul; opincile], 137; [Întîmplare cu lupul], 138; [Cum i-a murit soțul], 139; io^u aŋ rămăs la vîti, 140; murătorⁱ, 140; [Fînul], 141; [Lucrul la pădure], 143; [Din viața subiec-tului: cum și-a cunoscut soțul], 144; am ūmblă[t] ...la vînatuări, 145; [Cum spală subiectul vase-le], 146; a vînit apă mări, 147; [Cum face su-biectul mămăligă], 147.

664. CAȘIN (jud.Bacău) 148 - 157

fîntîna, 148; am plecá la fîn ș-aŋ lăsá fetița mică..., 149; am avút un nêg^u, 151; Țo casă, 151; brîza, 152; Țurda, 153; núnța, 154; la fu-rá^t de cîrêșe, 155; plăcînti, 156; [Cum dă de mîncare la rațe], 157.

665. ROTILEȘTII MARI [ALR I, 592; WLAD, 560 (Cîmpuri)]
(com.Cîmpuri, jud.Vrancea) 158 - 171

[Lucrul la pădure:] la mⁱetⁱri, 158; [Toponimia sa-tului], 159; [Obiceiuri la sărbători], 161; [Nume de culori], 161; [Lucrul la pădure:] la b^ustⁱenⁱ, 165; Ți luam trăista la skínári/și plecám..., 166; [Obiceiuri la nuntă], 168; [Obiceiuri la construi-re a unei case], 169; spalám văsîli, 169; de-à as-cúșu, 170; la frag, 171; [Ce treburi face subiec-tul acasă], 171.

666. NEGRILEȘTI [WLAD, 562] (com. Bîrsești, jud. Vrancea) 172 - 183
 am rămas uorfan di mamă, 172; iō iērām la uoi la S^uovⁱēja, 173; dacă vrei sⁱ faș uo brînzî bună, 173; s^uerga, 174; [Cum se ferecă pietrele morii], 176; [Cum se face moara], 177; guntu, 178; [Ouă încondeiate], 179; [Cum i-a murit tatăl], 180; la fînt^u, 180; [Cum se coase o ie], 182; uo altîțî, 183.
667. NISTOREȘTI [ALR I, 594] (jud. Vrancea) 183 - 193
 [Cu] clășili, 183; [Despre porecla subiectului:] túrcu, 184; [Cum se spală lîna], 185; s-a p^uo-minit cu u^ursu-n skinári!, 186; budⁱăiu, 188; sup^uot^u, 189; [Urda; lapte acru de toamnă], 189; [Dereticatul casei], 190; legiⁱě, 191; [De Anul Nou], 192; [Cum se face un buhai], 193; [«Batista parfumată»], 193.
668. NEREJU [WLAD, 480] (jud. Vrancea) 194 - 208
 cu h^uoră, 194; vălărie, 195; d^ulăpu, 197; c^uo-hⁱită, 197; âis ars^u de mic^u!, 198; u^uo^uli r^uoⁱăi, 199; [Gardul de nuiete], 201; cl^uoșcă, 202; i^uel me-a spus cî-i u^ursu!, 203; [Lucrul la cartofi], 204; [Cămașa țărăneasă], 205; [Cum își face subiectul o păpușă], 207; [Numărătoare la joc], 207; m-an dus cu mⁱăi, 208.
669. SOVEJA [WLAD, 561] (jud. Vrancea) 209 - 225
 amînăru, 209; s-a-ntîmplăt d-a ars sātu, 210; pînea, 212; murătorili, 213; cîn moări-ū u^uom, 214; o căsă, 216; mămăliga, 217; n^unța la Sovēja, 218; țăs la zăvézi, 221; [Întîmplare în pădure], 223;

[«Borcănașul»], 224.

670. HÎRJA [ALR I, 584] (com.Oituz, jud.Bacău) 225 - 243

[Tăiatul porcului], 225; a vînt ^îu^șu la ^îî^l...., 227; [Cozonacii], 227; [Obiceiuri la înmormîntare], 228; [Despre moartea lui Ion Oancea - informator principal NALR în ancheta din 1968], 230; pî^în^îș^î, 231; [Despre porecla subiectului], 232; [Obiceiuri la naștere], 233; ^îî^î m^îl^îg^î cu g^îl^îș^île cu-^îap^îș^î...., 234; nu^îm^îî^î p^îte^îî^î....să ș^îti^î c^îre-^îî m^îo^îrtu...., 234; [Cum se îngrijește de cal], 236; [La școala profesională din Roman], 236; "...^îî^ît^î ^îu^îș^îu ^îî^î m^îî^î la d^îî^îal", 238; p^îî^î d^îî^îal, 239; [Despre porecla subiectului], 242; [Cum face de mîncare la rațe], 243; [Cum spală vasele], 243.

651. CÎMPINEANCA (FLOREȘTI)

(jud. Vrancea)

Culegere: 1968; SD; 1971: SD, DH, HB; transcriere: DH¹

[Amintiri despre ancheta din 1968]

5 [Cît am stat noi atunci...?]

vreo trei zîli/noi am stat atuncē/di_ām...v^uorbⁱit^u s-am
discutāt...t^uot^u în limbăju vⁱek^u/cări ierā...//sⁱ nⁱiⁱ imⁱ vⁱne f
[ɛ] [k] nu ci-mⁱ vⁱne greū/ imⁱ vⁱne [ɛ] bini/... [ɛ] [k] gini di
v^uorgit/da...st [k] lūme acūma s-a skimbāt^d//nū mⁱāⁱ āri...v^uorba
10 āiē cāri-^uo aviā pā timpū-āla atuncē...//c-atuncē.../t^uot^u bătrīnⁱ.
..."mⁱāⁱ i vⁱērī!/mⁱāⁱ yino-ncuā...!/ [ɛ] haⁱ! yiⁱ mⁱā...?!".../sau:
"cē fa^s mⁱā?!"...//

[Dar între dumneavoastră, acuma, cu bătrīni...sau cu pri-
etenii...cum vorbiți?]

15 ĩntri b^{tr} [k] ĩā! cān v^uorgēs^c cū prētīnⁱ/sau cū b^{tr}īni/
cam t^uot^u mai...mai lⁱ loyīesc t^uot^u ā^m m^uōda vⁱēki...//tot^u lo-
vⁱēs^c! [!] //cītⁱodātă//d^ār ĩnsī.../cān mⁱā...duc ān ālti p^ārte/
mai ĩn strāiⁱn/pārci...mⁱāⁱ sīmt așā c-aș...mⁱēntīnⁱ...p^ā āstā nōu!

1. Textele transcrise reprezintă exclusiv înregistrări fă-
cute în ancheta din 1971.

//cⁱ mⁱ r^a [k] mⁱ-er^hi rușⁱnⁱ ca sⁱ v^uorgⁱlesc kar [i] v^uorba [i]
áⁱ...! [i] //

[Și după aceea, ți-ai adus aminte cum "ne-am bătut capul"

...?]

5 eă! nⁱ-em adus aminti! /m^ult^o am stat io^u în... în i pⁱă-
rⁱerⁱ-esă/sⁱ-în gîndurⁱ! //zic "d^uomn^ule..." /zic: "cum? /dⁱi u^undi
sⁱ p^ună u^undi dintr-og cuvin^t/sⁱ pr^uonunțăm... treⁱ/sⁱ p^utru cu-
vⁱnti!" [i]//

[Da...sigur...]

10 gre^u iⁱ//n^uma^o gramie [ε] [k] grămatică^u/lucram^u//n^uma
grămatică^u l^ucrăm! //ăsta-i k^estie [i] /n-ă^uz?!¹ //da dumneal^u²
m-a n^umeri^t bini/di^u căuuzi^t cⁱă...sⁱ iⁱ [k] mⁱiⁱ mⁱ-e plăc^ut^u/
u^una!...sⁱ-al d^oile/sⁱ io^u am^u f^uost^u u^omu^u ăla cări^u am^u înv^u-
tă^t sⁱ io^u căr^uti//că...săptiⁱ anⁱ!//am înv^uat^t săptiⁱ clási...cum

15 ieră p^uă timpurⁱli.../nuăstriⁱ/înaiⁱnte atunc^e...!//eă! de-ec^uol^e
u^un an dⁱ zili^u-am^u abs^uolvⁱt^t p^u-a pătră iar di^u nou/că...k^uar ân-
ănu cⁱ sⁱ mă duc^u [k] di^uă t^uta la li^uci^u/cⁱn am termⁱn^ut^t p^u-a p^u-
tră/sⁱ mă dea la li^uci^u/cⁱ p^uă timp^u-ăla atunc^e ieră li^uci^uur^lă.../
la b^uză!³...//a m^uri^t i^uel/tu^uamna...⁴//p^uă p^uaișpi sⁱect^uem^uri^u//sⁱ-

20 am perd^ut^u...//carⁱieră di^u dr^um^u/sⁱ d^upă ai^uș/di-ec^uol^e am...r^epe-
tăt-ăo p^u-a p^uatră-al d^oile an!//...⁵ sⁱi...n-ă^m m^uai av^ut^t putⁱerⁱ//
m^uama/c-a r^umăz v^ud^uvă/gr^uu^ută^tle i^uerău fu^uartⁱ mar^ut di^u căuuzi^t
că...imp^uozⁱti^t/d^uarⁱ.../m^un^ucⁱ/di^u făc^ut^t/i...noⁱ i^uerău în^ucă tri^u
c^uopi^u/cu mⁱnⁱ...tri^u c^uopi^u.../ieră gr^uu^ută^t i^uarⁱș/să...am [ε]

25 r^umăz în c^uont^uin^uari di-er^u c^uont^uin^uat^u t^uot c^ursu^u...șc^uol^uar/că-

1. Exclamativ, fără a se adresa propriu-zis cuiva.

2. Arată spre anchetator: SD.

3. Pronunță emfatic.

4. Rosteste cu voce scăzută, impresionat de evocare.

5. Își "trage sufletul".

rîi á f^uos^dt di şápti anⁱ//

Neculái Sê Caragê
cînzăşîuunu di-anⁱ

[Din viața subiectului: cum a rămas infirm]

5 [Să nu te superi mata...să-mi spui cum de s-a întîmplat...
cu mîna...?]

cū mîna...?!//

[Da...]

eēi...! cū mîna-iⁱ lîi kēstii...nū iē griē tārī/dar īsī-i...
10 uūş^uor di zî [ε] [k] di spus^u//cū mîna cum nī s-a-ntîmplat?! cum
nī s-a-ntîmplat...??!!/cīn iērám c^uokⁱil nōic/dīē...vr^oō zēci/
uūnsprezēci lunⁱ/...máma nī-a spus/că nī-e fācū bāi...cum iērā
pă tîmp^uurⁱ/sī d^upī ēi n-e fācū bāi/m-ā cūlcāt īntr-^uo...ālgīē¹
/cā nu iērāu...dīn āstīlēē...cum sā spun?!...ā...² liágīnī dīn
15 āstīlēē//iērā uō-ālgīi/uo c^uovātī zīs/sī m-a cūlcāt dī līngī
suóbī//cum iērā suóba...īm pārtēa āsta³/...sī iō [ε] m-^u_ba cūlcāt
pā...līngā c^upti^uor/ādīca la c^āāldūrā/...ēⁱcā la uūn tim^p/m-am
sculāt dīn suóm^unī/s-am īncēpu^t sī plīngī//sā tīp^u...!//ia m-a lu-
āt īm brātī/me-a da^t kept/sī-īn tīmpu cīn me-e da^t kept/mīna stīn-
20 gī.../s-a lasā^t muālī...//dīodātī...!//sī muālī nī-e rāmās sī ās-
tīz.../pīnī la vrīsta di...^{sī} [ε] cīnzăş^uunu cīnzăşīdōi di anⁱ//
m^{dē}...!⁴//

[Acelasi]

1. Pronunță emfatic.
2. Plescăie, înghite, negăsindu-și mai repede cuvintele.
3. Gest imprecis de orientare și indicare în spațiu.
4. Secvență rostită pe ton grav, aproape șoptit.

pîine

[Spune cum se face pîine...]

pîine?!¹

[Da...da' mai pe larg, așa, dacă vrei să ne spui...]

5 ẽi!...! ȱ púnim [L] ȱaĩcĩ/...ăđĩcā...dr^hoĩđĩ^d ȱĩs...//ĩ fã-
ĩĩnĩ/sĩ cu ăpĩ cãlduȱĩ/sĩ...m^hestĩcãm...pĩnĩ vĩđem noi cĩ sĩ...ĩĩ
bũnĩ dĩ...lãsãt/...sĩ dũ p-ai-o lãsãm puȱĩn dĩ sĩ mai d^hospĩe^s/sĩ
d-ec^holĩ-o púnim la criescũt^u//...d^acĩ cr^hestĩ niȱĩl/d-ec^hole uo
púnim la c^uptĩor//sĩ criãscĩ//sĩ sĩ coãcĩ//

10 [Și cum cunoști cuptorul că-i destul de ars...?]

 ẽi! ȱl...bĩnĩ...//ĩ l p^hotrĩvĩm sĩ noi-ẽsã dũpã cum...//dãcĩ
sĩ albĩest^h ȱ [ȱ] [k] dãcĩ fãcĩn la c^uptĩorũ mări.../cĩcĩ dãcĩ sĩ
alb^hestĩ cãrãmĩđã/sĩ...mãĩ ĩncercãm^u sĩ cu mălãĩ.../vãtrã.../sĩ
...dãcĩ sĩ rumĩn^hestĩ mai ĩnt [k] cu-ntĩrzĩĩeri/-^ĩ...nũma bun dĩ
15 c^hopt^u//sĩ nũ-l ȱe^hocũ r^hepĩđĩ/c-atũn^s sĩ ărđe!...//

[E prea tare...]

^mda/priẽ tãre...//

Boboc Murguãla
șãptĩzãĩ^z dĩ an^ĩ

20

[Spãlatul rufelor]

 la noi sĩ uobĩșnuiest^h ȱẽ...ĩ sat/đe a spãlã rũfĩli cu ȱeșĩĩ
//sĩ...ĩĩșĩã uo pregãtesc ĩ ĩ fely ĩurmĩãt^uor: adũc ăpĩ/puĩu ĩn-
tru^uo [ȱ] cãpãcĩcã sau ĩntr-o pũtinã/...ăpĩĩ/dũpã ăcẽã puĩũ...
cẽnũșã/ĩ...cẽnũșã uo c^hern/sĩ dũp-ăcẽẽ puĩ cẽnũșã ac^uolũ/sĩ...
25 uo las cĩtẽvã zĩlĩ sĩ sĩ l^hĩmpezãscĩ ĩã/d^up-ăcẽẽ puĩũ ăpã lã ĩert

1. Este ușor miratã ĩn ce privește tema cerutã de anchetator.

/sî...cînd fî apă...hártî de-ajûnsu/uô...uo-ncrok¹éscu cu ápî
 r¹éçî/sî...încép sî spăl f...rúfili//întîi lî dau în ápî mai r¹é-
 çî/pâ^uúrmî lî...puî la hert/ [ɛ] lî fe [k] lî her^b acólo într-uô
 ...uun căzán cãri-ⁱîⁱécspré di hert rúfili/sî...dupⁱî çe c^uonsider
 5 cî s-au her^t de-ajûnsu^u/lî dau j^uos^u/sî lî las fⁱ ápî r¹éçî ca sî
 iásî tuátî [ɛ] uopãriála áiã dî iéle/sî...lî puî^u u...sî sî uusu-
 çe/sî pî^uúrmî lî calc^u//

Dîirdálî Iéuugéne
 pătruzăşîuunu [de ani]

10

[Cum se spală lîna]

dúpâ çî...an tunş lîna dî la^uoi/uô la^s sî sî uusuçî/dî [ɛ]
 u^uuçu cãri ari în ea/...¹ sî fîl pun într-uun căzán^u/dúpî çî ápa a
 hert [ɛ] mai de-ajûnsu^u/s-ô puî s-uô...herp^b...bîni/ [ɛ] după a-
 çé^uçî/i¹ iéu lîna de-acólo/uô...uo puî într-uun căzán^u [k] intrú
 15 u^u lig¹án/sî puî ápî r¹éçî pistî ia/...s-ô las sî sî...sî ié¹é
 ...súcü-ála din ié/dúpă...çî uô clăt¹és^u dî v^{ro}...pátru cînc uor¹
 în ápî r¹éçî curátî/uô întînd^t fî [ɛ] pã uô [ɛ] plãatî^uormî sau pã
 uô acoperîş¹ dî cãsî cãri-î me¹ jos aşá/mãilãsátî/p-ô bucătãrii
 mai jos/uô întînd acólo/s-ô las...cîteva zîlî sî sî uusuçe/sî...
 20 //s^u tîpa acé^uea uô strîng^u/s-uô...du^u la maşínã/sau ó dácî nũ.../
 uô [k] im¹trébé uô i¹îná mai i im¹feriuarî/uô...întrebúîntăz^z
 ş-ášá//uô torc/s-uô...întrebúîntăz^z ş-ášá//

[Aceeşi]

1. Îşi "trage sufletul" (informatoarea este la cel de al cin-
 cilea text, şi ultimul în ordinea înregistrărilor ei).

[O zi de lucru la atelierul de fierărie]

mă-ăsculat^t dminea^t la^u ora cînc/...ș-am plecá la serviș/
mi-ă lua^t hălatiⁱli/d^t pr^uotec^tia munc^eș/și am plecá^t la [ε] am
plecá la...fuórja me hēléctric-ac^uol^o-șà/și am [ε] am aprîns fuó-
5 cu...t^uot^u/ș-am băgát^u un^u cáp^tít diⁱ uósⁱi la fuó^uct^u//1-ă făcút/...
cáp^títu diⁱ uósⁱi/p-urmă [ε] d^upă...d^upⁱ cⁱ-io-ăm termⁱnát cáp^títu
diⁱ uósⁱi/s-a fⁱcútⁱ...d^uușpi//ă f^uos^u la măsă/...

[Acasă...]

l-acásⁱ/la măsⁱ/și p-u^rm-ă vⁱnít ina... [k] mă am spăla^d bi-
lo ni/io am plecá la măsⁱ/și p-urmⁱ ă vⁱnít inap^uol^o/p^t-urmⁱ iar ió-
m-a-mbrăcá c^uu [ε] pr^uotec^tia munc^eș/an dus^u [ε] [k] am ă...ăm a-
prîns iar fuócu/și p-urmă d^upă măsⁱ/ă fⁱcút ă...d^uuⁱ tarⁱnci...
cuș-s-ar spúni bridi/d^uuⁱ brⁱidi.../d^upⁱ u^urmă...ă fⁱcút u^um fⁱer
pă...pă splⁱină/...ă fⁱcút u^um fⁱer pă grésⁱie/u^um fⁱer pă crúci
15 .../ă legát u^uuor^ucú^u/am bătú^t pátru p^uotc^uavi nóⁱ/și am pus u^u
fⁱer pⁱă...pⁱă...crúci//

[Spune-mi cu ce...unelte lucrezi...? De exemplu la tarinci]

io^u la tarⁱnci...lⁱ lucr^uz^u prima atⁱ la fuoc/și d^upⁱ
ă-am lucrá la fuoc.../ă fⁱcút tⁱu^urlⁱ la [ε] io déjá cí lⁱ
20 fac diⁱ p^uotcovit^uă/și p-unⁱ lⁱ facⁱ r^uot^uundⁱ la cáp^titi.../și i^u lⁱ
ba^u la mi^ușin^t/lⁱ fa^c filⁱet/și p-umⁱ io lⁱ ba^u pⁱu^ulⁱti//lⁱ-nd^uol^o
[ε] hēmisⁱu^unea cáre-er [ε] trébuiⁱ ac^uol^o-șà/șă...lⁱ las/și
pⁱ-úmⁱ cînⁱ...încép [k] bag uósⁱa/atúncē m-apú^u...și lⁱ strîng^u
bini//

25 [Ce sînt tⁱurile ?]

tⁱu^urlē-éstea-ă fⁱcúti [ε] cum ar devéniⁱ tⁱ...f^uer r^uo-
t^uundⁱ/diⁱ zⁱécⁱ/și lⁱu^ungⁱ așă/șă aⁱicē la p^uotcovit^uă cⁱtⁱ fⁱle diⁱ

lătă/vîni-un cant.../făcú la st¹éclu/sí vîni sup¹tiat aşá/sí vîni
ca u^o fêr di zéci r^ootund//filetăt/sí băgă^t pi^uulitî//

[Ce-ai spus... "cum vine emisiunea"... ?]¹

[ɛ] c^um fîi?² [ɛ] ăă [k] dîmînsi^une//cū vîni ia-n lun^gime
5 /la...treăba¹ hei ac^uol^u-şă//lă...fêru pă vî [ɛ] vîrt¹éj ac^uo-
lu-şă/...³ cî li b¹ăa la l^uoc fî...tre sî li-ns¹emné²/s li dau
kérnere//sî li-ndu^oi/la fu^oc/la mîng¹î¹ li-nd^uo¹ ac^uol^o are^uja^t/
sî p-ur^um¹ li dau ũ...afar¹ lă...s sî răc¹asc¹//

Brătu lîu^on^u

10

u^optîşpî an¹ [k] şăptîşpî an¹

măliguța

[Spune, atunci, cum se face și o mămăligă...]⁴

[ɛ] ...mămăliga noi di uob¹ cé¹ uo fá¹cîm în cău^on...//sî...
spă¹l cău^onu/d^up-acé¹a pun ap¹/depîndi cît¹ vr¹eu sî fac măliguța
15 di măr¹i/sî...dup-acé¹a pun sár¹i/sî prēs^uór mălá¹i...//dú¹pî cî am
prēs^urát¹/fî...fac¹ fî [k] şî a fêrt⁵/pun pu¹tînî... [k] fac pu¹tîn
terc¹i/sî pun fî...mălá¹i/sî las¹ sî mai feár¹bî//dú¹pî cî a fêrt¹/més-
tîc măliguța//dac¹ mai trébui¹ mălá¹i/mă¹ pui//dac¹ nu.../nú mai

1. Întrebarea are scopul de a-i atrage informatorului aten-
ția asupra termenului greșit folosit anterior.

2. Deși pe moment nu-și poate aduce aminte care este terme-
nul corect, el și-a dat seama imediat de greșeala făcută.

3. Otează și își "trage sufletul" (din cauza efortului rosti-
rii).

4. Textul precedent înregistrat a avut ca temă [Cum se face
borgul de găină].

5. Pronunțat emfatic.

pun_f... [!] //

Boboc Vasilica

[18 ani]

[Despre țesutul covoarelor la gherghef]

5 d^upî_cî 1o-âm arăjă^{ât} gergéfu pēntu ūurzît/ūurzîm/d^up-acēēa
făcîm plēcsiîlî¹/ă băgăm ūo a [k] îñajîntî de-a făcî plēcsiî¹ trē-
b^uî sî_băgăm ūo átî/ca sî alēgîm fîrlî dîm_fătî/sî dîm_spătî//
d^up-acēēa ă_făcū^t plēcsiîlî/sî...d^upă-acēēa/ba [k] băgăm ūo átî
pă rōstu-ntîi/sî d^up-acēēa pă_rōstu [L] d^uoi/sî făcîm lăntîs^uōru/
10 dūp-acēēa bătîm kilîmu/...nūma pătru rîndurî/sau...șási rîndurî/
dăcî-î la d^uōrnă² bătîm pătru rîndurî//dăcî-î la trēizeșî³trēî³/
șási rîndurî.../sî dūp-acēēa făcîm fanteziîa.../cu_dōuū cūl^uōrt/
albăstru sau rōșu/rōșu sau blēōmarēn//sî d^up-acēēa/...⁴ bătîm iar
pătr^u sau șási rîndurî dî_kilîm^bî⁵//...⁶ d^up-acēēa nî_pūñîm rî-
15 durî sîmplî/încēpîm b^uōrdūra mîcă/b^uōrdūra mārî iar b^uōrdūra mî-
că/sî d^up-acēēa m^uōdelu/...sî la sfîrșît tot așā bătîm kilîm^b/sî
lăntîs^uōru/sî l-am ter^umināt //

[Aceeși]

-
1. Cuvîntul este pronunțat emfatic.
 2. "Dorna" - tip de covoare (sau de gherghef [?]).
 3. Tip de covoare (sau de gherghef [?]).
 4. Subiectul înghite, își "trage sufletul", în urma efortului vorbirii.
 5. Rostește cu ton afectat, evident încîntată de explicațiile tehnice pe care are prilejul să le ofere.
 6. Oftează ușor.

[O zi de lucru la grădina de legume]

am plecă^t pî^t la uo^{ră}...uo^t și jumătăt^ăte/ [ε] uo^tuo^tuo^t
și jumătăt^ăte/-am ajuns ac^ulo/om mai sta^t puțin cîⁿu [ε] n^ăra
[ε] v^ēni^ti to^ăti f^ēmēiⁱli c^ări...încep^ăm tri^ăba/și ap^oiⁱamⁱ...
5 a mai v^ēni^ti și u^uș^ăf di i^ēkⁱpⁱ c^ări n^ă-a...spus u^undⁱ și m^ēr^ēci^m/
ăm m^ērs îⁿtîⁱ la c^ul^ēs^u r^uo^șiⁱ/...¹ ap^oiⁱ la c^ul^ēs m^urăt^urⁱ.../
p^ēn^{tr}u i^ărn^ă².../î...mai tⁱrzi^uu a v^ēni^ti și t^ăta cî^m [ε] i^ēsti
brîgadi^ăer/și ă^ă spus si c^ul^ēgⁱm și ar^ēci³/și...vⁱni^ti/n^ă-a b^ăg^ăt
ap^oiⁱ di ăm c^ul^ēs nⁱș^ti ar^ēci⁴/pe u^ormⁱ la vⁱne^ti.../și i^ărⁱșⁱ
10 n^ă-a b^ăg^ăt lă...r^uo^șiⁱ//la m^urăt^urⁱ/cî t^reb^uă^ă sⁱ fac^um p^lan/di
...nu ș^ti^u c^ăt pîⁱ [ε] s^ăpt^ămîⁿa... [ε] t^rec^ută//

[Dar la care le zice^{ți} m^urăt^urⁱ...?]

lă r^uo^șiⁱli nⁱc^uăptⁱ//da!/și...îⁿ tî^mpu zⁱli dⁱ dî^mine^ăt-ă^m
î î^mfrăc^ut tri^ăbⁱ pîⁿ la u^unsprez^ēci/dup-ac^ēă-ă^m stat la m^ăsⁱ/ă^m
15 [k] n^ă-e^m mai u^odîhⁿi^t puțin ă^ă/no^ă ă^vem [k] m^ăma avⁱă^ă [ε] [k]
no^ă ă^vem v^ăcă⁴.../și m^ăma a f^uo^ș d^ē a d^ăt puținⁱ [ε] mⁱnc^ări la
v^ăcⁱ/ă^m m^ērs și i^ou c^u i^ē/...mai ă^vem și u^um vⁱt^ēl⁵/și...d^up-ă^ăă^ă
ă^m îⁿce^pu^t i^ăr^ăș t^rēă^ăba.../

[Dar sp^une, cum c^ulegetⁱ ro^șiile...? ...îⁿ ce...?]

20 ă...î ă^vem g^ăl^ētⁱ/fiⁱec^ări/cî^ti-o g^ălⁱă^ti/și iⁱ st^ăm [k]

1. Își "trage sufletul" (este ușor emoționată).
2. Pronunție emfatică, ton "prețios".
3. Pronunță emfatic, dintr-un fel de jenă, legată de "banalitatea lucrurilor pe care le relatează.
- 4.-5. Aceeași pronunție și același ton; vezi cele două note precedente.

femea-s-îrînjă [ɛ] ʋn [k] cîti ʋn rînd^d dî fiiecarî/cî sînt
 cǎvǎlur^t pûsi rînd [k] ăsteă r^uoşîiⁱli/...¹ şî fiiecarî ia cîti-ʋn
 rînd/şi [ɛ] culegi... [ɛ] cum trebuii//nû... [i] !// [o] cîns-ʋm-
 plî gǎliata/noi trebui sî ducîm la lăz^t...//cî sînt lăzⁱî [ɛ]
 5 c-au denumîrea lor: p^feu^ur^u/sau u...lăz^t mǎrⁱ/lăz^t mic^e...//şî...
 trebui sî mērgⁱ m sǎ ʋo pûnim înlăz^t/sî lî lom dî la fiiecarî cîti
 dōu gǎlēt/ca sî...nû făcîm [i] fiiecarî rînd/şî...fiiecarî sî
 ni plimbăm/şi...dup-acēā...a vēn^t siara/a^u treb^uit sǎ plecăm
 acāsî/ni-am pregătît/mămic-a mai rāmās puţin/sî noi am plecat a-
 10 cāsî² //

[Dar cum ai spus că-s puse roşiile... cavaluri ...?]

m^{da}!//

[Cum se cheamă...?]

cǎvǎlur^t//aşă/sînt î...puţin î ridîcǎr^t dî pǎmînt/...da!³//
 15 şî sînt pûsi...r^uoşîiⁱli-ăşă înlăz^t/ca sî... [ɛ] cî lî îirîgi
 vǎra cînd nu iēstî ăpî/ca sî...creāscǎ//

[Şî...cum se spune: un caval ?]

cǎv^uāl/da//cǎvāl dî r^uoşîiⁱ//

Toi^ă Iuāna

sǎispreze^cî an^t

1. Îşi "trage sufletul" din cauza efortului vorbirii.

2. Pronunţat aproape şoptit, ca efect al rostirii cu voce
 din ce în ce mai scăzută a ultimei secvenţe.

3. Răspunde anchetatorului, în urma gestului prin care a-
 cеста îi confirmă că s-a lămurit despre ce este vorba.

cînd ierăm mai_mîc

ă...cînd ierăm mai_mîc¹//i_erăm [ɛ] ă...dî_vro...cîncî¹ an¹//
[Și ții minte cum s-a întîmplat?]
da!//

5 [Ia spune...!]
ă...bûnicu meu vîorbiá cû...ă tătîcu/ă...și aveá un cîiñi/
la puártă/...și [k] cări mîncá acîló//i_eu m-an_dus_ă la cîiñi/
ca_sî...ă_lî...s_pui_mîna pî_i_ă//și...cîiñi/s-ă_întòrs și_m-a
mușcă^t dî_búzi//

10

Trándafîr Flîrîcî
zêcê an¹

[Om de zăpadă]

[Cum faci un om de zăpadă?]

15 ă...i_eu uodát-an_luat_ă...un_lîgîen/l-am [k] am_î...pî_ză-
pádî_i_ă¹/am_pus_ă...ă_mai_mîltê [ɛ] î_lîgîanî unu_pîsti_ăltu.../
cu [k] plîni cu_zăpadă/și...p_urmă...cu_cuțîtu_l-am_făcút_î_ř-
tînd^t/i-am_făcút_ă...cu_uo_uálâ i_ă_făcút_căpu/i-am_pus_ă...un
mîorcoy.../ă...i-am_ă_pus_ă...uo_uálâ-ŋ_cap [i] /și...i_ă_făcút_
nas/uokî¹/dîŋ_cărbûnî¹//

20

[Același]

1. Anterior, anchetatorul îl chestionase în legătură cu un
semn pe care subiectul îl avea deasupra buzei.

[Cum le-a ars casa]

[Ați stat cu casa în alt sat,...în altă parte...?]¹

nū!//

[Numai aicea...]

5 [ɛ] am avút f ă [k] acúm^u un an a rⁱefăcút-o//dă...ne-a ar^s de do^uo uor^t//

[Cum s-a întîplat?]

[ɛ] ieu u...nú ierám înăscútă/șiⁱ...² diodátă [ɛ] [k] ă má-ma ierá cu váca/și cu...b^uou...ă apruápi de noi/^uúndi aviá par-
10 cielă//...níște uámenⁱ//și tăiás^eeră și cⁱocániⁱ/și-^h tăiás^eeră [k] și-^h culⁱés^eeră/și se [ɛ] și se duce [ɛ] se [k] d^us^eeră cu váca//
dár f frátⁱ-miu.../ [ɛ] [k] frát^ele meu...am ^uunu m^{ai} m^{are} și ^uunu m^{ai} mic//și frát^ele ála m^{ai} m^{ari}/aviá grijá de cel m^{ai} mic//
și cⁱnd a v^ázú că i^esă f^um.../ă a v^ázú^t f^um pe afári/a i^{is}it afá-
15 rá s^ă v^ádă c^e-^h?!//ă cⁱnd a v^ázú că a ar [k] a-n^{ce}pu^t s^ă árdă [ɛ]
din kilier//și a k^emát-^uo p^e máma/a l^egát váca la...^uo v^ecină
de la noi/tánti Și^{ta}/și...³ cⁱnd a legát-^uo/a venít fúga/și s-a
apucát/și a sc^uo^s lucrurⁱ din cásă//prima dátă.../ [k] d^upă c^e-
ă ars/tátă cⁱnd a venít/a v^{ru}t c^ă s^ă iⁿtri-^m fuóc/dar uámeni n^u-
20 l-a l^ăsát//...⁴ și...d^upă acé^ea...s-au ap^ucát și au sc^uo^s/și au
stát lă...prima dátă/la ^uo v^ecină de la noi/tánti Aurica.../a lu
Brătílă.../și...al doi [ɛ] [k] s^ă d^upă acé^ea s-au d^us^ă la tătă má-

1. Întrebarea este pusă în cadrul alcătuirii fișei fonogramice a informatorului.

2. Înghite, ușor emoționată de evocarea pe care o face (probabil, lucruri povestite ei de către ai casei).

3. Își "trage sufletul" (din cauza efortului vorbirii).

4. Oftează ușor, din aceeași cauză (vezi nota precedentă).

rîe/...dî la tătă [ɛ] [k] tătă mîou...ă tătă mîou/s-a^u du^s lă
...nana!//lă...sîora lă mîă mîica//

Boboc^u Ielena

zêce an¹

5

nû ştiēm/că vîne ploăie

[ɛ] mîul^u vácă/sî diódătă/ [ɛ] nû ştiēm/că vîne ploăie/sî
i n-ă^u ştiūt^t!//ă sî...cîndă văd^u ieu/inčepe să picurē//dar.ă tót
[ɛ] [k] tótus^u ieră spăr^uē//cîna-nčepūt^t să picurē.../ieu^u u^uă
...sî m-an^u du^u lă mămă/da mămă ieră cam dîepártie//sî pînă cînd
10 am aj^u ũns/a-nčepūt^t să pluăie^u ē...mai bîni^u// [k] mîi^u tări^u//cînd
m-ăm^u aj^u ũns^u lă i^u/mî-a [ɛ] [k] îă mē-a dăt mămă ũnă [ɛ] bā-
lŭon/de ploăie^u/să nu mă ũde/sî am plîecăt acăsă cu vácă//
pē drum/m-am întîlnît cu ũ...ă ũn^u ũm/căr^u ē-^u i^uie vecîn
di-al nóstru/sî vîne mai mîul^u pe la noi/ [ɛ] cārē [ɛ] no^u [k]
15 i^u ũi^uie spun nénea Gîcă//...¹ sî m-am întîlnît^t cu i^ul/sî cînd^u i-ă^u
spus că^uă [ɛ] plec^u acăsă/a spus să stau cu ũ i^ul/ca să mai pás-
tîem sî vîăcile/sî i...să nu mērgem agă dîevréme/că i^uē^uă pî^u lă
vîo ũnu...//...² cînd [ɛ] mî-an^u dus ă^u i^uu^u [ɛ] îă cū néni Gîcă/
sî i...să stau la ũmbra ũnu^u cūpá^o/ă i^u [ɛ] [k] a-nčepūt^t să^uă
20 fîl^ulgere/sî să tîne//[...] vácile^u lē-ēm lîo [ɛ] [k] ă lē am lēgát^u
ă dē ũn^u st^uufîs acîló/sî-a-nčepūt^t sîă ploăie^u atúnct^u cu [L] piā-
trîă/sî ne-am adăp^uostît acîló^u-gă...//[...]

[Aceeşi]

1. Otează ușor, "trăgîndu-și sufletul", din cauza emoției
și a efortului vorbirii.

2. Subiectul înghite (vezi nota precedentă).

652. UMBRĂREȘTI

(jud. Galați)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: HB

[La pescuit]

5 nⁱ d^u căm la... Bîrlăd^{tu}//... aⁱic^u l^a apă Bîrlăduluⁱ// și... fă-
săm uo cōpcî micî/și măsura^u// dăcî ieră apă micî/cam [ε] di trii-
ză^u di santimî/eⁱ ieră buni dⁱ pești//după a^uea/făsam uo cōpcă/^așă
cam... și fiii di [ε] doi metri//și băgam ac^olo năpătea/... la fund/
după a^uea/făcăm^u strănă//cum^u și spuni...//uo cōpc-aⁱic^u/u^una mai
10 încolo/u^una mai încolo/... cîn șasi la rin^{du}//și făcē ca^m di vo
cînsprăzăși metri...//di lūngi bataia//uo luăm uo-conjuramⁱ/și
de-acōlea: u^unu ținea străna/...¹ș-înci doi...//²

[Da, și...?]

acumă/... cîn^d a^m termⁱnă^t di făcū străna/doi i^ung trecă^u la
15 bătut/ășă//făcā [k] u^unu făcā c^uōpcî/și băteău/și băteă^u/ș-ūnu
lua năpătc^a//și cîn scoteă/scoteă pești di-ăsta cari i^ești i^m
Bîrlă^d//scōb^uoiⁱ/ [ε] eⁱ... ieră și... niști [ε] cleniș^uor^u/ina-
iinti/țigant^u/... fel di fel di... pⁱești/di... apă Bîrlăduluⁱ ăst^a
cari ieră//

20

Stratulăt Ve Gōrgi

cînzîșîșasi [de ani]

1. Intră cineva în cameră, dînd "bună seara".

2. Înregistrarea se intrerupe pentru un moment din cauza celui care a intrat.

m-o lovít ^uum_mînz^s

[Da' ce ai mata aici¹...un semn așa...?]

ăiîca² m-o lovít ^uum_mînz^s cîn ierám d¹ vo uóptîşpî an¹//

[Povesteşte cum s-a întîmplat.]

5 vineám di la deal d¹ la cîcání cu părint¹/cu tátăl-meu/şî
uo îintrát într-o vii¹//^uum_mînz^s//aveám_mînz^s după cărúţî//ş-îo
m-am dus^u: încólo să-l prin^d/m-an_dus încuási să-l prin^d/şî nu
l-am putút prin^d//şî m-am da^t să-l apúc di pićór^u//şî cîn... [k]
n-am apuca^t bîn¹//şî cu iăl m-o po^c [k] m-o lovít^u//ăiîs^{a3}//şî
10 mî-ô spîntecat^d aiîsa... gúra [!] //...asta s-o-ntîmplat//

[Acelaşi]

uo cásî

[o] cás¹ la noi ?//

[Da. Aşa pe furci.]

15 uo cásî şî fáci la noi/in_félu următór: întăi/s-apróvizoneá-
zî...tînîru/sau cárě... [k] di_furc^u//după áea di...

[Din ce lemn is astea ?]

di_salcím//şî_púnî şî_fondáţî¹ dáci-î mai_î...înstărit/púnî
fondáţî [L] di_b¹et^uon^u/p^rîntri_furc^u/după áea...púnî cū...nuié-

1. La gură.

2. Gest, arătînd în acelaşi loc indicat de anchetator.

3. Gest: la gură, unde i-a rămas semn.

le//^îngărădești/frmós^u/după_ăea...lūt^u...tăbărăști cu neămur^t/
cu tot și-î dă lūt^u ăl [k] cēl_mari-î spūn^î//cēl_cări-î mai grē^u
//d^upă_ăea...tăbl^î/dăci_ări/pūni/p^î_ea/...dăci_nu...

[Și de la lut...și trece la...?]

5 [ε] 'ē^î p^îî trēb^uî îmvălită//trēbūi^m [k] întăi trēbūi^ă îmvălită [!]
[!] //p^îî...îi căsî nu ?! [!]
~~~~~

[Așa...da ?!]

gā ūo-mvălēști cu tăblă<sup>î</sup>/d<sup>u</sup>pă\_ăea...sî dūc<sup>î</sup> și-mpăci tîmplă-  
rii<sup>t</sup>/cum îi spūn<sup>t</sup> la noi/adica ferēști/ămur<sup>t</sup>/...și [ε] n-o puăt<sup>î</sup>  
10 s-o mîntui-odată.../ [ε] p<sup>t</sup>...parcurs//az ūo ūod [ε] [k] ănu\_ăs-  
tă ūo ūodăiē/la ănu ăl<sup>t</sup> lănt iăr/dăcă puăt<sup>î</sup>...//dăcă-î mai înstă-  
rît ūo fășî șî tuăt-odată//dăci\_nu...ô\_făci\_mai...//

[Da' pe pereți ce pune după lutul cel mare ?]

îi dă ūō...trișcu<sup>î</sup>lă<sup>î</sup>//cum îi spūn<sup>î</sup> lă noi//cu î [ε] [k]  
15 n<sup>u</sup>//cū\_lu<sup>t</sup> gālbin//pîsti négru//î<sup>l</sup> neteză<sup>ti</sup> șî de-acólea-î dă  
var<sup>t</sup>//cî<sup>u</sup> d<sup>u</sup>pă...după\_netezîtu\_ăla//

[Același]

[Cum se face brînză de vaci]

[Dar brînză de vaci ai făcut vreodată...?]

20 da cū<sup>î</sup> șî nu\_fa<sup>c</sup> ? în<sup>u</sup>ma\_ănu\_ăs<sup>ta</sup>...

[Spune de la muls vaca, de cînd îi speli pulpa, ungeru  
pînă cînd o mănînci...]

[!]  
[!] cum ?!tî duș cu vāca la cîmp<sup>u</sup>/ūo pāst<sup>t</sup>/vîi cu ăa acāsî  
/ūo spēl<sup>t</sup>/ūo ștērē la ūungîr bîni/ūo mûlg<sup>t</sup>/...spēl<sup>t</sup> ūălîlî bîni/  
25 lî pui\_lă...ūuscăt/dîpî ăi pui ūāl<sup>t</sup>lî la ūuscăt cînd<sup>d</sup> mûlg<sup>î</sup> vāca/



...strecór<sup>1</sup> láptili și-l pui la prins<sup>u</sup>/și s [ε] și prindí uál<sup>1</sup>li  
/li smintíneș<sup>ti</sup>/și li pui lă...încăldít puțin pi\_lîngi fuoc<sup>u</sup>/pi  
úrmí lí\_pui la strecătoári/și strîz brînzí/...și pi úrmí și cu  
smintíní și cu mămălig<sup>i</sup> cãldí mîni<sup>s</sup> di ti\_ruk [!] //

5

Neácsa Mirón

Cînzășapti [de ani]

### cînpa

u<sup>u</sup>\_loc m<sup>i</sup> rãnițós/căuut úndí si sámin<sup>1</sup> cînpa/s-<sup>u</sup>o sámin<sup>1</sup>  
/lí pui bétí si n-o mănîși vrágíili/că\_dáci nu-í pui/uo mînișci  
10 vrágíili și nu fás nic dáci...nu-í pui bétí ca și nu víi<sup>1</sup> vrágíi-  
li s-o m<sup>i</sup> nîsi [!] //uo la<sup>s</sup> di si úsúci/uo vărész<sup>1</sup> //cári-í di  
vár-o smulg<sup>u</sup> mai inaiinti/cári-í di toámno laș mai tírzíu//...  
uo fás tokíli/uo duș<sup>s</sup> la Birlád<sup>1</sup>/uo pui la t<sup>u</sup>okít/

[Da' ce înseamnă asta c-o faci tokíli ?]

15 lá tokil-așá si numéști//l<sup>a</sup> tokíli pui dóu b<sup>1</sup>étí/únu di-  
súp<sup>t</sup> și únu deasupra/s-o lež cu sírmi-n trii pátru locur<sup>t</sup>/íi bať  
doi [ε] trii par<sup>1</sup>/...în Birlád bini/s<sup>i</sup> pi-úrmí-í pui c<sup>u</sup> cováta  
pămín<sup>t</sup>...deasupra ca și n-<sup>u</sup>o úmfi ápa... [ε] s<sup>i</sup>...ó\_íei<sup>1</sup> ápa dá-  
cí víni ápa...ú<sup>o</sup> laș trii pátru zíli dípi cum íi tímpu//dáci-í  
20 tímpu mai cáld<sup>u</sup>/uo laș mai puțin//dáci-í tímpu mai rēsi<sup>e</sup>/uo laș  
mai mult<sup>u</sup>//s-o [ε] cunós<sup>ti</sup>/...ca cînd...la cînd<sup>d</sup> ai fás-așá<sup>2</sup> dim-  
băt/si...s si rup-așá/s<sup>i</sup> si fác-um fel di fúior<sup>u</sup>//uo scpt/uo pui

1. Rîul Birlad.

2. Gest, sugerînd cum frînge tulpinile.

de-o <sup>u</sup>usú<sup>s</sup>/uo méli<sup>t</sup>/uo rági<sup>l</sup>/uo péri<sup>l</sup>/dací vrei<sup>l</sup> sí<sup>l</sup> fá<sup>s</sup> un<sup>l</sup> fui<sup>o</sup>r  
mai<sup>l</sup> fin/...di álti<sup>s</sup>evá di pí<sup>z</sup>i/cum sí<sup>l</sup> t<sup>s</sup>ásá pi<sup>l</sup> v<sup>r</sup>émú<sup>r</sup>/uo<sup>d</sup>át<sup>i</sup>/...  
t<sup>s</sup>ás/...cu<sup>l</sup> dí<sup>n</sup>sa/...da<sup>i</sup> dóu<sup>l</sup> fí<sup>r</sup>i di<sup>l</sup> tor<sup>t</sup>/da<sup>i</sup> dóu<sup>l</sup> di<sup>l</sup> bú<sup>n</sup>bác<sup>l</sup> sí<sup>l</sup>  
fá<sup>s</sup> sá<sup>r</sup>viti<sup>l</sup> di<sup>l</sup> pus<sup>l</sup> má<sup>m</sup>álí<sup>g</sup>i-í<sup>e</sup>li.../...<sup>h</sup>uo<sup>s</sup>podá<sup>r</sup>é<sup>s</sup>tí<sup>l</sup> !...stí<sup>i</sup>/ca  
5 sí<sup>l</sup> hí<sup>i</sup>i cum<sup>l</sup> i<sup>e</sup>r<sup>a</sup>...pi<sup>l</sup> tí<sup>m</sup>pur<sup>l</sup> uo<sup>d</sup>át<sup>i</sup> [!!] //

[Dar ce înseamnă asta c-o vărezi ...cinepa...?]

uo [k] i<sup>e</sup>sti<sup>l</sup> sí<sup>l</sup> di<sup>l</sup> vá<sup>r</sup>i sí<sup>l</sup> di<sup>l</sup> toá<sup>m</sup>ná//a<sup>s</sup>é<sup>i</sup>e di<sup>l</sup> vá<sup>r</sup>i... [é]  
í<sup>i</sup> di<sup>l</sup> vá<sup>r</sup>i/sí<sup>l</sup> di<sup>l</sup> toá<sup>m</sup>ná/...fá<sup>s</sup>i sá<sup>m</sup>ín<sup>t</sup>i//ca sí<sup>l</sup> sá<sup>m</sup>ín<sup>t</sup>i di<sup>l</sup> alt<sup>l</sup> á<sup>n</sup>!  
//cá<sup>l</sup> dací<sup>l</sup> nu<sup>l</sup> fá<sup>s</sup>... [k] n-o<sup>l</sup> la<sup>s</sup> pi<sup>l</sup>-e<sup>s</sup>é<sup>i</sup>e sí<sup>l</sup> fá<sup>c</sup>i sá<sup>m</sup>ín<sup>t</sup>i/nu<sup>l</sup> ai<sup>l</sup> di<sup>l</sup>  
10 sí<sup>l</sup> sí<sup>l</sup> mai<sup>l</sup> sá<sup>m</sup>ín<sup>t</sup>i di<sup>l</sup> alt<sup>l</sup> á<sup>n</sup>//sí<sup>l</sup> pi<sup>l</sup> ú<sup>r</sup>mí<sup>l</sup> mai<sup>l</sup> pi<sup>l</sup> toá<sup>m</sup>n-o smul<sup>é</sup> sí<sup>l</sup>  
p-é<sup>s</sup>é<sup>e</sup>a/a<sup>s</sup>é<sup>e</sup>a uo<sup>l</sup> bá<sup>t</sup> bín<sup>i</sup>//da a<sup>s</sup>é<sup>i</sup>e di<sup>l</sup> vá<sup>r</sup>i cín<sup>d</sup> uo<sup>l</sup> smul<sup>é</sup>/í<sup>i</sup> nú<sup>m</sup>a  
bá<sup>t</sup>u í<sup>i</sup> sí<sup>n</sup>gur//nu<sup>l</sup> ma<sup>l</sup> á<sup>r</sup>i frún<sup>z</sup>i/nu<sup>l</sup> ma<sup>l</sup> á<sup>r</sup>i n<sup>l</sup> míc//a<sup>s</sup>é<sup>i</sup>e sí<sup>l</sup> usú<sup>c</sup>i  
ná<sup>i</sup>í<sup>n</sup>ti// [...] ]

[Aceeasi]

15

la priveg<sup>1</sup>

[Dar priveghi se face...?]

sí<sup>l</sup> fá<sup>s</sup>i/dá...!//...fá<sup>s</sup>i sí<sup>l</sup> priveg//

[Cínd se face sí<sup>l</sup> cum ?]

sá<sup>r</sup>a//cí [é] dac-o<sup>l</sup> t<sup>i</sup>i í<sup>i</sup>...uo sá<sup>r</sup>i/sa<sup>l</sup>u dóu<sup>l</sup>-á<sup>c</sup>ás<sup>i</sup>/sí<sup>l</sup> fá<sup>s</sup>i  
20 priveg//ví<sup>n</sup>iu...lú<sup>m</sup>e la<sup>l</sup> priveg cu<sup>l</sup> lumín<sup>l</sup>á<sup>r</sup>i/ví<sup>n</sup>i cu<sup>l</sup> flu<sup>o</sup>r<sup>l</sup>/ví<sup>n</sup>i  
cú...tuá<sup>t</sup>i s<sup>e</sup>leá//cu<sup>m</sup> [é] cum sí<sup>l</sup> ví<sup>n</sup>i sí<sup>l</sup> acú<sup>m</sup>a//cí<sup>l</sup> nu<sup>l</sup> nú<sup>m</sup>a atú<sup>s</sup>a  
sí<sup>l</sup> ví<sup>n</sup>é//...

[Sí<sup>l</sup>...se mai<sup>l</sup> fac unele jocuri...la priveghi ?]

1. Fragment dintr-un text, foarte lung, cu tema [Obiceiuri  
la înmormintare] .



și fășă/bîzîiitî//hîrîiă bîzîiitî/șî cîn loy<sup>1</sup>ă/tî dăde di  
[k] cî capu di...păretîli sâl<sup>1</sup>lan<sup>t</sup>//dacî iără unu mai voînic  
ș-unu mai slab la bîzîiit-ășă//

[Alte jocuri...?]

5 alți zîcur<sup>1</sup> nû mai i...//

[Se mai mascau...se mai...?]

și mai măscă/sî fășă și bîrzi/sî fășă și... [ε] stăi sî și  
mai fășă...?//câl<sup>u</sup>...//sî suia<sup>u</sup> unu pîstî altu/ășă/sî dărîmău/  
...și fășă...//

10 [Se distrau...]

[i] 'e pîi ieră sî dîstră//acû nu pre iestî//c-ăcû nû mai  
prînești lûnea//cî sîci arî curățani<sup>1</sup>/sî nu mai prînești cum...//  
da atû<sup>s</sup> dacî ieră trii sâr<sup>1</sup>/trii sâr<sup>1</sup> ieră bîzîiîl<sup>1</sup>...//șî yîn  
dădeă di bouutûrî cî<sup>t</sup>...cît puteă sî beî lûnea cîrî iel [k] [i]ă-  
15 ră la privég//da acû nu mai iestî ca sî...mai hîiî...// [...] cî  
cîș sî suia la cap/atû<sup>s</sup> dădeă bîzî bătăi mai tîrî//

[Aceeși]

[Cum se face cașul]

[i] [pri] ma dată/băg uoîli la muls<sup>u</sup>/ni pînî și...spălăg gă-  
20 lîțîli pîni/nî spălăm pi mîi<sup>1</sup>/...dîpă sî ni spălăm pi mîi<sup>1</sup>/mîl-  
zîm uoîli/pî-û<sup>r</sup>m-ăl strecurăm pîn pîzi/pîza dacî-i...mai rârî/uô  
pîn<sup>1</sup>m im patru/î uopt<sup>u</sup>/să fîiî lăptîli curat/dîpă cîrî-i dăm kag<sup>u</sup>/  
...dîpă sî-i dăm kag<sup>u</sup>/...ăl lășăm că u<sup>o</sup>... [ε] uo jumătă di uorî//  
...cam cî<sup>t</sup> s-ar fâși m mîligî/șî mîniă//dîpă căre-l batî [i] dî-

pă se-l baț bini/ăl mai laș puțin cînc minunți/sî...p<sup>1</sup>-urmî-l iei  
 sî strîz cu mîna frum<sup>os</sup> așă pî mărîzînt//d<sup>u</sup>pă se il strîz cu mîna  
 frum<sup>os</sup> faș așă uo...grămădî/zăru i<sup>1</sup>esi-n afări/baș pînza-i i [ε]  
 frum<sup>os</sup> u...pî sub<sup>u</sup> iel<sup>u</sup>/ș-ăl salt în s<sup>u</sup>s//d<sup>u</sup>pă se-l salt în s<sup>u</sup>s/  
 5 il pui în crîntî/und<sup>1</sup>...i<sup>1</sup>esti-o [ε] cum<sup>u</sup> așă uo...crîntî!//în  
 crîntî!//na! s<sup>1</sup>....//

[Da...știm.]

ș-acuma-ș crînt-acólô-<sup>1</sup> strîș frum<sup>os</sup> cu mîna/ba cu dreap-  
 ta ba cu stînga/-l potrivés pânî i<sup>1</sup>esi zăru dî iel<sup>u</sup>// [AL] cîn-  
 lo apruăpî s<sup>1</sup> sî termîntî zăru/mă pui sî-l...ăl ũ...jăntui<sup>1</sup>es bini/d<sup>u</sup>pă  
 căre-l mai strîș puțin/il ba<sup>t</sup> dî cîti<sup>va</sup> uorî/strîș pînza ruătî/  
 ...șî<sup>1</sup> pî urm-uo-ntór<sup>c</sup> cū [ε] părtea-n s<sup>u</sup>s/șî pui om p<sup>1</sup>etrô pîsti  
 i<sup>1</sup>é ca s<sup>1</sup>scurgî mai bini//ș-ăl tîn două/tr<sup>1</sup>ei uorî/ș d<sup>u</sup>pă căre-l  
 sco<sup>t</sup> ș-ŭl pui<sup>u</sup> pî p<sup>1</sup>olîțî//

15

[Și-l gata.]

Dănă<sup>1</sup>ilî Ștefán

tr<sup>1</sup>ezăș<sup>1</sup>p<sup>1</sup>ătr<sup>1</sup>u [de ani]

# urda

[Dar urda, cum se face ?]

20

urda/d<sup>u</sup>pă [k] dî zăru cărî scot cășu/...mă pui ș-o pui la  
 f<sup>u</sup>oc într-ŭn căzan/șî-l dau f<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>//șî cîn sî ferbîntî i<sup>1</sup>ă bini/i  
 ...în tim<sup>p</sup> cîit [k] pânî cîit ferbî i<sup>1</sup>ă/-i dau cū...urdăr<sup>1</sup>u...ca sî  
 ...sî nu sî arăi pî fund<sup>t</sup>// [i] șî pî urmî/mă pun/șî...cîn i<sup>1</sup>a  
 ferbî bini/-i fer<sup>t</sup> bini/urd<sup>1</sup>éști d<sup>1</sup>n asúpr-ășă [ε] ŭm fel dî...  
 25 urdî/cărî sî strîzî deasúpră/șî cîn<sup>d</sup>...bolmojăște puțin două



trii<sub>1</sub> i...băşic<sub>u</sub>t în afar-/at<sub>u</sub>şa...il ie<sub>u</sub> căzanu după f<sup>u</sup>oc/il mai  
las aş<sub>1</sub>ă două<sub>1</sub> trii<sub>1</sub> min<sub>u</sub>nti d<sup>1</sup> s-aş<sub>1</sub>azi ie<sub>1</sub>/după cări/...mă<sub>0</sub> pun<sub>1</sub>/ş-ă  
ie<sub>u</sub> cu...polonicu/ş-1 pun în...pîză//uo strî<sub>1</sub>ş...bini/<sub>0</sub>uo pui  
în cui/<sub>1</sub>ş<sup>1</sup>...cî<sub>1</sub>ş<sub>1</sub>...pîsti-o [ɛ] [k] patru cînc<sub>1</sub> u<sub>0</sub>r-uo scot<sub>1</sub> ş-1  
5 bûnî dî<sub>1</sub> mîncăre//

[Acelaşi]

astî iarn-an\_ţăs<sub>1</sub>ut<sup>u</sup>

[Astă iarnă ce-ai făcut ?]

astî iarn-an\_ţăs<sub>1</sub>ut<sup>u</sup>//

10 [Ce-ai ţesut ?]

ş<sub>1</sub>asî covo<sub>0</sub>ări [i] //

[Spune, cum se ţese un cover ?]

am cumpă<sub>1</sub>ră<sup>t</sup> tiri<sub>1</sub>plic/l-am v<sub>1</sub>ăps<sub>1</sub>it/c-o fos<sup>t</sup> al<sub>1</sub>bu/m-an dus la  
u<sub>1</sub>urzitu<sub>1</sub>ări/am măsu<sub>1</sub>ră<sup>t</sup> c-u<sub>1</sub>m<sub>1</sub> mētru/am u<sub>1</sub>urz<sub>1</sub>it/...am v<sub>1</sub>i<sub>1</sub>n<sub>1</sub>i cu i<sub>1</sub>el scă-  
15 sî l-am înv<sub>1</sub>ălit/l-an da<sup>t</sup> pin<sub>1</sub> i<sub>1</sub>i<sub>1</sub>ş/pin<sub>1</sub> spă<sub>1</sub>tă/...i-an l<sub>1</sub>egă<sub>1</sub> gura/...  
am î<sub>1</sub>sep<sub>1</sub>u<sup>t</sup> sî-i pui căp<sub>1</sub>itili/ca la co<sup>h</sup>or/cum sî p<sub>1</sub>uni căp<sub>1</sub>itili la  
cover<sup>u</sup>/cu...lî<sub>1</sub>n<sub>1</sub>i/cū...t<sub>1</sub>h<sub>1</sub>or<sup>t</sup>/trā<sub>1</sub>m<sub>1</sub>/cu... [ɛ] i b<sub>1</sub>ă<sub>1</sub>tai dî<sub>1</sub> i...papi-  
u<sub>1</sub>otia...n<sub>1</sub>ēgri/...ş-am fo<sup>s</sup> două<sub>1</sub> i<sub>1</sub>nsi/...înci c-o<sub>1</sub> ve<sub>1</sub>şini/...ş-am  
ă<sub>1</sub>lēs amîndou<sub>1</sub>//ş-am alēs ş<sub>1</sub>asî covu<sub>1</sub>ări//trei pēntru noi/ş<sub>1</sub>i trei cu  
20 ban<sub>1</sub>i//

[Şi cum...după model ?]

după model<sub>1</sub> am<sup>u</sup> [k] ă<sub>1</sub>făc<sub>1</sub>u dî<sub>1</sub> cări-am av<sub>1</sub>ut<sub>1</sub> io în căs<sub>1</sub>i//ei  
dăc<sub>1</sub>i t<sub>1</sub> d<sub>1</sub> s<sub>1</sub>ei p<sub>1</sub>i la fimēi/nu-ş<sub>1</sub> dă<sub>1</sub>diē//s<sup>pu</sup>ne<sub>1</sub> [L] că s<sub>1</sub>ă murdă<sub>1</sub>riēş-

tîe/şî sî...feşteleşte/nu ştiu şî...//nu-<sup>z</sup>ă...//

Moisii Adela

[ε] pătruzăşîdò mer<sup>g</sup> pi pătruzăştrèi  
di an<sup>i</sup>

5

curăţănia-ŋ\_căşî

scot afărî to<sup>t</sup> din\_cămeră//...ca să\_fa<sup>c</sup> cură<sup>t</sup>//scot: pă-  
turli/salteăua/...c<sup>u</sup> cohoări<sup>li</sup> di p<sup>i</sup> părét [i] cum s<sup>i</sup> spún<sup>i</sup> la  
noi//toal<sup>i</sup> li di p<sup>i</sup> j<sup>u</sup>os/...li dau afărâ/li bat/li scătur/li pun  
pi\_sărni/s-ălăresască//...te-acoleă mă\_iu: scot<sup>u</sup> cūilî [i] dim-  
10 părét//...răd/dre<sup>g</sup>c/cu\_lut<sup>u</sup>//...şi cu\_băligi// [ε] cu<sup>m</sup>...sî dre<sup>z</sup>i la  
noi//te-acoleă dau brězăturli cu var\_ălb/curăt//dau\_uo [ε] uo\_dă-  
tă cu var şi cu\_lut<sup>u</sup>//...pistî pictăturî//ca [ε] aşă...pictăm//pis-  
ti pictătură//dăm al doilea var...alb/curăt/[L] al trêileă/crēm/  
al pătrileă tot crēm//cum vrem sî\_făşim<sup>i</sup> în...cămerî//pictăm [i] /  
15 ...pictăm//muiem<sup>u</sup> lut<sup>u</sup>/lipim pi j<sup>u</sup>os<sup>u</sup>//...lăsăm\_sî sî usûsi lutu/  
aşăzăm pi\_părét/cohoarîli [i] /cu<sup>n</sup> sî spún<sup>i</sup> la noi/aşă spun şi  
io !...//şî sî...?i//ba<sup>g</sup> păturli/pui saltél<sup>i</sup>li/pui tot curăt<sup>u</sup>/  
d-écoleă mă\_iu şi-m\_pui zos<sup>u</sup>/tolişili/in\_şter<sup>g</sup> prăfu...pātu/mă-  
sa/scă<sup>u</sup>unli [ε] dul<sup>i</sup>ăpu/şî am io<sup>u</sup>!//...acoló//şî...sterg zămurli/  
20 m\_pui la zămur<sup>i</sup>//...curătî perdélili/s-am\_mintuiet c<sup>u</sup> curăţănia-ŋ-  
căşî !//s-ă\_sî\_fac<sup>u</sup> ?i//

Dînu Fănica

douzéc [de ani]



cun\_sî boteázî copkîlú

cun\_sî boteázî copkîlú: vîni nînáşî-sa/ăl dau în\_cîrpîli  
 mēli/...ăp\_scutîşî/curătî/î\_iorganî/căut uo fîmēî ca s-o pui  
 muşă/sî\_duşî cū\_năşî-sa la bisăricî/disfăşî c'opkîlu/...la bisă-  
 5 ri<sup>cî</sup>//îi pûni...prēuotū uun\_căzān cū\_ăpă/răşî/şî-l ea [k] şî-l-a-  
 pūcî dî [ε] cāp/şî-l trîntēştî-acólî dî trîî uorî aşă<sup>1</sup>/huştîuliū<sup>c</sup>/  
 huştîuliū<sup>c</sup>/huştîuliū<sup>c</sup>/de-acólea-l scoătî//şî-l pûni-ŋ\_cîrpîli nî-  
 năşî-sî/curătî/in iorganî/îi plăteştî pōpî-acólî şî\_trēbuî sî-l  
 plătească batistî/săpūn/...dăscîlului/de-acólî-l-adûs-acăsî//cî-  
 10 l-adûs-ecăsî/uo pui pî\_năşî-sa la māsî/pi muşă/sî\_duş-acăsî//vî-  
 ni-al [ε] dōuza...duminicî//ăl scāldă/îi [ε] în\_căldăsc apă/vîni  
 nînáşî-sa sî-l scāldî//ăi pûni uou/lăptî/zăh<sup>ăr</sup>/uorēz/...sāri/...î  
 bum<sup>b</sup> [ε] [k] cînipî/būsuiō<sup>cū</sup>/şî-l scāldî nînáşî-sa//ăl ea diŋ-  
 cap/pānî-ŋ\_kîşuārî//îl scāldî pi la ūrēk/pi la uo<sup>k</sup>/piŋ\_gurî/pi  
 15 la...subţuorî<sup>1</sup>/pi la deştî/pis\_to\_lō<sup>cu</sup>/cā\_sî\_nu sî\_uopărească//îl  
 imbrăcî nînáşî-sa cū\_cămeşut/rokiţālî/costūm/sî\_ari năşî-sa//îl  
 gătēştî/de-acólî<sup>u</sup>îl\_scoătî-afăr<sup>ă</sup>//la\_ăer/îl înkîni/cū\_luminărea/  
 cu...ş-ēa [ε] ă\_luminărea aprînsî/îl înkîni la...părēt/şî\_nî-l dă  
 dî\_pomānî/<sup>ăi</sup> "nă cumătrî copkîlu!"/"bodaprost<sup>1</sup>!"/"şî\_găt<sup>ă</sup>/"

20

[Aceeşi]

de-ă\_cucurigăea<sup>2</sup>

[noi ne] jucăm de-ă\_cucurigăea/numărăm...din\_ūnū\_ūnu pîni-

1. Gest imitativ.

2.-'De-a v-aţi ascunselea'.

la zéce/și atûș copîi<sup>1</sup>i plec să se-ascundă după copăc<sup>4</sup>/în copăc/  
sau â [ɛ] în â...dosîgur<sup>4</sup>/pe unde noi nu...putem ca și-î căuutăm  
//atunc/â...un î băiat care cucurîgește/numîră pî la uo sûtă dî  
zéce î zéce/și tot copîi<sup>1</sup>i plec să se-ascundă// [ɛ] undi/se-mbrăc<sup>c</sup>  
5 cū... Xăinele altu<sup>1</sup>ia/și...î să sîie-î copăc sē stă gemălu<sup>1</sup>it ca  
și nu-î î...cunăscă//și atuncă cînd î...spun că [ɛ] d-eczemplu  
cum ar fi ieu/și cu alt copîl//î-o dat hăina mea lu alt copîl/și  
iel în dă flangăuă//și dacă zîce că ieu sînt copîlul ăla/zîce  
că s-a spart uăla și curi...c<sup>u</sup>cur<sup>1</sup>îgește copîlu cări-a cucurîgit  
10 prima dată iar//

Drută Gorge  
u<sup>1</sup>nsprezece [ani]

[«Batista parfumată»]

noi/făcăm un c<sup>1</sup>ier<sup>c</sup>/mai multe f<sup>1</sup>ete//și după cē făcîm cērcu/  
15 ri î [k] ieșîm uo fată/c-uo batistă/și...ne r<sup>u</sup>otăm î [ɛ] [k] î  
mērgēm pri<sup>n</sup> [ɛ] prin î [k] lă cērc//și după...cē pūnem la uo fă-  
tă batista/și c [k] dacă...ia stă mul<sup>t</sup> și nu...nu se vede că...  
batista... [k] nū a lua<sup>t</sup> batista/kică cloșcă//și...î vine î<sup>m</sup> mîș-  
lăo<sup>c</sup>//și<sup>1</sup> trece altă fată//

Bulăi Iemiliă  
u<sup>1</sup>nsprezece [ani]



653. MIRCEȘTII VECHI

(com. Vînători, jud. Vrancea)

Culegere : 1971; SD, DH, HB; transcriere : DH

uo cásâ

- 5 [Cum se făcea...cînd erai mata mai tînăr...o casă?]  
uo cásâ sâ făc [a] [din lemn...cu lut...] <sup>1</sup> ...cu lem<sup>n</sup>//...ad  
...u<sup>c</sup>ám lemnáru/čopliá...salcími/salcím<sup>u</sup>//númá<sup>i</sup> di salcím uo fá-  
sám//aveán salcím di...cîti zăc<sup>t</sup> dóisprăzečí métri//kar iéu/am  
făcút/in triiispátru cás<sup>i</sup>/cári-<sup>o</sup> am și ástis//sâ-i...ăi bătíá la  
10 kiruáni/séi/de-acó<sup>e</sup>u<sup>o</sup> [k] ăi bătíá<sup>m</sup> par<sup>t</sup> únu língi áltu/si-  
gárdem...cu...nuíeli/nuíeli<sup>d</sup> la pădúri/nuíeli/s-á...uo-<sup>n</sup>grădeám/  
s-o lipiám cu lut///...uo lipiám cu...lut//dípí či si uscá/ăi<sup>i</sup>  
[č] ăi<sup>i</sup> á [k] si uscá lútu pá<sup>i</sup>ia/ăi<sup>i</sup> mai trăzá uo lipitúri...sau  
dóuu fiméi<sup>a</sup>/s-o vărú<sup>i</sup>ia/sâ gáta í<sup>i</sup>intrám într-ísa//
- 15 [Cu ce o acopereai și cum?]  
cu táblă//án tímpu<sup>u</sup> din urm<sup>i</sup> i<sup>e</sup>rá cu stuf//páni-i dai...  
[Așa! Spune cum se acoperă cu stuf.]  
cu stuf...tót<sup>t</sup> așá la căpr<sup>i</sup>uór<sup>t</sup>/po<sup>r</sup>neá di<sup>i</sup> lá...căpriuór<sup>t</sup>/și  
...uo...uo acopereá cu stuf/ létur<sup>i</sup>/s-o acopereá cu stuf//și după  
20 sé<sup>e</sup>a uo tábărnu<sup>i</sup>á uo...puneá...ierá [č] uo mai ușuáři keltu<sup>i</sup>álá  
atús//da<sup>r</sup> di cînd<sup>a</sup> íișít ásta cu táblá/cu...čé<sup>e</sup>a de-acó<sup>e</sup>lea uo<sup>ma</sup>  
íișít<sup>t</sup> cart<sup>u</sup>ónu ásta-i áltí soco<sup>te</sup>álá//

Dumitráki Cói<sup>ca</sup>

săptizășidó<sup>i</sup> di an<sup>i</sup>

1. Informatorul a vorbit neorientat spre microfon, întorcînd  
pe moment capul.

io d-<sup>1</sup>ezemplu tai<sub>u</sub> un porc

[Spune-ne cum tai un porc.]

la mi<sub>n</sub>i-acási cum <sub>il</sub> tai<sub>u</sub> i<sub>o</sub><sup>u</sup>//d<sup>a</sup>/cum <sub>il</sub> tai<sub>u</sub> i<sub>o</sub><sup>u</sup>//

[Cum <sub>il</sub> facem noi, țărănește, aici.] <sup>1</sup>

5 io cum <sub>ai</sub> fac io p-<sub>al</sub> meu porc<sub>u</sub>/stii...io d-<sup>1</sup>ezemplu tai<sub>u</sub> un  
porc//l-am <sub>in</sub>jun<sub>g</sub>at/...d<sub>up</sub>i <sub>si</sub> l-am <sub>in</sub>jun<sub>g</sub>at/<sub>al</sub> p<sub>ir</sub>l<sub>es</sub> cu p<sub>ai</sub>i//  
cu p<sub>ai</sub>i//at<sub>it</sub>a nu mai <sub>st</sub>i<sup>u</sup>//d<sub>up</sub>i <sub>si</sub> l-am p<sub>ir</sub>l<sub>i</sub> b<sub>ini</sub> p<sub>a</sub>-o p<sub>ar</sub>ti/  
l-<sub>int</sub>orc p<sub>i</sub> p<sub>ar</sub>tea a<sub>il</sub>ant<sub>a</sub>/p<sub>a</sub> cost<sub>is</sub> p<sub>a</sub> b<sub>ur</sub>t<sub>a</sub>/pu<sub>tin</sub>//l-<sub>int</sub>or<sup>c</sup>  
p-<sub>ai</sub>lant<sub>i</sub> p<sub>a</sub> b<sub>ur</sub>t<sub>i</sub>/l<sub>ar</sub> pu<sub>tin</sub>//<sub>si</sub> ca b<sub>ur</sub>t<sub>a</sub> <sub>si</sub> n<sub>u</sub>-o fac di...s<sub>un</sub>c<sub>i</sub>!  
10 cum sp<sub>un</sub><sup>i</sup> la noi s<sub>un</sub>c<sub>i</sub>/c<sub>ar</sub>i m<sub>in</sub>c<sub>am</sub> noi/s<sub>un</sub>c<sub>i</sub> cum sp<sub>un</sub>i la noi/  
s<sub>un</sub>c<sub>i</sub>//<sub>si</sub> n<sub>u</sub> f<sub>ii</sub>i a<sub>rs</sub>a s<sub>un</sub>c<sup>a</sup>//<sub>si</sub> f<sub>ii</sub>i s<sub>un</sub>ca...b<sub>un</sub>a/...b<sub>un</sub>a di  
m<sub>in</sub>c<sub>at</sub>//

<sub>si</sub> d<sub>up</sub>i <sub>ci</sub> l-am p<sub>ir</sub>l<sub>i</sub> b<sub>ini</sub> p<sub>a</sub>-<sub>am</sub>b<sub>ili</sub> p<sub>ar</sub>t...stii.../ <sub>si</sub>  
d<sub>ac</sub>-<sub>ol</sub> <sub>int</sub>orc cu b<sub>ur</sub>t<sub>a</sub>-<sub>n</sub> sus c<sup>u</sup> p<sub>ic</sub>u<sub>ar</sub>l<sub>i</sub>-<sub>n</sub> sus/f<sub>i</sub> d<sub>au</sub> un p<sub>ir</sub>p<sub>al</sub>  
15 ac<sup>o</sup> p<sub>a</sub>...b<sub>ur</sub>t<sub>i</sub> cum sp<sub>un</sub><sup>i</sup> la noi/stii...//<sub>si</sub> d<sub>up</sub>a <sub>ci</sub> l-am f<sub>a</sub>-  
c<sub>ut</sub> a<sub>s</sub>a b<sub>ur</sub>t<sub>a</sub>...b<sub>un</sub>i di...

[Asta am inteles. Si...pe urma?]

<sub>si</sub> d<sub>up</sub>-a<sub>ce</sub><sup>1</sup>a-l tai/...c<sub>a</sub> l-an t<sub>ai</sub>at/l-an s<sup>c</sup>... [c] [k] n<sub>o</sub>-  
t<sub>ors</sub> <sub>im</sub>vers cu...sp<sub>at</sub>il<sub>i</sub>-<sub>n</sub> sus/f<sub>i</sub> tai p<sub>ri</sub>ma d<sup>a</sup>t<sub>a</sub> c<sub>ap</sub>at<sub>i</sub>na/...il  
20 disp<sub>ic</sub>...f<sub>i</sub> scot m<sub>us</sub>ki [L] s<sub>u</sub>ori/m<sub>us</sub>ki p<sub>ri</sub>nc<sub>ip</sub>al<sup>i</sup> <sub>int</sub>ai/d<sub>up</sub>a <sub>ci</sub>-<sub>1</sub>  
scot m<sub>us</sub><sup>k</sup> p<sub>ri</sub>nc<sub>ip</sub>al<sup>i</sup> <sub>int</sub>ai/...<sub>ai</sub> scot a...

[Așa este.] <sup>2</sup>

1. Intervenția aparține unui informator înregistrat anterior, care a rămas să asiste la înregistrările următoare.

2. Intervine din nou același informator prezent la înregistrare.



ă...ă cum și spun io ă...ălea șoldurli cum spuni la noi/  
 șoldurli/și după ci-i scot șoldur<sup>li</sup>/dup-acéi<sup>i</sup> întru...întestini/  
 n<sup>o</sup> mătî//și mi-ale<sup>e</sup> cări sunt pentru...trândafir<sup>i</sup> pîntru tranda-  
 f<sup>i</sup>ir<sup>i</sup>/cări sunt pentru gilbaj cum spuni la noi gilbaj/gilba<sup>u</sup>//  
 5 cări sunt pentru tóbi/pentru<sup>u</sup> tóbi//și i-adunăm la un loc și<sup>i</sup>...//  
 șă iesti : uo par<sup>ti</sup> d<sup>i</sup>n<sup>ia</sup> scot pentr<sup>u</sup>...șung<sup>ci</sup>-șung<sup>ci</sup>/uò part<sup>i</sup> pen-  
 tr<sup>u</sup> unturi<sup>i</sup> n<sup>i</sup>sarati/șă<sup>o</sup> par<sup>ti</sup> pentr<sup>u</sup>... pus la cazan<sup>u</sup>//căr<sup>ni</sup>...  
 cu...saramura car<sup>i</sup>... [k] cărni dat<sup>t</sup> sari//la acéie șung<sup>ci</sup> car-iesti  
 șung<sup>ci</sup> n<sup>u</sup>i și dă... [č] i<sup>i</sup> și dă sari/iar acéi cări și p<sup>u</sup>ni...  
 10 pentr<sup>u</sup> unturi<sup>i</sup>/n<sup>u</sup>i și dă sari//pentr<sup>u</sup> văr<sup>u</sup>//

Alicsándru Zăfir

cinzeci<sup>u</sup> di an<sup>i</sup>

[Cinepa]

întăi...sa [k] prășan locu//și p-urm-o samanăm/de-acólea uo  
 15 greblám//și netezan locu/ș-o lăsám//pu urm-o vărám/...luam p<sup>i</sup>ce  
 di vări/și rămîné p<sup>i</sup>ce di tuamni/di sămînti// ș-o dučan la Putna/  
 uo tokiam/ș-o vineam acas-/o melițam/uo keptanam/uo torciam/și  
 de-acólea uo lucrán la război//asta uo făc<sup>i</sup>am//de-acólea<sup>a</sup> u-adunam  
 p-ăia di tuamnă/uo bătiám sămînta/uo aleg<sup>i</sup>am s-o avem di alt an<sup>u</sup>/  
 20 și p<sup>i</sup>...ș p-ăia tót așá uo dučan la Putna/uo...tok<sup>i</sup>am uo vineam  
 uo melițam uo...uo torcám uo făcám tót ca as<sup>i</sup>lant<sup>i</sup>//ș-o lucrám//  
 șă ne făcám lucrur<sup>u</sup> di...casi//pântru casă/știi?...//

[Și...cum țeși?]

întăi/tor<sup>u</sup>//toré firu ála lunc<sup>u</sup> lunc<sup>u</sup> supt<sup>i</sup>ri tări//și tor<sup>u</sup>  
 25 și grós/ca și baț/știi? și p<sup>i</sup> urmă...urzășt<sup>i</sup>//t<sup>i</sup> duș la urzitu-  
 ri/dai p<sup>i</sup> urzituari/vi<sup>i</sup> inv<sup>i</sup>elég p<sup>i</sup> sul<sup>u</sup>/innivedeș<sup>ti</sup> p<sup>i</sup>n<sup>i</sup>itá/...  
 dai p<sup>i</sup>n<sup>i</sup> spátá/pu<sup>i</sup> război/lu-ntis cum l-an întins as/lej guri/pu<sup>i</sup>

d<sup>i</sup> tuat<sup>i</sup> c<sup>o</sup>l<sup>i</sup>ă iel/de-ac<sup>o</sup>lea-n<sup>e</sup>c<sup>e</sup>k a t<sup>a</sup>s<sup>i</sup>//bat<sup>d</sup> vr<sup>a</sup>stă//dacă vre<sup>i</sup>  
s<sup>i</sup> li fac<sup>i</sup> învr<sup>i</sup>stăt/dac<sup>i</sup> vre<sup>i</sup> s<sup>u</sup>-ol fa<sup>s</sup>...la rînd a<sup>s</sup>ă s<sup>t</sup>i<sup>i</sup> la  
fel<sup>u</sup>/pîn<sup>i</sup> lûng<sup>i</sup>/âstă s<sup>i</sup> luc<sup>r</sup>iăd<sup>i</sup>/u<sup>o</sup>r<sup>s</sup>i<sup>c</sup>i//âstă//

Iuăna U<sup>o</sup>p<sup>r</sup>ea

săiză<sup>s</sup>în<sup>o</sup>u<sup>i</sup> di an<sup>i</sup>

5

cum s<sup>i</sup> cul<sup>e</sup>g<sup>i</sup> pu<sup>a</sup>mă:

la pu<sup>a</sup>mă ne du<sup>s</sup>ăm...de-acă<sup>s</sup>ă/...cu căr<sup>u</sup>ța/in căp<sup>i</sup>tu...bu-  
o<sup>f</sup>ăt/-ac<sup>o</sup>lo/pune<sup>a</sup>m...um but<sup>o</sup>i ac<sup>o</sup>lo ca s-o pu<sup>t</sup>em p<sup>u</sup>ni/u<sup>o</sup> cule-  
g<sup>a</sup>m/u<sup>o</sup> pune<sup>a</sup>m la c<sup>u</sup>băr/...să...u<sup>o</sup> mustu<sup>i</sup>ăm/b<sup>i</sup>ini/...p-ormă...u<sup>o</sup>  
10 du<sup>e</sup>ăm în căr<sup>u</sup>ță la but<sup>o</sup>i/ac<sup>o</sup>lo//u<sup>o</sup> turnăm ac<sup>o</sup>l<sup>o</sup>/umpli<sup>a</sup>m but<sup>o</sup>i<sup>u</sup>/  
vine<sup>a</sup>m acă<sup>s</sup>ă/cu i<sup>o</sup>/u<sup>o</sup>...di<sup>s</sup>artăm dac<sup>i</sup> mai ră<sup>m</sup>înea ac<sup>o</sup>lo/s<sup>i</sup> p-ur-  
m<sup>i</sup> n<sup>e</sup> du<sup>s</sup>ăm iar/i<sup>a</sup>r aduc<sup>a</sup>m/pîn<sup>i</sup> cîn<sup>d</sup> t<sup>e</sup>rmină<sup>m</sup>//p<sup>o</sup> u<sup>o</sup>rmă...ă<sup>i</sup> cal-  
căm la sac/cu j<sup>g</sup>abu/...ă<sup>i</sup> pune<sup>a</sup>m ăm but<sup>o</sup>i<sup>u</sup>//...

[Cum se c<sup>o</sup>lca la sac?]

15 cu pi<sup>c</sup>u<sup>a</sup>rili-ol/călcăm/la sac//ă<sup>i</sup> pune<sup>a</sup>m ăm sa<sup>c</sup>/să...u<sup>o</sup>l  
calcăm cu ki<sup>c</sup>u<sup>a</sup>rili bini/

[Pe ce-l c<sup>o</sup>lcai?]

c<sup>u</sup>... [k] î j<sup>g</sup>ab//avi<sup>a</sup>m u<sup>n</sup> j<sup>g</sup>ab a<sup>s</sup>ă frum<sup>o</sup>s/lûng<sup>e</sup>/f<sup>o</sup> [ε] [k]  
să pune<sup>a</sup>m c<sup>u</sup>băru d<sup>i</sup>s<sup>u</sup>p<sup>t</sup>/pă d<sup>o</sup>uă scău<sup>n</sup>i/c<sup>o</sup>lo/să/...calcăm pân<sup>i</sup>/  
20 cîn t<sup>e</sup>rminăm//s<sup>i</sup>... [k] di<sup>s</sup>artăm s<sup>a</sup>cu-n...al<sup>t</sup> but<sup>o</sup>i<sup>u</sup>/pân<sup>i</sup> t<sup>e</sup>rmi-  
năm//s<sup>i</sup>-âstă-i<sup>o</sup>...cul<sup>e</sup>su...pu<sup>a</sup>m<sup>i</sup>//

[Dar cu aceea care ră<sup>m</sup>înea în sac ce făceai?]

a<sup>c</sup>ei<sup>a</sup> că<sup>r</sup>i ră<sup>m</sup>înea ăm sac/u<sup>o</sup> pune<sup>a</sup>m di<sup>o</sup>p<sup>a</sup>r<sup>t</sup>i-n âl<sup>t</sup>i căd<sup>i</sup>/

[Cum se cheamă?]

25 bu<sup>a</sup>scă//bu<sup>a</sup>sc<sup>i</sup> s<sup>i</sup> k<sup>a</sup>m<sup>i</sup>//s<sup>i</sup> p<sup>o</sup> u<sup>o</sup>rm-o făcăm tui [ε] [k] ra-  
kiu din i<sup>o</sup>//

[Spune și cum făceai rachiu.]



rakiu-<sup>1</sup> dućam la cazanu di rakiu acolu/și...umpliám cazanu/  
 ...puneám... [ɛ] ci acolo ari bažin di ápi... [k] uo cádi di ápi  
 cari ierá acolu/puneám ápi riéci-n iě/și...puneám în cazan/úí  
 dádeám foc disúp<sup>t</sup> cu lémni/páni cín si-mferbîntá yín<sup>t</sup> di h<sup>1</sup>er-  
 5 be/și p<sup>ă</sup> urmă...începă să curgí...rakiu//în [ɛ] tr-o déji//c<sup>u</sup>  
 niști țáv<sup>i</sup>//

[Cum se cheamă acela care curge la început, mai tare?]  
 é așéla-í cari c<sup>u</sup>rgí la-ncepú<sup>t</sup>/kicúș<sup>u</sup> fi zisém//noí<sup>ă</sup>//

[Și la urmă?]

10 la urmă/l-adućam acasă/...

[Acela slab, de la urmă...]<sup>4</sup>

<sup>a</sup>călá slab/ierá vurt<sup>u</sup>//

[Se fierbea și a doua oară?]

15 și mai h<sup>1</sup>erbé a două uári cît mai făcám al dóílea căzan/ul  
 puneám în cazanu c<sup>1</sup>él<sup>i</sup>lant//dáci rămíneá la urmă-ol puneá<sup>1</sup>...állant  
 ...cari urmă//

[Și ceea ce ai scos din cazan, după ce ai fiert, cum se  
 cheamă?]

<sup>ă</sup>céi-í buască fiar<sup>t</sup> [ɛ] [k] buască hártí//așá-í sp<sup>u</sup>ní<sup>ni</sup>//

20

Ilií Cóiça

pàtruzășidói di an<sup>1</sup>

cúm a ars cása únúí uo

[Cînd s-a întîmplat asta?]

da nu...po<sup>t</sup> prećizá...

25

[Dar cam cînd așa...?]

1. Anchetatorul repetă întrebarea, reformulînd-o, din cauza  
 neînțelegerii ei și, respectiv, confuziei făcute de subiect.

ări v<sup>o</sup> patru an<sup>t</sup> cînă//

[Ei, și...?]

cum a ars casa un<sup>t</sup>u om//<sup>1</sup> adica la [ε] ...<sup>2</sup>//ă... [ε] un  
[k] mai mul<sup>t</sup> [k] doi trii i<sup>j</sup> i ca...acolu u<sup>a</sup>min<sup>t</sup> car<sup>i</sup>-a fost/a  
5 fumăt unu din ie<sup>t</sup>/ntr-o magazii<sup>t</sup>/șă...ăruncat țigara jos//<sup>o</sup>i n-ă-  
runcat țigara jos/a lua foc a avut p-acolu...di scindur<sup>t</sup>... [ε]  
ș-o fi avut<sup>u</sup>...uo barac<sup>i</sup> acolu/a lua f<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>//di cu s<sup>ă</sup>ar-a fost  
asta//pu urm<sup>i</sup>-n timpu nopt<sup>i</sup>/s-a alarmat în...i sat/foc//a iis<sup>i</sup>t  
u<sup>a</sup>mini cu gâl<sup>t</sup>et/cu...a v<sup>t</sup>ni<sup>t</sup> kăr și... [ε] astia cu pompi<sup>i</sup>eri  
10 ...nu di la Focșan<sup>t</sup>/t<sup>o</sup> de iis<sup>i</sup> din comună di la noi/și/a sări cu  
t<sup>o</sup>t<sup>i</sup>/da n-a s-a putu salva/si sting<sup>ă</sup>//t<sup>o</sup>t a ars pin la...finitiv  
//că iara tîrziu/de-acuma//tîrziu//

[Acelasi]

am pleca<sup>t</sup> ...i Uoltenea

15 [Să povestesti cum a fost de-ai ajuns în Oltenia.]<sup>3</sup>

dă!//

[Cum cîți ani aveai?]

la ietate<sup>a</sup> di șaisprizăci an<sup>t</sup>/cîn ou fuamitea-n i...uo mi<sup>i</sup>  
nouu s<sup>u</sup>ti p<sup>a</sup>tu zăsasă/i...i<sup>o</sup>erăm uop copii la părin<sup>t</sup>/și...fiin<sup>t</sup>

1. Pronunță cu ton de enunț al unui titlu.

2. Anchetatorul face un gest aprobativ, indemnind pe infor-  
mator să-și continue povestirea.

3. Anchetatorul a indicat acest text, pornind de la datele  
biografice ale subiectului, obținute cînd acesta a fost ales pen-  
tru înregistrare.



fuămiti...n-aviām încotró <sup>zî</sup>ni d<sup>u</sup>cim/m-ă suîi la tren/s-am plecá<sup>t</sup>  
 ...î Uoltén<sup>ea</sup>//s-acó<sup>lo</sup> m-am angăj<sup>ă</sup> la un <sup>u</sup>om... [ε] uaricari...  
 avé<sup>v</sup> o<sup>o</sup>pt lectár<sup>i</sup> de pămî<sup>n</sup>/cu trii băni<sup>cu</sup>ări de porú<sup>m</sup> cum  
 ierá acó<sup>lo</sup>/p-o lúná//...s-ă sta<sup>t</sup> un an și două lun<sup>i</sup>//ngrijám dî  
 5 ...două vac/pátru boi/sî di-on <sup>o</sup>copíl//...iarám fuárti kinuít//sî  
 ...im pá<sup>t</sup> zășápti spri pázăși<sup>u</sup>opt...cîn am vâzi cî la noi s-a fă-  
 cútú... [L] por<sup>u</sup>umbu/așá mai puțin nu pria mul<sup>t</sup>/am vînit înapó<sup>i</sup>//  
 sî de-a<sup>có</sup>lea...//

[Brau alte obiceiuri acolo, prin Oltenia?...la lucru, la cîmp  
 10 ...sau...cum trăiau ei?]

ă...ieráu uobi<sup>ce</sup>iur<sup>i</sup> mai slăbi ca la noi//mai slăbi ca la  
 noi//cu tuát<sup>i</sup> cî noi sîntem moldoven<sup>i</sup> da ieráu... [ε] mai slăbi  
 ca la noi//

[Anume?]

15 ă...n [k] mîncárea n-ò făcá... [ε] cum treb<sup>i</sup>//nu...nu știu  
 sî prégătiascî mîncári//n<sup>u</sup> știu sî... [ε] fă<sup>ă</sup>sá <sup>a</sup>rdi<sup>i</sup> di-istia...  
 cū fâi<sup>i</sup>nî di grîu unmu<sup>i</sup>átă și umpleá <sup>a</sup>rdi<sup>i</sup> de-istia...n<sup>u</sup>-m plăse  
 da n-áviam încotró cî dăcî ierám la stăpîn<sup>u</sup> ! ...//

[Mai ții minte cum e testul ?]

20 dă cūm! cu tăst<sup>u</sup> ! //

[Unde ai fost ?]

ă n<sup>i</sup>...Băiilest<sup>i</sup>//da cūm dă...<sup>m</sup>da//...făcē...//

[Spune cum făcea pînea la test .]

făcē avé uo vát<sup>ă</sup> di cărămídă/să avé uo<sup>m</sup>... [ε] uo [k] uon  
 25 lant așá/sî cū...tăst<sup>u</sup>-ai<sup>a</sup> aveá uon drug di her/da/sî băgá sî-a-  
 gătá lântu-ăla dî...di ou<sup>i</sup>u-ăla di her/sî făcá fócu sup tăs<sup>t</sup> pîni  
 cîn sî cocá pînea//pînea u-aveá bûná dă...mîncárea n-o fă<sup>ă</sup>sá  
 bûná//pînea ierá distúli și...bûná//[...]

Paraskiv Iordaki  
 pát<sup>u</sup>uzășiunu [de ani]

brîzî

mă<sup>c</sup> și mul<sup>g</sup> váca//mul<sup>g</sup> váca/...și p-urmă<sup>1</sup> [ε] âl mul<sup>g</sup>/  
de-acólea-l strecór prin<sup>g</sup> știșcă-l pui<sup>g</sup> i ual<sup>1</sup>//ual<sup>1</sup> li uopă-  
r<sup>1</sup>esc/cu z<sup>u</sup>odă/sau cu ... cénușă/sau cu...leșii și uopărești  
5 ual<sup>1</sup> li/și p<sup>n</sup>u<sup>n</sup> la prins/stă...tri<sup>g</sup> patru zili/pînă și pr<sup>1</sup>îndi/  
p-urmi-i ieu smintina bat<sup>u</sup>untu/și lăpt<sup>1</sup>li-l pui p<sup>g</sup> plit<sup>1</sup> la căl-  
dura/âi făcî brîzî//âl strecór p<sup>g</sup>șăculét di tifuón/...âl pui la  
scurs/...l-ăgăy într-un<sup>g</sup> cui sus/și s<sup>1</sup> scurzi/și...//

[Dar mai demult în ce-l puneai?]

10 mai dimul<sup>t</sup> n<sup>u</sup>//î n<sup>g</sup> d-éia di cînipi//săculét di cînipi//uăl  
țasăm î<sup>1</sup> l<sup>g</sup> torcăm sup<sup>1</sup>tiri firu<sup>g</sup> âl<sup>a</sup>/țasăm n<sup>g</sup> război/și p-urmî...fă-  
căm și ștergari di șt...și iismeni/tăta meu a purtat iismeni di  
...di cînipi/din âlea//

Ierimîia Dunitra

15

pătruzăș<sup>1</sup> cînc [de ani]

n-ă-mvața c-am<sup>g</sup> fos copii mult

âldi frăți-nu<sup>g</sup> âștea Ilîi<sup>g</sup> cări le-avîă<sup>1</sup> sarăci...îi făcă  
m<sup>a</sup> mîia niē n-aviău//...u<sup>g</sup> făcă camē [ε] [k] pantalôn<sup>1</sup> din âștea  
dî...abă/ș<sup>1</sup> cîp vineă iară rōș [i] pi<sup>1</sup> îs<sup>2</sup> pîntri picuări dî...  
20 sî t<sup>u</sup> cîu la șcuālă [i] /în clășă-ntăi/aviām [ε] tră<sup>1</sup> istî dî...cî-  
nipi/n<sup>1</sup> ducăm la șcuālă//a<sup>g</sup> ni ducăm//cu atî di cînipi iîc<sup>3</sup>/s

1. Vezi sfîrșitul textului precedent ("iismeni de cînepă").

2. Gest.

3. La traistă.



cu tră<sup>1</sup>ista<sup>1</sup> a a<sup>1</sup>șă<sup>1</sup> /și ni-ducăm la șcuálă//cu tră<sup>1</sup>it<sup>1</sup> di<sup>1</sup> cîni-  
pî//

[Și cîte clase ai învățat mata?]

io-a-mvata<sup>t</sup> n<sup>u</sup>ma patru clási//

5 [Și mai departe...cum a fost...?]

n-am mai...//...n-ă-mvata<sup>t</sup> c-am fos copii mult/și m<sup>a</sup>mă a fost  
innăcăjit<sup>i</sup>/nu puteă s<sup>i</sup> n<sup>u</sup> s<sup>i</sup>...și stă [k] ni crești<sup>am</sup> unu pă-  
altu//ni lăsa acas<sup>i</sup>//iei plec<sup>au</sup> lu<sup>u</sup> cu caru la prăsit/lă...p<sup>u</sup>

[k] aviam p<sup>am</sup>intur<sup>i</sup> n<sup>u</sup>ma p<sup>i</sup>marz<sup>i</sup> [ε] [k] la șușaua m<sup>ari</sup>/așă  
10 spuni<sup>am</sup> noi//lă l<sup>i</sup>nea ferat<sup>ă</sup>//și p<sup>i</sup>noi ni lasă aic<sup>ă</sup> acas<sup>ă</sup>//cu  
d<sup>u</sup>oi trii copii/și cu-ăla micu/s-avi<sup>am</sup> gr<sup>i</sup>s<sup>i</sup> și noi di vi<sup>ț</sup>al/di  
purc<sup>ă</sup>el/...șă iei s<sup>i</sup> tu<sup>cu</sup>ac<sup>ă</sup> acolo//prăș<sup>au</sup>/se<sup>ce</sup>er<sup>au</sup>/răș<sup>ari</sup>ti/se<sup>ce</sup>er<sup>au</sup>  
uovăzu/se<sup>ce</sup>er<sup>ă</sup> gr<sup>i</sup>u//...și noi stăte<sup>am</sup> acas<sup>i</sup>//ni crești<sup>am</sup> [AL]  
p-un p-al<sup>t</sup> și nu pute<sup>am</sup> s<sup>i</sup> ni duc<sup>im</sup> la șcuálă//și ni-mvoe<sup>ă</sup> m<sup>a</sup>mă  
15 ș cu tată<sup>ia</sup> la-mv<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>tur<sup>i</sup>/și...no<sup>1</sup> z<sup>i</sup>s<sup>em</sup> s<sup>i</sup> stau... "mă las-acas<sup>i</sup>/  
c<sup>i</sup>t<sup>t</sup> timp aviam timp s<sup>i</sup> ma duș<sup>am</sup> mă duc<sup>am</sup>/cîn nu...n<sup>u</sup> mă mai duc<sup>am</sup>/  
și stăte<sup>am</sup> a<sup>cas</sup>/s<sup>i</sup> stau c<sup>u</sup> copkii c<sup>i</sup>...mamă<sup>ia</sup>-i d<sup>u</sup>să la bucăt<sup>i</sup>/  
dip<sup>ar</sup>ti//t<sup>u</sup>ma si<sup>ă</sup>ra vine<sup>ă</sup>//

[Aceeasi]

20

uo cloșcă

să pun uo cloșcă<sup>2</sup>//i<sup>ă</sup>u t<sup>i</sup>rna/...ăi pun p<sup>ai</sup>/-n ia/căut  
uouli/di băn<sup>u</sup>t/li căut la lum<sup>i</sup>nări/sau la [L] l<sup>ă</sup>ampă/ări-ban  
...cari-i c<sup>u</sup>rui<sup>t</sup> n<sup>u</sup>-i bun//cari ari b<sup>an</sup>u l<sup>i</sup>mpiti și n<sup>u</sup> s<sup>i</sup> ved<sup>i</sup>  
ni<sup>c</sup>-om pu<sup>n</sup>ct/i<sup>i</sup> fu<sup>ar</sup>ti bun//ăla l-am pus//i<sup>i</sup> bun<sup>u</sup>/p<sup>r</sup>ui căut<sup>u</sup>...  
25 [ε] z<sup>i</sup>ec...d<sup>o</sup>uză<sup>s</sup> di uoi/cel mul/douzăc i-am p<sup>us</sup>//și d<sup>o</sup>uz-

1. Gest : atîrnată pe după gît.

2. Emfatic.

pătru i-am pus//am pus douăspătru di uou<sup>u</sup>i la uo cloșci/douăzășî-  
 pătru di pui mi-a scos//da mi-a murid după ci i-a fos<sup>t</sup> scoș [!]  
 ci i-i... [k] nu ș-c-o hi avút i-i di-a mûrit//șî-asta-i//șî clo-  
 cêști trii săptămîn<sup>i</sup>//...șî p-urmă scuati puii//i-i iei pui de-a-  
 5 cîlo/-i dai afără/i-i fac oușcă/li dai moi malăi/li dai mîncări/  
 d-ezemplu șî grîu/șî dăci șî mai măresc iei//... [c] dacă nu/îs-  
 mic/li dai nûma malăi//muiet așa//șî-i faș...mar<sup>i</sup>//crêș<sup>ti</sup> puii/  
 ...cîn<sup>sî</sup> fac<sup>u</sup> mar<sup>i</sup> tăem șî noi cîti unu/mîncăm/...uar mai vîndi/  
 ...d-ezemplu...cum...ări uomu...//

10

[Aceeși]

[Mămăliga]

întăi spălăm c<sup>eu</sup> unu/apoi pûnim apă-n î...iel/férbim/...pûnim  
 di presurát/pûnim sári/férbi uo lăsăm sî fiarbî cû...făina/apoi  
 uo mestecăm//uo mestecăm bîni/ș-o răsturnăm//

15

[N-o mai...] <sup>1</sup>

ě<sup>i</sup> la urmă da//cu făcălețu//

Lupu Dumitra

[19 ani]

Corbă

20

jumuli [k] întii fêrbim apa/pûnimă...uopărîm găina/uo ju-  
 mulim/...uo tăiem/...apoi i-i pûnim î...apî ca sî fiarbă/pentru  
 cîrbă/pûnim cu zărzavaturli cu tot/dăci-i...fiartî găina/pûnim  
 ă...întii bors<sup>u</sup>...<sup>h</sup>il acrim/șî-apoi pûnim găina// [k] cá<sup>r</sup>nea di  
 găinâ//<sup>h</sup>apoi fideáua...

25

[La urmă, mai dregeți...?]

1. Gest al anchetatorului, sugerînd cum se tipărește mămăliga.



cu uou/la urmă//după ci fěrbiu i...tot bórşu...cu găina  
şi cu fideáua/la urmă cîn si dá după...foc/si báti un uou/bini/  
şi-il púnim în...uálâ//

[Aceeasi]

5

acúma sar şi ieu cá lei

uo<sup>d</sup>at-am fost la Gítu Cállui<sup>1</sup> asá-i spúnem noi...cî [k]  
úni-i adîncă/şi...acólo...cî io zîcă [k] io nú şti<sup>1</sup>a<sup>m</sup> sâ-no<sup>t</sup>//şi  
an<sup>z</sup>i [k] u...un...úni se scáldá copii<sup>1</sup> sáriáu după mál/ă<sup>z</sup>s  
c-acólo-i adîncă//şi m-am dus mai încól<sup>o</sup> şi-ă<sup>z</sup>i<sup>s</sup> că nú-i adîncă//  
10 şi...ierá adîncă şi io...atúnca/cân an sári cu gítu-n jos/an sá-  
rí<sup>t</sup>/şi ierá ápa adîncă/mári//şi...p-úrmă ieu...an zis cî-i i...  
"mă-ne<sup>c</sup> báii!/mă-nec/mă-nec" şi p-ú<sup>r</sup>mă copii-a vini<sup>t</sup> [k] am io um  
văr mai mári/şi-a vînit â şi-a vru<sup>t</sup> să mă selvéze//şi io mă [k]  
an da<sup>t</sup> mereu din mîin<sup>1</sup> am bouu şi apă/şi pîn-a<sup>n</sup> iesi<sup>t</sup> la acéie...  
15 mititícă//şi p-úrmă ieu am mai fost â...la ápâ/p-úmă [k] la gîr-  
lă/<sup>a</sup>sá-i spúnem noi/şi...am începú<sup>t</sup> să dau dim mîi<sup>ni</sup>/şi...ă<sup>z</sup>is  
că cum î...dă áia mar<sup>1</sup> dim mîin<sup>1</sup>/ă<sup>z</sup>is că... [ε] asá...înuată  
voînicéşte//şi...no<sup>1</sup> [k] şi io am începú<sup>s</sup> si dau şi io ca lei//şi  
iei a începú<sup>t</sup>... [ε] [k] şi io am începú<sup>s</sup> şi iei si rîdeá de mîni  
20 că...stăteám cu capu d [k] la fun<sup>d</sup>//şi p-um-ă [k] pîn-am î...  
[ε] pîn-am î...începú<sup>s</sup> şi io sâ-no<sup>t</sup>//şi...m-am îm<sup>u</sup>văta/şi...acú-  
ma sar şi ieu cá lei...după mál//

Năstase Vasile

[10 ani]

654. FURCENII VECHI [ALR II, 605]

(com. Cosmești, jud. Galați)

Culegere : 1971; SD, DH, HB; transcriere : DH

[Treieratul cu cai]

5 [Știi cum se treiera cu caii?]

da//știu//știu//

[Cum se treiera?]

ă...cu că<sup>i</sup>i sî tri [ɛ] [k] să tri<sup>i</sup>eră...ân módu următor :  
ântîndem...nă<sup>s</sup>săda/pi árii/ [...] púnim<sup>u</sup> par âm<sup>s</sup> mijlóc/dúpă ce  
10 púnim páru-m<sup>s</sup> mijlóc/p<sup>u</sup>únim doi<sup>i</sup> cai/tréi<sup>i</sup> cai/puá să fiie și pátru  
cai//cu cît<sup>u</sup> ys mai<sup>i</sup> mult cu-atîta mérgi...treába mǎi...répidi//  
dar însi<sup>u</sup>/uobișnu<sup>i</sup>înta iará c-asă aveá uómu/doi<sup>i</sup> cai//și-i<sup>i</sup>/dădeá/  
di jur<sup>u</sup> împrejúr di jur<sup>u</sup> împrejúr/pánî cînd frîngá/să [ɛ] strîngá  
la par//întorcân<sup>u</sup> cá<sup>i</sup>i iar/pi di álti párti fi...i skimbám/și iár  
15 sî disfășurá...frîngiá/și mergá pân<sup>u</sup> la mǎrginî//iár dădeám<sup>u</sup> îna-  
pói/pínî cînd<sup>i</sup> videám noi cî-i ... fi bun di-ntórs//întorcám...  
páiiili/cári ierá<sup>u</sup>/uováz<sup>d</sup> sau...cî aveám/întorcám/dípi cî-ntorcám/  
iár puneán<sup>u</sup> cá<sup>i</sup>i/să...iar ímvîrteá/și vineá par [k] vineá cá<sup>i</sup>i  
pínî la par strîngînd frîngiá<sup>u</sup> așa<sup>i</sup> //întorcân<sup>u</sup> cá<sup>i</sup>i iárâs să...  
20 puneám...frîngiá<sup>u</sup>/și vineá pínî la mǎrginî...//

[Și după ce terminai?]

dípi cî terminám/cū d<sup>i</sup>...tri<sup>i</sup>eru/cu cá<sup>i</sup>i/începeám sî...ál<sup>u</sup>



[ε] scuturăm s-ul întuărcim zis/s-ul întuărcim/di trii uor<sup>i</sup>/di  
 patru uor<sup>i</sup>/după cum...iară triiară<sup>t</sup>/di cai mai bini//aşă că [ε]  
 dînd<sup>i</sup> di [ε] trei uor<sup>i</sup>/şi di patru uor<sup>i</sup>/întorcînd<sup>i</sup> după ci videăm  
 noi ci-i...găta/atunc/luăm şi strîngăm pãili/şi di-o pãrti şi di  
 5 alta şi-l dădeăm diopãrti/uor<sup>i</sup> li încărcăm/încărutã/şi li duşăm  
 direct acasă//dacă nu/li strîngăm grămad-acolo...mărzîna ării/  
 şi li luăm aldăti//cînd<sup>d</sup> putém//

strîngăm uovăzu/grămadă/tot<sup>d</sup> la mijlocu pãrului/după ci strîn-  
 găm uovăzu la...ă mijlocu pãrului/luăm cu mătura/măturăm bini/  
 10 strîngăm tot...di jur împrejur/şi-l luăm la vînturat dacă băteă  
 vîntu//dacă nu băteă vîntu aşteptăm ca să...ă vîni vîn<sup>t</sup> ca si...  
 putém sî [ε] îl vînturăm//şi dacă...dacă l-ăm vînturat/l-ăm vîn-  
 turat l-ăm pus la sac<sup>i</sup>/di la sac<sup>i</sup>/l-ăm pus încărutî ş-am plecat  
 cu iel acasă şi l-ăm pus la hămbăr//

15

Mî<sup>h</sup>aláki\_Kítu  
 şăizăşîdó<sup>i</sup> [de ani]

### yînu

yînu sâ fâsi...ă dup<sup>bă</sup> [k] dacă culégim puama/...álti<sup>i</sup>...  
 strivéşti...î subăr<sup>u</sup>//noi nă strivim î subăr<sup>u</sup>/avém î ă mōrişcă//  
 20 strîzîm puama grămadă într-o cădă/sau în două cărător<sup>i</sup>/săra/după  
 ci...ă sfîntăşti suar<sup>i</sup>li/ca si...nă...ni pėrdin tîmpu/trăgîm<sup>u</sup> la  
 mōrişcă nuapteă//sără/adîca/mai tî [k] mai divrémi//dîpi şi trá-  
 zîn la mōrişcă/avém<sup>u</sup> grătii/la cădă/nă tot<sup>u</sup>/pãrti dintr-însîi  
 cări ştii/cît fúndu căzii/focúti dî...nuî<sup>u</sup>li/ruatî-mprejur/atî-  
 25 ta distánti<sup>i</sup> di la fúndu căzii/mai sus<sup>u</sup>//şi pus nişti căpătăii/  
 pus nişti căpătăii/yînu cări...cúrgi di la mōrişcă/cădi-n tîisco-

vîna așé<sup>e</sup>a/da...di la gráti<sup>i</sup>/cúrgi númai... [ɛ] ápa [k] númai  
yínu//númai yínu//iár<sup>i</sup>ă...di...dipi cî yínu <sup>u</sup>o curs<sup>u</sup>/di la <sup>c</sup>grá-  
tiă<sup>i</sup> jos/no<sup>i</sup> i-am scos cêpu/<sup>i</sup>imediát<sup>t</sup>//dácă mântuim di dat<sup>i</sup>...  
la morișcî/imediát putém sâ scuátim și cêpu//dácă scuátin<sup>u</sup> sêpu/  
5 atúș<sup>i</sup> / însámni cî iés<sup>i</sup> vîn... [k] ũyin próhir<sup>u</sup>//próhir<sup>u</sup>//dáci  
iés<sup>i</sup> yin próhir<sup>u</sup>/îi sêl mai bun yín<sup>u</sup>//

[Cum e la culoare?]

la culuári...îi<sup>i</sup> [ɛ] próhir di tót<sup>i</sup>...//

[Cam cum vine?]

10 [ɛ] cum sî spun...ásta-i r<sup>u</sup>óșii...îi dișkis di tót<sup>i</sup> di tót<sup>i</sup>  
...da// [...]

[Dar poama cum e?]

puáma-i neágră//

[Și ce soiuri sînt?]

15 ...pród<sup>i</sup>ucátuári/tireáză...î cóndir/nóha ma iésti...i<sup>o</sup>ș<sup>i</sup> și  
álți sóiúr<sup>i</sup> iar/î codirci/...alicántă/...<sup>m</sup>da//

[Același]

clóșcî cúrcî nú-n<sup>i</sup> mai trébúi

[Pui de curcă ai avut mata vreodată?]

20 a<sup>n</sup> scos//da n-am avú<sup>t</sup> nóroc la ii/d-ecólea m-a<sup>n</sup> lipsít<sup>t</sup>//

[Spune cum ai pus și de ce n-ai avut noroc, ce s-a întîm-  
plat...]

uo<sup>i</sup> hîșít tuát<sup>i</sup> uóuul<sup>i</sup> límpid<sup>b</sup>//am pus cúrcă/pi uóu<sup>u</sup>/a cloșít  
ș-a făcút datoríia hîi/...dî...cúrci a...cloșít atîta tim<sup>e</sup>/și  
25 p<sup>i</sup>isínic-o fos curcánu... [L] r<sup>i</sup>áu<sup>u</sup>/prós<sup>t</sup>/c<sup>i</sup> sîs<sup>i</sup> zísim al<sup>t</sup> fél<sup>u</sup>?/  
cî nu n<sup>i</sup>-o scos dicít um pu<sup>i</sup> di cúrcă//ș-atúș-ă<sup>n</sup> zís "uúnu iés<sup>i</sup>ti/



Unu si hii cit-ai hi ci<sup>i</sup>ni<sup>i</sup>a nu-n<sup>i</sup>mai trebúiești<sup>i</sup>" [i:] //

[Si ce-ai făcut?]

s-am făcut?/...am făcut așa : curc-an dat-uo<sup>a</sup>afara/"tu si-t<sup>d</sup>  
ca<sup>u</sup>ut<sup>d</sup> di youatu tau/di...curcanu tau/si...hi<sup>a</sup> [ε] clo...cloșci

5 curci nu-n<sup>i</sup>mai trebúi<sup>i</sup>"//și n-am mai pus//

Margu<sup>a</sup>la Sirbu

săizășidoi<sup>i</sup> [de ani]

[Amintiri despre Emil Petrovici]<sup>1</sup>

pai daci-i tari-i di mult de-atús bre!//adivarat ci fata<sup>2</sup>  
lo iera di triisprizasi an<sup>i</sup>//aveam cinip<sup>i</sup>/...asa nant<sup>i</sup><sup>3</sup> stii/...si  
meletam/si vinea si si uita<sup>i</sup>//...d<sup>u</sup>mnealui<sup>4</sup> //

si : "d<sup>u</sup>mneata" si "di si fas?"// [i] c-aveam si doui feti<sup>i</sup>//  
cari...li cusam ieu//c-am avut masina// "si hai" zic "di ni-ajutat<sup>d</sup>  
si...meli<sup>u</sup>"//cu melitoiu mari/fata melita acolo/ieu dinuasi<sup>5</sup> /  
15 si alta...<sup>6</sup> //

"pi da" zic "daci nu-s io/fet<sup>i</sup>li nu fac treaba" //

---

1. Text înregistrat de la Vasilica Zugravu, fostă informa-  
toare a lui Emil Petrovici în ancheta care a avut loc în iunie,  
1937 (ALRT, p.217-219).

2. Fica precedentei, Florica Zugravu, folosită și ea de  
E.Petrovici ca informatoare (Jurnalul din timpul anchetei, mas.).

3. Gest.

4. Se referă la Emil Petrovici.

5. Gesticulează.

6. Este întreruptă de anchetator și rugată să vorbească mai  
tare; informatoarea reia povestirea, confirmându-se apelului.

"ba dă!//fășim"//fétili [!] ...//

"da/da[r]i<sup>u</sup>o vă spūn/uite-așă/și băte-așă și gata..."//și  
fétili zîsă ș-ădivarăt"//

[Și el?]

5 e<sup>i</sup> /sî<sup>i</sup> "c<sup>u</sup>...așă cum spūni dumnealór<sup>u</sup> [k] dūmnea<sup>i</sup>/sî faș//  
cî<sup>i</sup>nu vă-mvátî<sup>i</sup> dî<sup>i</sup>rău"//

[Și altceva ce-a mai vorbit cu mata, mai ții minte?]

cūm<sup>i</sup> sî nu?! ții mînti/da//ieră cānî<sup>i</sup> de<sup>i</sup> estea așă...dî<sup>i</sup>lut<sup>u</sup>//

"asta cu<sup>m</sup> sî<sup>i</sup> kemă uodátî<sup>i</sup>/cu bunica matá?"//

10 "ulcîcî<sup>i</sup>-i zîsăm"//dac-așă sî<sup>i</sup> zîsá!//"dă ulcîca sê<sup>i</sup>lă<sup>i</sup>-ncuá<sup>i</sup>sî<sup>i</sup>"  
//șmăltuítă/frumós,...//

"ș-acúma?"//

"ě acúma dă cána sê<sup>i</sup> dî<sup>i</sup>lut<sup>u</sup>!"//

"dă...astalántî...?"//

15 "asta-i di măr<sup>i</sup>murî//cānî sî numéști//gata nu?"//

dă/dă...//<sup>1</sup>

"ș-a<sup>i</sup>ista castronáșu-a<sup>i</sup>ista to<sup>i</sup> di lut<sup>u</sup>?"//

"iē<sup>i</sup> sî spūni...strákî<sup>i</sup>nî"//c-așă-i zîsē și bunica/mám<sup>a</sup>/frúmuá-  
sâ// [...]

20 [Și...scria...el?]

scriiá/scriiá<sup>a</sup> da<sup>a</sup> da...//

[Și cam cît timp spuneai că a stat?]

dou<sup>i</sup> lun<sup>i</sup> di zîli/dómle uo stat /tuátî vára uo stat//tuátă  
vára//párcă<sup>1</sup>-văd<sup>u</sup>[!] //bî<sup>i</sup>nî barbát<sup>a</sup> bî<sup>i</sup>nî...//sî dušá/...în<sup>i</sup> cāmîra

25 lui/stăteá/vineá...sî<sup>i</sup> mai<sup>i</sup> uítă la noi la treábă ...//ș-am<sup>i</sup>săserát<sup>a</sup>  
cu dî<sup>i</sup>psu//dă!//am<sup>i</sup>avít a<sup>i</sup>is-acásî lo<sup>c</sup>//a<sup>i</sup>isă stau și<sup>i</sup> lo apruá<sup>i</sup>pî//

[A fost cu dumneata la secerat?]

---

1. Pronunță în șoaptă, ca pentru sine, a aducere aminte,  
reluînd apoi firul povestirii.



și dăci...uo vinît în grădin-acó<sup>10</sup> și tót aș-aveám dóuî fé-  
ti/s sâ uítá//

ș-ápîi : "di sî pui...așá aîîs?" //

pui/"pún\_sî fac<sup>u</sup>...pol<sup>u</sup>óg<sup>u</sup>"/așá sî\_numeá//

5 "sî\_din aîîstea?" //

"din aîîstea ú<sup>i</sup>ti fásîm znop<sup>u</sup>"//cum ... sîsám ... grî<sup>u</sup>ú/sî  
puneám mai múlti poluázi di\_sélea//sî uítá sî\_iel 1 //

"áltîdátî fását așá?" //

"fásám"//mai cosá táta//c<sup>i</sup>iará mărunțál/sî nu nî vineá gîni.

10 d<sup>i</sup>sásîiri//sî-l cosá sarácu//sî\_l-adușá<sup>m</sup>páli-l/cărám în\_cărúțá/  
t<sup>i</sup>di<sup>n</sup>\_cărúțî-l puneám pi\_árlî\_acásî/bagám bó<sup>i</sup>i...// [...]

[Dar spune...cum arăta el?]

[L] iará...potrivî<sup>t</sup> di\_nántî//sî bîni//plinút la fát-așá da-  
da-da-da-da...//[...]

15 [Și cum a venit la dumneavoastră?]

păi uo vinît/bărbát<sup>u</sup>-mî-o\_fos\_secretár//ș-o\_vinît la primă-  
ríiî//sî : unde-ar sta iel<sup>u</sup>?/sî plăteáscî/s\_sî duármâ/așá\_uo cá-  
mîrî s\_sî fácî sî mîncárlî//[...]

Vasílica Zugrávú

am șăptîzășăptî [de ani]

úite-acú-mai

20

[Cum se spală lîna]<sup>2</sup>

da...ú<sup>i</sup>ti după s-o tórâ\_pi uáîi/uo fás sul cólo-șá bîni uo

1. Soptit, din cauză că își pierde vocea.

2. Vezi în ALRT, p. 217, textul cu aceeași temă.

tórbî la aşá<sup>1</sup> cî sâ mai stea/cî n-ăi tim<sup>p</sup> atúš//pi-úrmî pui\_ápî  
la-ȝcăldîit cazán mări/fi<sup>i</sup> cî-i leşîi noi [ɛ]...cu leşîi spa-  
lám//senúşa di la...sóba/turnám ȝo bán<sup>t</sup>ti di...senúşi-ntr-om bu-  
toiaş/pi-úrmî turnám apă/dóu<sup>u</sup>zâş di gălet di ápî/mestecám bîni/  
5 sî fâşá...spîrt ierá//sî camáşa tîneá mult/sî cu şersáfu<sup>v</sup>i...//îi  
búnî\_álba<sup>2</sup>asta da...pre-i...// [...]

[Şi cu lîna...după aceea?]

sî...lâna/ȝo pui\_im báli<sup>i</sup>/sau în\_găletár/mári\_aşá/ȝo scútu<sup>i</sup>  
: di curnú<sup>d</sup>/dî...s-ȝo mai cú<sup>u</sup>rîţ...//s-ȝo pui\_aşá/úna písti álta/  
10 pi-úrmî torn<sup>i</sup> apa sêie/fiártâ/fiártâ/clocotîti sî fiîi//s-ȝo laş//  
acóper<sup>i</sup> c-ȝo tualí bîni/túma pi sári dîpă\_sî creş<sup>s</sup>cî s-ȝo răsît/sau  
kar s-a dóu<sup>u</sup>za/ȝo scot/s-ȝo şusést<sup>i</sup>u/ȝo pui\_acólo jos pi-ȝo tualá  
pi\_sêvá/zuárca aşei/-ȝo arúş într-ȝo gruápi-ȝcólȝ...sî ȝo iei la  
clătî<sup>d</sup>t/dáci...noi\_şêveám Sîrétu-apruápi//s-ȝo puneán la cărúta ză-  
15 sî...ȝó<sup>i</sup>/zási lîn<sup>i</sup>/s-ȝo fâşám c<sup>u</sup>m fi fluára di frumúasá/pi-urm-  
ȝ-ad<sup>tu</sup>ac acási/sî ȝusúci/ȝo scármen<sup>i</sup>/ȝo dúş la keptănătuári faş  
nişti... [ɛ] sc [k] válur<sup>i</sup> de\_sêle frumúasî// [...]

[Aceeaşi]

sî băteá pop<sup>u</sup>şó<sup>i</sup> c-um\_băt

20 ieu\_băteám pop<sup>u</sup>şó<sup>i</sup> at [k] pi-atúş sî băteá pop<sup>u</sup>şó<sup>i</sup> c-um-  
băt/...puneám pop<sup>u</sup>şó<sup>i</sup> in leásá/in lesó<sup>u</sup>ȝ\_ála/<sup>a</sup>şá/sî pi-úrmî-l  
băteám cu bătu sî curzá popşó<sup>i</sup> disúpt//curzá pí<sup>un</sup> tol<sup>i</sup>c\_sêvá  
sau... [ɛ] rogojín<sup>i</sup> sî puneá/acól<sup>o</sup> disúpt//ěi!la noi\_atúş mai  
vineá purşéi ierá scrúafa cu purşéi sî mîncău disúpt acólo...

1. Gest.

2. Detergent.



gră<sup>u</sup>un<sup>t</sup>îli...//ăi ierá sî...um\_băţ...<sup>a</sup>şá lung<sup>1</sup>...dî-um\_métru şi  
jumatáti-<sup>a</sup>şá/şă...ierá sî... [ε] umblăciú fî spuneám noi...la  
băţu-ăla cári băteám...porumbu-ăla//

[Cum era făcut umblăciul ?]

5 ierá făcut din dóuî pârţ//ierá un\_lemn mai\_lung<sup>c</sup>/um\_băţ<sup>d</sup>\_di  
doi\_métri/iar áltu mai\_scur<sup>t</sup>/di\_vro uòpzáş/ [ε] um\_métru-<sup>a</sup>şá ie-  
rá//sî...întri iéli ierá uò bucatî\_dî...di péli/<sup>a</sup>şa\_púsî [...] şi  
sî puneá la cápîti/la\_ámbili bétî/sî húnu/cári legă pi-ámîndouí/  
bétîli-ălea//

10

Vasíli Vizureánu <sup>2</sup>  
pátruzăşăpti di an<sup>1</sup>

[Brînză de vaci]

[...] brîza dî...văs/cum\_uo...púnîm láptîlî\_la prins<sup>u</sup>/sî  
fíiî uála uopărită bîni/sî ma<sup>1</sup>\_alés î\_uálî dî...dî\_lut<sup>u</sup>//sî nu  
15 fíiî...c-a<sup>dî</sup>că sî uo [k] prîndi sî-m\_borcáni dî\_stîclî//da mai  
bîni-n uálî di lut sî fíiî//stîi...//<sup>da</sup>cîp\_fas î\_uáli di lut/  
fásî smîntîni mai\_múltă//dúpă sî sî prîndi hí\_lu<sup>u</sup>óm smîntîna/uo  
púnîm într-un...înt\_r-um\_văs/curát/înt\_r-om\_borcán dî\_stîclâ/sau  
une-avém/noi/dup-<sup>a</sup>şéla-ncăldîm...kîşleáşu//<sup>a</sup>şél/îl\_încăldîm <sup>aşá</sup>  
20 ...puţîn deasupra nu fíiî<sup>1</sup>fî<sup>er</sup><sup>t</sup>/pi-úrmî-l turnám într-ô...pungî/

1. Gest, cu ambele mîini.

2. Este fiul lui Gheorghe Vizireanu, fost informator al lui  
E.Petrovici în ancheta din iunie 1937 (cf. ALRT, p.219-220); tex-  
tul a pornit de la fotografia informatorului în discuţie ţinînd  
în mînă îmblăciul, în faţa lesei de bătut porumb, trimisă la  
Furceni după anchetă de E.Petrovici şi publicată şi în ALR II  
s.n., vol.I, planşa II.

înt<sup>1</sup>-o...t<sup>1</sup>oșcâ//înt<sup>1</sup>-o t<sup>1</sup>oșcî dî... [ɛ] tif<sup>u</sup>on/uar<sup>i</sup> di... [ɛ]  
muncîtorú<sup>1</sup> [ɛ] [k] améri<sup>cî<sup>1</sup></sup> cun<sup>1</sup> zîsâ nai<sup>1</sup>nti/s-<sup>u</sup>o lăsăm di sî  
scúr<sup>1</sup>zî/pi-urm-o púnim într-on... [k] î<sup>1</sup>mfarfuriî/sî púnin<sup>1</sup> smîntî-  
nî pi deasúpra ii//

5

Tuáder Varvára  
pátruzăspátru [de ani]

### clóșca

clóșcâ.../adún u<sup>u</sup>uli prúaspiti/dáci nu ári ban<sup>u</sup>...tuáti/  
mă duc pim<sup>1</sup>večín<sup>i</sup>/sî...îm<sup>b</sup> dă prúaspiti cu ban<sup>u</sup>/atúša viu<sup>i</sup> acási  
10 li cá<sup>u</sup>ut di ban/la lămpâ sau<sup>1</sup> la lumínári/sau<sup>1</sup> și<sup>1</sup> la bec/...ș-a-  
túša pui<sup>1</sup> clóșca...cu puála sau<sup>1</sup> cu căcúla/cum<sup>1</sup> s<sup>1</sup>spúnim [i] că  
sî iásă...dáci púnim<sup>1</sup> c<sup>u</sup>căsúlă...iésă cucós/sî dáci púnin<sup>1</sup> cu<sup>1</sup>  
puálă...iésă pui<sup>1</sup>sî [!] //șă...túša púnim clóșca ș-<sup>u</sup>o...púnim pi  
u<sup>u</sup>u/cloșești trii<sup>1</sup> săptămín<sup>1</sup>/sî...scuáti pui//

15 [Dar pui de curcă...ai avut vreodată?]

pui<sup>1</sup> di cúrcî n-am avú<sup>t</sup>/di gîscî/di ráțî...//da tot<sup>1</sup> așá sî<sup>1</sup>  
la gîscî/la gîscî nu putem sî skimbám u<sup>u</sup>u<sup>1</sup>/li púnim pi cári  
le<sup>1</sup>-avém//

[De ce?]

20 péntru<sup>1</sup> cî... [ɛ] nú mai<sup>1</sup> putém sî<sup>1</sup> li mai<sup>1</sup>...sî<sup>1</sup> li mai<sup>1</sup> skimbám/  
cî...nu sî puáti//trébî<sup>1</sup> sî cloșascî cu u<sup>u</sup>u<sup>1</sup> cári sî...cári  
le<sup>1</sup>-ári ia//cári sî u<sup>u</sup>u<sup>1</sup> ia//sî<sup>1</sup> li púnim...cári...sunt búi li  
scuáti/cári nu...nu<sup>1</sup> li scuáti//

25

Vízureánu<sup>u</sup> Tuána<sup>1</sup>  
pátruș<sup>1</sup> pátru [de ani]

1. Pînză de bumbac (de calitate inferioară) din comerț.



la grădini

dîmîne<sup>î</sup>ăta plecăm la şasî de-acasă//...şî...mă rog ni pûnim  
mîncări-n gînt<sup>î</sup>/îndiferen<sup>t</sup> c-avem/şî după aia plecăm lă ... gră-  
dî<sup>nă</sup>//făcîm pîn-acólo tre [k] vro treiz<sup>î</sup>es di minúti/ş-ápoi ajun-  
5 gîm/nî:...aşezăm mîncări<sup>î</sup> la un loc cu tu<sup>î</sup>atî lúmea acó<sup>lo</sup> indife-  
rent într-un colţ sau úndi putém/ápoi încep órili di lúcrú/acó<sup>lo</sup>  
fiicări nú num<sup>î</sup>ai cí muncîm/mai spun... [ɛ] snu<sup>î</sup>avi [k] ásta  
glúmi sau ándiferent cî...să...în tímpú...lúcrúlu<sup>î</sup>/ş-ápoi la  
dóu<sup>u</sup> şî jumatáti avém î... [ɛ] uóra/di [ɛ] [k] servím mása/şî  
10 ...pîn<sup>î</sup> la zécî uo jumatáti di uórî//ápoi începim iar lúcrú in-  
diferen<sup>t</sup>/pu<sup>î</sup>ati acúma... î s<sup>î</sup>erî lă...la plivít/sau lă ... pus  
plánti-ş gívé<sup>c</sup>/ruóşli/în gívé<sup>c</sup>/şă mai m<sup>î</sup>ergîm...tu<sup>î</sup> nám ápi p<sup>î</sup>nt<sup>u</sup>ru  
udát/acólo-ş s<sup>î</sup>erî/şă...dú<sup>î</sup>pă áia/aşteptăm//...cî<sup>î</sup> v<sup>î</sup>ni uóra dóu<sup>î</sup>s-  
prez<sup>î</sup>eci/pîn<sup>î</sup> la únu şî jumatáti/iar<sup>î</sup> sînt uórili...di uodíhni/  
15 dup-ásta-n<sup>î</sup>cepim iar...treába/acólu úndi sîntém repartizáti că  
la grădini cî<sup>î</sup>ti trimíti lă.../acúma înc<sup>î</sup> nu s-a-n<sup>î</sup>cepút/la fă-  
cút calóia/la tábli/lă...cú<sup>î</sup>bur<sup>î</sup> îndiferent úndi/şî...la cî<sup>î</sup> şî  
jumatáti sî terminí//acólo ni lúóm iar g<sup>î</sup>ntîli li...şî plecăm  
acási cu fétili//[...]

20

Lóvin Mariuára  
dó<sup>u</sup>uz<sup>î</sup>ec [de ani]

la băii

cîn m-an dus cu tăticu cu uoîili/sî li dúsîm la stîná/sî  
cînd am î...vînit înapóî/i-an spus ca sî mă lésî sî mă duc sî  
fac [k] sî fa<sup>c</sup> báii//sî ierá acóló mai mult pr<sup>h</sup>étin<sup>t</sup> d<sup>e</sup> miî//  
5 sî cîn m-an dus/ió/...atúşe ierá primă...zi//prin lúna iúniî-a-  
sá//cîndâ...m-an dus ió la báii//ánū...ánu trecút//sâ...ieų  
m-am î... [k] mă ducám sî niştî<sup>t</sup> în<sup>t</sup> s-ínót/ma dúsám sî... [ε]  
mă...mergám sî ió pin ápi//sî cînd am...an dat di-un gol/asă în  
adîncîmî//sâ...dúpă áia/m-am î...dus la fund/sî cîndî m-au vâ-  
10 zút î coléz d-e<sup>t</sup> méi sî prîiétin<sup>t</sup>/cî nu mai sînt/au începút sî  
mă cáuti//sî m-an scos/de-acúma ierám ... am<sup>t</sup>ít áşá di ápa/sî  
...am stat pútîn la suári/sâ...tót nu m-am îmvegîiét//sî mer<sup>e</sup>u  
mă duc la báii//

[Cum ai spus...că tot nu te-ai...?]

15 tot nu m-am îmvegîiét//

[Adică?]

adíca...nu... [k] ca sî zíc áşá sî...cî nu-m<sup>t</sup> mai trébuîi  
de-acúma/sau cî...nū...mă mai duc//

Voicán Iiúón

ió am trîisprezèci an<sup>t</sup>

20

la guázî

[La cules nucile...cine merge?]

băiétî<sup>t</sup> n î...la noi în nu<sup>c</sup>/iéstî-un térén di fótbal cári  
vin sî sî juácî î [ε] [k] juácá fótbal//î...sâ la térénu di



f<sup>u</sup>ótbal/î iésti mai mult uoc<sup>d</sup>upát di nuć//acólo//şî băiétî méréu  
 y  
 vin şî s<sup>i</sup>...î cîn sî-sép ā...gojî nús<sup>i</sup>li/ā...vin/î iéu haráz<sup>s</sup>  
 de-acásî/şî vin sî-sép a bati...núş<sup>i</sup>li/cū... [ε] p<sup>u</sup>ăr<sup>u</sup>/cu guáz<sup>i</sup>li  
 cu sî ia<sup>u</sup>i<sup>i</sup>//şî lí gojášti/şî žuác<sup>i</sup> ā...la guáz<sup>i</sup>//cī žuác<sup>i</sup> la  
 5 guáz<sup>i</sup>/cári cīştig<sup>i</sup>/cári pėrdi/şî...//

[Da...cum e asta la goage ?]

faş-un şir di guáz<sup>i</sup>/púnî î...fiicari cīti vr<sup>ea</sup>ā...//

[Ce sînt astea goage ?]

[ε] nūs/...cojīti/fārî...cuāj-āia vėrdi cāri-ō.āu pi iē<sup>u</sup>/li  
 10 púnî î şir c<sup>i</sup>ti zāsi/cīti dō<sup>u</sup>uzās/cāri...băiét<sup>d</sup> vrea/cīti sīs/cīti  
 şāsî nūs//sā...dip-esē<sup>ea</sup>/fiicari trėbui şî s-aleág<sup>i</sup> cīti-un  
 gogār/şî sâ trág<sup>i</sup>//şî cāri rūp<sup>i</sup> şirāgu/cāri dā...lā cap/cā...  
 iésti-o guág<sup>i</sup> mai mārī cāri-ī spūni cap//şî cāri lok [ε] [k]  
 gésti cap<sup>u</sup>/aséla iārā...[k] ia to<sup>t</sup> şirāgu di nūs//

15 [Şi cu ce azvīrle?]

ā...azvīrl cu guáz<sup>i</sup>//rup din nūs î...crās uscāti di lā...ā  
 [ε] nūs/pi-ú<sup>r</sup>mī ia de-acāsî/tāli din salcīn î...būcāt mar<sup>t</sup> dī...  
 [ε] salcīm/li cūr<sup>t</sup>ī dī gīnk intāi/ca şî nu sī-ntāp<sup>i</sup>/pi-urm-a-  
 rūnci-n nūs//şî...cāri [k] ált<sup>i</sup> cāri-s mai...mai istét şî súli-n  
 20 nūs/bat/...d-ált<sup>i</sup> cāri nu pòt/arūnc<sup>i</sup> şî c<sup>u</sup> ketruáili c<sup>u</sup> guáz<sup>i</sup>ili/  
 cu s-apúcă//

Murgúlet Ièleuonóra  
 am dóispréce an<sup>i</sup>

655. IONĂȘEȘTI [ALR I, 600 (Coasta Lupei)]

(com. Nicorești, jud. Galați)

Culegere: 1970, 1977; SD, DH, HB; transcriere: DH

am rămas spînzurat...pe șkéle

5 lucrân<sup>d</sup> la bisericî la Cozm<sup>jd</sup>est<sup>1</sup> diváli/...ân tîmpu lucrú-  
lú<sup>i</sup>/s-a rupt șkéle<sup>a</sup>/...ș<sup>i</sup>s-a... [ɛ] rupt șkéle<sup>a</sup>/a căzút scîndur-  
li jos/șkéle<sup>a</sup> d<sup>i</sup>s<sup>u</sup>pă pișuári/am rămas spînzurat...pe șkéle/  
m-am aga<sup>tá</sup>t...sus de l<sup>i</sup>émne/a<sup>u</sup>v<sup>i</sup>ni<sup>t</sup> ș<sup>i</sup> m-o tras cu macaráu<sup>a</sup> p<sup>i</sup>  
[ɛ] [k] sus p<sup>i</sup>n crést<sup>i</sup>tú biseric<sup>i</sup>i/...p<sup>i</sup>n túrnú [ɛ] de sus/s-am  
10 ieș<sup>i</sup>t prin bisericî...afári//dáci cădeám jós/...jós/herá...scróm-  
búr<sup>i</sup> d<sup>i</sup>cărámídă/ș<sup>i</sup>puteám s<sup>ă</sup>fiu...mór<sup>t</sup>!//

[Cînd s-a întîmplat asta?]

ân șai [k] în í...pàtruzășí...cínê//cam atîta//

Borș De Costantin<sup>tú</sup>

cînzășíunu [de ani]



făş<sup>i</sup>rea unei case

se aduce petriş/...<sup>1</sup> fac uo casă/cu două căm<sup>i</sup>ri/...cu sá-  
lá/cu acoperiş/...cú...bătút ast<sup>e</sup>riálă/cu bătút táblă/sau cart<sup>u</sup>ón  
/pe d<sup>i</sup>nsa/...pus florárii<sup>i</sup> la d<sup>i</sup>nsa/...t<sup>e</sup>ncu<sup>i</sup>it/...z<sup>u</sup>grăvit/dátă  
5 pe kéi<sup>i</sup>/inău<sup>u</sup>ntrú//dúşameli bătúti/in căm<sup>e</sup>ri//...tótus/p<sup>e</sup>ntru  
kéi<sup>i</sup>...dát<sup>i</sup> şetătánului<sup>i</sup> în primiri//...asta-i//

[Ei, şi cum o faci? Povesteşte cum faci mata...]

uo t<sup>e</sup>ncu<sup>i</sup>esc/uo zid<sup>i</sup>esc/...uo t<sup>e</sup>ncu<sup>i</sup>esc/cu lút sau v<sup>á</sup>r/...  
uo [é] răsol<sup>e</sup>sc/dacă i<sup>e</sup>şti cu lut/...îi dau feţu<sup>i</sup>álă/di<sup>n</sup> nou/...  
10 p<sup>e</sup>ntrú v<sup>á</sup>r//dúpa acé<sup>e</sup>a/îi dau zúgrăveála//dúpa c<sup>e</sup> am zúgrăvit-o/  
...

[Da'...cum se zúgrăveşte?]

[é] tápét...//tápét...//

[Ei, şi cum faci ca s-o zúgrăveşti...?]

15 v<sup>á</sup>ru<sup>i</sup>esc/per<sup>e</sup>t<sup>i</sup>li/...îi tra<sup>e</sup> dú<sup>z</sup>ili/-<sup>i</sup> disp<sup>á</sup>rtăs<sup>c</sup> per<sup>e</sup>t<sup>i</sup>li/í  
tra<sup>e</sup> dú<sup>z</sup>ili sús/jós/la colţu<sup>r</sup>i dac<sup>i</sup> s<sup>i</sup> s<sup>e</sup>ri/dúpa s<sup>i</sup> <sup>i</sup>-am tras  
dú<sup>z</sup>ili/iou r<sup>u</sup>ólu/prigátés v<sup>á</sup>pseáua/s<sup>i</sup>-i dau cu r<sup>u</sup>ólu/sau c<sup>u</sup> tá-  
pét<sup>e</sup>//

[Şi după aceea...?]

20 dúpa acé<sup>e</sup>é<sup>e</sup>/i-o dau şetătánului<sup>i</sup> în primiri c<sup>i</sup> c<sup>á</sup>m<sup>i</sup>ra i<sup>e</sup>şti  
gáta//

[Acelagi]

1. Anchetatorul întrerupe înregistrarea din cauză că infor-  
matorul este emoţionat, crispat, explicându-i încă o dată ceea ce  
urmăreşte (vrea să afle), cu scopul de a-l destinde.

popușoi

- primăvara la noi//ișim<sup>m</sup> la...cîmpu<sup>u</sup>//ar păpușoi<sup>i</sup> astîz//și<sup>i</sup>  
mîin<sup>e</sup> am dă arăt<sup>i</sup>//mă duc și mîni...!//mă duc și pîim<sup>i</sup> nî/păni...  
arăm<sup>m</sup> [k] ar păpușoiu<sup>u</sup>//după [ɛ] trei<sup>i</sup> și săptămî<sup>i</sup> nî/pătru/s-a făcūt<sup>d</sup>  
5 dă prășît//mă duc la prășît//prășăsc/...la hēctăr/sî bagî săpti  
zîli//dacă să prășăst<sup>i</sup> le.../...mai gîni<sup>i</sup> eșă//dă<sup>a</sup> dac<sup>i</sup> sî prășăst<sup>i</sup>  
rău și ari kir/mérzî și cînsprăzéci zîli//...î<sup>i</sup> bun?<sup>1</sup>//prășîtu-n-  
tăi<sup>i</sup>.../l-an term<sup>i</sup> năt//după alt<sup>i</sup> două<sup>u</sup> săptămî<sup>i</sup> nî/al trîileă/mér-  
zî prășîtu...al doileă//iar la f<sup>i</sup>el/mérzîm atîtea zîli după cum  
10 [ɛ] ni și [k] ni scu<sup>u</sup>lăm mai...dîmineăt<sup>i</sup>!//dă dac<sup>i</sup> mérzîm/ni scu-  
lăm... tîrziu/sig<sup>u</sup>r cî baș<sup>u</sup> și zîli mai mult<sup>i</sup>//al trîileă uără/nū  
mai...prășîm/po [ɛ] popușoi<sup>i</sup>/din cău<sup>u</sup>zî cî...îs cură<sup>u</sup>t//  
s-a făcūt<sup>o</sup> tuăm<sup>nă</sup>/s-au [ɛ] făcūt...popușoi<sup>i</sup> di...culés/mér-  
gî<sup>u</sup> la culés/noaptea mai cu sāmî/cî sūnt m<sup>u</sup>oi<sup>i</sup>//cadi...ă rōu<sup>u</sup>//  
15 strîzîm grămēzîli/cărūta-î...tot acōlo/încărcăm/...plecăm acāsî/-<sup>i</sup>  
dîscărcăm/dacă...î<sup>e</sup> posîbil/sî iēs<sup>ti</sup> lōcu [k] zîu<sup>a</sup> noruāsă/māi  
mērgî<sup>m</sup> s-a două s-a trîie uără/cît sî nuaptee/pān am term<sup>i</sup> năt dă  
carăt//acāsî...îi cură<sup>u</sup>tîm pe popușoi<sup>i</sup>/îi pūn<sup>i</sup> m<sup>u</sup>an [ɛ] [k] la lōcu  
lor<sup>u</sup>/adica/îm pātūli//ca sî nū...să strîcē<sup>2</sup>//acoperî<sup>u</sup> fr<sup>u</sup> mōs/s<sup>i</sup>  
20 nu ploă<sup>i</sup> î<sup>e</sup> într-însîi//îi bîni?<sup>3</sup>//dū pă ast-avēm nevoîe să mērgî<sup>i</sup> n<sup>u</sup>  
la moārî//luōm...bătîm popușoi<sup>i</sup>/...pūnim î<sup>n</sup>...pāt<sup>u</sup> cînc sac<sup>u</sup>/v  
mērgî<sup>n</sup> la moārî/-<sup>i</sup> mēcînām/îi făcîm urlūeală pent<sup>u</sup> p<sup>u</sup>ōrcă/făină  
pent<sup>u</sup> mîncă<sup>t</sup>/tā<sup>i</sup> î<sup>n</sup> pent<sup>u</sup> b<sup>u</sup>oi<sup>i</sup>/...sî tot așă mai depārtî/c-a v<sup>i</sup>-

1. Se adresează anchetatorului, care îi confirmă, prin gest.
2. Emfatic.
3. Către anchetator, fără să implice însă confirmarea aces-  
tuia.



nîţ iárnă...!//îi bun? !1//

Gîrleănu Dúmitráki  
şáptiz<sup>i</sup> j<sup>i</sup> di an<sup>i</sup>

pînea

5 pîneă?!/pui întăi [č] făiină uo čern<sup>i</sup>/d<sup>u</sup> pā<sup>i</sup> şi şern<sup>i</sup> făiina  
/pui<sup>u</sup>...ţăica acólo zîs<sup>u</sup> cū zîsîm noi<sup>i</sup> ěiis<sup>e</sup> ţăica/s-<sup>u</sup>o lon<sup>u</sup> la  
frămîntát/s<sup>i</sup> p<sup>i</sup>-úrm-<sup>u</sup>o fášim pîni...fii<sup>i</sup> cî-mpletitî fii<sup>i</sup> cî nîm-  
pletitî/...ásta...tót pîni [!] //

[Şi în ce-o pui?]

10 pui în táv<sup>i</sup> dácî vrei//dácî nū uo pui p<sup>i</sup> vátrî//dácî m<sup>i</sup>ă-  
tur<sup>i</sup> vátra bîni/uo pui p<sup>i</sup> frun<sup>z</sup> d<sup>i</sup> hreă<sup>u</sup> várá/s<sup>i</sup> fáš...pînea...  
d<sup>i</sup> ěesî...fărî senuş<sup>i</sup> zîs<sup>u</sup> [!] //ásta-i [!] //

[Cu ce-o dai înăuntru...în cuptor?]

c<sup>u</sup> lopătîca//

15 [Şi cum încerci...focul la cuptor?]

uo-<sup>u</sup>şér<sup>u</sup> c<sup>u</sup> făiini!//pui...zvîrl<sup>i</sup> făiini-<sup>u</sup> cuptiór/d<sup>i</sup> pi<sup>i</sup> şi  
cúr<sup>i</sup> t<sup>i</sup> cuptióru/s<sup>i</sup> d<sup>i</sup> pi<sup>i</sup> s<sup>i</sup> [k] dácî vez<sup>s</sup> c<sup>i</sup> nu s<sup>i</sup> árđi făiina/...  
păz<sup>u</sup> pîneă//č<sup>i</sup>-<sup>i</sup> gáta!//

Mari<sup>i</sup> Védi  
şăizăş<sup>d</sup>înu [de ani]

[Tunsul oilor]

[Cum se tund oile?]

no<sup>i</sup> ěili<sup>i</sup> la noi<sup>i</sup> s<sup>i</sup> tundu...p<sup>e</sup> lā páisprezăş<sup>i</sup> mai<sup>u</sup>//páispre-

z<sup>e</sup> c<sup>i</sup>/cîns<sup>i</sup>.../în j<sup>u</sup>lu cîns<sup>i</sup> mai<sup>u</sup>//sî t<sup>u</sup>nd cu...fuăr<sup>i</sup>sî d<sup>i</sup>  
i<sup>e</sup>stea...uobîgnu<sup>i</sup>ti/-s...f<sup>i</sup>c<sup>i</sup>ti di f<sup>i</sup>er<sup>i</sup>ar<sup>i</sup>i.../sun<sup>t</sup> sî d<sup>i</sup>ăs-  
t<sup>e</sup> d<sup>i</sup>m magazi<sup>n</sup>.../...manu<sup>u</sup>al<sup>u</sup> sî t<sup>u</sup>nd<sup>u</sup>//...uăeă cînsî-nșep<sup>i</sup> pri-  
ma dată la t<sup>u</sup>ns<sup>u</sup>/...sî ia<sup>u</sup>o... [k] într<sup>i</sup> pișu<sup>u</sup>ar<sup>i</sup> c<sup>u</sup> căpu-n<sup>u</sup> sus<sup>u</sup>  
5 //sî sî ea d<sup>e</sup> la căp//în jos<sup>u</sup>//la t<sup>u</sup>ns<sup>u</sup>//sî pîn-aj<sup>u</sup>nj<sup>u</sup>...jos la  
crup<sup>i</sup>//cu t<sup>u</sup>nsu//

[Și...lîna cum se spală?]

...lâna sî spalî [ε] cu apă...fiart<sup>i</sup>//ferbînti//ca sî i<sup>u</sup>as<sup>i</sup>  
lîna curatî//

10 [Asta o fac femeile mai ales...! Spune-mi mata cum se face  
cașul.]

Ikîm I Dumitrăke  
pătruzîșîuopt [de ani]

am foș<sup>u</sup> băzât cî<sup>u</sup> l<sup>u</sup>o am țarcu<sup>u</sup> b<sup>u</sup>nî

15 dă! n<sup>u</sup>ntr-un<sup>u</sup>lea din nopt<sup>i</sup>/...d<sup>u</sup>pă sî...am strîns cășu/m-am  
culcăt<sup>u</sup>//am foș<sup>u</sup> băzât cî<sup>u</sup> l<sup>u</sup>o am țarcu<sup>u</sup> b<sup>u</sup>nî sî cînt<sup>i</sup> bun<sup>i</sup>//d<sup>u</sup>pă sî  
l<sup>u</sup>o am adormî/...am auz<sup>i</sup>t<sup>u</sup> u<sup>o</sup> bușîturî-m<sup>u</sup> pu<sup>u</sup>art<sup>u</sup>//o bușîtură m<sup>u</sup>ar<sup>i</sup>  
//...cân am s<sup>u</sup>arî l<sup>u</sup>o af<sup>u</sup>arî...din k<sup>i</sup>oșc<sup>u</sup>/d<sup>i</sup> u<sup>u</sup>d<sup>i</sup> dorm<sup>u</sup>am...atunc  
lup<sup>u</sup> u<sup>a</sup> lîșî<sup>i</sup> cu uăeă pe pu<sup>u</sup>artî/am fuğî<sup>d</sup> d<sup>u</sup>pă dînsu cu cîni/l<sup>i</sup>e-  
20 r<sup>u</sup>m cu pi<sup>u</sup>uar<sup>li</sup> g<sup>u</sup>alî/m-am înkedecă<sup>t</sup> dî-on...dî-on c<sup>i</sup>ot<sup>u</sup>/l<sup>u</sup>o an-  
c<sup>u</sup>z<sup>u</sup>t jos<sup>u</sup>/...m-an<sup>u</sup>sculăt i<sup>u</sup>ar<sup>i</sup>/fu<sup>u</sup> d<sup>u</sup>pă dînsu/...cîni<sup>i</sup> vineau  
spri<sup>u</sup> mîni.../gonî di dînsî/cî i<sup>u</sup>er<sup>u</sup> u<sup>o</sup>doi lup<sup>i</sup>/...i<sup>u</sup> durînd<sup>u</sup>-  
mă pișoru/i-an<sup>u</sup> lăsat în p<sup>u</sup>asi/s-a<sup>u</sup> dus cu uăeă a<sup>u</sup> m<sup>u</sup>ncat-o/s<sup>i</sup> t<sup>u</sup>c-  
ma a d<sup>u</sup>uza/an<sup>u</sup> g<sup>u</sup>asî<sup>t</sup>-o pî m<sup>u</sup>lu Sîr<sup>u</sup>etî<sup>u</sup>liu în...nișî s<sup>i</sup>al<sup>u</sup>cîi a-  
25 c<sup>u</sup>l<sup>u</sup>//

[Același]



[Lucrul la vie]

[Vasăzică...cum se plantează la vie?]

în primu rînd<sup>d</sup> la vii<sup>i</sup> sî<sup>i</sup> plantează...vi<sup>i</sup>ţî bîni<sup>i</sup> altoi<sup>i</sup>tă//sî<sup>i</sup>  
fa<sup>i</sup>ci<sup>i</sup> grup<sup>a</sup> di<sup>i</sup> pătruză<sup>s</sup> [ɛ] [k] şaiză<sup>c</sup> di<sup>i</sup> cent<sup>i</sup>met<sup>r</sup>i/sî după  
5 cê<sup>e</sup>a/...sî călcî uo dată//sî călcî la rădăşină//şî după sê<sup>e</sup>a mai  
trăzi<sup>i</sup> înc-ô datî pămînt/sî fa<sup>i</sup>şî moşur<sup>u</sup>oi/...după şî s-ă făcu mu-  
şur<sup>u</sup>oi/...cu pămînt reavân/ăi<sup>i</sup>...ăi lăsat-o-m păsî//aşă...//al  
doilea: prima dată/sî fa<sup>i</sup>şî di<sup>i</sup>muşuroi<sup>i</sup>tu<sup>1</sup>//adica...sî di<sup>i</sup>sfăşî mu-  
şuroi<sup>u</sup> cu...cu mîna//cu mîna sî di<sup>i</sup>sfăşî muşuroi<sup>u</sup>//...sî căuutî di  
10 uok/di<sup>i</sup> dou<sup>u</sup> uor<sup>i</sup> pi<sup>i</sup>an//di<sup>i</sup> uok/ca sî fi<sup>i</sup> [ɛ] uoku...complect//  
dup-ăcê<sup>e</sup>a/...î tuămna/iar<sup>i</sup> j<sup>i</sup> din nou/sî-ngrupă<sup>i</sup>...vi<sup>i</sup>ţa la rădăşină  
//înt<sup>r</sup>-al doile<sup>e</sup> an: înt<sup>r</sup>-al doile<sup>e</sup> an/vi<sup>i</sup>ţa/sé...tai<sup>i</sup>//se lăşă...  
doi/măcsim trei uok //2

[În al doilea an...]

15 în al doile<sup>e</sup> an//vi<sup>i</sup>ţa/sé di<sup>i</sup>muş<sup>u</sup>r<sup>o</sup>roi<sup>e</sup>şti/sî di<sup>i</sup>sfăci [ɛ]  
tòt cu mîna/aşă/şî după aşê<sup>e</sup>a/s-acôperî...uoku/lă loc<sup>u</sup>//aşă//după  
ci s-ô tăi<sup>e</sup>t//...şî/ia<sup>r</sup> sî-ngrij<sup>e</sup>şti...î<sup>n</sup> fêl<sup>u</sup> următ<sup>o</sup>r: prăşîti/  
pămîntu reavân întode<sup>u</sup>na sî fi<sup>i</sup>lă...pû<sup>c</sup>tu di<sup>i</sup> altoi<sup>i</sup>ri/...pâ-  
ni tuămna//tuămna/sé îngrupă...!//vi<sup>i</sup>ţa//se-ngrupă/pâ<sup>a</sup> ni primavara  
20 //ş<sup>i</sup> după-ăcê<sup>e</sup>a/vîni iar<sup>i</sup> ş...ăcê<sup>e</sup>aş mûncî//vîni...di<sup>i</sup>sfăc<sup>u</sup>tu moşu-  
roi<sup>i</sup>lor/iar din nou/vîni...di<sup>i</sup>sfăc<sup>u</sup>tu [ɛ] aşă cum am spus di<sup>i</sup>sfă-  
c<sup>u</sup>tu muşur<sup>u</sup>ăiilor/şî iar pûs pămînt dac<sup>i</sup> undî... [k] sunt âti  
căzur<sup>i</sup>/car<sup>i</sup> n-o ieş<sup>i</sup>t vi<sup>i</sup>ţa bîni//şî...sî pûni iar pămînt reavân//  
pîsti di<sup>i</sup>sa//

1. De fapt, pronunţat clar ca două cuvinte separate.

2. Se întrerupe înregistrarea şi se schimbă banda de mag-  
netofon.

5      ă depîndî d<sup>u</sup>pă sóiur<sup>i</sup> //î<sup>1</sup>spe<sup>1</sup>č<sup>1</sup>ál/babásca//sau...crâmpoşí<sup>1</sup>la  
 //sau álti sóiur<sup>i</sup>//la bábasčí/sí lásí c<sup>u</sup>or<sup>z</sup>/...pi [ɛ] sí lásá  
 c<sup>u</sup>or<sup>z</sup>pi...c<sup>u</sup>or<sup>z</sup>vék//l<sup>a</sup> babásčá//čép<sup>i</sup>/sí í čē...čép<sup>i</sup>ší...calá-  
 ráš//cálaráš//ášá// [!] cála<sup>r</sup>áš?! [!] //ie<sup>u</sup> n-am mái<sup>1</sup>vorgí<sup>1</sup>la dé  
 10    iéstee! [!] //s<sup>i</sup>lásí čép<sup>i</sup>ší cálaráš/čépu sí fi<sup>1</sup>í...î<sup>1</sup>jur la doi  
 trei<sup>1</sup>uok<sup>i</sup>/iar cálarášú pã<sup>1</sup>la činč uok//pu<sup>a</sup>sá fi<sup>1</sup>í//î<sup>1</sup>spéč<sup>1</sup>ál la  
 babásč<sup>i</sup>//iar l<sup>a</sup>álti sóiur<sup>i</sup>//...depîndi//ší depîndi ím primu rînd<sup>1</sup>  
 ší d<sup>u</sup>pă<sup>1</sup>butúc<sup>u</sup>//dipi...v<sup>i</sup>guárea butúcului//c<sup>i</sup>t<sup>i</sup>í...v<sup>i</sup>gureází iel<sup>1</sup>  
 //dáci...íi butúcu mái v<sup>i</sup>gur<sup>u</sup>os/íi lăsám pã<sup>1</sup>la...p<sup>u</sup>tén<sup>1</sup>sí-í lă-  
 10    sám ší pã<sup>1</sup>la zási c<sup>u</sup>or<sup>z</sup>//iar í...la álti sóiur<sup>i</sup> sí lăsí ší mái  
 pu<sup>t</sup>îni c<sup>u</sup>or<sup>z</sup>//şapti uop<sup>t</sup>.../zási.../zási dóu<sup>u</sup>şpi c<sup>u</sup>or<sup>z</sup>//cam áşá  
 šéva//

Mérán Neculáí [k] Čē<sup>1</sup>Nēculáí<sup>1</sup>  
 triizáštri<sup>i</sup> dí<sup>1</sup>an<sup>i</sup>

15      [Brînza de vaci]

20    d<sup>u</sup>pă<sup>1</sup>ší m<sup>u</sup>l<sup>u</sup>zim váca/strecurá<sup>1</sup>lapt<sup>i</sup>li/ál p<sup>u</sup>nim î<sup>1</sup>uáli...di<sup>1</sup>  
 lut<sup>u</sup>/c-ášá ám ap<sup>u</sup>ca<sup>t</sup>la pã<sup>1</sup>rinti m<sup>1</sup>lei<sup>1</sup>/uáli [k] uáli<sup>1</sup>le sã<sup>1</sup>fi<sup>1</sup>í [ɛ]  
 uopã<sup>1</sup>riti/curã<sup>1</sup>ti/aiēr<sup>i</sup>síti/ší d<sup>u</sup>pă ší sí prîndi lapt<sup>i</sup>li/-nčercám  
 c-o lîngur<sup>i</sup> ca s<sup>1</sup>stea lîngúra-m pič<sup>u</sup>ári/sã<sup>1</sup>fi<sup>1</sup>í lapt<sup>i</sup>li prîns/...  
 20    ă<sup>1</sup>l<sup>u</sup> smîntînim/íi lú<sup>u</sup>om smîntîna ca s<sup>i</sup>putém mîncá brîza.../c<sup>u</sup>-  
 smîntîni!//uor s [k] di<sup>1</sup>smîntîni sí gătím álti mîncãri//şã...  
 încãl<sup>u</sup>zim uáli<sup>1</sup>li/pi plit<sup>i</sup>/or<sup>1</sup>la cotl<sup>u</sup>on<sup>u</sup>/uor<sup>i</sup>í...dişãrtám într-ún<sup>1</sup>  
 šéu<sup>u</sup>n/ší cîn<sup>1</sup>sí-geãlzãşt<sup>i</sup>bîni/pún<sup>i</sup>m într-o pîz<sup>i</sup>/car<sup>i</sup>sí k<sup>i</sup>ámí

1. Anchetatorul a cerut informatorului ca, în continuare,  
 să vorbească pe larg şi despre tăiatul viei, moment în care mag-  
 netofonul era închis.



[ε] ...<sup>1</sup>

[Cum se cheamă...?]

strecurăt<sup>u</sup>ări/péntr<sup>u</sup> brîzî//ăc<sup>ee</sup> i<sup>1</sup>esti făc<sup>u</sup>t<sup>i</sup> d<sup>i</sup>ntr-o pîz<sup>i</sup>  
di tif<sup>u</sup>on<sup>u</sup>/sî c-<sup>u</sup>o...băi<sup>1</sup>r<sup>a</sup>-n așá fel/ca sî fí<sup>1</sup>i...púsi-ntr-un  
5 cui/péntr<sup>u</sup> a sî scúr<sup>z</sup>i brîza//dúpă sî sî scúr<sup>z</sup>i to<sup>t</sup> zărú d<sup>i</sup> i<sup>1</sup>ě/sî  
servésti la m<sup>a</sup>sî cu smîntîni//

P<sup>u</sup>o<sup>a</sup> Dumitra

am pátruză<sup>u</sup>o<sup>t</sup> d<sup>i</sup> an<sup>1</sup>

[Obiceiuri la naștere]

10 b<sup>u</sup>otézu/i<sup>1</sup>esti-n fêl<sup>u</sup> următ<sup>u</sup>or<sup>u</sup>...lă cît<sup>i</sup>va zîli d<sup>u</sup>pă cî sî  
năst<sup>i</sup> copílu//...dătorí<sup>1</sup>ă dim bătrî<sup>1</sup> i<sup>1</sup>esti/ca sî sî botez<sup>i</sup>//ălt<sup>i</sup>  
boteáz<sup>i</sup> sî la d<sup>u</sup>i-tre<sup>i</sup> lun<sup>1</sup>/sî la jumătáti di an<sup>u</sup>//depîndi dípi  
cum íi copílu di [ε] bôlnă<sup>f</sup>!//...dăc<sup>i</sup>-i ševá grav d<sup>i</sup> copílu plîzi  
/trébi neaparát sî...kémám p<sup>u</sup>o<sup>a</sup>/sau sî-l dúșin<sup>u</sup> la bisérici/ca sî  
15 l-încréștinám//sî-l b<sup>u</sup>otezám/cum ám ap<sup>u</sup>cát d<sup>i</sup>n strămóș<sup>i</sup> n<sup>u</sup>ștr<sup>i</sup>//  
...kémám <sup>u</sup>o fiméi<sup>i</sup> di<sup>u</sup> sat<sup>u</sup>/ca s<sup>a</sup> s<sup>a</sup> dúci c<sup>u</sup> copkílú la bis<sup>1</sup>érici  
// [ε] cî...mám<sup>a</sup> i<sup>1</sup>esti lă<sup>u</sup>úzi/sî nu puát<sup>i</sup> s<sup>a</sup> s<sup>a</sup> dúci.../s-ășá-i d<sup>i</sup>  
dătorí<sup>1</sup>ă d<sup>i</sup>n...strămóș<sup>i</sup> n<sup>u</sup>ștr<sup>i</sup>//feméeá dúși copílu-m brát<sup>i</sup>/u<sup>o</sup>  
ălt<sup>i</sup> pers<sup>u</sup>an<sup>1</sup> dúș-un d<sup>u</sup>u căldăr<sup>1</sup> di ápi//...péntru cu-a sî botezá  
20 copkílu-acólu/toárn<sup>i</sup> apa-ntr-o cristélniț<sup>i</sup>//...s<sup>i</sup> vîni préu<sup>u</sup>tu/  
sî-i...íi fáși rúgășún<sup>1</sup> [ε] molífti sî kámí...//fíméi<sup>i</sup>-ešélé//  
caré dúși prún<sup>u</sup>cu la bisérici/<sup>1</sup>i fáși-m pri<sup>d</sup>vór m<sup>u</sup>olífti/dúp-ășée

1. O rudă a informatoarei, prezentă la înregistrare, îi su-  
gerează, șoptind, de undeva mai departe de microfon, termenul  
strecurătoare.

î<sup>1</sup>ntrî<sup>1</sup>-în...biséri<sup>cî</sup> pî-o măsî/aşázî copîlu/<sup>uă</sup>ol dizbráci/vîni  
 préuotú şî-î fâşi rugăşunli cări şî séri lá...b<sup>u</sup>oté<sup>z</sup>/împreună  
 şî cu dăscîlu/şî sfîntăştî apă aşéeş/s-ăl scufúndî dî<sup>1</sup> trii<sup>u</sup>or<sup>1</sup>  
 în apă/s-ăl aşázî pî măsî/s-ăl túndî dî<sup>1</sup> trii<sup>u</sup>or<sup>1</sup> în cá<sup>p</sup>/ăl<sup>o</sup> húngî  
 5 cu sfîntu mîr<sup>u</sup>/<sup>c-a</sup>şa am apucá<sup>t</sup> dî la părintî<sup>1</sup> mîei<sup>1</sup>!//şî î<sup>1</sup>n felu-a  
 iista şî fâşi...şetáni<sup>1</sup>la botézului/cum am ap<sup>u</sup>cá<sup>t</sup> din...moş stră-  
 móşi nóstrî//î<sup>1</sup> bun?<sup>1</sup>//

şî după botéz dac-avém cu şî ş-avém dără de mîni/...fâşim  
 uo mări petresêre...//...depîndî/dîpî cum avém putéri!//altu fâşi  
 10 cumătrîi mări!//dî-î<sup>1</sup> iésî [ɛ] cu bân<sup>1</sup>/ca la nuntî//altu fâşi mai  
 ...pu<sup>1</sup>tî<sup>nî</sup>//depîndî dîpî cum<sup>1</sup> héstî uómu dî...bogá<sup>t</sup>//î<sup>1</sup> bûn?<sup>2</sup>//

[Şi...cam cum se face cumătria?]

a! cam cum s<sup>1</sup> fâşi...//aşá//cumătrî<sup>1</sup>la şî faş-aşa: gătéstî  
 mîncări...k<sup>1</sup>ém<sup>1</sup>/...pî cări creş<sup>s</sup>/cî<sup>1</sup> tî-î mîi de-apruape/şî dim  
 15 părteş...cumătrului/şî dim părteş...rú<sup>1</sup>dîlor/sî...şê<sup>1</sup> mîi de-a-  
 prupî rú<sup>1</sup>dî cări le<sup>1</sup> ai/...faş ân aşá fel/...dî<sup>tu</sup>pă keltu<sup>1</sup>iala cări-ó  
 u<sup>1</sup> ai/dúpă dără de mîni cări-ó<sup>u</sup> ai.../ca şî nu tí faş dé ruşîni/-<sup>m</sup>  
 fáta mesênîlor//î<sup>1</sup> bun? [i] <sup>3</sup>//

[Aceeasi]

### am plantat viță

ier<sup>1</sup> la yîie am pu [k] am făcú<sup>t</sup> bîloánê<sup>1</sup>le/apoi am pus î...  
[k] le-am netezi<sup>t</sup>/le-am bătú<sup>t</sup> bîni/şî pî urmă am pus vița//d<sup>tu</sup>pă

1. Se adresează anchetatorului, care o aprobă, prin gest.
2. Către anchetator, rostind rapid, cu temere.
3. Rostește mai mult parcă satisfăcută de sine, decît în-



ce am plantat viță/am mo [k] viță întăi de a plantă-u-a<sup>m</sup> moțir-  
lit-o/și pe [ε] pi urmă-am pus-o pe bil<sup>i</sup>uane//dăpă ce am pús-o pe  
bil<sup>i</sup>oane/s-a tras înapoi pămîntu pe...viță//de-am acoperi<sup>t</sup> bi-  
luanele//și pe [k] la urmă/s-a bătut din nou bil<sup>i</sup>uanele//

Bor<sup>s</sup> Ce Maričica

șaptișpi [ani]

fășim mămăligi

punim apă-n ce<sup>u</sup>un<sup>u</sup> lă...fer<sup>t</sup>/s fășim mămăligi [!] //potrivim  
așa cam c<sup>i</sup>tî...apî [ε] cît [k] c<sup>i</sup>tî măligu [k] mămăligi ni tré-  
10 buii/s punim sari/l<sup>a</sup>săm și punim um pra<sup>f</sup> di făiinî deasupra/s<sup>i</sup>  
lăsăm și fiarbî//cîn încēpi și clocotească apă/pun<sup>i</sup>m făiinî.../  
[ε] așă potrivim cît<sup>t</sup> treb<sup>u</sup>ii/ca s<sup>i</sup> nu fiii preă vîrtuasî [!] /  
ș-ô\_lăsăm s<sup>i</sup> mai fear<sup>bî</sup> puțin//cî... [ε] potr<sup>i</sup>vim noi așă cî...a  
fer<sup>t</sup> distul făina/încēpim s-o mesteacă cu...făcăletu//uo meste-  
15 căm...bini/pi urmă//...ô\_pălim c-ô\_linguri di lem<sup>n</sup>/d<sup>u</sup>pă c-o pă-  
lim uo răsturnăm pi<sup>u</sup> funz...//di l<sup>i</sup>em<sup>n</sup>/sau pe uo farfuri<sup>i</sup>//  
pi-urm-o mîncăm [!!] //

Mérán Corneli<sup>i</sup>a

douăzășuopt [de ani]

[Cum face mămăliga]

20

ă...primă [ε] dată/<sup>o</sup> fac focu<sup>l</sup>//ă noi<sup>i</sup> făci<sup>m</sup> focu<sup>u</sup> cu  
cărpeni//pun<sup>i</sup> cărpeni pe foc/si aduc<sup>i</sup> păie/scăpăr...kibritu<sup>l</sup>/  
și aprin<sup>d</sup> focu<sup>u</sup>//ă...prima dată pun<sup>i</sup>...apă în<sup>i</sup> [k] spal cănu<sup>u</sup>-  
nu<sup>l</sup>/pui apă în<sup>i</sup>...căuon/presăr cu făiină/s<sup>i</sup> pun sareă//

[și...după aceea...?]

ă cî se <sup>u</sup>umflă <sup>i</sup>ou pun răiînă//...î d<sup>u</sup>p-ăea...mai pun încă  
f [ɛ] răiînă/uo mestec/...și pē ur...pē-urmă...ia<sup>u</sup> cu\_ling<sup>s</sup> [k] uo  
lingură/și [ɛ] cînd<sup>d</sup> dă...

5 [Ce faci...<sup>1</sup>?]

da// [o] pālēs<sup>c</sup>//

[Cu ce?]

cu\_lingură//

[Da'...cu ce mesteci?]

10 cu\_făcălētu//

[Și nu are făcălețul la capăt așa o lopățică?<sup>2</sup>]

da// [ɛ] [k] nu//

Grigórás Auúrórá

<sup>u</sup>úsprezče [ani]

15

656. HOMOCEA

(jud. Vrancea)

Culegere: 1970; SD, DH; transcriere: DH

an\_rămás...cu jumá\_dî\_de<sup>t</sup>

1<sup>i</sup>eu cu\_d<sup>i</sup>é<sup>z</sup>itu/...m-an\_dus la Fănicî...Bătár<sup>i</sup>u/la lémni//cu  
20 bóii\_hospodări<sup>i</sup>...a n<sup>u</sup>ăstri:"d<sup>o</sup>u<sup>u</sup>strii á<sup>u</sup>gust<sup>u</sup>//și cîn\_m-an\_d<sup>u</sup>s  
acólo á<sup>m</sup>încărcá<sup>t</sup> l<sup>i</sup>émn<sup>i</sup>li/...ă\_lu<sup>u</sup>át uo s<sup>u</sup>fî di uo<sup>t</sup>ál/ă<sup>u</sup>eam/...

1. Anchetatorul îi sugerează, prin gest, cum se tipărește  
mămăliga.

2. Gest.



ca sî...leg lém<sup>i</sup>li.../cănîta cu l<sup>i</sup>émni d<sup>i</sup> deasupra//ş-aşa aveam  
uom<sup>i</sup> fir/di sîrmî...rúptî di lă...şufî/şî m-am întăpăt în dézitu  
...la mîna dreaptî//<sup>l</sup>a dézîtu şel mai<sup>i</sup> mari//stînd aşá...m-am în-  
tăpăt//ieş/ierám încî c-on<sup>i</sup> tovarăş al m<sup>i</sup>eu//

5 î-am spus "băi Nicule!" /şî "m-am întăpăt în<sup>i</sup> deş<sup>i</sup>//tar<sup>i</sup> mă<sup>i</sup>  
u<sup>i</sup>sturi<sup>i</sup> mă!"//

da<sup>r</sup> şufa ierá puţin ruşînitî//şî cîn m-am întăpăt<sup>i</sup> io şă<sup>i</sup> zîs:  
"cî n<sup>i</sup> nîmic<sup>a</sup>//n<sup>i</sup>ma uo datî m-am întăpăt aşá...! [L] î sîrmî  
...?!/...pist<sup>i</sup> to<sup>t</sup> loc<sup>u</sup>...?/părcî...n-<sup>i</sup>an dat<sup>i</sup> sama/cu<sup>m</sup> m-am în-  
lo tăpăt//de-acólea la vo săptămîni/...dézitu<sup>i</sup> mîo<sup>u</sup>/...uo-nşepút<sup>s</sup>  
sî...cuacă//...ş-aşa vineam di la treabî tot<sup>i</sup> cu...uomu aşálaş/  
ş-a<sup>m</sup> plécá<sup>t</sup> la despîsarî//

ă zîs cî "dú-ti băi<sup>i</sup>! /cu bóii nîi pă<sup>i</sup> la...deal<sup>u</sup>/şî dízúgi-  
leági-<sup>i</sup> la i<sup>i</sup>esîli"/...cî mîncărea deaşa i<sup>i</sup>erá púsă// "şî io mă<sup>d</sup>  
15 la despîsarî//şî m-<sup>i</sup>astépt aiîsa la p<sup>u</sup>odu iîsta...d<sup>i</sup> peátrî"//

şî cîn uo v<sup>i</sup>nîtu<sup>i</sup> i<sup>i</sup>el m-<sup>u</sup>o-ntrebát:

"bădi<sup>i</sup> Gîti<sup>i</sup>/ş-ei<sup>i</sup> făcút?"//

"băi/nî-o spus<sup>u</sup> u...dócturu/ [ε] cî ă v<sup>i</sup>nît tîrzíu//şî n-o  
făcút<sup>u</sup> o...îi<sup>i</sup> jectîi<sup>i</sup> di...titános<sup>u</sup>"//

20 la vo dóu săptămân<sup>i</sup>/deştu nou<sup>i</sup>/...uo copt<sup>u</sup>//...şî s-o iîs-  
cát<sup>u</sup>...a nóş<sup>r</sup>i cum<sup>i</sup> i...spun d<sup>i</sup> bătrîn<sup>i</sup>/...pă<sup>u</sup>/la i<sup>i</sup>el<sup>u</sup>//şî n-o  
mîncá<sup>t</sup> păru<sup>i</sup> şála...déjitu<sup>i</sup> tot<sup>u</sup>//déjîtu<sup>i</sup> nou<sup>i</sup> tot<sup>i</sup> sî lûzá//şî io  
lucră<sup>i</sup> la...colectí<sup>v</sup>/tot cu i<sup>i</sup>el aşá bóláv<sup>u</sup>//la uon<sup>i</sup> tim<sup>p</sup>/m-an<sup>i</sup> dus  
la A<sup>d</sup>jud<sup>u</sup>//la p<sup>u</sup>oliclínici<sup>i</sup>/m-an<sup>i</sup> s<sup>i</sup> acólo lă...m<sup>i</sup>édic/...şî m-<sup>o</sup>

25 pus la rázi<sup>i</sup>/...p<sup>i</sup> şî m-o pus la rázi<sup>i</sup>/

"băi băiétî"/şî "deştu-ol p<sup>e</sup>rd!"//

da i<sup>i</sup>eu ă zîs: "dom<sup>i</sup> dóctur/cū sî...p<sup>e</sup>rd...dézîtu?"//

"pî<sup>i</sup> n<sup>u</sup>ma<sup>i</sup> ai<sup>i</sup>! nū vez<sup>s</sup> cî-i<sup>i</sup> pútrid<sup>t</sup>?//s<sup>i</sup> tîni n<sup>u</sup>ma...î<sup>i</sup>n<sup>i</sup> k<sup>i</sup>e-

li?"//

zîc: "atûşe..."

şi "gîndéjî-tî/cî-t-ol táî" şi //"gîndéş-tî şî tú/cî...deştu  
t-ol táî" //

...iou pă la ūrmî/m-an gîndît//am ieşî t afărî/...de-acólo  
5 din î...s [k] cămera lui/şî m-am gîndît...//

"ěî!/cum t-ěî gîndît?" //

"dóm<sup>nu</sup> le dóctur/io<sup>u</sup> mai stău...//cu iěl<sup>u</sup>//hol mai la<sup>z</sup> vo  
săptămîni" //

de-acó<sup>le</sup>-ăm<sup>v</sup>î nî acásî/la ūo săptămîni/mă dureă gròzav<sup>u</sup>!//  
10 m-ă<sup>s</sup> înap<sup>u</sup>óî...//n-o făcút îinjăctîi di...şdormîri la iěl/de-a-  
mortîri/...mă dureă tări!/uă<sup>ă</sup> mă dureă/uór<sup>u</sup> nù...!//şî pă la ūrmî  
m-<sup>u</sup>o pus pî-om pat/an<sup>u</sup> sta<sup>t</sup> cu...faşa-m<sup>u</sup> mîni/m-am<sup>u</sup> ntór<sup>s</sup> la părăti/  
...ca şî nu mă<sup>u</sup> ūit/...şî cîn<sup>u</sup> î...p<sup>i</sup> şî n-o<sup>l</sup> [k] dăci...n-o atîs/  
ăiîş<sup>l</sup> la nărv deasupra/

15 zîc "văleu!"

şi "stăi aşă!//"...dócturu//

zîci "dă şî aî<sup>b</sup> Stăsule?"

"mă duar<sup>i</sup>!" //

"stăi aşă!//iěl<sup>u</sup> ūti deştu!//iěl<sup>u</sup> ūti la iěl<sup>u</sup>!//cî-î pútrid!"

20 //

zîc "nú mă ūit dom<sup>u</sup> dóctur//c<sup>u</sup> párcî-<sup>n</sup>...n-î fricî cî-n<sup>u</sup> hol  
văd!" //

şî l-ă<sup>u</sup> făcút pî dóctur/n<sup>u</sup> ma sîî<sup>z</sup>î t<sup>u</sup>ot pî...ha<sup>u</sup>latu sêla alb  
a lui//şî pî fátî<sup>u</sup> î-o sărit//ní<sup>u</sup> l-o cusút/...p<sup>i</sup> şî ní<sup>u</sup> l-o cusít/  
25 ní<sup>u</sup> l-o mpăsát/

şî "dù-te-acásî//lă ūo săptămîni/vîi la mîni!" //

lă ūo săptămîni/m-an<sup>u</sup> s la iěl<sup>u</sup>//m-<sup>u</sup>o dîsfăcút/

şi "mai stăi<sup>u</sup>!//cu iěl<sup>u</sup> aşă/cî nu s-o prîns bîni" //

1. Gest, arătînd unde, la deget.



pí\_și s-o prins bini/-am<sup>i</sup>v<sup>i</sup>nít aii<sup>să</sup> lă...despinsár lă<sup>noi</sup>  
 în<sup>comúni</sup>//comúna Homó<sup>să</sup>//și<sup>cîn</sup>am<sup>vini</sup>t/me-o tăi<sup>et</sup>t<sup>firli</sup> di<sup>et</sup>  
 /i<sup>erá</sup><sup>u</sup> cam...trecút i<sup>el</sup><sup>u</sup>...//s<sup>i</sup>...trecú<sup>s</sup>i rana//și...cîn<sup>ă</sup>vini<sup>t</sup>/  
 n<sup>i</sup>-o tăi<sup>et</sup>t<sup>firli</sup> di<sup>et</sup> <sup>u</sup>n<sup>u</sup>n dóctor aii<sup>să</sup> a<sup>să</sup>/...și<sup>i</sup> cu<sup>de</sup>stu d<sup>e</sup>-a-  
 5 có<sup>lea</sup>...em<sup>term</sup><sup>i</sup>nát<sup>t</sup> și<sup>i</sup> lú<sup>cre</sup><sup>s</sup> și<sup>i</sup> la h<sup>ospodă</sup><sup>r</sup>i<sup>i</sup>i cu<sup>i</sup> i<sup>el</sup>/s-<sup>i</sup>o an<sup>u</sup>  
 r<sup>amás</sup>...cu<sup>jumá</sup> di<sup>des</sup><sup>t</sup>//tăi<sup>et</sup>//

Stăsu Ște G<sup>i</sup>órgi  
 am<sup>șin</sup>z<sup>ă</sup>s<sup>i</sup> trii di an<sup>i</sup> mer<sup>s</sup>  
 pi<sup>șin</sup>z<sup>ă</sup>s<sup>i</sup> p<sup>ă</sup>tru

10                      ta<sup>i</sup> p<sup>u</sup>órcu

i<sup>eu</sup> di<sup>crăș</sup>ún//...ta<sup>i</sup> p<sup>u</sup>órcu//prin<sup>d</sup> p<sup>u</sup>órcu/cu<sup>trii</sup> p<sup>ersu</sup>áni  
 /p<sup>u</sup>órcu m<sup>ári</sup>//<sup>u</sup>ol tr<sup>ínt</sup>ín<sup>jos</sup>/<sup>u</sup>ol [ε] t<sup>ín</sup>im di p<sup>is</sup>uári/<sup>io</sup><sup>u</sup> cu<sup>cu</sup>-  
 t<sup>ítu</sup>/<sup>i</sup>i ba<sup>g</sup>cu<sup>títu</sup>/în<sup>gít</sup>//la ber<sup>íg</sup>átă//i<sup>l</sup>ta<sup>i</sup> bé<sup>reg</sup>átá/s-<sup>u</sup>o m<sup>ur</sup>i<sup>u</sup>  
 p<sup>u</sup>órcu de<sup>acó</sup>lo//de<sup>acó</sup>lea fac <sup>u</sup>o gr<sup>uap</sup>ă-m<sup>păm</sup>ínt/și...<sup>u</sup>ol t<sup>ír</sup>i<sup>i</sup>  
 15 la gr<sup>uap</sup>ă/fac fu<sup>ocu</sup>/s-<sup>u</sup>ol p<sup>írl</sup>esc//<sup>u</sup>ol p<sup>írl</sup>esc/di<sup>păr</sup>/pi<sup>ș</sup>-ol p<sup>írl</sup>-  
 l<sup>esc</sup>/<sup>u</sup>ol p<sup>u</sup>i pi-o sc<sup>índ</sup>ú<sup>r</sup>i lá<sup>tá</sup>/<sup>u</sup>ol sp<sup>ál</sup> b<sup>íni</sup>/<sup>u</sup>o<sup>l</sup> r<sup>ăd</sup>/și<sup>i</sup> de<sup>acó</sup>-  
 lo-<sup>l</sup> di<sup>s</sup>fác/di<sup>slăn</sup>íni//da<sup>u</sup> sl<sup>ăn</sup>ína-ntr-o p<sup>árti</sup>/c<sup>ár</sup>nea m<sup>ácr</sup>i-n-  
 tr-o p<sup>árte</sup>/...și<sup>i</sup> de<sup>acó</sup>le<sup>ă</sup><sup>u</sup>ol duc<sup>u</sup><sup>u</sup>n [ε] íntr-ò<sup>covát</sup>i/ca s-ol  
 p<sup>u</sup>i...la s<sup>áre</sup>//la s<sup>ári</sup> cum <sup>ă</sup>l di<sup>s</sup>fác?//di<sup>s</sup>fá<sup>c</sup>...sl<sup>ăn</sup>íná <sup>u</sup>o ta<sup>i</sup> f<sup>ă</sup>-  
 20 s<sup>u</sup>i//lú<sup>z</sup>//cít fi<sup>i</sup> p<sup>u</sup>órcu de<sup>lú</sup><sup>g</sup>//și<sup>i</sup>-i <sup>u</sup>ó [ε] <sup>u</sup>o a<sup>stér</sup>n în<sup>covát</sup>i  
 /<sup>i</sup>i da<sup>u</sup> s<sup>áre</sup>/și<sup>i</sup> de<sup>acó</sup>le<sup>ă</sup> c<sup>ár</sup>nea tot a<sup>să</sup> <sup>u</sup>o d<sup>es</sup>fác...di<sup>p</sup>i<sup>uás</sup>i/  
 tuátă//și<sup>i</sup> las <sup>uás</sup>íli...de<sup>opárti</sup>/c<sup>ár</sup>nea m<sup>ácr</sup>i de<sup>opárte</sup>//s-<sup>ă</sup> ta<sup>i</sup>  
 f<sup>ă</sup>s<sup>u</sup>i a<sup>să</sup> <sup>u</sup>o fac și<sup>i</sup> p<sup>i</sup>c<sup>árni</sup>/<sup>u</sup>o <sup>ă</sup>stérn în<sup>covát</sup>i/-i da<sup>u</sup> s<sup>ári</sup>/<sup>u</sup>o  
<sup>ă</sup>stérn în<sup>covát</sup>i/-i da<sup>u</sup> s<sup>áre</sup>...//de<sup>asúpra</sup> p<sup>u</sup>i o<sup>ás</sup>íli//p<sup>u</sup>i <sup>uás</sup>íli  
 25 /li da<sup>u</sup> s<sup>ári</sup> b<sup>íni</sup>/s-o las trii z<sup>íli</sup> la s<sup>ári</sup>//d<sup>u</sup>p<sup>ă</sup>și...<sup>u</sup>o la<sup>s</sup> la

sári di\_sî ia sári/uo scot<sup>d</sup>/di\_sî scúr<sup>g</sup>î ea di\_sîzi c-o mai<sup>i</sup>...  
scurs/acólo cu\_sári/cu<sup>t</sup> t<sup>u</sup>ótu/s-<sup>u</sup>o pui la fum//la fum/uo pui<sup>i</sup> im  
p<sup>u</sup>od/stríc hozácu-m<sup>p</sup>od acólu-asă lá\_fum/sî iásî fúmu-m<sup>p</sup>od/uo  
ástúp huárna deasupra/s-o tîn acólo pîn\_s-afumî bîni//cîn uo vâd  
5 io cî-i afumatî bîni/uòprés fúmu/sî-i dău drumu-afără//

[Acelaşi]

lă\_grădină

di\_cu\_primăváră/începim...<sup>1</sup> răsádnîţe//din\_lúna...lu<sup>t</sup> ie-  
nuáre//asă//disfundám grópili/péntru...a púne/<sup>a</sup> fáci pat\_cald<sup>t</sup>//  
10 dúp-acééa/d<sup>u</sup>pă\_ă-am\_fácú<sup>t</sup> pátu cald/...<sup>2</sup> prepărám tócu/púnén\_tó-  
cu/púnim...ă pămînt/púném mrániţă/după\_ăi púném mrániţe-ncepim să  
...lăsám s\_să-ncálzáscî tócu bîne/după\_ăi i-am pu<sup>z</sup> zámurli deasú-  
pra/...sa<sup>u</sup>uo-ncepú<sup>t</sup> s-asúdi zámurli/s-o iěşít...ă buruién<sup>i</sup>li/  
începim iarâj di<sup>n</sup> no<sup>u</sup>//...de-a sápa/...din no<sup>u</sup>\_a-l prăşí/pi<sup>u</sup>ur-  
15 mî-ncepim...pi<sup>i</sup>la...cînsprázăsi dóuzăs febriú<sup>u</sup>are/începim sémē-  
nátu róşilor în tóci//noi/lă\_grădină/fáci<sup>m</sup> tuátî tréburli ca sî  
fii<sup>i</sup> búi<sup>i</sup> di\_calitát<sup>t</sup>e//dúp-acééa/prepărám răsád/...cî<sup>i</sup> supărăţ-a-  
vém.../mári.../d<sup>t</sup>ē...de<sup>i</sup> legúme/tot\_ăcēēş...ă răsádnîţî trébi sî  
fáci<sup>m</sup>//cōfórm plánu<sup>u</sup>lui//noi in ánu ásta/avém uo sútî dí\_lectári<sup>i</sup>  
20 di\_grădină//noi avém<sup>u</sup> şápti mî<sup>i</sup> cîn\_sútî dí\_métri pătrát<sup>t</sup>//...dî...  
di\_răsádnîţî//cári<sup>i</sup> ă-am băgát...r<sup>u</sup>oşíi//...arđéi/vínēti...várzá/  
...asă//ma\_avém...dî\_băgát...castravécór<sup>t</sup>/dovlēcéi.../cápă/...ă  
cápă...de\_ápă/...pástîrnac/avém sāmánat\_ă...spánac/cînc hēctári/

1. Otează uşor, "trăgîndu-şi sufletul".

2. Otează iar.



...ș-așá cá...n<sup>u</sup>oi/né truídím p<sup>i</sup> tuátă cálea/ca tréburli și meárgi  
célé mai búni/în grădina dí zărzăvát în ánu ásta//

G<sup>i</sup>orgi Stan  
șáizăc [de ani]

5

pázám váșili-m\_pădúri

ie<sup>u</sup> la táta/ierám dí vro páisprizăși an<sup>i</sup>//táta ne<sup>u</sup> ȳo fost  
trízisídò<sup>i</sup> dí an<sup>i</sup> pădurár<sup>i</sup>//ș<sup>i</sup> pázám váșili-m\_pădúri c<sup>u</sup> iél<sup>u</sup>!//  
c<sup>u</sup> táta!//...<sup>1</sup> șá táta și ní fășá?! ne-mvățá sá scăpărám:"tát<sup>i</sup>/  
dăc<sup>i</sup> n-áveț kíbrít/scăpărát...c<sup>u</sup> amínáriu"//lyam ȳo búcátâ dí cîr-  
lo p<sup>i</sup>/fășám fóc<sup>u</sup> dí s...dí<sup>u</sup> scîntéie sêșe// fășám ũ<sup>u</sup> fóc<sup>u</sup> mări...!//  
ș<sup>i</sup> c<sup>o</sup>șám popuș<sup>u</sup>oi!//ș<sup>i</sup> am f<sup>o</sup>s<sup>t</sup> la táta șápt<sup>i</sup> fișór<sup>i</sup>!//ș<sup>i</sup> io am  
f<sup>o</sup>s<sup>t</sup> sê<sup>i</sup> me<sup>i</sup> mări!//...cáři ie<sup>u</sup> m-aj cásătórit/táta io<sup>i</sup> am f<sup>o</sup>s<sup>t</sup>  
drág<sup>i</sup>/nă!/c<sup>i</sup> ierám ũ<sup>u</sup>na!//... [ε] dí<sup>u</sup>n...tă<sup>i</sup>! [!] //...<sup>2</sup> ș<sup>i</sup> cum f<sup>o</sup>s<sup>t</sup>  
spun așá//am f<sup>i</sup>...așá/c<sup>u</sup> și mai spúni/s-am mai făcút io<sup>u</sup>... [!] //

15

Cleuopátrá Stan  
șínzășínóuy [de ani]

1. Otează ușor.

2. Otează din nou.

clôșca

gă<sup>1</sup>ină cîn sî...î<sup>1</sup>șépi sî căđi clôșci/î<sup>1</sup>șépi sî clu<sup>1</sup>ncăneăs-  
 cî/sî căđi...f<sup>1</sup>ul<sup>1</sup>g<sup>1</sup>//...șî-<sup>1</sup>șépi sî stéi<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>cuibár<sup>1</sup>//a-  
 túsa<sup>a</sup> adun u<sup>1</sup>ouli/...adu<sup>n</sup> u<sup>1</sup>ouli [!!] <sup>1</sup> [adun] u<sup>1</sup>ouli/átús-<sup>a</sup>adun  
 5 u<sup>1</sup>ouli/mă<sup>1</sup>u<sup>1</sup>t<sup>1</sup> șî ié<sup>1</sup>li sî văđ dácî au ban/c-așá...triáb<sup>1</sup>i...bătrî-  
 neâsc-/am ap<sup>u</sup>cát<sup>1</sup> s-<sup>1</sup>io dîm bătrîn<sup>1</sup>//d<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> la bábi...//l<sup>1</sup> mă<sup>1</sup>u<sup>1</sup>t<sup>1</sup>  
 dácî ári ban/s<sup>1</sup>t<sup>1</sup> cári-<sup>1</sup>is<sup>1</sup> buni/l<sup>1</sup> pu<sup>1</sup> la clôșci/sî li [ε] u<sup>1</sup>ocolés<sup>1</sup> sî  
 ieu<sup>1</sup> așá...//cîti<sup>1</sup>odát<sup>1</sup> cînd iés<sup>1</sup>i clôșca afár<sup>1</sup> la ápi/la mîncári/li  
 mă<sup>1</sup> întorc<sup>u</sup>//...pîri-mplinéști gîsca/ [k] iásta [ε] clôșca/tri<sup>1</sup>  
 10 șăptămîn<sup>1</sup>/cum sî zîșim noi...bătrînești//tri<sup>1</sup> șăptămîn<sup>1</sup>//s<sup>1</sup>...  
 de-acólea-<sup>1</sup>șépi sî șocneâscî/ni<sup>1</sup>u<sup>1</sup>tă<sup>1</sup> la ié<sup>1</sup>li/dácî n-o șocn<sup>1</sup>t<sup>1</sup> ma  
 ascultám la hureki//sî vidém.../mă<sup>1</sup> s-auúdi f<sup>1</sup>oșnín<sup>d</sup>...?!//dácî  
 s-auúdi/sî-<sup>1</sup>șámni<sup>1</sup> cî-<sup>1</sup>z<sup>1</sup> buni/s-a<sup>1</sup> sî șocneâscî//  
 uo ș<sup>1</sup>ocnít/lu<sup>1</sup>om<sup>1</sup> pu<sup>1</sup>i de-acólo.../dácî-s<sup>1</sup> r<sup>1</sup>át<sup>1</sup>i/sau [ε] pu<sup>1</sup>/   
 15 hî dăm diopárti sî nu-<sup>1</sup>i cálcî clôșca/s<sup>1</sup>t<sup>1</sup> de-acólea s<sup>1</sup> mă<sup>1</sup> întăresc  
 uoleácî/-<sup>1</sup>i dăm la suári/dácî-<sup>1</sup> suári...!//dac<sup>1</sup> nū-<sup>1</sup>i mă<sup>1</sup> lăsăm la  
 căldurâ la șevá//s<sup>1</sup>t<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>-úrmi<sup>1</sup> li dăm...áfári/la mîncári/l<sup>1</sup> dăm fă-  
 iínî muiét<sup>1</sup>i//...șî-<sup>1</sup>i fášim//s-așá mă<sup>1</sup> dipárti/ă...grău<sup>1</sup>un<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i tocáti  
 ...lă [k] î<sup>1</sup>n<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>u<sup>1</sup>//bătrînești/-<sup>1</sup>n<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>u<sup>1</sup>//cî n-<sup>1</sup>avém întodeu<sup>1</sup>na//u<sup>1</sup>or  
 20 rîșni<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i//nú ni<sup>1</sup>d<sup>1</sup>șim la muári/rîșni<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i//sî li dăm mîncári/sî sî-<sup>1</sup>i  
 i...cîrcolîn s<sup>1</sup> sî fáci mar<sup>1</sup>/s<sup>1</sup>t<sup>1</sup>...î<sup>1</sup>i fášim [ε] dîgráb<sup>1</sup>i...//sî...rî-  
 dícî sús<sup>1</sup>!//li dăm urlúeál<sup>1</sup>i//la pu<sup>1</sup>/...ca sî [ε] fáci mar<sup>1</sup>//pîr  
 î<sup>1</sup>șép i<sup>1</sup>i sî mînîși grău<sup>1</sup>un<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i mă<sup>1</sup> mar<sup>1</sup>/mă<sup>1</sup> mar<sup>1</sup>/s-<sup>1</sup>ápîi li dăm gră-  
 u<sup>1</sup>un<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i//na! cum sî zîc/pòrumb<sup>b</sup>/cum s<sup>1</sup> zîși.../grău<sup>1</sup>un<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i noi zîșim//  
 25 așá//nù pòrumb<sup>2</sup>!//

[Aceeși]

1. Inf. nu-și poate stăpîni risul dat fiind subiectul te-  
 mei expuse, la indicația anchetatorului.

2. Își pierde vocea, din cauza efortului vorbirii.



[Văruitul casei]

prima dată/mă scol dimîneața/ [ε] î<sup>1</sup> așă a!...//î<sup>1</sup> așă!...<sup>1</sup>//  
 fag mîncări dimîneață pentru copii/că<sup>1</sup> am patru copii cari merg la  
 șcu<sup>1</sup>alî/ș<sup>1</sup> pleacă di la h<sup>1</sup>ora douăspi.../ci-<sup>1</sup> șcu<sup>1</sup>ala diparti//pă-  
 5 n-ajunzi...?!//ca să [ε] fii...la tîm<sup>1</sup>/la șcu<sup>1</sup>alî/î<sup>1</sup> pun la masî/  
 î<sup>1</sup> arin<sup>1</sup>jăz pi<sup>1</sup> tót/fii<sup>1</sup>cări [ε] în dî<sup>1</sup>rec<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>li lor/să-ș<sup>1</sup> setească/  
 să-ș<sup>1</sup> scri<sup>1</sup>î...//ș<sup>1</sup>î pò<sup>1</sup>i pi h<sup>1</sup>urmî/ î<sup>1</sup> [k] după și pleacă î<sup>1</sup>î/î<sup>1</sup>u<sup>1</sup>  
 sun<sup>1</sup>t mai liberî...//  
 atûsa î<sup>1</sup>m<sup>1</sup> strîng frumós din cã<sup>1</sup>sî/dî<sup>1</sup> sî mai<sup>1</sup> am î<sup>1</sup> iou după pă-  
 10 rét/î<sup>1</sup>m<sup>1</sup> dau afârî... t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ot/masa/scău<sup>1</sup>ni/ș<sup>1</sup>î mai<sup>1</sup> am/gă<sup>1</sup>lantâr<sup>1</sup>u/t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ot  
 .../ș-ăpă<sup>1</sup>i [ε] mă duc să î<sup>1</sup>m<sup>1</sup> prigătesc vâru<sup>1</sup>/ca să...fii<sup>1</sup> prigă-  
 tit uleacă mai<sup>1</sup> inai<sup>1</sup>nti fati di [ε] di-e nú<sup>1</sup> mă<sup>1</sup> înșepi ca sî dau  
 cu var.../î<sup>1</sup> așă!<sup>2</sup>...//ș<sup>1</sup>î pun<sup>1</sup> î<sup>1</sup>n [k] niștî sînealî-ntr-o stră<sup>1</sup>kî<sup>1</sup>nă/  
 c-așă sî spûni pi<sup>1</sup> la nò<sup>1</sup>i!/ca sî sté<sup>1</sup>î la m<sup>1</sup>oi/c-așă î<sup>1</sup>î sî<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>alâ<sup>1</sup> as-  
 15 tă acumă [ε] pi<sup>1</sup>stî<sup>1</sup> t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ot...//ș<sup>1</sup>î î...pă<sup>1</sup>nî mai<sup>1</sup> sî<sup>1</sup> dau<sup>1</sup> î<sup>1</sup>u<sup>1</sup> cu măt<sup>1</sup>ra/  
 pă<sup>1</sup>nî scûtur/pă<sup>1</sup>nî dr<sup>1</sup>eg/dî<sup>1</sup> sî<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> h<sup>1</sup>usuci/ș<sup>1</sup>î î...sî<sup>1</sup> fâse<sup>1</sup> ș<sup>1</sup>î î...vâ-  
 ru-aî<sup>1</sup>stă/cu v<sup>1</sup>opsauă cari-o [ε] prigătesc î<sup>1</sup>u<sup>1</sup> cu sîneala sêe<sup>1</sup>/ș<sup>1</sup>î  
 pă<sup>1</sup>i dî<sup>1</sup>-ecolea pun sîneala iar în căldare/ș<sup>1</sup>î pûn mîna pi<sup>1</sup>-o [ε] pé-  
 riie/...c-așă sî spûni pi<sup>1</sup> la noi/

20 [Din ce ?]

din î...păr di p<sup>1</sup>orc/smûls...//ș<sup>1</sup>î î cus<sup>1</sup>u<sup>1</sup>t cu u...fir di  
 t<sup>1</sup>h<sup>1</sup>ori//c-așă sî...dă pi<sup>1</sup> la noi...//ș<sup>1</sup>î pă<sup>1</sup>i...dă<sup>1</sup>m cu vâ<sup>1</sup>r//cu sî-  
 nealâ/ albastră...//î<sup>1</sup> așă!...//dúpă<sup>1</sup> asta/mă<sup>1</sup> î spălăm pi<sup>1</sup> jós/ș<sup>1</sup>î î

1. Inf. și-a început expunerea oarecum precipitată și, pe moment, se află "în dificultate", dar secvența respectivă (repetată aici) apare și în continuare, ca un fel de "tic verbal" în organizarea sintactică a textului.

2. Vezi nota precedentă.

...dacî mai avem uoleacă di <sup>u</sup>olói/mai şterzim uõ\_žam/<sup>u</sup>õ [ε] i ma-  
sî/<sup>u</sup>m\_pát/<sup>u</sup>u\_ñu\_şi mai...iéstî/ca sî fîi cûrat\_ă pèstè tót//

    Cîlobánu Mariîe  
    triîzăsîşaptî [de ani]

5

prigătirea sarmál<sup>1</sup>lor

    prima dată/...prigătîm cárneşè/că\_ă [ε] pânî <sup>c</sup>în <sup>u</sup>o [ε] <sup>u</sup>o  
avîém/sau pânî cu\_ş\_spûn\_tre<sup>b</sup>\_s-o disfásîm di\_pî\_solán ca sî\_nu\_  
fîi cu <sup>u</sup>os/ [ε] [k] cu ş<sup>u</sup>olán/sî...dac-avém <sup>u</sup>o maşînî/<sup>u</sup>o dăm  
pîm\_maşînî di\_t<sup>u</sup>ocát//dacî\_nú/c-<sup>u</sup>o sácûri/sî\_cu...<sup>u</sup>un tã<sup>i</sup>it<sup>u</sup>ór/  
10 s-o t<sup>u</sup>ocănám...bîni!//<sup>u</sup>o\_púnîm într-o\_farfuriîi/<sup>b</sup>i\_dî\_<sup>u</sup>o\_párt<sup>le</sup>//  
mai pi <sup>u</sup>úrmî dac-avém sî\_şo\_várz-/<sup>u</sup>o tocănám/iî\_i\_fuártî bûnî pen-  
tru\_sărmáli//t<sup>u</sup>ocănám t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>\_la fîel cu [ε] t<sup>u</sup>opóru/şă\_şo\_púnîm în  
[ε] [k] iár îîn\_áltî\_farfuriîi//

    di-ec<sup>u</sup>ólea l<sup>1</sup>\_că<sup>u</sup>tám\_vîţá di [k] frúnzî di\_i...víi/sî\_  
15 pî-eséiê puţîn <sup>u</sup>o\_şopárim\_uoliácî/sî frúnzî di\_várză//iár<sup>i</sup> uopá-  
rîtî...//mérzî...ş-ásé<sup>u</sup>şè/s-ăpăî...<sup>u</sup>or<sup>u</sup>ézu t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup> îî mai bîni\_oleácî  
sî iêl sî\_fîi uopárit!//cum sî\_spûni pi la noi\_aşá...//î\_aşá!<sup>1</sup>  
...//sî\_i\_cî<sup>i</sup>\_şu-áibâ\_cîápâ\_múltî...î\_aşá\_a!...//sî puţîn buli-  
uon<sup>u</sup>/pipér\_nîég<sup>u</sup>ru/aîéste-ş...bûni...//ş-ăpăî\_i\_nî-nsépi<sup>m</sup> [ε] sî  
20 fásîm//sî\_li\_şu<sup>u</sup>sîm!//c-ăşá...sî\_zîşi...//şu<sup>u</sup>sîtu\_sarmál<sup>1</sup>lor [!] //  
nù\_ăşá! [!] //lî\_púnîm într-o\_uálâ [ε] cu\_şî\_fásî-acúma/cî\_nu\_mai\_  
i\_sînt\_uáli di\_lút//dê<sup>i</sup>éste cu...dòu tórt/sî\_i...púnîm\_i la  
fúndu\_uáli<sup>1</sup>.../cûn\_s\_spûnim <sup>u</sup>o\_ăşkiî/sau\_u frúnzî\_mai\_múltî//ca  
sî nu sî\_árdî\_pē...fúndu\_uáli//sărmál<sup>1</sup>li//ş-ăpăî\_i\_li\_fásîn/sî\_li  
25 púnîm î\_uála\_şéî-aşá//cîti-évem!/pî\_la noi\_nú sî\_númîrî//pî\_álti  
párt sî\_númîrî\_sărmáli<sup>1</sup>//dă\_noi\_nú!//fásîm\_uor\_din\_jumatá di\_uñ\_

1. Vezi nota 1 de la p. 65.



kilogram/ăsa spui: din jumată di-un kilogram am făcut sarmălii az/  
sau dintr-un kilogram//dipi cum ai...luat în casă//

[Dar de ce se numără în alte părți sarmalele?]

10 io nu știu di...și...//nu știm di...și că...uz-ă hi...ăsa...<sup>1</sup>//pî  
5 la uorăș a...cî... "am făcut drag-o suti di sarmăli/ az"//da io  
nu știu cîti-or sî...hi făcut [!] //io fac acolo din jumată di-un  
kilogram//c-oî fâși dintr-un kilogram<sup>1</sup>...//știu cî dintr-atîta/  
sî...asta-i...//

[Pînă se umple oala!]<sup>2</sup>

10 da//păn...și...mpli uala/s-ăpăi di-ec...olea uo ieu și pun...<sup>3</sup>  
//le-am pus la fert//ă...ăsa!...//sî...li pûnim cu...[ε] jumăti apă/  
și jumăti borș//cî...iesî t...mai...buni!//dăcî li puî borșu pi...ur-  
mî/nû iesî-ăsa gustuăsî//ies priă dulcî//dipi...gustu neu//ă...ăsa!  
...//sî...fêrbî//cam într-o...ôrî/is fêrtî...mai...mul...nu duriazî//

15 [Pe plită sau...în cuptor?]

pi plită//pi pliti/nû...//[ε][k] pi s...obă/p<sup>1</sup> plită sau pî  
[ε][k] la...ragáz/sau...ndiferent și...//

[Sau la cuptiori, la vatră...]<sup>4</sup>

20 mda!//și la vatrî...//cî...uală cu două tort trê...sî...hîi/ca  
s-ô...puî la vatră/î...făta cuptiôr...lui//sî...fâși pentru nunt/sî fâși  
pentru...cûmetrii...//sî fâși...îșă cu ualî mări cu două tort di  
lût/cum...sî spûni/...da//

[Aceeasi]

1. Ton afectat, oarecum sfios în a recunoaște că nu știe.

2. Intervenția aparține soțului inf., prezent la înregistrare.

3. Se intrerupe un moment înregistrarea, pentru a schimba banda de magnetofon.

4. Intervine din nou, "ajutînd-o", soțul inf.

[Spălatul rufelor]

[Cum speli rufe?]

pun apă/u<sup>u</sup>o h<sup>i</sup>érb/...dipi\_çi h<sup>i</sup>érb/pun\_î...şénúşî-n<sup>u</sup>le-  
şîîér/tórñ\_î apă hártî în<sup>u</sup>leşîîér/sî scúrzi pi<sup>u</sup>leşîîér apă în gâ-  
5 letár/...dipi\_çi sî scúrzi/<sup>u</sup> [k] i<sup>u</sup>leşîîeru-l dà<sup>u</sup> afári/<sup>u</sup> pun<sup>i</sup>  
rúfili-n<sup>u</sup>găletár/sî lî spăl//...cu săpún/lî sc<sup>u</sup>ót!/lî i pun pi[ε]  
sîrmî/sî\_î [k] s<sup>u</sup>sî usúşî/sî gáta! lî i<sup>u</sup>leş<sup>u</sup>!//

Bújór Mariîe  
dòuîşî\_în<sup>u</sup> dí<sup>u</sup> an<sup>i</sup>

10

făcîm <sup>u</sup>on<sup>u</sup> şotr<sup>u</sup>ón<sup>u</sup>

că<sup>u</sup>utám <sup>u</sup>o peátră [ε][k] nu aşá<sup>1</sup>...//că<sup>u</sup>... [k] nú<sup>u</sup> aşá//  
că<sup>u</sup>utám um<sup>u</sup> b<sup>u</sup>ăt/sî făcîm <sup>u</sup>on<sup>u</sup> şotr<sup>u</sup>ón<sup>u</sup>/sî de-acólea că<sup>u</sup>utám<sup>u</sup>...<sup>u</sup>o  
kátrî/sî[ε]...<sup>2</sup> f [k] că<sup>u</sup>utám <sup>u</sup>o kátrî/de-acólea dăm<sup>u</sup> la a-n<sup>u</sup>tîia/sî  
ni dúşim iar pînî...la sfîrşît/de-acólea ni-ntuárşîm înap<sup>u</sup>ó<sup>i</sup>/dăm  
15 ...dăm la a<sup>u</sup>dó<sup>u</sup>a/sî...dácî nu kícî la a<sup>u</sup>dó<sup>u</sup>a/sî<sup>i</sup> kícî la á<sup>u</sup>trîia  
sî-sám<sup>u</sup>nî cî<sup>u</sup>ne-am scăpát/sî sî<sup>u</sup>zúacî álta/sî de-acólea...dăm la<sup>a</sup>  
...lá mîní/da [k] dă<sup>u</sup> la mîní/sî dácî mă scăp<sup>u</sup>î/...álta/sî<sup>i</sup>...di<sup>u</sup>-e-  
cólea la<sup>u</sup>gít/...lá<sup>u</sup>cáp/de-acólea //sî n<sup>i</sup>[ε] sî/...di<sup>u</sup>-é [k] sî pi  
ú<sup>u</sup>rmî/i<sup>u</sup>dăm la <sup>u</sup>ók<sup>i</sup>//sî...î<sup>u</sup>nkídîm<sup>u</sup>ók<sup>i</sup>/c<sup>u</sup>ápu-n<sup>u</sup>sus [!]/ă cu cá-  
20 pu î<sup>u</sup>su<sup>u</sup>/sî<sup>u</sup>zîşî "am?/...am?"/sî...dácî...calc pi<sup>u</sup>línîi/sî-n<sup>u</sup>sám<sup>u</sup>nî  
cî<sup>u</sup>m-ă<sup>u</sup>scăpát//sî...di<sup>u</sup>-ecóle.../álta dá [k] urmeázî//

[Şi... ?]

sî...î de-acólea/ă <sup>u</sup>o luyóm lá... [k] dăm/lă [ε] pístî [k]  
la...kátra pístî cÁP//...dă<sup>u</sup> la kátra pístî cÁP//dácî kícî într-o  
25 pătrăţică/sî-n<sup>u</sup>sám<sup>u</sup>nî cî am cîştigát//ă<sup>o</sup>făcút <sup>u</sup>o flyári!//[...]

Ôobánu Niçulîna  
h<sup>u</sup>uşpî an<sup>i</sup>

1. Şoptit, ca pentru sine.

2. Subiectul înghite, din cauza emoţiei.



657. BORȘANI [WLAD, 501 (Coțofănești)]

(com. Coțofănești, jud. Bacău)

Culegere : 1969; SD, DH ; transcriere : DH \

îm\_pripór s-au\_rú<sup>p</sup>\_pédișili

- 5 m-a<sup>m</sup> dúș<sup>d</sup> la păduri//...am ridicat<sup>i</sup>...um\_pisc a Bălci<sup>1</sup>/...  
am încercat<sup>d</sup> lémni-m\_păduri/m-ăm reîntors/îm\_pripór s-au\_rú<sup>p</sup>\_pédișili//s-a răsturnat<sup>d</sup> căruța/s-au dus căii...d-a berbeleacă...  
dă...trei-pătru...cînc<sup>i</sup> uor<sup>t</sup> a ajuns într-o\_rîpă/...m-am ca<sup>m</sup> [ε]  
m-ăm cam înfricosat/m-am speriat/însă totuș/căii/cîn<sup>d</sup> i-am vă-  
10 zut c-au ajuns dăváli dăpă<sup>t</sup> atîtea...âm\_virtitúr<sup>t</sup>/cu căruța/i<sup>i</sup>  
s-ău apuca<sup>t</sup> sî minînči frúzî//mîncîn frúnz-an spus "căii n-au  
nimic"//âm fòs foárti v<sup>i</sup>esél/âm scós căii dăn\_rîpă/âm iisît pă  
mál<sup>u</sup>/âm scoș lémnili cu...spătili/le-ăm încercat<sup>t</sup> în căruță/să...  
am transportá<sup>t</sup> mai dăpárti/drúmu...lá gără//ún<sup>t</sup> trebuia să viú//  
15 am răușit...acástă... [ε] kē [k] situáti<sup>i</sup>/fără ca...să s-in-  
tîmpli nícun deféc<sup>g</sup> la căruță/să la cai//

Dóbri Gorge Diaconu

șăizéc [de ani]

---

1. Bîlca, sat în comuna Coțofănești.

am scos un<sup>v</sup> în fuárti bun

am sta<sup>t</sup> de vórbă cu níști colég/și-am zís : "trébúle sí cu-  
légim strúguri" //adica...poama//ierá cuáptă/...sí ne-<sup>o</sup>-an gîndi  
s-o prégătím pένtru vin//<sup>o</sup>an culé<sup>s</sup> strúguri/i-ám adús acasă/i-<sup>o</sup>an  
5 dá<sup>t</sup> la zdrogít<sup>u</sup>o<sup>r</sup>i-a<sup>m</sup> pus în cadă/á trébúi<sup>t</sup> píná la úrmí/sâ-i  
calc//lá...jgab//dúp<sup>a</sup> cum cálcă bătérini<sup>i</sup>//am scos un<sup>v</sup> în fuárti  
bun/ținevá spuníá cí „dí cí [L] scu<sup>t</sup> vyínu... [k] dí cí scu<sup>o</sup>t  
yínu...lá...jgab/sâ dí cí nú...ál dau<sup>o</sup> la...tias<sup>o</sup> //teáscu/iésti  
un aparát cári s-a făcút mái tírzíu/stuárçi vínu se [ε] [k]  
10 stuárçi strúguri...prea tári/și yínu/yiési...cú<sup>u</sup> n tanín/mai gros  
//yie<sup>u</sup>/am<sup>u</sup> procédát/métóda véki//<sup>o</sup>an cálcă<sup>t</sup> strúguri/ám făcú yínu/  
a híší<sup>t</sup> un yin bun/am avú<sup>t</sup> și colég/am imvitát/persuáni/...pá la  
máini<sup>o</sup>/s-au fos fuárti multumí<sup>t</sup> d<sup>i</sup> yínu cár<sup>i</sup> l-am făcút/dân<sup>o</sup> strú-  
guri...cári...i-<sup>o</sup>an cálcat íeu cu pícuá [k] cu kícuárili méli//

15

[Același]

mă cunoșteá tuátă reگی<sup>u</sup>únea c-aviám cín<sup>i</sup> bun<sup>i</sup>

mă cunoșteá tuátă reگی<sup>u</sup>únea vineá dá-n lua cíní//mă cunoș-  
teá tuátă reگی<sup>u</sup>únea c-aviám cín<sup>i</sup> bun<sup>i</sup>//în calítáti dí vínátór<sup>u</sup>//  
ám fos<sup>t</sup> uodátá la pădúri/sâ me-a adús...un cíní d<sup>e</sup>-al meu...um  
20 mistrét/în fáta mea...<sup>1</sup>//.

1. Se întreprinde înregistrarea deoarece informatorul este foarte emoționat; intervine anchetatorul punându-i alte câteva întrebări, moment după care el își revine și înregistrarea se reia firesc.



- mai dăpărți//dacă s-a dus mai dăpărți...ă...l-am ajuns//am  
trăs în țava driaptă//nu me-a lua fo<sup>c</sup>/dă nou<sup>o</sup> uor<sup>1</sup> am uoperat<sup>u</sup>//  
n-am putu<sup>t</sup> să scot cartușile//am strigat<sup>u</sup>...tovâr<sup>1</sup>și<sup>1</sup> s-au vinit//  
tovârși cîn au vinit le-a<sup>u</sup> fos<sup>t</sup> frică să săle la iel/finca<sup>1a</sup> ră  
5 um mistre<sup>t</sup> mări<sup>1</sup> de tot//
- ăla care l-am agățat din diăl<sup>1</sup> din Vrîncănu//<sup>1</sup> să... [..]să<sup>2</sup>  
...cân l-am a<sup>g</sup> [ε] l-am agățat<sup>a</sup> [...]dă sus<sup>u</sup>/d-acolo/jos/domnule-i  
făcă capu...at<sup>1</sup>ta<sup>3</sup> ieră dă mări-i făcă capu-așă<sup>4</sup>...ntr-o parte//  
să...acolo cîn m-am să [k] am sărit în gâr<sup>1</sup>/tot<sup>1</sup> vînători<sup>1</sup>-a fugit<sup>u</sup>  
10 /iou<sup>u</sup> unu-am rămas<sup>u</sup>//s-a vinit<sup>u</sup> tos cînii cî<sup>1</sup> aviam/cîn<sup>1</sup> cîn<sup>1</sup>/a<sup>u</sup>  
vini<sup>t</sup> tot<sup>1</sup>/adic<sup>a</sup>...s-a strîns cîni ș-ălorlânt<sup>1</sup>...vînat<sup>u</sup>or<sup>1</sup>și<sup>1</sup> io  
aviam deașă...trei<sup>1</sup>/a<sup>u</sup> vini<sup>t</sup> tot<sup>1</sup>/a<sup>u</sup>... [ε] [k] l-am cocăltat<sup>1</sup> di-  
napoi/și<sup>1</sup> io am sări<sup>1</sup> dă<sup>1</sup> ripă la iel<sup>u</sup> /și...încărcasem de<sup>1</sup> pūșca//  
ăcu din nou/și<sup>1</sup> ăia str<sup>1</sup>gău la mine „fuș cî ti mănînc<sup>1</sup>” ia<sup>1</sup> io<sup>u</sup> am  
15 spus „tot trebui să mor uodată”//ș-am rămas//...cu pic<sup>1</sup>loru...în-  
tr-un arîn/și cu pūșca pă iel<sup>u</sup>//a<sup>1</sup>șă//rămînîn<sup>1</sup> cu pūșca pă iel/a  
venit la mîni/sî-vor-bés<sup>c</sup>-mai-mul-nu-vor-bés<sup>c</sup> 5 lă um métru ju-  
măti i-am aprîns în cap//cîn i-am aprîns alic<sup>6</sup>/a căzút jos ș-a  
umplut<sup>u</sup>...gîrla/-ntr-o...ăp<sup>1</sup>/a umplut apă jos<sup>u</sup> 7//s-a dus unu-m-  
20 păduri/-a găsit o căruță singur în păduri/-a găsit alt<sup>1</sup> boi<sup>a</sup> al-  
tui<sup>u</sup> uom c-așă ieră pă la noi/am pu<sup>1</sup> boii lă...c<sup>1</sup> rūtă/am vini<sup>u</sup> cu  
iel acasă/l-am împărți<sup>t</sup> fră<sup>1</sup>tește/și l-am mîncă<sup>t</sup> sănătós<sup>1</sup>//

Înön Jînga

șăptez<sup>1</sup>lec<sup>1</sup>și<sup>1</sup>cîn dă an<sup>1</sup>

- 
1. Se adresează paznicului de la școală, care a asistat la toate înregistrările făcute aici.
  2. Reia după ce fusese întrerupt de paznic (intervenție care nu s-a înregistrat clar pe bandă).
  3. Gest cu ambele mâini, indicînd mărimea capului mistrețului.
  4. Gest. [Notele 5-7, pe pagina următoare.]

duminica slăbănogului:

se serbiáză a treia duminică după pașt<sup>1</sup>//toată lumea să  
scoală... [ε] pi-ntuneri<sup>2</sup>/și si duci...la slăbănog//a<sup>3</sup>jungi-nnă-  
iinti de-a si faci lumină//că<sup>4</sup>ută slăbănog<sup>5</sup> cu luminăria//că sâ  
5 nu-ăpuc<sup>6</sup> altă buruiănă//iară uameni cu stlic [k] sticli di<sup>7</sup>vin/  
is că<sup>8</sup>ută slăbănog<sup>9</sup> și băgă-nn<sup>10</sup>untr-uo/di<sup>11</sup>sticla/să bea vin cu  
slăbănog//face focur<sup>12</sup>//în juru izvoărelor//face<sup>13</sup>jăratie mări/și  
frige carne//kefuios<sup>14</sup>impreună cu soțiiili s<sup>15</sup>cu preten<sup>16</sup>mai  
mult<sup>17</sup>//și petre<sup>18</sup>pînă la uora nouu/și mai tîrziu/...pînă...iei<sup>19</sup>  
10 is fa<sup>20</sup>gusturli di...petre<sup>21</sup>cere/la duminica slăbănogului//  
atunc<sup>22</sup>iei vin acasă...tot<sup>23</sup>//...venin<sup>24</sup>ki<sup>25</sup>uiin<sup>26</sup>/și petrecind/  
cu demigénili-m<sup>27</sup>mîn<sup>28</sup>c-a<sup>29</sup>fo<sup>30</sup>la duminica slăbănogul<sup>31</sup>/și vin  
acási/și m<sup>32</sup>er<sup>33</sup>la biserică//

H<sup>34</sup>omo<sup>35</sup>r Ste<sup>36</sup>luana  
cînzésisapte [de ani]

plăcintili

cerni<sup>37</sup>făină...albă/prin<sup>38</sup>s<sup>39</sup>itâ/si nu aivă v<sup>40</sup>om pâr sau gu-  
noi<sup>41</sup>//puni<sup>42</sup>m drojdea/...la muia<sup>43</sup>cu apă rec<sup>44</sup>//după ce să muai<sup>45</sup>  
drojdea/uo fărămă gîni/că si nu aivă...cocolos prin<sup>46</sup>ea/și fră-  
20 mîntăm drojdea s<sup>47</sup>cepăratâ/de<sup>48</sup>apa...h<sup>49</sup>artă//apa să nu hii<sup>50</sup>hărtă  
tări/să fii<sup>51</sup>...potriyitâ/călduță//m<sup>52</sup>iem...făina tuată/iar la

5. Pronunță silabisind, accentuînd prin inflexiunea vocii.
6. Gest: în frunte.
7. Vorbește șoptind, participînd intens la cele povestite.



ur<sup>mi</sup> púnim drojdia/sî-i dăm...frămintură tări/că s-s-amesteçi  
tuăti... [ε] țe trebuii/sâ-i púnim...sări/zahăr/sî uouă/că să  
fii<sup>e</sup> aluătu...bun dă mîncăt//

[L] cîn dîă-n d<sup>u</sup>oskit/ăi lăm sî făcem plăcînti//făcem în-  
5 tăi nîezu dă plăcîntă//cu uouă/brîză/zahăr/...după cê a<sup>m</sup> termi-  
năt as<sup>tea</sup> ni-ncepem : lom sùcîtoru/făcîm fôii//...puțin mai [ε]  
[k] puțin mai... [ε] lîngă/dacît r<sup>uă</sup>ot<sup>u</sup>undi//ca fuăia...dă plă-  
cîntă/s-o dăm în d<sup>u</sup>ouă/s-o refecăm//pi mărgînă/sî s-o púnim în...  
ulei/sau untură//ș-ș lăsăm sî cuacă potriv<sup>y</sup>it/nu ărse/li-ntuărcem  
10 pă d<sup>u</sup>o p<sup>u</sup>ărti/că plăcînta să fii rumînitî nu ărsă//ăpîi l<sup>i</sup> l<sup>uă</sup>om  
/sî lî púnim ntr-ô...străkină/sî l<sup>i</sup> dăm cu...ză- Xăr//dacă li dă  
cu ză Xăr/li p<sup>u</sup>nî una peste alta/l<sup>e</sup> lăsăm sî să răcorească/sî  
plăcîntîli...sun gata...de mîncăt//

[Aceeasi]

15

cum să p<sup>u</sup>ne m<sup>o</sup>răturili p<sup>u</sup>ntu lărnă :

s spală p<sup>u</sup>tina gîni/uopărită/clătîtă/sî pusă p<sup>u</sup>ă căpătăii/im  
b<sup>e</sup>c<sup>u</sup>//sî spalî...pă<sup>t</sup>lageli lî gîni/lî clăt<sup>e</sup>ș<sup>ti</sup> dî d<sup>u</sup>ou uor<sup>i</sup> sî nu  
ăivî...nisip sau gunoăii...sî s-așază : un rîn dî padlageli/un  
rîn dî m<sup>u</sup>orc<sup>u</sup>v/un rîn dă ard<sup>e</sup>i//sî pînă sî t<sup>r</sup>mină tuăti murăto-  
20 rili dî pus//r<sup>u</sup>oșii...dî tuăti pui...pui în ieli/sî... [ε] mai  
pui sî ..ard<sup>e</sup>i usturăt<sup>i</sup> ca zama sî-ăivî... [ε] g<sup>u</sup>st kipărăt<sup>u</sup>//  
le-așază toăti/pui dasupra țelinî//pui u<sup>u</sup> scînd<sup>u</sup>rî dasupra/că sî  
nu iasî pa<sup>d</sup>lagelili...dăp zama//sî p<sup>u</sup>ă scînd<sup>u</sup>rî să p<sup>u</sup>nî-om bolo-  
văn//că pa<sup>d</sup>lagelili sî n<sup>u</sup> iasî dîp zama-afară...cî-i dă...g<sup>u</sup>ș<sup>t</sup> dă  
25 mucegăi<sup>u</sup>//la d<sup>u</sup>ou [k] i<sup>i</sup> pui sari/sî la d<sup>u</sup>ou zili-<sup>u</sup> vîntur<sup>i</sup>/că...  
săria...b<sup>u</sup>lgări s-să tokas<sup>că</sup> s-să prefacă-p<sup>u</sup> sālăm<sup>u</sup>rî/sî potri-

vească...tu<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>tî zăma sî hîi<sup>i</sup> sărătî//dacă nu ie vînturătă/dasupra-<sup>i</sup> sālămūrî/ iar î<sup>i</sup> fun<sup>u</sup> nū<sup>u</sup> ari sári//sî pa<sup>u</sup> la<sup>u</sup>gélili dă<sup>u</sup> fund/  
sî<sup>m</sup> mu<sup>i</sup>aii/sî...dă<sup>u</sup> î<sup>i</sup>m putregăi<sup>u</sup>//dă<sup>u</sup> dōu<sup>u</sup>-n dōu<sup>u</sup> zîli/să<sup>i</sup> vîntūrî/  
ca m [k] pa<sup>u</sup> la<sup>u</sup>gélili s<sup>i</sup> murezi mai<sup>i</sup> rē<sup>i</sup>pidi//

5

[Aceeși]

mōș<sup>u</sup> î<sup>i</sup>lu<sup>u</sup>on Uli<sup>u</sup>erū/a av<sup>u</sup>t...um<sup>u</sup> bubōi...dū<sup>u</sup>pă

gî<sup>t</sup>

mōș<sup>u</sup> î<sup>i</sup>lu<sup>u</sup>on Uli<sup>u</sup>erū/a av<sup>u</sup>t...um<sup>u</sup> bubōi...dū<sup>u</sup>pă gî<sup>t</sup>//î<sup>i</sup>n tî<sup>i</sup>mpu  
armē<sup>i</sup>tî//vinî<sup>i</sup>nd acăsă/cărî<sup>i</sup>n lēm<sup>i</sup>ni dî<sup>i</sup> la dî<sup>i</sup>al/pî<sup>i</sup> gî<sup>t</sup>/dî<sup>i</sup>m pî<sup>i</sup>răi<sup>i</sup>/  
10 bubōi<sup>u</sup> s-a î<sup>i</sup>fectăt//s-a dat nă<sup>u</sup>șterî<sup>u</sup> [k] la u<sup>o</sup>... [ε] bû<sup>u</sup>bă...  
mări<sup>i</sup> cărî<sup>i</sup> sî<sup>i</sup> kēmă<sup>i</sup> to<sup>u</sup>mō<sup>u</sup>arî//crescî<sup>i</sup>n dî<sup>i</sup>n cē<sup>i</sup> î<sup>i</sup>n cē<sup>i</sup>/mai<sup>i</sup> mări<sup>i</sup>//  
mergî<sup>i</sup>n<sup>u</sup> pă<sup>u</sup> drum/sî<sup>n</sup> [ε] ...sî<sup>i</sup>-ntă<sup>i</sup>lniē<sup>i</sup>ști-n ū<sup>u</sup>rma lui...cî<sup>i</sup>-  
nē<sup>i</sup>va sâ<sup>i</sup>-l strî<sup>i</sup>gă :

"mōș<sup>u</sup> cu to<sup>u</sup>mō<sup>u</sup>ar<sup>a</sup>!//ia stai uolē<sup>u</sup>acă!"/iel sî ū<sup>u</sup>itî-n ū<sup>u</sup>rmă  
15 sî<sup>i</sup>-ntri<sup>u</sup>abâ//

"î<sup>i</sup>eu tē<sup>u</sup>-a<sup>u</sup> strî<sup>i</sup>găt//sun<sup>u</sup> dō<sup>u</sup>ct<sup>u</sup>r//mōș<sup>u</sup>ulî<sup>u</sup> aî to<sup>u</sup>mō<sup>u</sup>ar-/acō<sup>u</sup>l<sup>o</sup> //"

"to<sup>u</sup>mō<sup>u</sup>arî/-<sup>am</sup> ?//

cî<sup>i</sup> "da//vî<sup>i</sup>n<sup>o</sup> la mî<sup>i</sup>nî sî<sup>i</sup> tî<sup>i</sup> uo<sup>u</sup>pî<sup>u</sup>erē<sup>u</sup>z"//

"da cî<sup>i</sup>-m fî<sup>u</sup>acî<sup>u</sup> acō<sup>u</sup>lō<sup>u</sup>?"//

20 cî<sup>i</sup> "uo<sup>u</sup> tai/s-<sup>u</sup>ă<sup>u</sup> dă<sup>u</sup> j<sup>u</sup>os"//

"da cî<sup>i</sup>-m tai gî<sup>u</sup>tu<sup>u</sup> ca la gă<sup>u</sup>i<sup>i</sup>nî<sup>i</sup>?//îē<sup>u</sup>!io nū<sup>u</sup> vi<sup>u</sup> sî mă uo<sup>u</sup>pă-  
rî<sup>u</sup>e [k] sî...sî mă uo<sup>u</sup>pî<sup>u</sup>erî<sup>u</sup>ē<sup>u</sup>z"//

a sta<sup>u</sup>t...tî<sup>u</sup>m<sup>u</sup> dă...zî<sup>u</sup>ē<sup>u</sup>cî<sup>u</sup> cî<sup>i</sup>nspre<sup>u</sup>zē<sup>u</sup>cē<sup>u</sup> a<sup>u</sup>nî...cu boș<sup>u</sup>o<sup>u</sup>alca dū<sup>u</sup>-  
pă cî<sup>i</sup>afă//s [k] a crî<sup>u</sup>șcūt î<sup>i</sup>m mări<sup>u</sup>mî<sup>u</sup> dă dō<sup>u</sup>o kil<sup>u</sup>og<sup>u</sup>ramē<sup>u</sup>//s-adū<sup>u</sup>nă



cu nișt<sup>d</sup> n<sup>i</sup>epuati-/a lui/s<sup>i</sup> să duc<sup>i</sup> la un doctor<sup>u</sup>...la Slănic//  
acolo l<sup>i</sup> dă la tre<sup>i</sup> i...p<sup>i</sup>ersuan<sup>i</sup> tot ac<sup>i</sup>el<sup>i</sup> midicam<sup>i</sup>ent//d<sup>i</sup>ndu-  
s<sup>i</sup> cu ac<sup>i</sup>el midicam<sup>i</sup>ent/s-a inflamă/s<sup>i</sup> s-a... [k] a-n<sup>i</sup>ep<sup>i</sup>ut a-l  
duri<sup>a</sup>//v<sup>i</sup>ni<sup>i</sup>-ecă s<sup>a</sup>/"nu mai po<sup>s</sup> d<sup>a</sup> dur<sup>i</sup>eri"//

5 să duc<sup>i</sup> la doctorița L<sup>i</sup>egăn<sup>u</sup>s la Coțofă<sup>n</sup>ă<sup>i</sup>est<sup>i</sup>//acolo/sp<sup>u</sup>n<sup>i</sup>  
..."domnișoara doctor/n<sup>u</sup> mai po<sup>s</sup>/d<sup>a</sup>ti-m<sup>i</sup> s<sup>i</sup> mă duc<sup>e</sup> un<sup>d</sup>evă s<sup>i</sup> mă  
uoper<sup>i</sup>ez"//da-l<sup>i</sup> n<sup>u</sup> [...] [k] u<sup>i</sup>l<sup>i</sup> întriabă/p<sup>a</sup>iel :

"u<sup>n</sup>di<sup>i</sup> vrei s<sup>i</sup> ti du<sup>s</sup>?"//

10 "mă duc<sup>e</sup> la...Uo<sup>n</sup>ăest<sup>i</sup>/la doctor<sup>u</sup>... [ε] Dami<sup>a</sup>n//c<sup>a</sup>-l cu-  
n<sup>o</sup>s<sup>u</sup>//s<sup>i</sup> c<sup>i</sup> n<sup>i</sup>-o făc<sup>e</sup>//aș<sup>a</sup> n<sup>i</sup>-o făc<sup>i</sup>"/s-a du<sup>s</sup> la doctor<sup>u</sup> la  
Uo<sup>n</sup>ăest<sup>i</sup>/s-acolo l<sup>i</sup> întriabă c<sup>i</sup> n<sup>i</sup>-l-a trim<sup>e</sup>s p<sup>a</sup>iel/...lă d<sup>u</sup>oc-  
turu Dami<sup>a</sup>n?//

"leu singur<sup>u</sup>//viu/s<sup>i</sup>-m făc<sup>i</sup>t c<sup>i</sup> n<sup>i</sup>-o-m făc<sup>i</sup> că m<sup>u</sup>or d<sup>a</sup> d<sup>u</sup>-  
ri<sup>e</sup>ri"//

15 "stai lă uo<sup>p</sup>ăer<sup>a</sup>t?"//

"sta<sup>u</sup>//d<sup>u</sup>omnu d<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>tur<sup>u</sup>"//

"c<sup>u</sup>m ai s<sup>u</sup>ti-aș<sup>a</sup> d<sup>u</sup>mn<sup>e</sup>tă la uoper<sup>a</sup>t<sup>i</sup>?"//

"cu f<sup>a</sup>ța-n jo<sup>s</sup>/m-aș<sup>a</sup>/s<sup>i</sup> d<sup>u</sup>m<sup>n</sup>ie<sup>v</sup>u<sup>a</sup>st<sup>r</sup>i s<sup>i</sup>-n tăie<sup>t</sup> b<sup>u</sup>oșo<sup>a</sup>lca  
d<sup>i</sup> d<sup>o</sup>pă c<sup>a</sup>f<sup>a</sup>//c<sup>i</sup> nu mă p<sup>u</sup>o<sup>s</sup> d<sup>a</sup> duri<sup>e</sup>ri"//

20 s-a dus la uo<sup>p</sup>er<sup>a</sup>t<sup>i</sup>e/l-a pus cu f<sup>a</sup>ța l<sup>i</sup> jo<sup>s</sup>/l-a uo<sup>p</sup>er<sup>a</sup>t...//

"da c<sup>i</sup> s<sup>i</sup>-t făc<sup>i</sup>m noi moșul<sup>i</sup> la uoper<sup>a</sup>t<sup>i</sup>?"//

"să-m făc<sup>i</sup>t i<sup>n</sup> j<sup>e</sup>c<sup>t</sup>i<sup>i</sup>//...l<sup>u</sup>oc<sup>a</sup>l<sup>i</sup>//ca s<sup>i</sup> n<sup>u</sup>-o s<sup>i</sup>mt<sup>u</sup>//c<sup>a</sup>-  
n<sup>i</sup>-i fr<sup>i</sup>că"//

25 d<sup>o</sup>pă c<sup>e</sup> l-a uo<sup>p</sup>ăer<sup>a</sup>t/l<sup>i</sup> sp<sup>u</sup>n<sup>i</sup> c<sup>i</sup> "pre<sup>a</sup> as tras tar<sup>i</sup> d<sup>a</sup> ea/  
am s<sup>i</sup>mt<sup>i</sup>t/cum ai z<sup>u</sup>ls-o/d<sup>i</sup> d<sup>u</sup>pă c<sup>a</sup>f<sup>a</sup>//l<sup>e</sup>l a sim<sup>t</sup>it uo<sup>p</sup>er<sup>a</sup>ț<sup>e</sup>a/  
s-a scul<sup>a</sup>t/l-a uo<sup>p</sup>er<sup>a</sup>t/l-a l<sup>e</sup>g<sup>a</sup>t/lar k<sup>e</sup>le<sup>a</sup> d<sup>a</sup> d<sup>u</sup>pă c<sup>a</sup>f<sup>a</sup>/...  
întreb<sup>a</sup> doctor<sup>u</sup>/c<sup>i</sup> "c<sup>e</sup>-a făc<sup>u</sup>/cu ea?" //

c<sup>e</sup> "d<sup>u</sup>omnu doctor/c<sup>e</sup>-e<sup>i</sup> făc<sup>u</sup> d<sup>u</sup>m<sup>n</sup>ie<sup>v</sup>o<sup>a</sup>st<sup>r</sup>i cu k<sup>e</sup>le<sup>a</sup>/... d<sup>a</sup>  
d<sup>u</sup>pă c<sup>a</sup>f<sup>a</sup>?"//

"îi<sup>u</sup>t<sup>u</sup>ot acolu moș<sup>u</sup>li!" //

"pii<sup>u</sup>m<sup>u</sup>-am...bîjbîiit<sup>u</sup>/ie<sup>u</sup>..." //îm spûne "m-am bîjbîiit<sup>u</sup> ic  
la eă/și iără adunătî gră<sup>u</sup>amadă" <sup>1</sup>/și tîim<sup>u</sup>p<sup>u</sup> cît s-a trecut/kélea  
s-a-ntîns//

5

[Aceeasi]

félú cûm să dă la arii

[cum se treiera] grî<sup>u</sup>u//alégîm uun luoc/drêp<sup>t</sup>/fôră grô<sup>u</sup>pi/sau  
șan [k] gr<sup>u</sup>ok sau șantîr<sup>i</sup>/ca locu sa hîi<sup>u</sup> drêp<sup>t</sup>/c a grî<sup>u</sup>u sî s-a-  
șazi gîni<sup>u</sup> pă arii<sup>i</sup>//âl curățăm gîni<sup>u</sup>/dîe...iarbă/âl măturăm/...  
10 și-l făcê<sup>m</sup> în â...f<sup>u</sup>ormă dî...cê<sup>u</sup>c//r<sup>u</sup>otund<sup>u</sup>//după cê-am te<sup>r</sup>mi-  
năt/ariă<sup>u</sup>/de făcut/bătîm îm mijlô [k] an<sup>u</sup> nijlôc<sup>u</sup> arii<sup>i</sup>/...bat  
uom pâr//da cilîndri<sup>c</sup> sî hîi<sup>u</sup>/t<sup>u</sup>ot acê<sup>u</sup>ș distanțî...în tuătî...  
côlturli...cê<sup>u</sup>c<sup>u</sup>lî<sup>u</sup>//lêgăm uo fûni<sup>i</sup>/di pâr//fûniă<sup>u</sup> uo legăm dî  
cai//zn<sup>u</sup>ôpurli/lê pûnem la rînd/începî<sup>d</sup> dă lă... [ε] ne...nej-  
15 loc<sup>u</sup>/punînd znôkî<sup>u</sup> la rînd<sup>u</sup>//tot fôrma dî cê<sup>u</sup>c//...după cê am ter-  
minat. d. tuătî suprafăta...cê<sup>u</sup>c<sup>u</sup>lî<sup>u</sup>/dă pus grî<sup>u</sup>u/băgăm cai<sup>i</sup>//și-i  
lom t<sup>u</sup>t dă la mij<sup>u</sup>loc/pîn-ajûngî cai<sup>i</sup> la mărğî<sup>u</sup>nă//într-o fûgă/  
bătût cu gîc<sup>u</sup>u//d<sup>u</sup>pă cê am termina<sup>t</sup> dă ajûn<sup>u</sup>s<sup>u</sup> cai<sup>i</sup> la mărğî<sup>u</sup>nă/  
îi-ntoărcem anap<sup>u</sup>oî<sup>u</sup>/d<sup>u</sup>-ajûngî iar la par//pînă tuătî...skicurlî  
20 dî grî<sup>u</sup>u/sun sfărămătî dî cokî<sup>u</sup>tili caiilor//și-<sup>z</sup>bătût<sup>u</sup> dî rami-  
ni pleăva j<sup>u</sup>s//d<sup>u</sup>pă cê videm că s-a băt<sup>u</sup>u dasupra/gîni<sup>u</sup>/grî<sup>u</sup>u/îl  
întoărcem//<sup>d</sup>pă cê-l întoărcem iar băgăm cai<sup>i</sup>/și iar îi mai dăm  
uo bătaie la cai/până să sfărîmă și pî<sup>u</sup> parteă...dî j<sup>u</sup>os/a grî-  
uuli<sup>u</sup>//

25

cân am vâz<sup>u</sup>t iar că s-a sfărămăt și pă<sup>u</sup> partia-ntoărsă/scoă-  
tem cai<sup>i</sup>//scôtî<sup>u</sup>g<sup>u</sup> cai<sup>i</sup>/îi dăm s.ă s.ă uodihnească/dup-acê<sup>u</sup>ș-e-î...n<sup>u</sup>oî<sup>u</sup>/  
1. Încearcă să redea, prin inflexiunea vocii, ceea ce îi  
spunea moșul, văicărindu-se.



ni l<sup>u</sup>om și scuătim păili//cări sun scuăturăti//iar dacă m<sup>i</sup>ăi ră-  
mîn...grîu nēsărămăt/iar băgă c<sup>i</sup>ai/și iar l<sup>i</sup>c m<sup>i</sup>ăi dăm u<sup>o</sup>...u<sup>o</sup>  
tură că s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> sfărîm<sup>e</sup> toate skicurl<sup>i</sup>/dă grîu/să rămîn<sup>i</sup> grîu...  
pă t<sup>i</sup>alpa...ăr<sup>i</sup>i//

- 5 du p<sup>ă</sup> c<sup>e</sup> am termină<sup>d</sup> și p-asta scuătim păili tuăte/ș-adunăm  
grîu/la par//u<sup>n</sup>i c<sup>i</sup>ai a fo l<sup>e</sup>gă<sup>t</sup> cu f<sup>u</sup>ni<sup>e</sup>ă dă par//adun<sup>i</sup>n<sup>d</sup>/noi  
uăm<sup>e</sup>ni c<sup>i</sup>ări sunt<sup>e</sup>m...cu grîu/n<sup>e</sup> p<sup>u</sup>ñim sac<sup>i</sup>/în cap/și cu l<sup>u</sup>p<sup>e</sup>t<sup>i</sup>  
im m<sup>i</sup>nă/și la bătea v<sup>i</sup>nt<sup>u</sup> l<sup>i</sup>i/zv<sup>i</sup>rlim...grîu<sup>u</sup> cu l<sup>u</sup>p<sup>e</sup>t<sup>i</sup> li-n sus/  
ca v<sup>i</sup>ntu s<sup>i</sup> i<sup>e</sup>i pleăva/iar grîu s<sup>i</sup> rămînă la par//...v<sup>i</sup>ntură<sup>t</sup>...  
10 ca să-l put<sup>e</sup>m adu<sup>c</sup>i-acăsi-n sac<sup>i</sup>//astă i<sup>e</sup>ste...f<sup>e</sup>l<sup>u</sup> c<sup>u</sup>m să dă la  
ăr<sup>i</sup>i//

[Aceeși]

ie<sup>u</sup> cîn ple<sup>e</sup> la cuasă

- ie<sup>u</sup>... [ε] așă...ie<sup>u</sup> cîn ple<sup>e</sup> la cuasă/...ă<sup>u</sup> c<sup>u</sup>t c<sup>i</sup>ocanu/  
15 ...n<sup>i</sup>covăla/...c<sup>u</sup>tea/v<sup>e</sup>rifi<sup>c</sup> coasă/dacă copor<sup>i</sup>ea/...șă m<sup>ă</sup>neru i<sup>e</sup>s-  
ti bun/...ă asc<sup>u</sup>t...bat coăsa...c<sup>u</sup>m șă sp<sup>u</sup>ni lă noi/u<sup>o</sup> băt...cu  
c<sup>i</sup>ocanu/și d<sup>u</sup>pă a<sup>i</sup>e u<sup>o</sup> p<sup>u</sup>n...ă<sup>u</sup> copor<sup>i</sup>i/...u<sup>o</sup> sun pă bi<sup>i</sup>cic<sup>i</sup>l<sup>e</sup>tă/ș  
c<sup>u</sup>t st<sup>i</sup>cla cu u<sup>ă</sup>pă/să-i dău dr<sup>u</sup>mu la cos<sup>i</sup>t//l<sup>a</sup>... [ε] [k] e<sup>u</sup>  
c<sup>i</sup>ocanu c<sup>u</sup> s<sup>i</sup>...c<sup>i</sup> sec<sup>u</sup>ria nu p<sup>re</sup>a s<sup>i</sup>-ntrebu<sup>i</sup>ntează/p<sup>e</sup>ntru c<sup>i</sup>...  
20 n<sup>i</sup> tăi<sup>e</sup>m i<sup>e</sup>a/...și p<sup>i</sup> urmă...p<sup>u</sup>ñim...coăsa-n copor<sup>i</sup>i<sup>i</sup>/u<sup>o</sup> băt<sup>i</sup>m/  
b<sup>y</sup>ine-ac<sup>o</sup>l<sup>c</sup> s<sup>ă</sup> nu s<sup>ă</sup>ră...p<sup>ă</sup>na/să n<sup>i</sup>-n<sup>e</sup>l<sup>e</sup>p<sup>e</sup>m la cos<sup>i</sup>t//  
n<sup>i</sup> d<sup>i</sup>zbrăcăm/dăc<sup>i</sup> i<sup>e</sup>ste t<sup>i</sup>mpu favorabil p<sup>e</sup>ntru d<sup>i</sup>zbrăcăt/să,  
...n<sup>e</sup>-apucă d<sup>i</sup> l<sup>u</sup>cru//la u<sup>o</sup>ra...p<sup>r</sup>inzul<sup>u</sup>i/măncăm/dacă s-a-n<sup>e</sup>căl<sup>i</sup>z<sup>i</sup>t  
ăpa...mă<sup>i</sup> i...skimbăm adu<sup>c</sup>im al<sup>t</sup>a/și cos<sup>i</sup>m p<sup>i</sup>n<sup>i</sup> c<sup>i</sup>n<sup>d</sup>...n<sup>i</sup> stă<sup>m</sup>  
25 put<sup>i</sup>eri//<sup>1</sup> d<sup>u</sup>pă c<sup>e</sup> a<sup>n</sup> cos<sup>i</sup>t/așteptăm... da că i<sup>e</sup>sti t<sup>i</sup>mp<sup>u</sup>

1. Textul este întrerupt pentru schimbarea benzii de magneto-  
fon.

suări/si-n... [ɛ] ʰusúci brázdili/si după aia/li-ntoárcim cu fúr-  
ca/...dă dóʰo uor<sup>i</sup>/dac<sup>i</sup> iésti n<sup>i</sup>evóii brázd<sup>li</sup> sun groási/si p<sup>i</sup>  
úrma le-adúrcám [k] le-adunám im p<sup>u</sup>orcáni/dám porcáni-n cǎp<sup>h</sup>it<sup>i</sup>/i/  
dúpă cáre-aşteptám...si víli cǎrútili/...céapeulú/péntru tran-  
5 spórtu la...grájdur<sup>i</sup>/aiici-sa/di mult<sup>i</sup> uor<sup>i</sup>/s-intímpli ginioáni  
//ploó/bát<sup>i</sup> vintú sá rástuárná cǎp<sup>h</sup>it<sup>i</sup>ili/...s-aiici-sa/dacă nu s  
[k] ni grǎv<sup>i</sup>im cu múnca ásta...a strínsulú<sup>i</sup> r<sup>i</sup>ecólti/...sá-ntím-  
plă...pér<sup>i</sup>ai págubi//cún<sup>i</sup> si spún<sup>i</sup> la nò<sup>i</sup>//si du p-áia mérzi lá...  
grájdur<sup>i</sup>/li púnim în clăi/ún<sup>li</sup> sun<sup>t</sup> oámin<sup>i</sup> i<sup>i</sup> spēc<sup>i</sup>alizázi-i/...  
10 cǎrt<sup>i</sup>li... [ɛ] li clădeşti/...si [du] pá...ága/vini brígadéru cǎri  
ni p<sup>u</sup>ontéazi/si ni...asigúra cu zili mún<sup>i</sup>ci//

Andronák<sup>i</sup> Neculái  
tréizeşinòʰo [de ani]

[Cozonacii]

15 eau c<sup>u</sup>ovátă/curátă/steársă bini/im<sup>i</sup> i cern fáina/cîntăr<sup>i</sup>i-  
tă/dúp-acéa...pun mínă sá plămădiésc/drójdiia/cu lápti/s cu zá-  
hǎr/...ci? <sup>1</sup> [i] cu lápti si cū...cu záhǎr/dúp-acéa-m pun si-m<sup>i</sup>  
i...spar<sup>u</sup>o<sup>u</sup>oli/pun i gálbenúsi diopárti si<sup>i</sup>-albusu dopárti/în  
gálbănús...pun sárea/cîti-ó linguriti di sári la fiiecare kilo-  
20 grám dă...còzonác/bát bíni...gálbenúsurl<sup>i</sup> cu sárea/bát sá albusu  
/s<sup>i</sup>eparát/...si mă eau dă frămîntát//drójdii/pun...la pátrú ki-  
lograme...pu<sup>i</sup> mai pu<sup>i</sup>tin d-un sfer dă...paké dă drójd<sup>i</sup>le//si la

1. Se adresează soţului ei, prezent la înregistrare, uşor  
jenată că acesta rîde.



fiiecare kilogram dă...făină/mérghi-o jumăti di kilogram dă lap-  
ti//și/cîti-um pahăr di ulei d-o sûtă dă grămî la fiiecarî...  
kilogram//încep și frămînt/im pun tot ci\_ăm dă pūs/potrîvîes-  
bini că și nu fii nic\_vîrtuos și nîs\_i...prea muăli/și-n tîmpu  
5 frămîntătlui/pîn și...uleu/cîti...um pahăr la fiiecarî...ki-  
logram dă cozonác//

după ci/moi bini/...ma\_gau și-îl bat//cozonăcu și frămîntă  
cam uo uorî-//asă-l frămînt leu//dă...mai bîni/mă u\_orientez/  
dacă să las [ε] și lasă după degîte/după mîntî//dacă și cûră  
10 [k] rîmîni mînilî curăti//și dup-acēă-l las și d\_ospîască//  
las și d\_ospîască/in tîmpu cît d\_ospîești cozanăcu/-η\_cûrû nû-  
cîli/li\_dau la masîna/im prîegătēs\_c\_umplutúra//umplu și cû ra-  
hăt/să...mai pun și stăfîidi/...in tîmpu frămîntătlui\_ădăuș\_să  
moir\_ăsurî//lămîli/vanîlii/r\_om/și...alceva//

15 după ci\_a d\_ospîit/...ș-am prîegătît șă umplutură/ăl pun in  
tăvi//iau planșîeta/...și-întînd\_cû...făinî/foăă dă cozonăc/  
și pi\_fuăci/...pun ulei/ș-apăi presăr nûca/...și-l fac...sûl/dû-  
pă cē-l fac sul ăl sucēs\_ș-ășă\_m\_mîntî/ș-ăl pui in tăvi//ăl las  
...și criasc-/um pîic/ș-apăi prîegătēs\_cuptîorû/cînd [k] după ci\_

20 î...am prîegătît î cuptîoru/...prîegă [ε] ă... [k] încēr\_cuptîorû  
și nû\_fii nic priă... [ε] prea...ărs/prea\_tări/cî și ardî/și  
păi\_î bag in\_cuptîor//in\_cuptîor\_î tîu\_u...cam cînzîes\_dē minûti//  
dup-acēă-î sc\_ot/îi\_pui\_pă planșîetă/...pă cant/ășă/că\_să nu și  
... [ε] să nu dea napoi/și-î pun tot intr-ō\_cămeră...căldă//că

25 și [k] pîni și\_rēcesc//dup-acēă/îi...bun dă mîncăt [!] //

Lungu Mariă

pătrușîdî [de ani]

cîñ\_vrém\_să\_văruim

cîñ\_vrém\_să\_văruim/scoate<sup>m</sup> lucruri<sup>i</sup>li din\_casă/după acéea  
 stergem prafu după peret<sup>i</sup>/măturăm/...și după [ε] și după acéea  
 ...pregătim\_văru//aduče<sup>m</sup> văru/punim nisip/ăpă/și sineală/și  
 5 ne-apucăm\_dă...văru<sup>i</sup>it//ănnai<sup>i</sup>nti<sup>i</sup> de-a văru<sup>i</sup>/astupăm înti<sup>i</sup>...  
 găur<sup>u</sup>li<sup>i</sup> cări...a\_ră [ε] [k] le-am î...cări<sup>i</sup> le-am f... [ε] [k]  
 am sc<sup>u</sup>os covor<sup>i</sup>li<sup>i</sup> după peret<sup>i</sup>//și după ăea...văruim/[du]<sup>p</sup>-acéea  
 stergem î...gămur<sup>i</sup>li/spălăm dușăm<sup>i</sup>li/stergim s<sup>u</sup>oba...cî<sup>i</sup> mai  
 avem noi p<sup>h</sup>in\_casă [i] //după\_ăe s-a v<sup>u</sup>scăt/pune<sup>m</sup>...pî<sup>i</sup> peret<sup>i</sup>/  
 10 carp<sup>i</sup>eti/covor<sup>i</sup> f...pătu/pi<sup>u</sup>j<sup>u</sup>os/pèrdéléle l<sup>e</sup>a...găm...f<sup>i</sup>eti<sup>i</sup> di  
 másă...//

Bulin Antonia  
 douăzeci<sup>i</sup>și\_dî<sup>i</sup> ani

de-a\_băbă\_uarbă

15 pentru-a se jucă de-a băbă\_uarbă/n<sup>u</sup>oi/ielévi/făcem un  
 cer<sup>c</sup> și...alégem pe un î cop<sup>i</sup>il/că\_să\_îl legăm la uok/i iel [k]  
 acés copil căre ieste legă<sup>t</sup> la uok/se așează-m mijlocu cêrcului/  
 și...cî<sup>d</sup> începem jocu/iel trébuie să pună mîna pe un<sup>u</sup> [ε]  
 dîn...tré ielév<sup>i</sup> cări...ne jucăm//dăcă pune mîna pe acés<sup>t</sup> ie-  
 20 lév/trébuie să...î<sup>i</sup> spună numeli<sup>i</sup>//dăcă...a giçit<sup>d</sup> numeli<sup>i</sup>/ătunc  
 i...ielév<sup>u</sup><sup>1</sup>...cări... [ε] așă se numește/... [ε] trébuie să-î  
 i<sup>e</sup>ee loc<sup>u</sup>l//

Trandafir Maria  
 treisprezeci<sup>i</sup> [ani]



658. PĂUNEȘTI

(jud. Vrancea)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: HB

[ Treieratul cu cai ]

5      adúnám...snópi clá<sup>1</sup><sub>i</sub>/sî-<sup>1</sup><sub>i</sub>...ășăzám/sto<sup>g</sup>//...<sup>1</sup> fășám stógu  
má<sup>1</sup><sub>i</sub>/pi úrmî/cîn<sup>d</sup>...avém vrémi/...cî<sup>n</sup> nŭ...púte<sup>a</sup><sub>n</sub> ca sî triierám  
kar în tímpu...adunátŭlui//mai tîrz<sup>u</sup><sub>u</sub>//ní<sup>u</sup> ocupám di ál<sup>1</sup><sub>ti</sub>...  
trebur<sup>i</sup>/sî...întindeám snópi dimineá<sup>1</sup><sub>ta</sub>//pi ári<sup>1</sup><sub>i</sub>...//

[ Se spunea că năsădiți ? ]

10      da//nășă...dá/innășădeám//dá//pî<sup>1</sup> úrmî/băgám cá<sup>1</sup><sub>i</sub>//în ári<sup>1</sup><sub>i</sub>//  
sî-<sup>1</sup><sub>i</sub> mînám pînî cîn<sup>s</sup> sî fășé<sup>u</sup><sub>n</sub> strat//di pá<sup>1</sup><sub>i</sub>//suptîré<sup>1</sup><sub>l</sub>//deasú-  
pra/ápî<sup>1</sup> luám strátu ála<sup>di</sup> pá<sup>1</sup><sub>i</sub>/sâ-ntorsám//la lătur<sup>1</sup><sub>t</sub>//...așá  
cum...sî...kémá//cu furșé di lemn<sup>u</sup>//...iăr băgám cá<sup>1</sup><sub>i</sub>/iăr mai mî-  
ám/pînî cînd iăr sî fășá<sup>u</sup><sub>n</sub> strát<sup>t</sup> di pá<sup>1</sup><sub>i</sub>/iăr luám strátu-ála  
15 di pá<sup>1</sup><sub>i</sub>/ál dădeám diopárti<sup>1</sup>//...sî iăr întorsém/ácúma íntorsém la  
sté<sup>1</sup><sub>j</sub>ur//cătră mijloc//din nou băgám cá<sup>1</sup><sub>i</sub>/sî/așá fășám...trei pá-  
tru-ntorsátúr<sup>1</sup>//pânî cîn<sup>s</sup> sâ dîdeá [k] s-alé<sup>2</sup><sub>g</sub>á bóbŭ...la...pă-  
mînt<sup>u</sup>//

în urmă/după cîi/...scóteám tuát<sup>1</sup><sub>i</sub> pá<sup>1</sup><sub>i</sub>lî/tót mai...rămînéu

---

1. Pauză, în care informatorul vrea să ia microfonul ca să-l țină singur. Este oprit de anchetator printr-un gest, arătînd că nu este nevoi .

spîc-acólo nibătúti/sâ...luam cu lopáta la grôhăit<sup>u</sup>//aşá/iî zî.  
câ<sup>n</sup> noi//grôhăian/s-o luam felii/aşá felii/felii/c-o lopátî di  
lemn<sup>u</sup>/şi iar băgăm cá<sup>i</sup>/s-ápăi<sup>i</sup> minăm/păni cîn<sup>d</sup>...crede<sup>a</sup>m noi  
câ...nú mai sun spîc-acólo-n/fi...ári<sup>i</sup>/fi...pi urmă/scoteám cá<sup>i</sup>  
5 /i-adunám... [ɛ] to<sup>t</sup>... [k] tuátî cêriál<sup>i</sup>li/adíca...tot c-am  
triérát adunám la stejîr/

[Grîul...da?]

da//grîu<sup>u</sup>/horz/<sup>u</sup>ováz<sup>s</sup> şi ierá/şi/...îsepeám şi vînturám//  
a cúma 1//

10 [Cu ce vînturaţi?]

cu lopáta/di...lemn<sup>u</sup>/fi...áltă dátî ni necăjá vîntu// [L]  
stăteám/<sup>u</sup>o zî-ntreágî păni cîn<sup>d</sup>...têrminám di...//'e...di pi urmă  
/dúpă cum...uobişnuiam/ál...luam de-acólo di pi árii/-ál puneám  
îm...pódu cási/<sup>u</sup>or<sup>i</sup> în pódu magazíi/şi...ál/...păstrám/pi iárnî/

15

Dumitru Ūrsu

săptizăşă...uop...t<sup>u</sup> [de ani]

### în tímpu iérni făsém rakíu

rakíu-ál făsám/...şi-n tímpu iérni<sup>i</sup>/...măi cu sámî-n tímpu  
iérni<sup>i</sup>/cî...vár<sup>a</sup> ave<sup>a</sup>n treábî//nu iará trea<sup>b</sup> [k] nu iará tim<sup>p</sup> di  
20 făcú<sup>t</sup> rakíu//în tímpu iérni făsém rakíu//sí dí...pêrsî/sí dí...  
discogínî şi...//<sup>2</sup>

1. Şoptit.

2. Se schimbă banda de magnetofon.



[Spune ce faci cu discoghina ...și cum se face rachiul.]  
 discoginā u<sup>o</sup> luám/di<sup>n</sup> cáda cári...u<sup>o</sup> puneám di la calcát<sup>u</sup>/  
 da atúšă dúpă... [k] dípi s-o cálcám/<sup>a</sup>pi<sup>i</sup>u<sup>o</sup>...bătēm...gíni-<sup>n</sup>...  
 cádi/ca sî nú sâ strísi//cí i<sup>e</sup> dac-avé ái<sup>r</sup>/sî stricá//sî...ni  
 5 suíam cu pi<sup>s</sup>uár<sup>li</sup> pi dínsa acólo...s-u<sup>o</sup>...báteám cu butú<sup>c</sup>/cū...  
 s-u<sup>o</sup> nêvélám bini/pi úrmí/s-u<sup>o</sup>...puneám pámínt<sup>u</sup>/puneám pámínt<sup>t</sup>  
 deasúpra/pánfi cînd...i<sup>n</sup>trám s-<sup>o</sup> fásín rakiú//<sup>o</sup>! cînd avém vré-  
 mi/nî...procurám lémnili/sî...pi-úrmí-m fásém [k] îșepém sî fásím  
 rakiú//puneám discogina-<sup>n</sup>/...cáldária di rakiú/u<sup>o</sup>...puneám capá-  
 10 cu/u<sup>o</sup> úžēm gíni cu mămálíg-/acól<sup>o</sup> [i] /sau cu níști ... [ε] li-  
 kúm di...cúm fi zísēm noi atúš/...

[Cum îi ziceați?]

likúm//likúm [i] /da//

[Din ce se făcea lichiumul ?]

15 tó din...fá<sup>oi</sup>líní/di uor<sup>t</sup>z din...ca sî sî lézi/cu fá<sup>i</sup>in-amestecá-  
 tí di pōpușoi/mai puneám și sēnușí/sî mai adá<sup>u</sup>ugán sî mai imultím  
 acól<sup>o</sup>...//áí/sí/...bágám lémní supt<sup>c</sup>...caldári-acólo sú<sup>p</sup>cazán/...

[Și cu apă...nu?]

nu!//

20 [Dar cu ce?]

păi [ε] ...//

[Numai...făina de păpușoi și cenușa?]

da<sup>2</sup>//cu ápi/pái natural cá sî fásē likúmu sálá cu apă<sup>1</sup>//cu  
 ápi cáldút-așá//da//

25 [Așa!]

<sup>m</sup>da//

1. Prin mimică și gest anchetatorul arată că s-a lămurit, că a înțeles.

éi...în urmă/...proşedám...la hértu i<sub>1</sub> acólo/sá...cúrzé ra-  
kiú//mai puneám sî...acólo/cuájá dî ...pié<sup>r</sup>ú/sau di m<sup>1</sup>ár<sup>u</sup>/án i  
curgātuári-/acólo ca sî cápti<sup>i</sup> coluári/frumuásî...//

[Acela care curge întîi...slab...cum se cheamă?]

5 aşéla dintái/i-arám<sup>u</sup>óí<sup>u</sup>//aşél primu//sî<sup>i</sup> kemá arám<sup>u</sup>óí<sup>u</sup>//  
sp<sup>y</sup>irt<sup>u</sup> 1//

[Aha!]

da//aşél di la urmă<sup>1</sup>/...iará pos<sup>i</sup>l<sup>1</sup>ete//cári<sup>1</sup> ierá slab<sup>pu</sup>//  
éi!...da' cári cúrzé mai slab ál lasám sî cúrg-acólo/mái m<sup>u</sup>lt/  
10 ş-ál...puneám la prefácánii/ál puneám di<sup>n</sup> n<sup>u</sup>u/în cazánu cári  
urmá pi urmă ca sî...ál<sup>1</sup> fabricám/sî...tot aşá 2//

[Dar care curge la început de tot...cînd începe...slab? În  
unele locuri așa ne-au spus.Că întîi curge slab...aşa puțin...și  
după aceea spirtul .]

15 éi<sup>1</sup> átúnca-<sup>1</sup> sî spálí tágii<sup>1</sup>li/cí víni di pi tágii<sup>1</sup> cí [é] ví-  
ni...ái-i<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ái slab/víni-ntái//...spălătura di pi tágii<sup>1</sup>//cúrzí//  
m<sup>1</sup>da//

[Dar arămoiul ?]

arám<sup>u</sup>óí<sup>u</sup>/pi-úrmí-i arám<sup>u</sup>óí<sup>u</sup>//aşéla cîn<sup>d</sup> i<sup>1</sup> al<sup>1</sup>bástru//sî-i<sup>1</sup>...  
20 dácî nu păzái lumínárea/luá f<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>/m<sup>u</sup> bániț-/acólo//da//

[Același]

1. Cuvîntul este pronunțat gutural și poartă un accent de  
intensitate deosebit.

2. Pronunțat în șoaptă.



[Spălatul rufelor cu leșie]

am un gălētār<sup>i</sup>/di vō...șăpti deca di-āpī//șī pun uo<sup>n</sup> lēșī-  
iēr<sup>i</sup> deasupra/di cīnīpā/fācū<sup>t</sup> di noi di cāsī/cu șēr<sup>cū</sup>/fōcūt/i  
ășā...cā-m bătrīn<sup>i</sup>/pūn<sup>m</sup> șercu deasupra/pui leșīi [k] f li...  
5 șenūșā/șī torn āpā fiartā//pī ūrmī/...moī<sup>u</sup> rufili/...șī spāl [ε]  
rufi cū...lēșīi...//

[Din ce fel de cenușă e bună leșia?]

di uōrși fel di lemn//lem<sup>n</sup>...//

[Dar care-i mai bună?]

10 ăī! [i] mār būnī di nū<sup>c</sup> di ștejar/ăș<sup>a</sup>...//

[Vasăzică este...care se știe că-i mai bună.]

lēș<sup>ti</sup> //dā//

iār di...ī sēntī muālī lēmnu nū-i așā...bunī//dī șōcān<sup>i</sup>/iī

būnī//ășā//

15

Catrīna Maftēi

șāizășīnōuf [de ani]

nūnta

[Spune...tot așa cum ne-ai povestit asta<sup>1</sup>...cum se face o  
nuntă...aici în sat. De sîmbătă.]

20

di sîmbîtā//āpāi di sîmbîti/...mīr<sup>i</sup>li vazică//mīr<sup>i</sup>li...

---

1. Este vorba de textul înregistrat imediat anterior [Obie-  
ceiuri la naștere].

ári...lă<sup>u</sup>utări-acóle/ie<sup>u</sup> lă<sup>u</sup>utări/si dúci<sup>u</sup> la mireásî/fáci<sup>u</sup> védri/  
...ásá<sup>u</sup>... [É] petrésiri...stii tot tineretu//flăcăi<sup>u</sup>astea...  
//...a dóga<sup>u</sup> zî/s<sup>u</sup> d<sup>u</sup>si la mireásî...//

[De duminică dimineată...]

5 d<sup>u</sup>minicí dimineáti pleác<sup>u</sup> cu lă<sup>u</sup>utári s<sup>u</sup> d<sup>u</sup>si la nun<sup>u</sup>//  
cînt-acól<sup>u</sup> la nún<sup>u</sup> pár<sup>u</sup> si strîzi<sup>u</sup> tuatâ...p<sup>u</sup>iteniá...núului/stit/  
...lúme<sup>a</sup> tuatâ/si de-acóleá pleacă<sup>u</sup> la mireásâ//la mireásâ-nhobo-  
teáz<sup>u</sup>-acóló/toátă lúmeá to<sup>u</sup> tineretu/stit/núnt<sup>u</sup>-afár<sup>u</sup> to<sup>u</sup>...//

[Cine o inhobotează ?]

10 núna//núna...

[Si...mai cu cine?]

cú preteníli i<sup>u</sup> acól<sup>o</sup>/cu tuát<sup>u</sup> tineretu i<sup>u</sup> acól-asa//

[Da ?!]

15 si d<sup>u</sup>scólea/pleacă<sup>u</sup> la bisericí//tot cú núnti<sup>u</sup> cu tot tineré-  
tu si...si cunúni/si...ápăi<sup>u</sup> vini<sup>u</sup> la miri-acási//

[Numaidecît la el se face...nunta?...la mire?]

[É] [la] mireásâ si fási<sup>u</sup> păp<sup>u</sup> la dó<sup>u</sup>us<sup>u</sup> pi/dumínica//pi<sup>u</sup> urmă  
/să d<sup>u</sup>si la biserică/si de-acól<sup>u</sup> d<sup>u</sup> la bisericí vini<sup>u</sup>-acási<sup>u</sup> cu ni-  
reása//cununát<sup>u</sup> gata tot asa//să pi<sup>u</sup> urmă/la níri/să as<sup>u</sup>ází/sára:  
20 meásíli/vini<sup>u</sup> núnu/iár/cu tuatâ... [É] núnta [k] preteníia cári-o  
[É] uo<sup>u</sup> adús-o c-o-adúnát-o lúmeá acóló/stii tuátí...

[Da! Oamenii lui.]

as<sup>a</sup>//uám<sup>i</sup> ni lui/si sócri<sup>u</sup> cu níia [k] c-uám<sup>i</sup> ni lui/si...fac<sup>u</sup>  
în dóu<sup>u</sup> cáiri-n trii<sup>u</sup> cámi<sup>ri</sup> púni<sup>u</sup> meási stit [!] ...//

25 [Da!]

si si strîng<sup>u</sup> la...adúnárea-i<sup>u</sup> acól<sup>u</sup> lá<sup>u</sup> mási//stii...//

[Da.]

dúpa<sup>u</sup> ôi gătéstí<sup>u</sup> mása/la noi si mai fási<sup>u</sup> pu<sup>u</sup>tíni<sup>u</sup> dári<sup>u</sup>-esà/  
stii d<sup>u</sup> mai<sup>u</sup> dă...//



[Cînd se face dare ?]

dipi<sup>1</sup> cîi sî gătēsti māsă//

[Da? Şi...cum se face?]

nūnu-<sup>1</sup>ădūnă/şî u<sup>1</sup>omū dă' // [...] mērzi nūnu pî la m<sup>1</sup>ēsă <sup>1</sup>//ruă-  
5 t-aşă//pî lîngî u<sup>1</sup>amî<sup>1</sup>//mērzi nūnu//...pî lîngî...//d-eşēplu-s  
mēsîlî lă rînd<sup>1</sup>//stîţ?...//

[Aşa. <sup>2</sup>]

şî mērzi nūnu pî scă<sup>1</sup>unlî álea pî cōlo <sup>3</sup>/la fîştîcări<sup>1</sup> cu  
fărfurîia/cu...lă<sup>1</sup>utări cări<sup>1</sup> cu poftēsti/altu lă<sup>1</sup>utăr<sup>1</sup> poftēsti/  
10 altū nu/şî dă acólō//cări-o sūtî cări<sup>1</sup> cînzăc cări<sup>1</sup> trîizăc cum  
iară-nnai<sup>1</sup>ntî/cum pu<sup>1</sup>atî//...ăş<sup>a</sup>//după cîi sî gătēsti...dăre<sup>a</sup> asta/  
strîzi mēsîlî/şî fî<sup>1</sup>î tî<sup>1</sup>năr fî<sup>1</sup>î bătrîn/ări plăşeri<sup>1</sup> şî fâcî dans<sup>1</sup>  
//ş-ăl fâcî danţ...pări lun<sup>1</sup>t sâr<sup>1</sup>[!]//nūma dans fâşî//şî iaca-<sup>1</sup>  
nūnta [!]/

15

[Aceeşi]

### Uo cásî

cînd ierám ieu<sup>1</sup> mai mic/kar am şî tră<sup>1</sup>it într-o cásî...la  
tátă<sup>1</sup> meu/cări-o u<sup>1</sup>-avé dî la... [É] tēte-mōşu<sup>1</sup> nou/şă...ieră<sup>1</sup> uo  
cásî cū ... [É] cu tălpu<sup>1</sup>ăi-aşă<sup>1</sup> cu nişti bîrni<sup>1</sup> mai gru<sup>1</sup>ăsî jos  
20 puné nişti bîrni<sup>1</sup> mai gru<sup>1</sup>ăsî/...gru<sup>1</sup>ăsî/cări spuném tălpu<sup>1</sup>ăi/dî<sup>1</sup>  
şî î<sup>1</sup> şî/deasupra pune<sup>1</sup>ă mai suptîr<sup>1</sup>//cări vine<sup>1</sup> legăti la cōltur<sup>1</sup>

1. Reia descrierea obiceiului după o discuţie cu anchetato-  
rul, care a trebuit să insiste pentru a o convinge să povestească  
mai amănunţit.

2. Gest sugestiv al anchetatorului.

3. Arată spre scaunele aşezate în jurul mesei din camera  
unde înregistrăm.

în cleș<sup>t</sup>//tò<sup>t</sup> la fel<sup>i</sup> în cleș<sup>t</sup> și... [ε] și construia și așază  
 și...î dispăr<sup>t</sup>tur<sup>i</sup>li cămir<sup>i</sup>lor//dúpă șe<sup>i</sup>ă...atúș ierá pădúria  
 mă<sup>i</sup> apruápi dī...di comúni-/acú...di c<sup>i</sup> [k] dác<sup>i</sup> s-o d<sup>i</sup>partá<sup>t</sup>/  
 lem<sup>n</sup> nú ma<sup>i</sup> iest<sup>i</sup>-ășá...mult/și<sup>i</sup> ō<sup>u</sup>-șepú<sup>t</sup> și fáci<sup>i</sup> ieconomii/și u<sup>o</sup>  
 5 făcút...di<sup>n</sup> niști amínari-m pișuári/lă c<sup>u</sup>oltur<sup>i</sup> și<sup>i</sup> interiuóru pá-  
 réților/di cári...din unũ altu p<sup>u</sup>ne niști bírni//mă<sup>i</sup> sup<sup>t</sup>ir<sup>i</sup>/pén-  
 tru ieconomii/să...ă...pune niști arás...d<sup>i</sup>...bátút<sup>i</sup> în cú<sup>i</sup>li/pi...  
 pi bírni<sup>i</sup> l<sup>o</sup>lea/cári lí lipé cu lut//... [ε] h<sup>a</sup>rázi ierá puș p<sup>u</sup>n-  
 tru sâ t<sup>i</sup>ní lútu mă<sup>i</sup> bíni//să... lipé cu lút//pi-ur<sup>mi</sup> văr<sup>u</sup>ie//  
 10 acúma/... má<sup>i</sup> ieconomic<sup>u</sup>os/lésti...cum sâ fáși...tot áșá á-  
 mínari ca-nna<sup>i</sup>inti...îi púni<sup>m</sup> pișuári/dar/nú mă<sup>i</sup> púni bírni<sup>i</sup>l-e-  
 lea pi mișlóc/și púni númă<sup>i</sup> niști létur<sup>i</sup>//din dó<sup>u</sup>uzás în dó<sup>u</sup>zás  
 șentimétr<sup>i</sup>//...ă distanț<sup>i</sup>/să...íntri létur<sup>i</sup>l-élea púni lut//încápi  
 lút mă<sup>i</sup> mult/și lem<sup>n</sup> mă<sup>i</sup> puțín//a<sup>sá</sup>///...iár î...ácoperișu...și  
 15 cu tábl<sup>i</sup>/cu tíg<sup>i</sup>l<sup>i</sup>//...mă<sup>i</sup> puțín s<sup>i</sup>nd<sup>i</sup>l<sup>i</sup> ca-nă<sup>i</sup>inti//înă<sup>i</sup>inti și  
 púne cu s<sup>i</sup>ndil<sup>i</sup>//cás<sup>i</sup>li cári fășeu...prima dát<sup>i</sup>...cu s<sup>i</sup>nd<sup>i</sup>l<sup>i</sup>//  
 ba prima dat-așéle car<sup>i</sup> l<sup>o</sup>ráu...în f cleș<sup>t</sup> și fășáu ...cu stúf//  
 ...majorita<sup>tea</sup>//puneá stúf/p-íeli//

[Cum le acoperea cu stuf?]

20 ă...fășé...snók//...am ā apucát și<sup>i</sup> io<sup>u</sup>//...cín<sup>d</sup> í de<sup>s</sup>já...  
 [ε] nu-s í în ietát<sup>i</sup> mări/táta t<sup>i</sup>ni mă<sup>i</sup> bíni<sup>i</sup> m<sup>i</sup>n<sup>ti</sup> c<sup>i</sup> trăi<sup>e</sup>ș și  
 iel/í...da am vázút//am vázút căs<sup>o</sup>i/pi c<sup>i</sup>mp/kar și<sup>i</sup> n sát/ai<sup>i</sup>s-am  
 mă<sup>i</sup> vázút//...li fășé niști snopușó<sup>r</sup>í miș/ășá/că... [ε] stíc<sup>i</sup>la  
 di-<sup>o</sup>n kilográm/și...puneá snóp-snóp...alátur<sup>e</sup>ă alátur<sup>e</sup>ă alátur<sup>e</sup>ă  
 25 ă...cu vírfu<sup>n</sup> sus/și de-ácólea iár písti iel mă<sup>i</sup> puneá alt [k]  
 áltu mă<sup>i</sup> sus/áltu mă<sup>i</sup> sus/și...vineáu<sup>u</sup> áșá<sup>1</sup> [...] snópi šei/cū...  
 oū...rádășina la vál<sup>i</sup>//și<sup>i</sup> s<sup>i</sup> scur<sup>z</sup>é apa pi stuf și t<sup>i</sup>neá fuárti  
 mul<sup>t</sup>///...î stúfu-ála//



acúma/nú ma întrî pîntrú cî nú ma iésti ni<sup>s</sup> stuf/nú...//

[Cu ce se bătea stuful?]

î stufu.../[ε] st...â stufu-l îndreptá c-o scîndur-asá lă  
cápăt<sup>tu</sup>//...î l îndreptá c-o scîndurî di-î...viné...făța dreaptî//  
5 și pi deasupra-î legă//î l legă//ba pune nísti prăstî<sup>n</sup> pi deasú-  
pr-asá lî legă/sî nu-l ié vîntu/...snóki sî<sup>la</sup>//

Maftéi Pétre<sup>a</sup>  
pátruzășișasă [de ani]

întîi...cîn azûzám la árii...

10 cîn iará tática...bătrîn/într-o...vrîsti yaricári/noi...cop-  
kî<sup>i</sup> cum iarám atúșă...măruntăi<sup>la</sup> tática/trebúie sî-l ajutám//și  
noi/s-ál azutám//...azutóru pârîntîlor iará și bucurîia dípi cum  
iarám noi și năcăjît/ca-n tîmpurîli sêle//nu...ierám ca cum ...  
suntém în tîmpu di ástîz/iará<sup>m</sup> : măi golút/ierám...cu yókîs/cum  
sî purtá la noi...la țará//tática sî bucurá fuárti mul<sup>t</sup> cîn<sup>d</sup> ni  
dușám la árii//pi tîmpu-ăsêla/dî<sup>n</sup> cáuzî cî ierá bătrîn/sî ni tri-  
meté : "măi băiét/dușétî-vă și voi/întî<sup>n</sup> dî<sup>t</sup> snóki pi árii"//

[Și spune...cînd te duceai cum făceai treaba asta?]

întîi/cîn azûzám la árii/azûzám la...clá<sup>i</sup>/luám snóki sî-î  
20 puneám î<sup>n</sup> kíșuári//ca sî ...sâ usúsi//di suári/măi tîrzîu pi la  
prîz/sî-î putém î<sup>n</sup>șîrá î<sup>n</sup>pri...zûru pár<sup>u</sup> lui/ca sî...putém ca<sup>i</sup>  
...sî măi usúsi sî putém triî<sup>er</sup>á//triî<sup>er</sup>átu ísta sî făsê cu...  
cá<sup>i</sup>/î<sup>n</sup>pri<sup>z</sup>ûru pár<sup>u</sup> lui//di<sup>n</sup> cári...î<sup>n</sup>pri<sup>z</sup>ûru pár<sup>u</sup> lui aveám uo  
fúnii//uo fúnii ș-uon cîrlîg di lemn//cári-agatám la...gîtu...  
25 cá<sup>u</sup> lui//cári sî numé asê î<sup>n</sup>șîngátuári la gîtu cá<sup>u</sup> lu gîtar<sup>u</sup>//  
cum...a<sup>u</sup>zám pi tática//sî pi úrm-îșepeám a mîná cá<sup>i</sup>/î<sup>n</sup>pri...zû-  
ru pár<sup>u</sup> lui//dípi sî frămîntá pá<sup>i</sup>li/cu kíșuári/cá<sup>i</sup>/...átúșă

tăta...ni spuneă :

"oprit<sup>d</sup> băiet căi/dăți-i la căruți și măi minîși șavă/și  
noi hădiț sâ...întuărsîm păili//ca s și scături sămîntă...cîtu  
...uo măi... [ε] stropsît-o căi"//așă spuneă tăta stropsît//  
5 așă!//noi...ni luam...întorsăm păili sêle/și pi urmă iar bagam  
căi la...la par//și iăr îsepeăm a-mvîrti căi/minăm : "de la  
lături!"//așă și...mănă la noi// "de la lături!"//

dipi sî...și triierău păili/dădeam căi dioparti/la căruți/  
și-sepeăm a scutură păili/piră rămîneă buabili...pi pămînt//a-  
10 tûsa adunăm gramăda...cu pleavă cu totu/împrițuru părului/șă...  
vineă tăta cu...săcu-ș cap/bă și noui ni măi spuneă și luam și  
noi sac<sup>u</sup>...îș cap/cî... [ε] kică pleavî//îș cap<sup>i</sup> nostru//șă...  
cu lopăta di lemn<sup>u</sup>/ăruncă sămîntă îș sus<sup>u</sup>/îș î...batăia vîntu-  
lu<sup>i</sup> cum vine/iar, noi cu mătura...di mastăcîn...dim păduri di  
15 lemn/mastăcîn așă-î zîsăm/...dădeam pleavă dioparti și rămîne  
sămîntă curăti//dipi sî...terminăm sămîntă di...vînturat/atûșă  
uo puneăm și noi îș sâș/uo puneăm îș căruți/și vineăm acăsi...  
bucuroș/c-ă făcût și noi șevă//

Nica Ne Giluți

[47 de ani]

20

la țări cîn tălēm p'orșîi...

noi î...di uobișei î...la țări cîn tălēm p'orșîi/kemă<sup>n</sup> și  
veșini//c-așă suntem noi uobișnuți...ne-ă...zutăm unu/la altu//  
la tălētu porcului//...vin [k] kemă uamini dimineăta/dăm drumu



- pórculu pi uogradî/întâi\_ăl fugărîm//ca sîzîli sî hîi herbîntăt//  
c-aşá ni spuné táta sî : "dáci-î cu sîzîli-ŋ cárnî"/sî "nu iásî  
cárnea frumúasî">//sî "rămîni cu sîzî-ŋtr-î"...//...şî mînám pin  
uogradî pórcu pânî uobosă/atúşa...apucám cu lámili di p<sup>u</sup>orc<sup>u</sup>/  
5 puneám zos/s-<sup>î</sup>ul tăiám//dîpi s-<sup>u</sup>ol tăiám...pórcu/puneám dóuî do-  
rúž di lemn/zos<sup>u</sup>/pi pámînt/disúpt făsám...fó<sup>u</sup>cu...găteájî/sau...  
curăţătúrî cum îi zîsám noi//şî pîrleám pórcu...gîni/dîpi s-<sup>u</sup>ol  
pîrleám/atúşa-l puneám pi-o úşá...scoteám <sup>u</sup>o úşî di la grajd<sup>î</sup>//  
<sup>u</sup>o  
ăl puneám...puneám úşa pi sánii//dîpi...şéia puneám p<sup>u</sup>órcu pi  
10 úşî//s-<sup>o</sup>ăl îmuíám...ăl î spalám cu apă cáldî/ca sî dúci tot  
fumu şála di pi dîsu/pári cîŋ<sup>î</sup> sî făsá alb//măi cu sámî...la <sup>u</sup>urék  
//spălám urékili ca sî iásî curáti//atúşa sî bucurá şî táta//cîn  
vidé...p<sup>u</sup>órcu curát frumós/...atúşa tot ierám bucurós şî v<sup>î</sup>ésă<sup>î</sup>  
//cu veşîniî//la măsî//  
15 dîpi sî tăiám pórcu/făsá<sup>m</sup> mîŋcári/treşám la măsî...şî ca di  
uobişéi...mai întîrziî/cári-um pahár di yin/cári măi spuné <sup>u</sup>o  
povéstî/...ca la tăiétu pórcului//

[Acelaşi]

pi timpū...săşerátulū

- 20 la táta/...acásá...cînd<sup>t</sup> î...iará pi timpū...săşerátulū la  
grîu/mă sculá d<sup>î</sup> dimineáţá şî mă trimeteá piŋ<sup>î</sup> sat : "dú-ti măi  
şî măi cá<sup>u</sup>utî"/... "măi Gílútî dú-ti piŋ<sup>î</sup> sat şî mai cá<sup>u</sup>utî vo doi  
uámin<sup>î</sup>/sau trèi cît găsăş tu/sî meárgî la sásiri cu noi">//  
ieu mă dusám/anunţám/pi la...rúdili...nuástri cári-î cunoş-  
25 teám noi/să viné uám<sup>î</sup> ni dimineáţî/ne-adunám în uograd-acólu/...

puneam în căruți...măma/si trebuie/kirostiili la cuada căruți/  
cum iaram atusa/...măma...puné fâini-ntr-o...trăistă...ân că-  
ruti ca si fasim mamaligi la...bucati/in...innainti de-a pleca  
de-acasi/tata tale citi-o faliu di...pini/noi zisam kitan//

5 c-asa...iară uobiseiu/ci nu...iară di al fel...dicit kitan//și  
pi urmă dăde citi-um pahar di rakiu//la flicari/m-aveam si nisti  
per/varatis/in gradini//mai sareu uamini-n gradini/mai luau peri/  
mîncău și be și citi-um pahar două di rakiu/și merze fuarti bucu-  
ros la săsiri//

10 la săsiri cîn azuzam la bucat-acolo/tata...lua lemnili din  
căruți/puné kirostiili...zos/si fâse foc...și puné fasoli la  
foc sau...și iera//dipi si herbe mîncăria/mai tîrziu puțin/puné...  
șeunu di...maligi//iel iera cam bucatari ci...iaram noi cu uami-  
ni/...băietii...lu tata/asa...ni nume//ia" tata fâse mîncări//

15 [și cu seceratul...cum era?]

și...noi...dimineati cîn azuzam în caputu bucatii/îsepeam...  
la săsiri//săseram...citi-on cap<sup>ut</sup>...noi zisam citi-o... [ε] asta  
citi-o portii//la portia sei cari-o săseram noi/trebuie...și le-  
gati//acuma...întrebam pi tata :

20 "și fasim tati di legatur?"//

tata : "smulzit si voi de-acol mai/griu/si legat//griu//da  
n-ai mai sase [k] nu săserat/ci legaturli si smulg"//asa ni spu-  
ne tata...pi tim<sup>p</sup>...u-asela//

smulzam/si...bate coturili griului di kisor//ca s si scu-  
25 turi pamintu//dipi si...fâse legaturli/"hai băiet/treșit si le-  
gat griu//treșam cu toti cu uamini cari ieram si legam...griu//  
din iestea mai tineri cari ieram/din fieta băietii cari ieram noi/  
mai cîntam//mai fâsam glumi//tata-i pare gini/cum...dacă videă ci  
bucata...merzi totu-nnainti/si săsera/...meru/ba mai iarau ve-



șîn<sup>i</sup>/cări-erău lîngî noi<sup>i</sup>/iar...uo vesălii...cum ierá pi tímpu  
ășála//bucuriíi-ntri noi ierá fuárti mări//cîn<sup>i</sup>-adunám...pînga  
di pi cîmp//

[Același]

5

sarmáli<sup>i</sup>li

sarmáli<sup>i</sup> la noi<sup>i</sup> ím Pă<sup>u</sup>un<sup>i</sup>éști/sî<sup>i</sup> fac...î<sup>n</sup> í félu următ<sup>u</sup>or :  
sē...

[Spune-ne cum faci mata.]

púne<sup>m</sup> cárnea pe <sup>u</sup>un tocănat<sup>u</sup>or/c<sup>u</sup>uo...săcúri<sup>i</sup> uō... [ε]

10 [k] c-<sup>u</sup>o săcúri<sup>i</sup>uo tăi [k] uō tocănám/și după<sup>i</sup> cē <sup>u</sup>o tocănám bí-  
ne/uo púnim í<sup>n</sup>tr-un ligán/și púnim zarzavátur<sup>t</sup>//púnim pătrunjél í  
ruósii/í...

[Ardei...]<sup>4</sup>

15 ardéi/uo<sup>r</sup>éž/...și...dúpa a<sup>i</sup> [k] dúpa<sup>i</sup> ší...gătím dí...puš<sup>z</sup>  
zarzavátu/luóm la frămîntá<sup>t</sup>//și púnim ší pu<sup>t</sup>íní fá<sup>i</sup>íní dí...di  
păpușó<sup>i</sup>/șá sári/se améstică bine și dup-a [ε]...dúpa a<sup>sé</sup>é<sup>o</sup> ší  
...sí [ε] [!] <sup>2</sup>/...lom frúnzá/și...spăl<sup>ăm</sup> frúnza bíni/dúpa  
a<sup>sé</sup>i<sup>a</sup> ší fac sarmálii//

[Se înfundă...î<sup>n</sup> cuptor...aici?]

20 sí...nu.../nú la cuptór [!] //sí pún<sup>i</sup> í uálá/șá-<sup>n</sup> fúndu uálí<sup>i</sup>  
puném...uo f... [ε] [k] farf<sup>u</sup>ríí<sup>i</sup> sau [L] gâtea<sup>t</sup>jí í áśá...  
níști<sup>i</sup> cúrpín<sup>i</sup> níști mûgur<sup>t</sup> dí...di p<sup>u</sup>om/dup-acé<sup>o</sup>á púnim frúnzá/

1. Intervine o altă informatoare care asistă la înregistrare.

2. Rîde ușor jenată : la înregistrare sînt de față mai mulți  
consăteni în vîrstă.

și...púnim sarmállí//deasúpra púnim...frúnzi iăr/si înfúnda/pú-  
nim apă/și...și iá la fert//dúpa ce si f<sup>i</sup>er<sup>b</sup>/...și mănîncî [!] //

Sándú <sup>i</sup>I Mariia  
uóptîspi an<sup>i</sup>

5 fácîm cūrăt într-o cămîră

dacă vrem să dăm cu var să făcîm cūrăt într-o cămîră/punem  
var într-o găleată/il î...frecăm bine/de se muai<sup>c</sup> varu/și după  
aia/...púnim puțin năsip ca s si prîndi varu di peréti/și...  
că<sup>u</sup>tăm bidíneáoa/și dăm cu var//innăi<sup>i</sup>nti de-a da cu var/dreği<sup>m</sup>  
10 ...peréti cu...pămînt//...pămînt cu báligă/să...acoperím...bórti-  
li//și după aia dăm cu var//dacă vrem să dăm cu var...de<sup>u</sup>osebit  
î ... [É] plaf<sup>u</sup>ónu...di sús/fată de peréti/dăm pe ... sus <sup>u</sup>o  
culuare/și...peréti drept áltă cūluare//trágem...dúngă /lá...pe-  
réti/și după aia dăm cu rólu/sau...fácîm cu tapétu//

15 Kéláru Florica  
dóuuzéc<sup>i</sup> [de ani]

an<sup>i</sup>kicá cu tóti [!]

no ierám/...pátru-n scrîsu<sup>b</sup>/și...cîj cóló s-a rup<sup>t</sup> lánțu//  
an<sup>i</sup>kicá cu tóti [!] /și ieu<sup>mi</sup> <sup>i</sup>ă-ă žulí fálca [!] / iăr î...frátî  
20 mei s-au...žulí<sup>u</sup>//  
[și ei ?]  
da//  
[Era cineva acasă?]  
ă...ierá/și...máma/și ierá și tática//și cînd m-an dus în cá-



să/măma a spus că : "s-an că<sup>u</sup>utăt acólo-<sup>i</sup>" /să...níia-m vineá să  
plîng/pi-úrmă/cîn<sup>u</sup>o spus cî "s-am că<sup>u</sup>utăt acólo"-m vineá sî\_rî<sup>d</sup>  
iăr//pi-úrmî iăr m-á mai dus/să...â\_l\_ră [ɛ] [k] répărăm iăr//sî/  
...pi-úrmî...nu ni-a măi\_su<sup>i</sup>it cî/tăta n-o stricăt<sup>u</sup>//

5

Berbéşi <sup>i</sup>I Rodica  
dóispră <sup>é</sup>éce an<sup>i</sup>

[«Batista parfumată »]

noi ne-adū...năam mai mŭlti fėti-ntr-ô\_sêrc/scotém uo batistî  
sî\_fužám în\_júru s\_cêrcului sî cîntám//î...atŭs/fărî sî văd\_uo/  
10 făt\_uo puneám la spát<sup>i</sup>li iî/sî\_fužám//sî fát<sup>a</sup> sêi<sup>ă</sup>ă fužé dípi noi/  
ca sî... [ɛ] lŭá batista sî\_fužé dípi noi cá sî ni prîndî//noi  
fužám rápidi sî\_trešám la loc...// [ɛ] [k] în\_lócu <sup>i</sup>ii//

[Si...dacă nu vedea că ai pus batista?]

sî\_dácî nu videá/trešá-n <sup>i</sup>éjl<sup>u</sup>cŭ...sêrc<sup>u</sup>lui/măgărús//

15

[Si cît stătea ea măgărús ?]

stăteá pînî\_cînd\_î...îi\_lŭa\_lócu álta/veneá\_ál<sup>u</sup>tu măgărús//

Novác Valentina  
am dóisprezece an<sup>i</sup>

659. STRĂOANE [WLAD, 559]

(jud. Vrancea)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: HB

urda

5      uúrda?! ă dîpî cî ă...ă ai scos<sup>tu</sup>...de-acolo...asta cîm sî  
vă spun...caşu din kegătuari<sup>c</sup>/jăntu/prîmū janţ ş-al dóile janţ/  
aşá/ăl púnim în î...în căzānu răspecti<sup>v</sup>/aşá/îi fâşî<sup>n</sup> fuoc sūfi-  
siént aşá că...dăci-î fâş/fuoc<sup>c</sup> pre tări nu sî-nţălēzi nimica  
dintr-însa/...focu sî hîi<sup>c</sup>...puţîn...puţîn/muăli<sup>c</sup>/aşá/ca sî puăti<sup>c</sup>  
10    ia sî urdească//ş-avem... [ɛ] ling<sup>u</sup> rói<sup>u</sup> ăla cări umblăm într-în-  
sa aşá ca sî nu sî lipească<sup>c</sup> pi cazān/cî dăci<sup>c</sup> sî lişes [k] sî li-  
peşti<sup>c</sup> pi cazān/însāmî cî n-am făcu nimica//aşá//zāru...dăci-î  
însprî acriālî/nū sî bāgi cu-ăla...dúlci/cî dăc-uăl baş cu-ăla  
dúlci/...sărbezăşti//ş-atúşa...uúrda iēsî...î lo<sup>c</sup> sî fîi<sup>i</sup> urda  
15    pruăspîti<sup>c</sup>/ia iēsî...ăcri<sup>c</sup>//ş-atúşa...nū mai puăti ca sî...mai i...  
fîi...//

[Şi...pe urmă?]

uo strîng<sup>e</sup>/de-acolu-aşá frumós/cu... [ɛ] sūru ăl-acolo/pui<sup>c</sup>  
în zăgîrnă/...ş-o pui<sup>c</sup> î...frumós iar uo dai pin ap-ăiă...î zāru-ă-  
20    la/ş-o pui<sup>c</sup> dî sî scūrzi<sup>c</sup> ia/fărî sî-î pui<sup>c</sup>...bolován pi dînsa//cî  
dăci-î pui<sup>c</sup> bolóvanu pi dîsa/ăpăi rămîni párcî-î piătrî// [...]

Pricópe 11 11uón  
cînzăşuópt [de ani]



murăturli

murăturî?! [!] cun<sub>u</sub> sî...puni?/io aşă...ştiu sî<sub>u</sub> li pui: a-  
veam beş<sup>u</sup>/sî<sub>u</sub> li puneam la beş<sup>u</sup>//li spalá<sup>m</sup> bîni/-n două api/li pu-  
neam acól<sub>u</sub>//...am pus uo dátî şî<sub>u</sub> cu apă fiartî//dă...n<sup>u</sup> prea am  
5 fos<sub>u</sub> mulţumitî c-am pus şî tálina şî s-o cam<sub>u</sub>... [ε] nu<sub>u</sub> n-o plăcu<sup>t</sup>  
cum<sub>u</sub> o<sub>u</sub> isî<sup>t</sup> tálina//pi<sub>u</sub> urm-am pus...ápa natural-ášă//au<sup>u</sup>d úni  
c-o fierbi/sî<sub>u</sub> i bun ş-aşă//fiartî/s-o laş d<sup>t</sup> sî răcoreşti/...şî  
pi<sub>u</sub> urm<sup>i</sup> s-<sub>u</sub>o torn<sup>t</sup> acólo písti murătur<sup>t</sup>//cî şicî iásî búni//da io  
murăturili meli le-am avú<sup>t</sup> întodea<sup>u</sup>una búni/s-aşă//li vînturám  
10 di cîtiva uor<sup>t</sup>/la beş<sup>u</sup>/la baş<sup>cî</sup>...c<sub>u</sub> aveam...başcî bitonátî/sî<sub>u</sub> n<sub>u</sub> i  
ieşá murăturli/fuárti búni şî gustuásî//cî uopărite-ášă sî mǎi...//

[Şi ce mai pui în ele?]

î...tálini/ardéi<sub>u</sub> â...î mórcev<sup>f</sup>...da/car<sup>t</sup> li-ntăreşti/...p<sub>u</sub>t<sup>m</sup>  
sî púni<sub>u</sub> şî cîtiva frúzî di stejár/p<sup>r</sup> într-însîle-ášă...cî şicî  
15 iar<sub>u</sub> li mai întăreşti/...şî ieşău distúli di búni// [...]

[Da în ce le puneai?]

î<sub>u</sub> sî/io puneam într-o púti<sup>n</sup> d<sup>t</sup> s<sub>u</sub>ei<sup>i</sup>...d<sup>i</sup>...tri<sub>u</sub> şubéri mar<sup>t</sup>.

[!] //am...am avú<sup>t</sup>...gre<sup>u</sup>utate-/am avú<sup>t</sup>...io-am avú<sup>t</sup> şápti  
copi<sub>u</sub>//am fóstu<sub>u</sub> î<sub>u</sub> gre<sup>u</sup>utát//

20 [Cum pregătea<sub>u</sub> putina?]

pú<sup>t</sup>ina? uo uopăreám bîni/cu frúzî di vi<sup>i</sup>î<sub>u</sub>/c<sub>u</sub>...frúzî di  
hrián<sup>u</sup>/...uopăritî bîni-bîni/...mai puneán<sub>u</sub> şî senúşî/...pu<sup>t</sup>îni/  
c-aşéi<sub>u</sub> ierá la bázî că<sub>u</sub> ac<sub>u</sub>o isî<sup>t</sup> cu zóda ásta cári iésti<sub>u</sub>-acúma

[!] // [...] uopăritî bîni/uo spalám bîni/...ş...şá pi urm<sup>i</sup>...  
25 aşázám spalám murăturli-n două api/sî le-aşázám acólo ş<sub>u</sub> li t<sub>u</sub>rnám  
ápa cu sári pòtrivít-ášă cam...dipi gus<sup>t</sup>/şî cîn<sup>d</sup> li vânturám/...  
dácî mǎi<sub>u</sub> trebúia sári mai puneám//cî tic<sup>d</sup>ít sî pui<sub>u</sub> prea multî/...

io<sub>la</sub>...trii<sub>șubérî</sub> pune<sup>a</sup>m cam trii<sub>kilogramî</sub> di sári//...cum  
ierá<sub>pútina</sub> di mări//știi<sub>//șî</sub> p-urmî<sub>cî</sub> vîntur<sup>î</sup>//...uo<sub>măi</sub> gúșt<sup>î</sup>  
//sî<sub>vèz</sub> cùm<sub>îi</sub>//...mai<sub>adâ</sub>u<sup>u</sup>z<sub>puținî</sub> sári//cî<sub>mai</sub> bîni sî<sub>mai</sub> pú-  
ñim dicî<sup>t</sup> sî<sub>hîi</sub> pre<sup>a</sup> sára<sup>t</sup> [!] //șă<sub>ăsta-î</sub> cu mură<sup>a</sup>túrli//încólo  
5 nu<sub>măi</sub> știu<sub>nimic</sub> [!] //

Mariia Ștefă<sup>u</sup>n<sub>șăptizășidóî</sub> [de ani]

[Obiceiuri la naștere]

1e<sup>î</sup>...ní<sub>dúșin</sub> la pre<sup>u</sup>ut/acólō...lu<sup>o</sup>m plocu<sup>a</sup>nli...sî<sub>ni</sub> [ε]  
lo pófta<sub>șî</sub> gústu<sub>nóstru</sub>//...plăpîm<sup>î</sup>... [ε] sau...cũ<sub>sî</sub> mai<sub>kemá</sub> pu-  
fușu<sup>a</sup>ri di sê<sup>le</sup> cî<sub>io</sub> di sê<sup>le</sup><sup>a</sup> am purtát//mî-o botezát<sub>ō</sub>...únu  
di<sub>la</sub> Bucureștî<sub>uo</sub><sup>m</sup> moș a<sup>t</sup> nóstru ș-ápî<sub>î</sub>...î...n-o<sub>lō</sub><sup>t</sup> pufușór  
de sê<sup>le</sup>la cū... [k] dî [ε] mă<sup>a</sup>tásî...șă<sub>măi</sub> finî//uo<sub>lénî</sub> di<sub>matásî</sub>  
//pufușu<sup>a</sup>ri dî<sub>iește<sup>a</sup></sub> sî<sub>ia</sub>/cadour<sup>î</sup>/v<sup>r</sup>ásîcî<sub>lă</sub>...copîl<sup>u</sup>/ei!/pî-úr-  
15 mî<sub>ni</sub> dúșim<sub>cumpărăm</sub> lumî<sup>a</sup>nări/nu<sub>ș</sub> sî<sub>și</sub> trébu<sub>pē</sub>-acólu...ba<sup>t</sup>...  
[k] pamblî<sup>ș</sup>î/...pamblicî<sub>dî</sub>-sî<sup>ns</sup> șî b<sup>î</sup>h<sup>î</sup>etî<sub>sî</sub> mai<sub>cumpărî</sub>/...  
scútișî/...cămășú<sup>t</sup>î...ăsta-î<sub>lă</sub> ū<sup>u</sup>m<sub>bot</sub>h<sup>î</sup>ez//sî<sub>ni</sub> dúșim<sub>la</sub> pre<sup>u</sup>ut  
șî... [ε] îl [ε] blagoslovéștî-acólo//șî-ăsta-î<sub>cu</sub> botezu//

[Și pe urmă, acasă...?]

2o<sub>ăcăsî</sub>/iar/púnîm<sub>cumătra</sub> la măsî<sub>cólo</sub>/cu ș-ăvém<sub>noi</sub>/uo<sub>gă-</sub>  
lî<sup>nî</sup> friptî/sau...măi<sub>știu</sub> io<sub>și</sub> [!] /bunătăt/cozonăc<sub>utări</sub> nu<sub>știu</sub> sî [!] /stă<sub>la</sub> măsî<sub>cu</sub> cumătra/a dó<sup>u</sup>uza a trii<sub>za</sub> sî spálî  
copîlu<sub>di</sub> mîr/...

[Și se scoate din mir?]

25<sub>da</sub>/sî spa [k] sî scáldî//năș<sup>î</sup>-sa//uo<sub>l</sub> scáldî<sub>dim</sub> mîru<sub>șála</sub>/  
...șî<sub>sî</sub> skimbî<sub>copîlū</sub>...



[Cum se scaldă?]

că apă și puni-acólu: puni ful<sup>l</sup> dacă ai di...cuc<sup>u</sup>/ [!]

[De ce?]

[...] di<sup>z</sup>și? [...] ca s<sup>i</sup> h<sup>i</sup> i<sup>l</sup> măi cu talent<sup>u</sup> v<sup>o</sup>le<sup>o</sup>ac-așă [!]

5 // [...] măi cu talen<sup>t</sup> așă știi/dă...n<sup>u</sup> pre s<sup>i</sup> găs<sup>a</sup>s<sup>c</sup> acuma//c<sup>u</sup>s<sup>u</sup> de  
șii//<sup>a</sup>șă ieră uodată punem în scaldătuarea copillu: șic<sup>i</sup> a<sup>u</sup>...p<sup>e</sup>ni  
di cuc/și p<sup>e</sup>ni di...păsări/di...care-avem noi în c<sup>u</sup>r<sup>t</sup>i știi/álbi/  
cól<sup>u</sup>/um pic<sup>e</sup> di... [k] u<sup>o</sup>u<sup>o</sup> s<sup>i</sup> p<sup>u</sup>ni-acólu/fl<sup>u</sup>or<sup>i</sup>/...s<sup>i</sup> p<sup>u</sup>ni-<sup>n</sup>  
scaldătuarea copillu<sup>i</sup> c<sup>i</sup>n<sup>u</sup> s<sup>i</sup> scald<sup>i</sup> di...di<sup>m</sup> mir<sup>u</sup>//și aș...at<sup>i</sup>-  
lo ta-i<sup>t</sup> t<sup>o</sup> t<sup>o</sup> ancólo s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> măi știu? [!] cam ásta-i//

[Aceeși]

[Obiceiuri de Sfîntul Andrei]

la noi s<sup>i</sup> úng<sup>i</sup> cu usturó<sup>i</sup>//c<sup>i</sup> z<sup>i</sup>și c<sup>i</sup> v<sup>i</sup>ni lúpi<sup>i</sup> i pi lă ú-  
șil<sup>i</sup>...la v<sup>i</sup>ti/pi la uoi/ [!] pi la puártă/pi la u<sup>u</sup>s/úni stai//  
15 copii miș i<sup>i</sup>-amăzēs/c<sup>i</sup> z<sup>i</sup>și c<sup>i</sup> "v<sup>i</sup>ni măm<sup>i</sup>-n<sup>u</sup> sara ásta úmb<sup>i</sup> lúpi  
s<sup>i</sup>-mpărtăș<sup>i</sup>"//c-așă uo fos uodată pi...timpur<sup>i</sup>//

[Cum?]

c<sup>i</sup> z<sup>i</sup>șá c<sup>i</sup> s<sup>a</sup> împărtăș...Sfîntu Piétru/da...noi vorb<sup>i</sup>m da n<sup>u</sup>  
cunăștim!//Sfîntu Piétru/z<sup>i</sup>și c<sup>i</sup> s<sup>i</sup> ducă acólo úni ieră...s-adu-  
20 ná lúpi i lă...terénu lor<sup>u</sup>/și-acól<sup>u</sup>/i-mpărtăș//și i<sup>i</sup>/plecá<sup>u</sup>//cu  
túrma lor<sup>u</sup>//únu-<sup>n</sup> cóló...únu [k] do<sup>i</sup>...tri<sup>i</sup>/c<sup>i</sup>t plecá//și a<sup>i</sup>isá  
i sáti/și "măi úz<sup>i</sup>n cu usturó<sup>i</sup>/c<sup>i</sup> dacă úz<sup>i</sup>n cu usturó<sup>i</sup> n<sup>u</sup> s-apró-  
ki<sup>i</sup> lúpi"//măm<sup>i</sup>/"î<sup>n</sup> sara ásta"/>

ei dim<sup>i</sup>neáta-ntrebá copii<sup>i</sup> șic<sup>i</sup> "mamăi<sup>i</sup> ióti-o v<sup>i</sup>ni<sup>t</sup> Sfîntu  
25 Andri<sup>i</sup> da lúpi [!] n-o v<sup>i</sup>ni<sup>t</sup>!"//ásta i<sup>e</sup>ști drága má<sup>i</sup>/da//

Florica Țe Amări<sup>u</sup>ți  
șai<sup>u</sup>șăș<sup>i</sup>unu di-an<sup>i</sup>

amînar<sup>i</sup>cu

i<sup>1</sup>asci că<sup>u</sup>tă<sup>m</sup> pim păduri//da/pi<sup>1</sup> la copă<sup>z</sup>s/bătrîn<sup>1</sup>//gă<sup>s</sup>ă<sup>m</sup>...  
cîti-ó potc<sup>o</sup>avă...di i<sup>1</sup>asci/cî ie<sup>z</sup>ă ca cum ar fi di cămili<sup>1</sup>//...uo  
[ε]. cokitî...di...cal/aş<sup>1</sup>//ş-ăpăi<sup>u</sup>oi [k] uo disfăşam/s-uo<sup>h</sup>ier-  
5 be<sup>1</sup>an cu şe<sup>u</sup>n<sup>u</sup>şă//cu şe<sup>u</sup>n<sup>u</sup>şî...uo pune<sup>1</sup>am la uscăt/şî-m scote<sup>1</sup>am fă-  
şui c<sup>o</sup>lo/şî...scote<sup>1</sup>am amînar<sup>i</sup>cu/s<sup>1</sup>cu...k<sup>1</sup>atrî [k] n<sup>u</sup>cu k<sup>1</sup>atrî/cū...  
crémini/îi sp<sup>u</sup>ni crémini/s<sup>1</sup>cî<sup>1</sup> scăpar<sup>1</sup>am...prinde<sup>1</sup>ă fu<sup>o</sup>cu//de-ac<sup>o</sup>-  
le-aprinde<sup>1</sup>am tîgarî/făş<sup>1</sup>am fu<sup>o</sup>cu-m păduri//...nu mā ave<sup>1</sup>am...sufl<sup>1</sup>am  
ca s<sup>1</sup>s-aprind<sup>1</sup>î...i<sup>1</sup>asca s<sup>e</sup>ă<sup>1</sup>a/s<sup>1</sup>făş<sup>1</sup>am fu<sup>o</sup>cu-m păduri//sî nimer<sup>1</sup>ă  
10 di m<sup>u</sup>lti uor<sup>1</sup> di n-ăve<sup>1</sup>am k<sup>1</sup>bri<sup>t</sup> la n<sup>o</sup>i<sup>1</sup>//i<sup>1</sup>a<sup>1</sup>ădî b<sup>1</sup>ăi...băe<sup>1</sup>ti!<sup>1</sup>ădî  
uo bu<sup>1</sup>că di i<sup>1</sup>asci-ncu<sup>1</sup>ăşi/şî făşim noi f<sup>o</sup>cu-ac<sup>u</sup>ma!"/uo crémini/s<sup>1</sup>  
cu amînar<sup>i</sup>cu/...făş<sup>1</sup>am fu<sup>o</sup>cu-m păduri//t<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> e<sup>1</sup>an harăz/t<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> e<sup>1</sup>an l<sup>1</sup>emni/  
dorn<sup>1</sup>am la uo<sup>1</sup>ăia/c-aş<sup>1</sup>ă ier<sup>1</sup>ă tîmpurli//n<sup>u</sup> ca ac<sup>u</sup>ma//

Necul<sup>1</sup>ai Mititelu  
pătruzăşin<sup>u</sup>ă di a<sup>1</sup>n<sup>1</sup>i

15

la uo<sup>1</sup>ăi

ac<sup>u</sup>ma dăcî-i spui la u<sup>1</sup>um bă<sup>e</sup>t de i<sup>1</sup>ista: "pîi...sî dornim  
la uo<sup>1</sup>ăi"/"sî-i a<sup>1</sup>s<sup>1</sup>ee<sup>1</sup> uo<sup>1</sup>ăi?"/uo<sup>1</sup>ăi i<sup>1</sup>i nu mai şti<sup>1</sup>i sî-ns<sup>1</sup>am-  
nă [!] //

20

[Unde ave<sup>1</sup>ăti odăi , aici?]

ăi...la păduri/...î...la c<sup>o</sup>dru/înc<sup>o</sup>lo//n<sup>u</sup>/pe i<sup>1</sup>isă/n<sup>u</sup> mai  
sunt//

[Şi ce făce<sup>1</sup>ăti acolo?]

1. Gest.



strîză cîti...dôu trii cărut/di fîn/la uodăii/fășă... [ε]  
 frûzi/...snopurt<sup>t</sup> di frûzi/...fășă cîti-o căkit-acol cîti șăptizăș  
 uopzăș di...snop<sup>t</sup> di frûzi/ș-ăpăi<sup>i</sup> fășă un țarc pēntu...uoi/  
 pēntu căpri...kăr dac-aveă ș-uo vâcî uo țineă acolo-ntr-om pătut<sup>u</sup>  
 5 /...la cuasta uodăii/...șî-i...băețî<sup>o</sup>...cări mai puneă cîti-o  
 sprimblî piŋ copăș prindeă...găit<sup>i</sup>/kitigoi<sup>u</sup> [i] că așă sî spūni la  
 noi aiișă/...pășâr<sup>t</sup>//puneă făcălētu pi žam/ș-ăpîi<sup>i</sup>...vineă acolu  
 ...pășîrea...kitigoiu/șî...șuguleă//șî noi cu bătu pi dinuntru:  
 țac!//kică kitigoiu žos/ăl frižam/așă ieră im mîntea nuăstrî cop-  
 10 kilărească//

[Ce-i aceea sprimblă ?]

sprimblă//un arc îndoiēt/șî c-o sfoări/la căpî<sup>d</sup> avé uo gâ-  
 ūur-așă<sup>1</sup>/șî aiișă<sup>2</sup> punēm uo bucățîcî di cucuruz<sup>u</sup>/popușoi<sup>u</sup>/da cucu-  
 ruz/șî ieră mai rău/inhi<sup>p</sup> t așă-ntr-om băț/...vineă...găitîli/șî  
 15 ...cînd dădeă sî puîi pi crângi... [k] pi bătu șála/kică bătu//  
 ș-ăpăi<sup>i</sup>...sî strîză// [...] sfuăra șeî<sup>i</sup> cări ieră pūsă imprižuru  
 bățulu/...cîŋ cădeă bătu/șî dușă pișuărili-n žos//șî arcu șála sî  
 ... [k] i<sup>j</sup>ș dădeă drumu//ș-o strîză...cu pișuărli lă...la harăgu  
 șála...ntors//sprimblî-i spuneă//ș-u gășă i vii<sup>i</sup>//uo luam uo tă-  
 20 iām uo...žumuleām noi acolo...fășām mîncări [i] //ieră bini//acuma  
 nū sî mai făși//

[Același]

io am vini<sup>t</sup> dipi mām<sup>a</sup>

[Unde ești născut?]

25 în...in Crúșă di Sús/Pășu//

[La cîți ani...ești venit aici?]

1.- 2. Explică, gesticulînd.

î...la uopt<sup>tu</sup> an<sup>i</sup>//da//în şcoál-aiis-am învaţat//

[Da'...cum de-ai venit aici?]

îi...măma mea de-aiis//da/sî tătă neų îi diŋ Crúşa di Sús//

Păşu//

5

[Ce s-a întâmplat?]

s-ō...dispărţit<sup>t</sup> di tătă ierá cam...îi plăşé uoleşáci beţíia/  
sî tîné cam di diŋsa-m...permanént/sî...mămii nu i-o plăcút//...  
s-o dispărţit<sup>t</sup>//sî/io\_ăm\_vini<sup>t</sup> di pi mām<sup>a</sup>/cî...tătă...dacî to<sup>t</sup> sî-m  
bătă meréu//...nū măi găsă<sup>m</sup> mîncări/la timp//...mă sculá diŋ s<sup>u</sup>ōm<sup>tu</sup>  
10...cî sî mă du<sup>c</sup> sî i-ăduc tîgăr<sup>i</sup>/cî<sup>t</sup> n-aveá tîgăr<sup>i</sup>//...cî ierá  
fumător//...aşá ió\_ăm\_fuзі<sup>t</sup> di la tătă//s-ăm\_vini<sup>i</sup> la măma//cân\_ăm  
împlinit<sup>tu</sup> sî<sup>u</sup> io\_uopt\_ăn<sup>i</sup>...ăm\_vini<sup>t</sup> la mām<sup>a</sup>//

acúma/"măi băiēti pîi cū s<sup>i</sup> [k] ūn\_s<sup>i</sup> ti dau io la şcoáli?/  
pîi du-ti-ac<sup>u</sup>ōlo//c-acōlo iēs<sup>u</sup> trecút în şcuálă"/câ...am învaţat  
15 în clăsa-ntăia cîn ierám di şapti\_ăn<sup>i</sup>/acōlo m-o dat//

ăm\_fuзі<sup>t</sup>//s-ăm\_vini<sup>i</sup> la măma//s-o dus mām<sup>a</sup> la Păşu/la Crúşa  
di Sús//...n<sup>i</sup>-o scos áctili di lă...profésoru de-acōlo învătătoru/  
c-aşá sî...kamá acōlo ierá...şcuálă di pătru\_ăn<sup>i</sup>//şcuálă primári  
//sî m-a\_ădús aiis//aiis\_ăm\_mai\_învaţat iar vo doi\_ăn<sup>t</sup>//...s-<sup>u</sup>o-n-  
20 tîmplă<sup>t</sup> cî... [ε] ūo\_fos\_ălti tîmpur<sup>i</sup> gréli/víti/úna álta/s<sup>i</sup> "hăi  
la păduri!"// "hăi la mŋnci/dac<sup>ă</sup> is\_comvini sî stai...la [ε] tátu  
de-al doilea"/c-avém ...avém tătí de-al doilea\_acúma//sî "dac-ăi  
vini<sup>t</sup> la mă-ta aiis/pui mîna pi mŋnci//dacî nu/dú-ti la tá<sup>t</sup>-tu!"  
//sî n-a<sup>m</sup> mai\_învaţá<sup>a</sup> cárti//mă dúsăn\_lă...păduri//trébuiám sî mă  
25 duc acō<sup>lo</sup>/ún<sup>d</sup> i mă trimetea tătă de-al doilea//nu...n<sup>u</sup> ierá di pi  
gústu n<sup>i</sup>eu//ierá di pi gústu lūi//

[Acelaşi]<sup>1</sup>

1. Textul a fost înregistrat la sfîrşit, în cursul alcătuirii fişei fonogramice a informatorului.



plășinta cu brîzî

ă...plășinta cu brîzî sî fâsi-n felu următor: fâsim aluătu  
/pēntru f<sup>u</sup>oi//pūnim: dō<sup>u</sup>...trēi yōuā la...foi/zăhîr/vanîlii/...  
sî fă<sup>i</sup>îni//sî li...mūiēm...dăc-avēm lăpti/lăpti//dăcî nu...pūnim  
5...ăpî călduțî//pūni<sup>m</sup> tăica/c-așă...sî...yorbēsti la noi//pūnim  
tăica...tōt la fel yō mūiēm în apă/sî-i fâsim aluātu//dūpă așēa  
fâsim...zămîntōcu//ăcōlo punēm puțîni drojdi...sau tăicî prōpiu-  
zîs/ășă/...ă...punēm: yōuāli/ămestecăt cu lămîii/...cū...vanîlii<sup>i</sup>  
/diferîti mirōsur<sup>i</sup>//s-apōi pūnim brîza//li pūnim um pic la răsă-  
10 ri<sup>t</sup>/sî-sēpi<sup>n</sup> sî-ntîndim fuăia dūpă s-o răsărit...aluātu/-ntîndim  
fuăia sî pūnim...zămîntōc//

[Umplutura aceea?]

ășă//ășă/umplutură așēa/pi<sup>i</sup> urmă li fâsim...li strîzî<sup>n</sup> sî  
li pūni<sup>n</sup> lă...li pūnim la tăvî//dăc<sup>i</sup> li fâsim la tăvâ//lă...cup-  
15 tōr//dăcî nu/noi li cūășî<sup>n</sup> sî-n...ulēi//

[Ce înseamnă zămîntoc ?]

zămîntōcu înșămnî alu [k] ăstă...umplutură plăcîntii//da//

Toderița Răga

pătruzășidōi [de ani]

[Ce a făcut subiectul azi]

ăstîz...m-an sculă<sup>t</sup> d<sup>i</sup> dimineătă//m-an d<sup>u</sup>s la mașîni/m-o  
văzūt sofiēru/sî "hăi s pūnim benzî<sup>n</sup>i"//ă m pus benzîni/ă m plecā  
la Focșan<sup>i</sup>//cū...to<sup>v</sup>ărășū...Mărășcu//ni-ă<sup>n</sup> d<sup>u</sup>s la Focșan<sup>i</sup>...lă  
băzî//că sî lom niști f<sup>i</sup>er/sî l<sup>u</sup>om tablă/cartōn<sup>u</sup>//...n-an găsî<sup>t</sup>

dici<sup>t</sup> niști ca<sup>u</sup>șucur<sup>t</sup> di mașin<sup>t</sup>//a<sup>m</sup> lua<sup>a</sup> ca<sup>u</sup>șucurli di mașin<sup>t</sup>/  
ne-am întors și ne-am dus pi<sup>a</sup> la arii<sup>i</sup>/pi<sup>a</sup> Gaván<sup>1</sup>//a<sup>c</sup>colo cîn<sup>i</sup> ni-o  
văz<sup>u</sup> președintili supără<sup>t</sup> pi<sup>a</sup> noi/ni-o lua<sup>t</sup> la sár<sup>t</sup> "cî<sup>a</sup> un<sup>i</sup> am  
umblá<sup>t</sup> pîn-acú?"//pîn<sup>t</sup> pi<sup>a</sup> la doi<sup>i</sup> pi<sup>a</sup>//sî "pé<sup>n</sup>tru ásta" sî "vă dú-  
5 sî<sup>t</sup> la bolován<sup>t</sup>/î<sup>a</sup> șuș<sup>t</sup>ta<sup>2</sup>/și cără<sup>t</sup>...bolován<sup>t</sup> pîn<sup>i</sup> disár<sup>a</sup>"//  
ne-an<sup>a</sup> dus/noi n-áveam mîncá<sup>ri</sup> la noi//sî sî fáșim sî sî fá-  
șim?//fá<sup>r</sup>i mîncári/cun<sup>s</sup> sî stám tuát<sup>i</sup> nua<sup>p</sup> [k] tuát<sup>i</sup> zîua acó<sup>lo</sup>?!  
//am<sup>a</sup> dus dóu<sup>i</sup> mașin<sup>t</sup>/di bolován<sup>t</sup>/ne-an<sup>a</sup> dus pîn<sup>i</sup>-m<sup>a</sup> Pân<sup>c</sup>u/am cum-  
părát niști mîncári/am<sup>a</sup> întors ínapói//am íncărcát iá<sup>r</sup>i bolován<sup>t</sup>/  
10 ...pi<sup>a</sup> la trii<sup>i</sup> jumát<sup>i</sup>-i spu<sup>i</sup> șof<sup>i</sup>ér<sup>u</sup> lui:

"bă<sup>a</sup> nea Neculái/știi<sup>a</sup> șevá<sup>w</sup>?"//

"sî?"

sî: "há<sup>i</sup> íncărcám<sup>a</sup> u<sup>o</sup> mașin<sup>i</sup> di...pái<sup>i</sup>/și plecám<sup>a</sup> la deal<sup>u</sup>"//

"há<sup>i</sup>"!//

15 am<sup>a</sup> íncărcát u<sup>o</sup> mașin<sup>i</sup> di pái<sup>i</sup>/și-am plecá<sup>a</sup> la deal//am<sup>a</sup> dus  
pái<sup>i</sup> la Talapán /an<sup>a</sup> cîntărit/an<sup>a</sup> discărcá<sup>a</sup> mașina/am<sup>a</sup> vînit acásá//  
m<sup>a</sup> vînit acásá/m-an<sup>a</sup> skimbá<sup>t</sup>/ș-am íeșít ín<sup>a</sup> sát//

Bîndác Neculái<sup>u</sup>

uóptusprăzêci [ani]

20

cum sî<sup>t</sup> fáci mămálíga

cum sî<sup>t</sup> fáci mămálíga: á...spălám cáunu/după cê spălám cáunu  
puném apă in [k] cî<sup>t</sup>ă mămálíga vrê<sup>n</sup> sã...fá<sup>c</sup>em...măi<sup>a</sup> mică mai<sup>a</sup> má-  
re//...și u<sup>o</sup> lăsám ca sã clocoteáscă//și...presărám fá<sup>i</sup>ină/deasú-  
pra/puném sáre/și după cê clocot<sup>i</sup> este<sup>t</sup>/puném fá<sup>i</sup>ină//...doi/trei  
25 pumn<sup>t</sup>/și-o lăsám sã fêarbă bîne-bîne-bîne și după acê<sup>a</sup> u<sup>o</sup> lom<sup>a</sup> la

1. Nume topic.

2. Numele unei părți a satului.



mesteca<sup>t</sup>//

da să mai făce și al<sup>t</sup>fel//

[Cum?]

5   ă...după cē...pūnem apă/pūnem sare/făcē<sup>n</sup> că u<sup>n</sup> tēr<sup>c</sup> și lă-  
săm tēr<sup>c</sup>u-ăla să feărbă bine-bine-bine/și după acēa pūnem făi<sup>n</sup>ă/  
și u<sup>o</sup> l<sup>u</sup>om la mestecăt//

și...după cē<sup>e</sup>ă [!] după c-o mestecăm/u<sup>o</sup>...făcē<sup>n</sup> cu līngu-  
ră...

[Ce zici că faci?]

10   u<sup>o</sup>...plipīm//

[Așa se spune?]

da//și după cī făcīm cu līngurā/u<sup>o</sup> răstu<sup>r</sup>nām/pă fund/pă  
farfurii<sup>e</sup>//

[Pă sau pe se spune?]

15   pe fun<sup>d</sup>/pă... [!] pī farfurii<sup>i</sup> [!] //

Rodica Amăriuți

nouăsprăzece [ani]

[Ce a făcut subiectul azi]

20   astīz m-am sculā<sup>t</sup> la u<sup>o</sup>ra trei ș-un sfert//am vru<sup>t</sup> ca să gă-  
totīm mai degrabă//am fos<sup>t</sup> cīn<sup>e</sup> din casă/tata mama...īncă...două  
surorī//și pe un<sup>d</sup>e...pe un<sup>d</sup>e mērgem noi/ī...trēcēm ī apa șușitī<sup>i</sup>  
//am trecu<sup>t</sup> dīzdīmineāt-/am plecāt ă de-acasă la patru și două-  
zēc//nī-am dus acólo/nu īerā dāt cu prășitūārea//după... [k] am  
da<sup>t</sup> zēce rīndurī fără prășitoāre/și ne-am ī... [k] īntre timp a-  
25   vīnit ī...conducturi/cu că<sup>i</sup>ī/și ne-am rūgā<sup>t</sup> că sī dēi<sup>i</sup> cu prășī-  
toārea//am ī termina<sup>t</sup> lā...u<sup>o</sup>ra două//după cē m-am [ε]...<sup>a</sup>m ter-  
mina<sup>t</sup> am venīt acasă/și...am [ε] am pus să īm fac mīncare pēntrū

...mîine/...ca sî plec tît...dimineatăî//

[Aceeasi]

mămăliga

mai întîi...apînd fuocu/pun î...apî-n\_çeyon/...îl pun î...  
5 şî pînî cînd...fêrbi\_bîni//cînd...fêrbi/cînd sî uumflâ/pun â fă-  
îină/...cîti trébuii/sî n-o fac niş prea muale [k] muali...niş  
prea vîrtoasă/sî pî urmă uo laş di fêrbi puţin/uō...iau mai întîi  
/sî uō zămîntesc/daş puţin cu făcăleţu pîn\_ia/sî pî-urmă...dipi  
şî fêrbi...mai mult uo iau la mestecăt//ş-uō mes...<sup>1</sup> după cî amēs-  
lo tic î mămăliga/uo laş î bîni dî sâ răscoacă/sî pî urmă pun î...  
uor pun un fund/di lemn/pi māsă/...uōr pî farfuriî/sî...iau...  
çeyonu cu tîtu/sî...torn mămăliga pi māsă//

[Dar mai întîi...n-o....?] <sup>2</sup>

da/uō tipăresc/cu lingurî/di lemn//cî...cu lingurâ di fer  
15 nû sî puată/cî...astă sînt şî...lopăţeli//di tipărit mămăliga//

Mitîtelu Minuţa

[14 ani]

cum am prăşît éstîz lă...porumb

cū...săpa/bîni ascuţî/trébui sî...prăşîm...dăm î...uor pî  
20 lingî butuc...depîndî undi-î prăşîm//uor la...porumb/mai alés  
noi cum am prăşît éstîz lă...porumb/...prăşîm î...tăiem bîni mo-

1. Se întrerupe înregistrarea şi se schimbă banda de magnetofon.
2. Anchetatorul sugerează prin gest cum se tipăreşte mămăliga.



hóru/...dí\_lă...porúmb ún<sup>d</sup>i nú\_sî p<sup>u</sup>áti smúl<sup>g</sup>im cu mîna/cá\_sî nu  
rămînî/...moş<sup>u</sup>no<sup>i</sup>im bîni...î porúmbu/...şî\_pî lîngî fasóli cú-  
burli cu fasóli/trébui sî dăm/bîni/cári nu/...putém sî/tă<sup>i</sup>iem mo-  
hóru smúl<sup>g</sup>im dî prin fasóli/nu sî lăsî...porúmb/in\_fasóli/-<sup>u</sup>cu-  
5 bu dî fasóli/cî trébui sî...creáscî şî fasólea/...dăm\_aşa...bí-  
ni/prăşim...písti tot/...sápă totalî\_său...númai\_pî rîndu di po-  
rúmb/...

[Ce înseamnă sápă totală ?]

sápă...totalî da/písti tot//şî prîntri...porúmb/şî prîntri  
10 rîndu dî porúmb//cá\_sî nu măi\_fîi...buruiană//

[Aceeasi]

660. BOLOTEŞTI [ALR I, 596]

(jud. Vrancea)

Culegere: 1970; SD, DH; transcriere: DH

15

[Părînga]

părînga íestî\_u<sup>u</sup>lém<sup>n</sup> dî vo trii métri dî\_lung<sup>cu</sup>/su<sup>b</sup>tîri di  
uop<sup>t</sup>/in\_diamétru/ăşă...//uopt\_in\_diamétru/la néljucu lui íestî u<sup>u</sup>  
cápî<sup>d</sup>dî\_lanţ...sau\_u...p<sup>u</sup>a\_sî hîi<sup>i</sup> făcút<sup>d</sup> dî...h<sup>e</sup>răr<sup>i</sup>/u<sup>o</sup>...u<sup>o</sup> bu-  
cătî\_mai\_lá<sup>tî</sup> deasúpra.../şî\_u<sup>o</sup> b<sup>u</sup>cătî\_mai\_lát<sup>i</sup> disú<sup>p</sup>t<sup>t</sup> pî...u<sup>o</sup>  
20 cru<sup>u</sup>culi<sup>tî</sup> micî/cári-î cî<sup>t</sup> lă<sup>t</sup>îmea cúbăru<sup>u</sup>/...cî<sup>t</sup> cî<sup>r</sup>comferî<sup>n</sup>ta  
cúbăru<sup>u</sup>/şî\_la cápîtu...î cru<sup>u</sup>culi<sup>tî</sup>î ári dóyu [ε] î...tă<sup>i</sup>etúr<sup>t</sup>  
cu\_h<sup>e</sup>răstău/ca sî nu scápî<sup>tî</sup> şubăru//ăi! legátî dî sus di părî<sup>n</sup>-  
gî/cúbăru sî cumpăn<sup>e</sup>ştî sus pî [k] di...părî<sup>n</sup>gă//şî íntri doi\_u<sup>u</sup>-  
mî<sup>n</sup>î m<sup>e</sup>rgî\_cúbăru agă<sup>t</sup>ă<sup>t</sup>!//ş-ol dús/şî-l răstór<sup>n</sup>t la\_cádî//şî\_las  
25...la\_cádî cîn<sup>d</sup> pui\_cúbăru dî\_şos/doi\_u<sup>u</sup>m<sup>i</sup>n<sup>t</sup>î ia u<sup>u</sup>nu dî-o\_pártî-  
dî-o [k] gúra cúbăru<sup>u</sup>/şî...î<sup>u</sup>l\_răstuar<sup>n</sup>î cúbăru-<sup>u</sup>cadă//

[Și oamenii care duc părînga ...?]

sî kámî părîngár<sup>u</sup>//

Mardári Vasíli

am cînzășîunu di-an<sup>t</sup>

5

la strîns di\_fîn

înaiîntî cînj\_cosă\_la...fîn<sup>u</sup>/l<sup>u</sup>am triî patru uámin<sup>t</sup> sî co-  
sîm uo suprafatî cît mai mári cí [ɛ] c<sup>u</sup>cît cosám<sup>u</sup> iará bun//sî-  
nu híîi rîndur<sup>t</sup>...!//noi cosám/cu tótî/cît puteám într-ó\_zî/s-a  
dóuza-<sup>l</sup> terminám//î...dáci ploá<sup>l</sup>-întorcám [k] il cosám s<sup>t</sup>\_di  
10 pî\_úrma nuástrî rămîneá brăzdî!//dáci ploá sî-ntuárčí bráz<sup>da</sup>//  
dáci\_nu\_încól<sup>o</sup> r<sup>ă</sup>mîn-eșá//pări sî <sup>u</sup>súcî//cîn fî [k] a-ncepu<sup>t</sup> sî-  
súni/\_iستی bun di\_strîs//

ășá//cîn<sup>u</sup> vâ<sup>d</sup>\_cí-î bun di\_strîns/l<sup>u</sup>om pát<sup>ru</sup>/cînc uám<sup>i</sup>nî/sau-  
copkîi/sau\_fiméi/plecám cu tótî la strîns di\_fîn//ântái\_ál strîn-  
15 ġim dim\_brăzdî/-l fácim páli//șî dim\_páli/s<sup>t</sup>\_fáci p<sup>u</sup>orcoáiî//șî-  
dim\_p<sup>u</sup>orcoáiî/sî\_fáci căkiť//șî dip<sup>î</sup>\_čí sî\_fáci căkiťîli/-<sup>l</sup>lă-  
sám acól<sup>u</sup> triî\_pát<sup>ru</sup>\_cîn\_zîli/kar uo săptămîni/sî-î púnim nísti  
crus deasupra di\_póp<sup>ă</sup>ușóî sau di ará<sup>z</sup>/ca sî nu-l\_ea vîntu/...șă  
...cí\_socotîm noi că\_s-a\_pálu<sup>i</sup>t<sup>t</sup>\_bíni/îl [k] vînim cu\_cărúta cu  
20 loitrár<sup>t</sup>/...únu [ɛ] stă zos dá cu\_fúrca/șî áltu sus<sup>u</sup>/ul\_încárcî/-ŋ  
cărúťî//<sup>d</sup>pî\_ă-a-ŋcárcá\_cărúta/-î ġini/uo legám c-un\_drúġ...di\_fîn  
sî kámî/...pî\_de-a curmezîș/la noi s<sup>t</sup>\_leágî//dáci vreî/î<sup>l</sup>l\_îež  
șî\_pî\_de-a lúngu//d<sup>t</sup>la protáp la ġinîmî//ě<sup>l</sup>merz ácás<sup>t</sup>/s-ácásî-<sup>l</sup>  
...ál sui\_îp<sup>u</sup>\_fînáriîi/sau il sui\_încláie mári cu\_fîn<sup>u</sup>//

25

[Același]



la priveghi

[Cum se făcea priveghi?]

da//înaînti...vineá rúđili/v<sup>i</sup>neá prétini/tòt sátu//v<sup>i</sup>neá  
...şî cunoscut<sup>t</sup> şî [ε] to<sup>t</sup>...cári-1 iubeá!//da//to<sup>t</sup> vineá la pri-  
5 véghu//cári-1 plîngeu/cári vorbeáu/cári sp<sup>u</sup>neá p<sup>u</sup>ov<sup>i</sup>est<sup>i</sup>!... ál<sup>i</sup>ti/  
...făcău că cápră.../sî mascáu/rîdeáu/spuneáu...//i...ěi! mai ju-  
că bîza!//aşá//mî-am ad<sup>u</sup>s amînti!//sî tîneá aşá di c<sup>u</sup>oti/şî dădeá  
c<sup>i</sup>ti-ş pálmî [!] //şî...sî buşáu/sî trînteáu/rîdeáu...//áltu dă-  
deá mai tári//áltu mai încét/áltu...dădeá kar dinadîns/ca sî-1  
10 duári...//făcă glúmi//glúmi di...leşîneau di ris t<sup>u</sup>ot<sup>i</sup>//ápăreú c<sup>i</sup>-  
ti cîn sási...pi\_rînd<sup>t</sup>/tot felu di [ε] ...di básmi/spuneáu!//ca  
sî-1 rîdî lúmea/cî sî fîii m<sup>u</sup>rtu viésălu//... [ε] aş<sup>a</sup>...cuş sî a-  
yuzá dim bătrîn<sup>i</sup>//făcău...î<sup>n</sup> fêl şî fêl di fêl di...di di scăma-  
tori<sup>i</sup>//ca sî fîi<sup>i</sup> mei frumós//ca sî fîii m<sup>u</sup>rtu mai viésălu//

15

Mari<sup>i</sup>ă Ce Vîlcu  
şăizăşcînc<sup>i</sup> [de ani]

cláci

[Spune-ne cum se făcea...o clacă?]

la mîni-ş c<sup>u</sup>rti...! d<sup>o</sup>mnu...Mîrca<sup>1</sup> ş<sup>i</sup>ti<sup>i</sup>... [!] //  
20 sî d<sup>u</sup>că...culegám di pi\_cîmp porumbu/l-ad<sup>u</sup>cám<sup>u</sup> în c<sup>u</sup>rti-e-  
cási/pi\_urmî sî d<sup>u</sup>că fîe<sup>t</sup>li şî s-ajutá//cu băi<sup>é</sup>t/cu f<sup>i</sup>éti/...ş-à-  
pîi<sup>i</sup> [ε] nú sî d<sup>u</sup>că ié<sup>i</sup> cî<sup>t</sup> vineá!//c<sup>i</sup> dac-aveán cîn<sup>s</sup> f<sup>i</sup>éti.../  
şî vă-şkipu<sup>i</sup>ti?! [!] //v<sup>i</sup>neáu cî<sup>t</sup> d<sup>o</sup>uza<sup>j</sup> di băi<sup>é</sup>t!//sî fî av<sup>u</sup>t

1. Se referă la profesorul de limba română care ne-a înso-  
ţit în tot timpul anchetei prin sat, prezent la înregistrare.

douăză<sup>j</sup> di căru<sup>t</sup> sî<sup>i</sup> li cur<sup>i</sup> tî<sup>i</sup>-ntr-o sârî!//nu ma<sup>i</sup> aveăm! [!] //  
cît î...

[La păpușoi...asta?!]

da<sup>a</sup> da//lă păpușoi//cîntău/glumeau/cări...

5 [Mai și lucrau...?]

nū! nū ma<sup>i</sup> cură<sup>tet</sup>tau//să dădea<sup>tet</sup> pi<sup>i</sup> fuoi<sup>i</sup>...!//sî...vâi! ieră  
frumós tări...!//cântăi di s-au<sup>u</sup>ză to<sup>t</sup> sātu! [!] //î...făcăm...  
grău<sup>c</sup>ntî f<sup>i</sup>ert<sup>i</sup>/cum ieră tuamna.../pór<sup>b</sup>um f<sup>i</sup>ert<sup>i</sup>/lî dăde<sup>a</sup>m/...vin/  
di biă.../fi<sup>i</sup>ecări dîpî plăcerea lor<sup>u</sup>...//cî...ni prigă<sup>t</sup>eam înă-  
lo i<sup>i</sup>nti//c-aveăm clăcî!//cî<sup>i</sup> nî<sup>i</sup> vini băie<sup>t</sup>ti/vini fi<sup>e</sup>ti//cî<sup>i</sup>ni vrea//

[Jucău după aceea...?]

î...nu//sî<sup>i</sup> jucă<sup>u</sup> sî<sup>i</sup> tăvăle<sup>u</sup> pi<sup>i</sup> fuoi [!!] //

[Nu...Dar altele...]

nu! nu!//

15 [Cînd se făcea...?]

...tuamna//...tuamna//fă<sup>a</sup>șă//

[Dar într-o anumită zi din săptămînă, sau așa...?]

[É] nū!//dîpî cum [É] cură<sup>t</sup>eam noi pō<sup>a</sup>pūșoi//vrasîzîcî...  
noi culézem acūma/altu culeză mîni/altu pō<sup>u</sup>oi mîni.../"unî mērgî<sup>i</sup>n-  
20 la clăcî?!//m<sup>i</sup>ērgî<sup>i</sup>n la Vîlcu//în sara asta//da! mērgî<sup>i</sup>m la...Rî<sup>i</sup>é-  
ta"<sup>1</sup>//câ...nū s-ajutā tuāti//cî dōy...au fost dāti la șuālî mai  
depăr<sup>t</sup>i/sî<sup>i</sup> cē<sup>1</sup> lāntî ierāu acāsî//e<sup>i</sup>! sî<sup>i</sup> z<sup>i</sup> sî "mērgî<sup>i</sup>m la Rî<sup>i</sup>é-  
gî<sup>i</sup>m la Lîlî<sup>1</sup>/sî<sup>i</sup> ne-ajutā<sup>1</sup>ăm!"/"la Mari<sup>i</sup>cîca<sup>1</sup>/sî<sup>i</sup>..."mîni sārî la  
cîni ma<sup>i</sup> mērgî<sup>i</sup>m?!"//la cārî ma<sup>i</sup> ajutā!//în altî pārti//în altî  
25 pārti//

[Aceeși]

1. Informatoarea are în vedere (de fiecare dată, vezi și  
mai jos) pe cîte una din cele trei fiice ale sale care au rămas  
acasă, în sat.



[Cum se ferecă pietrele de moară]

la muări/ferecátu [ɛ] ...ă petr<sup>i</sup>lor/...li...fáci<sup>m</sup>...în felu  
următor:...dăm coșu la Țo parte/după...postamentu p<sup>i</sup>etr<sup>i</sup>/trăgim  
...ă scăunu coșului/lu<sup>u</sup>om...la Țo parti t<sup>e</sup>ica/scuătăm hadarăgu/  
5 ...slăbim sfuăra di la grăuuntăr/și...prind<sup>i</sup>Ț cu crăinicu/...de  
[ɛ] Țurékili p<sup>i</sup>etr<sup>i</sup>//deasupra//n<sup>u</sup>mit-alergăt<sup>u</sup>are//ântuărcim a-  
lergăt<sup>u</sup>area de-a tumba/pisti ca<sup>p</sup>/și ni pregătăm cōcānili pentru  
ferecăt//pentru ferecăt ni trebuies cōcāni: lathāmă<sup>u</sup>/...spithāmăr  
/și grō<sup>p</sup>hāmăr/...pentru ferecăt//începi<sup>n</sup> ferecātu/prima dată...cu  
10 adîncîtu canāl<sup>i</sup>lor//adîncîtu...răcit<sup>u</sup>or<sup>i</sup>lor/s<sup>i</sup>-ăpu<sup>i</sup> cu...lathā-  
mă<sup>u</sup>ru și...spithāmă<sup>u</sup>ru/l-întrebu [k] li-ntrebu<sup>i</sup>intăm pentru tăeetu  
răzilor//iar grō<sup>p</sup>hāmă<sup>u</sup>ru pentru adîncîtu canāl<sup>or</sup>/și a răcit<sup>or</sup>lor  
//d<sup>u</sup>pî c-am ferecăt p<sup>i</sup>etr<sup>i</sup>li/si m<sup>i</sup>ătură/și si...așăzî iar<sup>i</sup>s/la  
lōcu lor<sup>u</sup>/di cum...le-am [ɛ] luyă<sup>t</sup>//

15

Neăgu Dē Mîngu

[49 de ani]

[Via; vinul]

primavara/pe la data di...Țunu măr<sup>t</sup>e/nouu măr<sup>t</sup>i-eșă/sî-n-  
cēpe datu afară la...vii<sup>i</sup>//după acē<sup>e</sup>a în raport cu [ɛ] timp<sup>u</sup> pre-  
20 zăent i... [k] dăci nu-i ploio<sup>u</sup>/atun [k] Țimediat încep<sup>i</sup>m cōtō-  
ritu...cum să spūne la nōi/tărănești/și...tăeātu//după...

[Ce înseamnă cotorît ? Ce faci cînd cotorăști...?]

cōtōritu/îns<sup>e</sup>amnă...s-o dēzvelim um pic la rădăcinī/ca să  
v<sup>e</sup>dēm Țōki ā<sup>i</sup>a cāri [ɛ] [k] c<sup>u</sup>ōrzîli/ca s-o...curățim așă...mai  
25 bine-o lă rădăcinī//ăa-nseamnă cōtōritu//după āa/tăeātu la vīi<sup>i</sup>

//tăgătu la viie în rapórt<sup>d</sup> de butúc//îi lăsăm cîti...zéci/două-s-  
prăzăci...cuárdi la butúc<sup>u</sup>/în rapórt...cu puterea butúcului//dúpă  
ce am...term<sup>i</sup>năt<sup>d</sup> d<sup>e</sup>-ăea/disigu<sup>r</sup> cî sî strîngi [ε] cûrpini cum sî  
spuni la noi/tărăneşte/şî...ie<sup>c</sup> zecutăm hărăgîtu//

5 [Cum se hărăgeşte ?]

hărăgîtu<sup>l</sup>...să pûni...cîte...cîn<sup>u</sup> şasă harág la butúc/în  
rapórt<sup>d</sup> de viţi/sî [k] cîti<sup>t</sup> două<sup>t</sup> trei viţi<sup>i</sup> la butúc...dúpă acé<sup>e</sup>é/  
mégim la-nc<sup>u</sup>ordát<sup>u</sup>...viţi<sup>i</sup>//zi<sup>s</sup> şî cêrcuîit//

[Cum se face...?]

10 înfîg<sup>i</sup>m harágu-m<sup>p</sup>ămînt/şî légám cú...mlăjîi//d<sup>u</sup>pă aia sê  
ieczechútă...cre<sup>d</sup> cî stropítu//cî sunt<sup>u</sup>...viîili sunt aráti din  
tuámnă/s-<sup>uă</sup>o párti dî iele dim primavarî//dim primavarî//şî...d<sup>u</sup>-  
pă<sup>u</sup>ăea/stropi<sup>t</sup>/prăşit/...legát/...şî álte munc<sup>t</sup>/cáre ni măi cêri  
nouo.../la...pûs cartóf<sup>i</sup>/lă...prăşit viţi/la...ă...c<sup>u</sup>opcît viţi/  
15 la prăşit/...sun<sup>t</sup> multî munc<sup>t</sup> în gospodării la noi/cári mérg<sup>i</sup> în  
rapórt cu...dispozítiili/şî uórdinli dáte di...condúcêrgea ceapê-  
uului//sau a f<sup>i</sup>érmei//

[Dacă vrei să spui...cum se culege. Cînd ai prins mata...de  
băiat...cum se culegea? La gospodărie la matale.]

20 la gospodării la noi/pă<sup>t</sup> timpurli...bătrîn [k] normáli/-na-  
iînte dé<sup>u</sup>ne-an<sup>f</sup> tréce la colecti<sup>f</sup>v/...sê culegă/cu hîrdău<sup>u</sup> sau cû-  
băru<sup>l</sup> zis/şî cu c<sup>u</sup>o<sup>f</sup>a//iar acúma sî culégî la c<sup>u</sup>o<sup>f</sup>sur<sup>t</sup>//

[Cum se culegea...? Într-o zi cînd te duceai la cules, ce  
făceai...?]

25 ...cîn ierám la părin<sup>t</sup>îi mei acás<sup>t</sup>ă...culésu viîil<sup>u</sup>òr/...  
sî făcá<sup>u</sup>îm felu următor: ierá...prògramát ca pêntrú míni să cu-  
légim//aveám cărú<sup>t</sup>î/sau n-aveám/sa<sup>u</sup>uo...luam cu kirii<sup>i</sup>//c<sup>u</sup> căru-  
ta/cu căda/cubăr/mustu<sup>t</sup>itór/şî la cuófi//culegém/mustu<sup>i</sup>em/şî pûnem  
acólu-sà-ntr-o cărú<sup>t</sup>ă/zéci/douăspî.../douzèc dé cubári...//s-a-



ducem acas<sup>i</sup>//acas<sup>i</sup>ē/alt<sup>i</sup> aveam zdrobitor/alt<sup>i</sup> nu aveam zdrobitor  
 //uo zdrobeam/...tim<sup>p</sup> di douu zili-o lasam si fermentezi-ntr-o  
 cad-acolo-sa/si pa urm-o tragam...ravac//iar alt<sup>i</sup>/aveau si teas-  
 cur<sup>i</sup>...//uo tescuia/dupa ci si strecura pe-acolu-sa p intr-un  
 5 cur/alt<sup>i</sup> uo si calca!//pa timpu [ε] [k] nu iera zdrobituare si  
 cu...teascur//iera sac de... [ε] iuta//cu s-ar spune/...si-o  
 calca intr-un jgab de lemn/facut asa uorganizat/si-o calca cu  
 picuarli guali//dupa aia/disigur ci...butuaili bine-arenjati/a-  
 fumat i/uoparit/si...ni tragam/ la...locurile lor/in crama...nuas-  
 10 tri...//

Istrate Ge Vasili  
 am patruzas<sup>i</sup> patru de an<sup>i</sup>

plecam...la prasitu

plecam de la douuspi nuapteza/cu caruta cu buoi<sup>i</sup>/si ni du-  
 15 cam atita iins/si siedeam pan-n ziuu/dorniem la caru [ε] ti/ci si  
 luma/...luam sapili/de-n skinari/si plecam in capatu bucati//  
 s-acol<sup>u</sup>/...plecam/cu...t<sup>u</sup>oti ni asazam la rand<sup>u</sup>//la racli//cu s-  
 zi ce uodati//ci racli si zi ce!//...si ni asazam pi raclii cele  
 de porumb/si dedeam acolu.../prasam<sup>u</sup>.../in [k] pan la vremea  
 20 uopt<sup>u</sup>//cin vinea uo vremea uopt<sup>u</sup>/fimee [ε] cari merga/faca min-  
 cari//la caruti//si ni ducam la masi//acolo...ni dedea...yin/ra-  
 kiu/ci...ci stia ci trebu si deii//pi cimp<sup>u</sup>//s-acolo beam...cu  
 t<sup>u</sup>ot/si trecam ni spalam pi min la caruti colo/luam din...putina  
 aea apa/si ni spalam cu canili/si trecam la masi//<sup>d</sup>pi ci siedeau  
 25 la masi/...plecam<sup>u</sup> iar... [k] mncam/si di-ecole ni asazam la  
 caruti ficam<sup>u</sup> umbri/si...ni uodineam<sup>u</sup> uo uori/dou<sup>u</sup>.../cit...a-  
 vean/si di-ecolea iar plecam...la prasitu//si dupa ci gasteam di

prășit de-acólu.../c<sup>i</sup> g<sup>ă</sup>te<sup>ă</sup>m p<sup>i</sup> la d<sup>o</sup>u<sup>u</sup>//n<sup>u</sup> c<sup>a</sup> ac<sup>u</sup>ma//s<sup>i</sup> d<sup>i</sup>p<sup>i</sup>-a-  
c<sup>u</sup>óle-n<sup>ê</sup>p [k] i<sup>ă</sup>r s<sup>i</sup>d<sup>i</sup>l<sup>ê</sup>la m<sup>ă</sup>s<sup>i</sup>//...ac<sup>o</sup>l<sup>o</sup>/c<sup>i</sup> n<sup>i</sup> c<sup>ă</sup>d<sup>ă</sup>d<sup>ă</sup> m<sup>i</sup>nc<sup>ă</sup>ri  
/...f<sup>i</sup>m<sup>é</sup>g<sup>ă</sup> c<sup>ă</sup>ri i<sup>ê</sup>r<sup>ă</sup> cu...buc<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>/c<sup>ă</sup>ri n<sup>i</sup>...i<sup>i</sup> g<sup>ă</sup>j<sup>u</sup>t<sup>ă</sup>m<sup>u</sup> n<sup>u</sup>o<sup>i</sup>/c<sup>u</sup>-  
t<sup>u</sup>o<sup>t</sup>i/s<sup>i</sup> d<sup>ă</sup>-ec<sup>o</sup>le<sup>ă</sup> p<sup>i</sup>n<sup>i</sup> [ɛ] [k] m<sup>i</sup>nc<sup>ă</sup>m/d<sup>ă</sup>-ec<sup>o</sup>le<sup>ă</sup> n<sup>i</sup>...u<sup>u</sup>mple<sup>ă</sup>m  
5 c<sup>u</sup> c<sup>ă</sup>r<sup>u</sup>t<sup>ă</sup> di fr<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>//...p<sup>ê</sup>n<sup>u</sup>tr<sup>u</sup> y<sup>i</sup>ti/s<sup>i</sup> n<sup>ă</sup>-aș<sup>ă</sup>z<sup>ă</sup>m i<sup>u</sup>n c<sup>ă</sup>r<sup>u</sup>t<sup>ă</sup>/s<sup>i</sup> ple-  
c<sup>ă</sup>m//s<sup>i</sup> n<sup>ă</sup>-aș<sup>ă</sup>z<sup>ă</sup>m aș<sup>ă</sup> áv<sup>ă</sup> c<sup>u</sup> c<sup>ă</sup>orl<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup> f<sup>ă</sup>c<sup>u</sup>t<sup>ă</sup> cum s<sup>i</sup> sp<sup>u</sup>ni p<sup>i</sup> c<sup>ă</sup>-  
r<sup>u</sup>t<sup>ă</sup>/di-nc<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup>l<sup>ê</sup> c<sup>i</sup>ti d<sup>o</sup>u<sup>u</sup>z<sup>ă</sup>j di u<sup>ă</sup>min<sup>i</sup>!//l<sup>ă</sup> u<sup>o</sup> c<sup>ă</sup>r<sup>u</sup>t<sup>ă</sup> cu b<sup>u</sup>o<sup>i</sup>!//  
c<sup>i</sup> n<sup>u</sup> i<sup>ê</sup>r<sup>ă</sup> ca ac<sup>u</sup>ma...//h<sup>ă</sup>i!...//s<sup>i</sup> d<sup>ă</sup>-ec<sup>o</sup>le<sup>ă</sup> n<sup>i</sup>...vin<sup>ă</sup>m ac<sup>ă</sup>s<sup>i</sup>/  
c<sup>ă</sup>ri s<sup>i</sup>-mbrac<sup>ă</sup> u<sup>u</sup>r<sup>i</sup>t/c<sup>ă</sup>ri f<sup>ă</sup>c<sup>ă</sup> n<sup>ê</sup>bun<sup>i</sup> p<sup>i</sup>... [ɛ] c<sup>i</sup>n v<sup>i</sup>n<sup>ă</sup>m p<sup>i</sup>-a-  
10 t<sup>i</sup>te s<sup>ă</sup>ti!//n<sup>u</sup> vin<sup>ă</sup>m...!//s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> i<sup>u</sup>neb<sup>u</sup>n<sup>ă</sup>l<sup>ê</sup>u i<sup>i</sup> c<sup>u</sup> tot<sup>ă</sup> ac<sup>o</sup>l<sup>o</sup>/s<sup>i</sup> v<sup>i</sup>-  
n<sup>ă</sup>m ac<sup>ă</sup>s<sup>i</sup>//l<sup>ă</sup>...tr<sup>ă</sup>eb<sup>i</sup>!//i<sup>ă</sup>r i<sup>u</sup>nap<sup>u</sup>o<sup>i</sup>!

Caterina V<sup>u</sup>o<sup>i</sup>ne<sup>ă</sup>  
p<sup>ă</sup>truz<sup>ă</sup>s<sup>i</sup>...tr<sup>ă</sup>i [de ani]

[De ce nu a învățat carte]<sup>1</sup>

15 [Da' de ce n-ai învățat?]  
n-<sup>ă</sup>m vr<sup>u</sup>t<sup>ă</sup>//n<sup>u</sup> n<sup>ă</sup>-e pl<sup>ă</sup>c<sup>u</sup>t<sup>ă</sup>//  
[Te-a dat?]  
m-a d<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>!//s<sup>i</sup> m-a b<sup>ă</sup>t<sup>u</sup>t s<sup>i</sup>ng<sup>u</sup>r<sup>i</sup>//c<sup>i</sup>n m-an d<sup>u</sup>s p<sup>r</sup>ima z<sup>i</sup>/m-a  
b<sup>ă</sup>t<sup>u</sup> s<sup>i</sup>ng<sup>u</sup>r<sup>i</sup> d<sup>u</sup>m [k] p<sup>r</sup>of<sup>i</sup>s<sup>u</sup>ă<sup>ă</sup>ra//s<sup>i</sup> g<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>!//n<sup>u</sup> m-a m<sup>ă</sup>i d<sup>u</sup>s di-  
20 l<sup>o</sup>c<sup>u</sup>!//m-a<sup>i</sup> b<sup>ă</sup>t<sup>u</sup>/n<sup>u</sup> m<sup>ă</sup>i m<sup>ă</sup>er<sup>ă</sup>g.../f<sup>ê</sup>r<sup>i</sup>-te-ar d<sup>u</sup>mn<sup>ă</sup>z<sup>ă</sup>u la ș<sup>u</sup>al<sup>i</sup>!"  
//s<sup>i</sup> r<sup>u</sup>g<sup>ă</sup> t<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>/vr<sup>ê</sup>ă s<sup>i</sup> m<sup>ă</sup>... [k] m<sup>ă</sup> b<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>!//s<sup>i</sup> m<sup>ă</sup> d<sup>u</sup>!//n<sup>u</sup>-  
mer<sup>ă</sup>g!...//n<sup>u</sup> vr<sup>ê</sup>u...!//m<sup>ă</sup>... [k] c<sup>u</sup> d<sup>u</sup>ăm<sup>ă</sup>na Z<sup>ă</sup>m<sup>ă</sup>f<sup>i</sup>r<sup>i</sup>t<sup>ă</sup>//c<sup>u</sup> e<sup>ă</sup> am  
i<sup>u</sup>vat<sup>ă</sup> [i] //s<sup>i</sup> n<sup>u</sup> m<sup>ă</sup>i i...//a<sup>u</sup> mbl<sup>ă</sup>t t<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup> m<sup>u</sup>l<sup>ă</sup>/d<sup>i</sup>...m-a scos  
//c<sup>i</sup> vr<sup>ê</sup>ă s<sup>i</sup>...i<sup>ê</sup>! c<sup>ă</sup> s<sup>i</sup>...s<sup>i</sup> m<sup>ă</sup>er<sup>ă</sup>g<sup>i</sup>//h<sup>ă</sup>i c<sup>i</sup>...P-at<sup>u</sup>n<sup>ă</sup>ca nu i<sup>ê</sup>-  
25 r<sup>ă</sup> c<sup>ă</sup> ac<sup>u</sup>ma/da tot<sup>ă</sup>ș//h<sup>ă</sup>i!/c<sup>i</sup> s<sup>i</sup> d<sup>u</sup>c<sup>i</sup> f<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup> la ș<sup>u</sup>al<sup>i</sup>/n<sup>u</sup> m<sup>ă</sup>i  
mer<sup>ă</sup>g<sup>u</sup>!//c<sup>i</sup>n m<sup>ă</sup> d<sup>u</sup>c<sup>ă</sup>m/t<sup>i</sup>p<sup>ă</sup>m//...vin<sup>ă</sup>m i<sup>u</sup>nap<sup>u</sup>o<sup>i</sup>!

[Aceeasi]

1. Text obținut în cursul alcătuirii fișei fonogramice a inf.



dezgătîtu mirîesi

[Cînd se dezgătește mireasa?]

mireăs<sup>a</sup> se dezgătește pe la trei...dimineată<sup>ă</sup>...încuăce/spre  
ziuă//adu-c-o pîrnî/un scaun/pune mireasa pe...scaun<sup>n</sup>/...nuna-ai-  
5 mare//...vinî/disleagî mireasă/să facă uo hóră mare//...dansează cu  
tótî/sî împodobesti altă...fatî//dacă ieste//îi dă fluarea...îi  
dă...fluarea mirési i-o pune-ŋ ca<sup>p</sup>/făteți/băeatu...iarîs la fel  
...îi pîni [ε] peteala din...piept/i-o pune/după-ai-a numa iesti  
mireasî [!] //gata!//is aielânt<sup>t</sup> [!] //

10 [Și cum se cheamă asta...după ce i-a luat...floarea de mi-  
reasă...?]

dezgătîtu mirîesi după cum...//

[Și ea...cum îi zice ei după aceea...?]

îi zîci de-acuma...nevastă...tînîrî//de-acuma//da//

15

Ursu Anița

douzeșipătru [de ani]

de-a scăpărătîlea

un copil î mijeste/iar î cêilalt î se ascund<sup>t</sup>/și î...se puă-  
te jucă...de-ascuns<sup>i</sup>lea și [ε] pi-e scăpărătîlea/sau î...cîne-î  
20 primu mijeste.../ă...da<sup>r</sup>fuărte mult se juacă de-a scăpărătîlea/  
fiin<sup>d</sup> mai frumós...//

[Cum e de-a scăpărătîlea?]

î [ε] cu...douu pîtri/luom dou<sup>u</sup> pîtri/uo punem una...jos/și  
nuna uo...u<sup>o</sup>lăsăm deoparte//și dacă...î cîpîlu<sup>l</sup>caré a mijît î





între sî făcim întăi ũ ia<sup>s</sup>u/ũni [ε][k] di<sup>u</sup> unde<sup>ē</sup> dăm apă...la  
canălu cărî vini apă la...î muără/dintr-acé<sup>ē</sup>a de-acólo făcim scuó-  
cu/căr<sup>ē</sup>e...cáde-n<sup>i</sup> ruăta de apă/sî-<sup>i</sup> di<sup>i</sup> pi<sup>i</sup>-acé<sup>ē</sup>a/i<sup>i</sup> [ε] dăm drúmu  
s [ε] stávili/di lă [ε] staviláru/ca sî meărgi apă în cúpili...  
5 p<sup>i</sup>etri//di<sup>i</sup> pi<sup>i</sup>-am ferecá<sup>t</sup> piátra//

[Dar cum se ferecă...?]

cu cōcánle sî f<sup>i</sup>erici//sau c<sup>u</sup> p<sup>i</sup>éni di f [k] to<sup>d</sup> di...uo-  
t<sup>i</sup>an<sup>u</sup>//di<sup>u</sup> t<sup>i</sup>an<sup>u</sup> //

[Spune de la început - de cum o scoți și pînă o pui la loc  
10 - ce treburi faci cînd ferecio piatră.]

cînd...f<sup>i</sup>er<sup>i</sup>s uo piátră/<sup>u</sup>o dip [k] uo uoprés<sup>j</sup> muára/dai apă  
la uo p<sup>á</sup>rte/sî pi<sup>u</sup>r m<sup>i</sup> r<sup>i</sup>díc<sup>i</sup> alergătuária//uo-ntórē cu p<sup>á</sup>rtea  
căr<sup>i</sup> m<sup>ē</sup>rgi...pi<sup>i</sup> zăc<sup>i</sup>ătoári/cu fáta-n<sup>u</sup> sus<sup>u</sup>/sî/ti<sup>u</sup> pu [k] ni p<sup>u</sup>n<sup>i</sup>m  
cu cōcáli/sî-<sup>i</sup> făcim întăi canálurli/di áier/di pi<sup>i</sup>-acé<sup>ē</sup>i<sup>i</sup> făcim  
15 feréc [ε] g<sup>i</sup>t<sup>t</sup> [k] ā sînu piétre/<sup>i</sup> di<sup>i</sup> pi<sup>i</sup> cî-<sup>i</sup> făci<sup>m</sup> sînu piétri<sup>i</sup>/în-  
cēpi canálurli di áier/sî canálurli căr<sup>i</sup> făci maláiu//noi așá<sup>n</sup>...  
tréb<sup>i</sup> sî...î ferecám într-așá fel/intru<sup>u</sup>cît că sî [k] maláiu sî  
iásă...tótuna//

Pōne Ste. Tuáder

șáizăș<sup>i</sup>únu di-an<sup>i</sup>

20

ierám...pázni<sup>c</sup> la uo coperatívî

ierám în ánu lu...p<sup>i</sup> șáizăș<sup>i</sup>trii/șáizăș<sup>i</sup>pátru.../pázni<sup>c</sup> la  
uo coperatívî//un magazin/cum sî spúni mágazín di...mănu<sup>f</sup>actúri/  
di...aliménte/dé<sup>ē</sup> ást<sup>ē</sup>//pázni<sup>c</sup> numít...pázni<sup>c</sup> permanént//...avíam  
25 prúográmú p<sup>ē</sup>ntrú i<sup>i</sup>ntrá<sup>i</sup> s<sup>u</sup> s<sup>ē</sup>rvíc/iárna la uóra...șásá//sî i<sup>ē</sup>șíre  
la uóra...șápti dimineáță//înă<sup>i</sup>inti de-a i<sup>i</sup>ntrá<sup>u</sup> s<sup>ē</sup>rvíc/mă pregă-  
tiam//să am latérna la míni/să am<sup>u</sup>...uo sácúri dácî nu árma.../  
2

1. Pronunță cu glas scăzut.

cî-arm-am avút-o pèrmanént/s fiu prepărat//me-adușém...mi-aprin-  
deám lămpili/tuáti.../žestiŋonár<sup>u</sup> ierá uobligát si stea la maga-  
zín/si-m dea mágazínu-m primiri/cu pr<sup>u</sup>o<sup>s</sup>es verbál//după ei făcé  
pr<sup>u</sup>o<sup>s</sup>es<sup>u</sup> verbál/controlám tuáti húš<sup>u</sup>li dáci s<sup>u</sup>nt iŋcu<sup>u</sup>iet<sup>u</sup>i/tuáti  
5 lácítli p-<sup>u</sup>úndi le-avé/să<sup>u</sup>nám pr<sup>u</sup>o<sup>s</sup>es<sup>u</sup> verbál//dáci lácítli  
cúronspundeá tuáti c<sup>u</sup> s<sup>u</sup>nt iŋcu<sup>u</sup>iete/io<sup>u</sup> sām<sup>u</sup>nám pr<sup>u</sup>o<sup>s</sup>es<sup>u</sup> verbál!<sup>1</sup>/  
ș-atúnč žestiŋonárú treb<sup>u</sup>ia si-ș părăsás<sup>u</sup>c<sup>u</sup> mágazínu/si-ŋcú<sup>u</sup>i maga-  
zínu...definitiv/să părăsás<sup>u</sup>c<sup>u</sup>/ș<sup>u</sup> nu avé vói si i<sup>u</sup>ntri-ntr-ísu...  
pîn<sup>u</sup> dim<sup>u</sup>neáta la uóră șapti cîn<sup>u</sup> v<sup>u</sup>neá...să-l priméască//ă<sup>u</sup>l pri-  
10 meá si sām<sup>u</sup>ná pr<sup>u</sup>o<sup>s</sup>es<sup>u</sup> verbál di primiri.../sí...ă<sup>u</sup>n tímpu sěrvišu-  
lui nuáptě/iěu mă plimbám.../său čerčeta<sup>u</sup>m d<sup>u</sup>i trii pátru uor<sup>u</sup> p<sup>u</sup>i  
nuápti...tuáti-ŋcu<sup>u</sup>ietórli dáci nu cumvá/u<sup>u</sup>u<sup>u</sup> ráu<sup>u</sup>fácător<sup>u</sup>.../său  
vun [ε] d<sup>u</sup>ušmán di<sup>u</sup> [ε] n<sup>u</sup>u<sup>u</sup> s<sup>u</sup>šě...si v<sup>u</sup>i<sup>u</sup> si [ε] spár<sup>u</sup>ž<sup>u</sup>u<sup>u</sup> lácít/  
său si spárg-un ģam/di<sup>u</sup> la...mágazín/...si m<sup>u</sup>lti di...din áste așá  
15 //ă<sup>u</sup>șá<sup>2</sup>...//nu aveá ním<sup>u</sup>neá vói...di la uóra d<sup>u</sup>i cîn<sup>u</sup> intrám i<sup>u</sup>n-  
sărviš si pîn<sup>u</sup> i<sup>u</sup>șám d<sup>u</sup>i sārviš/si pășás<sup>u</sup>c<sup>u</sup> sântu šuóseli/si i<sup>u</sup>n-  
tri-p<sup>u</sup>zóna d<sup>u</sup>i páz-a coperatívi//ierám contrólát di m<sup>u</sup>lti uor<sup>u</sup> d<sup>u</sup>i  
továrăsu comandánt d<sup>u</sup>i meli<sup>u</sup>ti<sup>u</sup>i.../cári...nú m-a ģășit nišodátâ-n  
tím<sup>u</sup> d<sup>u</sup>i pátrú său činč an<sup>u</sup> d<sup>u</sup>i zili [AL] cîn<sup>u</sup> a<sup>u</sup>mfácú si mă<sup>u</sup> ģ<sup>u</sup>š<sup>u</sup> as-  
20 cîn<sup>u</sup> def<sup>u</sup>éct<sup>u</sup> nič [ε] nič<sup>u</sup> un [k] nič<sup>u</sup> un yodát<sup>u</sup>i nič<sup>u</sup> un m<sup>u</sup>núnt!//así-  
tám de m<sup>u</sup>lti uor<sup>u</sup> la...deferíti scandalúr<sup>u</sup> car-ierá/ísi nu aveám  
v<sup>u</sup>oi...si iěs din...interiuoru cári d<sup>u</sup>i páz<sup>u</sup>i si iěs<sup>u</sup> si mă...v<sup>u</sup>r  
p<sup>u</sup>i la scandal<sup>u</sup>i s<sup>u</sup>u si n<sup>u</sup> fac álti...nu s<sup>u</sup>šěéé//ástă p<sup>u</sup>o<sup>u</sup>t si v<sup>u</sup>a  
sp<sup>u</sup>un...//

25

Lúngu Crístia

[ 59 de ani ]

1. Gest: plesnește scurt și zgomotos din palme, vrînd să sublinieze astfel în mod deosebit faptul pe care îl relatează.

2. Șoptit, ca pentru sine.



încărimi di iarnă

am lu<sup>u</sup>at c<sup>u</sup>băru ăsta/sî vreu că sî pre<sup>g</sup>ăt<sup>e</sup>sc încărimi di  
iarnă//sî...ăl uopăr<sup>l</sup>és b<sup>i</sup>ni/sî d<sup>i</sup>pi c<sup>o</sup>-ol uopăr<sup>l</sup>és<sup>c</sup> ol pu<sup>i</sup> di sî  
scur<sup>g</sup>i/cu fr<sup>u</sup>zî [k] c<sup>u</sup>...c<sup>u</sup>rp<sup>i</sup>nt<sup>i</sup> d<sup>i</sup>...vî<sup>t</sup>ă/s<sup>â</sup>...v<sup>u</sup>o [k] f<sup>l</sup>er<sup>b</sup>  
5 apa â<sup>u</sup>cl<sup>o</sup>c<sup>u</sup>t p<sup>i</sup>nî sî-nro<sup>g</sup>ăst<sup>i</sup> c<sup>u</sup>rp<sup>i</sup>nî...la vî<sup>t</sup>ă//sî p<sup>i</sup> u<sup>u</sup>rm<sup>i</sup>  
d<sup>i</sup>p-e<sup>é</sup>ă-ăl spă<sup>l</sup> b<sup>i</sup>ni/s<sup>â</sup>-l limpeză<sup>s</sup> cu apă/s-ăl pu<sup>i</sup> la scurs/să-l  
af<sup>u</sup>m pu<sup>t</sup>în [ε] c-u<sup>o</sup>...cârpă/să d<sup>i</sup> pe c<sup>i</sup> s-ă...s-a afumă<sup>t</sup>/ăl dau iar  
la [ε] la...vînt/la lîbir/să...d<sup>i</sup>p-e<sup>é</sup>ă-ăl la<sup>s</sup> di sî zvî<sup>t</sup>întă/ta<sup>i</sup>  
vârza fel<sup>i</sup>i/u<sup>o</sup> spă<sup>l</sup>/u<sup>o</sup> pu<sup>i</sup> in...c<sup>u</sup>băr/u<sup>o</sup> presă<sup>s</sup> b<sup>i</sup>ni/s<sup>â</sup> p<sup>i</sup> u<sup>u</sup>rmă  
10 ...pu<sup>i</sup> sâri/la tuopî<sup>t</sup>/d<sup>i</sup>pi cî<sup>t</sup>i âpî ia//d<sup>i</sup>pi cî<sup>t</sup>i [ε] âpî...ia/i  
u<sup>u</sup>m pum<sup>n</sup> di sâre<sup>l</sup> lă...la u<sup>o</sup> gâ<sup>l</sup>iâtă di âpă//sî p<sup>i</sup> u<sup>u</sup>rm<sup>i</sup>...u<sup>o</sup> torn  
în...c<sup>u</sup>băr/i<sup>i</sup> fac u<sup>u</sup>g c<sup>â</sup>apă<sup>c</sup> [ε] u<sup>u</sup>n i...câpăcél d<sup>e</sup>asupra/s-o<sup>l</sup> [k]  
s<sup>â</sup>i stă ac<sup>u</sup>o<sup>l</sup>o/u<sup>o</sup> săptă<sup>m</sup>înă/dăcî-i<sup>i</sup> căld<sup>u</sup>//...mă<sup>i</sup> i...mă<sup>i</sup> r<sup>l</sup>ép<sup>i</sup>di  
//sî la u<sup>o</sup> săptă<sup>m</sup>înî/ăl i<sup>e</sup> la vîntur<sup>u</sup>//ăl vîntur<sup>u</sup>/sî p<sup>i</sup> u<sup>u</sup>rm<sup>i</sup>...  
15 iar â<sup>l</sup> las pî<sup>n</sup>i cî<sup>n</sup> sî...acri<sup>e</sup>şti i<sup>e</sup>l//u<sup>o</sup> dă<sup>t</sup>i<sup>i</sup>/di d<sup>o</sup>u<sup>u</sup> hor<sup>i</sup>.../cî  
dăcî n<sup>u</sup> u<sup>o</sup>l vîntur<sup>i</sup>/ăpa sî...sî-ntîndî//iar dăcă-l vî<sup>t</sup>întur<sup>i</sup>/cu  
cî<sup>t</sup> u<sup>o</sup>l vîntur<sup>i</sup> mă<sup>i</sup> d<sup>e</sup>s/c-otî<sup>t</sup>a âpa-i...i lîmpîdi ca cum î<sup>i</sup> sî  
dî<sup>n</sup>...dî<sup>n</sup> cu<sup>o</sup>fî//sî i<sup>e</sup>sî mă<sup>i</sup> [ε] mă<sup>i</sup> i...mă<sup>i</sup> bun<sup>u</sup>//

Mari<sup>i</sup> Ne M<sup>u</sup>scă

cînză<sup>s</sup>î<sup>s</sup>ap<sup>t</sup>i di an<sup>i</sup>

[Căruța]

căruța i<sup>e</sup>stî-ă<sup>s</sup>ă: d<sup>i</sup>c<sup>u</sup> di dî<sup>n</sup>ai<sup>n</sup>tî-âp<sup>a</sup>r<sup>t</sup>î<sup>n</sup>i p<sup>l</sup> p<sup>l</sup>ârte<sup>ă</sup> [ε]  
î<sup>m</sup> [k] p<sup>l</sup> p<sup>l</sup>ârte<sup>ă</sup> di dî<sup>n</sup>ai<sup>n</sup>tî-âp<sup>a</sup>r<sup>t</sup>î<sup>n</sup>i [ε] a v<sup>u</sup>o<sup>i</sup>ilor pr<sup>o</sup>p<sup>i</sup>u-zîs//  
i<sup>e</sup>stî...mă<sup>i</sup> î<sup>n</sup>tă<sup>i</sup> di tu<sup>ă</sup>tî i<sup>e</sup>stî u<sup>o</sup>sî<sup>l</sup>ă...//prî<sup>n</sup>că<sup>r</sup>i u<sup>o</sup>sî<sup>l</sup>ă-î

1. Pronunță emfatic.

- îmbrăcată în [ε] di [k] îin pîerîn<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>/sî strînsă...în â...şasă  
tarîs/...<sup>m</sup>da/şasă t<sup>a</sup>arînc<sup>u</sup> cu p<sup>i</sup>kiu<sup>u</sup>lî<sup>t</sup>/pi <sup>u</sup>urmă...ări băgăt pr<sup>u</sup>o-  
tăp<sup>u</sup>u.../u<sup>u</sup>urîékîli la pr<sup>u</sup>otă<sup>p</sup>d<sup>u</sup>ou<sup>u</sup>urîék<sup>u</sup>dî la pr<sup>u</sup>otăp/cări-  
î-ê<sup>i</sup>i/sî-g<sup>u</sup>căpîtu pr<sup>u</sup>otăpu<sup>lu</sup> vîni jăgîta//aşă//şî<sup>â</sup> <sup>bl</sup>dieşupra/  
5 vîni vîrt<sup>i</sup>éju//vîni<sup>i</sup> [ε] î...fîeru pi grêsi<sup>i</sup>i<sup>i</sup>/c<sup>i</sup>trébûi sî fîi  
legătî î<sup>u</sup>fîer/sî dî-ec<sup>u</sup>olea vîni vîrtéju//vîrtéju cări ari la  
dôu<sup>u</sup>u căpîti...dôu<sup>u</sup>u tăpûş/lîegătî pintr-un<sup>u</sup> ştit/ări fîiēcări tăpû-  
şă/ări-<sup>u</sup>fîer/îmbrăcat/ădus ca cum<sup>u</sup> vîni paratrăsni<sup>t</sup>/şă...băgată la  
...tăpûşă...!//...<sup>1</sup> şî<sup>â</sup>...asta-î pîrtia...di dina<sup>i</sup>înti//  
10 pîrtîe dî<sup>i</sup> dinap<sup>u</sup>oi/îarîs vîni uosî<sup>i</sup>a/şă... [ε] grêsi<sup>i</sup>ă [k]  
perîn<sup>u</sup>ocu îmbrăca [ε] î [k] nû! grêsi<sup>i</sup>ă! mbrî [k] îmbrăcată/şă  
vîni cracana/cări vîni prînsă pînt<sup>u</sup>-u<sup>u</sup>cui/la jumătătia îîni<sup>i</sup>i//  
îinima î<sup>u</sup>căpîtu vîni legătă dî<sup>i</sup>drîcu dî<sup>i</sup> dinap<sup>u</sup>oi/pînt<sup>u</sup>-<sup>u</sup>o-<sup>i</sup>[ε] uo  
gulăbă/î<sup>u</sup>căpîtu gulăbă<sup>i</sup>lî uo za/sî zău<sup>u</sup> vîni băgată...prin uosî<sup>i</sup>i  
15 /prin [ε] pin<sup>â</sup>...î...grêsi<sup>i</sup>i.../şî<sup>â</sup> ari-ô gău<sup>u</sup>ură dîrêc<sup>u</sup> din [k]  
di sus dî<sup>u</sup>vîrtéj/grêsi<sup>i</sup>i sî<sup>i</sup> uosî<sup>i</sup>i sî<sup>i</sup> îîntî pî<sup>i</sup> gulăbă/şă a-  
jûngî j<sup>u</sup>os//î<sup>u</sup>căpătu cui<sup>u</sup>lu<sup>u</sup>...îesti-o gău<sup>u</sup>urîci/sî<sup>i</sup> bagăt <sup>u</sup>o drîm-  
bă!// aşă!<sup>2</sup>//  
[Şi acelea de pe margine, cum se cheamă?]  
20 â...<sup>3</sup> dî<sup>i</sup> pî m [ε] acêlē sî<sup>i</sup> kâmâ...â c<sup>u</sup>orşîi<sup>i</sup>//drû<sup>u</sup>ş/sî fu-  
cêi...!//şă co<sup>u</sup>ompûni din [ε] dî<sup>i</sup>î<sup>n</sup>...dî<sup>u</sup>...pătru dru<sup>u</sup>ş/să fûcêi<sup>i</sup>  
bunîntăles cî<sup>u</sup>î<sup>u</sup> vreî sî-î fa<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>des<sup>u</sup>//dacă vreî sî-î fa<sup>u</sup>cî<sup>u</sup>î  
uopt/zăci/dî<sup>u</sup> uîndi nû! îî mai făcî<sup>u</sup>sî<sup>i</sup> măi<sup>i</sup>...flămî<sup>u</sup>z<sup>u</sup> aşă/să lă  
căpătu<sup>u</sup> [ε] î<sup>u</sup>î/vîni cîti dôu<sup>u</sup>u spetîéză//aşă<sup>4</sup>//  
25 [Şi înainte ai spus că le zicea...?]

1. Oftează ușor, "trăgîndu-și sufletul".
2. Gest vag de sugerare.
3. Oftează ușor.
4. Gest.



innăiinti l<sup>u</sup>oitră//<sup>n</sup>da! inăiinti vrēmi pī...m<sup>u</sup>bătrîni nōstri/  
 l<sup>u</sup>oitră-i...//cîcâ"nū sta pī l<sup>u</sup>oitră/cîca<sup>z</sup>jos<sup>u</sup>!//sâ pī<sup>u</sup>urmî  
 mai [k] cărûta mă<sup>u</sup>ări şi scuărtă.../<sup>n</sup>da! cândū...sî-ntrebuîntăzâ  
 d<sup>i</sup>i sî dūşî lă [ε] cî [k] cîti cēvā mă<sup>u</sup>m<sup>i</sup>ărūn<sup>t</sup>cū s<sup>u</sup>spūnî la  
 5 p<sup>u</sup>orūm<sup>b</sup>/lă prūni/la m<sup>i</sup>ēri...!/pūnî scuărtă!//cu<sup>u</sup> fundăt<sup>u</sup>orî/scuăr-  
 tîli vînî tot<sup>u</sup>ăşā sî [ε] vin dōu<sup>u</sup>...î...păr<sup>t</sup>/cu cîti şāsā scîndurî  
 prînsā lă...la capi [ε] la<sup>a</sup> [k] ūna dî a<sup>u</sup>alta prin<sup>i</sup>...î pătru  
 spetēzā [k] şāsā spet<sup>i</sup>ēzā//sî pī<sup>u</sup>urmî vîni dōu<sup>u</sup>...î căprîtur<sup>i</sup>/  
 curm<sup>i</sup>ēzîşurî<sup>i</sup>ăşā cāri sî<sup>u</sup>tîn<sup>i</sup>ēli.../sî<sup>i</sup> împărte-aslântă to<sup>t</sup> la  
 10 f<sup>i</sup>el/sâ îspatî āri f<sup>u</sup>undătuarî...!//<sup>n</sup>da! f<sup>u</sup>und<sup>t</sup>...//p<sup>u</sup>odîna!...  
<sup>n</sup>da...//lă [k] îjos āri p<sup>u</sup>odîna//<sup>n</sup>da...//

[Aceeasi]

[Sania]

[Şi sania...?]

15 sî sâni<sup>i</sup>ē s<sup>i</sup>ă...cuprîndî-ăşā//...mă<sup>u</sup>u<sup>u</sup>orū<sup>i</sup>!//dōu<sup>u</sup> tălp<sup>i</sup>!...  
 pī<sup>u</sup>urmā: pătru pi<sup>u</sup>uarî...dî<sup>u</sup>ni<sup>i</sup>ntîi/vînî mai împracătā...//vînî  
 u<sup>u</sup>opliānu/tăpūşîli la căpātu u<sup>u</sup>opliānului/vînî-<sup>i</sup> kîscu/cāri tîni  
 c<sup>u</sup>ondūci/sâ h<sup>u</sup>obutu//î<sup>u</sup> căpātu kîscului vîni-ei<sup>i</sup>ca...h<sup>u</sup>obutu//  
 aşā-i spūni//sî āri protăpu ca sî lă...cărūtā/sî-<sup>u</sup> căpăt jăg<sup>i</sup>ta/  
 20 ă sî la că<sup>u</sup>ūtā dî<sup>u</sup> întrî jūgu//sî p<sup>i</sup> păr<sup>i</sup>te dînap<sup>u</sup>o<sup>i</sup> iār: u<sup>u</sup>  
 u<sup>u</sup>opleān/dōu<sup>u</sup> kîşuar<sup>i</sup>ē şā...tăpūşîli//

[Aceeasi]

[Cum se strujeşte butucul rotîi]

25 s<sup>i</sup> s-alēg<sup>u</sup>u<sup>n</sup> [ε] búcătî di lemn/ċîrca trēiizăşîdōu di  
 santîmî [k] trē<sup>i</sup> [ε] trēiizăşîsî dî santîmî/s<sup>i</sup>ċioplēştî rotūn<sup>u</sup>/  
 s<sup>i</sup>ă...î<sup>u</sup> la căp<sup>i</sup>ti...ċîrca un<sup>u</sup> centimetru/sî la u<sup>u</sup>u<sup>u</sup> cap<sup>i</sup>t ċîrca

dóí centimétri <sup>j</sup>ş-jumătăti/<sup>j</sup>ş după áie şî centreázî sêntru şî şî  
bágî la strung<sup>cu</sup>/sî-m<sup>a</sup>făşuári [<sup>c</sup>] frîngîe...c-astă ie strung<sup>c</sup> primi-  
tîy/sî...sî bágî la strung/de-acólé <sup>1</sup>hestî-o...púnti/car<sup>e</sup> sî pú-  
ni-m<sup>a</sup>fátâ//şî după áie sînt<sup>u</sup>um<sup>u</sup>fel di scuábi//cári şî scobéşti  
5 lémnu [<sup>c</sup>] di s-adúşî la...modélu cári-i...nečasár//şă...sî-gres-  
teádă...lócure <sup>u</sup>une vîni bágati spítîli/sî lăsî lócú pêntru cêr-  
curî//...atît cît trébîi<sup>u</sup>//şî la cáp<sup>i</sup>ti.../sî scurteázî ca sî fîli  
drept//cam<sup>a</sup>atîta-i<sup>i</sup>...//

10

Catánă <sup>1</sup>Ión

[39 de ani]

"ă-nn<sup>1</sup>ebuni<sup>t</sup> fâta lû...Burl<sup>u</sup>oi"

îerá îvrîsta <sup>1</sup>iei de uóptîspră<sup>z</sup>şî pînouîspră<sup>z</sup>ăci anî//cîn-  
s-a-mb<sup>u</sup>olnăvît ia//îerá búnă şănătoasă/pi la [<sup>k</sup>] noapte<sup>e</sup> pî la  
uór<sup>i</sup>li dáuâsprăzăci sâ zîc...//puáti şî mai tîrziu<sup>d</sup>/din<sup>i</sup> s<sup>u</sup>om<sup>u</sup>//  
15 s-a-mbolnăvît//dê<sup>1</sup>eczemplu cum?!: ea...ântre timp/cân<sup>u</sup>s-a-mb<sup>u</sup>ol-  
năvît ea...ajurá agá mai multi//cît di drăgosti/cît di <sup>d</sup>una/cît  
di álta//la <sup>u</sup>urmă/dúp [<sup>c</sup>][<sup>k</sup>] pân-aproápe la zîuâ/dípi şî s-a  
făcút<sup>i</sup> zîuâ/lúmea s-a zv<sup>u</sup>onît acúma//că<sup>u</sup>"ăti"/că "ă-nn<sup>1</sup>ebuni<sup>t</sup> fâ-  
ta lû...Burl<sup>u</sup>oi"//Mări<sup>u</sup>ta...//curi<sup>u</sup>os cu<sup>u</sup> tot/âmplăcát/ni-am dus  
20 ac<sup>u</sup>ólo/drept îerá//ea îerá âmpat/îvăluíti-ntr-<sup>u</sup>o...plápúm-a-  
cóló vírîti/sî cî<sup>u</sup>vîde<sup>u</sup> lúmea.../în lătur cu tot...//ni-azvírlî<sup>u</sup>  
/ni zîcă cuvînti ráli/murdári/<sup>u</sup>urîti.../acúma noi cê<sup>e</sup>-am făcu<sup>t</sup>? ca  
sî ni dăm părérli nuástri sî vîdém cam dî<sup>u</sup>şé ar vîní triaba...?!  
//<sup>u</sup>um<sup>u</sup> băi<sup>u</sup>et<sup>u</sup>/to<sup>t</sup> di la noi dē<sup>u</sup>ci<sup>u</sup>/acúma-i cásătorít iêl...//ăl  
25 spuî pe<sup>u</sup> numî? nú//cre<sup>u</sup>că nu ie cazu...//ăşá!//zîc "sî-ndrăz<sup>u</sup>neás-  
cî iêl!//că-i...barbát/sî sî puáti luptá cu iá"//că nóu<sup>i</sup> ni ierá  
frícî/<sup>u</sup>orcum/că sî rîdicá dim<sup>a</sup>pa<sup>t</sup>/sî repezá dípi noi.../pune<sup>u</sup>ă mí-  
na bá pi cléşti/cre<sup>u</sup>cî ştiî şî-i<sup>u</sup>ăşéla//cl<sup>u</sup>éşti di...f<sup>u</sup>óc!//[!]



ba pi<sub>cl</sub>i<sub>est</sub>i/ba pi<sub>l</sub>i<sub>em</sub><sup>n</sup>/ba pi<sub>u</sub>ná/bá<sub>pi</sub>...//ní hu<sub>u</sub>ukám la <sup>u</sup>úšá  
/bulú<sup>c</sup> cu tuát<sub>il</sub>i ca sí fu<sub>u</sub>gím acúma//cá i<sub>er</sub>á sí-<sub>n</sub>spăimintătuári!  
//videt că boalá<sub>á</sub>sta-i sí-<sub>n</sub>spămín [k] spăimintătoári//...<sup>1</sup> acúma  
cîndă s-a dus șetăteanu-a<sub>á</sub>la la i<sub>e</sub> acóló/ca sí vor<sub>g</sub>ás<sub>c</sub>i cū<sub>i</sub>i<sub>e</sub>  
5 "măi<sub>i</sub> Mări<sup>u</sup>u<sub>t</sub>i/da <sub>ci</sub> á<sub>i</sub> tu?<sub>ci</sub> nu i<sub>er</sub>á<sub>i</sub> a<sub>ș</sub>á"/cî<sub>nu</sub>-<sub>i</sub>šé<sub>e</sub>.../hă<sub>t</sub>!  
di<sub>i</sub>i<sub>el</sub>/ál tra<sub>z</sub>i/sí zmá<sup>c</sup> cu<sub>i</sub>i<sub>el</sub>âm<sub>pat</sub>!//no<sub>i</sub> átú<sub>ș</sub>e ne-<sub>ám</sub>da<sup>t</sup> pă-  
rér<sub>ș</sub>e cá pu<sub>á</sub>ti din [ε] n<sub>u</sub>tinérét<sub>il</sub>i i<sub>i</sub>/măi<sub>i</sub> ști<sub>u</sub> i<sub>o</sub> cum/<sub>u</sub>o h<sub>i</sub>  
simpatizát pi<sub>ci</sub>ne<sub>v</sub>á pu<sub>á</sub>ti/sau [ε] măi<sub>i</sub> ști<sub>u</sub> i<sub>o</sub> cum/n-a măi<sub>i</sub> t<sub>in</sub>ú<sub>u</sub>  
con<sub>t</sub>di i<sub>a</sub>/i-a sári<sup>t</sup> mînt<sub>ș</sub>e//a lu<sub>á</sub>t-o/ a dús-o pi<sub>la</sub> biserică<sub>á</sub>  
10 .../sus acóló la Vulcăn<sub>i</sub>á<sub>s</sub>a<sup>2</sup>/a slu<sub>j</sub>ít-o pr<sub>eu</sub>o<sub>tu</sub> d<sub>e</sub> iec<sub>z</sub>emplu cu<sub>u</sub>  
sí slu<sub>j</sub>á<sub>st</sub>i la fi<sub>ic</sub>ári biserică/s-a dizbrá<sub>ca</sub><sup>t</sup> pr<sub>eu</sub>o<sub>tu</sub> pi i<sub>a</sub>/...  
nu s-a putút îndreptá...//a lu<sub>á</sub>t-o/a plecát cu i<sub>a</sub> la Iá<sub>ș</sub>//la  
spitál//spitál<sub>la</sub> [ε] Su<sub>o</sub>cólá<sup>3</sup> c<sub>ă</sub>-a<sub>u</sub>...spitálu di <sub>ne</sub>bún<sub>i</sub>/c<sub>u</sub>m<sub>i</sub>-e<sub>u</sub>  
h<sub>i</sub> spui<sub>ind</sub> acóló nu ști<sub>u</sub><sup>4</sup>...//acóló creéz<sub>ind</sub>ă c<sub>i</sub> sí fá<sub>ș</sub>i b<sub>i</sub>n<sub>i</sub>//a  
15 <sub>u</sub>urmát un<sub>an</sub>/a <sub>u</sub>urmát<sub>i</sub> doi/ la vro [ε] al tré<sub>i</sub>le an<sup>1</sup>.../s-a dus  
<sub>u</sub>m<sub>fr</sub>áti d<sub>e</sub> i<sub>i</sub> cári-i măi<sub>i</sub> mări//frát<sub>-su</sub><sup>5</sup>...//măi<sub>i</sub> mări dicát to<sub>t</sub>  
frát<sub>i</sub><sub>ai</sub>//s-a dus acóló//cî<sub>u</sub>s-a dus acóló/i<sub>a</sub> i<sub>er</sub>á i<sub>u</sub>cúrti//ní  
pove<sub>ș</sub>tea kar fráti-su i<sub>ei</sub>/c<sub>i</sub> i<sub>er</sub>á i<sub>u</sub>cúrti i<sub>a</sub>...//d<sub>e</sub> acú sí sk<sub>i</sub>m-  
bás<sub>i</sub>r<sub>i</sub>//sí...matoris<sub>i</sub>r<sub>i</sub> d<sub>e</sub>-acúma/nú măi<sub>i</sub> aproá<sub>pi</sub> c<sub>i</sub>-măi<sub>i</sub> i<sub>er</sub>á cum  
20 a plecát//á<sub>n</sub>s<sub>i</sub> fá<sub>ș</sub>a triábă//fă<sub>ș</sub>e triábă//s<sub>i</sub>-acúma <sub>ș</sub>e<sup>1</sup> între tim<sup>p</sup>  
cînd treb<sub>u</sub>íá sí li deá lor má<sub>s</sub>a/i<sub>a</sub> sí scandalizás<sub>i</sub>r<sub>i</sub> acúma cu  
célilanti fi<sub>et</sub>i/sau fim<sub>e</sub>i cári i<sub>er</sub>á acóló//sí lu<sub>á</sub>s<sub>i</sub>r<sub>i</sub> la batá<sub>il</sub>i  
//acúma i<sub>el</sub> sárácu gé<sub>tu</sub> frát<sub>-su</sub>/cînd a vázút<sub>-u</sub>o/...s-a dus la i<sub>e</sub>

1. Inf. oftează "trăgîndu-și sufletul" (participă intens la cele povestite).

2. Sat component al comunei (unde se află un schit).

3. Spitalul de Neuropsihiatrie, nr.7 (- "Socola"), din Iași.

4. Pronunță sfîrșitul frazei cu glas scăzut.

5. Rostit aproape în șoaptă.

crezîndă c-a sî puată ca s-o lămurăască//și s-o lămurăască?!

câ [ε] n a f<sup>u</sup>os<sup>t</sup> ca să-l pocnească-o dată/s-a dus un alt<sup>u</sup> uom că-

ri ieră [ε] de-acuma ieră c<sup>h</sup>onști<sup>h</sup>ent//acela nu-i cî ieră ca i<sup>h</sup>i

//dă ieră c<sup>h</sup>onști<sup>h</sup>ent cări [ε] ...puati uobser<sup>p</sup>vă di i<sup>h</sup>i ac<sup>u</sup>ólo...

5 //și i<sup>h</sup>-a spūs și "nù ti dūși cî nù-i vói"//péntru cî ia în cri-

zîli sêli a i<sup>h</sup>i acuma/puati<sup>h</sup> uor ca sî sâi-n gîtu tău uor sî ti

strîngî di gît uor cî sî-s dea<sup>z</sup> una-n cap/sau mai știu io cum...

//și știă di fricî di așel cări ieră páznicu lor acólo//dac-a-

cála făcă<sup>h</sup> urît la iéli/și căuută ca sî...sî le-admēnițî puati

10 cu...gîcu/sau c-<sup>u</sup>o nuiă/sau mai știu io cum/...<sup>1</sup> știē di frica

lor//știē!//s-atîta a fost atîta fra<sup>t</sup>-su-o sîngurî datî-acólo//

la Iaș//la iē//de atîncă puati s-atîta an<sup>i</sup>/puati-s uoptîsprîzăci

an<sup>i</sup>/dacî nu cumvă a hî mai gîni-ăpruăki la dōuizăj di an<sup>i</sup>//di

cînd fâta așēē i-ēc<sup>u</sup>ólo//dă uo mǎi hî trăiîndă...?!//

15

Săr<sup>b</sup> Margóala

pătruzășpătru di an<sup>i</sup>

### [Cromatică populară]<sup>2</sup>

d-<sup>i</sup>ēc<sup>g</sup>zémlu: a<sup>i</sup>i<sup>h</sup>ca a avēm un<sup>r</sup> uos<sup>u</sup>-apri<sup>h</sup>ș//așă sâ spūni//

uon<sup>h</sup> a vēr<sup>i</sup>...frunza [L] fâg<sup>h</sup>ul<sup>h</sup>...sî spūni//um blē<sup>h</sup> senin//

20 d-<sup>i</sup>ēc<sup>g</sup>zémlu cum i<sup>h</sup> cēru//cân<sup>h</sup> nū-i<sup>h</sup> i<sup>h</sup> nor<sup>u</sup>os/â<sup>h</sup> senin//un<sup>h</sup>ă nēgru

...diskis//...acuma v<sup>h</sup>orgēsc io nū tu...!<sup>3</sup>//le-ām terminat<sup>i</sup>...

1. Gest, plesnind din palme cu uimire, admirativ.

2. Textul de față are ca punct de plecare descrierea de către informatoare, la cererea anchetatorului, a coloritului unui covor de pe unul din pereții camerei în care are loc înregistrarea.

3. Inf. se adresează unei consătențe care, asistînd la anchetă, comentează de pe margine o dată cu ea.



ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>//ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> a<sup>1</sup>av<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>em u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> gâ<sup>1</sup>ben p<sup>1</sup>ortocali<sup>1</sup>u//...av<sup>1</sup>em u<sup>1</sup>um<sup>1</sup> bl<sup>1</sup>eu  
 î<sup>1</sup>nkis//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> u<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ov<sup>1</sup>...dî<sup>1</sup>skis//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>zu...dî<sup>1</sup>skis//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> n<sup>1</sup>egru-<sup>1</sup>nkis  
 /un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> v<sup>1</sup>erdi-<sup>1</sup>nkis//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>zu m<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> dî<sup>1</sup>skis//av<sup>1</sup>em u<sup>1</sup>um<sup>1</sup> bl<sup>1</sup>eu...d<sup>1</sup>es<sup>1</sup>kis/  
 n<sup>1</sup>egru-<sup>1</sup>nkis/v<sup>1</sup>erdi-<sup>1</sup>nkis/v<sup>1</sup>erde n<sup>1</sup>ucă<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>u//ca c<sup>1</sup>uă<sup>1</sup>ja n<sup>1</sup>ucu [ε][k] n<sup>1</sup>uci<sup>1</sup>  
 5 //că<sup>1</sup>re i<sup>1</sup>i-n<sup>1</sup> n<sup>1</sup>uc<sup>1</sup>//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> alb<sup>1</sup>//...u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>șu-ă<sup>1</sup>prî<sup>1</sup>ns/u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> bl<sup>1</sup>eu senî<sup>1</sup>  
 /ș<sup>1</sup>-u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> u<sup>1</sup> frez<sup>1</sup>//m<sup>1</sup>ov<sup>1</sup>...am sp<sup>1</sup>us//d<sup>1</sup>es<sup>1</sup>kis//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>zu-ă<sup>1</sup>prî<sup>1</sup>ns...//ș<sup>1</sup>i  
 le-<sup>1</sup>em ter<sup>1</sup>mină<sup>1</sup>t ș<sup>1</sup>i pe-ă<sup>1</sup>stă<sup>1</sup>te//ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>...a<sup>1</sup>av<sup>1</sup>em u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> gâ<sup>1</sup>ben.../să<sup>1</sup>-m<sup>1</sup>  
 ad<sup>1</sup>uc amî<sup>1</sup>nti cum â<sup>1</sup>i sp<sup>1</sup>uni [cără] mî<sup>1</sup>dă<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>u...

[încă o dată...]<sup>1</sup>

10 î<sup>1</sup>nc<sup>1</sup>u<sup>1</sup>l<sup>1</sup>oă<sup>1</sup>ră<sup>1</sup>te că<sup>1</sup>ră<sup>1</sup>mî<sup>1</sup>ză<sup>1</sup>//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> gâ<sup>1</sup>ben că<sup>1</sup>ră<sup>1</sup>mî<sup>1</sup>dă<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>u...//ă<sup>1</sup>nc<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-  
 luă<sup>1</sup>ră<sup>1</sup>te că<sup>1</sup>ră<sup>1</sup>mî<sup>1</sup>zi//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ov<sup>1</sup> î<sup>1</sup>nkis/u<sup>1</sup>um<sup>1</sup> bl<sup>1</sup>eu senî<sup>1</sup>//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> i grî<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>...  
 //ș<sup>1</sup>-u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> n<sup>1</sup>egru...//g<sup>1</sup>â<sup>1</sup>alben lă<sup>1</sup>mî<sup>1</sup>...//...u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> grî<sup>1</sup>enă/c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>luă<sup>1</sup>ră<sup>1</sup>te vî<sup>1</sup>gi-  
 nî p<sup>1</sup>utrî<sup>1</sup>dă<sup>1</sup>//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> g<sup>1</sup>â<sup>1</sup>albi<sup>1</sup> lă<sup>1</sup>mî<sup>1</sup>//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> gâ<sup>1</sup>bi<sup>1</sup>n p<sup>1</sup>ort<sup>1</sup>ocă<sup>1</sup>li<sup>1</sup>u//u<sup>1</sup>on<sup>1</sup> ă<sup>1</sup>  
 r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>zu-ă<sup>1</sup>prî<sup>1</sup>ns//u<sup>1</sup>um bl<sup>1</sup>eu î<sup>1</sup>nkis/u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> alb<sup>1</sup>//u<sup>1</sup>on<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> frez<sup>1</sup>ap<sup>1</sup>rî<sup>1</sup>ns/u<sup>1</sup>on<sup>1</sup> i  
 15 r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>șu-ap<sup>1</sup>rî<sup>1</sup>ns//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> alb<sup>1</sup>/ș<sup>1</sup>-u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> v<sup>1</sup>erdi<sup>1</sup> dî<sup>1</sup>skis//

vop<sup>1</sup>să<sup>1</sup>ua î<sup>1</sup>estî<sup>1</sup> v<sup>1</sup>opsă<sup>1</sup>uă<sup>1</sup> că<sup>1</sup>rî<sup>1</sup> tr<sup>1</sup>ebuî<sup>1</sup> s-<sup>1</sup>no c<sup>1</sup>um<sup>1</sup>per<sup>1</sup>/ca sî<sup>1</sup> u<sup>1</sup>o-n-  
 tr<sup>1</sup>ebuî<sup>1</sup>înt<sup>1</sup>ez/ș<sup>1</sup>i c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>luă<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>te că<sup>1</sup>ri v<sup>1</sup>reî<sup>1</sup> s-<sup>1</sup>no as<sup>1</sup>ort<sup>1</sup>ez//că<sup>1</sup>-i u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> grî<sup>1</sup>enă/  
 la lă<sup>1</sup>nă...//...că<sup>1</sup>-i u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> [k] u<sup>1</sup>m bl<sup>1</sup>eu/t<sup>1</sup>ot<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> la lă<sup>1</sup>nă...//că<sup>1</sup>-i u<sup>1</sup>un<sup>1</sup>  
 ă<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ô<sup>1</sup>zu.../t<sup>1</sup>ot<sup>1</sup> la lă<sup>1</sup>nă m<sup>1</sup>er<sup>1</sup>gî<sup>1</sup>te...//u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ă<sup>1</sup> d<sup>1</sup> n<sup>1</sup>egru/t<sup>1</sup>ot<sup>1</sup> la lă<sup>1</sup>nă  
 20 m<sup>1</sup>er<sup>1</sup>gî<sup>1</sup>te...//d<sup>1</sup>te c<sup>1</sup>ulor<sup>1</sup> î<sup>1</sup>nkî<sup>1</sup>să<sup>1</sup>/v<sup>1</sup>reă<sup>1</sup>u ca sî<sup>1</sup> v<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> sp<sup>1</sup>un//

[Da' culori pe care să le facă femeile...din altceva, sînt  
 ....?]<sup>2</sup>

1. Pentru un moment înregistrarea a fost întreruptă, din ca-  
 uza intrării și, imediat apoi, a ieșirii cuiva din cameră.

2. De aici înainte, întrebările sau alte intervenții în  
 text aparțin profesorului G.Istrate, de la Universitatea "Al.I.Cu-  
 za" din Iași, care participă la anchetă cu scopul de a se docu-  
 menta și a obține informații pentru o cercetare specială privind  
 această temă.

dă...!//mă<sup>1</sup>iești...!//dină [ε]...

[Din ce le faceți?]

numa<sup>u</sup>um<sup>pic</sup>//...u<sup>um</sup>pic<sup>ε</sup> numa ca sî mă<sup>gînd</sup>ies<sup>1</sup> sî nu<sup>hiu</sup>  
îr<sup>ie</sup>zistrăt<sup>1</sup>...//b<sup>n</sup>! dină<sup>1</sup>coaja d<sup>ie</sup> n<sup>u</sup>ucă<sup>1</sup>/...

5 [Bun!]

după [ε] [k] toamna! câ<sup>d</sup>să c<sup>u</sup>l<sup>ie</sup>eg<sup>c</sup> n<sup>u</sup>ucili/cuaja d<sup>ie</sup>nucă  
la noi/să<sup>1</sup>păstrează<sup>1</sup>!//coaja v<sup>er</sup>d<sup>ie</sup>//să<sup>1</sup>puni<sup>1</sup>lă...duosp<sup>ie</sup>it/sî<sup>ea</sup>  
[ε] îs...provuacă<sup>u</sup>o s<sup>u</sup>ol<sup>u</sup>ti<sup>1</sup>/ă<sup>n</sup>î...feliu<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>enturi<sup>1</sup>d<sup>ie</sup>uod<sup>1</sup>//  
uo f<sup>ie</sup>rbim/<sup>u</sup>o str<sup>ie</sup>c<sup>u</sup>răm<sup>1</sup> bini/să<sup>1</sup>vărăm<sup>1</sup> lăna/să<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>dă<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ari  
10 m<sup>ar</sup>o<sup>1</sup>îngk<sup>is</sup>//n<sup>u</sup>numa d<sup>ie</sup>v<sup>u</sup>opselurli cumpărati/ci dină [ε]...l<sup>u</sup>-  
crurli c<sup>ar</sup>i l<sup>ie</sup>p<sup>u</sup>t<sup>ie</sup>m<sup>1</sup> noi f<sup>ac</sup>i//ne<sup>1</sup>dă<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ari î<sup>m</sup>m<sup>ar</sup>u<sup>o</sup>îng-  
k<sup>is</sup>//dăcă v<sup>re</sup>m sî f<sup>ac</sup>im<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ari-<sup>g</sup>k<sup>is</sup>ă/mă<sup>1</sup>adăuogă<sup>1</sup>iar dăcă  
v<sup>re</sup>n<sup>u</sup>să f<sup>ac</sup>im<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ari mă<sup>1</sup>des<sup>u</sup>k<sup>is</sup>ă/uo l<sup>as</sup>ăm<sup>1</sup> numa c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ar<sup>ie</sup> c<sup>a</sup>-  
re-o [ε] uo v<sup>re</sup>m noi//iar t<sup>u</sup>ot<sup>1</sup>lăna: s<sup>ă</sup>ma<sup>1</sup>v<sup>u</sup>ops<sup>ie</sup>ăste<sup>1</sup> dină  
15 flu<sup>1</sup>ari d<sup>ie</sup>te<sup>1</sup>//m<sup>u</sup>ltă flu<sup>1</sup>ari d<sup>ie</sup>te<sup>1</sup>/fi<sup>1</sup>art<sup>1</sup>ă/ă<sup>n</sup>cl<sup>oc</sup>u<sup>1</sup>t<sup>1</sup>bini/pă<sup>nă</sup>  
cînd i<sup>es</sup>ă toată c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>area a<sup>ac</sup>ie<sup>1</sup>a/str<sup>ie</sup>c<sup>u</sup>rată<sup>1</sup> bini/lă<sup>nă</sup> toarsă/[L]r<sup>ie</sup>ă-  
su<sup>c</sup>ă<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>ă/făc<sup>u</sup>ti sc<sup>u</sup>l<sup>1</sup>ă/s-<sup>u</sup>o dai î<sup>n</sup>tă<sup>1</sup>î<sup>1</sup> â<sup>n</sup> âpă r<sup>ie</sup>ci/s-uo uo v<sup>ir</sup>  
â<sup>m</sup>v<sup>u</sup>opsă<sup>1</sup>//ă<sup>1</sup>vărăt-o â<sup>m</sup>v<sup>u</sup>opsă<sup>1</sup>/ă<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>dă<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ari/...ca sî v<sup>ă</sup>-  
spun i<sup>o</sup> dumnev<sup>u</sup>astri/uo c<sup>u</sup>lu<sup>1</sup>ar<sup>ie</sup> c<sup>a</sup> c<sup>a</sup>fi<sup>1</sup>auă<sup>1</sup> cu lăpti/ăc<sup>ie</sup>ă-uo c<sup>u</sup>-  
20 lu<sup>1</sup>are uo dă/la flu<sup>1</sup>area d<sup>ie</sup>...te<sup>1</sup>...!//dină<sup>1</sup>aste<sup>1</sup> c<sup>ar</sup>i-n af<sup>ar</sup>ă di  
v<sup>u</sup>psă<sup>1</sup>lur<sup>1</sup>...c<sup>a</sup>re s<sup>ă</sup>v<sup>u</sup>psă<sup>1</sup>ti//

[Alte culori obținute așa...?]

...

[Din coajă de ceapă nu...nu obțineți?]

25 s<sup>ă</sup>î din<sup>u</sup>ajă d<sup>ie</sup>ăpă! da/me<sup>1</sup>at ad<sup>u</sup>s am<sup>in</sup>ti bini//coaja di  
ă<sup>1</sup>ăpă u<sup>u</sup>scă<sup>1</sup>at<sup>1</sup>ă/după c<sup>ie</sup>c<sup>u</sup>răt [k] â s-<sup>ad</sup>ună m<sup>u</sup>lti f<sup>u</sup>oi u<sup>u</sup>scă<sup>1</sup>-  
t<sup>ie</sup>-u<sup>u</sup>scă<sup>1</sup>at<sup>1</sup>ă/uo fierb<sup>1</sup>/t<sup>u</sup>ot<sup>1</sup>la fier<sup>1</sup>/uo str<sup>ie</sup>c<sup>u</sup>or<sup>1</sup> t<sup>ot</sup>la fier<sup>1</sup>/sî

1. Răspunsul inf. se suprapune ultimei secvențe a întrebării anchetatorului.





uoptica n<sup>o</sup>oica zăcica purcica//iesiă [ε] sîă...s-alîegă//[...]  
cărē-i purcica iēs<sup>u</sup> [k] iēsî-ăfără//

[ Același ]

la mûri

- 5 cînd ierám în clásî-a pátra/ne-an dus la mûri/ [ε] ne-am dus  
[k] am făcút uo iescursiî cu tovârșă-mvătătuarîe/și iēlēve/la  
păduri//cîndî ni-an dus...ă am datî de mure/ș-atunc am adunăt//ă  
și tovârșă îmvătătuarî-a zîs [!] sî-i adună/ca sî-făcî [L] dul-  
ciată/și...cînd uo făce d<sup>u</sup>lčată ne-aduci și nouî la școală//d<sup>u</sup>p-a-  
10 cēe-am plecăt acásî-/am viñî [ε] la șcuálî ne-an luăt g<sup>u</sup>ozdă-  
nîli/ș-am plecăt acásă//

Pūea Rádă  
păisprăzăci an<sup>i</sup>

[ Onomastică ]

- 15 [ Ia spune, ce colegi de clasă ai tu...? ]<sup>1</sup>  
Búcr Dăiiēla/B<sup>u</sup>ouur<sup>u</sup>ș Anîța/Harabagîu Marîta/B<sup>u</sup>uzat<sup>u</sup><sup>2</sup>  
Iecatîerînă/îă [ε] ă\_ă stîăî\_că... Șîerbán Ielēna/Lazîăr Gîca  
.../îă Crîstee J<sup>u</sup>oiită...//

[ Aceeași ]

1. Întrebarea este pusă la sfîrșitul înregistrării, în ca-  
drul alcătuirii fișei informatoarei respective.

2. Mama inf., de față la înregistrare, intervine din planul  
al doilea, "recomandîndu-i" să vorbească mēi\_răr !; inf. a conti-  
nuat fără să se oprească și, aparent, neținînd seama de această  
intervenție.



662. VIDRA

(jud. Vrancea)

Culegere: 1969; SD; transcriere: DH

păpușoiu

- 5 păpușoiu după și și sâmbînî/îel<sup>u</sup>/cam la...trei săptămînî/  
trebui<sup>iești</sup> prășit//ășă//cîn porumbu... [k] cîn păpușoiu i<sup>iești</sup>-n  
...trei/sau în patru fuoi/atûș trebui<sup>iești</sup> prășit//ășă//du [ε] pă  
și...sîrîdicî...câm la di...triiză<sup>ș</sup> di [k] sau pat<sup>ru</sup> zăș di san-  
tîmi/zî-î cînzăș/ĉel mult<sup>u</sup>/ășă/...atûș păpușoiu treb<sup>u</sup>î prășit a  
10 trei [k] a două oări//ășă//...după prășîlî/dăcî ploîlî continuî  
/și tîmpu i<sup>iești</sup> frumos<sup>u</sup>/...dîpă<sup>u</sup> n<sup>o</sup> tîmp uarîcări/trebûî sî-î...  
deîî sî\_lui matăsî//apări...păpûșă//...ășă//dîpă<sup>ș</sup>-e-apărû păpûșă  
/...atûșă/cîl-ăî înșercă<sup>t</sup>/popușoiu i<sup>iești</sup> în gîngeî//d<sup>up</sup> [k] măi  
tîrziu/păpușoiu i<sup>iești</sup> în...lăptî...!//măi\_tîrziu/păpușoiu i<sup>iești</sup>-n  
15 tînti//d<sup>u</sup> pă\_u cuăcîri/...ășă/după\_u cuășîrî uarîcări/cam\_lă...  
cum îî tîmpu lă\_nîî/ăîîș/cîî-î-o reziuunî di mînti/ă\_nî...cam pî  
la sîrșîtu lu uoctômvrîî/sî-nĉepî culésu porumbu//ș-atûș pă-  
pușoiu sî culéġi/pîntu c-acuma a ajûns...la...matorîtate di cuă-  
șîrî//s-a c<sup>u</sup>op<sup>tu</sup>/l-ăî culés/ș-ăî tăġe<sup>t</sup>...ĉocăni după cîm<sup>p</sup>//cam la  
20 ...dôuuzăș uoctômvrîî sî...términî âșă//

Iftîmîîî Kêrșu  
am cînzăj di anî

uo cărúťi

la uo cărúťi avém: începín<sup>d</sup> d<sup>i</sup> la proťápu<sup>tu</sup>//d<sup>i</sup>-ezémpu...io<sup>u</sup>  
am cărúťi cări tráži dóuú vaš//d<sup>i</sup> d<sup>i</sup>ŋsa//ašá//cărúťa/ári...pártea  
proťápu...cări [k] ŋúni s<sup>i</sup> p<sup>u</sup>ni j<sup>u</sup>gu//car<sup>i</sup>-ě<sup>i</sup>icě i<sup>i</sup> sp [ɛ] [k]  
5 car<sup>i</sup>-ě<sup>i</sup>icě i<sup>i</sup> sp<sup>u</sup>ni j<sup>u</sup>g<sup>i</sup>ťi//ašá//i<sup>i</sup> j<sup>u</sup>g<sup>i</sup>ťi v<sup>i</sup>ni bagát ŋu<sup>u</sup>c<sup>u</sup>ťi//  
ă...dúpa acásta/v<sup>i</sup>ni proťápu//cări proťápu/ári do<sup>i</sup> métri...do<sup>i</sup>  
métri s<sup>i</sup> j<sup>u</sup>mát<sup>i</sup>//d<sup>i</sup> pi cum...i<sup>e</sup>sti nevoj<sup>a</sup> d<sup>i</sup> l<sup>u</sup>ng<sup>i</sup>m<sup>i</sup> l<sup>a</sup>...s<sup>i</sup> trá<sup>g</sup>i  
[k] puát<sup>i</sup> tráži animál<sup>i</sup> li//d<sup>u</sup> p-acé<sup>i</sup>ě: proťápu i<sup>e</sup>sti l<sup>e</sup>gát d<sup>i</sup>...  
k<sup>i</sup>sc<sup>u</sup>//cări k<sup>i</sup>scu/la r<sup>i</sup>ndu lui...ári s<sup>i</sup> pi i<sup>e</sup>l: grěs<sup>i</sup>ťi/v<sup>i</sup>rtě<sup>g</sup>/

10 furcul<sup>i</sup>ť/tăp<sup>u</sup>s//...la tăp<sup>u</sup>s: i<sup>e</sup>c<sup>u</sup>zist<sup>i</sup> le<sup>o</sup>s/la le<sup>o</sup>s/i<sup>e</sup>c<sup>u</sup>zist<sup>i</sup> la  
ruát<sup>i</sup>//i<sup>e</sup>c<sup>u</sup>zist<sup>i</sup> ruát<sup>i</sup>/l<sup>a</sup> ruát<sup>i</sup> i<sup>e</sup>c<sup>u</sup>zist<sup>i</sup> bucs/č<sup>e</sup>rcur<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> s<sup>i</sup>n<sup>i</sup>ť//  
ruát<sup>i</sup> li b<sup>i</sup>n<sup>i</sup>ťăl<sup>e</sup>s sun d<sup>i</sup>ŋ lemn//d<sup>u</sup> p<sup>a</sup> a<sup>a</sup>a: ári i<sup>i</sup>n<sup>i</sup>m<sup>i</sup>ť//cări i<sup>i</sup>n<sup>i</sup>-  
ma trá<sup>g</sup>i d<sup>i</sup>řu d<sup>i</sup>ŋ spát<sup>i</sup>//tră<sup>g</sup>in<sup>d</sup> d<sup>i</sup>řu d<sup>i</sup>ŋ spát<sup>i</sup>/d<sup>i</sup>řu d<sup>i</sup>ŋ spát<sup>i</sup>-  
ťi t<sup>o</sup> la f<sup>e</sup>l: ári s<sup>i</sup> i<sup>e</sup>l furcul<sup>i</sup>ť/ári vatrári/u<sup>o</sup>s<sup>i</sup>ťi au tar<sup>i</sup>š la  
15 ámb<sup>i</sup>ťi d<sup>i</sup>řur<sup>i</sup>ť//s<sup>i</sup> la f<sup>e</sup>l/d<sup>i</sup>řu d<sup>i</sup>ŋ spát<sup>i</sup>/i<sup>e</sup>sti ca s<sup>i</sup> š<sup>e</sup>l di...  
din<sup>a</sup>i<sup>i</sup>nti//

[Același]

plúgu

plúgu i<sup>e</sup>st<sup>i</sup>...f<sup>o</sup>cú<sup>t</sup> d<sup>i</sup> fer//ašá//plú<sup>u</sup> i<sup>e</sup>st<sup>i</sup> f<sup>o</sup>cú<sup>t</sup> d<sup>i</sup> fer  
20 //cări/porn<sup>i</sup>n<sup>d</sup> di la coárni/i<sup>e</sup>sti comp<sup>u</sup>s din dóuú cuárni/cuárn<sup>i</sup> li  
i<sup>e</sup>sti legát<sup>i</sup>...di grind<sup>e</sup>i/l<sup>i</sup>ng<sup>i</sup> grind<sup>e</sup>i//...i<sup>e</sup>c<sup>u</sup>zist<sup>i</sup> b<sup>i</sup>rs<sup>i</sup>/b<sup>i</sup>rs<sup>a</sup>  
i<sup>e</sup>st<sup>i</sup> legát<sup>i</sup> s<sup>i</sup> ęa la r<sup>i</sup>ndu i<sup>e</sup>i di grind<sup>e</sup>i/s<sup>i</sup> c<sup>o</sup>řm<sup>o</sup>n<sup>i</sup>//cări c<sup>o</sup>ř-  
m<sup>u</sup>na/i<sup>e</sup>sti fol<sup>o</sup>s<sup>i</sup>ťi l<sup>a</sup>...rev<sup>a</sup>řsát<sup>u</sup>...bráz<sup>e</sup>ť...i//d-ęi<sup>i</sup>š d<sup>i</sup>ŋ gr<sup>i</sup>n-  
d<sup>e</sup>i/řncólu/mér<sup>e</sup>i...cuťit<sup>u</sup>//cări c<sup>u</sup>cuťit<sup>u</sup>//...t<sup>a</sup>iť s<sup>i</sup> i<sup>e</sup>l la r<sup>i</sup>ndu  
25 lui inn<sup>a</sup>i<sup>i</sup>nti...in<sup>a</sup>i<sup>i</sup>nti/ca s<sup>i</sup> puát<sup>i</sup> s<sup>i</sup> t<sup>a</sup>iť c<sup>u</sup>c<sup>u</sup>st<sup>u</sup>řia didis<sup>u</sup>p-



tū plúgulu//sî răstuárni brázda mai bini//atúnca/mérġi sî ári  
dóu lántur<sup>t</sup>//c<sup>u</sup> cári lánturli-1 tîni pi grindéi/sî grindéiu/...  
sî rázîmî...pi ruótîli di<sup>f</sup> fáti//ruótîli di fáta/acólo ári-un<sup>u</sup>  
...cál<sup>u</sup>//aşá-î spúni<sup>m</sup> nôi/un<sup>d</sup> i stă grindéiu sús<sup>u</sup>//sî...<sup>1</sup> únî stă  
5 grindéiu sús<sup>u</sup>/...iésti sî. uosia/cári tîni ruótîli/cári ruótîli  
iésti compúsî sî ieli...to<sup>t</sup> di<sup>f</sup> fer/...mérġi [k] ári ún protá<sup>p</sup>  
...//cári protápu/iésti agatáti...di ieli<sup>u</sup> cu tîjála//sî tîjála/  
la rîndu iei/iésti-egáta<sup>t</sup>...di júgu//cári júgu...fi<sup>u</sup> di<sup>u</sup>...lemn<sup>u</sup>  
/constrúit di<sup>f</sup> lemn/constrúit di<sup>f</sup> din... [ɛ] căpătina júgulu/bul-  
10 feiili/p<sup>u</sup>olita/sî dóu rástéii//pu<sup>i</sup> dòu-animáli/s-ál trázi pi  
plug<sup>cu</sup>//

[Acelaşi]

### súrla

súrla să fáci di<sup>n</sup> nísti l<sup>i</sup>émni//príma dátâ//pornést<sup>t</sup> faş  
15 uo glúgi di<sup>n</sup> l<sup>i</sup>émni/...di [ɛ] trii sau di [k] d<sup>i</sup> trii...ca<sup>m</sup> d<sup>i</sup>  
trii s<sup>i</sup> [k] métri<sup>i</sup> sî jumátáti/tri<sup>i</sup> métri s<sup>i</sup> zumatáti/sî să púni  
...fîn/gunúaii múlti pi ia/acólo la pădúri ún<sup>d</sup> iésti nevoii cá  
sî stai<sup>u</sup> cu...vásîli/cu uóili...//

[Acelaşi]

20

### plăşînti

plăşînti li fáşim la tîgái<sup>i</sup> [i] //c<sup>u</sup> g<sup>r</sup>ăsîmi//cí-î me<sup>i</sup> u-  
sóru [i] //

[Cum se fac...?]

aşá//ă frâmîntám tót<sup>u</sup> s alu<sup>u</sup>átu/tót cu drojdii/pi-úr<sup>r</sup> mî fá-

1. Îşi drege glasul.

sim kilmî cu brînzî/cu uou/cu zahâr/întîndim fuăia cu suşitoru/<sup>1</sup>i  
pûnim uo humplên cû...brîza şi cu uou/s<sup>1</sup> [k] pi<sup>u</sup>rmî-nşépim a  
li<sup>u</sup>striţî//păturî/păturî/păturî/s<sup>1</sup> li pûnim într-o<sup>vâ</sup>tă cu grăsi-  
mî-nşînsâ/acó<sup>10</sup> li<sup>u</sup>păjim/li-ntuársim şi pi-o<sup>1</sup> parti şi pi-<sup>1</sup>alta/  
5 pînî-s rumenitî gata//li<sup>u</sup>luom/li<sup>u</sup>dău cu zahîr/sî...însép<sup>1</sup>m a li<sup>u</sup>  
mîncă [i] //

Săfta Şte Bercuș  
am sînzăşiuo<sup>b</sup> di an<sup>1</sup>

[Port popular]

10 ...încăltătî cu uopinê/cu suman<sup>u</sup>/cu catrință/în ca<sup>p</sup>purtău  
...probuadă/...femeili şelê mai bătrîni purtau um fel di...aşă li  
sp<sup>u</sup>neă ştergari/...car<sup>1</sup>ierău bătrîni kar purtau...li<sup>u</sup>spuneă în  
cap<sup>u</sup>cîrpi.../

[Bărbații...?]

15 bărbatî umblău sî<sup>1</sup>hiî: cu hițar<sup>1</sup>/...cu uokîs/...tot cu su-  
manî/...c<sup>u</sup>cămăș<sup>1</sup> di...cînipă/sî di bumbac<sup>u</sup>/c<sup>u</sup>căsuî-î cap<sup>u</sup>/pălă-  
riî/văra pălăriî...//

Kerçu Alecsandra  
am cînzîj di an<sup>1</sup>

20

butoiu

duăzîli cari...pêntre-om butoi<sup>u</sup>/treb<sup>u</sup>i s<sup>1</sup>hiî<sup>1</sup> uuscătî//tă-  
iêti cû<sup>u</sup>şel puţîn sî<sup>u</sup>ai<sup>u</sup>-un an di zîli//po sî<sup>u</sup>hiî<sup>1</sup> sî durătî/dacî  
nu sîn durătî/li iei<sup>1</sup> li dur<sup>1</sup>ez<sup>u</sup>//...cu bârda/dîpi<sup>u</sup> sî l-ei durăt/  
di-acole<sup>u</sup> li...puî sî<sup>u</sup> li...trag<sup>u</sup> cu fetălnicu/li trag la măsî/...  
25 d<sup>u</sup>pi<sup>u</sup> sî lę-am tras la măsî/li puî pi<sup>u</sup>şîerc<sup>u</sup>//bininţălės sî-n<sup>1</sup> mai  
ažutî um băiêť sînevă/ca s<sup>1</sup> li puî pi<sup>u</sup>şer<sup>c</sup>//d<sup>1</sup>pi<sup>u</sup> sî lę-am pus pi<sup>u</sup>



șercu/d<sup>i</sup>-ecole...îl pui șî-l f<sup>u</sup>ocăres<sup>c</sup>//î<sup>i</sup> dau f<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>//c<sup>i</sup> d<sup>i</sup> pi\_șî  
s-a<sup>u</sup> muiet/i<sup>i</sup>...dau cu f<sup>u</sup>oc<sup>c</sup> c<sup>u</sup> apî/s<sup>i</sup> d<sup>i</sup> pi\_șî s-a<sup>u</sup> muiet gîni/  
duăzili/d<sup>i</sup>-ecole-l pui ș-ăl trașu la șufă//la șufă/sau la hup\_șu-  
ru<sup>b</sup>//sau cu lăntu/...cî sel mai greu caș cî n<sup>u</sup>-î...nu-s aiēsle//  
5 de-acolé-l iei il\_rătē [k] il rătēz/dip<sup>i</sup> șî-l rătēz<sup>u</sup> il gărdinēsc/  
dip<sup>i</sup> șî-l gărdinēsc<sup>u</sup>/i<sup>i</sup> fac<sup>u</sup> fūdu<sup>r</sup>li//i<sup>i</sup> traș fūdu<sup>r</sup>li/sî...bu-  
tōiu-î...di-ecolé rămîni dî da<sup>d</sup> n<sup>u</sup>ma...b<sup>u</sup>ortî cu...lîngura//ca sî  
...î<sup>i</sup> fac<sup>u</sup> vrana//

10

Uăsa Iōrga  
dî pătruzășînōu dî an<sup>i</sup>

### lăna

d<sup>u</sup>pă\_șî tūndîm o<sup>i</sup>ili/cînd\_ăvēm tîmp/ŭō...uopărim<sup>u</sup>//ŭō pū-  
nim<sup>u</sup> ōntr-o bālîi/...lăna/pi\_ōrmî tūrnăm apî fiartî pîsti\_îē//...  
șî uo\_lăsăm<sup>u</sup> pînî cînu sî\_rășēște/...ŭō lu<sup>u</sup>ōm ș-u\_ădușēm la gărîlă  
15 /...acól<sup>o</sup> ŭō spălăm/ŭō adūșîm acāsî/ŭō\_ŭūscăm/...șî/ișēpēm s-o  
scărmanăm<sup>u</sup> după ș-ăvēm [k] cîn\_ăvēm tîmp<sup>u</sup>...//di...îņșēpîm lūcru  
//ŭō scărmanăm<sup>u</sup>/ŭō dūșēm la darac/ŭō\_fășî valur<sup>u</sup>/pōi-o...pūnem  
îņ...fūrcă/șî toārșîm cu\_fūsu//

[Și ceea ce ai pus în furcă, cum se cheamă?]

20

...lîna//valu/di\_lînă//

[Da'...nu-i zici caier ?]

căiir//căiir<sup>u</sup>/da//căiir<sup>u</sup> [i] //căiēru-<sup>l</sup> pūnem [k] fășîm că-  
iērî/pūnem îņ\_fūrcă/pi\_ūrmî...toārșēm<sup>u</sup>/pēntrū ș-ăvēm nevōiî//fla-  
nēl<sup>u</sup>/catrîntî/...î\_tăr<sup>i</sup>.../cōvōrî/...cuv<sup>i</sup>ertūri/pēntrū ș-ăvēm  
25 nevōiî//trăzîm așă d<sup>u</sup>pă...cum\_ăî...trēbuiî//mai supțîri/sau mai  
gros...//

Marîța Marîn<sup>u</sup>  
am pătruzășîtrēî dî an<sup>i</sup>

șîndilă

10  
 5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

Mihai Valéru  
 douăzeci și doi ani

pîne

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

Kércu Sávina  
 douăzeci și doi ani

un concurs di gîșitor

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000



mai multî...prietenî//dintre aceste/a fost: ieş/sî ăo colegă  
de a mea/Lenuţa/...şi prietena n [ɛ] [k] mea...veşini/Mîenta//  
iei/s-au strîs acăsi la Mîenta/şi am îsepăt a po<sup>v</sup> [k] a spune  
gi<sup>ê</sup> [k] gişitorî//dintrî gişitorî/no<sup>l</sup> ă spus f...multe [ɛ] gişit-  
5 torî cu [ɛ] întimplărî...întimplările...lui Creangă.../aş spus f  
...gişitorî dispri fuoc/despri ardêi/şi la cări/noi...am gi<sup>ê</sup> [k]  
am gişit puă [k] fuarte puține//dintre aceste gişitorî/a [k] ăo  
singură gişitoar<sup>e</sup> a spus-o...ăo colegă de a mea...Lenuţa/şi...  
n-a pută gişî nîşuna//de aşe<sup>e</sup> a c<sup>u</sup>oncursu l-a cîştigă<sup>t</sup>...Lenuţa//  
10 ăa a fost fuartî pucuruşă di...aşest f...//

Mihăi Geta

ieş am ăunsprizăce an<sup>t</sup>

am cule<sup>s</sup> noi ăurdiş...

her<sup>t</sup> am fost cū...prietena mea Camelia/pînă la păduri în-  
15 corhană//şî...acolo nă preă am găsî f...viorele/dar în sfîrşit  
am...văzută nîştî tufă di ăurziş...!//dî...aşă di grăsi.../di<sup>l</sup> ăişă  
ăo ăpî di ieli cî n lî rup<sup>l</sup> ei!//şî...am cule<sup>s</sup> noi ăurdiş/am mai  
vorgit/am mai discuta<sup>t</sup> pî-ecolo/şî...n<sup>e</sup>! şî măi făsim di-ec<sup>u</sup>o-  
lea?//am...plecat acăsi c-o dăşăgi plî n dî...ăurziş di<sup>l</sup> ăelē...  
20 mai grăsi//şă...am ajuns acăsi/şî...acolo...fi<sup>l</sup> ind f... [k] mămă nă  
ieră acăsi/şî...ieş/ă<sup>t</sup> şî fa<sup>ou</sup>? m-am gîndit<sup>u</sup>...şî fac ăo ăid<sup>l</sup> ei<sup>l</sup>  
//ă<sup>t</sup> şî fac ieş? am ală<sup>u</sup> f...ăurzişili/şî...le-ēm pus ăcolo/le-ēm  
spălăt/le-ēm...găti<sup>t</sup>/nu ştiu se/şî...cînd a vini mămă/...Văleu!  
nă mai puti<sup>e</sup> di bucuriă/cînd a văz<sup>u</sup> ci...f...//şă...am mîncă<sup>t</sup>  
25 noi/d<sup>l</sup> p-ăsēē.../f vini şinevă la noi//şî...vorgestî ie acolu...  
vorbēstî dispri minî//ci..."ăi da...gî nî fa Tuduri<sup>t</sup> f.../f măi  
cîntî fătă<sup>t</sup> tă//ci..."am auzî<sup>t</sup> ăo pî lă...pî-ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup> p<sup>t</sup> la...şier-

bări...//și...a cîntă<sup>t</sup> frum<sup>u</sup>os<sup>u</sup>...!"//

Mărica Dani<sup>l</sup>ela  
zece<sup>i</sup> ani

ni jucăm...

5 ni jucăm/de-a prins<sup>l</sup>lea//ă în numărăm copii/și cări [k] la  
ci [k] la ci copil cădi nou<sup>i</sup>/f...ias<sup>i</sup> î [k] prîndi copii cări a  
îisăt<sup>i</sup> î dî<sup>j</sup>oc//...și cări vrea s<sup>i</sup> se jua [c] jucă<sup>i</sup> mîng<sup>e</sup>a/cări  
...jucă<sup>i</sup> ascun<sup>t</sup> [k] ascunselea...//

[Cum e de-a ascunselea ...?]

10 ascunselea...î tot așa fa<sup>c</sup>i [c] fa<sup>c</sup>-alégîri/șă de-acolo că-  
ri rămîni dî...de-amijî<sup>t</sup> î...stă la u<sup>m</sup>per<sup>l</sup>eti/la u<sup>m</sup>gar<sup>d</sup>/și...  
amijăst<sup>i</sup>/și...bă<sup>l</sup>eti ce<sup>l</sup>lân<sup>t</sup> se ascun<sup>d</sup>//s<sup>i</sup> de-acole<sup>ă</sup>...î fâta  
aia cări<sup>i</sup> î...ă [k] s-a dus lă [k] pe la...gărd<sup>u</sup>-ăla s-a mijî<sup>t</sup>/ni  
gă<sup>s</sup> [k] ni cău<sup>u</sup>tă<sup>i</sup>//

15 [Și...pe unde vă ascundeți?]

noi ne ascundim î...dîpî...dipe șcu<sup>l</sup>î.../ne ascundim...  
ne-ascundim dîpî copî<sup>i</sup> î.../ne ascundim...//

Uolăru Mi<sup>f</sup>ara Viri<sup>c</sup>ca  
am sa...șăpti ani



663. PRALEA

(com. Căiuți, jud. Bacău)

Culegere: 1971, 1972; SD, DH, HB; transcriere: HB

[Cum se taie porcul; opincile]

- 5 um\_porc/<sup>u</sup>ol tai/...<sup>u</sup>ol\_i pîrlé<sup>t</sup>/p<sup>t</sup>-úrm-<sup>u</sup>ol dês<sup>f</sup>ác<sup>t</sup>/<sup>t</sup>i iei  
súnca/p<sup>i</sup>-úrm-<sup>o</sup>l...di<sup>c</sup>ocă<sup>l</sup>é<sup>z</sup>/<sup>i</sup>i iei cárnea/p<sup>i</sup>cúar<sup>li</sup>/  
[Ce înseamnă asta că-l deciocălezi ?]  
<sup>u</sup>ol\_dês<sup>f</sup>ác//cum s<sup>i</sup>-zî<sup>c</sup>i/<sup>u</sup>ol [ε] așá\_sí...zî<sup>c</sup>i [i] //  
[Cum se fac trandafirii ?]  
10 ásta fime<sup>e</sup>a ști<sup>i</sup>//i<sup>o</sup>u...stau sí-i fac ș<sup>i</sup> ieu ?! [i] //  
[Ea-i face, da... ?]  
da/ia...//  
[Se făcea pe-aici opinci din piele de porc ?]  
da/s<sup>i</sup>-făc<sup>a</sup>//  
15 [Cum se fac opincile din piele de porc ? Cînd îl tai ...]  
<sup>u</sup>ol coj<sup>ă</sup>ș<sup>t</sup>/<sup>u</sup>ol c<sup>u</sup>rî<sup>t</sup>...pé<sup>l</sup>ă <sup>u</sup>o c<sup>u</sup>rî<sup>t</sup> c<sup>u</sup>-c<sup>u</sup>tî<sup>t</sup>u/sau\_ă\_vă<sup>č</sup>-  
d<sup>i</sup>z<sup>u</sup>t<sup>u</sup> [ε] [k] adică\_d<sup>i</sup>-por<sup>c</sup>-n<sup>u</sup>//n<sup>u</sup>ma s<sup>a</sup>-ră<sup>d</sup>i//n<sup>u</sup>ma di vî<sup>t</sup>ă\_s<sup>i</sup> rá-  
d<sup>i</sup> c<sup>u</sup>-<sup>u</sup>lemn așá c<sup>u</sup>-c<sup>u</sup>ăda topó<sup>r</sup>ului/sau c<sup>u</sup>-alșevá.../da\_d<sup>i</sup> p<sup>u</sup>or<sup>c</sup>  
/s<sup>a</sup>-ră<sup>d</sup>i c<sup>u</sup>-c<sup>u</sup>tî<sup>t</sup>u//ș<sup>i</sup>-p<sup>i</sup> úrm<sup>i</sup> l<sup>i</sup>...pui<sup>i</sup>/li [ε] în\_co<sup>ă</sup>-j<sup>i</sup> di arín/  
20 l<sup>i</sup>-cruș<sup>ă</sup>s/cum s<sup>a</sup>-zî<sup>c</sup>i/s<sup>i</sup>-p<sup>t</sup>-úrm<sup>i</sup> l<sup>i</sup> făc<sup>t</sup>//l<sup>i</sup>-nc<sup>r</sup>et<sup>ă</sup>ș<sup>t</sup> așá/s<sup>i</sup>...//

[Cum faci ... ?]

tăi curiă dî gâ/pi urmă-uo [ε] năp<sup>1</sup> cu cuțitu-asa/si-i faș  
crêțî ăe<sup>a</sup>/... împletēs cureăua//

Gîmîs<sup>s</sup> Titu

cinzășinó<sup>u</sup> [de ani] intrat  
în gâizăc...

[Întimplare cu lupul]

cu lúp<sup>u</sup>-am avú<sup>t</sup>//turbat a fost<sup>u</sup>//

[Cum a fost ?]

10 a vînit d<sup>1</sup> pin<sup>+</sup>sat/di la váli/si io ierám alică cu uóili/...  
și m-ám întîlni<sup>t</sup> cu iěl aveám lum băț pregătít c-a<sup>u</sup>uzám v<sup>u</sup>órbî-n  
sat/si gălăgîii/si an stat în fața lui/si-am dat cu cômăgu... pîni  
cînd l-am pu<sup>s</sup> jos<sup>u</sup>//și l-am yomorít//

[De unde știi că era turbat ?]

15 pfi și repeză dipi v<sup>1</sup>ití//și dăcî nu-î turbat...fúgē/si nú  
să...ăgát<sup>1</sup> di nimica//ni<sup>2</sup> di oămen<sup>1</sup>//să dūsi<sup>u</sup> !//da iăl așa cu [ε]  
gura cascătí/<sup>u</sup> limba afarí.../și...ierá turbát/si mai<sup>1</sup>... !//și  
repeză dipi...tuăti-animal<sup>1</sup>li...//

[Același]



[Cum i-a murit soțul]

[Soțul matala trăiește ?]

n<sup>u</sup>... !//

[Dar ... unde a lucrat ?]

5 iel<sup>u</sup> un<sup>i</sup>-o lucrát<sup>u</sup> p<sup>u</sup>m păduri<sup>i</sup> lă...//

[Spune, cum lucra el la pădure ? Ce făcea acolo ?]

10 'e iel<sup>u</sup> a l<sup>u</sup>crát<sup>u</sup> p<sup>u</sup> mai<sup>i</sup> in m<sup>u</sup>lti fáz<sup>i</sup>//u<sup>o</sup> fos și la canal/  
dădea l<sup>i</sup>émni<sup>i</sup> p<sup>i</sup> canal/...di-écóleă...lă miétri/...i<sup>u</sup>o făcú mié-  
tri/u<sup>o</sup> carát<sup>u</sup>...bust<sup>i</sup>én<sup>i</sup>/... [E] aveám b<sup>u</sup>oi<sup>i</sup>/p<sup>i</sup>-atúša...//sí...i<sup>o</sup>-  
ti-si-<sup>i</sup>...//da-i...m<sup>u</sup>or<sup>t</sup> di...șaptisprezăși an<sup>i</sup> !//ci<sup>n</sup> l-a<sup>m</sup> imor-  
m<sup>i</sup>ntát<sup>u</sup>//sí-si<sup>u</sup> mai<sup>i</sup>...țfu io m<sup>i</sup>nti de-atúnca o<sup>i</sup>...//da p<sup>i</sup>-atúnca/  
d a iasta u<sup>o</sup> fășă//a lucrát<sup>u</sup> și la canal l<sup>a</sup>...//

[A murit de bătrîn sau de-o ... boală ... ?]

...<sup>1</sup>nú d<sup>i</sup> bătr<sup>i</sup>n<sup>i</sup>//d<sup>i</sup> buălă//

15 [Da' cum ?!]

a avú<sup>t</sup> u<sup>u</sup>lcêr p<sup>i</sup> stoma<sup>c</sup>/sí...plămăni<sup>i</sup>//u<sup>o</sup> fóz răci<sup>t</sup> la plă-  
m<sup>i</sup>n/sí...n-a avú<sup>t</sup>...//u<sup>u</sup>lcêru/nu l-o putút<sup>u</sup> trată.../plăm<sup>i</sup>nu n<sup>u</sup>  
l-o putút<sup>u</sup> trată/sí...//p<sup>i</sup>-atúnca ni<sup>z</sup> nu i<sup>é</sup>rá așá...dóctori...ca-  
cum s-acúșa [E] sí vii<sup>i</sup> i<sup>u</sup>ti<sup>u</sup>/treb<sup>u</sup>ia s<sup>i</sup>ti d<sup>u</sup>s p<sup>i</sup> la Focșán<sup>i</sup>/tre-  
20 búia s<sup>i</sup>ti duș<sup>u</sup>...mai diparti...//u<sup>o</sup> fós p<sup>i</sup> la Biserican<sup>i</sup>/p<sup>i</sup> la  
sinat<sup>u</sup>/...n-a<sup>u</sup> avú<sup>t</sup> ci<sup>i</sup>-l fáci/...sí s-a perdút<sup>2</sup>//i<sup>é</sup>rá d<sup>i</sup>...  
pátrușăși u<sup>o</sup>p di-án<sup>i</sup>//

Ileána Vrincănu

șăizășidói [de ani]

1. Subiectul oftează.

2. Pronunță în șoaptă.

io<sup>u</sup> an rămas la vîti

[Cîte clase ai învățat ?]<sup>1</sup>

ă<sup>1</sup> i/uo [ε]<sup>2</sup> clășă//

[Da' de ce n-ai învățat ? Spune cum a fost, povestește.]

5 ă pi-<sup>u</sup>etûsa nu sî m<sup>ă</sup>i înv<sup>ă</sup>ta așă ca c<sup>u</sup> sî m<sup>v</sup>at-acușă...!//i<sup>o</sup>

[ε] în tîmpu războiulu-atun<sup>ca</sup>/ier<sup>ă</sup>m<sup>u</sup> [k] t<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup> i<sup>ă</sup>er<sup>ă</sup> î război<sup>u</sup>//  
sî cînd a vînit i<sup>ă</sup>er<sup>ă</sup>m dî nouu an<sup>1</sup>//sî m-a d<sup>ă</sup>t i<sup>el</sup> cî m-a d<sup>ă</sup>t la  
șcu<sup>ă</sup>lî [ε] ...v-<sup>u</sup>o an jum<sup>ă</sup>tî/cî<sup>t</sup> o<sup>1</sup> hî umbl<sup>ă</sup>t<sup>u</sup>//...dî fap<sup>t</sup> nî<sup>2</sup> n<sup>u</sup>  
nî-<sup>ă</sup> pre<sup>ă</sup> pr<sup>ă</sup> [k] plăc<sup>u</sup>t c<sup>ă</sup>rtea/pi-<sup>o</sup>rm-a in<sup>tr</sup>ă fr<sup>ă</sup>ti-n<sup>eu</sup>/ș-<sup>î</sup>ncî  
10 <sup>ă</sup>l<sup>ti</sup> s<sup>u</sup>o<sup>ri</sup>//sî i<sup>o</sup>u an rămas la vîti/-ac<sup>ă</sup>șî//la u<sup>o</sup>i la [ε] <sup>ă</sup>l<sup>ti</sup>  
s<sup>é</sup>lea//f<sup>ă</sup>c<sup>ă</sup>m tre<sup>ă</sup>b-ac<sup>ă</sup>șî//c<sup>1</sup> i<sup>ă</sup>er<sup>ă</sup>m m<sup>ă</sup>rișu<sup>ă</sup>rî d<sup>ă</sup>-ac<sup>u</sup> sî...nu-<sup>1</sup>  
d<sup>ă</sup>de<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>mî m<sup>ă</sup>na sî...nî d<sup>ă</sup> p<sup>1</sup> tot<sup>1</sup> tri<sup>1</sup> la șcu<sup>ă</sup>lî//  
ș-așă s-a-ntimpl<sup>ă</sup>t//sî n-am înv<sup>ă</sup>at<sup>u</sup>3//

[Aceeși]

15

mur<sup>ă</sup>t<sup>o</sup>r<sup>1</sup>

[Ai spus că pe scări acolo erau nu știu ce ... C-ai pus niște ... ai curățat niște ...]<sup>4</sup>

1. Întrebarea este pusă de către anchetator în cadrul întocmirii fișei fonogramice a informatoarei.

2. Ezită din jenă.

3. Pronunță în șoaptă.

4. Ancheta are loc acasă la informatoare.



an curăță<sup>t</sup> murător<sup>i</sup> l<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> le-am pus... la murat //

[Ia spune, cum le pui ?]

li spăl/bini/... le-așază<sup>z</sup> în puțin<sup>i</sup>/... pînă și umpli/dacă  
am mai mulți feluri/pui<sup>i</sup> c<sup>u</sup> rînd... murător<sup>i</sup>/u<sup>u</sup> rînd... p<sup>e</sup>pîn<sup>i</sup>/u<sup>u</sup>  
5 rînd... m<sup>o</sup>rcu<sup>v</sup>/u<sup>u</sup> rînd ard<sup>e</sup>i/ca s<sup>i</sup> fii<sup>i</sup>... t<sup>o</sup>t<sup>u</sup>una/d<sup>u</sup>p-ăia deasú-  
pra li pui țălina/spălă<sup>a</sup>ți bini/... așază<sup>t</sup>/o c<sup>o</sup>prînd c<sup>u</sup>... apă/fă-  
c<sup>u</sup>ți c<sup>u</sup> sări/... top<sup>e</sup>sc<sup>u</sup>... s<sup>a</sup>ria/<sup>i</sup>n apă/s<sup>i</sup> după-ăia uo pui ac<sup>o</sup>lo //  
și dipi s<sup>i</sup>... uo umpli<sup>u</sup>/p<sup>i</sup> urm<sup>i</sup> li vîntur//l<sup>i</sup> dau drumu la c<sup>h</sup>ep/  
... pui-um<sup>z</sup> vaș didisupt<sup>u</sup>/s<sup>i</sup> l<sup>i</sup> dau drumu/s<sup>i</sup>... i<sup>e</sup>u c-o oală/pui  
10 deasupra/ie<sup>u</sup>... d<sup>i</sup>disup curg<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> deasupra... i<sup>o</sup> uo umpli<sup>u</sup>//pînă li  
... socot<sup>e</sup>s<sup>c</sup> i<sup>o</sup> c<sup>u</sup> le-ă vîntur<sup>t</sup>//s<sup>i</sup> li vîntur/s<sup>i</sup> s<sup>a</sup>ra/s<sup>i</sup> diminea-  
ța/s<sup>i</sup> s<sup>a</sup>ra/s<sup>i</sup> dimineața/pînă s<sup>i</sup>... n<sup>i</sup>nc<sup>e</sup>p l<sup>e</sup>l<sup>e</sup> s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> mur<sup>t</sup>ez<sup>i</sup>/s<sup>i</sup>  
s<sup>i</sup>-n<sup>i</sup>... anăspreăsc<sup>i</sup>//ap<sup>a</sup>//d<sup>p</sup>-ăeă... le-a<sup>c</sup>st<sup>u</sup>p/s<sup>i</sup> li mai vîntur/  
uo dat<sup>i</sup> p<sup>i</sup> s<sup>a</sup>ptămin<sup>i</sup>/... t<sup>o</sup>t<sup>u</sup> tîmpu/p<sup>i</sup> le-an găt<sup>i</sup>t<sup>u</sup> //

15 [Așa se cere ?]

ășă/ca s<sup>i</sup> st<sup>e</sup>i<sup>i</sup>... nu făc<sup>i</sup> fluări deasupra [!] //

[Dacă le vînturi atîta trebuie să fie bune, mi s-a făcut  
chiar poftă !]

[!] p<sup>i</sup>i/c<sup>i</sup> d-eg<sup>e</sup> l<sup>i</sup>-em pus [!] //s<sup>i</sup> vîni<sup>t</sup> la crăc<sup>u</sup>n<sup>u</sup> [!]  
20 //c<sup>i</sup>n<sup>u</sup> om t<sup>a</sup>g<sup>e</sup>ă p<sup>o</sup>rcu/at<sup>u</sup>să n<sup>i</sup>nc<sup>e</sup>m c<sup>u</sup> murător<sup>i</sup> [!] //

Pakīṭa Gimiṭe

cînzăg<sup>i</sup>... ș<sup>a</sup>să<sup>i</sup> sau șapt<sup>i</sup>...

[de ani]

[Finul]

25 noi<sup>i</sup> [ε] ...

[Cînd zici că-i copt...?]

cun<sup>o</sup>ăstim/i<sup>e</sup>ști-um fel dī...bur<sup>i</sup>uianī/cāri-ī spūnim sunătu<sup>ă</sup>-  
ri//

[Așa...]

și cîn vidēy c<sup>ă</sup> a<sup>ă</sup>a s-a c<sup>u</sup>op<sup>t</sup>/și s<sup>i</sup> [k] încēpi-a sună/...

5 atū<sup>n</sup> noi ni prigătīm pintru cuāsī//

[Ei, și cum pregătești coasa... ?]

ni prigătīm î felu următor: cî vidēm și tîmpu dācī-ī...fa-  
vorābel/

[Adică cum ... ?]

10 sî nu...fīī vrēmea a pluāīī/...s<sup>i</sup> ploāīī-n...tîmpu nor<sup>u</sup>os/  
s<sup>i</sup> ni uitān și nōī.../ș-atūs/ni-apūnī<sup>m</sup> [ε] bātīm coāsīlī/și ni  
prigătīm//și c<sup>u</sup>utām/cît m<sup>ă</sup>i scurt/ca s<sup>ă</sup>-l...putēm...//u<sup>o</sup>l...îm-  
prăștiēm...frumōs<sup>u</sup>/...pī-ūr<sup>mă</sup> dīpī s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> usūc-ū<sup>o</sup>l strīz<sup>im</sup> āl fā-  
sīm p<sup>u</sup>orcānī/dīn p<sup>u</sup>orcānī-<sup>l</sup> fāsī<sup>n</sup>...cākī<sup>t</sup>/și d<sup>i</sup> cākī<sup>t</sup> pī-ūrmī...  
15 lē-adūsīm acāsī//su<sup>i</sup>īm îm pōdu grājdiūlū<sup>i</sup>/sau dācī n<sup>u</sup>-āvēm p<sup>u</sup>od-  
d<sup>i</sup> grajd<sup>t</sup>/fīnāriīī/sau dācī<sup>u</sup> nu-ī fīnāriīī/pūnim ān... [ε] clāīī  
.../ș<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i dīpā<sup>r</sup>tī//

[Dar am văzut că se pune și pe prepeleci ... !]

p<sup>i</sup> prepele<sup>z</sup> āl pūnim<sup>u</sup> nūma cīnd ā...s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> u<sup>s</sup>u<sup>s</sup>ī//d<sup>i</sup> īī tīm-  
20 pu ploīōs/ș-atūs ca...s-ol putēm prégătī bun//āl pūnim pī prepe-  
lēg<sup>ē</sup>//și cīn<sup>ē</sup> cōstatān c<sup>ă</sup> s-a u<sup>s</sup>cāt<sup>u</sup>/tū<sup>să</sup> iar d<sup>i</sup> p<sup>i</sup> prēprē [k]  
prēpele<sup>g</sup> āl lu<sup>u</sup>o<sup>m</sup>/și...dūsīm îm pōdu grājdiūlū<sup>i</sup>//

Kētreānu Neculāīī  
trīz<sup>e</sup>ășāsī [de ani]



[Lucrul la pădure]

[Ia spune, lucrezi la pădure ?]

da//

[Ce anume ... faci acolo ?]

5 la-ncărcăt//

[La încărcat ...]

da//

[La tăiat copacii ai lucrat vreodată ?]

am lucrat !//

10 [Spune cum se lucrează la tăiat.]

...<sup>1</sup> la tăie<sup>t</sup> copă<sup>s</sup>/ci<sup>n</sup> ni d<sup>u</sup>s<sup>1</sup> m d<sup>1</sup> minea<sup>ta</sup> la păduri/...fi-  
ica<sup>ri</sup> ni înstălăm la locu di m<sup>u</sup>nci unde ni p<sup>u</sup>ni măistru di...  
parke<sup>t</sup>/...ș-atunc/...ni d<sup>u</sup>șin/ni prigătim...terenu-acolo...cîn fi  
tîmpu [ε] iarna di-încarcăt<sup>i</sup> pădurea di promoroacă/sau di zapă-  
15 di.../atuș<sup>2</sup> ni uităm su<sup>3</sup> la coronamentu copășilor și nu aib<sup>i</sup>  
crâng<sup>u</sup> uscăti/sau și aiv<sup>i</sup> sava și ni [ε] fi<sup>i</sup> [k] și ni vii-ș  
ca<sup>p</sup>/...tr<sup>e</sup>s-av<sup>1</sup>em îkipamentu di protec<sup>ti</sup>ă/căst<sup>1</sup>.../...și to<sup>t</sup> și  
ni și s<sup>e</sup>ri neteș<sup>u</sup>ș-atuș/ș-alézim...cădere<sup>a</sup> arbor<sup>1</sup> lui/...<sup>3</sup>

...<sup>4</sup> ș-alézim cădere<sup>a</sup> arbor<sup>1</sup> lui în cări...păr<sup>i</sup> trebi și  
20 ...și cădă/luân<sup>d</sup> derecti<sup>1</sup>ă î<sup>1</sup> fășim...tăpa/d<sup>1</sup> pi și î-am făc<sup>u</sup>t tă-  
pa/pi-urm<sup>i</sup>-î...dăm p<sup>u</sup> la spăt<sup>i</sup>li l<sup>1</sup>em<sup>u</sup>lui/și...dăm drumu la...

1. Își drege glasul.

2. [Probabil: "Norme tehnice de securitate a muncii"].

3. Se întrerupe înregistrarea din motive tehnice.

4. Informatorul își drege glasul și reia povestirea.

doborî<sup>t</sup>//cã\_l-a<sup>n</sup>\_doborî<sup>t</sup>/c<sup>i</sup>n<sup>i</sup>fi...sî plêci l<sup>i</sup>emnu/atûsa...avên<sup>u</sup>  
sãmnãlîlî condițiunãli car<sup>i</sup>\_trêbi sî...strigãm sî\_nu...fi<sup>i</sup>î sî-  
neavã fãfa<sup>u</sup> lor/strigãm "bãrda la vãli<sup>e</sup>"/in tîmpu ăsta pî<sup>u</sup>\_urmî  
dip<sup>i</sup>\_sî\_l-ag\_còborî<sup>t</sup> [k] l-am...doborî<sup>i</sup>\_jos/

5 [Cum strigați ... ?]

"bãrda la vãli<sup>e</sup> !"/

dip<sup>i</sup>\_sî l-am doborî<sup>t</sup>/stãm s\_sî\_lîniștească crãzîli sî\_nu  
mai\_vînî cumvã crãz în\_cãp/sau\_sã...d<sup>u</sup>p-ãia pî<sup>u</sup>\_urmî ni<sup>u</sup>\_l<sup>u</sup>om...lã  
șortã<sup>t</sup>//uol curățîm/...bi<sup>ni</sup>/p<sup>i</sup>\_urm-ol s<sup>u</sup>ortãm/...fãcim...bușt<sup>i</sup>enî  
10 /sau\_mêtri\_st<sup>i</sup>er<sup>i</sup>/cî<sup>i</sup>\_iêsî dî<sup>i</sup>\_iêlî...//șî\_dupî cî-i\_gãta/atunca...  
în\_continuãrî...c<sup>u</sup>\_altu !!!

[Același]

[Din viața subiectului: cum și-a cunoscut soțul]

[Spuneai că soțul mamei-i muntean ... ?]

15 îî\_munteãn//diñ...

[De unde ... ?]

co [k] \_județu Dimbovița//

[Și ... cum de-a rămas ... ?]

ă\_fos\_la\_lucru\_oîicê-n\_pãtruzã [k] î\_cînzășî\_pãtru//ș-io  
20 ierãm la s<sup>u</sup>ondî//ierãm\_ă...bucătãriãșă//u<sup>o</sup>\_fo<sup>s</sup>\_s<sup>u</sup>ond-eîic-egã//  
uo\_foz\_vreo...pãîspî\_suonde//ș-ă\_fãcũ\_cãbãñî\_mũlti-eîica/ș-io\_iê-  
rãm...acólî<sup>o</sup>\_la\_bucătãriiî/șî...áz-mîni/áz-mîni/-n\_fîicari\_zi/vi-  
neã\_la [k] dî\_serveã\_mãsa\_la\_noî\_acólî<sup>o</sup>\_la...s<sup>u</sup>ondî//șî\_d<sup>u</sup>p-ãã...  
dar/a\_cãzũt\_im\_přeteniê [i] //am\_vorbî<sup>t</sup> áz-mîni/áz-mîñî/dupã



ce-a ple<sup>1</sup>ca<sup>t</sup> su<sup>o</sup>ndi<sup>l</sup>i/dupa<sup>1</sup> trei<sup>1</sup> an<sup>1</sup> in [ε] i<sup>n</sup>...c<sup>1</sup>in<sup>1</sup>z<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>apte//...  
parc<sup>-</sup>aga...//pi<sup>-</sup>u<sup>1</sup>mi...a ră<sup>1</sup>mas a<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>//s-a că<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>to<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>t cu<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ini//ș<sup>1</sup>i  
n-ă<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> ple<sup>1</sup>ca<sup>t</sup>//

[Aveți copii ?]

5 unu//l-am lu<sup>1</sup>at di<sup>1</sup> cre<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>u<sup>1</sup>t//n-am avu<sup>t</sup> cop<sup>1</sup>i...//

[E din sat, de aici ?]

1 de-a...s<sup>u</sup>o<sup>1</sup>ri<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ele//

[De-aici din sat...?]

da//din<sup>1</sup> sa<sup>t</sup> d-é<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>//

10 [Câți ani are ?]

ia a<sup>1</sup>ri tri<sup>1</sup>z<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>do<sup>1</sup>i di an<sup>1</sup>//

[Sora matale...]

dă<sup>1</sup> da...da//

[Dar copilul ?]

15 cop<sup>1</sup>il<sup>1</sup>u a<sup>1</sup>ri...pă<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>pe-ă<sup>1</sup>n<sup>1</sup>//a fă<sup>1</sup>c<sup>1</sup>u<sup>1</sup> bu<sup>1</sup>le<sup>1</sup>t<sup>1</sup>in<sup>1</sup>u-acu<sup>1</sup>ma-n...febru<sup>1</sup>-  
a<sup>1</sup>re//

Petreă Ge Anica

pă<sup>1</sup>tru<sup>1</sup>ză<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>să [de ani]

am umblă [t]...la vî<sup>1</sup>nă<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>ări

20 [...] c<sup>1</sup>in<sup>1</sup> ieră<sup>1</sup>m<sup>1</sup> i...mai<sup>1</sup> tî<sup>1</sup>nă<sup>1</sup>r//î<sup>1</sup>na<sup>1</sup>i<sup>1</sup>nti de-a ple<sup>1</sup>ca [in arma-  
tă] ...la c<sup>1</sup>in<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>pi ș<sup>1</sup>a<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>pi an<sup>1</sup> am umblă<sup>1</sup> vro doi<sup>1</sup> an<sup>1</sup> di zî<sup>1</sup>li/la vî<sup>1</sup>nă<sup>1</sup>-  
tu<sup>1</sup>ări//și...pim pă<sup>1</sup>duri s-a<sup>u</sup> [k] am vă<sup>1</sup>zu<sup>1</sup> fel ș<sup>1</sup>i fel di-animă<sup>1</sup>li//  
î<sup>1</sup>nsi nișo<sup>1</sup>dă<sup>1</sup>t<sup>1</sup> n-o [k] nu s-a-nto<sup>1</sup>rs/ca s<sup>1</sup>i...s-avem<sup>1</sup> i [ε] uo<sup>1</sup>p<sup>1</sup>stă<sup>1</sup>c<sup>1</sup>-  
li cu<sup>1</sup> iei/sau...cu animă<sup>1</sup>li...//cu ū<sup>1</sup>rș<sup>1</sup>i/sau...//am vă<sup>1</sup>z<sup>1</sup>u<sup>1</sup> ū<sup>1</sup>rș<sup>1</sup>i/

lup<sup>1</sup>/...

[Și ... cum se face o vinătoare ?]

[ε] ă...vinătoare-i în felu următor: în primu rin<sup>d</sup> și dă  
uocol<sup>u</sup>/ [k] ădica și...pre [k] și uocol<sup>u</sup>ști [ε] [k] nu și uoco-  
5 l<sup>u</sup>ști...//cum și zic io ?...

[La bătaie.]<sup>1</sup>

nu la bătaia<sup>1</sup>//nu//și-urmărești dacă sun<sup>t</sup> p<sup>u</sup>or<sup>u</sup>et<sup>1</sup>/m [ε] par-  
ketu-m p<sup>u</sup>arte<sup>u</sup> [k] unde și făci vinătoare//uni s-a pr<sup>u</sup>p<sup>u</sup>s s<sup>u</sup> și  
făci vinătoare//și...p<sup>u</sup>ști<sup>u</sup>li s<sup>u</sup>-aș<sup>u</sup>ăz<sup>u</sup>i p<sup>u</sup>ă...c<sup>u</sup>lmi<sup>u</sup>/...p<sup>u</sup>ă c<sup>u</sup>lmea  
10 de<sup>u</sup>al<sup>u</sup>lui/și...hăi<sup>u</sup>tași și ia-n<sup>u</sup> urm<sup>u</sup>i/și...dă dr<sup>u</sup>mu la c<sup>u</sup>in<sup>u</sup>1/la...//  
lăși u<sup>u</sup>nu la uo s<sup>u</sup>ti c<sup>u</sup>inză<sup>u</sup>s d<sup>u</sup>1 m<sup>u</sup>etr<sup>u</sup>1/douu s<sup>u</sup>ti/u<sup>u</sup>nu di altu/...  
și de-acolo...in<sup>u</sup>c<sup>u</sup>ep<sup>u</sup>i ă...făci zgo<sup>u</sup>mo<sup>t</sup> ca și...pl<sup>u</sup>eci//

[Cum se zice ... ?]

f<sup>u</sup>l și f<sup>u</sup>l//cu<sup>u</sup>m pu<sup>u</sup>ati fi<sup>u</sup>acari//

15 [A hui , a hăuli ? Cum zice ...? Că ... ?]

da!...//strig<sup>u</sup>i/r<sup>u</sup>d<sup>u</sup>/t<sup>u</sup>ip<sup>u</sup>i [i] ...//făci zgo<sup>u</sup>mo<sup>t</sup> ca și...fel și  
fel di...strigăt<sup>u</sup>ur<sup>u</sup>1//

Bălea I<sup>u</sup>on

douuzăș<sup>u</sup>i p<sup>u</sup>ătru [de ani]

20

[Cum spală subiectul vasele]

pu<sup>u</sup>i apă într-o...crăti<sup>u</sup>șă/și/...pu<sup>u</sup>i apă/în crăti<sup>u</sup>șă/după ce  
se înc<sup>u</sup>ălz<sup>u</sup>este/io [ε] 1<sup>u</sup>eu...1<sup>u</sup>eu v<sup>u</sup>ășile/și le sp<sup>u</sup>l//apoi după c<sup>u</sup>i  
le termin/azv<sup>u</sup>rl apă/ [ε] de în crăti<sup>u</sup>șă/și apoi pu<sup>u</sup>i al<sup>u</sup>ta r<sup>u</sup>ăc<sup>u</sup>ă/

1. Sugerează un alt informator de față.



și...și le clătes<sup>c</sup>//apoi le șterg<sup>1</sup>/le șter<sup>2</sup>/și le...pui la locu<sup>1</sup>  
l<sup>u</sup>or//

Tudorăki Viuorica  
zece ani jumate

5

a vinut apa mari

[Poți să povestești vreo întâmplare ?]

intr-o zi mamaia iara la...la treiera<sup>t</sup> porum<sup>b</sup> [k] la treiera<sup>a</sup>  
grin/și...io<sup>u</sup> am fo<sup>s</sup> numa cu bunicuța mea acasi/și...ni-a prins  
ploaia/și noi am alergat<sup>t</sup> dipi [ε] ligiuoi pin uograd<sup>i</sup> ca și nu li  
10 uo<sup>o</sup>ari piatra/c-a ploua<sup>t</sup> cu...multa piatra//și-atunc<sup>a</sup>a...nuap-  
tea a vinut apa mari/și i-a lua<sup>t</sup> grad<sup>i</sup>u unui uo<sup>o</sup> de-acolo din  
apropieri/și ne-a mili<sup>t</sup> sfecla-n gradina<sup>u</sup>//

[Dimineata cind v-ati sculat...?]

dim<sup>i</sup>neat<sup>a</sup> ci<sup>n</sup> ne-ă sculat...nu [k] n-au mai putut trece ma-  
15 sinile la deal pentru ca s-a strica<sup>t</sup> soseaua fuarti mult//acolo/  
undi [ε] am [k] a trecut apa...//

Lupu Valerica  
treispe ani

[Cum face subiectul mamaliga]

20 pun i seuunu si...fiarbi pi pliti cu api/presor i faini/pun  
sari/și...pi urmi ci ferbi seuunu/pun i<sup>m</sup> mamaligi/și il...ci so-  
cotes<sup>c</sup> io c-a fer<sup>t</sup>uo leu la mestecat//și pi-urm-o tipares<sup>c</sup> cu  
lopatici di tipari<sup>t</sup> maliga/și uo pun pe masi//

[Aceeasi]

664.CAȘIN

(jud.Bacău)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: DH

fîntîna

5 fîntîna sã faci-n felu următor:ă...uîndi-ar găsî de cuvi-  
lîntî uamîni că s-ar...găsî izvôr/cârcă-n mai mulți locuri...  
dacî nu roșușăști-n...tr-un loc/cârcă-n al loc//și...s-apucă dă-  
săpăt//puni dōu...[k] uo fîrci-ntr-o pârți una-ntr-o pârți  
fac-un grindei/...agăt-uō sūfî sãu ũ lanț de iel/un cūbâr/...și  
10 sãpînd în...proptî [k] pã măsură ce mîrgî cu sãpăturã/...unu sã  
...dupã cî s-adîncîeste unu sã bagî-nuîntu//și încarcă cūbãru/și  
ãlți doi sau trii/sau pãtru uamîni cum s-ajutã dî...dupã cum...pot  
s-ajutî/încîp sî-mvîrteas cî sî scoat-afarã...pãmîntu cãrî-l sãpã/  
și...îl dă d-o pârți...cît mai dăpârți dă fîntîni ca sî...nu cum-  
15 vã sã sîrpi...sî-l dărimî málu sî-l prîndî-n fîntîni pã hã cãrî  
sãpã//

cînd a terminat dă sãpăt/...îl faci un colac//cũ sî spîni  
//dîp lem dă stejãr//îl pînî la fîndu fîntîni//s-acolô-i...îl  
sãpã dî-i faci...cãșã dă apî cu m s-ar spûne//lãs-uoleacã dă loc  
20 mai adînc-uoleacã undi-i...cînd a dat dă izvôr//și încîpe sî zi-  
deascã//cu piãtrã cîoplîță/uō [ε] uo...taîi cu cōcãnu//piãtra//  
piãtrã...d-asta dă...dă gîrlã//și...uo zidîeste-ncontinu-agã ro-  
tundî...pînî cînd lîese la suprafățã//la suprafățã-i face gîzdeli/  
dãp lem cîoplîț/sî faci sî dîm piãtrã//brutã//î...dîntu-un bloc



dă piatră mare care-o gă<sup>u</sup>urește [ε] cîti-i...asta forma fîntîni  
dă...dă mari [ε] cîrcu<sup>m</sup>ferința/s-<sup>u</sup>o aşază la suprafață//după cî-a-  
aşezat tot<sup>u</sup>/ăi pîni fîrcă/i<sup>i</sup> pîni cîmpînă/i<sup>i</sup> pîni... [ε] asta go  
...gi cum sî kâmi astă...

5

[Gemănare.]<sup>1</sup>

gîmînăria//ş<sup>i</sup> c-o bucă dă lăntă//ş<sup>i</sup> leagă găleata dă...dă  
lăntu//dă cîpîtu lăntului/ş<sup>i</sup>...scuati-ăpă-n felu-asta sî serbēş-  
te//la...la cîmpînî-i agăt-ō [k] ūm bolovan sau un corptu greu/  
ca sî...sî cîmpănăscî găleata cînd ūo scoati cî greutătea ca sî  
10 puati scuati mai uş<sup>u</sup>or//s-a terminat fî fîni//cu fîntî[na]//  
fîntînă...după cîi term<sup>ină</sup> dă...lucra tot fî fîni-a curîti-  
t-o tot a dat apă...a...a căpătăt lîzvōru-ăpî-a...aşă cum trebuî  
/kâmă pre<sup>u</sup>utu/ş<sup>i</sup> făce slujbă//făcem sfînta agăzmă/cu<sup>m</sup> sâ spune//  
vinî pre<sup>u</sup>utu/uo pîni-o mas-acolō la fîntîn-acolō/ia un cast<sup>r</sup>on  
15 pri<sup>u</sup>otu busuioc<sup>i</sup> apă/curată/ş<sup>i</sup> sfînteşte//făce agăzmă/st<sup>r</sup>opēş-  
te...fîntîna/stropeşte ūamîni cărî...is imprejūr/ş<sup>i</sup>-n felu asta  
s-a termînat cu fîntîna//după cî-a slujît-o ūamni folosesc apă//

Pislăru Ge Neculăi

ş<sup>v</sup>ăptizeşicîinō [de ani]

20

am plecă la fîn ş-an lăsa fetița mică...

[..] iō<sup>i</sup> n-ân-o mî<sup>i</sup> nō<sup>u</sup>sutî cînzeşidōi/am plecă la fîn//am  
plecă la fîn ş-an lăsa fetița mică/de cîng lûn<sup>i</sup>//un leagăn//ş<sup>i</sup>  
pe mama mea/fîetate de şăize c<sup>e</sup> dă an<sup>i</sup>//

1. Termenul este sugerat de un alt informator care asistă la înregistrare.

m-an du<sup>z</sup> la fin/am încercă<sup>t</sup> finu/cînd am vînit cu finu...  
 însprî căsă/a spu<sup>s</sup> niști femei dîn i Curița 1/...cări dîn Cășin  
 Curița sun do<sup>u</sup>i [ε] [k] do<sup>u</sup>o kilometri/a zis c-a auzit/că...  
 s-a... [k] la Săvin a<sup>a</sup>rs uo fetiță/și/cu măicâ-sa și a<sup>a</sup>rs tót//  
 5 ieu cînd am auzit/u<sup>o</sup> lo<sup>c</sup> să viu cu căruța-ncuăce/m-a<sup>n</sup> trezit cu  
 căruța mă dućam înapoi//și a<sup>v</sup> vrut să mă dau jos/ca să...mă<sup>i</sup> ncăl-  
 ce căruța//dî supărare c-a<sup>m</sup>...n<sup>u</sup>ma<sup>u</sup> singuri fată//atunc<sup>a</sup> io<sup>u</sup>  
 m-am...m-an da...dat jós dîn căruț-a<sup>i</sup>lăntă și m-an su<sup>i</sup>at în căru-  
 10 tă...a<sup>a</sup> mea/și-am vîni<sup>t</sup>//la venirea mea acasă/a<sup>i</sup> și<sup>t</sup> lumea-na<sup>i</sup>inti  
 să uită<sup>u</sup> tuată<sup>i</sup> mă pr<sup>a</sup>vea și vadi ci p<sup>o</sup> fa<sup>c</sup> io ci păte<sup>sc</sup> io daci  
 mama i-apruape muartă/fetița/nu iară acasă iară...ci n<sup>u</sup> ieră ca  
 a<sup>a</sup>cuma dispenser în Cășin/...i<sup>a</sup>rá lă...Mînăstirea Cășin 2//io<sup>u</sup>/  
 m-am apucă și m-an dus a<sup>a</sup>...m-am i dus acasă/că<sup>n</sup> m-an dus am găs<sup>i</sup>t  
 feti [k] fetița n-an găs<sup>i</sup>t-o/a<sup>n</sup> găs<sup>i</sup>t-o pă mama me<sup>a</sup> apruapi si  
 15 muară/și-am întrebă<sup>t</sup> așa că "nú am nevoie...putea să arză tót tot<sup>u</sup>  
 /fetița și feti<sup>d</sup>ța"//atuncă după uo uoră/a venit i un i...cetațian  
 dă lingi mini/cu fetița dă<sup>a</sup> n<sup>u</sup> comuna Mînăstirea Cășin//fusese-a-  
 coló l<sup>a</sup> iinfermerii//cîn<sup>d</sup> am văzu fetița fetița mea nú s<sup>a</sup> mai  
 uopservă//nić uoku nić nimica//an lua fetița dăm brăț<sup>e</sup> și-am ple-  
 20 cá cu ia lă...Tîrgu-Ōcna// noi apartinim<sup>u</sup> dî Tîrg-Ōcna na<sup>i</sup>inti//  
 da acuma...dă uon<sup>i</sup>éști<sup>i</sup>//  
 cînd am plecă<sup>t</sup> cu fetița-nsprî uonéști<sup>i</sup>/m-an du<sup>s</sup> la i<sup>n</sup>-  
 fermerie și-am spu<sup>s</sup> așa: că zic "mi s-a pârú<sup>t</sup> mult<sup>u</sup> pînî-n Tîrg<sup>u</sup>  
 //m-an dat a<sup>i</sup>lă lă...uonéști<sup>i</sup>"//și-a<sup>m</sup> spus ci si-m de<sup>i</sup>i medica-  
 25 mént<sup>u</sup> dî cări-a fi/c<sup>i</sup> io plătés<sup>c</sup> ci<sup>d</sup> dă mult<sup>u</sup>/núma s<sup>a</sup> i<sup>a</sup> făcă  
 c-atîta<sup>z</sup> copil am//și nu mă-ndúr ci si...si-m<sup>m</sup> muarî copiló//cînd  
 am aju<sup>ns</sup> lă...uonéș [k] lă Tîrg<sup>u</sup> Ōcna/atunc<sup>e</sup> m<sup>i</sup>-a luat copilú/

1. Sat în comună.

2. Localitate învecinată.

3. Tîrgu-Ocna.



mi l-a disfășiat<sup>u</sup>/s-a apuca<sup>t</sup> și me-ă...l-a dat cū...niști vase-  
lină/și-am stat aco<sup>l</sup>o zéc<sup>i</sup>ē...zili//dúpă zécē zile/am veni<sup>t</sup> cu  
copila [k] copilu-acasă//copilu și astăz<sup>t</sup> iē [k] iesti... [ε]  
pă-făț-așă dúpă cum iesti iel<sup>u</sup>//dar tótu<sup>ș</sup> și-acum<sup>a</sup> ari medicamén-  
5 te/și<sup>i</sup> uo im dau tot interésu ca să...îi treacă și<sup>i</sup> să fii...ci<sup>t</sup>  
d<sup>a</sup> bini<sup>c</sup>//d<sup>a</sup>...cum...cum s-o...c<sup>u</sup>m o vrea dúnnezău cu mini...//

Săvin Ie<sup>u</sup>frosina

[55 de ani]

am avút un neg<sup>u</sup>

10 [La deget...ce ai?]

am avútū...am avút un neg<sup>u</sup>/și l-am ara<sup>u</sup>//cu zótă//am pus  
acu-n zótă l-am pus i aiic<sup>1</sup>/am pus în zót-am pus aiic<sup>1</sup>/ca și  
kéi<sup>i</sup> u<sup>i</sup>ti c-am avút și-aiic<sup>a</sup> 2 unu și<sup>i</sup>-am vâzu<sup>t</sup> c-a dispăru<sup>t</sup>/l-am  
făcu și p-ăstalan ca să dispăie//

15 [Și acum crezi c-o să dispăie?]

da//uite-l<sup>u</sup>! 3// [...]

Comăni<sup>g</sup>c Mariia

[62 de ani]

uo căsă

20 la noi-e<sup>i</sup>ica/păn i...uo mii<sup>i</sup> nó<sup>u</sup>suti<sup>i</sup> treizăc/...și făc-<sup>u</sup>  
[k] și făcē uo căsă p-atúnca...din lemn di stejăr//să c<sup>i</sup>opleă

1. Gest, indicînd pe deget locul unde avea negul.
2. Alături, pe același deget.
3. Gest către anchetator.

niște birne...lung<sup>ē</sup>/dă uo<sup>t</sup>...zăc<sup>ē</sup>i metri/...sî c<sup>1</sup>opleau/sî dalt<sup>u</sup>-  
i<sup>1</sup>a sî făc<sup>u</sup>au niște g<sup>u</sup>ăur<sup>1</sup>/...cări-<sup>u</sup>g<sup>u</sup>ăurli cēlea...sî fă [ε] [k]  
sî băg<sup>u</sup>au niști am<sup>1</sup>inări<sup>1</sup>//iar...b<sup>1</sup>irnil<sup>1</sup>-ēlea sî denum<sup>1</sup>esti...t<sup>1</sup>ēme-  
lii<sup>1</sup>//zis//cări-n tēmelii/sî băg<sup>u</sup>au am<sup>1</sup>inări<sup>1</sup>//das<sup>u</sup>pra am<sup>1</sup>inări<sup>1</sup>lor/să  
5 p<sup>u</sup>ne<sup>u</sup>au...cosor<sup>o</sup>g<sup>1</sup>//piste cosor<sup>o</sup>g<sup>1</sup>/să p<sup>u</sup>ne<sup>u</sup>a gr<sup>1</sup>iz<sup>1</sup>//ā<sup>1</sup>șā//piste gr<sup>1</sup>iz<sup>1</sup>/  
să p<sup>u</sup>ne<sup>u</sup>au c<sup>1</sup>ăpriu<sup>o</sup>r<sup>1</sup>//iar piste c<sup>1</sup>ăpriu<sup>o</sup>r<sup>1</sup>...m<sup>1</sup>ārgina/...ā<sup>1</sup>șā s<sup>1</sup>a de-  
num<sup>1</sup>ea/p<sup>1</sup>-at<sup>u</sup>nca/sî piste m<sup>1</sup>ārgin<sup>1</sup>ă/să p<sup>u</sup>ne<sup>u</sup>a...s<sup>1</sup>indil<sup>1</sup>ă//să...prin-  
de<sup>u</sup>a-<sup>u</sup>c<sup>u</sup>i fo<sup>1</sup>arte frum<sup>o</sup>s/si...cam āst-ar...f<sup>1</sup>...//

[Și pe urmă...?]

10 d<sup>u</sup>p-acē<sup>ē</sup>a p<sup>1</sup>ăre<sup>1</sup>i...să f<sup>1</sup>ă<sup>u</sup>au...d<sup>u</sup>n<sup>u</sup> l<sup>u</sup>em<sup>u</sup>//d<sup>u</sup> br<sup>1</sup>ad/sau d<sup>u</sup>  
ar<sup>1</sup>in<sup>u</sup>/sau d<sup>u</sup>...i<sup>1</sup>is<sup>1</sup>en<sup>1</sup>t<sup>1</sup>ă m<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ale/zis//plo<sup>u</sup>p<sup>u</sup>/iet<sup>1</sup>c<sup>1</sup>et<sup>1</sup>ira//să b<sup>1</sup>ir<sup>u</sup>n<sup>u</sup>i<sup>1</sup>au  
frum<sup>o</sup>s să...c<sup>1</sup>ople<sup>u</sup>au/să p<sup>u</sup>ne<sup>u</sup>a<sup>u</sup> un<sup>u</sup> l<sup>u</sup>ng<sup>1</sup>ă āl<sup>u</sup>tu/d<sup>u</sup>p<sup>u</sup> c<sup>1</sup>i s<sup>1</sup>a...t<sup>1</sup>er<sup>1</sup>m<sup>1</sup>-  
n<sup>1</sup>a c<sup>u</sup> b<sup>1</sup>ārn<sup>u</sup>u<sup>1</sup>it<sup>u</sup>/să s<sup>1</sup>ip<sup>1</sup>c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ea//c<sup>u</sup> u<sup>u</sup>m fel d<sup>u</sup>ă...s<sup>1</sup>ip<sup>1</sup>c<sup>1</sup>i/ing<sup>1</sup>ust<sup>1</sup>i/d<sup>u</sup>ă...  
[k] cam d<sup>u</sup>ă d<sup>o</sup>u<sup>u</sup> d<sup>1</sup>eg<sup>1</sup>ite<sup>1</sup>-ā<sup>1</sup>șā<sup>1</sup>/să p<sup>1</sup>rinde<sup>u</sup>a i<sup>u</sup> c<sup>u</sup>u<sup>1</sup>/car<sup>1</sup> d<sup>u</sup>pi c<sup>1</sup>i s<sup>1</sup>a  
15 p<sup>1</sup>rinde<sup>u</sup>a ē<sup>1</sup>ste<sup>u</sup>a-<sup>u</sup>c<sup>u</sup>i/să l<sup>1</sup>i<sup>1</sup>pe<sup>u</sup>a/cu...l<sup>u</sup>t//cu p<sup>1</sup>ai<sup>1</sup>//d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ā...c<sup>1</sup>e s<sup>1</sup>a  
u<sup>1</sup>us<sup>1</sup>c<sup>1</sup>a l<sup>u</sup>tu cu p<sup>1</sup>ai<sup>1</sup>/i<sup>1</sup>e s<sup>1</sup>i d<sup>1</sup>ide<sup>u</sup>a u<sup>u</sup>n<sup>u</sup> str<sup>1</sup>āt/d<sup>u</sup>ă p<sup>1</sup>ā<sup>o</sup>m<sup>1</sup>int/su<sup>1</sup>p<sup>1</sup>t<sup>1</sup>iri//c<sup>1</sup>a-  
ri<sup>1</sup>-i d<sup>1</sup>ede<sup>u</sup>a u<sup>o</sup> f<sup>1</sup>āt<sup>1</sup>ă u<sup>1</sup>ari<sup>1</sup>sc<sup>1</sup>āri-ac<sup>1</sup>ol<sup>o</sup>/c<sup>1</sup>a d<sup>u</sup>p<sup>u</sup> ā<sup>u</sup>sta/u<sup>u</sup>rm<sup>1</sup>ā<sup>u</sup> s<sup>1</sup>i...de<sup>u</sup>a  
cu...var//

Iuon Neculăi Codreanu

[40 de ani]

### brîza

brîza/cum s<sup>1</sup>a f<sup>1</sup>ăc<sup>1</sup>i ?! d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ă c<sup>1</sup>i m<sup>1</sup>ulg<sup>1</sup>im o<sup>1</sup>i<sup>1</sup>li/stric<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>ā<sup>u</sup> l<sup>1</sup>ap-  
tili/āl i p<sup>1</sup>un<sup>1</sup>im f<sup>1</sup>n...c<sup>1</sup>āz<sup>1</sup>ān/...d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ă c<sup>1</sup>e... [ε] āl stric<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>ā<sup>u</sup>//da//  
d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ă c<sup>1</sup>ē<sup>u</sup>a/...i p<sup>1</sup>un<sup>1</sup>im k<sup>1</sup>ag/...d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ă c<sup>1</sup>it<sup>1</sup>ā cantit<sup>1</sup>āt<sup>1</sup>i [ε] d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ă c<sup>1</sup>it l<sup>1</sup>ap-  
25 t<sup>1</sup>i i<sup>1</sup>est<sup>1</sup>i/da/s<sup>1</sup>i...să p<sup>1</sup>un<sup>1</sup>i...d<sup>1</sup>ac<sup>1</sup>i-<sup>1</sup>i k<sup>1</sup>āgu bun/l<sup>1</sup>ā z<sup>1</sup>ēc<sup>1</sup>i l<sup>1</sup>it<sup>1</sup>ri d<sup>u</sup>ă l<sup>1</sup>āpti/  
să p<sup>1</sup>un<sup>1</sup>i u<sup>o</sup>...l<sup>1</sup>ingur<sup>1</sup>i/...d<sup>u</sup>ă k<sup>1</sup>ag/d<sup>o</sup>u<sup>o</sup>/...d<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ă cum i...i k<sup>1</sup>āgu d<sup>u</sup>ă...

1. Gest.



tare//dup-acéja-l lăsă/putin/...un sfer<sup>t</sup>ă dă uoră/sau kăr uo ju-  
mătate dă uoră/pînă să-ŋkagă//dúpă cí s-a-ŋkegát/il mestecăm/dúpă  
cí-l mestecăm.âl mai lăsăm putin/ș<sup>i</sup> pă urmă-l lom la strîs//adú-  
nă<sup>m</sup> cu mî<sup>i</sup> nile/î...ș<sup>i</sup>-l făcîm ca un... [ε] búlgări<sup>u</sup>-așá...

5

[Bot...?]

bot mări/așá dúpă...//dúpă cêea<sup>u</sup> il scuátim/d-acólô dân<sup>î</sup>  
...cazán...<sup>1</sup> púnim într-o pîză dă tifuón/âl scoátim<sup>m</sup>/ș-âl púnim în  
...crîntâ//așá să numește<sup>s</sup>-acéa...câre-l púnim<sup>noi</sup>//șâ-l frămîn-  
tăm iar dăn nou...cu mîna/ș<sup>i</sup> dúp-acéja-l lăs [k] adunăm cū...pîn-  
10 za cêea/cu...tifuo [ε] cū...tifuónu-âla cári<sup>î</sup> strîs<sup>u</sup> acólò//ș<sup>i</sup>  
dúpă cí-l-am.â...jěntu<sup>î</sup>it/așá să numești//dúpă cê-l jěntu<sup>î</sup>im/âl  
î...strî<sup>n</sup> [k] sūcîm cîrpa/ș<sup>i</sup> púnim...ũ fúndî pă iel/uo piátră/  
pîsti fun<sup>d</sup> acól<sup>o</sup>/ș<sup>i</sup> dúpă cí [k] acéa l lăsăm [ε] pátr<sup>u</sup> uóri.../  
cînc//...dúp-acé<sup>i</sup>l-l scuátîm dăn<sup>î</sup>...tífónu-òsta dăm pîza cêea/  
15 ș-âl púnim p-ô...grăti<sup>î</sup>ě/așá sâ numești<sup>ti</sup>/un<sup>d</sup>î...tréb<sup>u</sup>ie sâ...s sâ  
zvînti<sup>î</sup> iel//ș<sup>i</sup>...ș<sup>i</sup> astâ-î//

ă ă  
Tană<sup>u</sup> Ve Vasile  
ă  
pátruzeșidò<sup>î</sup> [de ani]

Uurda

20

[Dar urda?]

Uurda? dúpă cê<sup>b</sup>-am făcút cáșu/...rămîni<sup>î</sup> zîăru//ș<sup>i</sup> pu<sup>n</sup>...î  
[k] púnim zîăru-n.î...îŋ cazán/la fuoc/pă dó<sup>u</sup>o...crăcăn<sup>î</sup>/așá să  
spúnî/dă<sup>n</sup> lēm<sup>n</sup>/ș-un<sup>î</sup> băt/așá băgăm pă tórtîlî cazánului/ș<sup>i</sup>/du-  
pă cê<sup>i</sup>l dăm fuoc//<sup>1</sup> dăm f<sup>u</sup>oc/ș<sup>i</sup>-avem un.ă...un<sup>u</sup> băt/ca uó<sup>o</sup> crú-  
25 cî<sup>s</sup>-eșá<sup>2</sup>//la cáput/úrdar/așá să numești<sup>ti</sup>//mestecăm cu urdaru-n.î...

1. Se intrerupe textul din motive tehnice.

2. Gest.

cazán/ca sî nu sã lípiascî di...cazán/ádíc<sup>lea</sup> sî...//sî/...îl  
 ...fərbim pînî cîn<sup>d</sup> úrdes<sup>t</sup>î<sup>1</sup> î<sup>1</sup>el//cîn\_a-ncepút sî úrdíascâ/<sup>a</sup>tún-  
 cã...â<sup>1</sup>lom dúpã... [c] fuoc/...â<sup>1</sup>dăm jos/sî c-<sup>u</sup>um poloní<sup>c</sup>...lom  
 â...úurda/d-acóló/s-<sup>o</sup> púním ínt<sup>r</sup>-o...zăgírni/său ínt<sup>r</sup>-ú<sup>1</sup> bucăt<sup>1</sup>ă dă  
 5 tífúon ía<sup>r</sup>/sî/ádunăm...aco<sup>lo</sup> sî-l agătăm sî<sup>s</sup>/sî...s-a făcút úur-  
 da//

[Același]

nunta

cum sî sî fac-o nunt-/aii<sup>1</sup>ca? ímbîta/să uo<sup>r</sup>ganizeázî bă-  
 10 iet<sup>1</sup>/cîn/sási gaptî/...pân<sup>1</sup> la zéce//mér<sup>1</sup> cu căru<sup>1</sup>ta/să dúci la pă-  
 dúri/aduc braz<sup>1</sup>/vini la mireásă cu<sup>1</sup> ei<sup>1</sup>/í-asáză lă...puártă/sî la  
 mîreásă/sî la nun<sup>1</sup>/sî la mire/ sára sã fac fón<sup>1</sup>tî/cu fét<sup>1</sup> cu bă-  
 iet<sup>1</sup>/dîn cări a doua zi ân<sup>1</sup> zîua dă nuntă sî pun ím pépt/lă...bă-  
 gét<sup>1</sup> sî fét<sup>1</sup>/a doua zi/...la uora dóu ísprize<sup>1</sup>cî vine múzica/mér-  
 15 gî-ntăi la mire/cîn aj<sup>u</sup>nge la mire-l bărbéres<sup>1</sup>te/să ráde/cum...să  
 spúni[í]/cînt-acóló íertárea/dup-áia ea múzica/sî mér<sup>1</sup>gi la mireá-  
 sã//la mireásî s-adún-acóló fét<sup>1</sup>i/băe<sup>1</sup>t/feméi/bărbăt<sup>1</sup>/sî copíi/...  
 sî bábi/pă língă gárd[í] sî danseáz<sup>1</sup> júac-/acóló tuát<sup>1</sup>i zîua//petre-  
 cî/bea/mănínci/vîj cu plocóani/pînî seára//cîn pleacă lă...cunu-  
 20 níi/da//sára pleacă la cununi<sup>1</sup>i/să cunúnă/dup-áia sî [k] mér<sup>1</sup>gi  
 lă...uo sálă dă...dăe/mári/-acóló/úndi s-<sup>e</sup>asáz-acólú mî<sup>1</sup>esili/  
 stau lúmea la măsă/după...cî tér<sup>1</sup>mîní măsă/íncépi sî úmbli cu dá-  
 rú//cu...dăru/ca sî strîngî báni//ea uo farfuri<sup>1</sup>i/uo<sup>u</sup> c<sup>u</sup>os/púni-a-  
 cóló sári/pîni/...áltua de-alătúrea cu stíc<sup>1</sup>la cu vîj/cu...pa<sup>h</sup>a-  
 25 ru/sî/...cîn<sup>d</sup> dă xómu báni/strîgî cît s-a dat<sup>u</sup> sút<sup>1</sup>i/dó<sup>u</sup>u/cîn zé/  
 gaptizéc/depíndi/după uo<sup>m</sup>//í<sup>1</sup>el cîn<sup>1</sup>stésti/-í multúme<sup>1</sup>sti sî mér<sup>1</sup>gi  
 mai dăpárt<sup>1</sup>/pînî s-adúnă la tot<sup>1</sup>...uámini//cáre...tér<sup>1</sup>mîná dăru  
 dă...strîs//după áea...mér<sup>1</sup>gi lă...mása núnúle/ánúmrâ báni tot<sup>1</sup>í/



cît s-au adunát<sup>u</sup>/să scuálă núnu am picuáre/și multumeste\_lă...lú-  
mea cari-a fos<sup>t</sup> în\_sálă pêntrú ajutoru cari\_a ajutat aceștia doi  
tiner<sup>t</sup>//dup-ăea să fáce ziu<sup>f</sup>/și tuată lumea merg-acás<sup>t</sup>//

[Cum se dezgătește mireasa?]

5 [...] după cîi...uō-mbrobodă-<sup>1</sup>/ia volu după cap/ăi púni ná-  
șa uum\_badic/și-i púni vol<sup>u</sup>\_la\_ăltă fát<sup>i</sup> d-acólo\_dân...sálă//

[De ce...?]

așá să púni<sup>b</sup>//luom [ε] [k] ia fuanda dă la mire/și-i\_ăi  
púne la um\_baiát/și-atúnca juác<sup>j</sup>-un\_dans/doi\_acólo/fát-ăea și\_cu  
10 baiátu...și\_ăea...sint<sup>u</sup>\_feméi/nú\_mai\_sint\_ăi...m<sup>1</sup>reása nú ma\_ăe m<sup>1</sup>-  
reásă-ăi/feméi-acuma//

[Dar pînă cînd i se zice mireasă?]

păn-a-mbrobodi<sup>t</sup>\_m<sup>1</sup>reása// [...]

[Nu ai spus...cum se gătește mireasa?]

15 cún\_să gătești m<sup>1</sup>reása? uō gătește\_lă...ă\_ziua...//dē...  
cîn<sup>d</sup>\_are núnța/uō gătește\_cu rókii\_ălbă pănă-m\_pămînt/și c-un\_  
vol/lug<sup>g</sup>\_pă cap/și\_c-o\_floare/dă m<sup>1</sup>reásă/c-ășá...rotún<sup>d</sup>/pă cap/și  
c-un... [k] uō peteală<sup>j</sup>//dă jos și pănă...sus//așá uō-mbrác-o m<sup>1</sup>-  
reásă//

20

Tănásă Ve Anica

pátruze<sup>ă</sup> [de ani]

la furá<sup>t</sup>\_de\_ăireșe<sup>s</sup>

25 în...într-o zi stîteám dă vórbă cu toț ún<sup>d</sup>i sî m<sup>1</sup>érșîn\_  
sî ní dúcim la furá<sup>t</sup>\_de\_ăireșe//unu zícî-ntr-o párti únu-ntr-o  
párte/da\_ăeu\_mai\_al\_drăcului\_ă\_sp<sup>us</sup> :

"băi hai\_sî\_mérzi<sup>m</sup>\_c<sup>f</sup>\_știu\_ăo\_un<sup>d</sup>\_eávă\_la\_ăum\_vecîn\_d\_ă-al  
meu"//

"hăi si mărâ<sup>m</sup>/măi/hăi!"//

după<sup>bă</sup> ci s-a termină<sup>t</sup> seara filmu/-am luat-o cu totu/ am  
 luat-o pe sosea/ș-am luat-o pân spătili grădini pî la minî/măi-  
 că-mea...dormea/taicî-miu dormea/a simțit ieî puțin/da...nu le-a  
 5 dat în gînd cîni ierău//ă luat [k] ieră porumbu cam mări//ieră pî  
 la prășit d<sup>ș</sup>-al doilea//an luat-o și ne-an dus//ă...la stăpînu  
 unî ieră...cu cîreșili/ieră u<sup>n</sup>...uom...căsăt<sup>u</sup>rit acú nou//ieră  
 v<sup>u</sup>oînîc//ni-an dus noi acolu-șă cam lă uora...nouu jumătî zécî//  
 ni-an du<sup>s</sup> ni-an su<sup>i</sup>it în cîreș/n-am apucă<sup>t</sup> să ni su<sup>i</sup>im toată<sup>t</sup> numai  
 10 iese țărănu-afără:"hóti-h<sup>u</sup>óti-h<sup>u</sup>óti!"//

acú noi dă frică dăi//zdúp!//pân cîreș/crēngile rúpti/an  
 sári gardu//ncép<sup>i</sup> iel du dumnezăi/cruc/vini pî la taicî-miu pî-a-  
 căsî:

"nea Gîțî nea Gîțî !"

15 îi răspundi:

"da !"

"ai drăcu-ăl-a matăle uon spînzura<sup>t</sup> mări//a vin<sup>t</sup> az  
 nuaptî c<sup>u</sup> niști...bagab<sup>u</sup>ont/ni-a rup cîreșu t<sup>u</sup>o<sup>t</sup>//dăr-ar drăcū\_ăl  
 !//dacă ț-ăl prind ț-ol dau pă mina milit<sup>te</sup>"//

20 "ei"/cîcî/"dă-l/cî si-i mai fac<sup>i</sup>uo n-ăm ci si-i fa<sup>o</sup>"//  
 cîcî "lăs\_c-am si-i dau<sup>io</sup> uo mămî dă bătaii bûnă"//

Căcûlă Górgi

[22 de ani]

### plăcînti

25 [i] plăcînti...//...spun și cu<sup>m</sup> si fac-aluatu/da?<sup>1</sup>/așă//

1. Se adresează anchetatorului care îi răspunde, prin gest, afirmativ.



púnim fǎinǎ/inǐ [k] fǎ<sup>1</sup>inǎ/púnim u<sup>o</sup>uǎ/plǎmǎdǎ/um pi<sup>g</sup>c de sǎre/  
...putém sǐ mai adǎ<sup>u</sup>ugǎn<sup>u</sup> și mirósur<sup>t</sup> vanilii<sup>1</sup> sǎu...lǎmíe/zǎhǎr/  
lǎpte/púnem/pe úrmǎ...sǐ...pe úrmǎ...ǎstea toátǐ le... [ɛ] frǎ-  
míntǎm/aluátu/pi-órmǎ lǎsǎm sǎ creǎscǎ//dúpǎ-c-a crescút/...acú-  
5 ma sǐ spun m<sup>1</sup>ézu cum sǎ fáci [i] //m<sup>1</sup>ézu cu<sup>u</sup> sǐ fáci:l<sup>u</sup>om púnem  
brínza/zǎhǎr/și u<sup>o</sup>uǎ//și mirío [k] și mirósur<sup>1</sup> putém púnǐ u<sup>o</sup>ri...  
lǎmíi u<sup>o</sup>ri<sup>1</sup> van<sup>1</sup>ilii<sup>1</sup>//și mestecǎm bínǐ-bínǐ//p<sup>1</sup>c-órmǎ l<sup>u</sup>om f...  
m<sup>1</sup>ézu/intíndim aluátu/foáia dǎ...aluát bínǐ-bíne/și...u<sup>o</sup> tǎi<sup>u</sup>m/  
foáia/p<sup>1</sup>c-órmǎ púnim ǎ...bríza/sǐ pi-úrmǐ l<sup>u</sup>...sucím//sǐ...p<sup>1</sup>-ór-  
10 mǎ...púnem ín crátitǎ uléi/și...p<sup>1</sup>é<sup>1</sup>é<sup>1</sup> le púnǐn<sup>u</sup> ca sǎ<sup>1</sup>...cuácǎ//

Sávin Mariia  
u<sup>o</sup>ptu<sup>1</sup>spi [ani] jumátǐ

[Cum dǎ de mǐncare la ráte]

adúc<sup>1</sup> f<sup>u</sup> u<sup>u</sup>rzíe c-ǎm ín grǎdinǎ u<sup>u</sup>rzíe/le-adú<sup>c</sup> pe u<sup>u</sup>rzíe<sup>1</sup>  
15 și le pui<sup>u</sup> pe ú<sup>u</sup>n tocǎtór/și iau secúria/și l<sup>u</sup> [ɛ] tai<sup>1</sup> [k] le tog<sup>c</sup>  
bíne/și dúpǎ áia pun<sup>1</sup> í...ni<sup>1</sup>tícǎ fáii...ǎ... [k] pu<sup>1</sup>tínǎ fǎinǎ ca  
sǎ se-ngrǎ<sup>1</sup>ǎ/sǎ fiie și iéle...frumuáse/și le pu<sup>1</sup> și gríu sǎ  
se-mv<sup>1</sup>ete sǎ mǎnínce gríu/nu númai...u<sup>u</sup>rzíe și fǎinǎ//

[și...?]

20 dúpǎ áia le dau lór sǎ...//

[și altceva nu le mai dai...?]

ba dǎ//le dǎn<sup>u</sup> și fói<sup>1</sup> de bostán/le mai dǎm//la gǎ<sup>1</sup>in<sup>1</sup> le  
dǎm gríu/la gíste...le dǎm...și grǎ<sup>u</sup>únt<sup>1</sup> și gríu/mǎnínce...//

Lúpu Méla  
u<sup>u</sup>nsprezèce an<sup>1</sup>

665. ROTILEȘTII MARI [ALR I, 592, WLAD, 560 (Cîmpuri)]

(com.Cîmpuri, jud.Vrancea)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: DH

[Lucrul la pădure:] la m<sup>1</sup>et<sup>1</sup>ri

- 5 [Mata lucrezi la pădure?]  
la\_pădúri//  
[Ce anume...?]  
la m<sup>1</sup>et<sup>1</sup>ri//  
[Spune ce faci într-o zi, la lucru la metri ...]
- 10 într-o\_zi...?! ăl [ε] [k] ă\_dépíndi! d<sup>1</sup>la sî...treápâ!//  
la...
- [Azi ce-ai făcut...?]  
ast [k] ăstîz am\_f<sup>u</sup>o<sup>z</sup>la vîii//  
[Unde...?]
- 15 a<sup>1</sup>îsî pi-un\_terén//pi\_Deálu Uóni//  
[Spune ce-ai făcut acolo...]  
am\_prăşî<sup>t</sup>la\_vîii...//  
[Spune cum se prăşeşte...]  
cum<sup>u</sup>?! cu\_sápa...//<sup>1</sup>
- 20 púni drújbár<sup>1</sup>u tápâ la c<sup>u</sup>opác<sup>u</sup>/dípî\_sî-<sup>1</sup> púni tápî ş-<sup>u</sup>ol dă  
j<sup>u</sup>os<sup>u</sup>/<sup>u</sup>ol\_cură<sup>t</sup>/sácsuoneázî t<sup>u</sup>ot\_cu\_dr<sup>u</sup>jba/<sup>u</sup><sup>1</sup>l<sup>1</sup>hei matîrîálu-a-  
sélă cári-î táie<sup>t</sup>cu\_drújba ş-<sup>u</sup>ol cră<sup>k</sup>cu t<sup>u</sup>opóru/ş-ol...dîpoşî-  
tîé<sup>u</sup>//i\_uul\_faş...figúrâ/dîpi\_sî<sup>u</sup>ol\_faş figúră-l dă<sup>1</sup> mánipu-

1. Anchetatorul intrerupe înregistrarea şi-i explică din nou, pe larg, scopul anchetei; reluăm şi, în continuare, informato-  
rul vorbeşte despre lucrul la pădure.



lântului în primiri/mănușulăntu-l 1 espediăzî mai diparti.../ș-a-  
șă...la-șcărçî la mașin/șî...la gărăj 1 undi-ol duși/lă...dești-  
năți1a lui...//

[Dar...cum se trage cu boii...? Sau...nu se mai lucrează

5 așa...]

m<sup>ā</sup>! acū<sup>m</sup> mai mul<sup>t</sup> sî<sup>f</sup> trăzi cu tractuārli//

[Da-nainte cum a fost...?]

1 înăiintî cu bói1//avé<sup>u</sup>um fel di s<sup>u</sup>oflînt cu kîu/

[Ce-avea...?]

10

s<sup>u</sup>oflînt/cu kîu/cări sî-mvîrt1ești/șî bătîe î<sup>r</sup>u<sup>u</sup>ostu bu-  
tucului/ș-uol trăze cu b<sup>u</sup>oi1//dipi grēuutate bōilor/cări uul pu-  
tē dūși/șî di jumata<sup>t</sup> di m<sup>1</sup>etru/șî di m<sup>1</sup>etru/șî di d<sup>u</sup>oi m<sup>1</sup>etri...  
//d1epîndi...!//dacî nu sî put1ē.../aprindeă șî pătru vîti...//

Žicî Lumînitî

15

șaiișdōi di an1

[Toponimia satului]

diālurli î<sup>1</sup>șepînd di la răsărit<sup>u</sup>/pân la [ε] pân la meáză-  
nuăpti/ă sî-nșep sî li spu<sup>u</sup>...asă d1pi cum<sup>u</sup> sunt ieli...b<sup>u</sup>oteză-  
ti/din m<sup>u</sup>ș strām<sup>u</sup>os/d1pi cări li-șm apucă<sup>t</sup> d1 cîn iērām mitit1ēl

20

//...1 îșepînd dim pârtea răsăritului.../ispri...apua/sunt așa:  
ispri...răsărit<sup>u</sup>.../nu sunt<sup>u</sup>//sp<sup>r</sup>i meázî d<sup>u</sup>zi/1ești-ășă: Diālu  
Iistrāti/...p1rāu...P1rīu Tīgāși/...ășă.../P1rāu...Sārāt<sup>u</sup>/io<sup>u</sup>  
spu<sup>1</sup> șî p1rāi1i!//

[Tot...tot-tot...]

25

t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>!2//ășă!...3 din P1rāu Sārāt<sup>u</sup>...p<sup>u</sup>ornînd<sup>t</sup>/iar la diāl<sup>u</sup>

1. Oțtează ușor.

2. Conclisiv, pentru sine.

3. Oțtează din nou (din cauza efortului vorbirii).

/Răkitaşu Nîc<sup>u</sup>//Răkitaşu<sup>1</sup>...Mări<sup>1</sup>//...<sup>1</sup>

[Da, spune, că nu scrie...]

nû\_scri<sup>1</sup>î?!<sup>2</sup>...//

[Nu, nu scrie acum...]

5 Răkitaşu Măre<sup>u</sup>//R<sup>u</sup>otărăş<sup>u</sup>/...R<sup>u</sup>otărăş<sup>u</sup>/...Zb<sup>u</sup>oîna Nîcîcâ<sup>1</sup>/...<sup>3</sup>

[Ei...dealurile...]

ă! deălurli//deălurli măi sunt aşă/in c<sup>u</sup>ontinuarî-<sup>1</sup> lăstî-e-  
şă: ă...ă\_z<sup>1</sup>s Zb<sup>u</sup>oînă Nîcîcâ/Zb<sup>u</sup>oîna Măre<sup>1</sup>e.../ă...Răi<sup>u</sup>ăsa/[ε] Rî-

i<sup>u</sup>ăsa<sup>4</sup>.../Deălu Uoîcî/Pîrău<sup>u</sup> Şkîop<sup>u</sup>/Deălu<sup>1</sup> Nétid<sup>u</sup>/...Deălu Uoîcî/  
10 Pîrău<sup>u</sup> Uoîcî<sup>1</sup>ăşă/...ă<sup>1</sup> Grumî<sup>1</sup>ăza/...Grumî<sup>1</sup>ăza...//[ε] l<sup>1</sup>î<sup>1</sup>leu<sup>1</sup>la<sup>1</sup>văli:

d<sup>u</sup>pă<sup>1</sup> Grumî<sup>1</sup>ăza.../Deălu [ε] Mări<sup>1</sup>/...Dîălu Băbîcî<sup>1</sup>/...Vălea Băbîcî<sup>1</sup>/...  
şî<sup>1</sup> Vînăt<sup>u</sup>oîriul//

[Cam astea ar fi...]

atî<sup>1</sup>t...!//

15

Iuon Ii Melintî  
Gî<sup>1</sup>şînzăşu<sup>u</sup> d<sup>e</sup>-an<sup>1</sup>

1. Obişnuit cu tehnica anchetei cu chestionarul, informatorul face o scurtă pauză, "de aşteptare", crezînd că cercet.DH, care lucrează la fişa fonogramică, notează de fapt ceea ce el spune.

2. Foarte mirat, deşi nu se poate spune că ignoră în acelaşi timp prezenţa magnetofonului şi faptul că este înregistrat.

3. Se întrerupe înregistrarea şi se schimbă banda de magnetofon.

4. Repetă, evident pentru sine.



[ Obiceiuri la sărbători ]

[ Ce se face de Sfîntul Andrei...? ]

di Sfîntu Andrii<sup>u</sup>/...să făci...aşa/ca să nū! vii<sup>i</sup> jîgăni<sup>i</sup>li  
la\_văcu<sup>i</sup>//sî yungi p<sup>u</sup>ort<sup>i</sup>li/l<sup>i</sup> [k] u<sup>u</sup>sili<sup>i</sup>lă v<sup>i</sup>iti/cū u<sup>u</sup>stur<sup>u</sup>o<sup>i</sup>u  
5 /s-adu<sup>i</sup>şi mărăsini/scăi...!/di p<sup>i</sup>prund<sup>u</sup>/s<sup>i</sup> agat<sup>i</sup> la u<sup>u</sup>sili<sup>i</sup>[ε]  
ă...grăjdur<sup>i</sup>l<sup>u</sup>or/s<sup>i</sup>lă gămurli yuni stăm n<sup>u</sup>o<sup>i</sup>i/ca s<sup>i</sup>sî dipăr-  
t<sup>i</sup>ez<sup>i</sup> răl<sup>i</sup>li//aşă-i uobişeu/p<sup>i</sup>la n<sup>o</sup>i!//

[ Dar cînd se pune răchită...salcie, pe la poartă...? ]

salcii<sup>i</sup> la puart<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> p<sup>u</sup>ni la Fl<sup>u</sup>orii<sup>i</sup>//la Florii<sup>i</sup>!//

10 [ Şi...ce se pune altă dată...tei...? ]

te<sup>i</sup>u/la...Dumini<sup>i</sup>ca T<sup>u</sup>omi<sup>i</sup>!//

[ Se mai pune ceva în afară de salcie şi tei...? ]

să p<sup>u</sup>ni la Ispas<sup>u</sup>!//

[ Ce...? ]

15 ă<sup>o</sup> [k] fr<sup>u</sup>unzâ [ε] [k] cr<sup>i</sup>ang<sup>u</sup> d<sup>i</sup>ē nuc<sup>u</sup>/la puart<sup>i</sup>!//s<sup>i</sup>lă  
...st<sup>i</sup>ilp<sup>i</sup>d<sup>i</sup>la căs<sup>i</sup>!//

[ Şi de Ispas... ]

m<sup>u</sup>da!//s<sup>i</sup> di Ispas<sup>u</sup>!//

Vlad Catr<sup>i</sup>ina

ăm sînză<sup>i</sup>să<sup>i</sup> di-an<sup>i</sup>

20

[ Nume de culori ]

[ Spune mata ce culori foloseşti...la făcut uite aşa ceva<sup>1</sup>! ]

De cine-i ţesută...?...sau asta e cumpărată? ]

asta-<sup>i</sup> i<sup>i</sup>...cumpărat<sup>i</sup>!//m<sup>u</sup>da!//

1. Anchetatorul arată înspre una din scoarţele cu care sînt  
îmbrăcaţi pereţii camerei.

[Dar aceea?]<sup>1</sup>

acé<sup>i</sup>l<sup>i</sup> lucrát<sup>i</sup>//

[Arată-ne mata acolo culorile<sup>2</sup>, să spună dumneaei...cum se cheamă culorile acelea...]

5 [Cum e aceea...?]<sup>3</sup>

asél<sup>l</sup>ă s<sup>i</sup> kámă r<sup>u</sup>óşu//

[Aia de-alături...mai jos...?]

ácéla-<sup>i</sup> b<sup>i</sup>é<sup>u</sup>//

[Acela...?]

10 v<sup>i</sup>érđi//

[Ce fel de verde...?]

viérđi în [k] î d<sup>i</sup>sk<sup>i</sup>s! <sup>i</sup>-ěšála//

[Aşa...şi...?]

şă...asél<sup>l</sup>ant î<sup>i</sup> viérđi <sup>î</sup>îŋk<sup>i</sup>s<sup>u</sup>//

15 [Aşa...şi acolo...?]

a<sup>a</sup>céla-<sup>i</sup> n<sup>ni</sup>égr<sup>u</sup>//

[...] <sup>4</sup>

fr<sup>i</sup>é<sup>u</sup>z<sup>u</sup>//

[...] <sup>5</sup>

---

1. Îi indică apoi prin gest o altă scoarţă.

2. Anchetatorul se adresează cercet.DH, aşezată mai aproape de scoarţa care va constitui obiectul "dialogului" cu informatoarea în ce priveşte culorile.

3. Din acest moment, întrebările anchetatorului succed, de fiecare dată, gestului cercet.DH de indicare a culorii ce urmează a fi numită de informatoare.

4. Pauză de gest, indicînd culoarea ce urmează a fi numită, neînsoţit de întrebarea "de rigoare" a anchetatorului (răspunsul informatoarei vine prompt).

5. Vezi nota precedentă.



r<sup>u</sup>os<sup>u</sup>//

[Și ăsta de-alături...?]

r<sup>u</sup>os<sup>u</sup>//r<sup>u</sup>os<sup>u</sup> gr<sup>i</sup>enă//

[Da' asta de-aici...?]

i<sup>i</sup> m<sup>u</sup>ov<sup>u</sup>//

[Și ăsta de-aici...?]

fr<sup>u</sup>ez<sup>u</sup>//

[Și ăsta...?]

aș<sup>u</sup>elă-i gálbín<sup>u</sup>//

[Și alături...?]

ăi<sup>i</sup>...i<sup>i</sup> patát așála//dă<sup>i</sup>i<sup>i</sup>t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>o cul<sup>u</sup>ări//

[Ăsta...?]

i<sup>i</sup> bl<sup>u</sup>eu//albăstru! cum sî verb<sup>i</sup>estî pî<sup>u</sup>la<sup>u</sup>noi//alb<sup>i</sup>ăstru

...!//

[...] <sup>1</sup>

ă<sup>u</sup>sta<sup>i</sup>-u [ε] [k] i<sup>i</sup>...i<sup>i</sup> gálbín<sup>i</sup> p<sup>u</sup>ortocali<sup>u</sup>//

[Dar ăsta...?]

ac<sup>u</sup>olò?/...i<sup>i</sup> bl<sup>u</sup>eu/sî<sup>u</sup> cu<sup>u</sup> alb<sup>u</sup>//...nù<sup>u</sup>-i<sup>i</sup> bleo<sup>u</sup> sî<sup>u</sup> cu<sup>u</sup>-al<sup>b</sup>?! <sup>2</sup>

...//

[Cam... gri ...eu știu?!]

âi<sup>i</sup> bliu... <sup>3</sup>//

[Uite-te la asta...!]

t<sup>u</sup>ot bleo<sup>u</sup>!//

[Și-i la fel...ăsta cu ăsta...?]

t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>!//t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup> tót<sup>u</sup> bleo<sup>u</sup>//t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup> bleo<sup>u</sup>//

1. Vezi notele precedente.

2. Către anchetator, la care informatoarea pare să observe o oarecare rezervă.

3. Cu ton "concesiv", revenind într-un fel asupra răspunsului dat anterior.

[Dar asta cum e?]

r<sup>u</sup>o<sup>u</sup> gr<sup>i</sup>en<sup>a</sup>//

[Și asta...?]

ii uon be<sup>s</sup> d<sup>i</sup>șk<sup>i</sup>s<sup>u</sup>//

5 [Dar asta...?]

albăstru//

[Și asta...cum îi zice la asta...?]

gr<sup>i</sup>i//

[Dar un nume mai vechi...nu este?]

10 ...

[Asta gri e mai pe nou poate...]

tar<sup>ci</sup>ni<sup>u</sup>!//tar<sup>ci</sup>ni<sup>u</sup>/aș<sup>a</sup> s<sup>i</sup> v<sup>u</sup>org<sup>e</sup> p<sup>i</sup>ș<sup>e</sup>...u<sup>n</sup> tar<sup>ci</sup>ni<sup>u</sup> aș<sup>a</sup>

...//

[Dar asta...?]

15 n<sup>i</sup>ēgru!//

[...]<sup>1</sup>

[σ] ca<sub>v</sub> v<sup>u</sup>arz<sup>u</sup>ă?<sup>2</sup>//

[Da...]

[ε]...

20 [Dar...dacă-i la culoare ca buratecul...ca brotăcelul?]

[σ][ε]<sup>3</sup> di<sub>u</sub>um v<sup>i</sup>ērd<sup>i</sup> d<sup>i</sup>șk<sup>i</sup>s?! i<sup>i</sup> v<sup>i</sup>ērd<sup>i</sup> d<sup>i</sup>șk<sup>i</sup>s<sup>u</sup>!//

[Nu se spune burățiciu sau altfel...?]

1. Pauză de gest, indicînd culoarea, neînsoțit de întrebarea "de rigoare" a anchetatorului (v.și notele precedente).

2. Informatoarea a ezitat îndelung, neștiind să numească culoarea indicată; întrerupem pentru moment înregistrarea și anchetatorul "o ajută", sugerîndu-i prin comparație.

3. Cf. și nota precedentă.



să spúni...!//să spúni/la Sov<sup>1</sup>éja<sup>1</sup>/să spúni//

[Acolo se zice așa...?]

a! a!<sup>2</sup> așa să zîși//ac<sup>u</sup>ólo sî zîși tar<sup>u</sup>cini<sup>u</sup>.../î [ɛ] br<sup>u</sup>ă-  
dăci<sup>u</sup>u.../așa sî v<sup>u</sup>orbéști-ec<sup>u</sup>ólo//

5

[Aceeși]

[Lucrul la pădure:] la bușt<sup>u</sup>én<sup>1</sup>

ne dúșen la deal<sup>u</sup>/sî d<sup>u</sup>pă cî...ajungîm la deal<sup>u</sup>/ă...prîndem  
câi<sup>u</sup> la tînjál<sup>u</sup>ă/dăci-<sup>1</sup> d-ezemplu dăci-<sup>1</sup> la bușt<sup>u</sup>én<sup>1</sup>//sî...  
sînt<sup>u</sup>um fel dî lánțur<sup>u</sup> scúr<sup>u</sup>t<sup>u</sup>-eșă<sup>3</sup>/cări<sup>u</sup>-au<sup>u</sup> [ɛ] ceva pér<sup>u</sup>ie<sup>4</sup> lă-  
10 iél<sup>u</sup>ě/sî li băgăm<sup>u</sup> în bușteán<sup>u</sup>//

[Cum se cheamă lanțurile acelea...?]

[Tînjală.]<sup>5</sup>

[Acela scurt care...]

[ɛ] tîj [ɛ] [k] su<sup>u</sup>oflînt//cê<sup>u</sup>oflînt//sî pî<sup>u</sup>urmî ári<sup>u</sup>-<sup>u</sup>o pá-  
15 nă/sî...băgăm<sup>u</sup> în [ɛ] în cáp<sup>u</sup>t<sup>u</sup>u butúcului<sup>u</sup>//sî pā<sup>u</sup>n nú băt<sup>u</sup>ă<sup>1</sup>ē...pána/  
[k] întăi<sup>u</sup> i spr<sup>u</sup>ontîm<sup>u</sup>//dî z<sup>u</sup>éc<sup>u</sup>î cê<sup>u</sup>ntîm<sup>u</sup>étr<sup>u</sup>ă<sup>6</sup>/b<sup>u</sup>utúcu/putî<sup>u</sup>n  
ă<sup>u</sup>ă.../sti<sup>u</sup>/ca sî...//

[Ce-i faci...?: "îl..."]

ă<sup>u</sup>l sp [ɛ] ...

1. Punct cartografic: 669.

2. Admirativ, pentru sine, în legătură mai ales cu autenticitatea informației pe care o furnizează.

3. Gest, indicînd dimensiunea lanțurilor despre care vorbește.

4. Pronunțat emfatic.

5. Intervine spontan o informatoare care asistă la înregistrare.

6. Pronunție emfatică.

[Olărim.]<sup>1</sup>

uol<sup>u</sup>olărim<sup>u</sup>! cū<sup>u</sup>sî<sup>u</sup>spu<sup>n</sup>?! uol<sup>u</sup>olărim<sup>u</sup>sau...

[Sprontîm...?]

ă<sup>u</sup>l<sup>u</sup>spr<sup>u</sup>ontîm<sup>u</sup>//ă<sup>u</sup>să<sup>u</sup>sî<sup>u</sup>mai<sup>u</sup>numești//

5 [Am vrut să mai spui o dată ca să înțeleg mai bine...]  
m<sup>u</sup>da!<sup>2</sup>//

[Da, asta-i...!]<sup>3</sup>

[Și...?]

șă d<sup>u</sup>p-ăia<sup>u</sup> uol<sup>u</sup>bătîm<sup>u</sup> pāna/sî<sup>u</sup>plēcām<sup>u</sup> cu iēl<sup>u</sup>în [k] dēréct în  
10 dîpózit<sup>u</sup>//în dîpózit<sup>u</sup> aco<sup>u</sup>lól<sup>u</sup>-l<sup>u</sup>mai<sup>u</sup>i [ε] dā<sup>u</sup>am<sup>u</sup>cu...topóru-n<sup>u</sup>î...ân  
cēoflā<sup>u</sup>intā<sup>u</sup>/...dām<sup>u</sup>cu<sup>u</sup>topóru-n<sup>u</sup>cēoflā<sup>u</sup>intā<sup>u</sup>/șă...pā<sup>u</sup>ur<sup>u</sup>mî...rāmīn<sup>u</sup>i pī<sup>u</sup>  
l<sup>u</sup>oc<sup>u</sup> b<sup>u</sup>túcu/sî<sup>u</sup>noi<sup>u</sup> iārā<sup>u</sup>ș<sup>u</sup> [ε] acēēs<sup>u</sup>s [k] mīșu<sup>u</sup>ni fācīm<sup>u</sup>...//ca  
șī...prīmā<sup>u</sup>dāt-/a<sup>u</sup>dōu<sup>u</sup>uārā<sup>u</sup>/șī...dī<sup>u</sup>cītī<sup>u</sup>uōr<sup>u</sup>i n<sup>u</sup>putēm<sup>u</sup> dūcī<sup>u</sup>//dī  
...zēcī<sup>u</sup> uōr<sup>u</sup>i/dā<sup>u</sup>... [ε] dōu<sup>u</sup>ișpī<sup>u</sup> uōr<sup>u</sup>i.../șī așā<sup>u</sup> mai<sup>u</sup>dipārtī<sup>u</sup>//

15

Măcīnīc Iōrgu Ștefān<sup>u</sup>  
trēiș<sup>u</sup>î<sup>u</sup>nōu<sup>u</sup> [de ani]

hī<sup>u</sup>luam<sup>u</sup> trāista la skīnārī<sup>u</sup>/șī<sup>u</sup>plēcām<sup>u</sup>...!

[Ai trăit și-n alt sat...în altă parte...?]<sup>5</sup>

nū<sup>u</sup>// [ε] ā<sup>u</sup>m<sup>u</sup>...trāiīt<sup>u</sup>/am<sup>u</sup> f<sup>u</sup>ost la cāsa dī<sup>u</sup>uodīhnā.../doi

1. Termenul este sugerat de un consătean prezent la înregistrare.

2. Ton confirmativ, în legătură cu discuția de mai înainte.

3. Confirmă, la rîndul lui, și consăteanul care intervenise anterior în discuție.

4. Pronunție emfatică.

5. Întrebarea este pusă în cadrul alcătuirii fișei de informator, la sfîrșitul înregistrării.



an<sup>1</sup> di zîli-m\_médiu tebece/la...S<sup>u</sup>ov<sup>1</sup>éja<sup>1</sup>/...sî [k] iar în f...  
 [ε] [k] din fî şînzăşîpátru/s-a dîsfîîntátú...! cása dî uodíhná/  
 sî a<sup>u</sup>f<sup>u</sup>os<sup>u</sup>c<sup>u</sup>oloníîî sezoníîérâ...//sî<sup>1</sup>-am<sup>u</sup> lucrát ş-acóló vreo  
 sîs an<sup>1</sup>//atîta am<sup>u</sup> lucrátú.../î<sup>u</sup>skimb<sup>p</sup>/ă lucrát acásă//iar dî  
 5 c<sup>u</sup>opîlăriîî...ă lucrátú...pî<sup>1</sup> la yîî/pî<sup>1</sup> la b<sup>u</sup>oi<sup>é</sup>î<sup>1</sup>//  
 [Pe unde...în ce părţi...?]  
 la Pásu//  
 [Mergeai primăvara...]  
 merzém/prímăvară/mă încă<sup>1</sup>ăltám cū uokís/di p<sup>u</sup>or<sup>u</sup>/sî-n luám  
 10 tráista-n spáti/...la uo jumá dî cáli...ní [ε] ní aşázám pî<sup>p</sup> iar bā  
 măi mûlti fiéti/...sî stătén<sup>u</sup> la māsî m<sup>1</sup>încám acóló/bēam ápā/nî<sup>u</sup>  
 luám tráista iar/...bā<sup>1</sup>nî...sî uuscām uokísli-n kîşuárî sî<sup>1</sup> l<sup>1</sup>ē...  
 dîscaltám.../sî<sup>1</sup> lē-egătán dî tráístă/sā...plēcám măi dipártî  
 dîsc<sup>u</sup>últă/...<sup>2</sup> ş<sup>u</sup>osélli nu ierá aşá di a [ε] [k] nu ierá...asfal-  
 15 tâte ca acú/nî...măi r<sup>u</sup>odé kîşuárle/dar...n-ave nevóîe//ierá uo-  
 bişnuîti//nē dūsām acóló la...b<sup>u</sup>oi<sup>é</sup>î<sup>1</sup>/lucrámú.../luámú bānî  
 sî-nnăîntî de-e terminá...lúcu ca sî<sup>1</sup> nî...cumpărān<sup>u</sup> sî<sup>1</sup> noi<sup>u</sup> cî-  
 tî-om batic<sup>u</sup>/lucrám<sup>u</sup> [ε] u<sup>u</sup>ublām<sup>u</sup> cîte treî [ε] dūmîniş cînd<sup>u</sup> a-  
 viēm<sup>u</sup> timp ca sî îişîm<sup>u</sup> î Pásu/sā nî lu<sup>u</sup>on cîti-om batic încáp  
 20 că [ε] puát<sup>1</sup>ē [ε] sâ<sup>1</sup> rup<sup>1</sup>ē asála/sî nu g<sup>1</sup>ăsām<sup>u</sup>/vîñ<sup>1</sup>ēm cū bānî  
 înapóî am<sup>1</sup>ărî<sup>u</sup>...!/  
 [Da' cam...pînă cînd stăteati acolo?]  
 tré<sup>1</sup>î săptămîñî/pátrú/cît tîñēā...lúcrú...!//vîñēm acásă  
 ...!//cîndū...sî fāşē iar fî dî lúcu dî<sup>1</sup>-ēzémplu primăvara: ne  
 25 dūşām...la alés haráz/la rîdicat<sup>u</sup> yîîa/lă tăîé<sup>u</sup>/la cotorít<sup>u</sup>/  
 uo...urmá...pāñi...//sî cînd<sup>u</sup> sî term<sup>1</sup>ná pēriúāda sēē<sup>1</sup> dî prima-  
 varā/vîñēm acásă//sî<sup>1</sup> stătém uo lúnâ [ε] do [k] gā puátî nîs<sup>u</sup> ho

1. Punct cartografic (669): staţiune climaterică.

2. "Îşi trage sufletul", discret.

lună/două tre<sup>1</sup>i săptămîni/i<sup>1</sup>ar nî trimet<sup>1</sup>e b<sup>1</sup>oier<sup>1</sup>i sî ne d<sup>1</sup>us<sup>1</sup>em/i<sup>1</sup>ar  
nî luam tr<sup>1</sup>aista la sk<sup>1</sup>in<sup>1</sup>ari/sî plec<sup>1</sup>ăm...!//

Huolb<sup>1</sup>an<sup>1</sup> Ii A<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>ica  
p<sup>1</sup>atru<sup>1</sup>z<sup>1</sup>ășid<sup>1</sup>oi [de ani]

5

[Obiceiuri la nuntă]

nî d<sup>1</sup>us<sup>1</sup>im<sup>1</sup> sîmbîta la [k] ad<sup>1</sup>us<sup>1</sup>im braz la mîri/la [ε] nun<sup>1</sup>/la  
...mîr<sup>1</sup>e<sup>1</sup>asî/p<sup>1</sup>unim br<sup>1</sup>ăzî<sup>1</sup>/dî p<sup>1</sup>-e<sup>1</sup>șe<sup>1</sup>e<sup>1</sup> dî mîne<sup>1</sup>ăta a d<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>uza dî mîne<sup>1</sup>ăta  
lu<sup>1</sup>ăm z<sup>1</sup>ăstria dî la mîr<sup>1</sup>e<sup>1</sup>asă/<sup>1</sup>o ad<sup>1</sup>us<sup>1</sup>im la mîr<sup>1</sup>i-ec<sup>1</sup>asă/  
[Ia mîna de la gură!]<sup>1</sup>

10 dî p<sup>1</sup>-e<sup>1</sup>șe<sup>1</sup>e<sup>1</sup>...dî mîne<sup>1</sup>ăț<sup>1</sup>ă a d<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>uza dî mîne<sup>1</sup>ăț<sup>1</sup>ă.../nî d<sup>1</sup>us<sup>1</sup>im<sup>1</sup>...la  
mîr<sup>1</sup>i-ec<sup>1</sup>asă.../sau la mîr<sup>1</sup>i<sup>1</sup>asî/dî ec<sup>1</sup>zemplu dî [ε] ă<sup>1</sup>undî... [k] ă<sup>1</sup>undî  
sî nî t<sup>1</sup>kem<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>/să...ac<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>o<sup>1</sup>o ne p<sup>1</sup>unî flu<sup>1</sup>ari-m<sup>1</sup>p<sup>1</sup>et<sup>1</sup>/...  
[Și cum se cheamă aceia care...?]

v<sup>1</sup>ornîș<sup>1</sup>//

15

[Și fetele...?]

lă f [ε] [k] fi<sup>1</sup>etîlî sur<sup>1</sup>or<sup>1</sup>tî dî [ε] mîr<sup>1</sup>i<sup>1</sup>asî/sî dî mîr<sup>1</sup>i!//  
dî p<sup>1</sup>-e<sup>1</sup>șe<sup>1</sup>e<sup>1</sup>...ne d<sup>1</sup>us<sup>1</sup>im<sup>1</sup>...dî n<sup>1</sup>ou... cî mîr<sup>1</sup>lî sau cu mîr<sup>1</sup>i<sup>1</sup>asa  
dî n<sup>1</sup>c<sup>1</sup>ari p<sup>1</sup>arte sî n<sup>1</sup>t<sup>1</sup>em kem<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>/nî d<sup>1</sup>us<sup>1</sup>im<sup>1</sup>...să...s<sup>1</sup>p<sup>1</sup>etr<sup>1</sup>esîm p<sup>1</sup>anî [ε]  
[k] nî p<sup>1</sup>etr<sup>1</sup>esîm<sup>1</sup> lă i<sup>1</sup>e<sup>1</sup>i ac<sup>1</sup>asă pîn-ă<sup>1</sup>o ad<sup>1</sup>u<sup>1</sup>sî mîr<sup>1</sup>e<sup>1</sup>asa...sau mîr<sup>1</sup>lî  
20 ...i-ad<sup>1</sup>u<sup>1</sup>sî [k] ă<sup>1</sup>o-ad<sup>1</sup>u<sup>1</sup>sî mîr<sup>1</sup>e<sup>1</sup>asa/la i<sup>1</sup>el<sup>1</sup>/pî-ă<sup>1</sup>rmî p<sup>1</sup>etr<sup>1</sup>esîm pîn  
sî ara...juc<sup>1</sup>ăm<sup>1</sup>...! la i<sup>1</sup>el ac<sup>1</sup>as-ac<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>o/pî-ă<sup>1</sup>rmî sî ară...nî d<sup>1</sup>us<sup>1</sup>in  
dî n<sup>1</sup>ou...lă...la m<sup>1</sup>asa s<sup>1</sup>e<sup>1</sup>m<sup>1</sup>ari//ă<sup>1</sup>undî ac<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>o/noi st<sup>1</sup>am la m<sup>1</sup>asî...  
d<sup>1</sup>ep<sup>1</sup>artî.../tîneri ă<sup>1</sup>stîe/sî...pî-ă<sup>1</sup>rmî d<sup>1</sup>am d<sup>1</sup>aru.../cînd [ε] vîni  
ca sî d<sup>1</sup>ea d<sup>1</sup>aru/sî...dî sî d<sup>1</sup>am d<sup>1</sup>aru/juc<sup>1</sup>ăm<sup>1</sup>!//pînî lă...d<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>ușpî  
25 n<sup>1</sup>ăpt<sup>1</sup>ea/ă<sup>1</sup>unu/d<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>/pînî cînd p<sup>1</sup>ut<sup>1</sup>em<sup>1</sup> sta//sî pî ă<sup>1</sup>urmă...dî mîne<sup>1</sup>ă-

1. I se adresează, "apostrofîndu-l", o informatoare înregis-  
trată anterior.



tă vinim acasă//

Meroniči Će Iiun  
nóusprezēši [ani]

[Obiceiuri la construirea unei case]

- 5 cînu<sup>u</sup> înșepi și c<sup>u</sup>onstruiască casa<sup>ā</sup>/ūi [k] uo<sup>u</sup> pūni...c<sup>u</sup> tuēti  
lémnili și li trēbi/pī<sup>ā</sup>...ajūzi la cāprioreālī sus<sup>u</sup>//cîn ajūzī  
di-i pūni cāpriōru și cālu cî-i cāl iī spūni lā<sup>ā</sup>ālā [ε][k]  
u<sup>u</sup>ltim<sup>u</sup>.../sus<sup>u</sup>/pūni...u<sup>u</sup>m brādūt<sup>u</sup>/s [k] sā... [k] sāu<sup>u</sup> dōi/<sup>u</sup>ūnu  
la<sup>u</sup> u<sup>u</sup>u<sup>u</sup> c<sup>u</sup>ōlt<sup>u</sup>/și<sup>u</sup> altu la alt<sup>u</sup> cōlt<sup>u</sup>/di-ec<sup>u</sup>ōlē cītī u<sup>u</sup>m pros<sup>u</sup>ōp  
10 /și cu busiōc<sup>u</sup>//și<sup>u</sup> bānī!!/și<sup>u</sup> lūcrāt<sup>u</sup>ōri i<sup>u</sup> s<sup>u</sup>ā...prosōpu sau ba-  
ticū.../cu bānī/și<sup>u</sup> c<sup>u</sup>...c<sup>u</sup> brādūt<sup>u</sup>u dip<sup>u</sup> și<sup>u</sup> terminā//

Phōtóp Alecsāndrīna  
dōuuzāšīdōi [de ani]

spălām vāsīli

- 15 noi<sup>u</sup> prim [ε] mā<sup>u</sup> dātā/pun<sup>u</sup> [ε][k] fāci<sup>u</sup> fuócu/apōi<sup>u</sup> pūnim  
u<sup>u</sup> vas [k] u<sup>u</sup>o pūn<sup>u</sup>m āpī di sī-ȝc<sup>u</sup>āl<sup>u</sup>zāštī/și<sup>u</sup> di-ec<sup>u</sup>ōlēa<sup>1</sup> spālām  
vāsīli/cu u<sup>u</sup>o<sup>u</sup> a [k] āpī cāldī/și<sup>u</sup> cu [ε] spālātōri<sup>u</sup>u/cu<sup>u</sup> și<sup>u</sup> spūni  
la noi/ș-āpōi<sup>u</sup> li lim [ε][k] dūpā<sup>u</sup> și<sup>u</sup> le spālām/ā...i l<sup>u</sup> lāsām...  
și<sup>u</sup> pūn<sup>u</sup>m āltī āpī rāsī/da p-ešēi<sup>u</sup> cāld-u<sup>u</sup>o zvīrlīm<sup>u</sup>//și<sup>u</sup>...<sup>1</sup> l<sup>u</sup> lim-  
20 pezīm...vāsīli/și<sup>u</sup> li pūnim sā sā scūrđā [k] sā sā scūrgī/și<sup>u</sup>...a  
pōi<sup>u</sup>/...dip<sup>u</sup> și<sup>u</sup> s-ār scūrzi<sup>u</sup>/noi<sup>u</sup> li f<sup>u</sup>olosīm//cîn u<sup>u</sup>m mīȝcā//

H<sup>u</sup>olbān I Mar<sup>u</sup>ī cīca  
ā<sup>u</sup> zāsī<sup>u</sup> an<sup>u</sup>

1. Subiectul înghite, "își trage sufletul" (este ușor emoționată).

de-a ascunsu

[Spune-ne cum se joacă copiii aicea de-a ascunsul ...]  
uunu <sup>î</sup>ni...făcîm [ε] de-a ascunsu/s-unu ni <sup>u</sup>uităm <sup>u</sup>//c<sup>u</sup>opîii<sup>1</sup>  
<sup>s</sup>şelânt...

5 [Dar...cum vă faceţi ...?]

ni\_puñim cū...făţa la peréti/şi...c<sup>u</sup>opîii s-ascundi<sup>d</sup>//...<sup>2</sup>  
şi\_noi\_îi căuutăm/şi\_dacă putém sî...scuipăm pî\_peréti/ca sî\_spû-  
nim cî an\_salvát//dacă c<sup>u</sup>o [ε]pîii salvăáză.../ni\_măi\_făşim înc-o  
dátî//şi...aşă <sup>î</sup>ni <sup>î</sup>şi\_jucăm <sup>u</sup>//

10 [Dar cum ştii care face întîi...cum s-alege...?]

fărf supărări!//cări...cădi z<sup>î</sup>éci.../măi\_î spūnim <sup>î</sup>jocur<sup>î</sup>  
...cări rămîni la urmă...//

[Şi care-i jocul acela care-l spui...?]

spūnim<sup>u</sup>:

15 "înr-uy c<sup>u</sup>oş cū\_vîuorélë/

săde două păsăréle//

amîndouu cîripés<sup>c</sup>/

leu pe tine te\_îubésc"//

şi\_cări<sup>î</sup>...kicâ/îes-afări//şi...cări rămîni/sî\_făşi//

20

[Aceeşi]

---

1. Ton ușor emfatic, datorat emoției.

2. "Își trage sufletul" (din cauza efortului de vorbire).



la frag

[Spune cum ai fost cu tăticu la...la Rîpa.]<sup>1</sup>

[Cînd...?]

10 <sup>106</sup>...ă<sup>u</sup>os<sup>t</sup> într-<sup>o</sup> zi cu tăticu...la Vălea Babi<sup>2</sup> unde lu-  
5 crează<sup>i</sup> dîsu/cū...<sup>u</sup>o prietî<sup>nă</sup> de-a mae...tot<sup>d</sup> din sātu<sup>1</sup> nostru/la

...

[Cum o cheamă?]

Mariia//la frag//noi n<sup>e</sup>-an dus pi<sup>d</sup> deal/aj<sup>i</sup> culés fra<sup>z</sup>/și...  
spune<sup>ă</sup> [ε] Mări<sup>i</sup>e/ca și<sup>i</sup> ni<sup>i</sup> mai<sup>ă</sup> dūsīm<sup>u</sup>...la<sup>z</sup> shéyură//pe-ac<sup>u</sup>olu  
10 sînt<sup>u</sup>...bălări<sup>i</sup>.../ne-ēm zgîri<sup>i</sup>at/ne-ă<sup>u</sup>urzîcăt<sup>u</sup>/ci sînt<sup>u</sup> urzîs  
múlti/dăr<sup>i</sup>... [ε] t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup> îm<sup>pl</sup>ási și<sup>i</sup> mă<sup>u</sup>du<sup>c</sup> pi<sup>i</sup> la pāduri...//

[Aceeși]

[Ce treburi face subiectul acasă]

[Ai spus că...faci curat în casă?]

15 mda!//

[Ia spune, cum faci tu curat...?]

10 <sup>106</sup>dîmine<sup>ă</sup>ta cān<sup>d</sup> mă<sup>u</sup> sol//...f<sup>i</sup>a<sup>c</sup> p<sup>a</sup>at<sup>u</sup>/unde<sup>i</sup> an<sup>d</sup>or-  
m<sup>i</sup>t/ra<sup>c</sup> cură<sup>t</sup> p<sup>i</sup> mae<sup>ă</sup>/...<sup>3</sup> ap<sup>u</sup>oi<sup>i</sup> am<sup>i</sup>ătur<sup>i</sup>/în<sup>i</sup> cāsă/<sup>u</sup>ot<sup>d</sup> g<sup>u</sup>-  
n<sup>u</sup>oiu...//

20

[Aceeși]

- 
1. Sugestia vine din partea mamei ei, informatoarea Holban Aurica [V b], prezintă la înregistrare.
2. Vezi, mai sus, textul referitor la [Toponimia satului].
3. Subiectul înghite, din cauza emoției și a efortului vorbirii.

666. NEGRILEȘTI [WLAD, 562]

(com. Bîrsești, jud. Vrancea)

Culegere: 1970; SD, DH; transcriere: DH

am rămas ȳorfán di mămă

- 5      ănu... ȳo mii<sup>1</sup> nȳusutȳ dȳuzăc/ am rămas ȳorfán di mămă//  
 ierám în ietátȳ di șásȳ an<sup>1</sup>// șȳ lă... ȳun timp ȳaricári//... p<sup>1</sup> tȳam-  
 nă/tátȳ s-a... recăsătorit<sup>u</sup> cu a dȳo fimée...// diȳ carȳ eă... nú:  
 născúsȳrȳ copȳi.../ ș<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nu creșcúsȳră/păȳ la táică-mȳ/atúnčȳ  
 .../ iȳ ierá fuártȳ ásprȳ în i... ȳospodării...// șȳ m-asupră// mă  
 10 bătȳu<sup>u</sup> im fel șȳ-ȳ ki<sup>p</sup>// mă skȳž<sup>u</sup> iȳ...// vȳnȳm cu văsȳli/dȳ la păs-  
 cút!...// ȳor<sup>u</sup> vȳnȳm di grábă/mă luă<sup>u</sup> la bătȳi c-ă vȳnȳt<sup>t</sup> priȳ di-  
 grábă/dăcă-i vȳnȳm făsȳm prȳȳzȳ măi mărȳ/ am vȳnȳt<sup>t</sup> preă tȳrȳȳ...  
 dăcȳ-i vȳnȳm la tim<sup>p</sup> potriȳit/a suȳt giȳălȳ/ șȳ iȳ bătȳi luă<sup>u</sup> m  
 ănu tȳt tȳmpu...!// m-ă făcȳt<sup>t</sup> mai mări...// am plȳcát șȳ iȳ: lă Jă-  
 15 rȳște<sup>1</sup>/ lă Tȳfȳș<sup>2</sup>/ lă lȳcȳ.../ p<sup>u</sup> la... bȳoiȳr<sup>1</sup>/ cȳm iȳerá<sup>u</sup> pȳ vrȳȳmȳ<sup>1</sup>  
 // lă cȳlȳ<sup>s</sup> di yȳiȳ/ lă lȳcȳ di yȳi...// pȳnȳ-n ănu... nȳusutȳ  
 trȳȳșȳtrȳi// ănu nȳusȳtȳ trȳȳșȳtrȳi am plȳcát<sup>t</sup> în comȳna Cudálȳ<sup>3</sup>  
 // lă ȳum propȳiȳtăr/ anȳmȳ Neculái Fȳiicȳ// ácólȳ m-am dȳ<sup>z</sup> lă ȳoi//  
 ăm stat<sup>d</sup> diȳ nȳusutȳ trȳȳșȳtrȳi/pȳnȳ-n nȳusutȳ trȳȳșȳșȳsȳ//  
 20 cȳn m-ăȳ ȳorporát în armátă//

<sup>1</sup>ȳuón Mȳ Rúșȳ

cȳȳă<sup>s</sup> șásȳ [de ani]

1. Localitate situată la est, aproape de Odobesti.
2. Localitate situată la est, lângă Mărești.
3. Cudalbi, comună în jud. Galați (vezi pct. 643).



iō iērām la uoi la S<sup>u</sup>ov<sup>i</sup>ēja

ân anū nōusuti pātruzișipātru/iō iērām la uoi la S<sup>u</sup>ov<sup>i</sup>ēja<sup>1</sup>  
//șî soțîie me/s-a duș la s<sup>i</sup>écîrî di grîu/ân locu nūm<sup>i</sup>t P<sup>u</sup>oiana  
...//dec ia ā dōrmît acolo la stōgu di grîu...//șî nuapte i-ē  
5 iīntrāt<sup>d</sup> uō<sup>u</sup> urekēln<sup>i</sup> tî-n<sup>u</sup>uriékî...!//s-ăpâi dîp-eséēē/f<sup>u</sup>méeēē  
s-ă-mb<sup>u</sup>olnăyit/s-ă vîni<sup>t</sup>...la<sup>u</sup> un<sup>d</sup> uōctōr di uocăzîi car-iērā  
vînit<sup>i</sup> în comūnă nuāstrā//s-a trātāt-o dūmnealūi...//

[Și cum a fost cu urechea...?]

uūr<sup>i</sup>ēke iērā uumflātă//dōmnu d<sup>u</sup>ōctor a bāg<sup>t</sup> sîrēnga/i-ē  
10 tūrnāt<sup>d</sup> nîști mēdicamēnti/șî pi<sup>u</sup>urmî a s<sup>u</sup>btrās-o/cu sîrēnga//din  
uriékî//s-atu<sup>n</sup>c/fimēie s-a fācū<sup>t</sup> sānātuāsî//

[Același]

dacă vrei s<sup>i</sup> faș uo brînzî bûnă

mūlgim uoiili/āl strecurām<sup>u</sup>/pi<sup>u</sup>lāpti/iī dām kag//dîpi<sup>u</sup> sî  
15 i-ēm dat k<sup>i</sup>ag/i<sup>l</sup> lāsām sî-nkēžî [ε] a [ε] așā tim<sup>p</sup> potrivît/d<sup>i</sup>-  
p-eséiē-l...strînzîm//ă<sup>l</sup> luuom<sup>u</sup>ol bātîm bîni la mîni/de-l fāsîm<sup>u</sup>  
ca șî lāptîlî.../i<sup>l</sup> lāsām puțîn d<sup>i</sup> sâ lînișt<sup>i</sup>ēști/șî pi<sup>u</sup>urm<sup>u</sup>ol  
strînzîm...//dîpi<sup>u</sup> sî l-ă strîș dîn înkēgătōare/āl pūnim...în îm-  
vālîtoārē...//din îmvālî [k] cu-mvālîtoārē cū tot<sup>u</sup>ol<sup>u</sup> pūnim pi  
20 crîntî...//dîpi<sup>u</sup> sî l-am pus pe crîntî/ă<sup>l</sup> strînzîm puțîn/pān sî-n-  
tărăști-uoleacă/sî pi<sup>u</sup>urm<sup>u</sup>ol jântuim<sup>u</sup>//uō datâ/sau di dōuy uōr<sup>t</sup>  
[ε] āl jântuim/sî kār sî di trii<sup>u</sup> uor<sup>t</sup> sî jântuiești/dacă vrei  
sî faș uo brînzî bûnă//dîpi sî...l-am jântuīt/āl pūnim iī stuār-  
sîm pūnim um bolovān pi<sup>u</sup> iēl/cam di...dōuy trii kilogrāmî/pūnim

um bolován pî<sup>î</sup>î<sup>î</sup>/şî dîp-eşéî<sup>î</sup>-l púnim pî<sup>î</sup>pătú<sup>î</sup>...!//púnim pî<sup>î</sup>  
pătú<sup>î</sup>/păni<sup>î</sup>cîn<sup>î</sup>î<sup>î</sup> şî doskî<sup>î</sup>estî<sup>î</sup> gîni//dîpî<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>s-a d<sup>î</sup>hoskî<sup>î</sup>t/ă<sup>î</sup>  
luóm<sup>î</sup> la frămîntát//depîndî: cum<sup>î</sup>vrēm<sup>î</sup> şî-l<sup>î</sup>luom//<sup>î</sup>or<sup>î</sup>ul<sup>î</sup>dăm<sup>î</sup> la ră-  
vác//...<sup>î</sup>or<sup>î</sup>ul<sup>î</sup>dăm<sup>î</sup> la maşî<sup>î</sup>nă//lă<sup>î</sup>maşî<sup>î</sup>nă...dî<sup>î</sup>frămîntát...//dîp-e-  
5 şéî<sup>î</sup>-î<sup>î</sup> dăm<sup>î</sup> sári...  
[ Ai spus că...ori la maşină ori la...? ]  
<sup>î</sup>or<sup>î</sup> la răvác<sup>î</sup>//  
[ Cum e...? Cum se face asta? ]  
răvác<sup>î</sup>/î<sup>î</sup>este formát<sup>î</sup>dî<sup>î</sup> [ é ] tr-ò<sup>î</sup>bucá<sup>î</sup>t<sup>î</sup>dî<sup>î</sup> [ é ] lemn/cu<sup>î</sup>mă<sup>î</sup>î<sup>î</sup>

10 múlti-î<sup>î</sup>crestătúr<sup>î</sup>//şî bucáta dî<sup>î</sup>caş//...<sup>î</sup>o tai<sup>î</sup> mári<sup>î</sup>/şî<sup>î</sup>p-úrm-<sup>î</sup>o î<sup>î</sup>ei  
...pî<sup>î</sup>răvác<sup>î</sup>-ăla//ş-<sup>î</sup>o frămînt<sup>î</sup>/în<sup>î</sup>mári// [ é ] dîpî<sup>î</sup>ş-eî<sup>î</sup> î<sup>î</sup>frămîntá-  
t-o-n<sup>î</sup>máre/<sup>î</sup>o<sup>î</sup>î<sup>î</sup> lă<sup>î</sup>mîná//<sup>î</sup>o<sup>î</sup>î<sup>î</sup> la mîni...şî de-acóle <sup>î</sup>o î<sup>î</sup>ei  
la...c<sup>î</sup>ovátă.../la crîntă.../cū<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>sp<sup>un</sup>//<sup>î</sup>o<sup>î</sup>î<sup>î</sup> la crîntă/ş-o fră-  
mînt<sup>î</sup> î<sup>î</sup>ezác<sup>î</sup>ca pî<sup>î</sup>pîni...//păni<sup>î</sup>cîn<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>lik<sup>î</sup>estî<sup>î</sup> î<sup>î</sup>e bîni//dîp-eşéî<sup>î</sup>  
15 /î<sup>î</sup> dai<sup>î</sup> sáre//<sup>î</sup>o laş...puţî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup> păni<sup>î</sup>cî<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>tok<sup>î</sup>estî<sup>î</sup> sárea/dîp-eşéî<sup>î</sup>  
<sup>î</sup>o baţ<sup>î</sup> la pútî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup>/şî<sup>î</sup> [ k ] sa<sup>î</sup> la bôrdú<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>//

[ Acelaşi ]

### Şé Serga

túndim<sup>î</sup> uóî<sup>î</sup>ili/ăşăzám<sup>î</sup>/şéuún<sup>î</sup>u pî<sup>î</sup>fuoc<sup>î</sup>/fərbim<sup>î</sup> ápî<sup>î</sup>/lîna <sup>î</sup>o pú-  
20 nî<sup>î</sup>m î<sup>î</sup>m<sup>î</sup>fere<sup>î</sup>déu/<sup>î</sup>una pîstî<sup>î</sup>álta acólo/şî-î<sup>î</sup> [ é ] î<sup>î</sup>i púni<sup>î</sup> ápî<sup>î</sup> hártî/  
şî...ş-o lăşám<sup>î</sup> dî<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>muáî<sup>î</sup> [ é ] mîzé<sup>î</sup>riî<sup>î</sup>...báliga<sup>î</sup> cári<sup>î</sup>ári<sup>î</sup> pî<sup>î</sup>î<sup>î</sup>/şî<sup>î</sup>  
pî<sup>î</sup>úrmă...<sup>î</sup>o răstu<sup>î</sup>ŋám<sup>î</sup>//...ş-o lăşám<sup>î</sup>şî<sup>î</sup>stúarcî<sup>î</sup> puţî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup>/şî<sup>î</sup>mér-  
zim<sup>î</sup> cū<sup>î</sup>î<sup>î</sup> la<sup>î</sup>váli//şî<sup>î</sup>la váli.../<sup>î</sup>o<sup>î</sup>dăm<sup>î</sup>î<sup>î</sup>ápî<sup>î</sup>//ş-o spălám...//<sup>î</sup>o  
spălám/<sup>î</sup>o spălám/vínî<sup>î</sup>m acásî<sup>î</sup> <sup>î</sup>o-ntîndîm/şî<sup>î</sup> <sup>î</sup>usúci/<sup>î</sup>o scăr<sup>î</sup>mă<sup>î</sup>ŋám<sup>î</sup>/  
25 ...dî<sup>î</sup>pî<sup>î</sup>ş-ę<sup>î</sup>scăr<sup>î</sup>mă<sup>î</sup>nát-o <sup>î</sup>o dăm<sup>î</sup> pî<sup>î</sup>î<sup>î</sup>ŋ<sup>î</sup>képtî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup>/aşá<sup>î</sup> şî<sup>î</sup>zîsî.../[ é ]  
î<sup>î</sup> dácî<sup>î</sup><sup>î</sup>uo<sup>î</sup>faş<sup>î</sup> dî<sup>î</sup>bulea [ k ] dácî<sup>î</sup><sup>î</sup>uo<sup>î</sup>faş<sup>î</sup> dî<sup>î</sup>buliéndrá/<sup>î</sup>o képtî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup>/  
dác-o<sup>î</sup> faş<sup>î</sup> dî<sup>î</sup>şérg-adí<sup>î</sup>cî<sup>î</sup>lî<sup>î</sup>! //<sup>î</sup>o k<sup>î</sup>éptî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup> pî<sup>î</sup>î<sup>î</sup>ŋ<sup>î</sup>képtî<sup>î</sup>nî<sup>î</sup>-î<sup>î</sup> scot<sup>î</sup>  
pî<sup>î</sup>áru/cán<sup>î</sup>ura <sup>î</sup>o torá<sup>î</sup>dî<sup>î</sup> <sup>î</sup>ur<sup>î</sup>zî<sup>î</sup>t/şî<sup>î</sup>pî<sup>î</sup>áru<sup>î</sup>-î<sup>î</sup> [ é ] l-î<sup>î</sup>ndrú<sup>î</sup>ŋî<sup>î</sup>//ca şî-l



ba<sup>g</sup>la șēr<sup>z</sup>//āndrú<sup>z</sup>/frum<sup>u</sup>os<sup>u</sup>.../

[Cum ai zis...cergă ...?]

č<sup>l</sup>ērgā//

[Și altfel...cum i se mai zice...?]

5 sî<sup>z</sup>î<sup>sî</sup> búlēādrî cū<sup>t</sup>uótū//sé<sup>ē</sup> cārî-ō fāš dî<sup>l</sup>lî<sup>nî</sup> cū<sup>t</sup>hótū//  
da ašē<sup>ē</sup> cārî-ō spui<sup>u</sup> iō c-<sup>u</sup>o kē [k] ūō scārment<sup>1</sup>/s-<sup>u</sup>o k<sup>l</sup>ēptî<sup>nî</sup>/sî  
alēz p<sup>l</sup>āru/āšē<sup>ē</sup> sî<sup>z</sup>î<sup>sî</sup> cî-<sup>l</sup> č<sup>l</sup>ērgā!//

[Îi mai...]

dî<sup>l</sup>so cū ní [tî] //da/î<sup>l</sup> mǎ<sup>l</sup> lucsátî! sî āre<sup>l</sup>-a fāšî!//

10 [Ai pieptănat-o...ai...?]

ā<sup>l</sup>keptānāt-o/<sup>l</sup>ē! dî-ēcólēā sî...pu<sup>l</sup> sî<sup>t</sup>hōrsî!//dîp<sup>l</sup> s-ē<sup>l</sup>  
tōrs-<sup>u</sup>o/uo ūurzāstî/...uo-mvāle [k] ūo ūurzāstî<sup>l</sup> la gard/uo [k]  
vîi ūo-mvāl<sup>l</sup>ēstî/pi<sup>l</sup> sul<sup>u</sup>/uo-nneved<sup>l</sup>ēstî iār šērga/li<sup>l</sup> dai<sup>l</sup> pi<sup>l</sup> i<sup>l</sup> i<sup>l</sup> i<sup>l</sup>  
/pi<sup>l</sup> spátî/sî<sup>l</sup> šēk-ē<sup>l</sup> tāsî!//u<sup>u</sup>um<sup>l</sup> fel dî<sup>l</sup> spátî...ašā<sup>l</sup> cū dîntî rá-

15 r<sup>l</sup>-ešā...//sî<sup>l</sup> sî<sup>z</sup>î<sup>sî</sup>-n<sup>l</sup> dōu<sup>l</sup> i<sup>l</sup> i<sup>l</sup> i<sup>l</sup>//c-ašā-<sup>l</sup> [ε] i<sup>l</sup> sî zî [ε][k]  
i<sup>l</sup> sî...pūnî plānū āšēla lā<sup>l</sup> šēr<sup>z</sup>î//s-ā<sup>l</sup> i<sup>l</sup>ntāsūt-o/dîp<sup>l</sup> s-ē<sup>l</sup> i<sup>l</sup>ntās-<sup>u</sup>  
t-o ūo dūš<sup>l</sup> la drās<sup>l</sup> lā [ε]/lā drístlî<sup>l</sup> dā//uo cūo<sup>l</sup> pi<sup>l</sup> s-ēm<sup>l</sup> tās<sup>l</sup> t-o  
/uo<sup>l</sup> c<sup>u</sup>o<sup>l</sup> bîni/<sup>u</sup>o<sup>l</sup> ū<sup>u</sup>no<sup>l</sup>/c-ašā sî<sup>z</sup>î<sup>sî</sup>/dî-ō fāš u<sup>u</sup>um<sup>l</sup> fel dî...sāc<sup>u</sup>!  
//iē<sup>l</sup> î<sup>l</sup> vîni ca<sup>l</sup> s<sup>u</sup>cu!//sî<sup>l</sup> pi<sup>l</sup>-ur<sup>l</sup> m<sup>l</sup> dāc<sup>l</sup>-ā<sup>l</sup> dūs-o la drístlā s-o adúē

20 înnāp<sup>u</sup>o<sup>l</sup>/...s-o ašāz i<sup>l</sup>ntēang cōlo!/sî cînū-t<sup>l</sup> tréb<sup>u</sup> i<sup>l</sup> s<sup>l</sup> tî-ēc<sup>u</sup>o-  
per<sup>l</sup>/tî-ēc<sup>u</sup>o<sup>l</sup> pîrî cū<sup>l</sup> iē//uo disc<sup>u</sup>o<sup>l</sup> s-uo tai<sup>l</sup> cū<sup>l</sup> fuār<sup>l</sup> fîca/<sup>u</sup>ūnu-l laş/  
ūnu-l<sup>u</sup>...ūnu-l<sup>u</sup>...tai<sup>l</sup>/<sup>u</sup>ūnu-l laş/<sup>u</sup>ūnu-l tai<sup>l</sup>...//dî...vî<sup>l</sup> i<sup>l</sup>-ešā:  
n-o tai<sup>l</sup> dî<sup>l</sup> ūo<sup>l</sup> pārtî<sup>l</sup> tuátî sî<sup>l</sup> vî<sup>l</sup>...cāšūlîlî šēlēa sî<sup>l</sup> vî<sup>l</sup> i<sup>l</sup> nūma  
pe-o pārtî//ašā: cî<sup>l</sup> tai<sup>l</sup> ū<sup>u</sup>na dē<sup>l</sup> i<sup>l</sup> i<sup>l</sup> sē/tai<sup>l</sup> ū<sup>u</sup>na dî-ēcōlo/tai<sup>l</sup> ū<sup>u</sup>na  
25 de<sup>l</sup> i<sup>l</sup> i<sup>l</sup>...î<sup>l</sup> i<sup>l</sup>...i<sup>l</sup>ntangāt! ašā<sup>l</sup>!//

[Cum...?]

[ε] î<sup>l</sup>n...î<sup>l</sup>n...î<sup>l</sup>ncrangāt [k] î<sup>l</sup>ng<sup>l</sup>radî<sup>l</sup>/ašā!//ūnu-l laş/  
ūnu-l tai<sup>l</sup> ū<sup>u</sup>/ūnu-l laş/<sup>u</sup>ūnu-l tai<sup>l</sup> ū<sup>u</sup>...dî...dî ārî šūšūcur<sup>l</sup>!...//

1. Explică, destul de neclar, prin gesturi.

úunu lipsăști/úunu-îi stă [ɛ] în sus<sup>u</sup>...//

[Da...am înțeles.]

<sup>n</sup>da! [!] /<sup>n</sup>da! [!] //<sup>1</sup>

[Vreau să te mai întreb cum...torci pentru cergă?]

5 pentru ȳurzît ȳo torș cu fúsu-ășă<sup>2</sup>/șî pentru [ɛ] îndru [k]  
 pentrú bătút<sup>u</sup>/ȳo-ndrúž!//cu drúga!//c-o drúgî/c-ô fel<sup>t</sup> dî crúșî  
 cólo-ȳcápîť/șî-ndrúž cu iě/șî fas...//faș drúž/faș drúž/faș...  
 de-acó<sup>1</sup> pî-ormî lî fas scúle/șî lî vopsăšť/șî le...cári-o faș  
 rúoșîiě/cáre vîérde/cáre...//

10 [Cu ce vopsești?]

cu buiálâ//cu v<sup>u</sup>opsá//

Marije Ne Táftî  
 șăizăș<sup>2</sup> di anî

[Cum se ferecă pietrele morii]

15 cînd ȳreau<sup>u</sup>...să<sup>c</sup> [k] féréc peátra/

[Dar de ce o fereci...?]

cî nu iěști făiina búnă//șî tréb<sup>u</sup>î năpărát...fêrecátă//  
 puî<sup>u</sup> mína/...ridíc<sup>î</sup> c<sup>u</sup>oșu/dúpă c<sup>u</sup>oșú.../téi<sup>1</sup>ca/li dau la ȳo pár-  
 te/ridíc vేశca/...puî<sup>u</sup> mína ádu<sup>c</sup> cálu/...pári/ȳo ridíc/<sup>u</sup>o dau pe  
 20 spátî/...ádu<sup>c</sup> cócánile/<sup>u</sup>o féréc/...i<sup>1</sup> fac șántur<sup>1</sup>lě/<sup>u</sup>o féréc sa-  
 deá/...<sup>3</sup> puî dreptáriu/<sup>u</sup>o îndrépt/la țîr/âmpăně<sup>2</sup> părpărița/<sup>u</sup>o  
 ȳuŋ<sup>g</sup> la búric/<sup>u</sup>o așăž.../to<sup>r</sup>n grăuunț<sup>1</sup>lě pentru próbă.../șî iášă  
 ...fêrecátúra/așăž vేశca/...téi<sup>1</sup>ca/...hadarágu/c<sup>u</sup>oșu/șî-î dau

1. Rîde, satisfăcută că s-a înțeles ceea ce explicase destul de greoi (și conștientă ea însăși de acest lucru).

2. Gest.

3. Se întrerupe înregistrarea din motive tehnice (informato-  
 rul continuă fără ezitare).



drumu//t<sup>u</sup>orn grăuuntîli/sî-i dau drumu//sî iasî fîiîna bûnî//

Băhnî Se i<sup>i</sup>luon  
pătruzăgîtrèi[de ani]

[Cum se face moara]

- 5      alégî: vâdu/ [ε] căuut<sup>i</sup>...lôcu pîntu iaz/construîest<sup>i</sup> iă-  
zu.../gîrla.../prôcûr lémnîlî pîntu construc. [k] pîntu...  
[Poți să spui un pic mai tare...]  
căuut<sup>d</sup> lémnîlî/ca sî fa<sup>c</sup> căsa móri<sup>i</sup>/căuut pîntu grîndéi<sup>i</sup>  
.../[L] pîntu c<sup>u</sup>olăc<sup>u</sup>/lem<sup>n</sup> di plo<sup>u</sup>/sau u fag/...căuut<sup>i</sup> pî-  
10 trîle/<sup>1</sup>...<sup>2</sup> sî-ncépî săpătura/hoaba.../  
[Ce-i asta hoabă?]  
să [ε][k] un<sup>d</sup>i căde...ăpa//un<sup>d</sup>i cădî ăpa/din<sup>i</sup> [k] pî\_ruă-  
tî vîni jos/ăi<sup>e</sup> sî kămî hoabă<sup>3</sup>//  
[Mai departe...]
- 15      săpăm [ε] gîrla la vâlî/incépîm<sup>u</sup> zîdîtu... [k] zîdu pîntu  
...uodă<sup>i</sup>/ăgăzăm<sup>u</sup>...lémnîlî [k] andrélîle/...ăgăzăm [ε] ándré-  
lîle ínúntru/ăgăzăm<sup>i</sup>... [ε] drăgîlî pîntu habzău<sup>p</sup>/făcim habzău<sup>p</sup>,  
făcim<sup>u</sup>...p<sup>u</sup>odu m<sup>u</sup>óri<sup>i</sup>/cu căi<sup>i</sup>/cu băpî/cu...c<sup>u</sup>os<sup>u</sup>/covătă.../tot  
cî trébui<sup>i</sup>/i...sîndilîm<sup>u</sup> ca sî nu nî ploăi<sup>i</sup> cî vîni cărú<sup>i</sup>lî.../  
20 sî-<sup>i</sup>dăm drumu sî meărgî treăba//  
[Se face opritoare ...?]  
sî făcî uoprîtuări.../  
[Unde...?]

1. Se întrerupe înregistrarea din motive tehnice (informa-  
torul va continua, ajutat de anchetator, amintindu-i-se cursul re-  
latării și secvența rostită în momentul întreruperii).

2. Informatorul își dregе glasul, reluînd povestirea.

3. Pronunțat emfatic.

la căpîtu gîrlî/la iăz//din...

[Cum...din ce se face?]

sî fâci dintr-un lîem<sup>u</sup> peste gîrlă/sî pîni nîste sâ<sup>r</sup>zét/  
jôs: âltî lîemne...aşă c<sup>u</sup> căputu-gîrlă/ca cî<sup>u</sup> vîni apa [L] mărîe/  
5 vîni cu plăgîi multe/sî sî nu strîci ruata/cupîlî la ruatî/ă...sî  
nopreşti acolo//dûpă ce se termină apa/dî scade/ne ducîm/luăm  
plăgîi deopartî/le dăm pe maiî sî-î dăm drumu la apă/sî meâr-  
gî//

[Ce-s astea plăghii ...?]

10 nîşti bucăt di lîemni pûtrîdi/dî pim pădure/rûptî dî<sup>n</sup>...co-  
păcî/din...aşkîi/sî formează-un fel de lîemne scurtî-eşă care sî nu  
mesc plăgîi<sup>1</sup>//sî vin cî<sup>u</sup> vîni apa mări!!

[Acelaşi]

### uuntu

15 [Cum se face untul de oaie?]

dûpă cî<sup>sî</sup> [k] d<sup>u</sup>pă sî<sup>u</sup> io-am jântuîit căsu/jântu...io<sup>u</sup> il  
pun în sţean<sup>u</sup>//toamna cîn<sup>u</sup>...apruapî sî<sup>u</sup> ni lăsăm c<sup>u</sup> uoîlî la...  
cîmp/dî mînti/...bătîm şţian<sup>u</sup>//înî fac un î...bătător frumôş din  
[ε] vî [k] dintr-un vîr<sup>v</sup> dî brad/nî-em bătut şţianu/...

20 [Cum e bătătorul ăsta...?]

bătăto [ε] bătătoru-ăsta/-l fac dintr-un vîr<sup>v</sup> de brad//ăăl  
fac cêrcûrî fru [k] cêrc frumôş/...la unu căpî/sî pi<sup>u</sup> urmî/-ncép  
a bătî cu iel în...şţian<sup>u</sup>//pâni cîn<sup>d</sup> s-alézi uuntu//dûpî cî n-  
em ale [k] am alés<sup>u</sup> uuntu/âl pun în găleatî frumôş/âl f [ε] spâl în  
25 apă réci/sî-îl trec într-un yás//

Lêke îl Ionîcî  
pătru<sup>s</sup>şaptî dî<sup>u</sup> an<sup>î</sup>

1. Emfatic (în pronunţie şi accent).



[Ouă încondeiate]

li îngătrăm în fluari di fin/li lăsăm uo hórâ/sî jumătăti  
...//cam așa/li scuătim/li lăsăm sî sî zvînti/...d<sup>u</sup>pă aia pú-  
nim<sup>u</sup> vapseăua...într-o uălă/di luūt/la f<sup>u</sup>oc/sî fêrb<sup>i</sup>i//púnim  
5 kátrî ácrâ/...sî<sup>i</sup>-i [ε] púnim uóuli la...fiert//sî li...fêrb<sup>i</sup>m  
uo jumătă di uórî//măi mul nu!//sî ieli sî fac<sup>e</sup> r<sup>u</sup>ósi<sup>i</sup>/frumăsî//

[Dar nu se şi...?]

uă<sup>u</sup>oftim<sup>u</sup>?

[Nu se şi desenează...nu se împistreşte?]

10 g<sup>e</sup>i! i desenează.../sî desenează...înai<sup>i</sup>nti...<sup>2</sup>//cu ciărî//

[Se chicură?! Cum...?...spune cum...]

ă...sî îngălzestî uóuli...pe lîng<sup>e</sup>i fuoc/sî făcimă...cu  
sî spun<sup>u</sup>io...kîşîă//asă sî spuni//făcúti d<sup>i</sup>intr-o bucă di táblă  
sup<sup>b</sup>tîri/băgăm acólo trei fîri di p<sup>h</sup>ăr/pi<sup>u</sup>ţeáv-ăia s<sup>u</sup>uptîri/da fă-  
15 cútî strîmtî<sup>i</sup> ţeáv-ăie/ăse mititîcî//sî tábla sî fîi<sup>i</sup> fînă/s<sup>u</sup>uptî-  
ri...//sî uó legăm acólo c-o áti di cînîpă.../númai di cînîpî!//

[De ce...?]

péntru ci cînîpa/tîni...fêrbîntáli/sî tîni sára//ári uum  
fel di...tárii<sup>i</sup> ie di tîni sára//dăci pu<sup>i</sup> di bumbăc<sup>e</sup>/nu iestî bûni  
20 //sî númai di cînîpî!//legăm<sup>u</sup>/sî p<sup>i</sup>ă-úr<sup>u</sup>mă-îcălzîm<sup>u</sup>/c<sup>u</sup>um<sup>u</sup> vă spun/  
îngălzîm uóuli/sî ieli sî fîi<sup>i</sup> cáldi...// [ε] căra...să fîi<sup>i</sup> fêr-  
bînti/...sî luóm<sup>u</sup> cu áie cu kîşîă-ăie sî scriăm uóuli cum vrem<sup>u</sup>!  
//făşim diferîti m<sup>u</sup>odeli//c<sup>u</sup>um<sup>u</sup> vréi: flor<sup>i</sup>...//vîñ<sup>u</sup>-um fel di  
p<sup>h</sup>ătrătur<sup>i</sup>/sî d<sup>u</sup>pă áie făşim bobîti mărúnti/mărúnti/mărúnti/p-í-  
25 c-asă/ca cum ai fáci cu crei<sup>u</sup>onu-asă//sî ie sî lăs-asă frumós/sî

1. Nereceptivă la modalitatea de sugerare a anchetatorului.

2. Vorbeşte ca pentru sine, şoptit, căutîndu-şi corespondent pentru termenii folosiţi de anchetator.

lăsî...//nu v-a adús nimeni<sup>1</sup> uouî ca să vedet?<sup>1</sup>//măi<sup>1</sup> i ari lúmi/  
párti diñ lúmi ari uou-asă pástrátî...!//

[O să mergem noi prin sat și o să putem vedea.]

putet<sup>1</sup> mérzi și sî-ntrebát<sup>1</sup>//pentru-asă șevá<sup>2</sup>//

5

Líéke Stágca

pátrușunu [de ani]

[Cum i-a murit tatăl]

a trecut î...cu cáii la diál/îhámát/la sánii.../a vîni<sup>1</sup> la  
noi/...aa sêrút gísu/di<sup>1</sup> la nênea//śa cî<sup>1</sup> iél ari vârgî//și lui<sup>1</sup> i  
10 trébi gís<sup>u</sup>!//s-atús ii-mvátá pi<sup>1</sup> cáii//îi-mvátásîrî...//și s-a du<sup>1</sup>  
lăa<sup>1</sup> dēal/lăa tré<sup>1</sup> istii//asă-î spúni-ecólo: lă<sup>1</sup> grădini<sup>1</sup> tî//śa sî<sup>1</sup>  
spúni: tré<sup>1</sup> istî/grădini<sup>1</sup> t-ășa s spúni la uodái<sup>1</sup>//și zăpáda mări/  
fi<sup>1</sup> ín<sup>d</sup> zăpáda mări<sup>1</sup> t/iel<sup>1</sup> avîn<sup>1</sup> pu<sup>1</sup> tîn lî<sup>1</sup> nima ślăbitî/a<sup>1</sup> mērs...ré-  
pidi cu cáii//și acólo a căzút<sup>u</sup>//a căzút<sup>1</sup>/cáii<sup>1</sup>...i-a<sup>1</sup> găsît aált  
15 ...uámin<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> la uodái<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>-ecólo sîngur<sup>1</sup>/și iél<sup>1</sup>/a căzút<sup>1</sup> jos/și  
s-a<sup>1</sup> dus a dóuza/l-a găsît acoperi<sup>t</sup> cu zăpádî//...c-a<sup>1</sup> nîs noáp-  
te...//și l-a adús acásî și<sup>3</sup>...//l-a mormîntát...//...esta-î<sup>4</sup>//

[Aceeasi]

la fîn<sup>1</sup>

20 la fîn<sup>1</sup>?<sup>5</sup>/în al<sup>1</sup> fel!//acólo în<sup>1</sup> iou cî<sup>1</sup> ocánu/cuása de-a ski-  
náre/și mă<sup>1</sup> du<sup>1</sup> la [ε] dēal/și c<sup>1</sup> osásc//mă pui<sup>1</sup> întái<sup>1</sup> bat cuása/uó

1. Către anchetatori, cu reală părere de rău.

2. Cu ton de politețe deosebită (de fapt, mai ales încînta-  
tă de sugestia făcută anterior).

3. Soptit.

4. Este deja foarte tulburată de evocare.

5. Textul precedent înregistrat a avut ca temă [Cum se pră-  
șește porumbul].



ascu<sup>t</sup> bini/în ie<sup>u</sup> apî-n<sup>to</sup> cu<sup>u</sup>/şî...dăm drumu pî brazdă//cî sîntem  
doi trei<sup>i</sup> şîng...//la u<sup>o</sup>ra n<sup>o</sup>u cî<sup>n</sup> stă<sup>n</sup> jos sî s<sup>ă</sup>rvim<sup>u</sup> [ε] m<sup>ă</sup>să/  
bătim iar din nou cu<sup>ă</sup>sîli/...i<sup>l</sup> dăm p<sup>ă</sup> la u<sup>o</sup>ra...u<sup>u</sup>nu/douu/cosîm  
întru<sup>u</sup>na/la u<sup>o</sup>ra douu iar stă<sup>n</sup> jos/bătim cu<sup>ă</sup>sîli/s-ăpî<sup>i</sup> dăm p<sup>ă</sup>-  
5 nî se<sup>ă</sup>ra//se<sup>ă</sup>ra/plecăm acă<sup>sî</sup>//

[Şi cît stă finul în brazdă...? Spune mai departe pînă îl  
strîngi...ce mai faci?]

ă<sup>l</sup> laş uo<sup>zî</sup> douu pînî sî u<sup>u</sup>sucî/ă<sup>l</sup> faş...căkî<sup>t</sup>//dip<sup>i</sup> şî-l  
faş căkî<sup>t</sup>/ă<sup>l</sup> fa<sup>l</sup>clă<sup>i</sup> m<sup>ă</sup>ri<sup>ă</sup>...cu<sup>n</sup> sî<sup>i</sup> făcî pî la noi/...n<sup>u</sup> sî<sup>i</sup>  
10 spûni şur<sup>i</sup>.../clă<sup>i</sup> s<sup>ă</sup> spûni<sup>i</sup> la noi//şî du p-ăc<sup>ă</sup>i-i-ă<sup>i</sup> fa<sup>l</sup> tarc/şî-l  
laş acolo//dăcî a<sup>i</sup> timp sâ-l car<sup>i</sup>/atunca-l car<sup>i</sup>/dăcî n<sup>u</sup> î<sup>l</sup> car<sup>i</sup>  
iarna.../cî<sup>n</sup> sî făcî...tîm<sup>u</sup> mai bun.../dî...dă zăpăda m<sup>ă</sup>i m<sup>ă</sup>ri/  
şî...pu<sup>ă</sup>tî sî m<sup>ă</sup>argî...cî al<sup>t</sup> f<sup>é</sup>l cu<sup>u</sup> s<sup>ă</sup>nîie/sau cu<sup>u</sup> căru<sup>ă</sup>ta cu<sup>u</sup> cî<sup>i</sup> sî<sup>i</sup>  
tî<sup>i</sup>duc<sup>ă</sup>...//şî l-aduc<sup>ă</sup> acă<sup>sî</sup> dî î<sup>l</sup> dă<sup>i</sup> la vî<sup>i</sup>tî//

15 [Am auzit că se cară şi aşa: numai cu dricul de dinainte şi  
cu...doi pari...]

n<sup>u</sup> sî<sup>i</sup> cară pî-ei<sup>i</sup>şă//

[Nu se cară aşa aici...?]

n<sup>u</sup> sî<sup>i</sup> carî la noi/n<sup>u</sup> sî<sup>i</sup> c<sup>ă</sup>rî//n<sup>u</sup> sî<sup>i</sup> c<sup>ă</sup>r-ăşă//

20 [Ai spus că-i faci tarc. Cum îi faci tarcul?]

i<sup>l</sup> [ε] î<sup>i</sup> tai par<sup>i</sup> dî<sup>i</sup> ăşte<sup>ă</sup> dî [ε] dî<sup>i</sup>ferî<sup>i</sup> dî...lem<sup>n</sup> dî<sup>i</sup>  
ăsta.../ă<sup>l</sup>un<sup>u</sup>/dî s<sup>ă</sup>l<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>/i<sup>i</sup> fa<sup>l</sup>clă<sup>i</sup> i-ascu<sup>t</sup>îm bini la capî<sup>t</sup>/i<sup>i</sup> bă-  
gămu<sup>-m</sup>...m<sup>ă</sup> p<sup>ă</sup>mî<sup>n</sup> cu<sup>u</sup> şî p<sup>ă</sup>-u<sup>r</sup> mî-ş<sup>ă</sup>grădîm cu<sup>u</sup> nui<sup>ă</sup>le//ca sî<sup>i</sup> nu î<sup>l</sup> mî<sup>n</sup>i-  
şî vî<sup>i</sup>te<sup>ă</sup>//

25 [Cît de înalt...?]

dî-um<sup>u</sup> m<sup>é</sup>tru/um<sup>u</sup> m<sup>é</sup>tru jum<sup>ă</sup>ti/măi mult<sup>u</sup>...//

[Ce-i mai pui...pe clăie?]

prăş<sup>i</sup>tî<sup>n</sup>//şî uo<sup>u</sup> tăp<sup>u</sup>s<sup>i</sup> la mîj<sup>l</sup>oc ca sî<sup>i</sup> n-o răst<sup>u</sup>ăr<sup>n</sup>i vî<sup>i</sup>tu//

Iăc<sup>ă</sup>b cu<sup>u</sup>stică

dou<sup>u</sup>zăş<sup>i</sup> pătru [de ani]

[ Cum se coase o ie ]

[ Cum se coase o cămașă ? ]

noi/cîn-tréb<sup>u</sup> sî-nșépim<sup>u</sup> u<sup>u</sup>um model la uo cămașî/nî-uităm  
sî noi d<sup>u</sup>pă al<sup>t</sup> mod<sup>u</sup>el<sup>u</sup>/lu înumărăm<sup>u</sup> [ε] y<sup>ie</sup> [k] vi<sup>ie</sup>rb<sup>u</sup>l<sup>i</sup> cări  
5 trébî sî li-lyóm ca sã încépim<sup>u</sup> p<sup>u</sup>iu/ cusâm minic [ε][k] mîniș<sup>i</sup>-  
li căm<sup>u</sup>șe [k] cămăș<sup>u</sup>ic/...apoi cusîm<sup>i</sup> képtu.../cămăș<sup>u</sup>ic/dup-asé<sup>u</sup>șe  
cusîm alt<sup>i</sup>ti<sup>u</sup>le/sî-cû...diferi<sup>u</sup>ti<sup>u</sup> culór<sup>u</sup>u//cu...<sup>1</sup>

[ Care-s culorile...? ]

c<sup>u</sup> v<sup>u</sup>ér<sup>u</sup>d<sup>i</sup>/cu róșu/c<sup>u</sup> gálb<sup>u</sup>n<sup>u</sup>/c<sup>u</sup> bléu/cu...r<sup>u</sup>ózu/cu...gál-  
10 b<sup>i</sup>n ruğin<sup>u</sup>it<sup>u</sup>/gálb<sup>u</sup>n alăm<sup>u</sup>i/s-a t<sup>u</sup>tá//ai<sup>u</sup>és te-s<sup>2</sup>//

[ Și...pe piept...? ]

p<sup>u</sup>i<sup>u</sup>ic képt<sup>u</sup>u...tot áșá an [k] înnumit<sup>i</sup>...cusîm<sup>u</sup> tot áșá í<sup>m</sup>  
modélur<sup>u</sup>//tot c<sup>u</sup> gálb<sup>u</sup>n<sup>u</sup>/c<sup>u</sup> róșu/cu...//

[ Și cam cum se cheamă modelurile acelea? ]

15 ú<sup>u</sup>un bujór/șá...ú<sup>u</sup>n bújór sau uo láléș/sau pa<sup>u</sup>ș<sup>u</sup>é<sup>u</sup>l<sup>i</sup>li/sau  
u...gíș<sup>u</sup>ina/sau...cam acéșteá-s//

[ La tinere...ce se coase? ]

la t<sup>u</sup>nir<sup>u</sup>?!...//

[ La tinere, la femei tinere...<sup>3</sup> ]

20 la fimé<sup>u</sup> t<sup>u</sup>nir<sup>u</sup> s<sup>u</sup> cuás<sup>i</sup> tot áșá: cămăș<sup>u</sup> sî-cu...dife [k] c<sup>u</sup>  
culór<sup>u</sup>//dăar lá-fumé<sup>u</sup> bătr<sup>u</sup>n<sup>i</sup> s<sup>u</sup> cuás<sup>i</sup> cu...c<sup>u</sup> í<sup>n</sup> négru/cu<sup>u</sup> v<sup>u</sup>ér-  
di-éșá/s<sup>u</sup> mai símpl<sup>i</sup>//

Pă<sup>u</sup>u<sup>n</sup> Zamfira

șá<sup>u</sup>șpi an<sup>i</sup>

1. Se întrerupe înregistrarea din cauză că intră cineva în cameră.

2. Șoptit.

3. Informatoarea înțelesese, greșit, tineri [s.m.pl].



Ŭo altițî

[Coși?]

da//

[Ce anume...?]

5 Ŭo altițî//

[Cum se coase altița?]

io<sup>u</sup> pui<sup>u</sup> la mîni<sup>u</sup>/bag<sup>u</sup> áti<sup>u</sup> î<sup>u</sup>ac/sî...î<sup>n</sup>nód<sup>t</sup> ácu<sup>u</sup> pi<sup>u</sup> [k] áța pi<sup>u</sup>  
disúpt<sup>u</sup>/sî<sup>u</sup> bag<sup>u</sup> într-o b<sup>u</sup>órtî/sî...sî...sî bag<sup>u</sup> î<sup>n</sup> s<sup>u</sup>élan<sup>tî</sup>//di<sup>u</sup>-e-  
cóle c<sup>u</sup>os dim<sup>u</sup> b<sup>u</sup>órtî-m<sup>u</sup> bu<sup>u</sup>órtî//

10 [Cum e áța? Ce culoare...?]

vi<sup>u</sup>érđi//

[Numai verde?]

[É] î<sup>m</sup>!...crácu<sup>u</sup> cu<sup>u</sup> v<sup>u</sup>érđi/sî m<sup>u</sup>ér<sup>u</sup>li cu<sup>u</sup> bl<sup>u</sup>éu//

[Cracul cu verde și...?]

15 sî m<sup>u</sup>ér<sup>u</sup>le cu<sup>u</sup> bl<sup>u</sup>éu//

[Mere se cheamă acelea?]

da//

P<sup>u</sup>ópa Ne Mari<sup>u</sup>ia  
zéce an<sup>t</sup>

667. NISTOREȘTI [ALR I, 594]

20 (jud. Vrancea)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: HB

[Cu] clăși

[Se făceau înainte clăci...la lucru, pe-aicea?]

m<sup>u</sup>da!...//sî făc<sup>u</sup>é//

25 [Cum se făcea?]

sî făc<sup>u</sup>é așa: dăci io<sup>u</sup> strîng<sup>u</sup>em p<sup>u</sup>orîmb<sup>u</sup>u.../b<sup>u</sup>nînt<sup>u</sup>ăl<sup>u</sup>és...!

//uol strîngem/grămădi la uŭ loc//ci făsiem?!..."măi Stăni/Vasî-  
 li...!//tū! cutăr<sup>1</sup>te...!"/aşă//vi<sup>1</sup>î s<sup>1</sup>ara asta la min<sup>1</sup>i/la clăci"  
 //"ăm<sup>1</sup>...pr<sup>1</sup>epărat: No dîmizîani di vîn/No [k] uŭ [ɛ] ŭ...ra-  
 kiŭ.../s<sup>1</sup> trii-pătrū kilogrăm<sup>1</sup>"/ē! "tū cu flui<sup>1</sup>iru/cēla cu cāvā-  
 5 lu/altu cu cîmp<sup>1</sup>oiu/s<sup>1</sup> s-adună fiēt<sup>1</sup>i/flăcăi.../stiv ?/s<sup>1</sup>i...făş<sup>1</sup>ân-  
 clăca//î s<sup>1</sup>ara asta la min<sup>1</sup>i/min<sup>1</sup>i sār<sup>1</sup>i la altu/poim<sup>1</sup>in<sup>1</sup> sār<sup>1</sup>i la altu  
 ...//s<sup>1</sup>i aşă...tērminā<sup>1</sup>m<sup>1</sup> rîecu<sup>1</sup>olta di...di făcūt cu...clăşili iēs-  
 te...//car<sup>1</sup> s<sup>1</sup> făcē p<sup>1</sup> timp<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>//

Cūt<sup>1</sup>oiu Neculăi<sup>1</sup>  
 şăizăş<sup>1</sup>iunu di an<sup>1</sup>

10

[Despre porecla subiectului:] turcu

[Cum te cheamă pe mata...?]<sup>2</sup>

C<sup>1</sup>ostantin Di<sup>1</sup>ec<sup>1</sup>oiu//

[Ai vreo poreclă...?]

ăm<sup>1</sup>?!...//

[Cum...?]

turcu! [! ] //...<sup>3</sup>

[De ce-ți zice așa?]

h<sup>1</sup>ei...?<sup>4</sup>

[De ce-ți zice așa...?]

pîi<sup>1</sup>dă?! zău...!//

[E moștenită?]

1. Pronunță emfatic.

2. Întrebarea este pusă în cadrul alcătuirii fișei informa-  
 torului, la sfîrșitul înregistrării.

3. Pauza se datorează faptului că o informatoare care aş-  
 teaptă să fie înregistrată rîde foarte tare.

4. Informatorul nu a putut recepta imediat întrebarea an-  
 chetatorului din cauza rîsului celorlalți.

15

20



m<sup>u</sup>oſt<sup>1</sup>enit<sup>i</sup>t<sup>i</sup>-m<sup>u</sup>felu<sup>u</sup> ſurmătu<sup>u</sup>or//câ<sup>u</sup>am<sup>u</sup>ăuuzi<sup>t</sup>ſi<sup>u</sup>io<sup>u</sup> pim<sup>u</sup>bă-  
trâ<sup>u</sup>in<sup>t</sup>//cî<sup>u</sup>cî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>dîd<sup>u</sup>ê<sup>u</sup>trib<sup>u</sup>ut<sup>u</sup>/lă [ɛ] ...la [k] dî<sup>u</sup>la t<sup>u</sup>urâ/dî<sup>u</sup>  
ſi<sup>u</sup>dîd<sup>u</sup>ê<sup>u</sup>trib<sup>u</sup>ut<sup>u</sup>/...<sup>1</sup> ſicî [ɛ] bătr<sup>u</sup>înu<sup>u</sup>-aſê<sup>u</sup>lă [ɛ] ſî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>-e<sup>u</sup>hî<sup>u</sup>f<sup>u</sup>oſt<sup>u</sup>  
ăſê<sup>u</sup>lă...!// [ɛ] că nî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>ou<sup>u</sup> n<sup>u</sup>-ol<sup>u</sup> ſtiu<sup>u</sup>/c-aſă<sup>u</sup> dî<sup>u</sup>-e<sup>u</sup>z<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>lu<sup>u</sup> tât<sup>u</sup>-hê<sup>u</sup>u/  
5 aſă<sup>u</sup> il [ɛ] dî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>tâtă<sup>u</sup>-n<sup>u</sup>tâtă<sup>u</sup>/ſi<sup>u</sup>...c<sup>u</sup>î<sup>u</sup> dî<sup>u</sup>m<sup>u</sup>l<sup>u</sup>t<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>-e<sup>u</sup>t<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>cî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>-  
ră t<sup>u</sup>urâ<sup>u</sup>/î<sup>u</sup>eră<sup>u</sup> ſub<sup>u</sup>ſtăpî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>re t<sup>u</sup>urâ<sup>u</sup>l<sup>u</sup>or//ſ-aſă<sup>u</sup>lă ſî<sup>u</sup>c-ar<sup>u</sup>hî<sup>u</sup>uom<sup>u</sup>orî<sup>u</sup>t<sup>u</sup>  
t<sup>u</sup>urc<sup>u</sup>-oſê<sup>u</sup>lă cări...v<sup>u</sup>î<sup>u</sup>nê<sup>u</sup> ſi<sup>u</sup>ſê<sup>u</sup>î<sup>u</sup>...//câ<sup>u</sup>lu<sup>u</sup>ă dî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>c<sup>u</sup>opî<sup>u</sup>/luă<sup>u</sup> dî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>  
[k] dî<sup>u</sup>n... [ɛ] dî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>c<sup>u</sup>opî<sup>u</sup> luă<sup>u</sup>...dî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>u<sup>u</sup>nu<sup>u</sup>/zăſi<sup>u</sup>!//ſî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>-e<sup>u</sup>vê<sup>u</sup> zê<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup> c<sup>u</sup>o-  
pî<sup>u</sup>/ſi<sup>u</sup>luă<sup>u</sup> ſi<sup>u</sup>u<sup>u</sup>nu<sup>u</sup>!//dî<sup>u</sup>vac<sup>u</sup> [k] dî<sup>u</sup>yî<sup>u</sup>t<sup>u</sup>ê<sup>u</sup>...luă<sup>u</sup> dăc-ave<sup>u</sup>î<sup>u</sup> zăſe<sup>u</sup> vaă/  
10 luă<sup>u</sup>o<sup>u</sup>vacă<sup>u</sup>/dăc-ave<sup>u</sup>î<sup>u</sup> zê<sup>u</sup>ſe<sup>u</sup> uoi<sup>u</sup>/î<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>luă<sup>u</sup>u<sup>u</sup>o<sup>u</sup>uă<sup>u</sup>î<sup>u</sup>!//...ſi<sup>u</sup> ſi<sup>u</sup>ăſta<sup>u</sup> am<sup>u</sup>ău-  
zî<sup>u</sup>t-o ſi<sup>u</sup>io<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>m<sup>u</sup>bătrî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>/câ...d-eſê<sup>u</sup>î<sup>u</sup> ſpû<sup>u</sup>nî<sup>u</sup> "t<sup>u</sup>urc<sup>u</sup>"/c-am [ɛ] m<sup>u</sup>  
întrebăt<sup>u</sup> ſi<sup>u</sup>noî...!//zîc<sup>u</sup> "dî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>...?"//ſi<sup>u</sup> î<sup>u</sup>ſpû<sup>u</sup>nî<sup>u</sup> bătrî<sup>u</sup>nî//ſi<sup>u</sup>-  
tî<sup>u</sup>-eſă<sup>u</sup>/ăſă/ [ɛ] dăc-a [k] aſă...ă<sup>u</sup>ăuuzi<sup>t</sup>ſi<sup>u</sup>î<sup>u</sup>!//t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>ăſă<sup>u</sup> dî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>î  
...//

15

C<sup>u</sup>oſtantîn Dî<sup>u</sup>ſec<sup>u</sup>o<sup>u</sup>nu  
ſî<sup>u</sup>nzăſi<sup>u</sup>...nô<sup>u</sup>u<sup>u</sup> dî<sup>u</sup>an<sup>u</sup>t<sup>u</sup>

[Cum se spală lîna]

lă<sup>u</sup>nă?!/dî<sup>u</sup>pi<sup>u</sup>uă<sup>u</sup>î<sup>u</sup>...?!/  
[De pe oale, ſigur...]  
20 aſă//lă<sup>u</sup>na dî<sup>u</sup>pi<sup>u</sup>uă<sup>u</sup>î<sup>u</sup> [ɛ] [k] nî<sup>u</sup>dúſî<sup>u</sup>ſî<sup>u</sup>cî<sup>u</sup>ſ-a-ă<sup>u</sup>făc<sup>u</sup>t<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>  
[k] dî<sup>u</sup>tú<sup>u</sup>ndî<sup>u</sup>m<sup>u</sup> uă<sup>u</sup>î<sup>u</sup>lî<sup>u</sup>/lî<sup>u</sup> tú<sup>u</sup>ndî<sup>u</sup>m<sup>u</sup>/adú<sup>u</sup>ſî<sup>u</sup>m<sup>u</sup> lă<sup>u</sup>na acăſă/...hê<sup>u</sup>r<sup>u</sup>bî<sup>u</sup>m<sup>u</sup> ápă/  
...ſi<sup>u</sup> pî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup> ſi<sup>u</sup> aſă<sup>u</sup>zăm<sup>u</sup>î<sup>u</sup>m<sup>u</sup> bálî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>-eſă/ſi<sup>u</sup> t<sup>u</sup>o<sup>u</sup>rnî<sup>u</sup>m<sup>u</sup> apî<sup>u</sup>hártî<sup>u</sup> pîſtî<sup>u</sup> î<sup>u</sup>e  
gî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>/ſi<sup>u</sup>lăſă<sup>u</sup>n<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>muă<sup>u</sup>î<sup>u</sup> î<sup>u</sup>e gî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup> ac<sup>u</sup>o<sup>u</sup>lo<sup>u</sup> aſă.../ſi<sup>u</sup> dî<sup>u</sup>pi<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>  
[k] ă<sup>u</sup>ſocotî<sup>u</sup>t<sup>u</sup>cî<sup>u</sup> ſ-a<sup>u</sup> muiet<sup>u</sup>/an<sup>u</sup>răſt<sup>u</sup>urnăt<sup>u</sup> bálî<sup>u</sup>ſi<sup>u</sup>e<sup>u</sup> c<sup>u</sup>lî<sup>u</sup>na aſă<sup>2</sup>/ſ-a

1. Oftează uſor.

2. Geſt.

kicát ž<sup>u</sup>osų pi [ɛ] ăst [k] pi s-ăm p<sup>u</sup>s-<sup>u</sup>o noi<sup>o</sup> acolo<sup>1</sup>...//pi-o tuá-  
lî/pi...scîndúri/pi<sup>i</sup> s-am avút//şi pi<sup>u</sup>urm-am lu<sup>u</sup>át-o/cîti-o lánî/  
dóuî/cît am putút noi<sup>i</sup>/şi ne-an dus cu ie<sup>u</sup> în valî/s-an spalát-<sup>u</sup>o//  
...<sup>m</sup>da!<sup>2</sup>//

5 [Clătită de-acuma...]

spalátî g<sup>i</sup>ni<sup>3</sup> //

[Dar cum o buieşti ?]

...ápîi! cî<sup>u</sup>di<sup>u</sup> buiit/<sup>u</sup>o bui<sup>u</sup>es<sup>u</sup> cū...bui<sup>u</sup>é!//cu vopsă!//

[Da! înainte...din flori...sau din buruiene...nu...?]

10 ă<sup>u</sup>ăi! nú!/pree<sup>u</sup>făşem!//nú!//cū [k] atúşé i<sup>u</sup>erá bui<sup>u</sup>éli d<sup>i</sup>şé-  
li mîndri şi frumuásî!//n<sup>u</sup>ca acúşa//acúşa-s n<sup>i</sup>ş<sup>ti</sup> s<sup>u</sup>éle ráli//

[Tot de la Focşani...?]

t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>!...//<sup>n</sup>da!//

Mări<sup>u</sup>ţa Anu<sup>o</sup>iu

15 á<sup>u</sup>...şáizăşfu<sup>u</sup>opt<sup>u</sup> [de ani]

s-a p<sup>u</sup>omînit cu u<sup>u</sup>rsu-n skínári!

[Mi-ai spus că omul a ieşit după casă...la prune...]

<sup>m</sup>da!...//

[Şi cînd colo ursul...?]

20 a f<sup>u</sup>ost\_ân [ɛ] â<sup>u</sup>fîm prúni-e<sup>u</sup> c<sup>o</sup>lo //

[Ia spune, cum s-a-ntîmplat...?]

1. Ultima secvenţă este rostită pe ton iritat, repezit, din cauză că "nu-şi găseşte cuvintele" mai repede.

2. Aproape şoptit, pe ton conclusiv.

3. Şoptit.



ă kár yun yom acú v<sup>u</sup>o doi an<sup>t</sup>/ [...] <sup>1</sup> ă...s-a dus sî prip<sup>u</sup>o-  
 nească calu// [k] sîdié la tîrlî/la dial<sup>u</sup>//a<sup>sa</sup> <sup>2</sup> 1 ş-ăv<sup>1</sup>é blănă...!  
 ac<sup>u</sup>olo/ă<sup>ş</sup>!da tuatî nuapt<sup>1</sup>ē s-a dat cîli//cîli ierá legát//ă<sup>ş</sup>!//  
 dá iěl tuatî nuapte s-ă dat cîli!:"hám-hám!/hám<sup>u</sup>-hám<sup>u</sup>.../hám-  
 5 hám<sup>u</sup>!".../ěi...!"măi/sî sî hîi<sup>1</sup>?"/"ěi! y<sup>o</sup> [k] ă mai ki<sup>u</sup>u<sup>i</sup>t iěl  
 de la tîrlá di-ac<sup>u</sup>olo dî...<sup>u</sup>şa b<sup>u</sup>ordéiului zis/ă<sup>ş</sup>! şî lă [k]  
 mai p<sup>i</sup> la zîu pî<sup>i</sup> zúor<sup>i</sup> ie a<sup>ş</sup>.../"măi" sî "sî mă du<sup>c</sup> sî prip<sup>u</sup>o-  
 nesc calu//sî m<sup>o</sup>uit<sup>u</sup> [ɛ] calu d<sup>i</sup>..." ă<sup>ş</sup>!//s-a dus á lua<sup>t</sup> t<sup>u</sup>o-  
 póru-m mîni/şă...ă lu<sup>u</sup>at calu/d<sup>i</sup> la prip<sup>u</sup>onu lui/şî i<sup>u</sup>fl b<sup>i</sup>ă<sup>u</sup>tin<sup>u</sup>  
 10 la...tărúş ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup>//...s-a p<sup>u</sup>ominî cu <sup>u</sup>úrsu-n skínári//ă<sup>ş</sup>!/iěl sî  
 sî mă<sup>u</sup> facî?! gátá! a [ɛ] a zmunşit cîli/ş<sup>i</sup> dácî nú ierá cîli/il<sup>u</sup>  
 rup<sup>1</sup>ē di t<sup>u</sup>ot!//dá i-a rup<sup>t</sup> [ɛ] ai<sup>u</sup>şa yun ki<sup>u</sup>s<sup>u</sup>or<sup>u</sup> [ɛ] ...<sup>i</sup> l-a  
 jîpoiát<sup>u</sup>/u<sup>o</sup> mîná.../şî di-ec<sup>u</sup>ole [i] u<sup>o</sup>-nşepút iěl a răc<sup>i</sup>nî ac<sup>u</sup>o-  
 lu.../cîli...ă! l-a k<sup>i</sup>şcát pî<sup>u</sup>úrs/şî...<sup>u</sup>úrs-u<sup>o</sup> fú<sup>u</sup>zit<sup>u</sup>//ă<sup>ş</sup>!//  
 15 şî l-a lasát pî<sup>u</sup>om.../...măi mul<sup>t</sup> m<sup>u</sup>ort ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup>//<sup>u</sup> di-ec<sup>u</sup>ole-a  
 ayuzít nîştî v<sup>u</sup>ēşînt<sup>i</sup>/ş<sup>i</sup> s-a dus/şî l-a lua<sup>t</sup>/şî...l-a d<sup>u</sup>ş la spî-  
 tál/a stat v<sup>u</sup>o...dóu<sup>u</sup> tri<sup>i</sup> şăptămîni.../u<sup>o</sup>or<sup>u</sup> v<sup>u</sup>o dóu<sup>u</sup> tri<sup>i</sup> lún<sup>i</sup> a  
 stat âp spítál/p<sup>u</sup>şă s-a vînd<sup>u</sup>ecát...!//şî cam î<sup>u</sup>félu ásta...cu  
 u<sup>u</sup>úrsu...!//la prún<sup>i</sup> iar/şî súi<sup>i</sup>-m pr<sup>u</sup>un...!//dácî i<sup>u</sup>-um pers<sup>u</sup>...!/  
 20 iěl sî súi<sup>i</sup> ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup>!//<sup>u</sup> de-a [ɛ] [k] u<sup>u</sup>te-ęşá<sup>3</sup> adúnî c<sup>u</sup> crănzile//  
 cî [k] la iěl<sup>u</sup>/ş<sup>i</sup> tuatî li<sup>u</sup>rupî l<sup>u</sup> fášî [k] ă l fášî s<sup>u</sup>ob<sup>i</sup>! ăşá-l  
 lásă...pers<sup>u</sup>...//u<sup>o</sup>or m<sup>u</sup>ăru.../u<sup>o</sup>or î...ă<sup>ş</sup>! u<sup>u</sup>úrsu fášî p-e<sup>i</sup>î<sup>u</sup>/ş<sup>u</sup>ă  
 ...dácî-i măi mări<sup>i</sup> u<sup>u</sup>úrsu!.../sî rupî cîti-un<sup>u</sup> s<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>!//ş-ápo<sup>i</sup> kícă  
 [ɛ] pî...f zós<sup>u</sup>!//...şî sî-ntímplî alt<sup>u</sup> u<sup>u</sup>úrsu<sup>u</sup>...kár s-a rup<sup>t</sup>  
 25 şî şúru skínári//dim prîşîna ástá//cîn a kícát zós<sup>u</sup>!//ş-a rup<sup>t</sup>

1. Informatorul observă ceva pe fereastră, în curte, şi co-  
 mentează ca pentru sine, ininteligibil însă pentru a fi reproduş;  
 continuă apoi povestirea firesc.

2. Are valoare de tic verbal, foarte frecvent în acest text,  
 ca şi în celelalte două care urmează.

3. Gest.

şuru skınări/şî l-au prins<sup>u</sup> uâmini di-ec<sup>u</sup>ole//l-au u...prin<sup>s</sup>/şî  
l-au prins yiu//şî l-a<sup>u</sup> dus la uo... [k] im pârte/la uo comună  
...aproki<sup>1</sup>at-ac<sup>u</sup>ole//

[Şi jos mănincă el...ce-a rupt...?]

5 [É] mîningî şî sus<sup>u</sup>//stă<sup>1</sup> răzîmăt cu cûru di-û<sup>u</sup> s<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>/di-o  
crângă/şî [É] c-o mîngî şî măi<sup>1</sup> tîni/şî cu ûna adûni//şî...mănîncî  
ş-ac<sup>u</sup>olô...şî sus<sup>u</sup>//di-ec<sup>u</sup>olê [k] dă iêl<sup>1</sup> dă z<sup>u</sup>os//di-ec<sup>u</sup>ol  
d<sup>1</sup>pi şî s<sup>u</sup> dă z<sup>u</sup>os/pi<sup>1</sup> şî pûni...m<sup>u</sup>ormoi<sup>1</sup>estî [!] zos ac<sup>u</sup>olu/şî  
mănîncî [!] //şî dăcî yin<sup>1</sup> cîni cumvâ/iâ cîti-ûn kêtroi<sup>u</sup>/uor<sup>1</sup> [É]  
10 cîti-q<sup>u</sup> buturûgi...!//ârûncî d<sup>1</sup>pi iêl<sup>u</sup>!...//d<sup>1</sup>pi cîni [!] ...//m<sup>u</sup>dă  
...!//

• A<sup>u</sup>gă T<sup>1</sup>e Rădu  
pâtruzăş<sup>u</sup>op<sup>u</sup> di an<sup>1</sup>

### budăiu

budăiu cum şî fâşî?! la deal z<sup>u</sup> zîşîm c-avem u<sup>u</sup> iizv<sup>u</sup>or<sup>u</sup>//  
15 m<sup>u</sup>dă a<sup>u</sup>gă!...//şî â...ni dûşîn la păduri la m<sup>u</sup>untî/uor<sup>1</sup> i<sup>u</sup>kar<sup>1</sup> im  
pădurli...nuăstri p<sup>1</sup>-eiîsa/iestî-um<sup>1</sup> f<sup>u</sup>ăc<sup>u</sup> mări/uor<sup>u</sup> um brad<sup>1</sup>/uor<sup>u</sup>  
uo sâlâiî/a<sup>u</sup>gă!.../cam d<sup>1</sup>îp<sup>1</sup> l<sup>u</sup>uor<sup>u</sup> d<sup>1</sup>îe [s] t<sup>1</sup>/dîm brad<sup>1</sup>/dîp<sup>1</sup>  
rag<sup>1</sup>/şî dîp<sup>1</sup> sâlâiî/a<sup>u</sup> fâşî budăiu//a<sup>u</sup>gă...!//şî iî sc<sup>u</sup>orbôros la  
n<sup>1</sup>êl<sup>1</sup>juc<sup>u</sup>//a<sup>u</sup>gă!...//îl r<sup>1</sup>ă [k] îl tăiêm/il r<sup>1</sup>ătizăm di-um<sup>1</sup> métru/  
20 uor di-um<sup>1</sup> métru z<sup>u</sup>mâti/uor di uobzâs d<sup>1</sup> santimî nûma/şî s<sup>1</sup>ăpâm...  
b<sup>u</sup>orta [É] â la [L] iizv<sup>u</sup>or<sup>u</sup>/şî...vîrîm budăiu-âla...i<sup>u</sup>n<sup>u</sup>untru-a-  
c<sup>u</sup>olô/şî iîsâ<sup>1</sup> a<sup>u</sup>gă-î lăşâm uo b<sup>u</sup>ortî/ca s<sup>1</sup>î sî scûrgî apa [É] ...  
dîp [É] b<sup>u</sup>u [k] dîp<sup>1</sup> î...b<sup>u</sup>udăiu//măi<sup>1</sup> î z<sup>u</sup>os//dăcî-î apă măi  
múltî/iî fâşîm iîsâ<sup>2</sup> uo tîtînă/la...g<sup>u</sup>ura budăiului//

25 [Din ce...?]

1. Gest: la un capăt (?).

2. Gest.



în [k] t<sup>u</sup>ot dî i<sup>u</sup>el<sup>u</sup>//cu t<sup>u</sup>opóru-<sup>1</sup>gor<sup>1</sup>est<sup>1</sup>ám//fásim uo tî<sup>1</sup>tî<sup>1</sup>nî  
 //ca sî sî sî p<sup>1</sup>oteáscî ápa afará//éi! sî-i fásim sî clápa mai  
 di-e p<sup>1</sup>i<sup>1</sup>sus//sî nu sî scáp<sup>1</sup>i...<sup>u</sup>oiili.../v<sup>u</sup>um báiet<sup>u</sup>.../áşá//sî  
 kar sî vási<sup>1</sup>li/<sup>u</sup>gi<sup>1</sup>tái d<sup>1</sup>e iest<sup>1</sup>/cî s-a-ntimplát.../la Píráuu  
 5 H<sup>u</sup>umi-ecú v<sup>u</sup>otri<sup>1</sup>an<sup>1</sup>/s-a scápát <sup>u</sup>un gî<sup>1</sup>tái ntr-um bud<sup>1</sup>ái/s-a  
 m<sup>u</sup>...

[Un acoperiş...]

un acóperis/i<sup>1</sup> fásim!/<sup>1</sup>á! áşá! áşá//

[Acelaşi]

10

sup<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>

éi! sî...sî m<sup>1</sup>ai fási nú numái bud<sup>1</sup>ái//sî m<sup>1</sup>ai fási la cî-  
 ti-un <sup>1</sup>izv<sup>u</sup>or/sî sup<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>//uo bucá<sup>t</sup> di l<sup>1</sup>emn di-um métru.../xor<sup>1</sup>  
 di-ó jumáti/xor<sup>1</sup> di-uo [ɛ] doi métri kár/<sup>1</sup>di l<sup>1</sup>ungí/sî ingrestia-  
 zái/sî fási [k] sî <sup>u</sup>ulu<sup>u</sup>est<sup>1</sup>he-n<sup>1</sup>éljucu lú<sup>1</sup>i/sî sî púni cu cáputu  
 15 [ɛ] ...lá <sup>1</sup>izv<sup>u</sup>or/sî inguási/sî púni p<sup>1</sup>i<sup>1</sup>un tărús/áşá/sî sîp [k]  
 pái k<sup>1</sup>i [k] cúrz<sup>1</sup>i áp<sup>1</sup>á...p<sup>1</sup>i<sup>1</sup>el<sup>u</sup>//s-aiísa la cáputu lú<sup>1</sup>i/i<sup>1</sup> púni s-<sup>u</sup>o  
 [ɛ] <sup>u</sup>u<sup>u</sup>ulú<sup>u</sup>//to<sup>1</sup> dîn<sup>1</sup> l<sup>1</sup>emn sî fási//scogít<sup>u</sup>/sî [ɛ] cúrz<sup>1</sup>e su-  
 p<sup>u</sup>otu ín<sup>1</sup>i...<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ulú<sup>u</sup>/sî...di <sup>u</sup>úndi beaú yitili ápi...//

[Acelaşi]

20

[Urda; lapte acru de toamnă]

zárú dípi sî u<sup>u</sup>scuátim<sup>u</sup> cágu/ál púnem p<sup>1</sup>i ruoc<sup>u</sup>/áí dă ruoc<sup>u</sup>/  
 s-uo<sup>1</sup> r<sup>1</sup>erb<sup>1</sup>he//

[Nu h<sup>1</sup>erbi...?]

h<sup>1</sup>erbi!// [i] dípi sî h<sup>1</sup>erbi [i] iél acólo/ál luuóm<sup>u</sup>/sî-íi

1. Pronunță ugor enfatic.

púnim<sup>u</sup> într-<sup>u</sup>o... zăgâlnă<sup>u</sup>// s-o púnem la stors<sup>u</sup>// t<sup>o</sup> la f<sup>l</sup>el<sup>t</sup> cum  
 pui<sup>u</sup> și... căsu-<sup>n</sup> [ɛ] ȳ cr<sup>l</sup>entă<sup>u</sup>// d<sup>i</sup>pi și s<sup>i</sup> stu<sup>u</sup>ar<sup>s</sup>se/ ȳ lu<sup>o</sup>o/ s<sup>i</sup>... ȳ  
 frământ<sup>u</sup>/ și-<sup>i</sup> dai s<sup>u</sup>are/ s<sup>i</sup>... ȳ pui<sup>u</sup> la căpășic<sup>i</sup>/ sa<sup>u</sup> ȳ... d<sup>u</sup>l<sup>s</sup>i//

[Dar lapte acru de oaie... se face?]

5 [ɛ] s<sup>i</sup> [k] d<sup>i</sup> lăpti di ȳaie/ n-am făcu<sup>t</sup> brânz<sup>i</sup> di lăpti di  
 ȳaie<sup>u</sup>// dicit atîtă am<sup>u</sup> pus<sup>u</sup>...

[Fa, da' lapte acru...?] <sup>1</sup>

[De toamnă...] <sup>2</sup>

ȳ e<sup>i</sup>! bini / eșălă de toamnă- / al<sup>u</sup> pui/ s<sup>i</sup> ȳ herg<sup>u</sup> lăpt<sup>i</sup> e/ și  
 10 ȳ ȳu<sup>u</sup>-ul pui crud<sup>u</sup>// și ȳi dai ȳol<sup>i</sup>ecută di kag<sup>u</sup>// ȳo t<sup>i</sup>ric<sup>i</sup> di kag<sup>u</sup>  
 / s<sup>i</sup>... cîn ȳul her<sup>i</sup>/ di-ul<sup>i</sup> lei<sup>i</sup>// i dai ȳoleac<sup>i</sup> di kag/ s<sup>i</sup>-il pui<sup>i</sup> în  
 căpășic<sup>i</sup>/ și...//

[Mai scurgi zerul din el...?]

ȳ e<sup>i</sup> s<sup>i</sup>-ȳkag-acol<sup>u</sup>o/ d<sup>i</sup>pi și s<sup>i</sup> ȳumple căpășica/ ȳi pui f<sup>u</sup>ndu  
 15 / și ȳo laș<sup>u</sup>... așă v<sup>u</sup>o... c<sup>i</sup>t<sup>i</sup>eva zili// mai ȳo stămână/ s<sup>i</sup> ȳo pui<sup>i</sup> s<sup>i</sup>  
 ... ȳo [k] ȳi dai drum<sup>u</sup> că s<sup>u</sup> s<sup>u</sup> scurgă zeru di ȳe// s<sup>i</sup> rămîni...  
 ȳeczact/ ȳ e<sup>i</sup>...// cum treb<sup>u</sup>i//

Dieconu Sândă  
 pătruză<sup>u</sup> [de ani]

20

[Dereticatul casei]

păi c<sup>i</sup> dăci-<sup>i</sup> c<sup>u</sup>oșc<sup>u</sup>oyit<sup>i</sup>/ dăm varu ȳos<sup>u</sup>/ s<sup>i</sup> la c<sup>u</sup>oșc<sup>u</sup>oyit<sup>u</sup>/  
brezâm/ cu nășip<sup>u</sup>/ și cu v<sup>u</sup>ar<sup>u</sup>... ȳ s<sup>i</sup> lășă<sup>u</sup> s<sup>i</sup> s<sup>i</sup> ȳus<sup>u</sup>s<sup>i</sup>/ fășin v<sup>u</sup>a-

1. Intervine și îi atrage atenția asupra întrebării puse de  
 anchetator soțul informatoarei ("prinsă" de relatarea anterioară,  
 ea nu receptase exact).

2. Precizează în continuare și directorul școlii care asistă  
 la înregistrare.

3. Își "trage sufletul".



ru...cu al<sup>î</sup>băstru dî v<sup>ă</sup>ar<sup>u</sup>/... dî-ec<sup>u</sup>ole cu blid<sup>î</sup>ne<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup>/s<sup>î</sup>...vă-  
ru<sup>î</sup>m<sup>u</sup>//

[După aceea...?]

likim<sup>î</sup> pî<sup>î</sup> g<sup>u</sup>os<sup>u</sup> o<sup>r</sup> spălăm duşume<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup> da<sup>cî</sup> [ɛ] [k] s<sup>î</sup> i<sup>é</sup>st<sup>î</sup> 1

5 ...!//

[Da, şi...?]

s<sup>î</sup> p-<sup>u</sup>rmă [ɛ] ...

[Îl întinzi.... păretarele pe perete..., le aduci iar din  
nou în casă...]<sup>2</sup>

10 antindim părit<sup>ă</sup>ar<sup>î</sup>/pr<sup>u</sup>osu<sup>ă</sup>pi<sup>î</sup>.../perdel<sup>î</sup>li.../tăblău<sup>ur</sup><sup>î</sup>li<sup>î</sup>

...//

K<sup>î</sup>s<sup>î</sup>or<sup>î</sup> V<sup>u</sup>oic<sup>ă</sup>

d<sup>u</sup>ou<sup>u</sup> d<sup>o</sup>i<sup>î</sup> [de ani]

leşie

15 [Spune cum faci leşie ca să speli rufe...]

...<sup>3</sup>

[Cu cenuşă şi cu apă...]<sup>4</sup>

[Ştii...? ...ai făcut vreodată...?]

dă<sup>î</sup> da...!//pui<sup>î</sup> a<sup>î</sup>ap<sup>ă</sup>ă s<sup>î</sup>-nherbinti/bini/s<sup>î</sup> hi<sup>î</sup>î hiartă/s<sup>î</sup>

20 pui<sup>î</sup> s<sup>î</sup>enuş<sup>î</sup>-ntr-o p<sup>î</sup>etică/...pui<sup>î</sup> s<sup>î</sup>enuş<sup>î</sup>-ntr-o p<sup>î</sup>etic-/o<sup>u</sup>fas<sup>ă</sup>sa<sup>5</sup>

1. Puţin jenată şi nesigură, ca ton.

2. Intervenţia aparţine informatorului Aga T.Radu [VI a], ta-  
tăl ei, care este de faţă la înregistrare.

3. Informatoarea ezită, puţin derutată pe moment.

4. Intervine ca să "o ajute" tatăl ei, informatorul Aga T.Ra-  
du [VI a] (v.şi textul precedent).

5. Gest: o strânge la gură (?).

.../di-ecuă<sup>1</sup> torni<sup>1</sup> i<sup>1</sup> a<sup>1</sup> ap<sup>1</sup> h<sup>1</sup>erbinti<sup>1</sup> p<sup>1</sup>isti<sup>1</sup> i<sup>1</sup>ă/ănt<sup>1</sup>ur-un<sup>1</sup> ligen<sup>1</sup>t /pui<sup>1</sup>  
i...p<sup>1</sup>et<sup>1</sup>ica/si<sup>1</sup> si<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>si le<sup>1</sup>siie//d-ecuă<sup>1</sup> o<sup>1</sup> turnăm<sup>1</sup> im<sup>1</sup> bali<sup>1</sup>ii//si<sup>1</sup>-n<sup>1</sup>  
ă [ε] ...

[Le iei la...]

5 li<sup>1</sup> lôm la<sup>1</sup> spălat<sup>1</sup>//

[Nu spuneți zolit ....?]

[Zolit...]<sup>1</sup>

[i] z<sup>1</sup>ol<sup>1</sup>it! [i] /spălat<sup>1</sup>! [i] /z<sup>1</sup>is<sup>1</sup> in<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ot<sup>1</sup> f<sup>1</sup>ie<sup>1</sup>lu...!//

[Aceeasi]

10

[De Anul Nou]

[ε] cu<sup>1</sup> p<sup>1</sup>lu... [k] cu<sup>1</sup> plugu<sup>1</sup>s<sup>1</sup>u<sup>1</sup>or<sup>1</sup>u<sup>1</sup>/ne<sup>1</sup> strîngem<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> mul<sup>1</sup>t<sup>1</sup> bă-  
i<sup>1</sup>et.../cu<sup>1</sup> clu<sup>1</sup>apiti/cu<sup>1</sup> tel<sup>1</sup>en<sup>1</sup>et/cu...t<sup>1</sup>ob<sup>1</sup>i/cu...buhai<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>...//si<sup>1</sup> [ε]  
u<sup>1</sup>unu<sup>1</sup> bati<sup>1</sup> t<sup>1</sup>oba/u<sup>1</sup>unu<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ini buhai<sup>1</sup>u/unu<sup>1</sup>-l tragi<sup>1</sup>...//...si<sup>1</sup> altu<sup>1</sup> spuni<sup>1</sup>  
plugu<sup>1</sup>s<sup>1</sup>u<sup>1</sup>or<sup>1</sup>u...//

15 [Si tu...cu ce-ai fost...?]

a! ieu<sup>1</sup> nu<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> m-an<sup>1</sup> dus//ci<sup>1</sup> n-a<sup>1</sup> vru<sup>1</sup>t<sup>1</sup> băi<sup>1</sup>et<sup>1</sup>i si<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ă i<sup>1</sup>a!...//

[De ce...?]

n-<sup>1</sup>o<sup>1</sup> vru<sup>1</sup>t<sup>1</sup> si<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ă i<sup>1</sup>a...!//m-a<sup>1</sup> ng<sup>1</sup>alat//a<sup>1</sup> z<sup>1</sup>is<sup>1</sup> ci<sup>1</sup> "ti<sup>1</sup> i<sup>1</sup>eu<sup>1</sup>"/[...]<sup>2</sup>  
si<sup>1</sup> i<sup>1</sup>e<sup>1</sup>l n-a<sup>1</sup> vru<sup>1</sup>t<sup>1</sup>...!//sic<sup>1</sup>i "nu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ă i<sup>1</sup>eu<sup>1</sup>"//

20

Bu<sup>1</sup>g<sup>1</sup>il<sup>1</sup> i<sup>1</sup>iu<sup>1</sup>on  
un<sup>1</sup>sprăz<sup>1</sup>ăsi an<sup>1</sup>

1. Confirmă tatăl informatoarei.

2. Secvență scurtă, ininteligibilă (informatorul articulează neglijent, incomplet).



[Cum se face un buhai]

uunu ári v<sup>u</sup>o [ɛ] [k] vr<sup>eo</sup>o c<sup>u</sup>ok<sup>i</sup>i<sup>1</sup>tă/sev<sup>a</sup>/...

[Spune mai rar și tare...]

p<sup>u</sup>n<sup>i</sup>-o [ɛ] k<sup>i</sup>eli...d<sup>i</sup>u<sup>a</sup>i<sup>i</sup>/d<sup>i</sup>cápr<sup>i</sup>/u<sup>o</sup>leá<sup>g</sup>-ác<sup>u</sup>olo-<sup>1</sup>/<sub>2</sub> g<sup>i</sup>ni/  
5 g<sup>i</sup>c<sup>u</sup>n<sup>i</sup>st<sup>i</sup>át<sup>i</sup>d<sup>i</sup>...c<sup>i</sup>n<sup>i</sup>p<sup>i</sup>/...u<sup>o</sup>r<sup>u</sup> [ɛ] p<sup>ă</sup>ăr d<sup>i</sup>cal<sup>u</sup>/fil<sup>u</sup>int<sup>i</sup>nd<sup>i</sup>/  
g<sup>i</sup>-l p<sup>u</sup>n<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>olo//g<sup>i</sup>u<sup>u</sup>n<sup>u</sup>-ál t<sup>i</sup>ni/g<sup>i</sup>-unu-<sup>1</sup> trázi//s<sup>a</sup>h<sup>u</sup>u<sup>i</sup>i...!//

[și...?]

p<sup>i</sup>-ú<sup>r</sup>m<sup>i</sup>-n<sup>s</sup>épi-a h<sup>u</sup>u<sup>i</sup>á//

[și pe mâini...se dă cu ceva...?]

10 p<sup>i</sup> m<sup>i</sup>n<sup>i</sup>nt?!...//n<sup>u</sup>ști<sup>u</sup>!//d<sup>a</sup>c<sup>i</sup>s<sup>i</sup>d<sup>a</sup><sup>1</sup>...//

[Același]

[«Batista parfumată»]

no<sup>1</sup>...juc<sup>a</sup>m batist<sup>a</sup> parfumată/...făcem u<sup>n</sup> cerc/și [ɛ] ...  
i<sup>é</sup>s<sup>i</sup> u<sup>n</sup> f...băi<sup>a</sup> sa<sup>u</sup> u<sup>o</sup>f<sup>ă</sup>at<sup>a</sup> p<sup>i</sup>i...d<sup>i</sup>năf<sup>ă</sup>ra c<sup>é</sup>rcul<sup>u</sup>i/și i<sup>i</sup> [ɛ]  
15 p<sup>u</sup>n<sup>i</sup> [k] i<sup>a</sup> u<sup>o</sup> batist<sup>a</sup> d<sup>i</sup>la u<sup>n</sup>cop<sup>i</sup>l/și i<sup>u</sup>-o p<sup>u</sup>ne [ɛ] [k] și  
...dă ru<sup>a</sup>tă c<sup>é</sup>rcul<sup>u</sup>i/și d<sup>u</sup>pă ac<sup>é</sup>i<sup>e</sup> u<sup>o</sup> p<sup>u</sup>ne...la u<sup>o</sup>f<sup>ă</sup>tă sa<sup>u</sup> la u<sup>u</sup>m  
băi<sup>a</sup>t//și...d<sup>u</sup>pa ac<sup>é</sup>a...f<sup>i</sup> băi<sup>a</sup>t<sup>u</sup>l ale<sup>a</sup>rgă d<sup>u</sup>pă c<sup>é</sup>l<sup>i</sup>l<sup>ă</sup>n<sup>t</sup>/ca s<sup>a</sup>  
ă<sup>1</sup>...pr<sup>i</sup>indă/și d<sup>a</sup>că-l pr<sup>i</sup>nde/ă<sup>1</sup>...șt<sup>é</sup>rg<sup>e</sup> la u<sup>o</sup>k<sup>u</sup>c<sup>u</sup>...batist<sup>a</sup>/  
și se d<sup>u</sup>ce în m<sup>i</sup>șl<sup>o</sup>c/și i<sup>l</sup> [ɛ] t<sup>i</sup>ne-ntr-um pi<sup>c</sup>u<sup>o</sup>r//

20 [Cît timp îl ține...?]

i<sup>1</sup> [ɛ] ă<sup>1</sup> t<sup>i</sup>ni...<sup>2</sup>/c<sup>a</sup>m u<sup>u</sup>m m<sup>i</sup>n<sup>u</sup>t...//

Stoian Ii<sup>u</sup>ana  
ăm z<sup>e</sup>c<sup>i</sup> an<sup>i</sup>

1. Pronunță șoptit.

2. Oftează ușor din cauza emoției.

668. NEREJU [WLAD, 480]

(jud. Vrancea)

Culegere: 1971; SD, DH, HB; transcriere: DH

cu h<sup>u</sup>oră

5 cu h<sup>u</sup>oră<sup>1</sup> //ă! cînd ierám ieu flăcău/sî făsă hóră/ca di uo-  
bişei/cup sî fási sî-ácumă//h<sup>u</sup>ora sî făsé la crîisî mîl//...ădica  
la prăvălii!//...prăvăliiî particularî//c-ăşă ierá atúş//viuorîş-  
ti-<sup>1</sup> plătiă...acél cu prăvăliiă//noi ni duşam/la h<sup>u</sup>orî/dar<sup>1</sup>...nú  
plătiám nimic//...ă k<sup>1</sup>emám fiétîlî la hórî//...puteám sî joc<sup>u</sup> uo-  
10 fátî tuátî zîua-n h<sup>u</sup>orî...//adica in nîelj<sup>u</sup>oc<sup>u</sup>...!//iar pi di lă-  
tur<sup>1</sup>.../jucá lîngă míni cît jucá/s<sup>u</sup>d<sup>u</sup>p-áiî uo k<sup>u</sup>emá áltu//pi<sup>u</sup>yr-  
m-<sup>u</sup>o k<sup>u</sup>emán sî<sup>u</sup>io di la áltu/t<sup>u</sup>ót<sup>u</sup> di n<sup>u</sup> h<sup>u</sup>orî//...ă...<sup>2</sup> cã dîr<sup>u</sup>ép<sup>u</sup>  
reç<sup>u</sup>ompénsî cî...jucám fáta a lu [ ε ][ k ] mǎ<sup>u</sup>ştiu<sup>u</sup>io<sup>u</sup>a cúii//...  
ni sǎrvé máma fiéti c<sup>u</sup>cîti-<sup>u</sup>uou/său...dóu<sup>u</sup>u<sup>u</sup>oi/cî vînié cu  
15 buolb<sup>u</sup>otína c<sup>u</sup>uóu<sup>u</sup> la h<sup>u</sup>orî//  
[La Paşti.]<sup>3</sup>  
la Paşti<sup>1</sup>//şî [ k ] cî dác-o dam<sup>u</sup> in dulá<sup>p</sup>//tót<sup>d</sup> la f<sup>u</sup>el<sup>u</sup>//d<sup>1</sup>  
cîti<sup>1</sup>uor<sup>1</sup> dam fáta-n duláp/ni da uóu<sup>u</sup>//...atúşé nú ierá ca acúma  
cum vǎz io<sup>u</sup>/cã...jocăc<sup>u</sup> fiéti<sup>1</sup>l<sup>1</sup> la u<sup>u</sup>lo<sup>g</sup>//nú sî puté sî juási  
20 dóu<sup>u</sup> fiéti di mîni...//treb<sup>u</sup>ie sî jocăşé...<sup>4</sup>u<sup>u</sup> flăcău între dóu<sup>u</sup>

1. Slab perceptibil.

2. Pauză mai mare, datorată faptului că, pe moment, informatorul nu-şi găseşte cuvintele pentru ceea ce intenţionează să spună.

3. Intervenţia aparţine unui consătean care asistă la înregistrare.

4. Pronunţie uşor emfatică.



fi<sup>ie</sup>ti//fi<sup>ie</sup>t<sup>i</sup>li nú f<sup>ă</sup>să h<sup>o</sup>r-ă<sup>t</sup>u<sup>s</sup> și sepa<sup>r</sup>ă<sup>t</sup>/ca ac<sup>u</sup>ma//at<sup>u</sup>s.../nú  
ie zistă ca s<sup>i</sup> fac<sup>i</sup> f<sup>ă</sup>ta h<sup>o</sup>r<sup>i</sup> sepa<sup>r</sup>ă<sup>t</sup>/sau s<sup>i</sup> y<sup>i</sup>ii f<sup>ă</sup>tă n<sup>i</sup>kem<sup>ă</sup>t<sup>i</sup>-n  
h<sup>o</sup>r<sup>i</sup>//f<sup>ă</sup>ta nú jucă n<sup>i</sup>kem<sup>ă</sup>t<sup>i</sup>-n h<sup>o</sup>r<sup>i</sup>//s<sup>i</sup> dăc<sup>u</sup>o k<sup>i</sup>emă u<sup>u</sup> flăcău/  
și jucă/jucă uo ru<sup>ă</sup>tă sau d<sup>o</sup>u<sup>u</sup>/dă ro<sup>ă</sup>tă h<sup>o</sup>r<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> d<sup>u</sup>pă a<sup>i</sup>a.../s<sup>i</sup>  
5 retrăz<sup>e</sup>-năp<sup>o</sup>i l<sup>i</sup>ng<sup>i</sup> [L] m<sup>ă</sup>-să//nú put<sup>ă</sup> s<sup>i</sup> [ε] c<sup>u</sup>ont<sup>i</sup>n<sup>u</sup>i m<sup>ă</sup>  
dip<sup>ă</sup>rti/că...pu<sup>ă</sup>ti flăcău-av<sup>e</sup>...plă<sup>s</sup>er<sup>i</sup>/s<sup>i</sup>...m<sup>ă</sup>i k<sup>e</sup>m<sup>i</sup> s<sup>i</sup> p<sup>i</sup>ăltă!//  
//nu n<sup>u</sup>ma p<sup>e</sup>s<sup>e</sup>ee/la h<sup>o</sup>r<sup>i</sup> //...<sup>2</sup>

ē<sup>i</sup>! c<sup>ă</sup> s-a [ε][k] s-a cam term<sup>i</sup> n<sup>ă</sup>t<sup>u</sup> h<sup>o</sup>ra//

[Da...dar ce-i bolbotina ...?]

10 u<sup>o</sup> b<sup>ă</sup>tist<sup>i</sup>/leg<sup>ă</sup>t<sup>i</sup> u<sup>o</sup>u<sup>u</sup>li.../[ε] u<sup>u</sup>n s<sup>ă</sup>rvi<sup>e</sup>t.../u<sup>u</sup>n s<sup>ă</sup>r-  
v<sup>i</sup>et<sup>ă</sup>/leg<sup>ă</sup>t<sup>i</sup>/cu u<sup>o</sup>u<sup>u</sup>/ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup>/s<sup>ă</sup>u...c<sup>u</sup> c<sup>u</sup>ozon<sup>ă</sup>c<sup>u</sup>/c<sup>u</sup> p<sup>ă</sup>sc<sup>i</sup> noi<sup>i</sup> i<sup>i</sup>  
sp<sup>u</sup>nim...//in i...i<sup>ă</sup>l...//

Beteri<sup>u</sup>gi Ge liuon<sup>u</sup>//intăi...//

șin<sup>ă</sup>șit<sup>ă</sup>re<sup>i</sup> [de ani]

15

### vălărie

vălărie/ne-<sup>u</sup>ed<sup>u</sup>n<sup>ă</sup>n<sup>ă</sup>t<sup>u</sup>ot flăc<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>/n<sup>i</sup> d<sup>u</sup>s<sup>ă</sup>m<sup>u</sup> intăi la b<sup>i</sup>să<sup>ă</sup>ri-  
ci/...n<sup>i</sup> n<sup>i</sup>ru<sup>i</sup>ie p<sup>u</sup>o<sup>ă</sup>/c<sup>u</sup>m<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup>r<sup>ă</sup>m f<sup>i</sup>ic<sup>ă</sup>r<sup>i</sup> c<sup>ă</sup>t<sup>i</sup>-o lum<sup>i</sup>n<sup>ă</sup>ri/...ad<sup>i</sup>ca  
[ε][k] c<sup>u</sup>m<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup>r<sup>ă</sup> v<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>f<sup>u</sup>!in<sup>ă</sup>int<sup>i</sup> d<sup>i</sup>-e n<sup>i</sup> d<sup>u</sup>s<sup>ă</sup>i la b<sup>i</sup>să<sup>ă</sup>ric<sup>i</sup>/s<sup>i</sup>  
ho<sup>ă</sup>ră d<sup>i</sup> d<sup>u</sup>m<sup>i</sup>n<sup>i</sup>c<sup>i</sup>.../s<sup>i</sup>n<sup>i</sup>-i v<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>f<sup>u</sup>//s<sup>i</sup> s<sup>i</sup>n<sup>i</sup> da m<sup>ă</sup>i m<sup>u</sup>l d<sup>i</sup> p<sup>o</sup>u<sup>u</sup>/t/  
20 p-ă<sup>ă</sup>la-l p<sup>u</sup>ne<sup>ă</sup>m v<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>f<sup>u</sup>/s<sup>i</sup> d<sup>u</sup>p-ă<sup>ă</sup>la n<sup>i</sup> d<sup>u</sup>s<sup>ă</sup>e la b<sup>i</sup>să<sup>ă</sup>ric<sup>i</sup> c<sup>u</sup>m<sup>ă</sup> v-am

1.Șoptit.

2.Pauză datorată intrării cuiva în cameră.

3.O dată cu informatorul, pe ton mai scăzut, dă aceleași  
explicații și consăteanul prezent la înregistrare.

4.Informatorul repetă, pentru a sublinia, observînd intere-  
sul anchetatorului în ceea ce privește explicația dată.

spus<sup>u</sup>.../di-ac<sup>u</sup>ole plecăm cu vălăriia pîn<sup>u</sup> sat<sup>u</sup>//în speșial pî<sup>u</sup> la  
fi<sup>u</sup>et<sup>i</sup>//și cî<sup>u</sup> azûzân<sup>u</sup> la acăsa nôm<sup>u</sup>lui/<sup>u</sup>ri ridicăm în s<sup>u</sup>s!//pî<sup>u</sup> fi<sup>u</sup>i-  
cări...!//

[Din casă...?]

5 din cásî//

[Îi luați de subsuori sau cum...?]

ăi luan<sup>u</sup> di subsuor<sup>i</sup>/și-î<sup>u</sup> ridicăm în s<sup>u</sup>s<sup>u</sup>//șă...<sup>t</sup>dăcî ierá  
[ε] n<sup>o</sup>m măi<sup>u</sup> bătrî<sup>u</sup> [k] măi<sup>u</sup> i grēu! adică/măi<sup>u</sup> grás!//n<sup>i</sup> p<sup>u</sup>nēm măi<sup>u</sup>  
m<sup>u</sup>lt<sup>u</sup>!//dăcî ierá măi...m<sup>u</sup>nic<sup>u</sup>/n<sup>u</sup>nu sîngur<sup>u</sup>! [! ]//așă n<sup>u</sup>mb<sup>u</sup>lăm din<sup>u</sup>

10 cásî-n cásî/n<sup>i</sup> da fi<sup>u</sup>i...

[Și pe fete le ridicați...?]

șă pî<sup>u</sup> f<sup>u</sup>et<sup>i</sup> lî<sup>u</sup> ridicăm!//

[Sau...mai ales?!]

p<sup>u</sup>i<sup>u</sup> f<sup>u</sup>et<sup>i</sup> lî<sup>u</sup> ridicăm! [! ]//c<sup>u</sup> p<sup>u</sup>at<sup>i</sup> măi dîgráb<sup>i</sup> ca pî<sup>u</sup> b<sup>u</sup>-  
15 tr<sup>u</sup>î<sup>u</sup>n<sup>i</sup> [! ]//...n<sup>u</sup>l/sériuós...!că ástă-î...!//

[Înțeleg, dar așa vrem noi...să știm!]

da<sup>u</sup> h<sup>u</sup>ai<sup>u</sup>!<sup>2</sup>//șă...n<sup>i</sup> da<sup>u</sup>.../oámin<sup>i</sup>: n<sup>u</sup>oi/n<sup>i</sup> da<sup>u</sup>...pás//...cun<sup>u</sup>  
li spun<sup>u</sup>eam noi...//n<sup>i</sup> da<sup>u</sup>...bán<sup>u</sup>/ált<sup>i</sup> ni sîn<sup>u</sup>stie<sup>u</sup>/dac-av<sup>u</sup>é cu<sup>u</sup> șî/  
ált<sup>i</sup> n<sup>u</sup>...!//dúpă șî...sî<sup>u</sup> terminá vălăriie/n<sup>i</sup>-mpăr<sup>u</sup>tăm<sup>u</sup> //...  
20 vătá<sup>u</sup>l<sup>u</sup>ui.../îi dam n<sup>o</sup> pásc-ăc<sup>u</sup>ól<sup>u</sup>u m<sup>u</sup>ai<sup>u</sup> m<sup>u</sup>ult<sup>u</sup>/m<sup>u</sup>ai frum<sup>u</sup>ás<sup>i</sup>...!/îi<sup>u</sup>  
dam n<sup>u</sup>oi m<sup>u</sup>ai m<sup>u</sup>lt<sup>u</sup>.../cî m<sup>u</sup>ă<sup>u</sup> rog?!...//e<sup>u</sup>! túpă<sup>u</sup> șî...n<sup>i</sup>-mpăr<sup>u</sup>tăm<sup>u</sup>/  
plecán<sup>u</sup> cu<sup>u</sup> t<sup>u</sup>ót<sup>i</sup> la h<sup>u</sup>ór<sup>i</sup>//șî jucám cu<sup>u</sup> fi<sup>u</sup>et<sup>i</sup> lî<sup>u</sup> d<sup>u</sup>p<sup>u</sup> cum<sup>u</sup> v<sup>u</sup>-ă<sup>u</sup>m...  
povest<sup>i</sup> m<sup>u</sup>ai n<sup>u</sup>ai<sup>u</sup>nt<sup>i</sup>//<sup>3</sup>

[Același]

1. Direct către anchetator; informatorul nu înțelege motivul interesului pe care-l manifestă acesta.

2. Condescendent, față de situația confuză anterioară.

3. În legătură cu obiceiul în discuție, cf. Vălăritul, la Stelian Dumistrăcel, Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1980, p.142-170.



dulápu

[ Cum se face dulapul ...? Cine-l făcea? ]

dulápu-l fășé...uám<sup>1</sup>n<sup>1</sup> d<sup>1</sup>mesării<sup>1</sup>...//dóu<sup>1</sup>-trii<sup>1</sup> pers<sup>1</sup>uáni  
d<sup>1</sup>mesării<sup>1</sup>/cū...uòp<sup>1</sup>t<sup>1</sup>p<sup>1</sup>ól<sup>1</sup>t<sup>1</sup>/său<sup>1</sup>cu...dóu<sup>1</sup>spre<sup>2</sup>și.../dep<sup>1</sup>ind<sup>1</sup>! d<sup>1</sup>pi  
5 ... cum...vre<sup>1</sup>e-să-l-făc<sup>1</sup>ă di-mări//c<sup>1</sup>îti<sup>1</sup>dóu<sup>1</sup> pers<sup>1</sup>uáni-m<sup>1</sup>fiiic<sup>1</sup>ări  
p<sup>1</sup>ól<sup>1</sup>tă/si<sup>1</sup>s<sup>1</sup>sus<sup>1</sup>șești-șă/u<sup>1</sup>n<sup>1</sup>u d<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>ál<sup>1</sup>tu/lă<sup>1</sup>uo-nă<sup>1</sup>l<sup>1</sup>m<sup>1</sup>i di-vro...  
șin<sup>1</sup>șas<sup>1</sup>i métri//că [ε] cam așá-<sup>1</sup>l<sup>1</sup>l<sup>1</sup>...//

[ Și cine îl învîrte? ]

dóu<sup>1</sup> pers<sup>1</sup>uáni//doi<sup>1</sup> uámin<sup>1</sup>//șă<sup>1</sup>ál<sup>1</sup>tu stă<sup>1</sup>/di-strîzi...//bán<sup>1</sup>/   
10 sau uóu<sup>1</sup>â!//c<sup>1</sup>î dep<sup>1</sup>ind<sup>1</sup>!...!//d<sup>1</sup>l-apú<sup>1</sup>că: c<sup>1</sup>î n<sup>1</sup>uma d<sup>1</sup>la Paș<sup>1</sup>t<sup>1</sup>/pă<sup>1</sup>lă  
[ε] șfint<sup>1</sup>u...pă<sup>1</sup>la lisp<sup>1</sup>as<sup>1</sup>u!//u<sup>1</sup>mb<sup>1</sup>l<sup>1</sup>i dulápu...//d<sup>1</sup>acól<sup>1</sup> nú<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>u  
u<sup>1</sup>mb<sup>1</sup>lă!//așá-<sup>1</sup>l<sup>1</sup> uob<sup>1</sup>ișé<sup>1</sup>u...!//

[ Același ]

cúoh<sup>1</sup>tă

15. [ ... De cînd alegi lemnul din pădure...și pînă cînd poți  
aduce apă cu ea... ]

mérzîn<sup>1</sup>la-păduri/alezi<sup>1</sup>m<sup>1</sup> l<sup>1</sup>émnu<sup>1</sup> căr<sup>1</sup>i cráp<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>/...mă<sup>1</sup>i cu<sup>1</sup>s<sup>1</sup>ă-  
mă di<sup>1</sup>n<sup>1</sup>l<sup>1</sup>em<sup>1</sup>n<sup>1</sup> m<sup>1</sup>olift<sup>1</sup>!//...ă<sup>1</sup>ál<sup>1</sup> dăm [ε][k] u<sup>1</sup>ál<sup>1</sup>d<sup>1</sup>óborím<sup>1</sup> juos<sup>1</sup>/   
ă<sup>1</sup>l sc<sup>1</sup>urt<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>m cu<sup>1</sup>h<sup>1</sup>ieru...ă<sup>1</sup>ál<sup>1</sup>bátin<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>[ε] pán<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> d<sup>1</sup>c<sup>1</sup>ohít<sup>1</sup>/ă<sup>1</sup>ál<sup>1</sup>   
20 ...șu<sup>1</sup>oplí<sup>1</sup>m<sup>1</sup> c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>...c<sup>1</sup>îrlanu<sup>1</sup>/lu-mv<sup>1</sup>ă [k] l<sup>1</sup>î<sup>1</sup>îmv<sup>1</sup>álím<sup>1</sup> duáz<sup>1</sup>îli/l<sup>1</sup>î<sup>1</sup>   
scuogím<sup>1</sup> c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>c<sup>1</sup>ut<sup>1</sup>túá<sup>1</sup>ie d<sup>1</sup>te<sup>1</sup>scuog<sup>1</sup>ít<sup>1</sup>/...le-adú<sup>1</sup>sím<sup>1</sup> acásă/fásin<sup>1</sup>   
c<sup>1</sup>éercur<sup>1</sup>l<sup>1</sup>i di<sup>1</sup>n<sup>1</sup>l<sup>1</sup>em<sup>1</sup>n<sup>1</sup>d<sup>1</sup>í<sup>1</sup>ag<sup>1</sup>u/...căr<sup>1</sup>i cráp<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> bini<sup>1</sup>/si-<sup>1</sup>l<sup>1</sup>v<sup>1</sup>î<sup>1</sup>juos<sup>1</sup>/   
ș<sup>1</sup>ă...să<sup>1</sup>-nduá<sup>1</sup>î!//l<sup>1</sup>émnu...//ă<sup>1</sup>ál<sup>1</sup>díspăturám<sup>1</sup>/șu<sup>1</sup>oplí<sup>1</sup>m<sup>1</sup> s<sup>1</sup>éercur<sup>1</sup>l<sup>1</sup>i   
/l<sup>1</sup>î<sup>1</sup>băgám<sup>1</sup> la cuól<sup>1</sup>ăc<sup>1</sup>ă<sup>1</sup> s<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>s<sup>1</sup>ă...cál<sup>1</sup>si-nduoi<sup>1</sup>t<sup>1</sup>î!//...lă<sup>1</sup>sám<sup>1</sup> duáz<sup>1</sup>îl<sup>1</sup>d<sup>1</sup>te   
25 s<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>u<sup>1</sup>s<sup>1</sup>uocí/ [ε] dúpă [k] d<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>ś<sup>1</sup> s-a u<sup>1</sup>usc<sup>1</sup>ăt<sup>1</sup>/ [!] l<sup>1</sup>î<sup>1</sup>trázím<sup>1</sup>ăm

1. Informatorul pronunță lento (= [L] ), aproape în mod con-  
stant.

măăsă/îŋkeiem tăipari di sîer [k] di sîercu/ur/sîi...li-ŋkeiem  
 //le\_légăm la gûrîi/li\_rîătezăm cu...făe [k] hîerăstîău/li\_nîe-  
 tezîiŋ\_cu\_cuțîtuăie/lé\_gărdînim cu\_gărdînîaru/...păsuim  
 fûndu cu\_păasu/ăl\_tăiŋ\_cu\_cuțîtuăie/ă\_ăl\_bătim...lă\_fûndu  
 5 c\_ohîțîi/sî-ăl\_strîizim cu\_sîercu/ur/pîinî\_cî\_sî\_strîiŋ\_duăzîli//  
 u\_o\_përiiem/cu\_ohîțî...//

[Cu ce...?]

cu\_cuțîtuăie//mă...!//sîă...u\_o\_dăm\_gătă...!//dăcâ\_vrîem  
 sî-u\_o\_făăsîm frumăăsă/u\_o\_mflûorîm//cu\_fluorîntîu//fluorî-  
 10 tu\_ăstă-i...u\_on\_instrument\_dăe...di\_hîer//făcût\_lă\_a...hîe-  
 rîr/a\_ășă\_în\_pătrățîăli/cum\_îești\_îel\_dî\_frumuôs.../ăl\_ă-  
 ardîm\_u\_m\_fuoc/să\_ŋkîistrîm/cu\_ohîțî.../pî\_lîngă\_sîercu\_dî\_lă-  
 gûrîi...!//ăi...făăsîm\_diferîti\_fluorî.../pî\_îe\_ac\_ălo.../sî\_u\_o-  
 dăăm\_gătă/pëntu...vîizîarîe//

15 [Ai spus mata că păturim ...sau cum...?]

dăespăătrăăm//

[Aha! Ce înseamnă...?]

sîercu//sîercu/ur\_lî\_dăispăătrăăm//unu\_dî\_ăltă-/ășă/le-  
 crăpăăliemnu\_sîeăă/ă\_ășă\_însăăîneăzî/da//...mă...!//

20

Păvel Tătu  
 săptiză\_săsi\_dî\_ăni

îis\_ărsă\_dë\_mîc

[Poți să-mi spui mata...ce-ai pățit la mîină acolo...?]

[ε] u\_o\_pri\_dî\_ăc\_ălo<sup>2</sup>//

1. Confirmativ, ca răspuns la gestul anchetatorului că a în-  
 teles și este satisfăcut de explicația dată.

2. Jenat parcă, informatorul îl roagă pe anchetator să închi-  
 dă pentru un moment magnetofonul.



[Nu te supăra...nu are nimic, că și asta ne interesează...]

îis ársu de micu!//

[Cum s-a-ntîmplat...?]

fr<sup>1</sup>iptu/d<sup>1</sup>e m<sup>1</sup>icu//m<sup>1</sup>ămă bătrîna/m-a tînutu uum brăti/și a

5 s<sup>1</sup>arît uun c<sup>1</sup>ărb<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ni!//din l<sup>1</sup>emn d<sup>1</sup>e f<sup>1</sup>ag<sup>1</sup>/di la hu<sup>1</sup>ar<sup>1</sup>ni/[ε] ...ă

im...m<sup>1</sup> m<sup>1</sup>ini/și iou l-ă<sup>1</sup>n stris/cum am f<sup>1</sup>ost c<sup>1</sup>ăm f<sup>1</sup>innăsc<sup>1</sup>u<sup>1</sup>t la z<sup>1</sup>ăse

n<sup>1</sup>oi<sup>1</sup>embri/și aars/la m<sup>1</sup>ăș<sup>1</sup>ini<sup>1</sup>//la n<sup>1</sup>ou m<sup>1</sup>ar<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>//m<sup>1</sup>dal/aș<sup>1</sup>a de m<sup>1</sup>icu

ă f<sup>1</sup>ost//l-am stris<sup>1</sup>u-um m<sup>1</sup>ini/și i<sup>1</sup>...b<sup>1</sup>ătrîna me<sup>1</sup>...n-ă! s-a p<sup>1</sup>ri-

s<sup>1</sup>eput s<sup>1</sup>i-in dis[ε] c<sup>1</sup>îr<sup>1</sup>k<sup>1</sup>asc<sup>1</sup>i d<sup>1</sup>e<sup>1</sup>st<sup>1</sup>li/s<sup>1</sup>i d<sup>1</sup>e<sup>1</sup> sc<sup>1</sup>înt<sup>1</sup>e<sup>1</sup>ș<sup>1</sup>e j<sup>1</sup>ost<sup>1</sup>//s<sup>1</sup>ăi<sup>1</sup>i

10 ...s-a m<sup>1</sup>ăsc<sup>1</sup>u<sup>1</sup>t<sup>1</sup>//m<sup>1</sup>ina i<sup>1</sup>ote-ti<sup>1</sup> c<sup>1</sup>i cum uo vid<sup>1</sup>e<sup>1</sup>t<sup>1</sup>/aș<sup>1</sup>a//

[Și-așa ai lucrat?!]

m<sup>1</sup>ă//aș<sup>1</sup>a am<sup>1</sup> lu<sup>1</sup>crat<sup>1</sup>u uum ve<sup>1</sup>et<sup>1</sup>i!//ș<sup>1</sup>a l<sup>1</sup>ucr<sup>1</sup>ez.../p<sup>1</sup>in-oi m<sup>1</sup>u-  
r<sup>1</sup>ăi!...//

[Același]

15

u<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>u<sup>1</sup>li r<sup>1</sup>oș<sup>1</sup>i<sup>1</sup>

u<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>u<sup>1</sup>li r<sup>1</sup>oș<sup>1</sup>i<sup>1</sup> li fa<sup>1</sup>c<sup>1</sup> și m<sup>1</sup>mbu<sup>1</sup>ial<sup>1</sup>i di aș<sup>1</sup>tă/li...car<sup>1</sup>li pu<sup>1</sup>a-

te/li scri<sup>1</sup>i<sup>1</sup>/le f<sup>1</sup>[k] a<sup>1</sup>d<sup>1</sup>ic<sup>1</sup>ă s<sup>1</sup>i c<sup>1</sup>ă li-nc<sup>1</sup>ond<sup>1</sup>e<sup>1</sup>i<sup>1</sup>/le scri<sup>1</sup>i<sup>1</sup> cu u<sup>1</sup>om

plă<sup>1</sup>iv<sup>1</sup>as ca cum scri<sup>1</sup>i<sup>1</sup>...d<sup>1</sup>um<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>i<sup>1</sup> c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>lo/...pu<sup>1</sup>at<sup>1</sup>e s<sup>1</sup>i f<sup>1</sup>ac<sup>1</sup>i flor<sup>1</sup>i p<sup>1</sup>i

i<sup>1</sup>el ac<sup>1</sup>u<sup>1</sup>lo/-l b<sup>1</sup>ag<sup>1</sup>i-m<sup>1</sup>bu<sup>1</sup>ial<sup>1</sup>ă.../car<sup>1</sup>li nu/ă<sup>1</sup>l b<sup>1</sup>ag<sup>1</sup>ă-m<sup>1</sup>frun<sup>1</sup>z<sup>1</sup>ă.../d<sup>1</sup>i<sup>1</sup>...

20 m<sup>1</sup>ăr/di i<sup>1</sup>er<sup>1</sup>/sau...cul<sup>1</sup>ăg<sup>1</sup>-ac<sup>1</sup>u<sup>1</sup>s.../h<sup>1</sup>ăi?<sup>3</sup>...

[Și ce culori iegeau din frunză...?]

r<sup>1</sup>oș<sup>1</sup>u/i<sup>1</sup>es<sup>1</sup>ă//

1. Gest.

2. Se referă la cercetătoarea (DH) care scrie fișa fonogra-  
mică.

3. Informatoarea surprinde intervenția, din planul al doi-  
lea, a cercetătoarei citate în nota precedentă, care sugerează  
să se pună întrebarea ce urmează.

[De măr...]

șî uî un... uum fel dîi... sî ovîr vî // uum fel dî buruiânî // îî zî-  
sê sî ovîr vî //

[Ce culoare ieșea...?]

5 îîșî rî oșîî / acî oî // sî cî-sî uîî rî oșîî // merîșîî dî le  
zî sî // dîcî vrei sî bî sî kîcîî / bîgîî / dîcî nî... / lî lîsîî așî  
cum îerî dî... lî pîîîî acî oî //

[Cu ce le chica ?]

[VII b] [Cu ceară.]<sup>1</sup>

10 [VII c] cu sîîîî //

[VII b] [Cu chicușu...]<sup>2</sup>

[VII c] cî sîîîî / cu kîîîî...<sup>3</sup> // acî oî / cî lî bîgî îîîîî - îîîî dî  
... îîîîî / lîîîî... bîgî îîîîî... îîîîî îîîîî / sîîîîî tîîîîî îîîîî  
dîîîîî dîîîîî - îîîîî // pîîîîî îîîîî dîîîîî îîîîî îîîîî / dîîîîî lîîîîî îîîîîî acî oî  
15 ... / ca sîîîîî sîîîîî îîîîî... [ε] [k] sîîîîî îîîîî la îîîîî //

[Și după ce le scoteai din buia ...?]

[VII c] îîîîî - îîîîî cîîîîî îîîîî - îîîîî îîîîî... îîîîî?<sup>4</sup>

1. Intervine, în șoaptă, informatoarea Ioana Șerban Spulber  
[VII b] înregistrată anterior, intervenția ei fiind aproape simul-  
tană cu răspunsul informatoarei [VII c] cu care se lucrează. Cele  
două informatoare se vor completa reciproc, de aici înainte an-  
cheta desfășurându-se spontan în forma unei conversații mai mult  
generale.

2. Aproape șoptit, cu oarecare timiditate la început.

3. Precizările de mai înainte sînt reluate pe ton scăzut, de  
planul doi, adecvat unei conversații obișnuite între mai multe  
persoane.

4. Către anchetator, observînd la acestă intenția de a o în-  
treba ceva (probabil nu aude așa bine și este vorba de un fel de  
tic verbal datorat și vîrstei).



[Dacă erau chiccate ...?!]

[VII c] ... <sup>1</sup>

[VII b] [Stergea chicătura. Și...pe unde era chiccate nu se mai  
prindea rușata ceea...rămînea albe...scrisorile celea...]<sup>2</sup>

5 [VII c] răm [ε][k] pe-ac<sup>u</sup>ólo rămîni ál<sup>b</sup>u!//

[VII b] [Rămîne alb...]<sup>3</sup>

[VII c] pi<sup>u</sup>-ac<sup>u</sup>ólo//sî<sup>i</sup> li<sup>h</sup> [k] lí<sup>i</sup> pú<sup>i</sup>ni-éc<sup>u</sup>ólo sî<sup>i</sup> lí<sup>h</sup> hé<sup>i</sup>bi-n<sup>i</sup> sî<sup>i</sup>u<sup>i</sup>n<sup>i</sup>/  
le-egázá/li<sup>i</sup> dá<sup>u</sup> fuo<sup>u</sup> pu<sup>i</sup>tîn<sup>i</sup> á<sup>sá</sup>.../ca sî<sup>i</sup> nu<sup>i</sup> sá<sup>i</sup> t<sup>h</sup>ok<sup>i</sup>ésc<sup>i</sup> sî<sup>i</sup>éra/...  
ca<sup>i</sup> cînd<sup>u</sup>...sá<sup>i</sup> rás<sup>u</sup>cú<sup>o</sup>c á<sup>sá</sup> cu<sup>i</sup>-n<sup>sé</sup>tu/...cá<sup>i</sup> sî<sup>i</sup> răm<sup>i</sup>í<sup>i</sup> ál<sup>b</sup> pi<sup>u</sup>-éc<sup>u</sup>ólo  
10 d<sup>i</sup> p<sup>i</sup> u<sup>i</sup>n<sup>i</sup>d<sup>i</sup>-i sî<sup>i</sup> é<sup>r</sup>á<sup>i</sup>//sá<sup>i</sup> răm [ε][k] d<sup>i</sup> lí<sup>i</sup>-n<sup>c</sup>ál<sup>z</sup>ást<sup>i</sup> iá<sup>r</sup>/la<sup>i</sup> f<sup>u</sup>o<sup>u</sup>  
pi<sup>u</sup>úr<sup>mí</sup>//sî<sup>i</sup> lí<sup>i</sup> st<sup>h</sup>ér<sup>z</sup>i/cî<sup>n</sup> d<sup>i</sup> lí<sup>i</sup> scu<sup>á</sup>t<sup>i</sup> d<sup>i</sup>-ac<sup>u</sup>ólo d<sup>i</sup> m<sup>i</sup>mbu<sup>i</sup>ál<sup>á</sup>  
sî<sup>i</sup> é<sup>r</sup>é<sup>i</sup>...//d<sup>i</sup> é<sup>i</sup> í<sup>m</sup> frú<sup>n</sup>z-á<sup>i</sup> d<sup>i</sup>-éc<sup>u</sup>ólo...//

[VII b] [Rămîne scrisoarea...florile acelea albe...rămîn frumoase...]<sup>4</sup>

Mă<sup>r</sup>íe Timă<sup>t</sup>ó<sup>r</sup>íu  
sá<sup>i</sup> ză<sup>s</sup>á<sup>u</sup>óp<sup>u</sup> d<sup>i</sup> á<sup>n</sup>t

15

[Gardul de nuiete]

[Aicea...se fac și garduri din nuiete împletite?]

dă! da<sup>i</sup> da<sup>i</sup> da<sup>i</sup>...//

[Cum faci un gard împletit din nuiete...]

20 m<sup>d</sup>ă!//dómle! gárdu<sup>i</sup> d<sup>i</sup> nui<sup>é</sup>le/sí<sup>i</sup> făc<sup>i</sup> á<sup>sá</sup>: făc<sup>i</sup> m<sup>u</sup> ũ...príma

1. Pauză scurtă; pe lângă faptul că inf.[VII c] este mai pu-  
țin promptă, o preocupă și posibilitatea intervențiilor Ioanei  
Șerban Spulber.

2. Explicația este dată de Ioana Șerban Spulber pe ton firesc  
de conversație, adoptat în cele din urmă și de Maria Temătoriu, fă-  
cîndu-se deja abstracție de prezența magnetofonului și de "rigori-  
le" metodologice ale anchetei.

3. Confirmă "moale" Ioana Șerban Spulber.

4. Încheie discuția Ioana Șerban Spulber, mai vicioasă și mai  
"liberă" decît atunci cînd a fost ea înregistrată.

dă<sup>u</sup> fâsîm<sup>u</sup>: tarâsî<sup>u</sup>/dîp-e<sup>u</sup>cêe<sup>u</sup>...ă fâcîm lêtur<sup>u</sup>/dîpi lêtur<sup>u</sup> nî pû-  
nim ş-aducîm nui<sup>u</sup>li/să lu-grădîm<sup>u</sup>//frum<sup>u</sup>o<sup>s</sup>/ă<sup>u</sup>l fâcî ca<sup>u</sup>um fel  
dî le<sup>u</sup>asî//mă<sup>u</sup>î<sup>u</sup>îe<sup>u</sup>stî [ε] o-ăltă<sup>u</sup>ă [ε] pâr<sup>u</sup>tăe.../cû...gâr<sup>u</sup>d<sup>u</sup>/[ε] ă  
...fâcîm par<sup>u</sup>/fâsî<sup>u</sup>n răz<sup>u</sup>l<sup>u</sup>o<sup>u</sup>g<sup>u</sup>/dîp-e<sup>u</sup>cêe<sup>u</sup>...pûnim doi pâr<sup>u</sup>î/sî bă-  
5 găm răz<sup>u</sup>l<sup>u</sup>o<sup>u</sup>g<sup>u</sup>-ă<sup>u</sup>î<sup>u</sup>îe<sup>u</sup>stî/pûnim gîj /sî fâsîm gar<sup>u</sup>d/c-aşă sî fâsî<sup>u</sup> la noi  
...bătrâ<sup>u</sup>îni<sup>u</sup>!//dî<sup>u</sup>n timp<sup>u</sup>ur<sup>u</sup>î.../ăstă<sup>u</sup>îe<sup>u</sup>stî gar<sup>u</sup>d m<sup>u</sup>o<sup>u</sup>că<sup>u</sup>n<sup>u</sup>îe<sup>u</sup>sc<sup>u</sup>î!//  
cûm<sup>u</sup>î<sup>u</sup>îeră...dî<sup>u</sup>n strâm<sup>u</sup>o<sup>u</sup>s<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>n strâm<sup>u</sup>o<sup>u</sup>sî nîst<sup>u</sup>î!//

Căluian<sup>u</sup> Tuon<sup>u</sup>  
pătruş<sup>u</sup>îpătru [de ani]

10

cl<sup>u</sup>oşcă

cl<sup>u</sup>oşcă?!

[Da...]

ă<sup>u</sup>î pûn<sup>u</sup>m<sup>u</sup> [ε][k] âv<sup>u</sup>m âşă<sup>u</sup> um fel dî<sup>u</sup> şubăr/sau<sup>u</sup> uo... uo<sup>u</sup> pân<sup>u</sup>î<sup>u</sup>/  
cûm<sup>u</sup> mă<sup>u</sup>î sî spûn<sup>u</sup>î la noi/sî<sup>u</sup> pûnim ac<sup>u</sup>o<sup>u</sup>lo rîn/pi<sup>u</sup> urmă pûnim mă<sup>u</sup>î  
15 uo[ε] li<sup>u</sup>acî...dî<sup>u</sup> plî<sup>u</sup>avî p<sup>u</sup> deasupră/ăşă<sup>u</sup> mai măr<sup>u</sup>untă/pi<sup>u</sup>-urm<sup>u</sup>-u<sup>u</sup>o pû-  
nim:...cî<sup>u</sup>tî<sup>u</sup> cî<sup>u</sup>ng<sup>u</sup>pi-şă<sup>u</sup>î<sup>u</sup>pi uo<sup>u</sup>î.../cî<sup>u</sup>tî...crédîm noi cî-î cl<sup>u</sup>oş-  
că dî<sup>u</sup> mări//sî uópt<sup>u</sup>î<sup>u</sup>pi/sî<sup>u</sup> pi<sup>u</sup> la douzăs/pûnim...//pi<sup>u</sup>-urm<sup>u</sup>-adúsîm  
cl<sup>u</sup>oşcă/s-u<sup>u</sup>o pûnim ac<sup>u</sup>o<sup>u</sup>lo/sî...cam î<sup>u</sup>m fêlu<sup>u</sup> ăstă sî pûn<sup>u</sup>î//

[Dar...cum alegi ouăle?]

20 [!] â! le-elézîm uo<sup>u</sup>li<sup>u</sup> lă...la lumî<sup>u</sup>n<sup>u</sup>î<sup>u</sup>ari/-eprîndî<sup>u</sup>m uo lu-  
mî<sup>u</sup>nari/sî<sup>u</sup> pûn<sup>u</sup>î<sup>u</sup> m<sup>u</sup>î<sup>u</sup> în zări<sup>u</sup>-ăşă<sup>u</sup>2/sî<sup>u</sup> sî<sup>u</sup> vî<sup>u</sup>edî<sup>u</sup>-um fel dî...pără<sup>u</sup>l<sup>u</sup>î<sup>u</sup>/

noi spûnim//

[Pără<sup>u</sup>l<sup>u</sup>î<sup>u</sup>ă...?]

mă<sup>u</sup>î [!] /ăşă sî num<sup>u</sup>îe<sup>u</sup>stî [!] //...ăşă sî spûn<sup>u</sup>î...!//

25 [Şi acelea-s bune...?]

1. Gest.

2. Gest.



ăcēlēā [ε] ...dā! āri-<sup>m</sup>o<sup>m</sup> pui...//dacă<sup>u</sup> nū au părălūt<sup>h</sup>ā/di<sup>u</sup> nu  
s<sup>i</sup> v<sup>i</sup>lēdi n<sup>i</sup> m<sup>i</sup>c<sup>u</sup>/c-ac<sup>u</sup>olē/s<sup>i</sup> v<sup>i</sup>lēdi-um pūctis<sup>u</sup>ór/ășā!//dac<sup>u</sup> nū s<sup>i</sup>  
v<sup>i</sup>lēdi pūñctu<sup>u</sup> āla/spūniñ c<sup>i</sup> nū sūn būni/s<sup>i</sup> n-ău pūi//

Z<sup>u</sup>o<sup>u</sup>it<sup>u</sup>ă Martēi<sup>u</sup>  
pătruzășit<sup>u</sup>réi [de ani]

iēl mē-a spus c<sup>i</sup>-i ūrsu!

io<sup>u</sup> m-ām<sup>u</sup> ĩntilni<sup>u</sup> c-ū<sup>u</sup> ūrsu<sup>u</sup>//...

[Vorbim "mocănește", da?]

10 dā!<sup>1</sup>//cîn<sup>d</sup> iērām...băēā<sup>t</sup> mai mic<sup>u</sup> ășā/lucram<sup>u</sup>...la<sup>m</sup> plantā-  
t<sup>i</sup>ā//lā...īmplāntāt pui<sup>u</sup>ēt di-ēștiē di...pin<sup>u</sup> di brād.../pāl<sup>u</sup>tin...  
//s<sup>i</sup> m-an<sup>u</sup> dus c-ūnū [ε] ūm<sup>u</sup> băi<sup>u</sup>ēt.../măi<sup>u</sup> mār<sup>u</sup> ca min<sup>u</sup>i...ī spunēā  
...Brātu...Tanási/...ne-an<sup>u</sup> dus s-adūc<sup>u</sup>im n<sup>i</sup>ști pui<sup>u</sup>ēt di la<sup>u</sup> b<sup>u</sup>ñ  
gețār di la...c<sup>u</sup>āldār<sup>u</sup>//s<sup>i</sup> v<sup>i</sup>ñim cu i<sup>i</sup> lā...Palcău<sup>u</sup>/la<sup>u</sup> fābric<sup>u</sup>//s<sup>i</sup>  
merg<sup>u</sup>ndā noi...p<sup>i</sup> [ε] drum/io<sup>u</sup> iērām mai i...ī ūrmā/s<sup>i</sup> iēl mai  
15 inai<sup>u</sup>int<sup>u</sup>//d<sup>u</sup>p-acēēē iēl a rāmās<sup>u</sup>...ī ūrm<sup>u</sup>/s<sup>u</sup>ā an<sup>u</sup> luāt-o iēu mai  
nai<sup>u</sup>int<sup>u</sup>//s<sup>i</sup> iōu m-ām<sup>u</sup> uitāt<sup>u</sup> p<sup>i</sup>ști...āp<sup>i</sup>/p<sup>i</sup>ști [ε] Zăbālā/zis<sup>u</sup> gir-  
l<sup>u</sup>/cum<sup>u</sup> ī spūnim nōi.../ne-am<sup>u</sup> uitāt p<sup>i</sup>ști āp<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> iōu...cîn n<sup>i</sup>-em  
aruncāt uōki/ām<sup>u</sup> vāzūt c<sup>i</sup> s<sup>i</sup> lās<sup>u</sup>i...ŭ<sup>u</sup> animal d<sup>i</sup> p<sup>i</sup>-o rīpā//s<sup>i</sup> iōu  
am īsepu<sup>u</sup> s<sup>i</sup> strig<sup>u</sup> "nōt<sup>u</sup> p<sup>u</sup>ōrcu<sup>u</sup>!"//iar în tīmpu<sup>u</sup> ālă/s-a lāsāt  
20 s<sup>i</sup> iō-ām<sup>u</sup> croi<sup>u</sup>īt-o la fūg<sup>u</sup>i-nai<sup>u</sup>intēē lui//cîn m-an<sup>u</sup> s<sup>i</sup> inai<sup>u</sup>intē lui/  
a v<sup>i</sup>ni<sup>u</sup> s<sup>i</sup>...băēētu āl<sup>u</sup> lānt car-iērā [ε] di d<sup>i</sup> p<sup>i</sup> min<sup>u</sup>i/-a v<sup>i</sup>n<sup>u</sup>īt ī  
ūrm<sup>u</sup>/...s<sup>i</sup> iēl mē-a spus c<sup>i</sup>-i ūrsu!//io<sup>u</sup> p<sup>u</sup>ān-at<sup>u</sup> nū vā<sup>u</sup>z<sup>u</sup>s<sup>u</sup>m  
ūrsu<sup>u</sup>//ā spus c<sup>i</sup>-i ūrsu/s<sup>i</sup> iōu [k] noi am īncepūt s-ūol h<sup>u</sup>āim<sup>u</sup>  
/s<sup>i</sup> l-ā hoi<sup>u</sup>īt/s<sup>i</sup> iēl a iēsīt īn s<sup>u</sup>s [k] s-a dus īn s<sup>u</sup>s...pim<sup>u</sup> pā-  
25 dūri/s<sup>i</sup> nū l-ām<sup>u</sup> m<sup>u</sup>āi vāz<sup>u</sup>īt<sup>u</sup>//

1. Confirmă pe ton firesc, înțelegînd foarte repede care este scopul anchetei.

[Se teme de oameni...?]

dă! / sî tēminee uñiurō // dă uñiurō / dăci-î înglota<sup>t</sup> nū sî  
tēmi // sî-ntuārē la uōm / il trint<sup>1</sup>ēști / -ul f... sgarī<sup>1</sup> // uōl f...  
sfīfīi... //

5 [Cînd fî înglota ...?]

mă! // cîn fî înglota<sup>t</sup> // ... bñfuārī... dăci n-ări p<sup>u</sup>osibil dî  
fūgī / sau u... dăci f... sî vñedi cî-î su<sup>r</sup>prīz dî nīscā cîn<sup>1</sup>... /  
sî n-ări rñostu dî fūgī / nū fūzī... // sî năpustēști dî pi cî<sup>1</sup>n<sup>1</sup>! /  
dî pi uāmīn<sup>1</sup>...! / ia buturūg...! / bñlovān<sup>1</sup>...! / lēmni! / cî gāsāști  
10 fñāint<sup>1</sup>! gā... zvīrī...! //

T<sup>1</sup>ertīu Rădu  
dōuuzășidoi dî an<sup>1</sup>

[Lucrul la cartofi]

...<sup>1</sup> pūnīm sāmānām [k] intāi arām cu plūgu / d<sup>u</sup>p-acēē grā-  
15 pām / s<sup>u</sup>pă cî grāpām... / pūni<sup>u</sup> cart<sup>u</sup>of<sup>u</sup> // pūnim cartofu / făcīm cu  
sāpā uo grūāp<sup>1</sup> [ε] așā... nī<sup>1</sup> kār mārī n<sup>1</sup> s<sup>u</sup>kār micā / ...<sup>2</sup>

[După ce-ai făcut...]

ā fācū<sup>t</sup> grūāpā / avēm bālīgār<sup>1</sup>... d<sup>1</sup>ē uāi / uōl alēgīm cārī-î  
māi p<sup>u</sup>trē<sup>t</sup> / așā / māi i... bñu<sup>u</sup> / pūnīm... cî ti-o mīnā d<sup>1</sup>ē... bālīgār  
20 ... i<sup>m</sup> fūndu grāōpi / pūn<sup>1</sup> cî ti doi-tre<sup>1</sup> [ε] cartuof<sup>u</sup> / cart<sup>u</sup>of<sup>1</sup> ācō-  
l<sup>u</sup>ō... bārābñōi / sî māi spūni bātrīnēști... / āi pūnīm ācñolo / ... sî  
dî p-eēēē / dām pāmīnt... p<sup>1</sup>stī<sup>1</sup> / sî fī lāsām pīnā rāsārī // cîn<sup>1</sup>  
rāsārī-î prāsīm / dî dōu<sup>u</sup> uor<sup>u</sup>... / āi prāsīm / dāci āri c<sup>1</sup>d-ēzāmplu  
cîn fāci gīndāc<sup>1</sup> / fī dāg cū... d<sup>1</sup>tetē<sup>u</sup> / cū prāfur<sup>1</sup> / ... sî tuāmā / fī  
25 i... culēgīm / c<sup>1</sup>n fī...

1. Informatorul tușește și își drege glasul.

2. Se întrerupe înregistrarea pentru un moment și se schimbă banda de magnetofon.



[Cum se scot...?]

cîñ...vîdém cã\_s-au...pãlîţ<sup>u</sup>...hlujdãñî-è<sup>g</sup>ã [ε]...a<sup>l</sup>lor/  
ni\_ducîñ\_sî...sãpãm [k] zmúlġim întãî hlojdãñî-è<sup>g</sup>ã...ã\_lóc<sup>u</sup> vîndî  
[ε] sîñ<sup>t</sup> [k] îestî cúbu/<sup>g</sup>di-ec<sup>h</sup>óle dî [k] fêrîm pãmînt<sup>u</sup> la\_uo.  
5 pãrte/<sup>g</sup>p-úrñî î-adúnãm: îñtr-<sup>u</sup>o bãñîţã/sau\_îñtr-<sup>u</sup>o cãldãrî/sau\_  
îñtr-<sup>u</sup>o tírnî...//ãî púnîm<sup>u</sup> îñ\_sac/<sup>g</sup>dîp-acéî\_î\_dúcîm acãî<sup>t</sup>//acã-  
sî.../cãr<sup>l</sup>-au\_béç<sup>t</sup>.../ãî púnî-m\_béç/cãrî nú fáci [L] grúapî/fácîm  
uo grúapî-m\_pãmîñt<sup>u</sup>/la\_uo\_rãdãşîñ-a\_únî<sup>u</sup>...núç<sup>u</sup>/sau\_u...la\_<sup>u</sup>m\_  
p<sup>u</sup>om<sup>u</sup>/<sup>u</sup>o\_grúapî-m\_pãmîñt.../

10 [De ce...la rădăcina pomului?]

ca\_sî [ε] nú preã...ţîñ-aşã...n<sup>u</sup>prie<sup>u</sup> îñtrî\_ápî...!//m<sup>u</sup>ul-  
tã...//ãî púnîm<sup>u</sup> ac<sup>u</sup>ólo/fácîm uo grúapã/ãî púnîm [L] cart<sup>u</sup>of/sfê-  
cîlã.../ac<sup>u</sup>ólo/<sup>g</sup>pî-úrñî le-acoperîm//dãm pãmîñt<sup>u</sup>...p<sup>u</sup>deasupra  
lor/...dîpî [k] dî\_çî\_dãm pãmîñt<sup>u</sup> p<sup>u</sup>deasupra/púnîm ñîştî\_fîñî<sup>u</sup>//  
15 fãcîm aşã\_<sup>u</sup>m<sup>u</sup>ormîñ [ε]...ca<sup>m</sup>ascutîţ aşã/ca\_sî\_nũ...fúġî\_apa  
îñ\_lãt<sup>u</sup>urî/<sup>g</sup>cîñ\_avém nèvóîî/cãtãm la\_îî//d-ezemplu îárnã.../prî-  
mãvãra.../cîñ\_avém nèvóîî/îî-m\_p<sup>u</sup>osîbîl...//îî\_luó/<sup>g</sup>sî...fãcîñ\_  
folosîñţã cãrî-evém nèvóîî dî\_îî//dî\_mîñcîã<sup>t</sup>/sau...dî<sup>t</sup>\_pus\_îm\_pã-  
mîñt\_îar...ã\_dóîle\_ãñ<sup>u</sup>...//

20

[Acelaşi]

[Cămaşa tărânească]

[Ai cusut vreodată...?]

an\_cus<sup>u</sup>u<sup>u</sup>u<sup>u</sup>/cun\_sî\_nu?!...//

[Cămaşa...?]

25 cãneçî/sî cãtrîñt/an\_ţãs<sup>u</sup>u<sup>u</sup>...!//

[Spune cum cõşi o cămaşa...]

ã\_fãc sup<sup>u</sup>ãşîlî/pî-úrñî\_tãî\_mãñîşîlî/sî...c<sup>u</sup>oã<sup>u</sup> mîñîşîlî/...  
dî-ac<sup>u</sup>óle c<sup>u</sup>o<sup>u</sup>\_sî\_ã\_pãşîlî/...pî\_úrñî\_fãc c<sup>u</sup>oltîşî<sup>u</sup>orî/apó<sup>u</sup>uo





[Cum își face subiectul o păpușă]

[Poți să spui cum faci o păpușă...de cîrpe...?]

da,<sup>1</sup>//

[Ia spune...!]

5 io<sup>u</sup>uo p<sup>o</sup>p<sup>u</sup>șă d<sup>i</sup>c<sup>i</sup>rpi/i<sup>f</sup>il [ε] i<sup>l</sup>c<sup>u</sup>os/intăi/p<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>olu-șă  
[!] p<sup>i</sup>la k<sup>i</sup>șu<sup>u</sup>ari.../mă<sup>n</sup>ili.../b<sup>u</sup>rta [!] .../căpu [!] /...<sup>2</sup>

[Și...?]

10 a<sup>u</sup>o [k] d<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>olee ba<sup>c</sup>c<sup>i</sup>rpi-ec<sup>u</sup>ol<sup>i</sup>-șă i<sup>n</sup>tr-uo p<sup>o</sup>p<sup>u</sup>șă/  
m<sup>u</sup>lti/i<sup>n</sup>ca p<sup>u</sup>o [ε] u<sup>o</sup> n<sup>u</sup>că.../sa<sup>u</sup>uo... [k] c<sup>i</sup>rpi<sup>l</sup>e//d<sup>u</sup>o-  
le-i c<sup>u</sup>os<sup>u</sup>o<sup>k</sup>i/ [k] i<sup>l</sup>d<sup>e</sup>senéz i<sup>n</sup>tăi/<sup>s</sup>d<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>ole-i c<sup>u</sup>os<sup>u</sup>!: g<sup>u</sup>ra/  
nă<sup>s</sup>u.../d<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>ole-i fac d<sup>i</sup>șt<sup>i</sup>li/d<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>olu-șă...//s<sup>i</sup>d<sup>i</sup>-ec<sup>u</sup>olē...  
u<sup>o</sup> i<sup>m</sup>brăc/i<sup>n</sup>fac u<sup>o</sup>...r<sup>u</sup>o<sup>k</sup>i<sup>i</sup>/sa<sup>u</sup>uo...uo fla<sup>n</sup>ică/u<sup>o</sup>c<sup>u</sup>os<sup>u</sup>/u<sup>o</sup>m  
ba<sup>t</sup>ic<sup>u</sup>/...at<sup>i</sup>t<sup>a</sup>//

Caș<sup>u</sup>o<sup>k</sup>i i<sup>i</sup>u<sup>u</sup>ană  
u<sup>u</sup>șpi<sup>u</sup>an<sup>i</sup>

15

[Numărătoare la joc]

20 "uo s<sup>u</sup>op<sup>i</sup>rl<sup>i</sup> c<sup>a</sup>lătu<sup>u</sup>ari/a-ntr<sup>i</sup>eb<sup>a</sup>d<sup>e</sup> s<sup>a</sup>rba<sup>t</sup>o<sup>u</sup>ari: c<sup>e</sup>ie az<sup>i</sup>?/  
c<sup>e</sup>ie m<sup>i</sup>in<sup>i</sup>? .../az<sup>i</sup> ie z<sup>i</sup>u<sup>u</sup>ă d<sup>e</sup> i<sup>i</sup>sp<sup>a</sup>s//să tă<sup>i</sup>em u<sup>u</sup>o c<sup>i</sup>ne gr<sup>a</sup>s//  
h<sup>u</sup>u<sup>u</sup>rl<sup>u</sup>i/b<sup>u</sup>u<sup>u</sup>rl<sup>u</sup>i/să m<sup>a</sup>n<sup>i</sup>n<sup>c</sup>e d<sup>u</sup>mneal<sup>u</sup>i" [!] //<sup>3</sup>

[Aceeși]

1. Șoptit (din cauza emoției).

2. Anchetatorul este nevoit să intrerupă înregistrarea datorită risului general al mai multor copii de față la anchetă, care îi distrag informatoarei atenția de la cursul firesc al relației; după explicațiile de rigoare, ea continuă serioasă și foarte naturală.

3. Subiectul a avut pronunția sacadată, ritmată.

m-an dus cu m<sup>1</sup>ei

[Ei, spune cum a fost cu cîinele...!]

ieu<sup>u</sup> într-<sup>u</sup>o ză/m-an dus cu m<sup>1</sup>ei/cu <sup>u</sup>o altî...f<sup>1</sup>etită/şi  
le-em înkis ac<sup>u</sup>ol<sup>o</sup> la i<sup>o</sup>//n-am m<sup>1</sup>v<sup>1</sup>nî acasă!//am vînit acasă/  
5 am mîncă<sup>t</sup>/şî cîn m-an dus.../[ε] c<sup>u</sup>noi n-am m<sup>1</sup>ăi [ε] m<sup>1</sup>ăi găsî<sup>t</sup>  
u<sup>o</sup>îli...//ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup> u<sup>u</sup>nd<sup>e</sup> le înkisă<sup>t</sup>rîm/m-ă [k] ne-am d<sup>u</sup>s/pi<sup>u</sup>r-  
mî le-em cău<sup>u</sup>tă<sup>t</sup> le-an găsî<sup>t</sup>//am v<sup>1</sup>nî<sup>t</sup> înap<sup>u</sup>oi/la colégele [ε]  
[k] lă fi<sup>1</sup>etie/ca sî...s<sup>1</sup>li sp<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>//ă...a v<sup>1</sup>nî<sup>t</sup> <sup>u</sup>un cîin<sup>1</sup>e/...io  
i<sup>1</sup>eră<sup>u</sup>c<sup>u</sup> [ε] ...io<sup>u</sup>erăm cu altî fatî//cîinile a v<sup>1</sup>nî<sup>t</sup> a muşcăt-<sup>u</sup>o  
10 pi<sup>1</sup>ea/intăi!//ieu di colu-să a am tîpă<sup>t</sup>/s-am fugî<sup>t</sup>//cîinili dîpi  
s-e muşcăt-<sup>u</sup>o pi<sup>1</sup>ea/a v<sup>1</sup>nî<sup>t</sup> la mîni/m-a muşcăt<sup>t</sup>/io an sări<sup>t</sup> pi<sup>1</sup> <sup>u</sup>un  
gărd/a ac<sup>u</sup>ol<sup>o</sup> nu m-am putu<sup>u</sup>t tîne<sup>1</sup> d<sup>1</sup>ă...nimic/s-io am [ε] am...  
a am fugî<sup>t</sup> j<sup>u</sup>os<sup>u</sup>//

[Ai fugit jos sau ai chieat ...?]

15 [k] a am căz<sup>u</sup>t j<sup>u</sup>os [i] //cîinele/ a a făc<sup>u</sup>t pe altî p<sup>1</sup>arte/  
s-a vîni la mîni/şî m-a muşcăt<sup>t</sup> [i] //i<sup>1</sup>ă<sup>u</sup>/d<sup>u</sup>pa ac<sup>u</sup>ă a a am tîpăt/  
plîngîndă/<sup>u</sup>mă durîe/s-am fugî<sup>t</sup> pi<sup>1</sup> drum//pi<sup>1</sup> <sup>u</sup>urmî a v<sup>1</sup>nî<sup>t</sup> altî  
ve<sup>1</sup>cîne/ă [k] pi<sup>1</sup>-ac<sup>u</sup>ol<sup>u</sup>-gă/s-a v<sup>1</sup>nî<sup>t</sup> altî... [k] a i<sup>1</sup>esî<sup>t</sup> [ε] u<sup>u</sup>  
<sup>u</sup>o fatî de-ac<sup>u</sup>ol<sup>o</sup> dî<sup>u</sup> c<sup>1</sup>asî/s<sup>1</sup> [k] şî i<sup>1</sup> [k] a am in<sup>1</sup>tră<sup>t</sup> şî noi  
20 în c<sup>1</sup>asî/şî...

[De unde te-a muşcat...?]

u<sup>u</sup>uită<sup>t</sup> d-e<sup>1</sup>îc<sup>1</sup>î<sup>1</sup>//

[De...?]

d<sup>1</sup>ă...kî<sup>1</sup>ă<sup>u</sup>or<sup>u</sup>!//



669. SOVEJA [WLAD, 561]

(jud. Vrancea)

Culegere: 1970; SD, DH, HB; transcriere: DH

amînăru

5. [Ai aprins vreodată cu amînar ...]

dă\_cu<sup>m</sup> ?!//

[... focul ?]

la uodăie !/lă...cum ?!//

[Spune cum se ... cum era și cum aprindeai un foc cu amî-

10 narul .]

amînăru ieră-n fîelu-ăsta tovarășe: uo bucată dă fer dă uo-  
tél/făcú<sup>t</sup> dă...fîeră<sup>r</sup>/dē tîgă<sup>n</sup> cūm le spuneam noi atuncăa/șî [k]

dî uo<sup>ti</sup>el<sup>u</sup>/și cu crēmîni/care crēm<sup>i</sup>nee-i pă toa<sup>t</sup>i rîpîlî p-aii<sup>i</sup>ca/  
șă...u<sup>m</sup> fel dă buri<sup>i</sup>etè...dă fag/ol ferbe<sup>a</sup>m în cēn<sup>u</sup>șă/da-l fer-

15 bi<sup>a</sup>m m<sup>u</sup>lte zîlî !//pî<sup>n</sup>ă s<sup>a</sup> scămoșă//acūma cîc<sup>a</sup> făc<sup>i</sup> [ε] ...l-î<sup>n</sup>-  
trebui<sup>n</sup>te<sup>a</sup>z<sup>a</sup> la p<sup>a</sup>lări<sup>i</sup>! acūma-<sup>n</sup>...făbri<sup>c</sup>t...//kar n<sup>o</sup>i/siv<sup>i</sup>cul-  
t<sup>u</sup>ra an<sup>u</sup> cul<sup>u</sup>ș d-aii<sup>i</sup>ca d<sup>a</sup> la uoc<sup>o</sup>l<sup>u</sup>/...cîc<sup>a</sup> l-î<sup>n</sup>tr<sup>e</sup>b<sup>u</sup>i<sup>n</sup>te<sup>a</sup>z<sup>a</sup> la  
p<sup>a</sup>lări<sup>i</sup>...// [ε] ă cū<sup>n</sup> s<sup>a</sup> spun...plu<sup>ș</sup>u-<sup>a</sup>la d<sup>a</sup>n buri<sup>i</sup>etè//at<sup>u</sup>n<sup>ș</sup> noi

20 l-î<sup>n</sup>trebui<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ca i<sup>a</sup>scă ! [i] //șî...p<sup>u</sup>n<sup>e</sup>i i<sup>a</sup>scă d<sup>e</sup>as<sup>u</sup>pr-acol<sup>o</sup>/  
șî...cu am<sup>u</sup>nar<sup>u</sup>: "hăit<sup>t</sup>" !//...pî<sup>n</sup>i cî<sup>l</sup> lua f<sup>u</sup>oc e<sup>a</sup>scă [i] //după  
ăga/p<sup>u</sup>n<sup>e</sup>i uo...uo cî<sup>r</sup>pă/treb<sup>u</sup>i<sup>e</sup> sî ai șî cî<sup>r</sup>pă//s-aprind<sup>e</sup>i șî cî<sup>r</sup>-  
pa/șî la u<sup>u</sup> loc<sup>u</sup>/c-ole<sup>a</sup>că d<sup>e</sup>...sur<sup>c</sup>cîc-ășă m<sup>a</sup>i...u<sup>u</sup>sc<sup>a</sup>tă/aprin-

deai fuocu//da iară kin<sup>u</sup> !//cê si mai i... !//

Zahari<sup>i</sup>a Neculaie  
șăptizêc<sup>ă</sup> [de ani]

s-a-ntimplât d-a\_ars sātu

- 5       ân î măr<sup>i</sup>tie.../în anu pătruzășit<sup>r</sup>ei/...a luat f<sup>u</sup>oc a<sup>i</sup>i<sup>c</sup>ă/  
sus<sup>u</sup>...//dê lă [ε] un in...<sup>u</sup>n încêdiu/dê...botoaii d<sup>e</sup> benzina/s-a  
ars sātu//p<sup>t</sup> parte-asta a Dragosloven<sup>i</sup>/aproape toată//io<sup>u</sup> atuncă  
plecăsîm lūn<sup>i</sup>//d<sup>e</sup> acasă/ăm plecăt cu niști măr<sup>f</sup>ă//șîndîlî cum s<sup>e</sup>  
spune la noi/a<sup>i</sup>i<sup>c</sup>ă-ntr-o comună/...la vâl<sup>e</sup>//făcăm...servi<sup>c</sup> atuncă  
10 cum ieră/...ieră<sup>m</sup> înscrîs istructur lă prēmilitar<sup>i</sup>/așă cum să fă-  
cā atuncēa/șî io m-an dus cu...măr<sup>f</sup>/cî vorbeam altîdatî cu alt<sup>i</sup>  
băiet<sup>t</sup> cārî ieră<sup>m</sup>...acolo dînj comunîli-ăștea aproape dă Pân<sup>c</sup>u/  
a<sup>i</sup>i<sup>c</sup>ă ieră tîrg<sup>u</sup> iarmărôgu/la Pân<sup>c</sup>u/m-ă s într-o comunî Movilița//  
așă/ăm plecăt d<sup>e</sup>-acasă lun<sup>i</sup>//mărs sara/ăm fost acolo//sau...măr<sup>t</sup>  
15 cîn\_ăm plecăt//mărs sara/s-a-ntimplât d-a\_ars sātu//așă/...femēēē  
/a mea/sara le-a dat lă băiet<sup>t</sup>...//aveam trii băiet<sup>t</sup>//ca cum ar  
spuni sî cūrîțî niște grăuunți /...acolo/pî la uora/cî cîn să cū-  
rîțā atun<sup>s</sup> s să cūlțā [k] s s cūlcā știi...<sup>u</sup>c păpușoi/cum s s spū-  
ne la noi//a cūrățat ii pînî pî la uo\_uora...vo zēci/sau nouu șu-  
20 mătate/a<sup>u</sup> adōrmi<sup>t</sup>/sî s-au culcāt//cî s-au trezît/s-a trezît bāēa-  
tu-ășta mai mic/s-a trezît.../că ardi...sātu//î flăcăr<sup>t</sup>//așă/fe-  
mēēa s-a sculāt/a cātāt așă fel/s-a duș la pā [k] pā la pārint<sup>t</sup>  
apruape...la [k] î vālî undî stau io acoleā că stau dîpă sōcru-  
mîo acoleā/se kāmî mai in deāl/undî-î bāēatu-ășt<sup>a</sup> cārî-î...a<sup>i</sup>i<sup>c</sup>ă  
25 sus/...gēs<sup>t</sup>iuonār acolo/șî/...s-a dus acolo/tos tăbără ca s s scuā-  
tā cēvā dînj cās<sup>t</sup>//femēē-a vînit acasă/a intrāt în cāsă/cî sî...



- sî iásî dînj cásâ/n-a<sup>u</sup> mai putú<sup>t</sup> sî...mă iásî cî s-a băgă<sup>t</sup> flacă-  
ra pă...uși//atun<sup>c</sup> feme<sup>e</sup>a ca cum i<sup>u</sup> la noi/cásîl-ei<sup>i</sup>ica/cu drúg/  
la ferestri/a luát un sul d<sup>i</sup>-ăsta car-ieră cu...pîzî/a s...  
strîmbăt drúzi d<sup>i</sup> la fereastră/s<sup>i</sup> le-a dat drúmu la băiet<sup>i</sup>/s-a  
5 i<sup>i</sup>gî<sup>t</sup> sî ia/s-a i<sup>i</sup>gî<sup>t</sup> afară//tócmai în timpu-ăla aviá<sup>m</sup> sî...vác<sup>i</sup>  
//aveám...douo vaș măr<sup>i</sup>/s<sup>i</sup> douu mînzatî mai mic<sup>i</sup>/cări n-a<sup>u</sup> mai  
putú<sup>t</sup>//c-așă-i v<sup>i</sup>itîli animălli/nú ies din...cásî//númai dac-o  
sc<sup>u</sup>ot<sup>i</sup> afară//...s-o...sc<sup>u</sup>ot<sup>i</sup> așă/s<sup>i</sup>-i pui ceva în cap/uo sc<sup>u</sup>ot<sup>i</sup>  
afară//așă s-a-ntîmplă<sup>t</sup>...a i<sup>i</sup>gî<sup>t</sup> afarî/-n coló/a ars tot//c-a-  
10 veám lémni/-aveám păpușoi/cásă/s-a plecát//mar<sup>t</sup>/cîn m-an rîdi-  
cát ió/mércur//...d-ăcoló dînj comú<sup>a</sup> M<sup>u</sup>ovilița/.n-a-ndrăznî<sup>t</sup> oám-  
ni-acolo șă-m spú<sup>i</sup>...//ar<sup>d</sup> [k] cîn ió m-ă r<sup>i</sup>dicát într-o comú<sup>i</sup>  
/în C<sup>o</sup>lănesh<sup>t</sup>/r<sup>i</sup>dicînd<sup>u</sup>-mă spre...Muscel<sup>s</sup>//n-a-ndrăznî<sup>t</sup> sî-m spú-  
i<sup>i</sup>/niște pr<sup>i</sup>eten<sup>i</sup>//c-ă ar<sup>s</sup> Sovéja//cîn ió am ajús la Muscel<sup>s</sup>/am  
15 vázut acolo pompiéri/vineá de la Sovéja/că/...stîns<sup>i</sup>esi<sup>i</sup>//aii<sup>i</sup>ca  
ci-<sup>i</sup>...mai...p<sup>u</sup>ot<sup>i</sup>...//da ci sî stîngi/cî d<sup>e</sup>-aii<sup>i</sup>ca de sus<sup>u</sup>/s-pi-  
nî-n cap<sup>i</sup>tu sá<sup>t</sup>lui n-a rămă<sup>z</sup> decît cîteva cási...pă<sup>s</sup> [k] pár-  
teă...driaptă ā...cu<sup>u</sup> cúr<sup>z</sup>i la váli/apa/...d<sup>e</sup> pá<sup>s</sup> partea dreapt-a  
rămas cî<sup>t</sup>iva cási-ăcoló//așă/ă v<sup>i</sup>nî<sup>t</sup>... [ε] ā l<sup>a</sup>...măr<sup>t</sup> pînă la  
20 ...am vî<sup>i</sup>nî<sup>t</sup> i...mércur/ăsta s-a-ntîmplă<sup>t</sup>//mérc<sup>u</sup>r<sup>i</sup> d<sup>i</sup> mineá<sup>t</sup>i/am  
vî<sup>i</sup>nî<sup>t</sup> pînă lă... [ε] lă...ă<sup>i</sup>ica la...Răcoăsa//la Răcoăsa/am aflát  
acolo/că...ăr fi<sup>a</sup> <sup>rs</sup> la Sovéja/ars vo șaptîș<sup>i</sup>...uoptîș<sup>i</sup> per-  
suáni//din ásta ci "a ars a lu Samoiilă/cu...copi<sup>i</sup> cu t<sup>u</sup>ot<sup>t</sup>"//așă  
s-a-ntîmplát/c-o feme<sup>i</sup>i/adica neám cu míni/v<sup>i</sup>ăr/măi d<sup>i</sup> depárti/  
25 cări i-a árs...pátru copi<sup>i</sup>/io aviám însă trii//sî/am v<sup>i</sup>nî<sup>t</sup> acásă  
/an găsî<sup>t</sup> fime<sup>e</sup>a/...sî cu băiet<sup>i</sup>-aii<sup>i</sup>c apróapi...nó ierá cu ce  
să-m [ε] să-mbrăcî/ān...găsî<sup>t</sup> acásă...cásă nenorocî<sup>t</sup>i ierá núma  
șuóbili/vácîli ardeáu-acolo cî iaráu grási...ardiá s<sup>e</sup>u<sup>u</sup>/i fuoc/  
an căzu<sup>t</sup> sî ió...la u [ε] uo boál<sup>i</sup>/vreau să spun//...an căzút

vrio două luni<sup>1</sup> dă zili tri<sup>1</sup> nu am...//am fo<sup>s</sup> multumit c-ă rămas  
 cu căii...//cu căruța...//cu...haini c-ăveam acolo coj<sup>u</sup>oc/s-an  
 rămas//dipă două tri<sup>1</sup> luni<sup>1</sup> dă zili... [ε] m-an cătat la medic a-  
 iica iara un<sup>u</sup> Flor<sup>1</sup> Vasili<sup>u</sup> aiic în comuna Cîmpur<sup>1</sup>/un doctor...  
 5 fuarti b<sup>u</sup>un/s-a-ntimplat că s-a...sinuicis iăl...//a băut...din  
 asta puati-a fost...stricat/mă rog...//asa să spun//și d<sup>1</sup>pă aea  
 m-a vindecă<sup>t</sup>//s<sup>d</sup>p-aea am încep<sup>u</sup>t cu căii iar/...cu căruța/si mă  
 m<sup>1</sup>isc încolo-ncolo și [...] <sup>1</sup>//am fos sălvat/dé tos préténi/din  
 comunili astea...i...i judetu asta Putna cum se kemá atung<sup>1</sup> la noi  
 10 judetu Vrancea/am fos...sălvat<sup>t</sup> dă préténi...cum sâ spun//mi-a dat:  
 haini/mi-a dat...cuii/mi-a dat catrinți cu<sup>1</sup> se puatâ p<sup>1</sup> la noi  
 p<sup>1</sup> la feti [ε] [k] p<sup>1</sup> la feti<sup>1</sup> cari-o am acuma/aiica mai m<sup>1</sup>ar  
 ca băeatu d-aiica d<sup>1</sup>sus/mi-a dat haini p<sup>1</sup> la băiet<sup>1</sup>/m-a ajutat  
 cu fasuoli/porimb/dé tuati/băiet<sup>1</sup> care ierau istructor<sup>1</sup> în comu-  
 15 nili vecini d<sup>1</sup> la premilitarâ//[...]

Samoiil<sup>1</sup> Ve Grigore

[65 de ani]

# pînea

[Cum se face pînea ?]

20 pînea...cérnem făina/făcem<sup>u</sup> maiăua/...dă pini cu...taica  
 uo<sup>r</sup> [ε] [k] bâteu acolo bini cu foia<sup>1</sup>n-/uo lăsău să dea-<sup>1</sup> cres-  
 cut<sup>u</sup>/pă urmă uo amestecău cu foia<sup>1</sup>nă//s-<sup>u</sup>o frămintău.../bini/după  
 de să dospiești/uo p<sup>u</sup>n<sup>1</sup>m uar lă tavali uor pă cuptor<sup>u</sup>//da<sup>r</sup> nu uo  
 p<sup>u</sup>nim ca la brutării ca să criască-ntăi//atunca uo luom di...c<sup>u</sup>o

1. Secvență ininteligibilă.



vătă/ [k] [AL] dân trúa<sup>uă</sup>că/ş-<sup>uă</sup>o p<sup>u</sup>ni<sup>m</sup> pă...uar pă vatrî/uo mătu-  
răm bini...cuptóru/uar în tavăi//...

[Şi după aia ?]

după aiă...dacă să cuăc-o scoatem/şî...//

5 [Da' cum...cunoşti focul ?]

fuocu-<sup>l</sup> cunuăstem aşă: că trăgim înjăratecu/şî dacă vidiem  
cî...făci<sup>u</sup> cuptóru uum fel dă scintii/il mai bătem pu<sup>u</sup>tin<sup>u</sup>//dacă nū  
/...punem<sup>u</sup>...//uar mai zvirlim pu<sup>u</sup>tin<sup>u</sup> mălai<sup>u</sup>/ [ε]...

[Şi ... ?]

10 şî dacă s<sup>i</sup> [k] rămîni-aşă uoleăcî...dă nu să...prig<sup>u</sup>orieşti  
tări/vîrim pînea-ŋ cuptór//

Iliii Domnica

şai<sup>u</sup>zi<sup>u</sup>lêc [de ani]

### murătorii

15 [Ce-ai zis că vrei să pui ... ?]

murăt<sup>u</sup>or<sup>i</sup>//le spălăm bini/le curătim/telna/m<sup>u</sup>órcuvu/... [ε]

tot c-avem dă puşu-n ieli-acoló/şî le p<sup>u</sup>nem//după ce le p<sup>u</sup>nim/le  
cărăm apă//cî<sup>n</sup>...la noi să p<sup>u</sup>ne-m pu<sup>u</sup>tin<sup>i</sup>//dă bra<sup>d</sup>//le p<sup>u</sup>ne<sup>m</sup>...apă  
/şî le p<sup>u</sup>ne<sup>m</sup> sare//sarea uo p<sup>u</sup>ne<sup>m</sup> [ε] la uo [k] zéce kile dă apă/  
20 uun sfer dă kilogram dă sari//şî pă urmă le j<sup>su</sup>ntu<sup>i</sup>im//le j<sup>u</sup>ntu<sup>i</sup>im  
uo zi le j<sup>u</sup>ntu<sup>i</sup>im/ş-<sup>uă</sup>o [ε] uo zi nū//

[Cum se jîntuleşte ?]

î...căldăr<sup>i</sup>//pă ciép<sup>u</sup>/scoăten şî le jîntu<sup>i</sup>im//le dă<sup>n</sup> cîte  
pătru cîş...gălet<sup>i</sup>/într-o zi le făcem/şî-ntr-o zi nū//pînă-ŋ dă<sup>n</sup>

25 murat<sup>u</sup>//dacă dă-n murat<sup>t</sup>/pă urmă...//le p<sup>u</sup>ne<sup>m</sup> pătru<sup>u</sup>jăl/le p<sup>u</sup>ne<sup>m</sup>  
foi... [k] crăş<sup>u</sup>dă...gişin/dă...gu...tăi<sup>u</sup>/le p<sup>u</sup>ne<sup>m</sup> vo do<sup>u</sup>o că-

pă<sup>1</sup>tin<sup>1</sup>u<sup>1</sup> dă ust<sup>u</sup> r<sup>u</sup>oi<sup>u</sup>/...ș-ășă le făc<sup>u</sup>em//

[Ce-s astea murători ?]

[ε] murător<sup>1</sup> ?!

[Cum li se mai zice ?]

5 ru<sup>u</sup>oș<sup>u</sup>e să sp<sup>u</sup>un<sup>u</sup>//r<sup>u</sup>oș<sup>u</sup>e să spun//da căre...sunt<sup>u</sup> ru<sup>u</sup>oș<sup>u</sup>i<sup>1</sup>e/<sup>1</sup>s<sup>2</sup>  
ru<sup>u</sup>oș<sup>u</sup>i<sup>1</sup>/ș<sup>1</sup> ale v<sup>1</sup>erz<sup>1</sup>i<sup>1</sup>...murător<sup>1</sup>//

[Dar cum pregătești putina ca să le pui la murat ?]

...<sup>1</sup>p<sup>1</sup>utina uo uo<sup>u</sup>păr<sup>u</sup>im bini/...d<sup>a</sup> treb<sup>u</sup>iă s-o e<sup>u</sup>au d<sup>e</sup> la-n-  
c<sup>e</sup>p<sup>u</sup>t<sup>2</sup>//uo uo<sup>u</sup>păr<sup>u</sup>i<sup>1</sup>m/uo afum<sup>u</sup>ăm/p<sup>u</sup>nem<sup>u</sup> i<sup>1</sup>inip<sup>u</sup>i<sup>1</sup>r/c<sup>u</sup>n<sup>u</sup>o uo<sup>u</sup>păr<sup>u</sup>im/p<sup>u</sup>-  
10 nem<sup>u</sup>...bra<sup>u</sup>d<sup>u</sup>/d-ăsta crăng<sup>u</sup>u<sup>1</sup>dă bra<sup>u</sup>d<sup>u</sup>//...ș<sup>u</sup>i p<sup>u</sup>ă u<sup>u</sup>rm<sup>u</sup>i p<sup>u</sup>nem<sup>u</sup> mură-  
t<sup>u</sup>orili//

[Aceeși]

cîn moări-ũ uo<sup>u</sup>m

[Care-i obiceiul aici în sat la înmormîntare ?Cînd moare  
15 un om ...]

[...] la noi cîn moări-ũ uo<sup>u</sup>m/a mur<sup>u</sup>i<sup>1</sup>t<sup>u</sup>//i<sup>1</sup>s-aprînd<sup>u</sup>i lumî-  
nă<sup>u</sup>r<sup>u</sup>i<sup>1</sup>li//cîn moări-ũ uo<sup>u</sup>m...stii<sup>u</sup> i<sup>1</sup>i<sup>1</sup> tîni<sup>u</sup> lumî<sup>u</sup>nă<sup>u</sup>r<sup>u</sup>i<sup>1</sup>li //pă<sup>u</sup> urmă<sup>u</sup> p<sup>u</sup>ni ș<sup>u</sup>i-l  
scăldă/pătru i<sup>1</sup>inș<sup>u</sup>//... [ε] uo<sup>u</sup>m dăc<sup>u</sup>i i<sup>1</sup>est<sup>u</sup>i/dăc<sup>u</sup>i-i f<sup>u</sup>im<sup>u</sup>e<sup>u</sup>i<sup>1</sup>i iar i<sup>1</sup>  
f<sup>u</sup>im<sup>u</sup>i<sup>1</sup>//...i<sup>1</sup>scăldă-l/i<sup>1</sup>nspă<sup>u</sup>l<sup>u</sup>i bini/pă urmă<sup>u</sup>-l i<sup>1</sup> [ε] premen<sup>u</sup>i<sup>1</sup>est<sup>u</sup>i/cu-  
20 c<sup>u</sup>e are dă...ă<sup>u</sup>l p<sup>u</sup>ne p<sup>u</sup>ă niște m<sup>u</sup>esi-ntî<sup>u</sup>nsi/...d<sup>u</sup>ou<sup>u</sup> m<sup>u</sup>es<sup>u</sup>i<sup>1</sup>...//ș<sup>u</sup>i-l...  
găt<sup>u</sup>i<sup>1</sup>est<sup>u</sup>i cum f<sup>u</sup>i trîbui<sup>u</sup> lui dă... m<sup>u</sup>ormîntări//pă urmă<sup>u</sup>-i c<sup>u</sup>mpă<sup>u</sup>ri  
ș<sup>u</sup>i<sup>1</sup>ervite/tulpă<sup>u</sup>ne/c<sup>u</sup>e are dă puș<sup>u</sup> la nes<sup>u</sup>i<sup>1</sup>elnic<sup>u</sup>/la prăp<sup>u</sup>ur/la r<sup>u</sup>i<sup>1</sup>ejnic/  
la...//il tăm<sup>u</sup>i<sup>1</sup>i/... [ε] să spu<sup>u</sup>i ș<sup>u</sup>i cu<sup>u</sup> ș<sup>u</sup>i-nger<sup>u</sup>oapă la...tot<sup>u</sup>u<sup>1</sup> ?! <sup>3</sup>//

1. Subiectul oftează ușor.

2. Către anchetator.

3. Către anchetator.



[Da, da. Și cum îl duce ... și cum îl dă ...]

lă...dôu<sup>o</sup> zîlî//...l-î...mormîntează<sup>â</sup>//ăl pûne p-<sup>u</sup>om pat<sup>u</sup>//  
 și-l ducî...șasi...uamen<sup>î</sup>//...<sup>î</sup>ă pûnî tulpânî/șervite/âri/lă  
 ...prăpuru-âla/la fi<sup>â</sup>ejnic<sup>â</sup>/lă...uòrșicê/fâci colivî/fâci...dă ducî  
 5 ...înaiintî/cu pr<sup>î</sup>euu<sup>î</sup>//...lume multă să ducî/după i<sup>â</sup>el<sup>u</sup>/la bi-  
 si<sup>â</sup>ericî/...

[Pe drum se oprește ?]

sî uopr<sup>î</sup>estî//în trei<sup>â</sup> locur<sup>â</sup>//în trei<sup>â</sup> im p<sup>â</sup>trû după cum<sup>u</sup>...  
 iestî dă dăp<sup>â</sup>rtî//șî...

10 [Cum se cheamă opririle astea ?]

uoprirle-astea... [σ] pop<sup>â</sup>asur<sup>î</sup>//șî...pûnî pûntî//cîn șadi-a-  
 colò//uò buca dă p<sup>â</sup>fîzî//înaiintî dă...s-ar uoprî muòrtu//pă urmî  
 să ducî-l ducî-m bis<sup>â</sup>iericî/-î fâci pro<sup>h</sup>odi<sup>â</sup>la a colò-m bis<sup>â</sup>iericî/  
 âri...fiic<sup>â</sup>ari c<sup>â</sup>ari-<sup>z</sup> ne<sup>â</sup>amur<sup>â</sup> stic<sup>â</sup>î cu vin<sup>u</sup>/pă urmî-l scu<sup>â</sup>ti și-l  
 15 ducî la...gruap<sup>â</sup>/acolò fâci...pro<sup>h</sup>uòdu/p<sup>â</sup>rintili/șî pă urmî-î dă  
 ț<sup>â</sup>arină pistî [k] dă...gălinî/dă...căld<sup>â</sup>ri/c-âcú nu măi sîn<sup>u</sup> cuòfî  
 //sunt căld<sup>â</sup>î<sup>â</sup>//dă pom<sup>â</sup>ni piste gruap<sup>â</sup>/...șî dă ț<sup>â</sup>arina pistî iel  
 /vine-n<sup>n</sup>ap<sup>u</sup>oi<sup>u</sup> lumea...//fâcê p<sup>u</sup>omană/

[Cum îi face pomana ?]

20 pom<sup>â</sup>nă...fâcê pom<sup>â</sup>nă cu pîni<sup>â</sup>/cu fertur<sup>â</sup> f...âri...//

[Sau cu ... herturî ?]

[!] cu...fer [k] cū hertur<sup>î</sup>//cu...sarmăle/cu...varz<sup>â</sup>ă/cu...  
 âi iestî//pîl<sup>â</sup>ă...//ș-a d<sup>â</sup>oua zi/să ducî tu<sup>â</sup>ti ne<sup>â</sup>amur<sup>â</sup>li/șî vecini<sup>â</sup>  
 la t<sup>â</sup>mfe<sup>â</sup>at<sup>u</sup>//il t<sup>â</sup>mîi-acolò la bis<sup>â</sup>iericî/p-ormî iar vinî nap<sup>u</sup>oi<sup>u</sup>/

25 și i<sup>â</sup>ar fâci p<sup>u</sup>omană//

[Da...priveghi ... nu-i face ?]

pr<sup>î</sup>ve<sup>â</sup>g fâci !//

# 1. Subiectul oftează.

[Cum se face priveghiul ... cînd ?]

î...sára//dúpă\_çe.m [ε] m<sup>u</sup>oári m<sup>u</sup>órtu/ă...sára fáci prive<sup>g</sup>/  
vini<sup>í</sup> v<sup>í</sup>ecîni/neámurli.../ă dóua sári iár/fáci prív<sup>í</sup>ek<sup>u</sup>...//

[Şi ce fac ei la priveghi ?]

5 vorb<sup>í</sup>esc<sup>u</sup>//fiicári...çe\_au dá vorb<sup>é</sup>ali//cū...um<sup>í</sup> ye<sup>í</sup>cín/c-un  
niam/cî\_sî-ntîln<sup>í</sup>neşti/...ş-ápăi...//

[Se fac şi jocuri, se fac mascaţi ?]

nú !//nū/nu-nu-nu//nú\_să fac<sup>u</sup>//nú\_să fa<sup>c</sup> jocur<sup>í</sup>/nu\_să fa<sup>c</sup>  
mascát<sup>í</sup>...//...vorb<sup>í</sup>es<sup>í</sup> fiicári-agá...dî-nterés<sup>í</sup>urli lor/da\_nú...//  
10 nu fáci...d-astea...mascát<sup>t</sup>...//

[Nu, nu este obiceiul ?!]

nu/nu//

[Sînt bocitoare ... ?]

boçitoarlē-<sup>l</sup>...boçē<sup>s</sup> neámurle//...fiēt<sup>í</sup>/dáci au\_u...soçi<sup>í</sup>ă  
15 /...neámur<sup>í</sup> agá//boçē<sup>s</sup> la noi a<sup>í</sup>ic î<sup>í</sup>sat<sup>u</sup>//fiicári...nu-ş<sup>z</sup> boçi-  
toare-anúmi//...nū<sup>í</sup> !//

[Aceeasi]

### o casă

[O casă, cum se face ?]

20 o casă/să...fác-egă:ie<sup>u</sup> am construi<sup>í</sup>t casă/in anu-ó\_mii<sup>í</sup>  
nou<sup>u</sup> s<sup>u</sup>ti şaizęşiçinc<sup>í</sup>//ă...cása să\_fác-egă: dîn\_î [k] la...Sové-  
ja\_s\_fácē cásili dî<sup>í</sup>lēm<sup>u</sup>//spre <sup>íe</sup>czemplu: am\_î...c<sup>í</sup>ópli<sup>t</sup> tálpile  
/...le\_am aşázá<sup>t</sup> pē...tumurú<sup>é</sup>/aşá<sup>z</sup> sá<sup>í</sup>amă [ε] jós acólo/ [ε] pí-  
nă\_cîn <sup>í</sup>i sá\_fácē z<sup>í</sup>idu//dúpă\_ăea...î-am rídica<sup>t</sup>t pái<sup>í</sup>nti/am\_í...  
25 bírnui<sup>í</sup>t-<sup>o</sup>/í-ém pus acóperişu/am ímveli<sup>t</sup> cása cu táblă<sup>d</sup>/dúpă\_ăcé-  
e-am lípít-<sup>o</sup>/ş-am zídít-<sup>o</sup>//



su<sup>p</sup> cás<sup>i</sup> am construi<sup>t</sup> um becu<sup>t</sup>//...ă becu pentru ținut iar-  
na...zărzavatur<sup>d</sup>/proăspiti/și murătur<sup>i</sup>//ă...după ce...ă lipit-o/  
i-am... [k] am împacă stolăria cu-un i...méséria/i-an lucră<sup>t</sup>  
stolăria/i-ēm făcu<sup>d</sup> s<sup>u</sup>obi/jós i-am bătut pardos<sup>i</sup>ele/și/...restu/  
5 peréti su<sup>nt</sup> tençuii<sup>t</sup> di lút//și vărui<sup>t</sup> cu var<sup>u</sup>//

Grosu Costică  
am pătruzej<sup>i</sup> de an<sup>i</sup>

mămăliga

[Da' mămăligă, cum se face ?]  
10 mămăligă/ [ε] tòt de la-ncep<sup>u</sup>t ?/

[Tot !]

ei i<sup>e</sup> făc<sup>i</sup>m fuocu/p<sup>u</sup>nim cău<sup>u</sup>nu p<sup>ă</sup> fuo<sup>cu</sup>/presărăm făi<sup>i</sup>nă dasu-  
pra apăi/c-așă-i uobi<sup>i</sup>cei<sup>u</sup> la noi/după acé<sup>e</sup>a l-acóperim c-un  
fund<sup>u</sup>/curát/ca să nu... [ε] ia vun guno<sup>i</sup> în cău<sup>u</sup>nu/după acé<sup>i</sup>é-i  
15 făc<sup>i</sup>m fuocu//i<sup>i</sup> făc<sup>i</sup>m fuoc/ș<sup>i</sup> pînă...ncepi iel să fiarb<sup>i</sup>//fuoc pu-  
t<sup>i</sup>ernic//cîn încépi i<sup>ă</sup>l să fiarbă/i<sup>i</sup> p<sup>u</sup>nim făi<sup>i</sup>na//mă<sup>l</sup>ai/să spu-  
ni la noi//cu<sup>n</sup> să spun<sup>e</sup>ă lă noi !//

[Da ?!]

n<sup>d</sup>a !//ș<sup>i</sup> cîn încépe să fiarbă/ă<sup>i</sup> [ε] tăe<sup>m</sup> c-u<sup>n</sup> [ε] ...  
20 să spun kar așă !//

[Da.]

il tăe<sup>m</sup> c-ô făc<sup>i</sup>lét/așă să spu<sup>n</sup>i lă noi//mestecăr !//cun<sup>u</sup> să  
spun<sup>e</sup>ă uodată/c-o bu<sup>u</sup>cățică dă... [L] d<sup>i</sup>ă liemni<sup>g</sup>or/supt<sup>i</sup>ri-supt<sup>i</sup>ri  
/și-l tăie<sup>m</sup>/să num<sup>i</sup>éști...făc<sup>i</sup>lét//și-l [ε] tăe<sup>m</sup> mă<sup>l</sup>ai<sup>u</sup>...  
25 drept...pă douu păr<sup>t</sup>i//ân cău<sup>u</sup>on/acolo//și-l lă<sup>s</sup>ă<sup>n</sup> să fiarbă iar  
ca<sup>m</sup> u<sup>n</sup> s<sup>i</sup>her<sup>t</sup> dă u<sup>o</sup>ri/ă<sup>i</sup> mult u<sup>o</sup> jumă dă u<sup>o</sup>ri/p<sup>i</sup> urm<sup>i</sup>-ncé-

pin s-o lu<sup>o</sup> la...la mestecăt cu...cu [ɛ] m<sup>1</sup>estecăru<sup>1</sup>-ala//s-o  
m<sup>1</sup>estecăm/tôt ca<sup>m</sup> ũ sfer<sup>t</sup> dă uoră//ca să fi<sup>1</sup>e mămăliga bună//așă  
mai mu<sup>1</sup>ale/și pă urmă...uo făcēm c-o...c-o lopăt<sup>1</sup>ic<sup>1</sup>i c-așă să nu-  
mi<sup>1</sup>este...la n<sup>1</sup>oi/cu<sup>1</sup> să n<sup>1</sup>umeă ma alés pă t<sup>1</sup>impur<sup>1</sup>/acuma nu kar  
5 mai făc-ășă/c-o lopăt<sup>1</sup>ică/dă jur<sup>u</sup> împrejur s-o făc<sup>1</sup>i frum<sup>1</sup>ăsă/s-o  
turnăm pă...mășă//pă f<sup>u</sup>nd<sup>u</sup>//pă f<sup>u</sup>nd/cu<sup>1</sup> să turnă pă f<sup>u</sup>nd<sup>u</sup>/la n<sup>1</sup>oi//  
acuma să tu<sup>1</sup>arnă-n farfur<sup>1</sup>ii//noi sp<sup>1</sup>unim cum tu<sup>1</sup>rnăm înai<sup>1</sup>nti/pă  
fun<sup>d</sup>//f<sup>u</sup>ndu-l p<sup>1</sup>unim pă mășă/cu mă<sup>1</sup>măligu<sup>1</sup>ța/și...pă<sup>o</sup> urm<sup>1</sup>i-n<sup>1</sup>cepi să  
...mă<sup>1</sup>nin<sup>1</sup>ci d<sup>1</sup>n ia//

10

Pópa Ne Mari<sup>1</sup>a  
pătruzeși<sup>1</sup>c<sup>1</sup>in<sup>1</sup>c [de ani]

### n<sup>1</sup>unta la Sovéja

la n<sup>1</sup>oi/la Sovéja/n<sup>1</sup>unta în<sup>1</sup>cepe de jóia//jóia se făcē la [ɛ]  
m<sup>1</sup>i<sup>1</sup>reășă/bat<sup>1</sup>ista//s<sup>1</sup>in<sup>1</sup> pătru f<sup>1</sup>ete căre...făc<sup>1</sup>i col<sup>1</sup>tur<sup>1</sup>i bat<sup>1</sup>istei  
15 /apoi<sup>1</sup> uo [ɛ] cos/și i<sup>1</sup>i făc<sup>1</sup>i col<sup>1</sup>t pe de m<sup>1</sup>ăg<sup>1</sup>ină//apoi<sup>1</sup> i serv<sup>1</sup>este  
la mășă/i după<sup>1</sup> ce v<sup>1</sup>ine m<sup>1</sup>i<sup>1</sup>irile/

[Joa asta !]

j<sup>1</sup>oa//i...v<sup>1</sup>ine m<sup>1</sup>i<sup>1</sup>irili<sup>1</sup> cu [ɛ] cadou<sup>1</sup>u căre i<sup>1</sup>i l-adu<sup>1</sup>ce/...cu  
vo<sup>1</sup>ala/cu...pantófi/cu i<sup>1</sup>in<sup>1</sup>elu/cu...tu<sup>1</sup>ate alea/și...p<sup>1</sup>une la mășă/  
20 serv<sup>1</sup>esc i...f<sup>1</sup>etele cū [k] și flăc<sup>1</sup>ăi<sup>1</sup> cu...prăj<sup>1</sup>it<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>/cu c<sup>1</sup>orbă/cu  
...cu t<sup>1</sup>o<sup>1</sup> ce [ɛ] i<sup>1</sup>este posib<sup>1</sup>l la uo mășă//și...

[După aia ?]

după aia/stă să t<sup>1</sup>er<sup>1</sup>mine bat<sup>1</sup>ista/și ple<sup>1</sup>acă acas<sup>1</sup>ă//

[Dar ce fac, atunci o cos ?!]

25

uo cós//



[Atunci o cos !]

pun flutur<sup>1</sup> și mărgele//

[Așa !]

și viner<sup>1</sup>/se fac f...brăzii//la braz<sup>1</sup>/iau parte și flăcăi/

5 și fiete//și s<sup>ie</sup>...

[Cum se fac ? Povestește pe larg, că noi n-am văzut nicio-  
dată cum se face și nu știm.]

la braz<sup>1</sup>/i ziua/juacă [ε] este...joc//la...la nuntă//și  
flăcăi/și fiete/și tinerii mai...noi căsătorit<sup>1</sup>/...și...viner<sup>1</sup>  
10 seara/ies<sup>t</sup> [k] sint viédrele//tot că...în continuarea brazilor//  
i la...viédre/vini m<sup>1</sup>irile cu...nașu/cū...nașu lu [ε] nașu-su/...  
și naș<sup>1</sup>-să...tot<sup>1</sup>/joacă uo sîrbă/tot<sup>1</sup> impreună/apoi uo hóră/um  
vals/și un tangou/și-apoi pleacă nașu cu nașu/și rămîn tinerii  
în continuare//védrele tin i pînă la uora d<sup>ouo</sup>/la trei//...cam  
15 așă//uora...potrivită//

[Așa.]

apoi i sîmbătă/ărē...păuză//...uo zi/și duminică...diminea-  
ța la uora uopt/începe iărăș<sup>1</sup>//tinerii i...i sât<sup>u</sup>lui/sint învi-  
tât<sup>1</sup>...și duminica/la nuntă/și...i dansează-acolo...tot felu de...

20 [Unde e asta ?]

la mireasă//la mireasă-n<sup>t</sup> [k] la mîrî-ntăi/apoi la mireasă/  
după ce să mută to<sup>t</sup> jocu//i...vin și...oamen<sup>1</sup> din sat/care sint  
invitat<sup>1</sup> la nuntă ca să...dăruiască/și...pînă la uora [ε] d<sup>ouu</sup> la  
trei//...aproape la patru/tine dansu//apoi vine mîrili cu [ε] căii  
25 /și cu nașu cu naș<sup>u</sup>-sa/...și [k] să ea m<sup>1</sup>ireasa//înaintē d-a lua  
m<sup>1</sup>ireasa/ă...joacă X<sup>u</sup>ora//așă s<sup>e</sup> spūne la noi//că...mă...mă duc  
la X<sup>u</sup>oră//să v<sup>d</sup> h<sup>u</sup>ora/m<sup>1</sup>iresi<sup>1</sup>//și joacă X<sup>u</sup>ora/apoi i se  
iartă/fac<sup>1</sup> iertăcun<sup>1</sup> cu [ε] m<sup>1</sup>reasa ma<sup>m</sup> [k] cu mama/cu tata/cu  
frat<sup>1</sup>/cu suror<sup>1</sup> cu cîi [k] p<sup>u</sup>nîc cu cîi au... [k] ari eă/și apoi i

pleacă mîirile cu mîireasa//joacă în noaptea aia...joacă [ε] la  
iel acasă/apoi i în continuare/lună//

lună/se [ε] dūce la n [ε] [k] mîireasa la nînasî-sa/ă...  
dă daru cî-a avu<sup>t</sup> dă dat<sup>u</sup>/şi apoi...pleacă//o [ε] servesti la mă-  
5 să cu ce uo servesti/şi pleacă//mart<sup>i</sup>/iăr să dūce//to<sup>t</sup> la nasî-sa  
//apoi dă...dă mart<sup>i</sup>/se<sup>ă</sup> mai dūce s<sup>i</sup> joacă//şi joacă-i dă...nasî-sa  
uo gîsc<sup>i</sup>/uo gălină/cē...puati...ea//s-asă a foş nunta<sup>la</sup> Sovēja//

[Tinerii se duc noaptea ... la nuntă ?]

să du<sup>c</sup>//da nūma cărî-s<sup>i</sup> îmviat<sup>u</sup>//îmvi [k] cu îmviat<sup>i</sup>//  
10 nū cu [k] la noi i dă uobiceî/cū...vin<sup>u</sup>/asă să îmviă viner<sup>i</sup>//

[Şi cine invită ?]

sóra mirésii/a mirul<sup>u</sup> i...ă [ε] nep<sup>u</sup>ot aşă.../uo verisoară

...//

[Şi...ai văzut vreodată cum se găteşte mireasa ?]

15 am văz<sup>u</sup>t<sup>u</sup>//am văzu<sup>t</sup>//

[Cum se găteşte ? Cine o găteşte şi cu ce ?]

mîireasa/uo găteşte uo femeie care [ε] ştie//

[Nu naşă-sa ?]

nú i//nasî-sa uo dăzgăteşte i//ă...întăi/uo piaptănă/uo...  
20 uo făc-e<sup>i</sup>ica la...ur<sup>u</sup>êke<sup>1</sup>/cū...agrafe/cu...tot felu cē...//uo-η-  
creţesti cu dr<sup>u</sup>otu/şi apoi îi-mpleteşte păru<sup>1</sup>/i făce cuade/şi-i  
făce c<sup>u</sup>oc//îi pune flor<sup>i</sup> în c<sup>u</sup>oc/cuişoare/şi...îi făce cuocu/pu-  
ne gerlanta/şi apoi i...uo aşază cu...cuişoar<sup>i</sup>le pe la burek/că-  
re nūmai să [ε] se pun dasupra...tupă cē să pune val<sup>u</sup> [k] voala//  
25 [ε] noi i [k] p<sup>u</sup>ă urmă uo aşază/uo-mbracă/cū cămaşa/cu fuota/cu  
keptărica.../cu [k] îi pūn<sup>i</sup> cêrcēi la ur<sup>u</sup>êke<sup>1</sup>/i mărgele/coliher/  
tot cē are ea//şi apoi i...îi toarnă s<sup>a</sup> să spēle/cui<sup>ă</sup>...gătīt-o/

[Cine-i toarnă ?]



mîreasă//

[Femeii aceleia ?]

da//și-î zîce "mulțumés"<sup>c</sup>/și apoi pleacă<sup>1</sup>//

[Și cînd se dezgătește ?]

5 duminică năptea//după nuntî//după...da//

[Ai văzut cum se face ?]

n-am văzu<sup>t</sup>//

[N-ai văzut asta.]

nu//

10 [Dar ce face ... se îmbracă cineva mireasă, după ea ?]

nu !//

[Nu ?!Nu se obișnuiește să-i dea ... voala ca să o pună  
cineva ?]

nădă !/nu !//

15 [Nu se dă pe aici, nu ...]<sup>2</sup>

Gúică Mîța

săisprezece an<sup>1</sup>

țăs la zăvez<sup>1</sup>

cú războiu//ieu sun<sup>t</sup>... [ε] spun și ani dă<sup>8</sup> cît...<sup>3</sup>//

20. [Spune ...]

ieu sun<sup>t</sup> de douăzeci și dă an<sup>1</sup>//cîn eram de úsprizeci an<sup>1</sup>/  
iarăm mică/ș-am început să-m [ε] țăs la zăvez<sup>1</sup>//am [k] zăv<sup>1</sup>ezile  
să porneș din...papiuotă//dî ũ leu jumătăti papiuota/care intră

1. Șoptit.

2. Subiectul confirmă prin gest, dînd din cap că nu.

3. Se adresează anchetatorului.

u<sup>n</sup>nsprezece papiu<sup>o</sup>te/la u<sup>m</sup>metru...dă zăvâdă<sup>de</sup>//zăvezile să por-  
ne<sup>z</sup>s din război//

războiu/ [ε] sunt anumiți [ε] cari să [k] sunt<sup>u</sup> la război<sup>u</sup>  
//i<sup>u</sup>este sul<sup>u</sup>/vătale/i<sup>u</sup>te/script<sup>1</sup>/intîzăt<sup>u</sup>or<sup>1</sup>/...și [ε] restu cá-  
5 ri mai urmează//zăvezili să fac d-um metru pătruzec<sup>1</sup>/lățime<sup>a</sup>//la  
războiu<sup>u</sup>ă zăv<sup>1</sup>ez<sup>1</sup>/să lucr<sup>u</sup>iază două fem<sup>u</sup>ei//...<sup>1</sup>să lucre<sup>a</sup>ă două  
fem<sup>u</sup>ei//că are lățime<sup>a</sup>/u<sup>m</sup>metru pătruzec<sup>1</sup>//și nu pot<sup>1</sup>/ca să fac<sup>1</sup>  
[ε] ...una//

[Și cum ... se țese ?]

10 să țiese//sunt<sup>u</sup>m două lînsi și batim cu vătala//două inșe  
ră [k] skimbăm/dăm cu suveica/alêgem iar cu mîna/pîn firi//rupin  
firi dă cari... [ε] feliuri<sup>u</sup>ti felur<sup>1</sup>...//dă cari-avem...verdi/  
vineti...gâlbeni...//

[Și cealaltă femeie care ... ce face ?]

15 t<sup>o</sup> [ε] mēseri<sup>1</sup>ă car<sup>1</sup>io...t<sup>d</sup>ot la zăvez<sup>1</sup>//că sunt<sup>u</sup>m două//

[Da' ... este c-o spetează, așa ?]<sup>2</sup>

i<sup>u</sup>este cu spătă//s [k] cu spătă/căre...ț<sup>1</sup>ēsem/și cu mîna/că-  
re le-alêgim//dă i<sup>u</sup>esi...zăvâda//ș-uo-ng<sup>u</sup>radim cu fire/cu...felu-  
rite fel<sup>u</sup>ri dă cari-avem...//

20 [Da' lîna cum o pregătești pentru ca s-o țegi ?]

l<sup>i</sup> [ε] lîna/uo-ndoi<sup>u</sup> i lîni/uo-ndrugăm/ș<sup>1</sup>pă urm-o buim<sup>u</sup>//  
vinăti/v<sup>1</sup>ērdi/v<sup>1</sup>ermuzi/ruoșii/v<sup>1</sup>ișinii/...și astea-s/toăti fe-  
lurli//

[Și după aia ?]

25 și după aia le ț<sup>1</sup>ēsem/ș<sup>1</sup>p-urm<sup>1</sup> le tăi<sup>u</sup>em/și i<sup>u</sup>ar măi<sup>u</sup>i...noi  
le făc<sup>u</sup>em cît av<sup>u</sup>em [ε] [k] cîtă ūrzi<sup>u</sup>al-avem acolo-șă//z<sup>1</sup>ēcē/

1. Pauza este provocată de intrarea cuiva în cameră;subiec-  
tul reia, repetînd secvența dinainte de această pauză.

2. Gest,prin care anchetatorul îi sugerează obiectul respec-  
tiv.



douăzē<sup>c</sup> de metri/deprīndi după cīti pūnim//

[Dar păretare , nu țeși ?]

și păritări/-an țăsú<sup>t</sup>...//

[La ce fel de război se țeș păretarele ?]

5 tót<sup>d</sup> la<sup>i</sup> ăsta...//lă<sup>i</sup> cări [ε] ță... [k] țăs<sup>s</sup> zăv<sup>i</sup> ézi<sup>l</sup>11//da

atīta cī păritări<sup>l</sup>u<sup>i</sup> 1<sup>i</sup>éști măi<sup>i</sup> îngúst//i dă cīnzēșicīn<sup>l</sup> lă<sup>i</sup>timee<sup>i</sup>//și

tót culorili ástea/tót<sup>u</sup> țăsătúra ásta/tód<sup>u</sup> la fel ca la zăvez<sup>l</sup>1//

[Și modelu-i la fel ?]

modélu/nu//mod<sup>l</sup>élu<sup>i</sup> 1<sup>i</sup>éști măi<sup>i</sup> îngúst//și ásta-i lat// [...]

10 [Ce înseamnă asta ... vermuz ?]

vermúzu-<sup>n</sup>seamn-un g<sup>i</sup>álb<sup>l</sup>en/mai/ [ε] puțin mai<sup>i</sup> deskis//

[Și cu ce se face ... ?]

din buiál<sup>i</sup>1//să fáci<sup>i</sup> din [k] le púnem într-un lig<sup>l</sup>án/se púne

[ε] văp<sup>s</sup> [k] buiálă<sup>i</sup> gálbenă/pă urmă kicăm v<sup>l</sup>érde<sup>i</sup>...și dīn ásta/

15 să fáce...v<sup>l</sup>ermúz/mai<sup>i</sup> deskis//

Bălbărău Lenúta

douăzeșăși dē<sup>i</sup> an<sup>l</sup>

[Întimplare în pădure]

20 m-an<sup>i</sup> dus 1<sup>i</sup> alt<sup>i</sup> zi cu vășili//m-an<sup>i</sup> dus pīm<sup>i</sup> poián<sup>i</sup>1//in poiá-  
nī/cī<sup>i</sup> și<sup>i</sup> vă<sup>d</sup> ?//vă<sup>d</sup> [k] vīdeám<sup>i</sup> vūlpīlī//cum să jucáu//făcáu vizu-  
1<sup>i</sup>ina iéle//atunc-aveáu găiīn<sup>l</sup>1//mă<sup>i</sup> duc<sup>i</sup> 1<sup>o</sup> la cabán<sup>i</sup>1//...

"mámă<sup>i</sup> 1//da 1<sup>i</sup>-a ru<sup>a</sup> [k] 1<sup>i</sup>-a lu<sup>a</sup> vūlpea vo găiīnă/az<sup>l</sup>1?"//

"nī-a lu<sup>u</sup>á<sup>i</sup> mām-/acúșa dă vūn<sup>i</sup> sfer<sup>t</sup> dă șas"//

"ia<sup>h</sup> ai<sup>i</sup> 1<sup>i</sup>nguăș<sup>i</sup> mām<sup>i</sup>1/-m<sup>i</sup> păduri<sup>i</sup> și<sup>i</sup> véz<sup>l</sup>1//cum<sup>i</sup> 1<sup>s</sup> [k] cī fac

25 vūlpīlī"//

cân<sup>i</sup> mă duc<sup>i</sup> 1<sup>i</sup> păduri<sup>i</sup>/núma fūlgī<sup>i</sup> la vizuīn<sup>i</sup>1//vūlpīlī<sup>l</sup> plecá-

si//măma/...măma zîcî: "lăsî mămî/cî pui-<sup>o</sup> căpcăni"//a pus cap-  
căn-a dōua zi/...n-a vini nimica//cî vîlpea/s<sup>t</sup> [k] i jmekîrî //i  
căm oătă//ea nū vine-<sup>n</sup> fiécari zi//vini zîua/s-a trēia zi mai vi-  
ni//

5 zîua/a trēia zi/vini...n-o [k] n-ă mai v<sup>i</sup>ni vîlpea//a vini<sup>t</sup>  
hūliu//c<sup>u</sup>m i zîcim noi/arētu//arētu/n-a...putut fu [k] lūa nimic/  
cî...aveam cînili dăzlegat//căn a vini<sup>t</sup>... Xūliu/arētu/tata<sup>1</sup> me<sup>u</sup>  
ari şî pūscî//i<sup>1</sup>el i<sup>1</sup> dă dî la uocól/pūscî//n-ó [k] a tras/şî n-ó  
l-a pālî<sup>t</sup>//ş<sup>i</sup>-a tras înt<sup>r</sup>-o rá<sup>t</sup>i d-a nuástrî//cî noi avém ū<sup>u</sup>lac  
10 acólo//...ş<sup>i</sup>-am mîncá<sup>t</sup> noi<sup>1</sup> rá<sup>t</sup>a... [l] //cum ni-a mîncát şî vîl-  
pea/...găiina//

Ketroşanu Gorgi<sup>1</sup>ă

ŭ<sup>u</sup>ns<sup>i</sup> an<sup>1</sup>

«Borcănaşul»

15 [Ce alte jocuri ştii tu ?]

bòrcănăşul/...

[Cum se joacă borcănaşul ?]

bòrcănăşul i...se juacă...ásfel: ne adúnăm...mai multe fe-  
tite la un<sup>o</sup> lo<sup>c</sup>/şi...la mijloc/i s [ɛ] se aşează uo feti<sup>1</sup>ă cu...cu-  
20 mî<sup>i</sup>nile la uok<sup>1</sup>//după acēea noi-o-ntre<sup>b</sup> [k] ia se aşează...se  
aşează pe bră<sup>1</sup>ţele...cui<sup>1</sup>vá/şi [ɛ] fîncă noi ne aşezăm ju<sup>o</sup>s/şi ia  
se-a [k] se aşează pe bră<sup>1</sup>ţele cui<sup>1</sup>vá/şi...şi noi-o-ntrebăm/

"pè\_êe\_stăi ?"//

şi ia spūné:

25 "pè\_uó\_lădítă"//

"cùm\_ó\_dăi ?"//



"pè\_uo\_fetiṭă"//

"cùm\_o\_kamă...?"//

ea se scoală im\_picuăre/și căuṭă [ɛ] i căuṭă pe\_la p<sup>h</sup>ăăr/  
pe\_lă...pe\_la\_uurē<sup>k</sup>/pe\_la\_u<sup>h</sup>ok.../și dup-acēēă spūne un nūme de  
5 fātă//dacă nu gicēște/tot\_î...ăcēēăș fată făcē//s<sup>1</sup> dacă gicēște/  
trēcē fātă cărē [k] fetiṭa car-ieră jos/s<sup>1</sup> s-a\_ășeză<sup>t</sup> pe brăṭele  
i<sup>h</sup>e<sup>1</sup>//

Stéleă Cēcīlīia

nouo an<sup>1</sup>

10

670. HIRJA [ALR I, 584]

(com. Oituz, jud. Bacău)

Culegere: 1972; SD, DH, HB; transcriere: DH

[Tăiatul porcului]

15 [Spune acum cum se taie un porc... Dar pe larg, așa, cu  
toate...]

puórc<sup>u</sup>/ [L] la Cr<sup>1</sup>ăcún/s [k] ă<sup>1</sup>l\_tăiém/...ne-adúnăm [ɛ]  
dó<sup>1</sup>l-trē<sup>1</sup>l<sup>1</sup>ng<sup>1</sup>/dacă-î mărē/ă<sup>1</sup>l\_lēgăm d-om pi<sup>1</sup>č<sup>1</sup>ór/ă<sup>1</sup>l\_púnēm j<sup>u</sup>os/și  
u<sup>u</sup>nu d<sup>1</sup>ntre [ɛ] bărbăt<sup>1</sup>/ă<sup>1</sup>l\_tăiē//la\_g<sup>1</sup>īt...//d<sup>u</sup>pă\_ă<sup>u</sup>șă.../d<sup>u</sup>pă  
ă-a<sup>1</sup> [ɛ] ă...ă<sup>1</sup>a murit/ă<sup>1</sup>l\_pîrl<sup>1</sup>ēst<sup>1</sup>ē...cum\_ă...la\_nó<sup>1</sup>l//la\_că-  
20 săpiē-ă<sup>1</sup>l<sup>1</sup>fel<sup>1</sup>...//

[Aici, în sat...]

ă<sup>1</sup>l\_pîrlēst<sup>1</sup>ē/ă<sup>1</sup>l [k] d<sup>1</sup>p-ăia după\_cē<sup>1</sup>-l\_pîrlēstē-l spălă/bi-  
nē//...ă<sup>1</sup>l\_î răde<sup>1</sup>cu\_u [L] c<sup>u</sup>u<sup>1</sup>t<sup>1</sup>ē/cu\_u...s<sup>1</sup>pă\_u<sup>1</sup>rmă...încēpe  
s<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>l [L] d<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>s<sup>1</sup>făc<sup>1</sup>ōi//ă<sup>1</sup>l\_tăiē pă\_ă...pă spăte-l tăiém noi...//ă<sup>1</sup>l  
25 dă [k] ă<sup>1</sup>l d<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>s<sup>1</sup>făcē slăni<sup>1</sup>ă/d-ò\_părt<sup>1</sup>ē/după\_ă<sup>1</sup>l\_ă<sup>1</sup>-a dăsfăcú slăni-

nă pănă<sup>u</sup>os/i<sup>i</sup>i...i<sup>i</sup>i [ε] scuâte m<sup>u</sup>ski<sup>i</sup>/d<sup>i</sup>p-ai<sup>i</sup>i-tai<sup>i</sup> cu <sup>u</sup>n  
t<sup>u</sup>op<sup>u</sup>or/i<sup>i</sup>i-tai<sup>i</sup> gr<sup>i</sup>b<sup>u</sup>n<sup>u</sup> sk<sup>i</sup>n<sup>u</sup>ari p<sup>u</sup>d<sup>u</sup>o<sup>u</sup>o p<sup>u</sup>r<sup>u</sup>t<sup>u</sup> și-i scu<sup>u</sup>at<sup>i</sup> gr<sup>i</sup>l<sup>u</sup>ep<sup>u</sup>nu  
sk<sup>i</sup>n<sup>u</sup>ari c<sup>u</sup> cap<sup>u</sup>...<sup>a</sup>f<sup>u</sup>ar<sup>i</sup>/d<sup>u</sup>p-ai<sup>i</sup>i scu<sup>u</sup>at<sup>i</sup> tu<sup>u</sup>at<sup>i</sup>h<sup>e</sup> [ε] m<sup>u</sup>l<sup>u</sup>ăr<sup>u</sup>nt<sup>u</sup>a-  
iur<sup>u</sup>l<sup>i</sup>i d<sup>i</sup>l<sup>i</sup>al/...p<sup>u</sup>n<sup>e</sup> c<sup>u</sup>rn<sup>e</sup> c<sup>u</sup>re-i<sup>i</sup>h<sup>e</sup> [k] <sup>u</sup>o p<sup>u</sup>n<sup>e</sup> l<sup>u</sup>a [L] l<sup>u</sup>a  
5 s<sup>i</sup>l<sup>u</sup>ar<sup>u</sup>t/d<sup>u</sup>p<sup>u</sup> c<sup>e</sup> a<sup>u</sup> p<sup>u</sup>s-<sup>u</sup>o...l<sup>u</sup>a s<sup>i</sup>l<sup>u</sup>ar<sup>u</sup>t/al<sup>e</sup>g<sup>e</sup>...c<sup>u</sup>re-i<sup>i</sup> p<sup>e</sup>n<sup>u</sup>tr<sup>u</sup>u...  
c<sup>u</sup>l<sup>u</sup>rn<sup>u</sup>ate/c<sup>u</sup>n<sup>u</sup> s<sup>u</sup>a sp<sup>u</sup>ne<sup>u</sup> l<sup>u</sup>a n<sup>u</sup>i [!] /p<sup>e</sup>n<sup>u</sup>tr<sup>u</sup>u tr<sup>u</sup>and<sup>u</sup>af<sup>u</sup>ir<sup>u</sup>t/c<sup>u</sup>m<sup>u</sup> i...i<sup>i</sup>i  
sp<sup>u</sup>n<sup>e</sup>...//

[Se zice și trandaf<sup>u</sup>ir<sup>u</sup>?]

m<sup>u</sup>da! [!] ...//da/ [ε] c<sup>u</sup>n<sup>u</sup>oi [k] l<sup>u</sup>a i<sup>i</sup>n<sup>u</sup>oi i<sup>i</sup>z<sup>u</sup> c<sup>e</sup> i<sup>i</sup>n<sup>u</sup>ai<sup>u</sup>nt<sup>i</sup>

10 ...

[C<sup>u</sup>rn<sup>u</sup>ate și c<sup>u</sup>rtabo<sup>u</sup>ase.]<sup>1</sup>

c<sup>u</sup>f<sup>u</sup>ac<sup>e</sup> c<sup>u</sup>l<sup>u</sup>rn<sup>u</sup>at<sup>e</sup>/și c<sup>u</sup>rtab<sup>u</sup>as<sup>e</sup> [!] //m<sup>u</sup>da...//

[A<sup>u</sup>a...?!]

și c<sup>u</sup> [ε] [k] c<sup>u</sup>c<sup>u</sup>am <sup>a</sup>sta-i<sup>i</sup>! c<sup>u</sup>u...// [ε] c<sup>u</sup>...

15

[Și p<sup>i</sup>lea...?]

[ε] p<sup>i</sup>l<sup>e</sup>l<sup>e</sup>/ă...ă<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>...

[Se făcea opinci din p<sup>i</sup>le de porc aici?]

[Nu...]<sup>2</sup>

n<sup>u</sup>i n<sup>u</sup> făc<sup>e</sup>m...//ă<sup>u</sup>ă<sup>u</sup> c<sup>u</sup> [k] c<sup>u</sup>l<sup>u</sup> d<sup>u</sup>ac-<sup>u</sup>o <sup>u</sup>o ă<sup>u</sup>p<sup>u</sup>l<sup>u</sup>rl<sup>u</sup>ă c<sup>u</sup>...

20 f<sup>u</sup>oc/n<sup>u</sup>i m<sup>u</sup>i i<sup>e</sup> [!] n<sup>u</sup>i m<sup>u</sup>i i<sup>e</sup>r<sup>u</sup>ă b<sup>u</sup>nă<sup>3</sup>//

[Dar d<sup>u</sup>ac<sup>u</sup> n-<sup>u</sup>o p<sup>i</sup>rl<sup>e</sup>a...era obice<sup>u</sup>l <sup>a</sup>sta?]

n<sup>u</sup>i i<sup>e</sup>r<sup>u</sup>ă <sup>u</sup>obi<sup>u</sup>c<sup>e</sup>l<sup>u</sup> l<sup>u</sup>a n<sup>u</sup>i/n<sup>u</sup>i...f<sup>u</sup>ăc<sup>u</sup>ă...d<sup>u</sup>l<sup>u</sup>l<sup>u</sup> [AL] p<sup>i</sup>l<sup>e</sup>l<sup>e</sup> d<sup>u</sup>ă

p<sup>u</sup>orc<sup>u</sup> <sup>u</sup>op<sup>i</sup>n<sup>u</sup>c<sup>i</sup>//<sup>4</sup>

I<sup>u</sup>on Tih<sup>u</sup>oc

s<sup>u</sup>apteze<sup>u</sup>s<sup>u</sup>tr<sup>u</sup>e<sup>u</sup>i [de ani]

25

1. Intervenția îi aparține soției informatorului, prezentă la înregistrare.

2. Intervine din nou soția informatorului.

3. Pronunțat emfatic.

4. Inf. pare stingherit că a trebuit să vorbească despre lucrul acesta.



a vint úrsu la iăl<sup>u</sup>...

f<sup>i</sup>ind<sup>i</sup> în pădure<sup>e</sup>/...ă fo<sup>lă</sup> u<sup>o</sup> vînat<sup>u</sup>ă<sup>i</sup>ă<sup>e</sup>/...s<sup>i</sup> a tras u<sup>o</sup>-  
nu-ntr-un<sup>u</sup> úrs<sup>u</sup>...//u<sup>o</sup>m pădurár//și [ε] nú l-a lov<sup>i</sup>t bî<sup>n</sup>ă//a vint  
úrsu la iăl<sup>u</sup>/și l-a-nhă<sup>t</sup>ă<sup>t</sup> d<sup>e</sup> c<sup>ă</sup>p!//...și i-a trăs k<sup>i</sup>é<sup>l</sup>ă d<sup>i</sup> în c<sup>ă</sup>p/  
5 i-a trăs-u<sup>o</sup>-m f<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>ă//m<sup>d</sup>ă...//și [ε] d<sup>u</sup>p<sup>ă</sup> a<sup>i</sup> a vint [k] l-a a  
[ε] d<sup>u</sup> la sp<sup>i</sup>t<sup>ă</sup>l/și...ac<sup>u</sup>ó<sup>o</sup>.../n-à mur<sup>i</sup>t<sup>ă</sup>.../i<sup>n</sup>...//și h<sup>ă</sup>s-  
t-am [ε][k] întî<sup>m</sup>plă<sup>r</sup>ă u<sup>o</sup>...//

[ I-a cusut-o...? ]

‘<sup>e</sup> !/ăc<sup>u</sup> l<sup>ă</sup> la sp<sup>i</sup>t<sup>ă</sup>l/ă<sup>e</sup> i-a făc<sup>u</sup>t//l-ă [k] créd<sup>t</sup> c<sup>ă</sup> i<sup>i</sup> l-a cu  
10 [k] c<sup>i</sup> i-a cus<sup>u</sup>t-u<sup>o</sup>!...//

[ Același ]

[ Cozonacii ]

[ Cum faci cozonacii? De Paști... ]

d<sup>i</sup> p<sup>ă</sup>st<sup>i</sup>?!...//

15 [ Cum se face? ]

č<sup>ě</sup>rn fă<sup>i</sup>ina/cúmp<sup>ă</sup>r dr<sup>u</sup>o<sup>j</sup>d<sup>i</sup>ă<sup>e</sup>/sp<sup>ă</sup>rg: pátru u<sup>o</sup>u<sup>ă</sup>/sau d<sup>o</sup>u<sup>u</sup>/d<sup>u</sup>-  
p<sup>ă</sup> c<sup>i</sup>te<sup>ă</sup>m/la k<sup>i</sup>lográm/u<sup>o</sup>n sfer<sup>t</sup> d<sup>ă</sup> k<sup>i</sup>l<sup>u</sup> d<sup>i</sup> zăh<sup>ă</sup>r/făi<sup>i</sup>na u<sup>o</sup> uop<sup>ă</sup>-  
r<sup>i</sup>és<sup>c</sup> cu l<sup>ă</sup>p<sup>t</sup>i f<sup>ă</sup>rb<sup>i</sup>nt<sup>ă</sup>ă/și-ô las s<sup>ă</sup> r<sup>ă</sup>ăc<sup>ă</sup>ăsc<sup>ă</sup>/și fac m<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup>//  
și p<sup>ă</sup>u<sup>o</sup>r<sup>ă</sup>mă i<sup>i</sup> fr<sup>ă</sup>m<sup>ă</sup>î<sup>n</sup>t//i<sup>i</sup> u<sup>o</sup>mpl<sup>u</sup> cu u rah<sup>ă</sup>t/sau cu c<sup>ă</sup>c<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup>/sau  
20 cu c<sup>ă</sup>ă<sup>u</sup> c<sup>u</sup> om<sup>u</sup>v<sup>i</sup>n<sup>ă</sup> m<sup>i</sup>ă<sup>ă</sup>//

[ Ce este aceea, m<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>? ]

d<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup> i<sup>ă</sup>st<sup>ă</sup>...cu<sup>u</sup> s<sup>ă</sup> sp<sup>u</sup>n<sup>ă</sup>ă b<sup>ă</sup> la no<sup>i</sup>ă [ε] i<sup>ă</sup>m<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>/sau i<sup>ă</sup>  
...st<sup>ă</sup> c-ă<sup>u</sup> u<sup>i</sup>t<sup>ă</sup>t! [!] pl<sup>ă</sup>m<sup>ă</sup>d<sup>ă</sup>ă//

---

1. Rosteste cu voce scăzută, aproape șoptit (ton afectiv pe moment, spontan).

[Da...?]

ma//a. așă-i...//maia sau plâmadă//

Eléna Tóihóc

[58 de ani]

[Obiceiuri la înmormîntare]

[Cînd a murit omul, ce se face, așa cum e obiceiul din bătrîni...]

ci si faci?!/il îmbrăci frumos/i faci [ε] bai-/ătunet ină-  
iintē di-al îîmbrăcā/iî faci...

10 [Dar nu se zice că-l scaldă...?]

scaldă-i spunt//da/băie/sau scaldă//

[Așa cum se zice în sat.]

cum sâă zicē//scald [k] îil scaldă-l/il îî îmbrăcā fru-  
mos/p-urmă vinē [L] păriintili/iî cîtîeste stîlpî/

15 [Mai rar puțin...]

și pă urmă/cînd al ducē la-nmormîntări-i face [L] puom/  
[ε] daci i [ε] bărbat/sau femeie/dacă sînt necăsătorit/i i

[ε] punē brădăteii/și puom/ și-i punē femeii/se al ducē/...îm-

brăcăt...//în tîmpu cîntă/fîicări sî duci cîti-o lumănare/

20 la iel/acolo/și i-o aprîndē la fîegnic/și...asta iē la noi...//  
astă-i...

[Și pe drum...?]

[ε] tîot tîmpu-l ducē cu...păriintili...//

[Și...se opresc pe drum?]

25 să uopresc//câ facî ievangeliā/douășpe ievangeliā carî să  
cēr...//

1. Slab perceptibil, din cauză că își pierde vocea.



[Si cînd ajung aicea...?]

cînd ajung-a<sup>1</sup>i<sup>1</sup>c-<sup>1</sup>el b<sup>1</sup>ag<sup>1</sup>a-m<sup>1</sup> b<sup>1</sup>iserică/si-i [k] o<sup>1</sup>t<sup>1</sup> c<sup>1</sup>it<sup>1</sup>i<sup>1</sup>es<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i s<sup>1</sup>i-a-  
c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>lo t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>t<sup>1</sup> c<sup>1</sup>e<sup>1</sup>e<sup>1</sup>ce<sup>1</sup>să c<sup>1</sup>er<sup>1</sup>i la u<sup>1</sup>un [L] m<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>r<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i/si p<sup>1</sup>-u<sup>1</sup>r<sup>1</sup>mă-l d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ce la  
gru<sup>1</sup>pă<sup>1</sup>//la gru<sup>1</sup>pă<sup>1</sup> iar s<sup>1</sup>i c<sup>1</sup>it<sup>1</sup>i<sup>1</sup>es<sup>1</sup>t<sup>1</sup>e t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>t<sup>1</sup> la f<sup>1</sup>el<sup>1</sup>i/si la gru<sup>1</sup>pă<sup>1</sup>/...  
5 i<sup>1</sup>-mp<sup>1</sup>art<sup>1</sup>ă...n<sup>1</sup>o<sup>1</sup>o<sup>1</sup> [k] d<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>osprăz<sup>1</sup>ec<sup>1</sup>e g<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ler<sup>1</sup>e s<sup>1</sup>e sp<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ne la noi...//cu  
c<sup>1</sup>ite u<sup>1</sup>un c<sup>1</sup>olăc<sup>1</sup>el/u<sup>1</sup>un b<sup>1</sup>an<sup>1</sup>/si u<sup>1</sup>o<sup>1</sup> batistă//

[Si gulere se cheamă astea, colăcelul, banul, batista...?]  
a<sup>1</sup>asă!//m<sup>1</sup>dă!/g<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ler<sup>1</sup>e//

[Dar nu-i deloc ceva așa mai nou?!]

10 n<sup>1</sup>u-nu n<sup>1</sup>u/n<sup>1</sup>u-n<sup>1</sup>u!//

[E din vechi așa?]

d<sup>1</sup>i<sup>1</sup>m<sup>1</sup>v<sup>1</sup>ek<sup>1</sup>!//d<sup>1</sup>i<sup>1</sup>m<sup>1</sup>v<sup>1</sup>ek<sup>1</sup>/d<sup>1</sup>i<sup>1</sup>m<sup>1</sup>b<sup>1</sup>ătr<sup>1</sup>n<sup>1</sup>/asă s<sup>1</sup>i sp<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ne g<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ler<sup>1</sup>e...//

[Se face priveghi?]

să f<sup>1</sup>ac<sup>1</sup>e//s<sup>1</sup>i d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ce f<sup>1</sup>em<sup>1</sup>e<sup>1</sup>/să d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ce b<sup>1</sup>ărb<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>/car<sup>1</sup>i s<sup>1</sup>unt...v<sup>1</sup>ec<sup>1</sup>i<sup>1</sup>n<sup>1</sup>i/  
15 n<sup>1</sup>i<sup>1</sup>am<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>i<sup>1</sup>/s<sup>1</sup>i d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>c...!//d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>pă c<sup>1</sup>i l-a-nm<sup>1</sup>orm<sup>1</sup>înt<sup>1</sup>ăt/i<sup>1</sup>f<sup>1</sup>ac<sup>1</sup>-o m<sup>1</sup>as-acă s<sup>1</sup>i/  
c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>m<sup>1</sup>să sp<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ne la noi p<sup>1</sup>om<sup>1</sup>ănă//

[Dar, cunoști cuvîntul ăsta cină?]

c<sup>1</sup>î<sup>1</sup>nă-i m<sup>1</sup>asa...//<sup>1</sup>

[Cînd?]

20 c<sup>1</sup>î<sup>1</sup>na-i la d<sup>1</sup>ou<sup>1</sup>ăsp<sup>1</sup>e//

[La douășpe?]

m<sup>1</sup>da//

[Dar prînz este...?]

pr<sup>1</sup>î<sup>1</sup>nz<sup>1</sup>u i<sup>1</sup>i d<sup>1</sup>im<sup>1</sup>î<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>ăt<sup>1</sup>a/la u<sup>1</sup>opt//asă s<sup>1</sup>e sp<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ne la noi//

25 [Da...?!]

si i...d<sup>1</sup>i<sup>1</sup>s<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ăr<sup>1</sup>ă// [ε] [AL] t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>t<sup>1</sup> c<sup>1</sup>î<sup>1</sup>n<sup>1</sup>i<sup>1</sup>i m<sup>1</sup>e<sup>1</sup>i sp<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ne/c<sup>1</sup>î<sup>1</sup>nă d<sup>1</sup>e  
si<sup>1</sup>ăr<sup>1</sup>ă//

---

1. Anchetatorul a urmărit existența sensului 'masa care se face după înmormîntare; praznic'.

[Da?]

<sup>m</sup>da!//

[Aceeși]

[Despre moartea lui Ion Oancea - informator  
principal NALR în ancheta din 1968]<sup>1</sup>

5

dîsū/îi večin ac<sup>u</sup>ol<sup>o</sup> la mîni/lîngă mîni/și i a f<sup>u</sup>ost u<sup>u</sup>om  
f<sup>u</sup>arti mun<sup>u</sup>cit<sup>u</sup>or//i<sup>l</sup>îi...n<sup>u</sup> preă [ε] sî-ngrijeă p<sup>ă</sup> i<sup>l</sup>îi<sup>u</sup>sus per-  
s<sup>u</sup>onāl<sup>u</sup>//ădîc<sup>ă</sup> hîg<sup>l</sup>î<sup>u</sup>enic//a lucrăt<sup>ă</sup>...p<sup>ă</sup> la p<sup>ă</sup>d<sup>u</sup>r<sup>u</sup>e/cu c<sup>ă</sup>i<sup>l</sup>îi//p<sup>ă</sup> la  
but<sup>u</sup>ot//i<sup>l</sup>îi în tîmpu <sup>ă</sup>sta/atî<sup>u</sup>tea an<sup>î</sup> d<sup>ă</sup> zîle/<sup>u</sup>umblîn<sup>u</sup> p<sup>ă</sup>îm mîz<sup>u</sup>-  
10 ri<sup>u</sup>ș/pî<sup>u</sup>îi...nor<sup>u</sup>o<sup>l</sup>/p<sup>ă</sup>î<sup>u</sup> gl<sup>u</sup>od<sup>u</sup>/cum m<sup>ă</sup>i sp<sup>u</sup>nîm p<sup>ă</sup>-a<sup>l</sup>îc<sup>ă</sup> [!] ...//  
...i<sup>l</sup>îi [ε] s-a a<sup>l</sup>ovî<sup>u</sup>t la <sup>u</sup>n d<sup>u</sup>g<sup>u</sup>et//la <sup>u</sup>u [ε] [k] l<sup>ă</sup> <sup>u</sup>n d<sup>u</sup>g<sup>u</sup>et<sup>u</sup>  
la <sup>u</sup>u<sup>u</sup>gîi<sup>u</sup>//s-a ru [ε] s-a r<sup>u</sup>pt<sup>u</sup>/și...n<sup>u</sup> s-a-ngrijî<sup>u</sup>t//<sup>u</sup>umblîn<sup>u</sup>  
n<sup>u</sup> s-au l<sup>u</sup>egăt<sup>u</sup>/și i...a <sup>ă</sup>l<sup>u</sup>crăt p<sup>ă</sup>îm p<sup>ă</sup>îmînt<sup>u</sup>/p<sup>ă</sup>î<sup>u</sup> nor<sup>u</sup>o<sup>l</sup>/p<sup>ă</sup>î<sup>u</sup>  
...mîz<sup>u</sup>eri<sup>u</sup>ș...//și i...î<sup>u</sup>n tîmp<sup>u</sup> d-<sup>u</sup> an d<sup>ă</sup> zîle-a f<sup>u</sup>ost <sup>ă</sup>sta/nu s<sup>ă</sup>  
15 m<sup>ă</sup>i tr<sup>u</sup>c<sup>u</sup>ă<sup>ă</sup> a//d<sup>u</sup>g<sup>u</sup>et<sup>u</sup>/și i [ε] s-au l<sup>u</sup>egăt i<sup>l</sup>îi c<sup>ă</sup>î<sup>u</sup>t<sup>u</sup>iv<sup>ă</sup>/tîmp<sup>u</sup>!//i<sup>l</sup>îi<sup>u</sup>  
s<sup>ă</sup>...d<sup>ă</sup>zleg<sup>ă</sup>! ...//și...n<sup>u</sup> [AL] s<sup>ă</sup> tr<sup>u</sup>c<sup>u</sup>ă<sup>ă</sup> n<sup>u</sup> s<sup>ă</sup> tr<sup>u</sup>c<sup>u</sup>ă<sup>ă</sup> a...//d<sup>u</sup>p<sup>ă</sup>  
<sup>u</sup>u an d<sup>ă</sup> zîle/t<sup>u</sup>ot<sup>u</sup> l<sup>u</sup>eg<sup>u</sup>înd/și n<sup>î</sup>vîndîcînd/s-a d<sup>u</sup>ș la contr<sup>u</sup>o<sup>l</sup>!//  
c<sup>ă</sup> nu-i m<sup>ă</sup>i tr<sup>u</sup>c<sup>u</sup>ă...//ș<sup>ă</sup> s-au d<sup>u</sup>ș la a...la a <sup>u</sup>on<sup>u</sup>șt<sup>u</sup>/și <sup>u</sup>on<sup>u</sup>șt<sup>u</sup>  
l-a<sup>u</sup> trî<sup>u</sup>m<sup>u</sup>î<sup>u</sup> la l<sup>ă</sup>ș//c<sup>ă</sup> <sup>ă</sup> s<sup>ă</sup>st<sup>u</sup>...<sup>ă</sup>sta i-<sup>u</sup>î<sup>u</sup>nc<sup>u</sup>p<sup>u</sup>t d<sup>ă</sup> c<sup>ă</sup>nc<sup>u</sup>er<sup>u</sup>//  
20 n<sup>u</sup>i <sup>ă</sup>ș<sup>ă</sup> ștîm...<sup>2</sup> a<sup>l</sup>îc<sup>ă</sup>/cî dî<sup>u</sup> c<sup>ă</sup>u<sup>u</sup>za [ε] mîz<sup>u</sup>eri<sup>u</sup> m<sup>u</sup>lt<sup>u</sup>ș/și [ε] n<sup>î</sup>ș<sup>u</sup>  
ē [ε] ngrijînd<sup>u</sup> r<sup>ă</sup>âna/ac<sup>u</sup>ol<sup>o</sup> s-a [L] pr<sup>u</sup>od<sup>u</sup>ș n<sup>î</sup>ăc<sup>ă</sup>zu-<sup>ă</sup>sta//și a<sup>u</sup>  
<sup>ă</sup> [ε] d<sup>u</sup>ș [k] s-au d<sup>u</sup>ș la l<sup>ă</sup>ș/a f<sup>ă</sup>c<sup>u</sup>t<sup>ă</sup>...r<sup>ă</sup>z<sup>u</sup>/i-a t<sup>ă</sup>g<sup>u</sup>et<sup>u</sup> d<sup>u</sup>g<sup>u</sup>îtu

1. Vezi NALR. Moldova și Bucovina - Texte dialectale, vol.I,  
partea 1, p.LIX, nota 1 și, în volumul de față, nota de la p. ;  
pentru datele biografice și caracterizarea socio- și psiholingvis-  
tică a subiectului, cf. NALR.Mold.Bucov. Date despre localități și  
informatori, p.407-408.

2. Subiectul "își dreg<sup>u</sup>e glasul".



- întâi...//dē ac<sup>u</sup>olo/i-a făcū<sup>d</sup> raze<sup>ě</sup>/și încă s<sup>u</sup>ub<sup>p</sup>ti<sup>o</sup>ară<sup>ă</sup> la c<sup>h</sup>or<sup>p</sup>/c<sup>i</sup>  
 mēi<sup>i</sup> avia<sup>ă</sup> și ac<sup>u</sup>olo...<sup>1</sup>/încă [ε] nūnēlē...s<sup>i</sup>émnē/și a vi<sup>n</sup>īt acásă  
 //...<sup>2</sup> și <sup>1</sup>-a spus..."î<sup>n</sup>șăptē<sup>ă</sup> ani<sup>ă</sup> dē zile/<sup>i</sup>éstī gărāntāt//iēl  
 mai avia<sup>ă</sup> pā<sup>n</sup> la șăptē<sup>ă</sup> ani<sup>ă</sup>!//încă vo<sup>ă</sup> trēi<sup>ă</sup> ani<sup>ă</sup>!//iēl în tīmpu-ăsta/  
 5 t<sup>u</sup>ot cu cāi<sup>i</sup> au lūcrāt acāsī/-a f<sup>h</sup>ost [ε] ā<sup>i</sup>iē la î<sup>n</sup>īstē l<sup>i</sup>émnē/  
 lă<sup>u</sup>on<sup>ă</sup> șētātīān/ [ε] spūnē-acólō Vīrf<sup>u</sup>u Fēs<sup>k</sup>lē...//și i vīnīd<sup>i</sup> m<sup>i</sup>  
 vālē pā<sup>u</sup> pāntă<sup>ă</sup> mārē/au scāpāt cāi<sup>i</sup>!//pā pāntă/și...pē<sup>ă</sup> l-ă  
 a prīns! ā l<sup>i</sup>émnēle//î<sup>n</sup>spātē/pă<sup>ă</sup> s<sup>u</sup>upt î<sup>n</sup> l<sup>i</sup>émnē/și...l-ă ā lo-  
 v<sup>ă</sup>īt ā la cāp/pā<sup>ă</sup> la pi<sup>o</sup>are/pe<sup>ă</sup> la c<sup>h</sup>or<sup>p</sup>/lémnīlī/și<sup>ă</sup> au dăskī<sup>ă</sup>  
 10 rānī//d<sup>i</sup>în nou// [AL] și dācī<sup>ă</sup> au dăskī<sup>ă</sup> rānī<sup>ă</sup>/at<sup>i</sup>ta i-a trebu-  
 i<sup>d</sup> la buāl-ăstă//să dăskidă rānī//și rānīle/nu s-au mēi v<sup>e</sup>nde-  
 cāt//au stat acāsī<sup>ă</sup>/că nu mai<sup>ă</sup> a f<sup>h</sup>ost dă v<sup>i</sup>īndecāt/și au [ε] ā<sup>u</sup>  
 [k] s-au î<sup>n</sup>stat b<sup>h</sup>olnāv<sup>ă</sup>...v<sup>h</sup>o<sup>ă</sup> j<sup>u</sup>mā dă<sup>ă</sup> an!//b<sup>h</sup>olnāv<sup>ă</sup> î<sup>n</sup> m<sup>i</sup> pat/pīnă  
 [ε] i-ă [k] tr [k] i<sup>ă</sup> s-a tra<sup>ă</sup> m<sup>u</sup>ārtiē//dē la acēstē rānī//  
 15 [Cum î<sup>n</sup>l chema?]  
 noi<sup>ă</sup> i<sup>ă</sup> spūnēm N<sup>i</sup>tīcī<sup>ă</sup>!//da i<sup>ă</sup> spūnē<sup>ă</sup> l<sup>i</sup>uon<sup>ă</sup> Uān<sup>ă</sup>ā<sup>ă</sup>!//

Vasili Cóp<sup>u</sup>ot  
 pătruzegit<sup>ă</sup>trēi [de ani]

### pīnē

- 20 [Cum faci pīnea?]  
 pīnē?!//...fācīm<sup>ă</sup> [k] f<sup>i</sup>érb<sup>i</sup>m nīstī cart<sup>u</sup>of<sup>i</sup>/cu<sup>n</sup> s<sup>ă</sup> fācī  
 la tāră<sup>ă</sup> [i] ...//să fīiē pīnē<sup>ă</sup> mai<sup>ă</sup> pūnă [i] // [ε] ū<sup>n</sup> kīlogrām  
 două dē...cārtuāfē [ε] le<sup>ă</sup> p<sup>u</sup>nem ras [k] le spālām pīnē/lī<sup>ă</sup> pūnēm  
 la [L] f<sup>i</sup>ért<sup>ă</sup>/dūpă<sup>ă</sup> cē [L] f<sup>i</sup>érbē/le c<sup>h</sup>ojīm/le rādēm prīntr-uo<sup>ă</sup> rā-

1. Vezi nota precedentă.

2. Idem.

3. Rostire emfatică.

zăturar<sup>ie</sup>/și făcim <sup>uo</sup>...plăm<sup>ă</sup>ădă/cu puțină fă<sup>i</sup>ină și dr<sup>u</sup>ojdi<sup>ie</sup>//dū-  
pă<sup>ce</sup> a cr<sup>ă</sup>escūt a<sup>sta</sup>/p-o<sup>r</sup>m-amestec<sup>ă</sup>n cu fă<sup>i</sup>ină b<sup>i</sup>n<sup>e</sup>/uo frăm<sup>i</sup>ntăm  
b<sup>i</sup>n<sup>e</sup>/uo lă<sup>s</sup>ăm să<sup>ă</sup> d<sup>u</sup>osp<sup>i</sup>ăscă i<sup>ar</sup>ă<sup>ș</sup> b<sup>i</sup>n<sup>e</sup>/...<sup>1</sup> d<sup>u</sup>pă<sup>ce</sup> e<sup>e</sup> crescū-  
tă/e<sup>e</sup> i<sup>ar</sup>s cupt<sup>u</sup>oru/și făcim<sup>ă</sup>...p<sup>i</sup>l<sup>ă</sup>ne-a<sup>ș</sup>a r<sup>u</sup>ot<sup>u</sup>ndă/ș<sup>i</sup> să<sup>ă</sup> cu<sup>ă</sup>ce  
5 p<sup>ă</sup>vătr<sup>ă</sup>ă//bat<sup>i</sup>m c<sup>u</sup>pt<sup>u</sup>oru b<sup>i</sup>n<sup>e</sup>/ș<sup>i</sup> să<sup>ă</sup> cu<sup>ă</sup>ce p<sup>ă</sup>vătr<sup>ă</sup>//n-o p<sup>u</sup>n<sup>i</sup>m în  
tăv<sup>ă</sup> d<sup>i</sup>n a<sup>ste</sup>ă/ca s<sup>i</sup> i<sup>ă</sup>să...r<sup>u</sup>menă și g<sup>u</sup>st<sup>u</sup>asă! [!] //

Kir<sup>i</sup>i<sup>ă</sup>o<sup>u</sup> Mari<sup>i</sup>a  
tr<sup>e</sup>i<sup>z</sup>eș<sup>i</sup>ș<sup>ă</sup>s<sup>e</sup> [de ani]

[Despre porecla subiectului]<sup>2</sup>

10 / [Ai poreclă?]

[!!]

[În sat...]

cînd i<sup>er</sup>i<sup>ă</sup>m făt<sup>ă</sup>ă...//

[Cum îți zicea?]

15 Mă<sup>r</sup>i<sup>i</sup>ă tăt<sup>e</sup>i [!]/

[După ce?]

d<sup>u</sup>pă<sup>ce</sup> e<sup>e</sup> c<sup>ă</sup> am uo ver<sup>i</sup>șu<sup>ă</sup>ră v<sup>i</sup>ec<sup>i</sup>nă/și n<sup>u</sup>n b<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>t vorb<sup>i</sup>ă cu  
d<sup>i</sup>sa//și [ε] d<sup>u</sup>pă<sup>ce</sup> s-a c<sup>ă</sup>șăt<sup>u</sup>or<sup>i</sup>t făt<sup>ă</sup>ă...// [ε] i<sup>er</sup>i<sup>ă</sup> cav<sup>ă</sup>l<sup>ă</sup>r<sup>u</sup>n<sup>u</sup>

s-a m<sup>ă</sup>i c<sup>ă</sup>șăt<sup>u</sup>or<sup>i</sup>t//și...cînd am d<sup>ă</sup>n<sup>ă</sup>săt și i<sup>er</sup>i<sup>ă</sup> cu i<sup>er</sup>i<sup>ă</sup>/și-a ad<sup>u</sup>s

20 am<sup>i</sup>nt<sup>i</sup>ă...//cînd într<sup>ă</sup>ebă p<sup>ă</sup> ver<sup>i</sup>șu<sup>ă</sup>ră m<sup>ă</sup>ă:

"n<sup>u</sup>n t<sup>i</sup>ă d<sup>u</sup>ș tu?"/

"p<sup>i</sup>n la Mă<sup>r</sup>i<sup>i</sup>ă tăt<sup>e</sup>i...//

e<sup>i</sup>! și d<sup>ă</sup>-at<sup>u</sup>nc<sup>e</sup> m<sup>ă</sup>-e spus c<sup>ă</sup> i<sup>er</sup>i<sup>ă</sup> s<sup>i</sup>n Mă<sup>r</sup>i<sup>i</sup>ă tăt<sup>e</sup>i [!] //

[Aceeși]

1. Se întrerupe pentru un moment înregistrarea, din motive tehnice.

2. Textul de față a fost obținut în cursul alcătuirii fișei de informator, la sfîrșitul înregistrării.



[Obiceiuri la naștere]

[Scăldușcă sau scăldătoare, sau cum se spune...?]

nū! /drèpt cumetriiē/la noi așa să spūnē<sup>1</sup>...//

[Cum se face?]

5 nășă după sē [k] cînd îi iîmîvitată la a...b<sup>u</sup>ot<sup>le</sup> [k] la a cumetriiē/înaînt<sup>le</sup> d-a așeză măsă/ia îi datu<sup>2</sup>are să-s<sup>3</sup> scālde c<sup>u</sup>-pîlu//și...

[Cum îl scaldă?]

10 f [k] pūi dī-<sup>1</sup> [k] apă-n [ε] troacă<sup>1</sup>//m bālīē<sup>1</sup>!//cē árē dā [ε] scālđat c<sup>u</sup>opkīlu//și acólo-m bālīē<sup>1</sup>/îl iēi [k] iî pui...<sup>2</sup> cā după uobičēi bān<sup>1</sup>/ca să i<sup>3</sup> hīi<sup>3</sup> noroc<sup>u</sup>os<sup>1</sup>/îi pui crīēuón să hīiē [L] dāstīēpt<sup>1</sup> [i] /îi mai pui<sup>1</sup> i [ε] bā uo núcā-ăc<sup>u</sup>ólō/<sup>u</sup>grăuúntē .../dē [k] uo mīn<sup>1</sup> dā uor<sup>1</sup>ēz<sup>1</sup>/ uō[ε] b<sup>1</sup>īcēiūr<sup>1</sup> d<sup>1</sup>īn ástea...//d<sup>u</sup>p-á-  
iā-l... sc [k] pui c<sup>u</sup>opīl<sup>u</sup>/c<sup>1</sup>nd iî apă [ε] i pui [k] iñc<sup>1</sup>ér<sup>1</sup> s<sup>1</sup>ā  
15 vez dacā nu uopăres<sup>1</sup> c<sup>u</sup>opkīlu/îl s [k] pui sī-ī.ī...scālz<sup>1</sup>/āi uo bat<sup>1</sup>īstā nou<sup>u</sup> s-ō<sup>n</sup>...s<sup>1</sup>āpūn nou/și-atúnčēa tī-apūš sī-īl...<sup>1</sup> scālz<sup>1</sup> bīne-bīne c<sup>u</sup>opīlu pā pistī t<sup>u</sup>ót/pā d<sup>1</sup>ī fātī/pān uor<sup>1</sup>ēk/pā ...iñ gūrā/cā c<sup>1</sup>īcā dacā nu-l spālă nășă gīnē/d<sup>u</sup>p-āi i miruásā gū-  
rā/și mai stiū iō<sup>u</sup> cē!/și-ī datu<sup>2</sup>are să-l spél<sup>1</sup>ē.../cū<sup>u</sup> s<sup>1</sup>ā cādē!  
20 ...//d<sup>u</sup>pă cē l-a spālāt/l-a a scos într-ō<sup>n</sup> cērcēai/intr-uo cīrpă mārē și l-ā zv [k] lāsā s<sup>1</sup>ā s<sup>1</sup>ā zvīntē/d<sup>u</sup>pă álē-ī gāt<sup>1</sup>ēstē c<sup>u</sup> cē i-ādúcē...iā/și d<sup>u</sup>pă álē-ī bun dā [AL] iñcāsāt bānī dā la cume-  
trīē<sup>1</sup> [!!] //

i<sup>1</sup>ikīm i<sup>1</sup>ēcaterīna

pātruzēsīšāsā [de ani]

25

1. Ultima secvență este rostită cu glas din ce în ce mai scăzut.

2. Oftează ușor, "trăgîndu-și sufletul".

am alergat cu gălețile cu-apă...

într-o sară/d<sup>e</sup>ieczemplu/noi i ierăm acasă...//videm p<sup>h</sup>ă în  
 parteă...dă [ε][k] curm<sup>1</sup>[k] ac<sup>u</sup>olo la căsă lă noi p<sup>h</sup>ă sandramă/  
 să vid<sup>e</sup> ȳo răză dă lumină//măi/dă unde-i aie-dă unde-i aie/dă  
 5 unde-i aie...?!/p<sup>h</sup>ă [ε][k] până la urmă/ișim în grădină/și  
 i se vedeă cum ardia/ȳu grăjd<sup>1</sup>.../né<sup>d</sup> c<sup>h</sup>em înapoi i.../ni-mbrăcăm/  
 și ne-am dus să vedem/cîn<sup>d</sup> ne ducem.../i ardeă grăjd<sup>1</sup> u...de  
 ieczemplu arsese finu/s-acu cîn<sup>d</sup> a iizbučni<sup>t</sup>!/n<sup>u</sup> mai...n<sup>u</sup> mai avei  
 ...putere dă stins//am alergat cu gălețile cu-apă.../a stis!//că-  
 10 ră a fos<sup>z</sup> mai i...îm putere s-ă<sup>u</sup> sui<sup>t</sup> pă sus/noi am i cărat apă...  
 /și până la urmă l-ă salva<sup>t</sup>//dă...ă ars.../a ars p<sup>h</sup>ă jumăta<sup>a</sup> te//  
 cam...asta a f<sup>u</sup>ost<sup>t</sup> tuată...//

[ Aceași ]

nu măi p<sup>h</sup>tea<sup>i</sup>...să ști<sup>i</sup> care-i m<sup>u</sup>ortu...

15 imedeat<sup>d</sup> după ruș<sup>1</sup>/în patruzeși...șapte.../aviam ȳu frăt<sup>e</sup> dă  
 ȳunsprezece an<sup>1</sup>//și iel păziă...ȳo<sup>1</sup>il<sup>1</sup>//[ε] c<sup>h</sup>ȳop<sup>b</sup> m<sup>e</sup>i...vára//a  
 plecat într-o zi de-acasă...deja mama nu ieră acasă/c-aviam ȳo  
 sora arsă-n sp<sup>h</sup>ital/a măi mare/ieră arsă-n sp<sup>h</sup>ital/s-arsese cu  
 benzina<sup>2</sup>//pă fată și pă m<sup>h</sup>in<sup>1</sup>//și mamă ieră cu ea//păeatu ieră cu  
 20 bunica/acasă...și iel hăvie ȳo sută dă m<sup>h</sup>ei! în [ε] primirea lui  
 //a plecat cu iei/și kar așa...ieră ȳo vrēm<sup>e</sup> ploiuasă/și n-ă<sup>u</sup> ȳur-  
 cat...ȳo sută d<sup>e</sup> m<sup>h</sup>etri...c-o fi găs<sup>i</sup>t iel împ<sup>h</sup>ăm<sup>h</sup>int<sup>i</sup>/n<sup>u</sup>  
 știm!că a<sup>t</sup>scindărit cu ceva...//da n-a put<sup>u</sup>t.../a făc<sup>d</sup> doi  
 paș<sup>1</sup>/a făc [k] a fost ȳo bufnitură/n<sup>i</sup>că f<sup>u</sup>m/absolu<sup>t</sup> n<sup>i</sup>m<sup>i</sup>c//și ceva

1. Inf. își caută cuvintele.

2. Pronunție ușor emfatică.



1-a atîns dreb<sup>la</sup> înîmă/și-a rămas p<sup>la</sup> loc<sup>cu</sup> u fața-n jos m<sup>ortu</sup>//  
 m<sup>ama</sup>/s<sup>ufer</sup>ă de înîmă//c<sup>ă</sup> i<sup>este</sup> b<sup>oln</sup>ăvă//...și [ε] c<sup>ine</sup>vă  
 i-a spu<sup>la</sup> Slăni<sup>c</sup>/c<sup>ă</sup> s-ar fi [k] i<sup>er</sup>ă la Slăni<sup>c</sup>//s-a-ntîmplă<sup>t</sup> c<sup>e</sup>-  
 v<sup>ă</sup> c-<sup>um</sup> b<sup>ăe</sup>at ac<sup>as</sup>ă/-at<sup>un</sup>ct<sup>ea</sup> a p<sup>l</sup>ecăt/i<sup>medi</sup>at ac<sup>as</sup>ă/s<sup>ă</sup> v<sup>ad</sup>ă c<sup>i</sup>  
 5 i<sup>esti</sup>//îr<sup>ă</sup> p<sup>ă</sup> la ș<sup>ase</sup> si<sup>ăra</sup>//cînd<sup>ă</sup> s-aj<sup>ung</sup>ă în sat/ [ε] "c<sup>ă</sup> t<sup>i</sup>-o"  
 [k] i<sup>esti</sup> <sup>un</sup> <sup>om</sup> [!] kar ac<sup>ol</sup>ă la [!] <sup>1</sup> cînd<sup>ă</sup> cob<sup>o</sup>ară d<sup>e</sup> la Slă-  
 n<sup>ic</sup>/și-a înș<sup>it</sup> în<sup>ai</sup>nt<sup>ea</sup> lui [k] i<sup>ei</sup>//și-i spu<sup>ne</sup>: "h<sup>o</sup>! neb<sup>un</sup>o!/nu  
 m<sup>ăi</sup> vi<sup>ni</sup>!//c<sup>ă</sup>-i m<sup>or</sup>t d<sup>e</sup>-at<sup>un</sup>ct<sup>ea</sup>"//at<sup>un</sup>ct<sup>ea</sup> m<sup>am</sup>ă a m<sup>ur</sup>it p<sup>ă</sup> loc<sup>dar</sup>  
 b<sup>in</sup>înt<sup>el</sup>es n<sup>u</sup>ma a l<sup>i</sup>ș<sup>in</sup>at [!] <sup>2</sup>//d<sup>up</sup>-ac<sup>e</sup>ș<sup>a</sup> a ad<sup>us</sup>-o-ac<sup>as</sup>ă [!] <sup>3</sup>/  
 10 b<sup>ăe</sup>atu în<sup>că</sup> n<sup>u</sup> i<sup>er</sup>ă ad<sup>us</sup> ac<sup>as</sup>ă/c<sup>ă</sup> nu p<sup>u</sup>te<sup>ă</sup> s<sup>ă</sup>-l r<sup>i</sup>d<sup>i</sup>ce f<sup>ără</sup> a<sup>ș</sup>-  
 k<sup>l</sup>etă<sup>4</sup>//dar m<sup>am</sup>ă n<sup>u</sup> m<sup>ăi</sup> c<sup>on</sup>sideră a<sup>st</sup>ă/nu p<sup>u</sup>te<sup>ș</sup> s<sup>ă</sup>-i m<sup>ăi</sup> j<sup>ud</sup>ec<sup>e</sup>/  
 cred<sup>ia</sup> c<sup>ă</sup> b<sup>ăe</sup>atu-i sf<sup>ăr</sup>îm<sup>at</sup>!//și-i asc<sup>un</sup>s://  
 b<sup>in</sup>ă! p<sup>ă</sup> h<sup>ur</sup>mă c<sup>in</sup>s-a d<sup>us</sup>/l-a v<sup>ăz</sup>ut<sup>5</sup>//...nu m<sup>ăi</sup> p<sup>u</sup>te<sup>ă</sup>i [!] s<sup>ă</sup>  
 ș<sup>ti</sup>i c<sup>ă</sup>re-i m<sup>or</sup>tu [!] și c<sup>ă</sup>re-i vi<sup>u</sup>u [!] <sup>6</sup>//c<sup>ă</sup> i<sup>er</sup>ă ac<sup>ee</sup>ăș...  
 15 amestec<sup>ăt</sup>ur-<sup>ă</sup>ș<sup>a</sup> ...//da<sup>t</sup> b<sup>ăe</sup>atu n-ă f<sup>ost</sup>...ă<sup>l</sup> c<sup>ev</sup>ă n-a <sup>ă</sup>v<sup>u</sup>t n<sup>i</sup>-  
 m<sup>i</sup>c-n<sup>i</sup>m<sup>i</sup>c/d<sup>ec</sup>ît uo s<sup>ing</sup>ură...//pe-<sup>orm</sup>ă l-a ad<sup>us</sup> ac<sup>as</sup>ă/l-a-nm<sup>or</sup>-  
 m<sup>in</sup>t<sup>at</sup>/și a<sup>sta</sup>-i...//

Strejeru Vict<sup>o</sup>ri<sup>a</sup>

[ 37 de ani ]

1. Inf. rîde, "cenzurîndu-și" astfel nereușita organizării expunerii.

2. Inf. trăiește, de fapt, emoția înregistrării, ignorînd fondul grav al narațiunii.

3. Vezi nota precedentă.

4. Pronunță emfatic.

5. Ton grav.

6. Inf. rîde, autoapreciîndu-se astfel ca exprimare.

7. Revine la ton grav, rostind cu voce din ce în ce mai scăzută, aproape șoptit spre sfîrșitul secvenței respective.

[Cum se îngrijește de cal]

dîmîneăta [ε] î<sup>1</sup>m<sup>1</sup>prîmu rînd/mă sc<sup>u</sup>ol la pătru/îi<sup>1</sup> dau mîncă<sup>1</sup>re/fîi<sup>1</sup>n î/lu<sup>1</sup>cernă.../dûpă ce-î<sup>1</sup> dau mîncă<sup>1</sup>re/mă<sup>1</sup>nîncă/dû<sup>1</sup>pă ce mă<sup>1</sup>nîncă/-î<sup>1</sup> dau apă/î<sup>1</sup> dau tă<sup>1</sup>iîn/sfēclă/porumb<sup>u</sup>/cart<sup>u</sup>of<sup>1</sup>/cē<sup>1</sup>avēn<sup>1</sup>și  
5 noi [!] //dûpă cē [ε] îi<sup>1</sup>dăm<sup>1</sup>î tă<sup>1</sup>iînu/îl mănîncă/îl mai lăsăm...  
No jumă dă uoră/...<sup>1</sup> s-o mai uodîcnească/și dûpă a<sup>1</sup>ea/ [ε] îl pūne<sup>1</sup>  
la cîărută/ [ε] la cē avēm nevōie să ne dūcem//

[σ] mai dă<sup>1</sup>nc-uo țes<sup>1</sup>ălă//âl<sup>1</sup>î...țeselăm/dûpă a<sup>1</sup>ea-l dăm c-o  
périi<sup>1</sup>dă dă [ε] pă<sup>1</sup>te//s<sup>1</sup>ă ia prăfu dăn<sup>1</sup>l<sup>1</sup>el/s<sup>1</sup>ă nū [ε][k] cînd<sup>1</sup>ă  
10 asūdă/îi<sup>1</sup>crăpă<sup>1</sup>pēlia// [ε] cî<sup>1</sup>prăf<sup>1</sup>u<sup>1</sup>c<sup>1</sup>u<sup>1</sup>sudărea a<sup>1</sup>iă.../s<sup>1</sup>îărăt...//  
și<sup>1</sup>îl<sup>1</sup>î [ε] cūrătî<sup>1</sup>la [k] p<sup>1</sup>c<sup>1</sup>okîte<sup>1</sup>-m<sup>1</sup> fîi<sup>1</sup>ēcare zi/îl spălăm p<sup>1</sup>ă  
pic<sup>1</sup>uare [k] la pic<sup>1</sup>uare să nu facă...s<sup>1</sup>uorîcēi//unde ar<sup>1</sup>te [ε][k]  
j<sup>1</sup>u<sup>1</sup>la p<sup>1</sup>octuăv<sup>1</sup>ie//

[Și...cum îs șoriceii ăstia?]

15 um<sup>1</sup>fel dî<sup>1</sup>ă bu<sup>1</sup>ălă//să descokîti<sup>1</sup>ază...//un an dă<sup>1</sup>zile nu po<sup>1</sup>s  
să-l scot<sup>1</sup>dî<sup>1</sup>graj<sup>1</sup>dălōc//șî<sup>1</sup>nu să scu<sup>1</sup>ălă//

[Se fac niște umflături...sau ce...?]

nū!//apărî<sup>1</sup> niști crăp<sup>1</sup>ătūr<sup>1</sup>î//

Drîngul<sup>1</sup>et<sup>1</sup>Niculăi

nō<sup>1</sup>ușpe [ani]

20

[La școala profesională din Roman]

[Spune cum ai ajuns la școală la Roman...cum de-ai mers acolo...?]<sup>2</sup>

m-o puș...frăti-mîu/cărē<sup>1</sup>le [ε][k] î<sup>1</sup>esti în armătî la<sup>1</sup>a

1. "Își trage sufletul" discret (este emoționat).

2. Date cunoscute din discuțiile preliminare.



Băcău// [ε] sergēn<sup>d</sup> majúr/și iēl<sup>i</sup> i<sup>i</sup> tōt<sup>t</sup> s<sup>u</sup>or<sup>i</sup>ér//mē-a spus c-ar  
fi bini sâ mă duc și iō<sup>u</sup> la șculi/și iō<sup>u</sup>.../l-am întelēs pē iēl//  
am ascultă<sup>t</sup>/și m-an<sup>u</sup>duș!...//

acólo am îm<sup>u</sup>vă<sup>t</sup>at...trēi lun<sup>t</sup> dă zilé/la trēi lun<sup>t</sup> dē zilé/  
5 an<sup>u</sup>dat hun iēc<sup>g</sup>zámen//iēc<sup>g</sup>zámen<sup>u</sup> ála a fōst<sup>t</sup> ca și [ε] vādī<sup>u</sup> cārē-i  
trímēte la iāš/...sâ-i trímēat-acási/sau<sup>u</sup> [ε] plătī<sup>u</sup>áscī<sup>u</sup> șc<sup>u</sup>ola-  
rizárea//pă<sup>u</sup>áșe.../an<sup>u</sup>scápá<sup>t</sup> dē iēc<sup>g</sup>zámen<sup>u</sup>-ála//l-an<sup>u</sup>luát//la  
húr<sup>u</sup>mă/ [ε] am dat...iēc<sup>g</sup>zámen<sup>u</sup> [ε] d<sup>t</sup>ă<sup>u</sup> tērminárea ciclul<sup>u</sup>i/an<sup>u</sup>dat  
întái: c<sup>u</sup>ondúcērea/pă<sup>u</sup>á<sup>a</sup> la sálă/...m<sup>i</sup>ēcāñica tō<sup>d</sup> la sál-an<sup>u</sup>dă-  
10 t-o/an<sup>u</sup>luát...c<sup>u</sup>ondúcērea/și-an<sup>u</sup>c<sup>i</sup>ázú<sup>t</sup> la sálă//an<sup>u</sup>făcút<sup>u</sup> i [ε]  
[k] întrebărīle sîn<sup>t</sup> dă...trēizec<sup>u</sup> dă pūnct<sup>i</sup>ē/...<sup>1</sup> cu<sup>u</sup> [ε] cīrcū-  
lāti<sup>i</sup> [k] cu mēcānica/iéstē...trēizeșisásē...//și iō<sup>u</sup> am<sup>u</sup> făcút<sup>u</sup> i  
...dō<sup>u</sup>oșnó<sup>u</sup>/n-an<sup>u</sup>luát//...an<sup>u</sup>c<sup>i</sup>ázút [!] //dúpă<sup>u</sup> áia.../an<sup>u</sup>stat<sup>u</sup>  
la șiși<sup>u</sup>u<sup>u</sup>nea a dō<sup>u</sup>ua cīnșpe zilé/ [AL] în<sup>u</sup> álēē<sup>u</sup> cīnșp<sup>e</sup> zilé/-am<sup>u</sup> îm-  
15 vătát...//la c-ă<sup>u</sup> rămă<sup>u</sup>/la sálă//am<sup>u</sup> îm<sup>u</sup>vă<sup>t</sup>at/și<sup>u</sup> am [ε] [k] dōi<sup>u</sup>lea  
am dat iără//pēste cīnșpe zilé-am<sup>u</sup> dă<sup>u</sup> iar//ac<sup>u</sup>ólo/ă<sup>u</sup> făcút<sup>u</sup> tót [ε]  
tr [k] dō<sup>u</sup>oșnó<sup>u</sup> [!] //și<sup>u</sup> n-am<sup>u</sup> put<sup>u</sup>t...//un<sup>u</sup> gīni<sup>u</sup>u<sup>u</sup>on [!]...//  
dúpă<sup>u</sup> aē-ă<sup>u</sup> vīnīt acási/mē-a dă<sup>u</sup> diploma/și mē-a spus "să<sup>u</sup> ră-  
mī<sup>u</sup> la a<sup>u</sup>utobázī la iirtă<sup>2</sup>"/la hōnést<sup>i</sup>/și-acólo n-an<sup>u</sup>rămăș...//că  
20 i<sup>i</sup> [k] c<sup>i</sup> dácă...ti-angajéz<sup>t</sup> la a<sup>u</sup>utobázī/nú mai scáp<sup>t</sup>!...//am<sup>u</sup> vē-  
nīt acási/m-an<sup>u</sup>duș la Braș<sup>u</sup>ov/an<sup>u</sup>stat acólo [!] trēi lun<sup>t</sup> dē zilé/  
dúpă<sup>u</sup> ai-am<sup>u</sup> vīn<sup>i</sup>t înapó<sup>i</sup>...//

[Ce-ai făcut la Brașov, ce-ai lucrat?]

m-an<sup>u</sup>duș<sup>z</sup> m-am angaját/la p<sup>i</sup>ers<sup>u</sup>onál/ și<sup>u</sup> i-ám<sup>u</sup> arătát d<sup>i</sup>ipl<sup>u</sup>o-  
25 ma/i<sup>i</sup> a<sup>u</sup> spus că [ε] "ti<sup>u</sup> trímă<sup>u</sup> la gară<sup>i</sup>"/mē-a făcút<sup>u</sup> t<sup>u</sup>ot angajá-  
rea/și<sup>u</sup>...cīn<sup>d</sup> m-an<sup>u</sup>duș<sup>z</sup> să lucrez/m-a dat în<sup>u</sup> tūr<sup>u</sup>nătōriē//la tūr<sup>u</sup>nă-  
tōriē dă hōntă//"<sup>F</sup>u<sup>u</sup>nta nō<sup>u</sup>o"/i<sup>i</sup> spunē//m-an<sup>u</sup>duș ac<sup>u</sup>ólo/an<sup>u</sup>stat<sup>u</sup>:

1. Oftează, inspiră (din cauza emoției).

2. IRTA = Întreprinderea Regională de Transporturi Auto.

tr<sup>ě</sup>i lun<sup>ă</sup> d<sup>e</sup> z<sup>i</sup>l<sup>e</sup>/a<sup>ș</sup>ă [ε] s<sup>ă</sup> nu z<sup>i</sup>c<sup>ă</sup> n-ă f<sup>u</sup>o<sup>s</sup>t! [!] //d<sup>u</sup>p<sup>ă</sup> a<sup>i</sup>a/  
c<sup>i</sup>nd am [ε] v<sup>ă</sup>z<sup>u</sup>t c<sup>ă</sup>-i gr<sup>e</sup>u/tamb<sup>u</sup>ri<sup>ă</sup> c<sup>ă</sup>l<sup>z</sup>i/p<sup>ă</sup>s<sup>i</sup>le c<sup>ă</sup>ld<sup>ă</sup>...//[ε]  
a<sup>m</sup> mai<sup>ă</sup> stat uo<sup>l</sup>ea<sup>c</sup>i/ș<sup>i</sup>-am pl<sup>ă</sup>c<sup>ă</sup>t//a<sup>c</sup>uma m-an<sup>ă</sup> dus s<sup>ă</sup> fa<sup>c</sup>lik<sup>i</sup>d<sup>ă</sup>-  
re<sup>ă</sup>//n<sup>u</sup> mai<sup>ă</sup> p<sup>o</sup>t s<sup>ă</sup> sc<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup> n<sup>i</sup>j<sup>ă</sup> d-ac<sup>ă</sup>o<sup>l</sup>o//nu m<sup>ă</sup> mai<sup>ă</sup> [ε][k] m<sup>ă</sup>ă  
5 d<sup>e</sup>z [ε] ag<sup>ă</sup>ji<sup>ă</sup>z<sup>ă</sup>/n<sup>u</sup> vr<sup>e</sup>ă s<sup>ă</sup>-m<sup>ă</sup> d<sup>e</sup>a d<sup>e</sup>f<sup>i</sup>n<sup>i</sup>tiv<sup>ă</sup>re<sup>ă</sup>...//  
ș<sup>i</sup>-a<sup>c</sup>uma a<sup>m</sup> v<sup>e</sup>n<sup>i</sup>t a<sup>c</sup>ă<sup>s</sup>i//i<sup>ă</sup> mai<sup>ă</sup> sta<sup>u</sup>-a<sup>c</sup>ă<sup>s</sup>i/m<sup>ă</sup> l<sup>u</sup>cru...//d<sup>u</sup>p<sup>ă</sup>  
a<sup>i</sup> a<sup>m</sup>ă duc înap<sup>o</sup>i//  
[Tot la Brașov?]  
da!//

10

[Același]

"...u<sup>i</sup>t<sup>e</sup> ūrsu i<sup>e</sup> mai<sup>ă</sup> la d<sup>i</sup>al"

a<sup>m</sup> f<sup>u</sup>o<sup>s</sup>t î<sup>n</sup>-o<sup>ă</sup>...d<sup>u</sup>m<sup>i</sup>n<sup>i</sup>că/m-a tr<sup>i</sup>m<sup>e</sup>s p<sup>ă</sup>r<sup>i</sup>n<sup>i</sup>ți la sl<sup>ă</sup>n<sup>i</sup>ă  
M<sup>ă</sup>old<sup>o</sup>vă/...ca s<sup>ă</sup> a [k] i<sup>ă</sup>u n<sup>i</sup>șt<sup>e</sup> [ε] p<sup>i</sup>l<sup>i</sup>ne//c<sup>i</sup> p-a<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup>că nu s<sup>ă</sup> g<sup>ă</sup>ă-  
s<sup>e</sup>șt<sup>i</sup>//  
15 m-an<sup>ă</sup> dus/a<sup>ă</sup> stat d<sup>ă</sup>ă [ε][k] d<sup>i</sup>m<sup>ă</sup>ne<sup>ă</sup>ța d<sup>e</sup> la v<sup>o</sup>pt/a<sup>ă</sup> stat  
p<sup>i</sup>nă î<sup>n</sup> s<sup>i</sup>ăr<sup>ă</sup> la ș<sup>ă</sup>p<sup>t</sup>ă//a<sup>ă</sup> crez<sup>u</sup>t c<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i a<sup>m</sup> v<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup> c<sup>ă</sup>ol<sup>e</sup>g/sa<sup>ă</sup> vum  
p<sup>r</sup>i<sup>i</sup>et<sup>e</sup>n/să vi<sup>ă</sup> p<sup>ă</sup> d<sup>i</sup>al//ș<sup>i</sup> i<sup>ă</sup>am stat a<sup>c</sup>o<sup>l</sup>o.../n-ă<sup>ă</sup> g<sup>ă</sup>s<sup>i</sup>t p<sup>ă</sup> n<sup>i</sup>-  
m<sup>ă</sup>ne<sup>ă</sup>//am i<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup>h<sup>ă</sup>r<sup>i</sup>t î<sup>n</sup>c<sup>ă</sup>t/î<sup>n</sup>c<sup>ă</sup>t<sup>e</sup>//...<sup>1</sup> a<sup>m</sup> v<sup>e</sup>n<sup>i</sup>t...//p<sup>ă</sup>-a<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup>p<sup>ă</sup>c<sup>i</sup>n<sup>d</sup>  
să ă<sup>ă</sup>c<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup>b<sup>ă</sup>or...m<sup>ă</sup>ă<sup>ă</sup> v<sup>ă</sup>ve<sup>ă</sup>m v<sup>ă</sup>o d<sup>ă</sup>i<sup>ă</sup> k<sup>i</sup>l<sup>o</sup>m<sup>e</sup>tr<sup>i</sup> j<sup>u</sup>m<sup>ă</sup>ț<sup>e</sup> s-a<sup>ă</sup>j<sup>u</sup>ng a<sup>c</sup>ă<sup>s</sup>ă/  
20 ș<sup>i</sup>-a<sup>c</sup>o<sup>l</sup>o i<sup>e</sup>șt<sup>e</sup> v<sup>ă</sup>o [ε] f<sup>i</sup>î<sup>n</sup>t<sup>i</sup>n<sup>i</sup>ă//u<sup>ă</sup>d<sup>e</sup> b<sup>e</sup>ău v<sup>ă</sup>m<sup>e</sup>n<sup>i</sup>ă<sup>ă</sup> a<sup>p</sup>i/c<sup>i</sup>n<sup>d</sup> s<sup>i</sup> d<sup>ă</sup>u<sup>c</sup>/  
ș<sup>i</sup> c<sup>i</sup>n<sup>ă</sup> v<sup>ă</sup>i<sup>n</sup>//ș<sup>i</sup>-a<sup>c</sup>o<sup>l</sup>o am a<sup>ă</sup>uz<sup>i</sup>t v<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup> z<sup>ă</sup>g<sup>ă</sup>o<sup>l</sup>o//a<sup>c</sup>uma/m<sup>ă</sup>-ă<sup>ă</sup>r<sup>ă</sup>ă fr<sup>i</sup>că  
să m<sup>ă</sup>i î<sup>n</sup>a<sup>i</sup>nt<sup>e</sup>z/sa<sup>ă</sup>...să f<sup>u</sup>g î<sup>n</sup>a<sup>p</sup>o<sup>i</sup> i<sup>e</sup>r<sup>ă</sup>ă ă<sup>ă</sup>m<sup>ă</sup>l<sup>ă</sup>t [!]....//ș<sup>i</sup>-am  
m<sup>e</sup>r<sup>s</sup> î<sup>n</sup>c<sup>ă</sup>t/ūrsu/s<sup>e</sup> sc<sup>ă</sup>ld<sup>ă</sup> a<sup>c</sup>ă<sup>ă</sup>o<sup>l</sup>o î<sup>n</sup>...m<sup>ă</sup> b<sup>ă</sup>ltă//n<sup>u</sup>ma [!]/ă<sup>ă</sup>u<sup>ă</sup>/c<sup>i</sup>nd  
a<sup>m</sup> v<sup>ă</sup>z<sup>u</sup>t ūrsu/mi s-a sc<sup>ă</sup>ld<sup>ă</sup> p<sup>ă</sup>ru-n<sup>ă</sup> c<sup>ă</sup>p [!]/m-ă<sup>ă</sup>r<sup>ă</sup>ă fr<sup>i</sup>că/a<sup>c</sup>uma...  
25 s<sup>ă</sup> str<sup>i</sup>ă n<sup>u</sup> mai<sup>ă</sup> p<sup>u</sup>t<sup>i</sup>ăm!/a<sup>ă</sup> sta<sup>ă</sup> ș<sup>i</sup> i<sup>ă</sup>o p<sup>ă</sup>ă l<sup>o</sup>c/ș<sup>i</sup> ūrsu...a i<sup>e</sup>ș<sup>ă</sup>t  
d-a<sup>c</sup>o<sup>l</sup>o d<sup>ă</sup>î<sup>n</sup>...b<sup>ă</sup>ltă/s-ă sc<sup>ă</sup>ut<sup>ă</sup>r<sup>ă</sup>t!...//d<sup>e</sup>ă<sup>ă</sup>pă/d<sup>ă</sup>ă<sup>ă</sup> s-a dus...  
mai<sup>ă</sup> î<sup>n</sup>c<sup>ă</sup>o<sup>l</sup>o p-ă<sup>ă</sup>o<sup>ă</sup>...d<sup>i</sup>m<sup>ă</sup>p/p-om m<sup>ă</sup>i d<sup>ă</sup>n//s<sup>i</sup>ă-a pus î [k] s-a a<sup>ă</sup>s<sup>e</sup>j<sup>ă</sup>t  
j<sup>ă</sup>s/ș<sup>i</sup>-a<sup>c</sup>o<sup>l</sup>o a stat!.../i<sup>ă</sup>ă a<sup>c</sup>uma m-ă<sup>ă</sup>r<sup>ă</sup>ă fr<sup>i</sup>că [!]/să-n<sup>ă</sup>i<sup>n</sup>t<sup>e</sup>z

1. Inspiră adînc (din cauza efortului vorbirii).



.../poate vine după mine//și an<sup>stāt</sup>! acolo/după aia...am văz<sup>ut</sup>  
că nu mai plăcă<sup>ă</sup> nîc i<sup>el</sup>/ni<sup>el</sup> i<sup>eu</sup> [!] /an<sup>luāt</sup>-o-nai<sup>intē</sup>//am por-  
nit-o-nai<sup>intē</sup>/ursu după ce cînd [ε] [AL] a văz<sup>ut</sup> că an<sup>trēc</sup>u<sup>de</sup>  
i<sup>el</sup>/a-n<sup>dep</sup>u<sup>d</sup> ră [k] să urăc<sup>ă</sup>i<sup>e</sup> urî<sup>t</sup>/și-acu<sup>ma</sup> i<sup>eu</sup> [!] /m-an<sup>spă</sup>-  
5 rie<sup>at</sup>și-am<sup>fu</sup>gi<sup>it</sup> la vâl<sup>ē</sup>//

a<sup>c</sup>u<sup>ma</sup>/vine<sup>ă</sup> tăic<sup>ă</sup>-m<sup>iu</sup> cu călu//la dial/s-a<sup>d</sup>ucă l<sup>ē</sup>mn<sup>ē</sup>//...  
cînd<sup>d</sup> l-am<sup>v</sup>az<sup>ut</sup>/ [ε] m-a văz<sup>ut</sup>și i<sup>el</sup> spărie<sup>at</sup>/c<sup>ă</sup> călu-ă<sup>u</sup>o<sup>p</sup>ser-  
văt<sup>ă</sup>!...//a s<sup>ă</sup>im<sup>ț</sup>it/și<sup>me</sup>-a<sup>z</sup>is<sup>z</sup>i<sup>ci</sup> "c<sup>ă</sup>-e<sup>i</sup> văz<sup>ut</sup>?"/i<sup>am</sup> spus/c<sup>ă</sup>  
zic "c<sup>ă</sup> u<sup>it</sup>ē ursu-<sup>ă</sup>i<sup>e</sup> mai la dial"/a lă<sup>s</sup>at călu la m<sup>in</sup>ē/și i<sup>el</sup>  
10 s-a dus.../la u<sup>rs</sup>...//s-a<sup>d</sup>us s<sup>ă</sup>văd<sup>ă</sup>! [!] /dacă-i<sup>ă</sup> acolo/să  
nu-l m<sup>ă</sup>int! [!] //ne-an<sup>d</sup>us [!] /s-a dus acolo/s<sup>ă</sup> după aia...a  
strig<sup>ă</sup> la u<sup>rs</sup>! /a văz<sup>ut</sup> că...nu plăcă<sup>ă</sup>/am<sup>v</sup>in<sup>it</sup> cu călu-ac<sup>u</sup>ol<sup>o</sup>/  
călu s-a spărie<sup>at</sup>/s-a zmun<sup>it</sup>/[AL] a s<sup>ă</sup>r<sup>it</sup> în d<sup>ou</sup>ă p<sup>i</sup>cu<sup>ar</sup>ē/s<sup>ă</sup>-a  
lu<sup>at</sup>-o la vâl<sup>ē</sup>/u<sup>or</sup>c<sup>ă</sup>i<sup>cu</sup>...cu strig<sup>ă</sup>g<sup>ur</sup>li/că<sup>re</sup> [ε] l<sup>er</sup>ă [ε] [k]  
15 l<sup>er</sup>ău [ε] p<sup>ă</sup> j<sup>u</sup>os/l-ă p<sup>ă</sup>l<sup>it</sup> la p<sup>i</sup>cu<sup>ar</sup>ē/s<sup>ă</sup>-a lu<sup>at</sup>-o la vâl<sup>ē</sup>/la f<sup>u</sup>-  
gă//n<sup>u</sup> l-am mai p<sup>r</sup>in<sup>s</sup> pîn-acă<sup>să</sup>//a tr<sup>eb</sup>u<sup>i</sup> să m<sup>er</sup>gem im<sup>p</sup>re<sup>u</sup>n<sup>i</sup>  
pîn-acă<sup>să</sup>//ă<sup>t</sup>it<sup>ă</sup>//întîmplă<sup>re</sup>ă a<sup>s</sup>tă...//

[Ai mai dus pîinea acasă?]

am ad<sup>u</sup>s-<sup>u</sup>o! [!] //

20

[Același]

pă\_dial

[Cînd a fost asta?]

[ε] ac<sup>u</sup> doi<sup>ă</sup> ani!<sup>1</sup>...//

[Spune cum a fost...]

25

[ε] [L] ne-am<sup>ă</sup> stris m<sup>ă</sup>i mult<sup>ă</sup> i [ε] bă<sup>ie</sup>t<sup>ă</sup> după străda  
nu<sup>ă</sup>stră/și i<sup>am</sup> pl<sup>ă</sup>c<sup>at</sup> cu u<sup>u</sup>n c<sup>u</sup>os/să [ε] cul<sup>ē</sup>gem a<sup>f</sup>in<sup>ē</sup>.../de g<sup>ă</sup>-

1. Finalul secvenței este rostit cu un uşor oftat, cu o nu-  
anţă de afectare "narativă".

sím.../p<sup>h</sup>-ac<sup>h</sup>ólo pă<sup>h</sup> dial...<sup>1</sup>//și<sup>i</sup> mergînd așá/ [ε] am<sup>h</sup> dă<sup>d</sup> d-uñ  
 ...pîrău<sup>u</sup>/și<sup>i</sup>...i<sup>h</sup>erá cam<sup>m</sup> máre//și<sup>i</sup> nu putîám sári așá p<sup>e</sup>ste  
 i<sup>h</sup>el//și...<sup>2</sup> [AL] băi<sup>i</sup>et<sup>i</sup>-ě<sup>h</sup>lănt<sup>h</sup> fi<sup>i</sup>in<sup>d</sup> măi<sup>i</sup> măr<sup>h</sup>t/pî<sup>h</sup> clăsa u<sup>o</sup>pta/  
 i<sup>h</sup>ou i<sup>h</sup>erám...prin<sup>i</sup> [ε] clăsa pátra...ă<sup>h</sup>ă<sup>h</sup> u<sup>h</sup>ă sári<sup>t</sup> înăi<sup>i</sup>ntea m<sup>e</sup>ă//  
 5 pă<sup>h</sup> mîni nu m-ău<sup>h</sup> lua<sup>h</sup> nîc<sup>h</sup> u<sup>h</sup>nu...//și...a<sup>h</sup> trebú<sup>i</sup>i<sup>t</sup> să [L] sár<sup>h</sup> i<sup>h</sup>ou  
 ...// [ε] i<sup>h</sup>o<sup>h</sup> am<sup>h</sup>...gă<sup>h</sup>sî<sup>t</sup> u<sup>h</sup>m băt<sup>h</sup>/și<sup>i</sup> [ε] [AL] l-ă<sup>h</sup>m lua<sup>t</sup> în mî-  
 nă/și...vr<sup>h</sup>o<sup>h</sup>lă<sup>h</sup> să sár<sup>h</sup> [ε] cu<sup>h</sup> s-ar zîce p<sup>e</sup> la noi/să<sup>h</sup> r<sup>h</sup>î<sup>h</sup>in<sup>h</sup> cu pră-  
 j<sup>h</sup>î<sup>h</sup>na<sup>3</sup>...//a<sup>h</sup> am<sup>h</sup> sári<sup>t</sup>/dă<sup>h</sup> în<sup>h</sup>să băt<sup>h</sup>u-a f<sup>h</sup>os<sup>h</sup> p<sup>h</sup>utr<sup>h</sup>ă/și a<sup>h</sup> căzút în  
 pîrău//m<sup>h</sup> am<sup>h</sup> u<sup>h</sup>dă<sup>t</sup>/d<sup>h</sup>p-a<sup>h</sup>ce [ε] [k] m-ău<sup>h</sup> șter<sup>h</sup>ă băi<sup>i</sup>et<sup>i</sup>/și am pl<sup>h</sup>e-  
 10 căt<sup>h</sup> măi<sup>i</sup> d<sup>e</sup>párt<sup>h</sup>ă//...

[și...?]

[ε] i<sup>h</sup> m<sup>e</sup>rgî<sup>h</sup>nd așá/pă [L] dial<sup>i</sup>.../am<sup>h</sup>...gă<sup>h</sup>sî<sup>t</sup> á<sup>h</sup>ine<sup>h</sup>/am<sup>h</sup>  
 u<sup>h</sup>mplút [L] cu<sup>h</sup>o<sup>h</sup>s<sup>h</sup>ul/și<sup>i</sup>...l-am ascú<sup>h</sup>s undevá l<sup>h</sup>ă<sup>h</sup>gă<sup>h</sup> u<sup>h</sup>m brá<sup>d</sup>...<sup>4</sup>  
 //ápó<sup>i</sup>/ni<sup>h</sup>-am u<sup>h</sup>rcát p<sup>e</sup> [L] díal.../p<sup>e</sup> [ε] u<sup>h</sup>n<sup>i</sup> mún<sup>h</sup>ti-<sup>e</sup>șá [ε] f<sup>h</sup>ór-  
 15 má<sup>t</sup> dîn măi<sup>i</sup> m<sup>h</sup>lte pi<sup>h</sup>etre/cu<sup>h</sup> s<sup>h</sup> zîce p<sup>e</sup> la noi<sup>i</sup>...Piátra...şó<sup>i</sup>-  
 mulu<sup>i</sup>...//și<sup>i</sup> n<sup>e</sup>-am urcát ac<sup>h</sup>ólo/d<sup>e</sup> ac<sup>h</sup>ólo ved<sup>e</sup>m [ε] [k] a<sup>h</sup>p<sup>h</sup> v<sup>h</sup>ázú<sup>t</sup>  
 [L] tu<sup>h</sup>ot s<sup>h</sup>át<sup>h</sup>ul/și<sup>i</sup> i<sup>h</sup> sát<sup>h</sup>u<sup>h</sup> n<sup>h</sup>óstru/și<sup>i</sup> i<sup>h</sup> sát<sup>h</sup>ul v<sup>h</sup>ěcín<sup>5</sup>...//P<sup>h</sup>o-  
 ianá S<sup>h</sup>ărát<sup>h</sup>ă...//ápó<sup>i</sup>/ [ε] m<sup>e</sup>rgînd așá/am<sup>h</sup>...<sup>6</sup> [L] g<sup>h</sup>ă<sup>h</sup>sî<sup>t</sup> un<sup>h</sup> i<sup>h</sup>-  
 p<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ă/și<sup>i</sup> a<sup>h</sup> [ε] á<sup>h</sup>vîám și u<sup>h</sup>n<sup>i</sup>...căt<sup>h</sup>él la noi//și<sup>i</sup>...ă<sup>h</sup>c<sup>h</sup>é<sup>h</sup> căt<sup>h</sup>él/  
 20 l-a prî<sup>h</sup>ș i<sup>h</sup>ép<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>l<sup>i</sup>/l-a ap<sup>h</sup>cát<sup>h</sup> de gî<sup>h</sup>t/și<sup>i</sup> i<sup>h</sup> u<sup>h</sup>m băt<sup>h</sup>ă<sup>t</sup> cînd<sup>h</sup> a vrut  
 [ε] [L] s<sup>h</sup>ă<sup>h</sup>ă<sup>h</sup>l...iá<sup>h</sup> d<sup>h</sup>î<sup>h</sup>n<sup>h</sup> i<sup>h</sup>...gúra i<sup>h</sup>ép<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>l<sup>i</sup>/[!]<sup>i</sup> [k] cî<sup>h</sup>in<sup>h</sup>el<sup>h</sup>u<sup>h</sup>/ă<sup>h</sup>l<sup>i</sup>  
 [k] ca s<sup>h</sup>ă i<sup>h</sup>î<sup>h</sup>ia p<sup>h</sup>ě<sup>h</sup>le<sup>h</sup>ş/n<sup>h</sup>u a p<sup>h</sup>tu<sup>h</sup>/fî<sup>h</sup>ncă cî<sup>h</sup>in<sup>h</sup>el<sup>h</sup> l-a m<sup>h</sup>u<sup>h</sup>s<sup>h</sup>cát/și<sup>i</sup>  
 a lua<sup>t</sup> i<sup>h</sup>el i<sup>h</sup>ép<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>el<sup>h</sup>/și<sup>i</sup>-a plecát<sup>h</sup> măi<sup>i</sup> înăi<sup>i</sup>nt<sup>h</sup>ă...//ăcú<sup>h</sup>m/să<sup>h</sup>ă [ε] [k]  
 t<sup>h</sup>o<sup>h</sup>t i<sup>h</sup>implî<sup>h</sup>mbîndú<sup>h</sup>-n<sup>e</sup>...noi<sup>i</sup> așá/...kî<sup>h</sup>u<sup>h</sup>î<sup>h</sup>n<sup>h</sup>/și<sup>i</sup> j<sup>h</sup>ucîndu<sup>h</sup>-ne p<sup>e</sup> dial/

1. Subiectul înghite, din cauza emoției.
2. Vezi nota precedentă.
3. Cu ton ușor emfatic, "dându-și importanță".
4. Înghite, din cauza emoției și a efortului vorbirii.
5. Pronunțat ușor emfatic.
6. Pauză, căutîndu-și cuvintele; oftează.



...ne-a a [k] nîs-a fâcú<sup>d</sup> nò fuámă/d<sup>t</sup> nê tăia la búrtă//şi...am  
 plăcăt spre căsă/ca sîă...mîncăm//venînd aşă pe drum/aviám mul<sup>u</sup>  
 de mers...//...<sup>1</sup> am venî<sup>t</sup> fúga//pé drum aşă/in [ɛ][k] mērgîn<sup>d</sup>  
 ...<sup>2</sup> am [ɛ] trecú<sup>t</sup> de unde-ascupşesēm [ɛ][L] cuós<sup>u</sup>l/...am trē-  
 5 cu dē...unde-ascupşesēm cuós<sup>u</sup>l<sup>3</sup>//a [k] um băia<sup>t</sup>/s-a îin [ɛ]  
 înapoia<sup>t</sup> îină[poi][k] înapoia<sup>t</sup><sup>4</sup>/ca sâ iei<sup>e</sup> c<sup>u</sup>osul//însă...nu a  
 şti<sup>u</sup>t prēcis unde/şi...ne-a flūiēra<sup>t</sup>/şi am mers şi noi cu iel<sup>u</sup>//  
 l-angăsi<sup>t</sup>/da îl l-angăsi<sup>t</sup> g<sup>u</sup>ol<sup>i</sup>!...//nu î şti<sup>u</sup>am dîn ce că<sup>u</sup>uză/  
 da [k] ş<sup>i</sup> l-angăsi<sup>t</sup> g<sup>u</sup>ol<sup>i</sup>!// [L] l-ân î l<sup>u</sup>at/şi î am plăcăt spre  
 10 căsă//întorcîndu-ne iărăş<sup>u</sup>// [ɛ] după...nîşte smēură carē nò vā-  
 zusem pe un rîug//angă<sup>u</sup>l iēs nò/da...nîs sfer<sup>t</sup> nu s-a...umpl<sup>u</sup>t  
 cuósul//apoi/venînd acasă/iei iērām<sup>i</sup> u<sup>u</sup>/plin de...gl<sup>u</sup>o/şi cēi-  
 lant<sup>u</sup> băiet<sup>u</sup> sē murdărisēră nū numa<sup>i</sup> iēu...//am venît acasă/...ă  
 am...<sup>5</sup> trecú<sup>t</sup> um pîri<sup>u</sup>/şi am ajuns în grădină<sup>6</sup>//ăi<sup>i</sup>c<sup>i</sup>/cînd am vî-  
 15 nit acasă pîărînti a încēpú<sup>t</sup> sâ nē cîertē...//că<sup>u</sup> spūnea: "un-  
 de-am f<sup>u</sup>ost/şi dē ce am f<sup>u</sup>ost?"//io<sup>u</sup> an [k] le-ēm iēcplīcăt/dē ce  
 am f<sup>u</sup>ost/şi unde-am f<sup>u</sup>ost!//ne-ē spus sâ nu mai plec[ăm]<sup>7</sup>...//  
 Kiri<sup>i</sup>ă<sup>c</sup> Mîrē  
 dōisprēzēce an<sup>i</sup>

- 
1. Subiectul înghite din cauza efortului vorbirii, provocat de implicarea afectivă.
  2. Pauză datorată dificultăţii de a-şi organiza enunţul (pare preocupat de sintaxa "compoziţiei").
  - 3.-4. Vezi nota precedentă.
  5. Subiectul înghite.
  6. Pronunţat ușor emfatic.
  7. Sfîrşindu-se banda de magnetofon, finalul cuvîntului nu s-a înregistrat.

[Despre porecla subiectului]<sup>1</sup>

[Cîți ani ai?]

doișprézéce ani!//

[În ce clasă ești?]

5 a șásia//

[Ce poreclă ai?]

[ε] ...

[Hai spune...!]

[!] șt<sup>1</sup>u<sup>1</sup>l<sup>1</sup>é<sup>1</sup>é<sup>1</sup>! [!] //

10 [De ce-ți zice așa?]

[ε] táta meu a f<sup>u</sup>ost într-o tuám<sup>1</sup>nă/...dívá<sup>1</sup>le p<sup>1</sup> la Buj<sup>u</sup>óru/  
și s [ε][k] la cá<sup>1</sup>ră d<sup>1</sup>e șt<sup>1</sup>u<sup>1</sup>l<sup>1</sup>é<sup>1</sup>é<sup>1</sup>//și [ε] bă<sup>1</sup>íat<sup>u</sup> [k] bă<sup>1</sup>íé<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i

mă-ntrebá<sup>u</sup>u...: "c<sup>1</sup>e cá<sup>1</sup>ră táic<sup>1</sup>ă-tú<sup>1</sup>/mă?"...//io<sup>u</sup> a<sup>1</sup>n sp<sup>u</sup>s: c<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>  
"șt<sup>1</sup>u<sup>1</sup>l<sup>1</sup>é<sup>1</sup>é<sup>1</sup>"...//[ε] dá<sup>1</sup>l<sup>1</sup>él<sup>1</sup>at<sup>u</sup> [k] h<sup>u</sup>m bá<sup>1</sup>íat<sup>u</sup> m<sup>1</sup>ai m<sup>1</sup>ári-ét<sup>1</sup>un<sup>1</sup>ē-a

15 z<sup>1</sup>s: "bă<sup>1</sup>! /șt<sup>1</sup>í<sup>1</sup> c<sup>1</sup>u<sup>1</sup> ș<sup>1</sup>ă-i p<sup>1</sup>ú<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>t<sup>1</sup> n<sup>1</sup>ú<sup>1</sup>m<sup>1</sup>í<sup>1</sup>l<sup>1</sup>i? /í<sup>1</sup> [L] șt<sup>1</sup>u<sup>1</sup>l<sup>1</sup>é<sup>1</sup>é<sup>1</sup>!"...//  
și-așá m<sup>1</sup>-a rămás n<sup>1</sup>ú<sup>1</sup>m<sup>1</sup>é<sup>1</sup>le d<sup>1</sup>in clá<sup>1</sup>sa dó<sup>u</sup>ă//

[De-atuncea-ți zice așa...]

da...//

[Aici, se zice mă...sau bă...?]

20 b<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>!...//

[Bă...?]

da<sup>a</sup>...//

[Se zice bă !?!]

bă!<sup>2</sup>//

25

[Același]

1. Text obținut în cursul alcătuirii fișei de informator,  
la sfîrșitul înregistrării.

2. Rosteste plin de importanță, cu ton ferm.









Anexă la texte  
Evocări. Lecturi





A. E v o c ă r i: Sever Pop și Emil Petrovici<sup>1</sup>

/ 1 /

[Amintiri despre ancheta lui Sever Pop din 1934 în pct. 590 ALR I]:

"[se] spunea că-i antihrist pe pământ"

[Cum a fost ?]<sup>2</sup>

Mo vînit<sup>d</sup> domnu [ε][k] u\_în domn [k] v<sup>u</sup>o\_ō...pătru domn<sup>t</sup>  
străin<sup>t</sup>/sî\_m-ō\_kemát<sup>t</sup> ai<sup>i</sup>îs ún<sup>d</sup>i-i duámna Fl<sup>u</sup>óré/sî\_m-<sup>u</sup>o-ntrebát<sup>u</sup>:  
...cum să\_ă lucríázî cu răzbóiu/dacă prişep la agricolă/sau în  
cásî/în\_i căsníşíîi//la răzbóiu/la tásút<sup>u</sup>/sí sí-nsámna súl<sup>u</sup>/răz-  
bóiu/iitâ/vătáli/...spáta-nt<sup>r</sup>-însîli...//pi-úrmî<sup>t</sup>\_m-<sup>u</sup>o-ntrebát că  
ă [ε] dacă ştiu să\_tású/sî\_cîţ<sup>u</sup>an<sup>t</sup>ám/ám\_măi<sup>t</sup>mai<sup>t</sup> tású<sup>t</sup>la şinevá/  
sau\_nú: an\_tásút<sup>n</sup>ma pένtru míni/sau pένtru áltî şinevá<sup>3</sup>!//pi  
úrmâ m-<sup>u</sup>o-ntrebát<sup>d</sup>dē [ε] feméiilí cîp\_să cásătorés<sup>c</sup>fíétílîē...//  
sî\_pi-úrmî<sup>t</sup> ō<sup>u</sup>o<sup>u</sup>an\_trecút<sup>t</sup>v<sup>u</sup>órb<sup>a</sup>//n-ám mai<sup>t</sup>i...spus<sup>u</sup>io<sup>u</sup>...//  
că\_i-an<sup>da</sup><sup>t</sup>pi mătúşî-me//pi\_mătúşî<sup>t</sup>-me-an<sup>da</sup>t-<sup>u</sup>o\_lóc/cî iou [ε]  
mi\_iérá ruşîni sî mă-ntrebî/fiméii [k] fátâ tînărî/sî n-ierá ru-  
şîni//s-a\_m [ε][k] <sup>u</sup>o\_zîs mătúşî-me/<sup>u</sup>o\_zîs [k] uo spus iē!/cum  
a\_hi mai<sup>t</sup>s<sup>pus</sup>iē mai<sup>t</sup>dipárti...//

[Cum o chema pe matusa matale ?]

1. La seria evocărilor din această secțiune se adaugă, de asemenea, textele publicate în cuprinsul vol. I/1, p. 233, respectiv I/2, p. 39.

2. Într-o discuție anterioară, inf. ne relatase amintirile care urmează, fără a fi înregistrată.

3. Pronunță clar două cuvinte.

mătúşa <sup>î</sup>Ileána/ <sup>î</sup>Ileána...Cè Pr<sup>u</sup>oca<sup>l</sup>//mătúşa mē<sup>s</sup>-uo dus  
iē<sup>/s</sup>-uo<sup>z</sup>is "lásî cî<sup>u</sup> am io<sup>u</sup> grijî<sup>î</sup> Añicî !/tū...nù mǎi viñî/nú mǎi  
...//am io<sup>u</sup> grijî<sup>î</sup> !//di-àcu-an<sup>u</sup> luat<sup>u</sup> iou<sup>u</sup> în<sup>u</sup> sǎmǎ"/ [ε] cî...di-o  
plătît <sup>î</sup>lôcu nou...//

[Şi cam câţi ani aveai mata ?]

aş<sup>h</sup>î avú<sup>t</sup> vo dōuză<sup>s</sup>şî<sup>z</sup>şî<sup>z</sup> di an<sup>î</sup>...ştiu<sup>u</sup> iou<sup>u</sup>?!/sau triiză<sup>z</sup>  
di an<sup>î</sup>.../cî-i<sup>u</sup> mult/c-ûite<sup>u</sup>-amú triiză [ε] triiză<sup>z</sup> di an<sup>î</sup> ári bá-  
iē<sup>u</sup>tu<sup>2</sup>//nú ştiu<sup>nu</sup>...îaşá//

[Dar mătuşa matale, cam câţi ani avea ?]

pî<sup>î</sup> avé vo pătruzăşî<sup>z</sup>şî<sup>z</sup> di an<sup>î</sup>/iē<sup>r</sup>á femē<sup>î</sup> <sup>î</sup>mǎri/nú iē<sup>r</sup>á  
femē<sup>î</sup> mi [k] tî<sup>n</sup>ǎrî<sup>î</sup>//iē<sup>r</sup>á femē<sup>î</sup> <sup>î</sup>iē<sup>t</sup>átî<sup>î</sup>/fî<sup>m</sup>ē<sup>î</sup> bǎtrî<sup>n</sup>î de-acú  
nai<sup>î</sup>ntî<sup>î</sup>//

[Şi unde a venit profesorul ?]

uo<sup>u</sup> viñî<sup>î</sup> la dōmnu Fl<sup>u</sup>or<sup>î</sup>ē<sup>î</sup>//la dōmnu Fl<sup>u</sup>or<sup>î</sup>-ēcolé uo<sup>u</sup> stát<sup>d</sup>/la  
dōmnu Fl<sup>u</sup>or<sup>ē</sup>/un<sup>di</sup> iē<sup>s</sup>te şî ástîz<sup>î</sup> [ε] l-áldi dōmnu Fl<sup>u</sup>or<sup>î</sup>ē//uo<sup>u</sup>  
viñî<sup>î</sup> s-uo<sup>u</sup> stat<sup>u</sup> cóló<sup>u</sup> stat<sup>u</sup> ácóló nú ştiu...vro trii<sup>î</sup> săptămî<sup>n</sup>î !/  
aşá ševá uo<sup>u</sup> stat//ñu<sup>u</sup> nú<sup>u</sup> ştiu.../c-o stat kar<sup>u</sup> mult<sup>u</sup> !//da<sup>u</sup> uo<sup>u</sup> stat  
mult<sup>d</sup> la dişi<sup>/s</sup>-uo<sup>u</sup> lucr [ε][k] cî iē<sup>r</sup>á núma uo<sup>u</sup> femē<sup>î</sup> sîngurî<sup>î</sup>/iē<sup>î</sup>  
[ε][k] t<sup>u</sup>ót <sup>î</sup>î spu<sup>h</sup>ē<sup>î</sup>: de cîmp<sup>u</sup>/de...gospodă<sup>t</sup>rii<sup>î</sup>-ñ<sup>u</sup> cásî<sup>î</sup>/di  
yitî<sup>h</sup>/di uo<sup>î</sup>/di...f<sup>î</sup>ē<sup>î</sup>tî<sup>î</sup>lî cári că [ε][k] sǎ cǎsătorēsc<sup>u</sup>/kî<sup>î</sup> io  
d-ešē<sup>î</sup> <sup>î</sup>ñ-ā<sup>u</sup> stát.../cî...nù iē<sup>r</sup>á frumós<sup>u</sup>//cî...ñ-iará ruşî<sup>n</sup>î//  
io<sup>u</sup> sîngurî ?!/nu<sup>u</sup>/nu<sup>u</sup> ştiu io...//[...]³

[Şi ce se zicea atunci de profesorul acela ?]

cî<sup>n</sup> uo<sup>u</sup> viñî<sup>tî</sup> d<sup>u</sup>ōmni šē<sup>î</sup> <sup>î</sup>stre<sup>î</sup>in<sup>î</sup>/...spuné sî<sup>u</sup> "nú !" stau  
şî<sup>u</sup> iou<sup>u</sup>/cî<sup>î</sup> [ε] dácî <sup>î</sup>ñ dušém acóló/ñ<sup>d</sup> <sup>î</sup>ñ-am [k] cū<sup>m</sup> mǎ<sup>m</sup>-ā<sup>n</sup> dus  
iou<sup>u</sup> sîngurî<sup>î</sup>/spuné cî-<sup>î</sup> <sup>î</sup>ánt<sup>î</sup>ehris<sup>t</sup> pî<sup>î</sup> pǎmî<sup>n</sup> //zîs-"a<sup>î</sup>lsta iē<sup>î</sup>"/zîs<sup>î</sup>

1. Ileana C. Proca, inf. a lui Sever Pop în pct. 59o ALR I  
(vezi Jurnalul de anchetă, după textul manuscris).

2. Se referă la fiul ei.

3. Secvenţă ininteligibilă.



"súfletilí uáminlor"//cî sí<sup>í</sup> [k] "stă înău<sup>u</sup>untru/sî...ma<sup>g</sup>ch<sup>i</sup>et<sup>u</sup>  
stă pi dînafará/s<sup>u</sup>n<sup>i</sup>i<sup>e</sup> súfleti<sup>li</sup>//sî<sup>u</sup>n<sup>i</sup> i<sup>e</sup>rá u<sup>o</sup>frícî!//cî<sup>s</sup>cé<sup>u</sup>  
cî-i ántehríst<sup>u</sup>//s-ántehríst...

[Dar de noi, ce s-a zis... ?]

zîsé cî<sup>u</sup>dumnev<sup>u</sup>ás<sup>t</sup> sîntét<sup>u</sup> ántehríst<sup>t</sup>/câ [ε] luát uámin<sup>i</sup> di  
pî [ε][k]i<sup>u</sup> luát [ε] súfletu la uámin<sup>i</sup>//

sî<sup>u</sup>i<sup>o</sup>u<sup>u</sup>ótú<sup>s</sup>nu m-an<sup>u</sup>stat<sup>t</sup> sá-s<sup>u</sup>p<sup>u</sup>ovestés<sup>c</sup>/cî n-iará ruşíni//  
sî fríc/-acú ruşíni ca ruşíni cî<sup>u</sup>no<sup>u</sup>i<sup>e</sup>rá...am<sup>u</sup>vorbí<sup>t</sup> carí<sup>u</sup>nu  
trebú<sup>i</sup>é sá búni/carí i<sup>e</sup>ráu mai<sup>u</sup> r<sup>u</sup>á<sup>i</sup>li [ε] mai<sup>u</sup>i<sup>u</sup> urí<sup>t</sup>i/ [ε] nú...!  
//da...d<sup>e</sup>i<sup>e</sup>ste búni spuném!<sup>1</sup>//da n-í<sup>e</sup>rá frícâ!//dácî<sup>u</sup>i<sup>u</sup>sî uítá<sup>b</sup>  
pi<sup>b</sup>din<sup>u</sup>untru/cî spuné cî de<sup>u</sup>-afá<sup>u</sup>rî mă fú<sup>u</sup>rí//im<sup>u</sup>fú<sup>u</sup>râ súfletu//sî<sup>u</sup>  
i<sup>o</sup>u [k] n<sup>i</sup>i<sup>e</sup>rá frícî//cî<sup>u</sup>d-é<sup>u</sup>sé<sup>u</sup>i<sup>u</sup>zíc: "é<sup>u</sup>i! las<sup>u</sup>-o<sup>u</sup>i<sup>e</sup>í<sup>i</sup>pi-ásta  
cî-i bátrín<sup>i</sup>-i...//i<sup>o</sup>u má<sup>u</sup>am [k] i<sup>u</sup>ma<sup>u</sup> tînă<sup>u</sup>rí"/z<sup>u</sup>íc "mai<sup>u</sup> am sî<sup>u</sup>  
i<sup>o</sup>u...//pu<sup>u</sup>áte<sup>u</sup>-am s<sup>u</sup>í [ε] am sî<sup>u</sup>i<sup>o</sup>u c<sup>u</sup>opkí<sup>u</sup>"/zíc "sî<sup>u</sup> n<sup>i</sup>-<sup>u</sup> frícî sî  
...sî<sup>u</sup>n-í<sup>e</sup> súflet<sup>u</sup>dip<sup>u</sup>-acú//sî<sup>u</sup>kic aşá ca<sup>u</sup>um<sup>u</sup>brad z<sup>u</sup>o<sup>u</sup>din<sup>u</sup> kí-  
şuá<sup>u</sup>rí?!"...//zíc "nú...!"//

615. Muncelu, com. Glăvăneşti,  
jud. Bacău; februarie 1972

Zănoagă Aleç Anica,  
62 de ani (vezi I/1, p.

LXI, 3-4)

/ 2 /

[Amintiri despre Sever Pop şi ancheta sa din 1934 în pct.  
584 ALR I]:

"ne-a spus că scopul lui în sat este de a face un studiu  
asupra limbii, a felului de a vorbi al oamenilor de aici"

în vară anul<sup>u</sup>u<sup>u</sup> m<sup>u</sup>i<sup>u</sup>i<sup>u</sup> n<sup>u</sup>u<sup>u</sup>sute pátru<sup>u</sup> [k] tríiză sî pátru/

1. Inf. revine la amintirile despre ancheta lui Sever Pop.

ăşă/mă găseam în vacanţa de vară//ieram student atunci/la facultăţi la tehnologie la Cernăuţi//...a venit în sat la noi/i... domnu profesor Sever Pop...//de la a...Cluj/...care-ă lua<sup>t</sup> cu contact cu-autori [ε] autorităţile locale/cu mine.../

[Era primărie aicea...?]

da/ieră !//da !//cu-autorităţile locale/ cu mine/ [ε] cu domn Pe [ε] [k] director al şcolii de atunci/Petru Biejan/cu câva student şi-mvătător/...care ne-a spus că...scopul lui în sat/iestē [ε] de a...face-un studiu...asupra limbii/ [ε] a felului de-a vorbi al oamenilor de aici/...în vederea întocmirii unui atlas lingvistic//şi n-ē spus c-acastă lucrare să facă su<sup>p</sup> patronaj<sup>u</sup>/fundăţii regale [ε] ă Carol mi să pari/nu ?...<sup>1</sup>//

[Da, da ...]

ă-ăşă...//în scopul acēstă/ne-a rugă<sup>t</sup> pe noi/ca să-<sup>i</sup> re-comandăm o femeie din sat//

[Aşa a spus de la început, că vrea să facă ancheta cu o femeie ?]

dă !/dă//o femeie/da !//dă...!//cărē şi-ntrunească-anumită condiţiuni<sup>1</sup>/i-ăşă...//acastă femeie cărē<sup>1</sup>-am [ε] recomandat-o noi/a fost femeia Reveica Stróie<sup>2</sup>//...o femeie...dizgetat/-o femeie [ε] care...a corespuns la uo-ăşă [k] cerinţilor... domnului profesor/şi care a fost-ă [ε] rugată ca şi stea la dispoziţia a domnii sâlē/ [ε] timp<sup>b</sup> de vreo...circa [ε] zēce/douăspre<sup>zē</sup> zile/-aşă mi st<sup>i</sup> părē io-său [ε] [k] sau două săptămîni//ă co-  
versăţiile cărē le-a purtat<sup>t</sup> cu-acastă femeie/s-au făc<sup>u</sup>t-ă... locale<sup>1</sup> şcolii//

[Şi ce făcea el, de fapt? Aţi auzit cum...?]

1. Se adresează anchetatorului.
2. Informaţia se confirmă prin datele din jurnalul de anchetă al lui Sever Pop.



Hun<sup>i</sup> keștiuonár<sup>i</sup>//áveá un keștiuonár/dí\_vr<sup>o</sup> [ε] trèi\_pátru  
mi de-ntrebár<sup>i</sup> mi sê páre/din\_diferít<sup>i</sup> d<sup>o</sup>ménii\_álē [ε] álē [k]  
dóménii de viátă/sî întrebá pî\_feméii//sî\_feméia răspundeá...c<sup>u</sup>ò-  
réct/ă la cēēa cē-ntr<sup>ă</sup> [ε] bá iěl<sup>i</sup>//

în tímpu cît\_ă\_stat sînt [k] n<sup>o</sup>\_sat la noi\_i/i a fost gáz-  
duiit<sup>i</sup> [ε] la ca [k] în\_căsa părintîlor mei/i\_ă\_să.../s-a sîmțit<sup>t</sup>  
foarte bîni/i-a plăcút<sup>d</sup> di\_sátu nóstu/i\_ierá hun\_sat...frumós...//  
a spus că\_ă [ε] áre [k] a\_făcút<sup>u</sup> apréciier<sup>i</sup>...asupra [ε]  
lîmbii n<sup>o</sup>ăst<sup>ă</sup>te/s<sup>o</sup>șocotînd-o ca uo lîmbî\_lîteráră//da !!!

ă\_în\_i [k] ne-a\_a...povestit<sup>t</sup> s<sup>ă</sup>\_dîspri\_ălt<sup>ă</sup> cālătórii\_fă-  
cúte în\_ălte părț<sup>i</sup>/îm\_vedereă întocmîr<sup>i</sup> hatlăsul<sup>u</sup>/k<sup>ar</sup> și-n\_ălte  
rēgi<sup>u</sup>nî locuîite de\_romînt<sup>i</sup>/prim\_Mačedóni<sup>ă</sup>.../sî\_i prin\_ălte  
părț<sup>i</sup>...//nú-m<sup>i</sup> adúc amînti dác<sup>ă</sup> [ε] n-à\_vénit<sup>t</sup> încă uo [k] într-o  
vár<sup>i</sup>/mi\_să\_páre...//n<sup>o</sup>\_continuári//s-atún<sup>c</sup> a vînit<sup>t</sup> sî\_cu\_d<sup>o</sup>ămna...  
//prîma dát-a\_vînit<sup>t</sup> sîngúr/s<sup>o</sup>-a d<sup>o</sup>u<sup>u</sup>\_uár-a vînit<sup>t</sup> cu\_d<sup>o</sup>ămna/ăviē ma-  
sînă/cári sî [k] îl\_trăns<sup>u</sup>portá...//ă\_să/

de-ăi\_că de\_la noi au\_plēcát în\_ălti părț<sup>i</sup>//îm\_părțîli Neám-  
tului//nu-m<sup>i</sup> adúc amînte în\_cî común<sup>i</sup>/însî iou am\_ăvút uo cālăt-  
órii...îm\_vára cēiē către Neám<sup>t</sup>/pî\_válea Bicázului/ [k] válē\_Bis-  
triți/sî\_m-am întîl<sup>n</sup>it<sup>t</sup> cu dînsu<sup>u</sup>\_înt<sup>u</sup>\_un\_sát//dúpă\_cî fűsēsîră la  
noi//ă\_să...//

[Dar, în tímp cît lucra el, mai era cineva de față, mai stă-  
teați...dintre dumneavoastră ?]

nú iēră nîmen<sup>i</sup>//nú\_iēră númai...//númai iěl iēră//<sup>m</sup>da !!!în  
tímpu lîber însă/sî-ntrețîneă cu noi\_i iēră foarte apropiat\_ă\_să  
...//ne-ntēlēg<sup>ă</sup>ăm [!!] /dîstúl di bîni/ne-a\_făc<sup>u</sup>t impresii foarti  
plăcút<sup>ă</sup>.../ne-a p<sup>o</sup>vestit de-an<sup>u</sup>miti [ε] cālătórii\_ăle sa [k]  
domnii sáli/dî\_stúdiu la...lă Parí.../da/ne-a spus sî<sup>j</sup>\_de lucr<sup>u</sup>  
ă\_sēsta...//

[Și ce l-a interesat cînd umbla prin sat...?]

[ε] l-înterésá...nù\_ășá [ε] ...

[S-a uitat la case...la port...?]

nű î\_nű/nű !//nimíc!//númai\_i kèstiṇonár!//a [ε] á comple-  
tá<sup>t</sup> kèstiṇonáru...car<sup>i</sup> l-ă [ε] [k] c<sup>u</sup> cári<sup>e</sup>-e venít/da...//atîta<sup>u</sup>  
tot...//

acúma dúmneavóast-at<sup>u</sup> vėní<sup>i</sup> la noi de cîtiva <sup>u</sup>or<sup>i</sup> [!!] l/aș  
vręa și vă spun ș<sup>i</sup> lúcrul<sup>u</sup> acésta/ș<sup>i</sup> î<sup>e</sup>...ă\_rămás\_ă plăcút<sup>u</sup> ĩmpre-  
șionát de lúcrul acésta/ș<sup>i</sup> ma<sup>i</sup> alés cî<sup>u</sup> dúmneavóast<sup>u</sup> î m-aț întrebát<sup>i</sup>  
d<sup>i</sup>e dómnu Sėver P<sup>u</sup>op<sup>u</sup>//ș<sup>i</sup> io<sup>u</sup> v-an<sup>u</sup> spus cîtevá lucrur<sup>i</sup> atúnc<sup>u</sup>a...  
/ș<sup>i</sup> î<sup>e</sup> [ε] ácúma dúmneavóast<sup>i</sup> s<sup>i</sup>ntét<sup>u</sup> acéi<sup>u</sup>...

[Nouă ne-a făcut plăcere că...ne-am întîlnit cu cineva care  
l-a cunoscut cînd a lucrat el aici...]

da!//

[Cum vă cheamă ?]

î<sup>e</sup>ă\_ă Q<sup>u</sup>anc<sup>u</sup>a P<sup>u</sup>opa//

[Cîți ani aveți ?]

șăize\_și\_únu de an<sup>i</sup>//

[Mulți înainte !]

multúmesc//

[Profesia...?]

profésia: prėuot.../păstorés<sup>u</sup> áii<sup>i</sup>c<sup>u</sup>ē din\_ă...yo m<sup>i</sup>ie<sup>u</sup> nóu<sup>u</sup> s<sup>u</sup>-  
tė pátruze\_și\_únu...//sum<sup>u</sup> fi<sup>u</sup>u sátului/d<sup>e</sup> ĩi<sup>i</sup>c<sup>u</sup>//

---

1. Ancheta cu Chestionarul NALR a avut loc în septembrie 1968 (SD), iar pentru înregistrarea de texte anchetele s-au des-  
fășurat în mai multe rînduri (pentru verificări și completări,  
dat fiind specificul aparte al graiului din această localitate):  
februarie 1971, septembrie 1972, mai 1977 (SD; DH, HB).



\*

[În continuarea convorbirii de mai sus, a urmat o discuție privind istoricul satului Hîrja:]

[Cît de vechi e satul ?]

sát<sup>h</sup> [ɛ] ...

[Biserică de cînd este ?]

„A prima biserică/căre-a fost aici<sup>i</sup>/ă...a fost ăo biserică  
den lémn/căonstruítî-n ăo mie șapte sute pătruză și nouă//și  
ărsă/îm primu război mōndi<sup>i</sup>ăl//cîn<sup>d</sup> ă ars și sát<sup>h</sup>1//

[Spuneți-mi, dintre bătrînii pe care i-ați cunoscut cînd  
erați student sau cînd erați elev..., păstrau ei vreo amintire de  
unde-ar fi venit oamenii de-aicea, pe locul ăsta ?]

m<sup>d</sup>a !...//

[De unde-ar fi venit ?]

au v<sup>e</sup>nít<sup>d</sup> dîn ă M<sup>u</sup>s<sup>c</sup>él...//R<sup>u</sup>c<sup>ă</sup>r și Dr<sup>o</sup>sgosl<sup>ă</sup>v<sup>e</sup>le//

[Cei din Hîrja !?]

dă !//

[Știți precis asta ?]

pr<sup>i</sup>ecis !//io<sup>h</sup> am p<sup>u</sup>r<sup>t</sup>ă<sup>t</sup> ș-ăo c<sup>o</sup>respon<sup>d</sup>ă<sup>t</sup>ă...//

[Cu cine ?]

cu pr<sup>e</sup> [ɛ][k] p<sup>a</sup>r<sup>i</sup>nt<sup>i</sup>le Ră<sup>u</sup>ut<sup>e</sup>sc<sup>u</sup>...//de la Dră<sup>o</sup>sgosl<sup>ă</sup>v<sup>e</sup>le  
.../c<sup>a</sup>r<sup>e</sup> ări-o lucr<sup>a</sup>ri/-i monogr<sup>a</sup>fii Dr<sup>o</sup>sgosl<sup>ă</sup>v<sup>e</sup>le/întitul<sup>a</sup>t<sup>i</sup> și  
c<sup>a</sup>ri ăesti lă<sup>u</sup>ri<sup>a</sup>t al Acad<sup>e</sup>mii Rom<sup>i</sup>ne//...v<sup>e</sup>ka Ac<sup>a</sup>d<sup>e</sup>mii/da...  
//m<sup>i</sup>-a [ɛ][k] ă f<sup>a</sup>ct<sup>u</sup>o c<sup>o</sup>respon<sup>d</sup>ă<sup>t</sup>ă cu i<sup>e</sup>l [k] ăd<sup>i</sup>c<sup>i</sup> i<sup>e</sup>l<sup>i</sup>  
[ɛ] m<sup>i</sup>-a scr<sup>i</sup>s m<sup>i</sup>ie/si m<sup>e</sup>-a [ɛ] r<sup>i</sup>ăd<sup>a</sup>t c<sup>i</sup>tev<sup>a</sup> n<sup>u</sup>m<sup>e</sup>...de fam<sup>i</sup>-  
li<sup>e</sup>/

[Care ar fi asta ?]

pă<sup>i</sup> ănu<sup>u</sup> de i<sup>e</sup>st<sup>e</sup> N<sup>e</sup>goi<sup>e</sup>scu/c<sup>a</sup>r<sup>e</sup> ăeste și la n<sup>o</sup>i/si la ă<sup>e</sup>l<sup>i</sup>//  
și i...n<sup>u</sup>-m<sup>i</sup> ad<sup>u</sup>c am<sup>i</sup>nt<sup>i</sup>-ă<sup>ș</sup>ă t<sup>o</sup>ăte...//

[Care ar fi numele mai răspândite în sat? Oancea ...]

Oăncă<sup>1</sup> i<sup>1</sup>est<sup>1</sup>e/C<sup>u</sup>omăni<sup>1</sup>c<sup>1</sup>/i<sup>1</sup>est<sup>1</sup>e/da/fo<sup>1</sup>arte/aş<sup>1</sup>ă.../pe<sup>1</sup> urmă [ε]  
Iordake...//[...]

[Dar nume de botez Oancea, se dă ?]

da !!!

[Se dădea înainte... ?]

[ε] î sî...sî<sup>1</sup>dă<sup>1</sup>!//d-ēc<sup>g</sup>zemplu sî<sup>1</sup>io<sup>u</sup>ăm [k] io am p<sup>1</sup>urtă<sup>t</sup>  
númél<sup>1</sup> lú<sup>1</sup>naşu meu// ...

[În ce alte comune ar mai fi veniţi oameni din Rucăr, de-a-  
colo...?]

da !//Căşin<sup>1</sup>/Rucăr.../

[Rucăr ?!]

ě<sup>1</sup>nú! ăsta am<sup>1</sup>vru<sup>t</sup>s<sup>1</sup>zic Bîlca!//ă<sup>1</sup>aş<sup>1</sup>ă/Bîlca/de<sup>1</sup>ică<sup>1</sup> din  
su<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>sî<sup>1</sup>pări<sup>1</sup>cî şi c<sup>1</sup>evá<sup>1</sup> dîm<sup>1</sup>Br<sup>1</sup>etcu/Br<sup>1</sup>etcu/da...//

[Bîlca pe unde vine ?]

Bîlca i<sup>1</sup>est<sup>1</sup>e de lă [ε][σ] d<sup>ă</sup> Cò<sup>1</sup>tofănéj/da...//

67o. Hîrja, com. Oituz,  
jud. Bacău; septembrie 1972

Preot Oancea Popa,  
61 de ani<sup>1</sup>

---

1. La data anchetei pentru AIR I (iulie 1934), acest prelat, care a fost ghidul nostru pentru alegerea informatorilor, era elev la seminar, părinţii săi găzduindu-l pe Sever Pop: "Mă fixeaz la un gospodar care are şi un băiat la teologie", citim în Jurnal, după textul scris pentru pct. 584. În afara elementelor cu caracter biografic, textul respectiv pune în discuţie deosebirile, minime, dintre vorbirea ţăranilor (pentru graiul din Hîrja, de tip general muntenesc, vezi textele din I/2, pct. 67o) şi aceea a unui localnic cu studii superioare în contact cu cartea pe diferite căi.



/ 3 /

[Amintiri despre Emil Petrovici și ancheta sa din 1937 în pct. 6o5 ALR II]:

"...și mi-o scos fotografie în cămeșă cu flori...cu furca-n mână și cu fusul jos"

[Cînd cu fotografiile, la școală, cum a fost...?]

ă...n-ieră póni verz//av<sup>1</sup>em doi copás<sup>2</sup>măr<sup>1</sup>/agúđ...//și iou t<sup>u</sup>orșém pi prispă...//cum si zîsé<sup>1</sup> fāna<sup>1</sup>inti vrém<sup>1</sup>//iérá cās cu prispă<sup>1</sup> [!] ...//apî<sup>1</sup> ș-acú sunt...//sí<sup>1</sup> sîd<sup>1</sup>en/sî<sup>1</sup> torșém lă<sup>1</sup>bo-rûnzîc<sup>u</sup>//da romînu: "nú mai...nú<sup>1</sup> măr<sup>1</sup>toársi fă !/dă-l încólu !// "tăś<sup>2</sup> bāi ! ca sî-s<sup>1</sup> fac cămés<sup>1</sup> di bōrunzîc<sup>u</sup>!" [!] //...rîdém sî<sup>1</sup> iou ...//cu<sup>u</sup> v<sup>u</sup>orbî cum iară átúnș<sup>1</sup>/în tîmpu<sup>1</sup> neú! [!] //

ěi !/númai...s-<sup>u</sup>o-ntîmplát<sup>d</sup>/di at<sup>d</sup> vînî<sup>t</sup> pisîni dumneavoastrî/  
altu/sîni-e<sup>u</sup> hî<sup>1</sup> vînî<sup>t</sup>/cî [!] măr<sup>1</sup> s-<sup>u</sup>o skimbát<sup>u</sup> ōkî !//

și<sup>1</sup> n-o scos fotografii<sup>1</sup>...!//ō<sup>1</sup> scos fotografii<sup>1</sup>/iou [ε] strîm-bă/cólo.../î<sup>u</sup> cămîésă<sup>1</sup>/iéráu<sup>u</sup> tuámna !//î<sup>u</sup> cămîésă<sup>1</sup>/cu florî<sup>1</sup>.../m-o scos cu...fúrca-n mîni<sup>1</sup>/și cu [ε] fúsu<sup>1</sup> zos !//

ěi! romînu<sup>u</sup> rîdiá: "treś<sup>1</sup> î<sup>u</sup> grădîni!"...//c-aśá ieră [ε] tár-curli disfăcúti...//băt<sup>1</sup>é pop<sup>u</sup>şóî...//băt<sup>1</sup>é popuşóî/ă<sup>u</sup>tr-un<sup>1</sup> le-sóî<sup>u</sup>/c<sup>u</sup>olé<sup>u</sup> hū<sup>u</sup> scā<sup>u</sup>hū<sup>u</sup>/c<sup>u</sup>ól<sup>1</sup>é<sup>u</sup> ú<sup>u</sup>nu/de-acólea pús [ε] ū<sup>u</sup> ū<sup>1</sup>l<sup>1</sup>esóî/  
aşá sî numîá !//romînu<sup>u</sup> bătîá<sup>u</sup> cu hū<sup>u</sup>blăśî<sup>1</sup>é<sup>u</sup> pop<sup>u</sup>şóî [!] //ă<sup>u</sup>vîám<sup>u</sup> ō<sup>u</sup> scroáfă cu purşei<sup>1</sup>/sî<sup>u</sup> purşei<sup>1</sup> mîncă disúpt<sup>u</sup> !//pi<sup>u</sup> ún<sup>d</sup> i<sup>u</sup> curzé<sup>1</sup> î<sup>u</sup>m [k] gră<sup>u</sup>u<sup>u</sup>ntîli//da romînu<sup>u</sup> cîti-o dát-ō<sup>1</sup> dîs...dă [ε] dumneavoastrî  
n-ó sî...!// "nú<sup>1</sup> la<sup>1</sup> lās<sup>1</sup> sî mî<sup>1</sup>nîśî<sup>1</sup>/la<sup>1</sup> sî mî<sup>1</sup>nîśî<sup>1</sup> [!] //și<sup>1</sup> n-o scos c-o [k] cu scrúafa cu purşei<sup>1</sup> !//iérá ū<sup>u</sup> nî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>/hū<sup>u</sup> rîs/sî<sup>u</sup> rîdié<sup>1</sup> tot !//dî<sup>1</sup> mîni [ε] [k] sî<sup>1</sup> iou cu fúrca cu bōrunzîc<sup>u</sup>/"ióti māmî"/ [k] bā<sup>1</sup>ětî<sup>1</sup> sî: "ióti máma tuársi<sup>1</sup> bōrunzîc<sup>u</sup> !//da s-e<sup>1</sup> făcú<sup>u</sup> māmî ?// "ióti<sup>1</sup> ā<sup>u</sup>umplú<sup>t</sup> fúsu<sup>1</sup> dî<sup>1</sup> bōrunzîc<sup>u</sup> !" [!] // [...]

da cîn<sup>u</sup>o vînit<sup>dîu</sup> dumneală<sup>u</sup> la noi<sup>u</sup> atîs<sup>u</sup>/n-o scos fotografîi<sup>u</sup>/s-avên<sup>u</sup> fêti [ε] și<sup>u</sup> mai<sup>u</sup> mar<sup>u</sup>/și<sup>u</sup> măi<sup>u</sup> nîs<sup>u</sup>/fășă<sup>u</sup> fl<sup>u</sup>orî<sup>u</sup>//di popușoi<sup>u</sup>//cun<sup>u</sup> sî<sup>u</sup> zîc<sup>u</sup> ?/di porumb<sup>u</sup>//di<sup>u</sup> i [ε] p<sup>u</sup>orumb<sup>u</sup> alb...//fășe<sup>u</sup> florî<sup>u</sup>/și<sup>u</sup> fășe<sup>u</sup> cîti<sup>u</sup>-un<sup>u</sup> li<sup>u</sup>g<sup>u</sup>ă<sup>n</sup> acolo...//f<sup>u</sup>l<sup>u</sup>etili mîncă<sup>u</sup> di<sup>u</sup> uo<sup>u</sup> p<sup>u</sup>arti<sup>u</sup> sub<sup>u</sup>t<sup>u</sup> u<sup>u</sup>ă<sup>u</sup> a<sup>u</sup> agud<sup>u</sup>// [ε] stuf<sup>u</sup>o<sup>u</sup>s<sup>u</sup>/vêr<sup>u</sup>di<sup>u</sup> c<sup>u</sup>olo...//și<sup>u</sup> i<sup>u</sup>șe<sup>u</sup> [k] "da" și<sup>u</sup> "cu tu<sup>u</sup>atî<sup>u</sup> rû<sup>u</sup>sî<sup>u</sup>nê<sup>u</sup>"/și<sup>u</sup> "a<sup>u</sup>n<sup>u</sup> sî<sup>u</sup> i<sup>u</sup>eu<sup>u</sup> și<sup>u</sup> i<sup>u</sup>ou<sup>u</sup> um<sup>u</sup> mî<sup>u</sup>nîr<sup>u</sup>t<sup>u</sup>"/s-<sup>u</sup>o<sup>u</sup> lua<sup>u</sup>t<sup>u</sup> și<sup>u</sup> i<sup>u</sup>el<sup>u</sup>/uo<sup>u</sup>-nșe<sup>u</sup>-p<sup>u</sup>t<sup>u</sup> tot<sup>u</sup> a rî<sup>u</sup>dê<sup>u</sup>//și<sup>u</sup> "mî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>s<sup>u</sup> și<sup>u</sup> m<sup>u</sup>at<sup>u</sup>ali c<sup>u</sup>a noi<sup>u</sup> ?"/și<sup>u</sup> "mî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>nc<sup>u</sup> [ε] mî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>nc<sup>u</sup> drăgî<sup>u</sup>/mî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>nc<sup>u</sup> și<sup>u</sup> i<sup>u</sup>o<sup>u</sup>..."/și<sup>u</sup> i<sup>u</sup>...<sup>m</sup>de !/cum i<sup>u</sup>eră<sup>u</sup> pi tî<sup>u</sup>mpur<sup>u</sup>t<sup>u</sup>...//

[Și...despre ce ai stat de vorbă cu el ?]

i<sup>u</sup>ă<sup>m</sup>!...//

[Mai ții minte ?]

ăm<sup>u</sup> mai<sup>u</sup> [ε] âm<sup>u</sup> mai<sup>u</sup> v<sup>u</sup>orgî<sup>u</sup>d<sup>u</sup> noi<sup>u</sup> așă...//sî<sup>u</sup> uî<sup>u</sup>tă<sup>u</sup> la noi<sup>u</sup> cum<sup>u</sup> [ε] [k] "dî<sup>u</sup> și<sup>u</sup> i<sup>u</sup>u<sup>u</sup>orî<sup>u</sup>-o i<sup>u</sup>isî<sup>u</sup>t<sup>u</sup> b<sup>u</sup>orî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>zî<sup>u</sup>c<sup>u</sup>/și<sup>u</sup> cum...sâ [ε] crê<sup>u</sup>ștî<sup>u</sup>e<sup>u</sup>/cî<sup>u</sup> sî<sup>u</sup> tr<sup>u</sup>udê<sup>u</sup>ște...//zî<sup>u</sup>c<sup>u</sup> "i<sup>u</sup>i<sup>u</sup> u<sup>u</sup>un<sup>u</sup> gî<sup>u</sup>ndă<sup>u</sup>c<sup>u</sup>/de<sup>u</sup>-a<sup>u</sup>co<sup>u</sup>ă<sup>u</sup> dî<sup>u</sup> la gî<sup>u</sup>ndă<sup>u</sup>c<sup>u</sup> sî<sup>u</sup> fâ<sup>u</sup>șî<sup>u</sup> g<sup>u</sup>u<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>șă<sup>u</sup>/g<sup>u</sup>u<sup>u</sup>o<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>șă<sup>u</sup> uo<sup>u</sup> hî<sup>u</sup>er<sup>u</sup>bî<sup>u</sup>m<sup>u</sup> noi<sup>u</sup>/cu â<sup>u</sup>pâ<sup>u</sup>/fî<sup>u</sup>er<sup>u</sup>bî<sup>u</sup>nti<sup>u</sup>/de<sup>u</sup>-a<sup>u</sup>co<sup>u</sup>lê<sup>u</sup> i<sup>u</sup>i<sup>u</sup> tră<sup>u</sup>zî<sup>u</sup>m" s<sup>u</sup>z<sup>u</sup> i<sup>u</sup>șem<sup>u</sup> cum m<sup>u</sup>at<sup>u</sup>ali: "dă<sup>u</sup>m c-um b<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>ț<sup>u</sup>/și<sup>u</sup> sâ rî<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>cî<sup>u</sup> hî<sup>u</sup>rî<sup>u</sup>li<sup>u</sup> sê<sup>u</sup>-li pî<sup>u</sup>șe<sup>u</sup> [ε] pî<sup>u</sup> b<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>ț<sup>u</sup>//șă<sup>u</sup>-l<sup>u</sup> rî<sup>u</sup>dî<sup>u</sup>că<sup>u</sup>m s<sup>u</sup>u<sup>u</sup>/de<sup>u</sup>-â<sup>u</sup>c<sup>u</sup>o<sup>u</sup>lê<sup>u</sup> p<sup>u</sup>o<sup>u</sup>tri<sup>u</sup>yî<sup>u</sup>m...cî<sup>u</sup>t ni trê<sup>u</sup>bi di [ε] dî<sup>u</sup> p<sup>u</sup>lin<sup>u</sup>...//dê<sup>u</sup> tră<sup>u</sup>ș<sup>u</sup> la...//[...]

[Și...al doilea soț al mătăle de unde era...?]<sup>1</sup>

aî<sup>u</sup>șta<sup>u</sup> de i<sup>u</sup>șă<sup>u</sup>//[...]

[Cum îl chema ?]

G<sup>u</sup>or<sup>u</sup>ge Vizî<sup>u</sup>riă<sup>u</sup>nu//

[Cînd a murit ?]

i<sup>u</sup>o<sup>u</sup>tî<sup>u</sup>-o uo<sup>u</sup> î<sup>u</sup>mplî<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>t<sup>u</sup> tri<sup>u</sup>i<sup>u</sup> â<sup>u</sup>nî<sup>u</sup>/î<sup>u</sup>naî<sup>u</sup>î<sup>u</sup>ntî<sup>u</sup> di<sup>u</sup> hî<sup>u</sup> r<sup>u</sup>â<sup>u</sup>ngel<sup>u</sup>//

[Și cu el a vorbit atunci domnul profesor acela ?]

1. Primul soț a fost din Movileni, localitatea natală a in-  
formatoarei, care este stabilită în Furcenii Vechi, prin căsătorie,  
la vîrsta de 25 de ani.



dacă an<sup>t</sup>stat cu<sup>t</sup> tot<sup>i</sup> la măsă/bré ?!...//an<sup>t</sup>stat...//vin<sup>i</sup>é  
di<sup>t</sup> col<sup>e</sup> di<sup>t</sup> la șco<sup>l</sup>ă/vin<sup>i</sup>ău la noi !...//ave<sup>a</sup>m g<sup>o</sup>s cu<sup>t</sup> c<sup>a</sup>i!...//  
"m<sup>o</sup>sule !" /și "ni du<sup>e</sup> în<sup>t</sup> c<sup>u</sup>tări loc ?" /și "da/d<sup>o</sup>m<sup>u</sup>le !//...da!" /  
i<sup>e</sup>rá s<sup>a</sup>ă<sup>i</sup>rit<sup>o</sup>r<sup>i</sup>/așă di<sup>s</sup>p<sup>r</sup>i p<sup>a</sup>rt<sup>e</sup> g<sup>o</sup>sul<sup>u</sup>i...!/s<sup>a</sup>ri<sup>a</sup> !/s<sup>i</sup> du<sup>s</sup>ă!//cu  
y<sup>i</sup>ti<sup>l</sup>i col<sup>o</sup>...//

[ Mai ții minte cum arăta profesorul acela ? ]

[ ε ] ăm uit<sup>a</sup>t !//[...]

[ ... dacă avea ochelari...? ]

[ ε ] avi<sup>e</sup> u<sup>o</sup>kel<sup>a</sup>r<sup>i</sup>...//avi<sup>a</sup>...//

[ Era înalt ? ]

p<sup>u</sup>òtriy<sup>i</sup>t așă//ni<sup>s</sup> t<sup>a</sup>ri-t<sup>a</sup>ri/n<sup>i</sup>z<sup>z</sup> m<sup>a</sup>t<sup>u</sup>r di<sup>t</sup> t<sup>o</sup>t...//om di<sup>t</sup>-o  
vr<sup>i</sup>st<sup>i</sup>...!//

654. Furcenii Vechi

com. Cosmești, jud. Galați;

aprilie 1971

Maria Vizireanu, 78

de ani <sup>1</sup>

---

1. Maria Vizireanu și soțul ei, Gheorghe Vizireanu (vezi în text "romînu"), au fost informatori ai lui Emil Petrovici în ancheta pentru ALR II din această localitate (cf. ALRT, p. 219-220). În ceea ce privește fotografia cu îmblăciul de bătut porumbul la lesoi, despre care este vorba în text, vezi Ilustrații, planșa C<sub>7</sub>, sub nr. 118 și Date privind ilustrațiile, p.319, sub nr. 117-119.

[Alte amintiri despre ancheta lui Emil Petrovici în pct. 605 ALR II]:

"eu eram de vreo treisprezece ani..."

atunci când  $\bar{a}$  [ε] a vînit<sup>t</sup> továrișu...d<sup>e</sup> a [ε] fotografiat<sup>t</sup>/  
 $\bar{a}$  [ε] fotografiil<sup>i</sup> căr<sup>e</sup> d<sup>l</sup> le<sup>d</sup>-a<sup>t</sup> găs<sup>i</sup>t la noi ac<sup>u</sup>ma /io<sup>1</sup> i<sup>e</sup>rá<sup>m</sup> di  
 vo tr<sup>e</sup>isprez<sup>e</sup>și an<sup>1</sup>//ș<sup>i</sup> [ε] n<sup>e</sup>-a pus acólo<sup>u</sup> într-ó [ε] m<sup>á</sup>r<sup>z</sup>in<sup>á</sup> d<sup>e</sup>.  
 á<sup>g</sup>ar<sup>d</sup> acólo [ε] ș<sup>i</sup> n<sup>e</sup>-a fotografiat<sup>t</sup>/cu...b<sup>ò</sup>r<sup>u</sup>ón<sup>á</sup> d<sup>e</sup>-á<sup>i</sup>  $\bar{a}$  [ε][k]  
 d<sup>e</sup>-ac<sup>e</sup>í<sup>e</sup>...c<sup>á</sup>r<sup>i</sup> i noi...u<sup>o</sup> folos<sup>á</sup>m la...c<sup>î</sup>mp/ș<sup>i</sup>- $\bar{a}$  io i<sup>e</sup>rá<sup>m</sup> m<sup>i</sup>c<sup>u</sup>  
 at<sup>u</sup> [k] cum i<sup>e</sup>rá<sup>m</sup> io<sup>u</sup> m<sup>i</sup>c atúnc<sup>u</sup>/ $\bar{a}$ ...<sup>m</sup>-án<sup>d</sup>ús [ε] într-ó [k] l<sup>i</sup>n-  
 g-ò<sup>l</sup>esó<sup>i</sup> aco [ε][k] cum ní<sup>u</sup> m<sup>i</sup>nc<sup>á</sup>u pur<sup>sé</sup>ii p<sup>b</sup>i disúpt/acólo.../  
 ș<sup>i</sup> sí...mai<sup>i</sup> i spun<sup>i</sup> ?!...//

[Și cine e în fotografia aceea cu lesoiul, îmblăciul...?]<sup>2</sup>

ál<sup>a</sup> [k] fotografi<sup>i</sup>ă...

[Din fotografie ...]

a! á<sup>st</sup>á/c<sup>î</sup> i<sup>e</sup>rá<sup>a</sup> t<sup>á</sup>t<sup>á</sup> l<sup>l</sup> m<sup>e</sup>u<sup>u</sup>!//t<sup>á</sup>t<sup>á</sup> [ε] t<sup>á</sup>t<sup>á</sup> l<sup>l</sup> m<sup>e</sup>ò<sup>u</sup> i<sup>e</sup>rá<sup>a</sup>...//

[Cum îl chema ?]

p<sup>i</sup>l<sup>l</sup> Górgi Vizur<sup>e</sup>ánu//iar i<sup>e</sup>u<sup>u</sup><sup>3</sup>.../spun<sup>i</sup> ș<sup>i</sup> núm<sup>i</sup>l<sup>i</sup> ?<sup>4</sup>...//p<sup>b</sup>i<sup>l</sup>  
 m<sup>i</sup>n<sup>i</sup>l<sup>l</sup> m<sup>á</sup> k<sup>á</sup>m<sup>i</sup> Vas<sup>i</sup>l<sup>i</sup> Vizur<sup>e</sup>ánu//

654. Furcenii Vechi, com.

Vasile Vizireanu, 47

Cosmești, jud. Galați; aprilie 1971

de ani (vezi I/2, p.XLIII;

42-43)

1. Vezi Ilustrații, planșa C<sub>7</sub>, sub nr. 117, 118, 119, și  
Date privind ilustrațiile, p.319, sub nr. 117-119.

2. Discuția are loc cu fotografiile în față.

3. Subiectul, copil fiind, apare, în fotografia respectivă,  
 alături de tatăl său; vezi și textul precedent, de sub /3/.

4. Se adresează anchetatorului, care-i răspunde afirmativ,  
 prin gest.



## B. L e c t u r i

Lectura, în fața microfonului, a unor texte tipărite (din manuale și după ziare) reflectă influența directă a grafiei pentru adoptarea ad-hoc a fonetismului literar, dar și păstrarea unor pronunții regionale (mai rar și dialectale), în speță trecerea de la un registru al vorbirii la altul<sup>1</sup>. Menționăm faptul că, adesea, unii informatori, tineri sau de vîrstă mijlocie, au refuzat, din jenă, să citească în fața microfonului. Înregistrarea lecturilor, cu caracter experimental, s-a făcut întotdeauna d u p ă aceea a textelor propriu-zise, apelîndu-se la subiecți cooperanți și binevoitori. Cu toate acestea, am putut constata o emotivitate deosebită, în cazul l e c t u r i l o r, prin comparație cu starea de spirit din cursul înregistrării textelor de tip "dialectal". Din înregistrările aflate în arhivă, am selectat lecturi ale unor informatori reprezentînd toate categoriile de vîrstă (dar în special copii) din cinci localități (patru cu graiuri de tip moldovenesc și una cu grai de tip muntenesc), precedate de prezentarea, în funcție de situație, a textului "model".

Prin publicarea acestor texte, ne raliem, printr-un experiment inedit, preocupării autorilor Antologiei fonetice a limbii române, care, în capitolul Limba comună, după înregistrări pe bandă de magnetofon și după emisiuni radiofonice etc., au reprodus mostre de pronunție ce "reflectă normele fonetice (și gramaticale) ale limbii literare" sau "se apropie de aceste norme, într-o măsură mai mare sau mai mică" (Andrei Avram, în Introducerea la Antologie 1988:6).

1. Problemă care a fost semnalată anterior, de St.Dumistrăcel 1976 : 60; 1981 : 273-274 (vezi I/1, CUVÎNT ÎNAINTE..., p.XXX).

/ I /

[Lectură dintr-un manual de istorie]<sup>1</sup>

Ocaua lui Cuza

(fragment)

Cuza-Vodă obișnuia adesea să se îmbrace ca un om de rînd și să se amestece prin norod. Dorea să afle el însuși cum trăiesc cei mulți. Așa, într-o zi, și-a pus căciulă și suman țărănesc, a luat două putini cu lapte acru și s-a dus în tîrg la Galați. Pasămite, aflase măriia-sa că unii negustori nu foloseau ocaua cea mare, așa cum hotărîse o lege din acea vreme și căreia poporul îi spunea «ocaua lui Cuza»

1

Cúza V<sup>u</sup>odă/obișnuia adesea să se îmbrăce ca un om de rînd și să se amestece prin nor[o]d//dorea să afle el însuși cum trăia cei mulți//așa într-o zi și-a spus [k] și-a pus căciula și suman<sup>u</sup>/ [ε] țărănesc/a luat două putini<sup>i</sup> cu lapte [ε] acru/și s-a dus în tîrg la Gălăț<sup>i</sup>//...

[Și ...?]

băsămîntea [= pasămite] aflase [ε] mări<sup>n</sup>[k] măriia-sa că unii negustori<sup>i</sup> nu foloseau [ε] ocaua cea mare/așa cum hotărîse o lege din acea vreme/și căreia poporu<sup>l</sup> [ε] poporul<sup>i</sup> îi spunea oca-ru lui Cuza//

616. Băcani, jud. Vaslui;

martie 1972

Topea Silvia, 10 ani;

elevă în clasa a III-a

Obs.: Inf. citește fără dificultate; stare de emoție evidentă

1. Dumitru Almaș, Eleonora Fotescu, Istoria Patriei, manual pentru clasa a IV-a, Editura Didactică și Pedagogică, 1969, p.178.



\*

[Pentru comparație, publicăm, paralel, un text dialectal de tip "liber" înregistrat de la aceeași informatoare]<sup>1</sup>:

nî-o ieșît un î...porc mistrét în î cālî

io<sup>u</sup> cînd î am<sup>u</sup> fos<sup>u</sup> lă bunîca la Flor<sup>i</sup>es<sup>i</sup> ti/nî-o ieșît un î...  
porc mistrét în î cālî/șî...nî<sup>i</sup>ă mî-o fos<sup>u</sup> frîcî/...ș-am î plîs/  
ș-ă<sup>u</sup> fu<sup>u</sup>zît î după m<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>ă//cî am<sup>u</sup> fu<sup>u</sup>zît în<sup>ă</sup>întî/șî m<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>ă ier<sup>ă</sup> dî<sup>u</sup>  
urmî//șî pî-orm-am<sup>u</sup> fu<sup>u</sup>zî<sup>t</sup> după m<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>ă ș<sup>ă</sup> uo zîs "da di șî plî<sup>z</sup> ?"//  
șî io î-ă<sup>u</sup> zîs cî nî-o ieșî<sup>t</sup> p<sup>u</sup>orcu mistrét în î...cālî/șî nî<sup>i</sup>ă  
nî-o f<sup>u</sup>os<sup>u</sup> frîcî//șî...dup-ă<sup>u</sup>șeie [ɛ] uo [k] m-an dus...cu m<sup>ă</sup> m<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>ă  
șî cu t<sup>ă</sup>t<sup>ă</sup>i<sup>i</sup>ă//la bunîca//

[Aceeași]

/ II /

[Lectură după texte de compunere  
din culegeri de exerciții școlare]

1

to<sup>ă</sup>mna//i<sup>é</sup>st<sup>i</sup>te frig/m<sup>ă</sup>i plou<sup>ă</sup>/m<sup>ă</sup>i d<sup>i</sup>es/vîntu<sup>1</sup> bate m<sup>ă</sup>i t<sup>ă</sup>-  
re/ple<sup>ă</sup>că p<sup>ă</sup>s<sup>ă</sup>rle c<sup>ă</sup>l<sup>ă</sup>tu<sup>ă</sup>re/rîndu<sup>u</sup>nîca/b<sup>ă</sup>rza//spre t<sup>ă</sup>rile c<sup>ă</sup>lde/  
frunzele c<sup>u</sup>op<sup>ă</sup>ș<sup>i</sup>lor îng<sup>ă</sup>lben<sup>é</sup>s<sup>c</sup>/únele...se fac r<sup>u</sup>oșî ru<sup>g</sup>î<sup>n</sup>îi/ca<sup>u</sup>  
[ɛ] p<sup>ă</sup>te p<sup>ă</sup>mînt/și [ɛ] fu<sup>o</sup>șn<sup>é</sup>s<sup>u</sup> pîc<sup>o</sup>ăre//se c<sup>u</sup>oc...și se cu-  
l<sup>é</sup>s<sup>u</sup> fructele/zar<sup>ă</sup>v<sup>ă</sup>tu<sup>u</sup>re/o<sup>ă</sup>menîi și copî<sup>i</sup> se î<sup>u</sup>br<sup>ă</sup>că cu h<sup>ă</sup>îne  
m<sup>ă</sup>i...<sup>2</sup> c<sup>ă</sup>ldu<sup>u</sup>șe/i<sup>ă</sup>r cî<sup>u</sup> plou<sup>ă</sup>/p<sup>o</sup>ărtă p<sup>é</sup>lelî<sup>n</sup> [k] p<sup>é</sup>le<sup>r</sup>î<sup>n</sup>ă/[ɛ]  
m<sup>ă</sup>ntă de plo<sup>ă</sup>i<sup>é</sup>/și h<sup>u</sup>mbrelă//o<sup>ă</sup>menîi mun<sup>é</sup>esc î<sup>u</sup> gră<sup>ă</sup>dî<sup>n</sup>ă/și pe

1. De la acest subiect nu au fost publicate texte dialectale în volumul de față.

2. Subiectul întoarce foaia.

cîmp pîntru á...strînge frúctele și legúmile//<sup>1</sup>hei adúnă álim<sup>1</sup>énte  
pîntru<sup>1</sup>iárnă//

iárna//tîmpul <sup>1</sup>éste réce/cáde zăpáda/nînge/îngátă/...ápa//  
zăpáda <sup>1</sup>éste álbă și réce/...ia acóperă cásele/copácilor/ [ε] cîm-  
pu [k] cîmpíhile//<sup>1</sup>gáta...<sup>1</sup>éste táre și sticloásă//<sup>1</sup>éste foárte  
fri<sup>1</sup>ș//<sup>1</sup>ger/vîntu súflă táre/visc<sup>1</sup>olése/c<sup>1</sup>hopácii sînt...fără frun-  
ze/g<sup>1</sup>oi/...númai [ε] badru [k] brádu<sup>1</sup> prástia [k] păstrează...  
fruc [k] frúnzele ver<sup>1</sup>z/în n<sup>1</sup>tot tîmpu<sup>1</sup> iérni<sup>1</sup>//c<sup>1</sup>hopíi/ [ε] adúl<sup>1</sup>t  
se îmbracă foárte gros/fác f<sup>1</sup>ócul/în sóbe adăpostés<sup>1</sup> animálle în  
lócú<sup>1</sup>r<sup>1</sup> cálduroáse/că sá...nu îngéte/da<sup>1</sup> mîncáre pásárelelor [ε]  
vrábí<sup>1</sup>útelor/cáre au rămás...în tără//c<sup>1</sup>hopíi se joacă cu zăpádă/  
fac búl [ε] gári oámen<sup>1</sup>t de zăpádă/se da<sup>1</sup>...cu sánia/pè derdelús/  
sărbătóres<sup>1</sup>z<sup>1</sup>c<sup>1</sup>venílea [k] venírea lui Mos<sup>1</sup>Geríla//

626. Vetrișoaia, jud.Vaslui;

februarie 1973

Teletin Pia, 9 ani; ele-

vă în clasa a III-a

(vezi I/1, p.LXV; 47)

Obs.: Inf. citește foarte bine: lectură rapidă ("dintr-o  
răsuflare").

/ III /

[Lecturi după un text de tip "fapt divers" din ziar]<sup>1</sup>

La un pas de catastrofă

Ieri seară, în stația Chirongeni din raza Direcției re-  
gionale C.F.R. Constanța s-a produs o ciocnire între un tren

1. Textul de față reprezintă "prelucrarea", ușor dezvoltată,  
a unei știri de la rubrica "Fapt divers" (apărută în "Scînteia",  
XLII, nr.9278, 23.IX.1972, p.2). Textul original, propus inițial,  
prezenta un grad de dificultate mai mare la lectură, în special  
din cauza prezenței cuvintelor tamponare, a se solda, avarieri,  
catastrofă (eliminate din varianta cu care s-a lucrat); pe de altă  
parte, precizăm că, pentru a ușura citirea, mai ales de către su-  
biecții în vîrstă, am folosit un text dactilografiat.



local de persoane care circula pe distanța Constanța-Negru Vodă și o locomotivă care, de câteva minute, efectua manevre în stație. Cauza ? În urma cercetărilor efectuate, comisia de anchetă a stabilit că mecanicul de pe locomotiva trenului de persoane nu băuse vin, cum s-a crezut, ci îi intrase o fărîmă de piatră într-un ochi. De aceea, el nu a văzut bine și nu a respectat semnalul de oprire la intrarea în stație. Din fericire, nu a murit nimeni. Mecanicul nu a pățit nimic. Au fost accidentați 5 pasageri, patru femei și un bărbat. Un pic de grijă ar fi fost de ajuns, semnalul ar fi fost observat și nu s-ar fi întîmplat nenorocirea.

1

ier<sup>te</sup> se<sup>ar</sup>i/în sta<sup>ti</sup>ia [ε] Kîr<sup>u</sup>o<sup>g</sup>én<sup>t</sup>/din r<sup>á</sup>za dir<sup>ec</sup>ti<sup>ie</sup>i r<sup>e</sup>-  
gi<sup>o</sup>n<sup>á</sup>re c<sup>e</sup>fer<sup>e</sup>/C<sup>o</sup>n<sup>o</sup>st<sup>á</sup>n<sup>o</sup>ta/s-a prod<sup>u</sup>s ho [ε] c<sup>o</sup>cn<sup>o</sup>ire între un  
tren lu<sup>o</sup>c<sup>o</sup>al de pers<sup>o</sup>ane c<sup>á</sup>re c<sup>o</sup>rcul<sup>á</sup> pe dist<sup>á</sup>n<sup>o</sup>ta C<sup>o</sup>sta [ε] pe  
dist<sup>á</sup>n<sup>o</sup>ta...C<sup>o</sup>st<sup>á</sup>n<sup>o</sup>ta//N<sup>e</sup>gru V<sup>o</sup>d<sup>á</sup>/și u<sup>o</sup> locomotiv<sup>á</sup> c<sup>á</sup>re d<sup>e</sup> c<sup>o</sup>teva  
min<sup>u</sup>t<sup>o</sup> [ε] i<sup>e</sup>fect<sup>á</sup> [ε] m<sup>á</sup>n<sup>o</sup>ev<sup>re</sup> în sta<sup>ti</sup>ie//în sta<sup>ti</sup>ie/ [ε] c<sup>á</sup>-  
uza: în ú<sup>r</sup>m<sup>á</sup> c<sup>e</sup>rc<sup>e</sup>t<sup>á</sup>ri<sup>o</sup> i<sup>e</sup>fectu<sup>á</sup>t<sup>o</sup>/comi<sup>si</sup>ia de [ε] an<sup>o</sup>et<sup>á</sup> a  
stabil<sup>it</sup> c<sup>á</sup> mec<sup>á</sup>n<sup>ic</sup>u d<sup>e</sup> p<sup>e</sup> locomotiv<sup>á</sup>...tr<sup>e</sup>nul<sup>u</sup>i d<sup>e</sup> pers<sup>o</sup>ane nu  
[ε] b<sup>á</sup>u<sup>u</sup>se vin/cum s-a crez<sup>u</sup>t c<sup>o</sup> [k] c<sup>o</sup> i<sup>i</sup> intr<sup>á</sup>se u<sup>o</sup> f<sup>á</sup>r<sup>i</sup> [ε]  
[k] f<sup>á</sup>r<sup>i</sup>m<sup>á</sup> de pi<sup>á</sup>tr<sup>á</sup> într-ú<sup>o</sup>ok//d<sup>e</sup> ac<sup>e</sup>ea i<sup>e</sup>l n<sup>u</sup> a v<sup>á</sup>z<sup>u</sup>t bine și  
[nu] a respect<sup>á</sup>t sem<sup>n</sup>ál<sup>u</sup>...de u<sup>o</sup>p<sup>o</sup>rire la intr<sup>á</sup>re în sta<sup>ti</sup>ie//  
din feric<sup>i</sup>ire nu a m<sup>u</sup>ri<sup>t</sup> nimen<sup>t</sup>// [ε] mec<sup>á</sup>n<sup>ic</sup>u n<sup>u</sup> a p<sup>á</sup>ti<sup>t</sup> nimic//  
au fost [ε] acc<sup>i</sup>dent<sup>á</sup>t<sup>o</sup> c<sup>o</sup>n<sup>o</sup> pe [k] pas<sup>á</sup>g<sup>e</sup>r<sup>o</sup>/p<sup>e</sup>n<sup>o</sup>tru fem [k] p<sup>á</sup>tru  
fem<sup>e</sup>i și ú<sup>u</sup>m b<sup>á</sup>r<sup>á</sup>b<sup>á</sup>t//um pic de gri<sup>j</sup>á ar fi f<sup>o</sup>st la [k] d<sup>e</sup> aj<sup>u</sup>ns/  
sem<sup>n</sup>ál<sup>u</sup> ar fi f<sup>o</sup>st u<sup>o</sup>p<sup>o</sup>serv<sup>á</sup>t și nu s-ar fi înt<sup>o</sup>mpl<sup>á</sup>t [ε] n<sup>o</sup>o-  
ro<sup>o</sup>c<sup>i</sup>rea//

649. Matca, jud. Galați;

septembrie 1972

Donici Tania, 13 ani; elevă în  
clasa a VII-a (vezi I/1, p.XC;

292, 294)

Obs.: Emoționată; citește bine, dar în ritmul ușor "sacadat" (nefiresc) al lecțiilor de la școală.

2

ier<sup>1</sup> se<sup>1</sup>ar<sup>1</sup>î/în sta<sup>1</sup>ția [ε] Kiran<sup>1</sup>g<sup>1</sup>en<sup>1</sup>/din<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ăza dir<sup>1</sup>ec<sup>1</sup>ții<sup>1</sup>  
re<sup>1</sup>g<sup>1</sup>o<sup>1</sup>n<sup>1</sup>ălei/ce<sup>1</sup>re<sup>1</sup>ré/Cu<sup>1</sup>on<sup>1</sup>st<sup>1</sup>an<sup>1</sup>ța//s-a ad<sup>1</sup>us uo [ε] ...

[S-a produs...]

[k] s-a pr<sup>1</sup>u<sup>1</sup>od<sup>1</sup>us uo c<sup>1</sup>â<sup>1</sup>oc<sup>1</sup>nire/întri u<sup>1</sup>n tren...lu<sup>1</sup>oc<sup>1</sup>âl<sup>1</sup> de  
perso<sup>1</sup>ane/căre...c<sup>1</sup>ircul<sup>1</sup>ă pe dista<sup>n</sup> [ε] distan<sup>1</sup>ța Cu<sup>1</sup>on<sup>1</sup>st<sup>1</sup>an<sup>1</sup>ța//Né<sup>1</sup>gru  
v<sup>1</sup>o<sup>1</sup>dă//și uo uo [ε] loco...motiv<sup>1</sup>ă/căre...de c<sup>1</sup>îtvă [= cîteva] mi-  
n<sup>1</sup>un<sup>1</sup>t<sup>1</sup>îe/îefectu<sup>1</sup>uă ma...névra în sta<sup>1</sup>ție/căuza?...//în u<sup>1</sup>rm<sup>1</sup>î [ε][k]  
în-ur<sup>1</sup>ma c<sup>1</sup>er<sup>1</sup>cet<sup>1</sup>u<sup>1</sup>o [k] c<sup>1</sup>er<sup>1</sup>cet<sup>1</sup>ărilor îefectu<sup>1</sup>ate/comis<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ă de an<sup>1</sup>k<sup>1</sup>îe-  
tă a stabili<sup>1</sup>t că...m<sup>1</sup>ec<sup>1</sup>anicul<sup>u</sup> de locomotiv<sup>1</sup>ă/ a<sup>1</sup> trenul<sup>1</sup>ui de  
perso<sup>1</sup>ane/n<sup>1</sup>u bău<sup>1</sup>se vin//cum s-a a... crez<sup>1</sup>ut/și în

[Îi...]

[k] și î<sup>1</sup> [ε] î<sup>1</sup>nî...trăse uo f<sup>1</sup>îr<sup>1</sup>î<sup>1</sup>nă [=fărîmă] de...pi<sup>1</sup>ătră  
î<sup>1</sup>ntr-un u<sup>1</sup>o<sup>1</sup>k//de ac<sup>1</sup>ee<sup>1</sup> î<sup>1</sup>el nu á v<sup>1</sup>ăz<sup>1</sup>ut bine/și nu a [ε] rep<sup>1</sup>le<sup>1</sup>î<sup>1</sup>t<sup>1</sup>at  
[= respectat]semn<sup>1</sup>ălu<sup>1</sup> de u<sup>1</sup>opriri la...într<sup>1</sup>ări//în sta<sup>1</sup>ție/din [ε]  
fîer<sup>1</sup>icire/nu a mur<sup>1</sup>î<sup>1</sup> nîmin<sup>1</sup>/m<sup>1</sup>ec<sup>1</sup>anicul nu á p<sup>1</sup>ă<sup>1</sup>tî<sup>1</sup>t nîmîc/a<sup>1</sup> f<sup>1</sup>ost  
ac<sup>1</sup>cîdentat<sup>1</sup> cî<sup>1</sup>n<sup>1</sup>cî<sup>1</sup> perso<sup>1</sup>ane [= pasageri]//p<sup>1</sup>ătru fem<sup>1</sup>ei!//și u<sup>1</sup>n b<sup>1</sup>ăr-  
b<sup>1</sup>at//u<sup>1</sup>n mic [= pic] d<sup>1</sup>îe [ε] grîjă/ar f<sup>1</sup>îi f<sup>1</sup>ost de âj<sup>1</sup>uns!//sîemn<sup>1</sup>ă-  
lu<sup>1</sup> ar fi [ε] fu<sup>1</sup>ost u<sup>1</sup>opservat și nu s-ar fi în...tîmpl<sup>1</sup>at nîno<sup>1</sup>-  
cîre<sup>1</sup>ă//

649. Matca, jud.Galați;

septembrie 1972

Portase Bița, 38 de ani;

4 clase (vezi I/1, p.LXXXIX;

290)

Obs.: Inf. citește cu oarecare dificultate (efortul de aten-  
ție fiind evident); ritmul lecturii mai rar decît cel  
fiirec.



ier<sup>1</sup><sub>2</sub> siară/în stăti<sup>1</sup><sub>1</sub>a [ε] Kiro...g<sup>1</sup><sub>2</sub>en<sup>1</sup><sub>1</sub>i în [= din] rāza di-  
rēc<sup>1</sup><sub>2</sub>ției rēgi [ε] uonāle ce...feré C<sup>1</sup><sub>2</sub>onstānța/s-a prod<sup>1</sup><sub>2</sub>us uo [ε]  
c<sup>1</sup><sub>2</sub>uocnīre între un<sup>1</sup> tren l<sup>1</sup><sub>2</sub>ocāl de persōane cāre c<sup>1</sup><sub>2</sub>irculā pe dis-  
tānța C<sup>1</sup><sub>2</sub>onstānța Nēgru V<sup>1</sup><sub>2</sub>odă/și uo locomotivā c<sup>1</sup><sub>2</sub>āre de c<sup>1</sup><sub>2</sub>iteva mi-  
nūte iefectu<sup>1</sup><sub>2</sub>ā [ε] ma...nēvre în stăti<sup>1</sup><sub>2</sub>e//cāuza?/în ūrma c<sup>1</sup><sub>2</sub>ercetā-  
rilor iefectu<sup>1</sup><sub>2</sub>āte/ [ε] cō...m<sup>1</sup><sub>2</sub>isi<sup>1</sup><sub>1</sub>ā dē [ε] ā<sup>1</sup><sub>2</sub>nk<sup>1</sup><sub>2</sub>ietā a stabi...līt  
s<sup>1</sup><sub>2</sub>ā [= cā] meca<sup>1</sup><sub>2</sub>nī...cū<sup>1</sup> de pe locomotivā trenul<sup>1</sup> de persōane/nu  
bānu<sup>1</sup><sub>2</sub>iise [= bāuse] vin/cū s-a...crezūt/ci...i<sup>1</sup><sub>2</sub>in<sup>1</sup><sub>2</sub>trāse uo fārīmā  
de piātrā [ε] într-un v<sup>1</sup><sub>2</sub>ok//dē acē<sup>1</sup><sub>2</sub>ā iēl nū a v<sup>1</sup><sub>2</sub>āzūt<sup>d</sup> bine/și nu a  
respectā<sup>t</sup> s<sup>1</sup><sub>2</sub>emnalū<sup>1</sup> de uopri<sup>1</sup><sub>2</sub>re la [ε] i<sup>1</sup><sub>2</sub>in<sup>1</sup><sub>2</sub>trā...riā în stăti<sup>1</sup><sub>2</sub>e//  
din f<sup>1</sup><sub>2</sub>eri...c<sup>1</sup><sub>2</sub>ire nū a murī<sup>t</sup> [ε] nīme [k] nīmīn<sup>1</sup><sub>2</sub>//m<sup>1</sup><sub>2</sub>ecā<sup>1</sup><sub>2</sub>nīcul nu ā  
pātīt<sup>d</sup> nīmīc//au fost [ε] ac<sup>1</sup><sub>2</sub>cidentāt<sup>1</sup><sub>2</sub> cīnc [ε] pāse...g<sup>1</sup><sub>2</sub>er<sup>1</sup><sub>2</sub>/pātru  
femē<sup>1</sup><sub>2</sub> și un<sup>1</sup> bārbāt//un<sup>1</sup> pic de [ε] grījā ar fi fost<sup>t</sup> de ajūns/  
semnalū<sup>1</sup> ar fi f<sup>1</sup><sub>2</sub>ost uopservā<sup>t</sup>/și nū s-ar fi i<sup>1</sup><sub>2</sub>ntāplāt... [ε] nē-  
noro...c<sup>1</sup><sub>2</sub>irēa//

663. Pralea, com.Căiuți,  
jud.Bacău; septembrie 1972

Tudorache Viorica, 10 ani;  
elevă în clasa a IV-a  
(vezi I/2, p.LVI; 147)

Obs. Inf. citește bine; ritmul lecturii este ușor marcat de  
emoție și efortul de atenție.

ier<sup>1</sup><sub>2</sub> siară/în stăti<sup>1</sup><sub>1</sub>a [ε] Kīr<sup>1</sup><sub>2</sub>o<sup>1</sup><sub>2</sub>in<sup>1</sup><sub>2</sub>g<sup>1</sup><sub>2</sub>en<sup>1</sup><sub>1</sub>/din rāzā dirēc<sup>1</sup><sub>2</sub>ti<sup>1</sup><sub>2</sub>e  
[ε] regi<sup>1</sup><sub>2</sub>onālī cēferé C<sup>1</sup><sub>2</sub>onstānțā/s-a prop<sup>1</sup><sub>2</sub>us [= produs] uo [ε] cēo  
...c<sup>1</sup><sub>2</sub>uocnīre între un tren l<sup>1</sup><sub>2</sub>ocāl//de persōane/cāre c<sup>1</sup><sub>2</sub>irculā pe  
distanțā C<sup>1</sup><sub>2</sub>onstānțā/Nēgru V<sup>1</sup><sub>2</sub>odă//și uo [ε] lōco...u<sup>1</sup><sub>2</sub>om<sup>1</sup><sub>2</sub>otivā/cāre  
dē c<sup>1</sup><sub>2</sub>iteva minūt<sup>1</sup><sub>2</sub>e iefectu<sup>1</sup><sub>2</sub>ā...ma<sup>1</sup><sub>2</sub>nēvre în stăti<sup>1</sup><sub>2</sub>e//cāuza/în ūrma  
c<sup>1</sup><sub>2</sub>ercetārīlōr iefectu<sup>1</sup><sub>2</sub>āte/c<sup>1</sup><sub>2</sub>omīsi<sup>1</sup><sub>2</sub>e de a<sup>1</sup><sub>2</sub>nk<sup>1</sup><sub>2</sub>ietā a stabi<sup>1</sup><sub>2</sub>līt<sup>t</sup> cā meca-

nicu<sup>1</sup> de pe locomotivă a trenu<sup>1</sup> lui de persuane nu...bău<sup>0</sup>use vin//cu  
[k] cum s-a cre<sup>1</sup>ezu<sup>t</sup>/ [ε] ci îi intrase uo [ε] fîrî<sup>1</sup>nă [= fărîmă]  
pîe [= de] piătră//într-un uok//de acé<sup>0</sup>é<sup>1</sup> iel nú a vâzú<sup>t</sup> bine/și  
nú a [ε] rē...spectat semnálu de uopri<sup>1</sup>rî<sup>1</sup> la...îintrărea în stă-  
tiē//din fîerîcîre nu a murî<sup>t</sup> nîmen<sup>1</sup>//mecânicu nu a [ε] pătî<sup>t</sup> ni-  
mîc//a fîost [ε] acîdentatî<sup>1</sup> cîncî pasagér<sup>1</sup>/pé<sup>1</sup>nt<sup>1</sup>ru [= patru] fe-  
méi/și uun bărbát//uun pîc de grîjă ar fi fîost<sup>t</sup> de ajû<sup>1</sup>ns/sîemná-  
lu<sup>1</sup> ar fi fîost uopservát/și nú s-ar fi întîmplát nenorocîrē<sup>0</sup>//

663. Pralea, com.Căiuți, jud.Bacău;

Ciubotaru Florica

septembrie 1972

22 de ani; 5 clase

Obs.: Inf. citește relativ cursiv, în ritm destul de alert,  
fără atenție deosebită.

5

iē<sup>1</sup>/seară/în<sup>1</sup> stăti<sup>1</sup>a [ε] keron...gē<sup>1</sup>n<sup>1</sup>/din ráza dirē<sup>1</sup>tiē<sup>1</sup>i/  
re...gîuonále cēferē Cîonstā<sup>1</sup>nța/ s-a [ε] pro<sup>0</sup>dus uo cîocnîre în-  
tre uun tren/luocál de persuane/cáre/cîc<sup>1</sup>ulá pē [ε] diē...stā<sup>1</sup>nța  
Cîonstā<sup>1</sup>nța/Né...grū vîodă//și uo locomotivă cáre/de cí...teva mî-  
núte îēfectu<sup>1</sup>á [ε] manîēvra în stăti<sup>1</sup>a [k] în stá...tiē<sup>1</sup>//cá<sup>1</sup>uza?  
în úrma cēr...cētārîlor îēfectu<sup>1</sup>áte/comîsî<sup>1</sup>ă de [ε] an<sup>1</sup>kîétă/a  
stabilît cá mecânicul dé la locomotivă trenulú<sup>1</sup> de persuane/nu  
bău<sup>0</sup>use vin//cūm s-a cre<sup>1</sup>ezu<sup>t</sup>/ci îi [ε] în...trase [k] îintrase  
uó [ε] fărî [σ] fărîmă...de piă...tră într-ún uok<sup>1</sup>//de acé<sup>0</sup>a iel  
nú a vâzú<sup>t</sup> bine//și nú a respectat [ε] sēmnálu...de uopri<sup>1</sup>re//la  
[ε] îintrărea în stăti<sup>1</sup>ē//din<sup>1</sup> fîerîcîre/nú a murî<sup>t</sup> nîmî<sup>1</sup>//me-  
cânicul nú a pătî<sup>t</sup> nîmîc//au fîost acîdentatî<sup>1</sup> cîncî [ε] pasagér<sup>1</sup>//  
pátrū feméi/și uun bărbát//uun pîc de grîjă/ar fi fîost<sup>t</sup> de ajû<sup>1</sup>ns  
/sîemnálu<sup>1</sup> ar fi fîost [ε] uopservát/și nu s-ar fî<sup>1</sup> [ε] întîm...



plát [ɛ] ɲe<sup>e</sup>no<sup>e</sup>ro<sup>e</sup>cí<sup>e</sup>re<sup>a</sup>//

663. Pralea, com.Căluți,  
jud.Bacău; septembrie 1972

Vrinceanu Ion, 40 de ani;  
4 clase

Obs.: Inf. citește cu oarecare dificultate; efort de aten-  
ție deosebit; ritm mai rar decît cel normal.

6

ier<sup>t</sup> se<sup>a</sup>rá/în stán<sup>t</sup>ia [ɛ] Kíron...g<sup>i</sup>en<sup>t</sup>/din ráza diré<sup>t</sup>iei  
regi<sup>o</sup>nalé k<sup>e</sup>feré C<sup>o</sup>nstán<sup>t</sup>ă/s-a pr<sup>o</sup>odú<sup>s</sup> ɲò c<sup>o</sup>ocn<sup>i</sup>re/între ɲ<sup>u</sup>n<sup>t</sup>  
trén l<sup>o</sup>cál/de pers<sup>o</sup>ane/cáre c<sup>i</sup>rculá pe distán<sup>t</sup>a C<sup>o</sup>nstán<sup>t</sup>a/Négru  
V<sup>o</sup>dă//și ɲo locomotívă [ɛ] cá<sup>o</sup>re...de e c<sup>i</sup>teva minúte i<sup>e</sup>fectu<sup>a</sup>  
mă<sup>n</sup>evră/în stá<sup>t</sup>ia...//cá<sup>u</sup>za: în urmă c<sup>o</sup>ocn<sup>i</sup>rilor/i<sup>e</sup>fectu<sup>a</sup>  
[k] în urmă [ɛ] c<sup>e</sup>re...t<sup>o</sup>arilor i<sup>e</sup>fectu<sup>a</sup>/c<sup>o</sup>misi<sup>e</sup> de ag<sup>k</sup>etă  
a stábilít că me<sup>c</sup>anicu<sup>1</sup> de pe locomotíva...trénulu<sup>i</sup> de pers<sup>o</sup>ane/  
nu bă<sup>u</sup>se v<sup>i</sup>n<sup>t</sup>//cu<sup>m</sup> s-a cr<sup>o</sup>ezút//c<sup>i</sup> i<sup>i</sup> i<sup>n</sup>teresa [= intrase] ɲo [ɛ]  
fárimă de [ɛ] peá...tră//într-ún ɲòk<sup>t</sup>//de ac<sup>o</sup>ea i<sup>e</sup>l nu a v<sup>o</sup>zút b<sup>i</sup>-  
ne și nu a respectát s<sup>t</sup>emnálu de ɲoprí<sup>r</sup>i la [ɛ] in...trá<sup>r</sup>iă în  
stá<sup>t</sup>ie//în [k] din f<sup>o</sup>er<sup>i</sup>círe/nu a...murít nimen<sup>t</sup>//me<sup>c</sup>anicu<sup>1</sup> nu a  
pá<sup>t</sup>i nímí<sup>o</sup>//au f<sup>o</sup>st [ɛ] ac<sup>c</sup>identát<sup>t</sup> c<sup>i</sup>nc<sup>o</sup> pasag<sup>i</sup>er<sup>t</sup>/pátru femé<sup>i</sup>/  
și ɲum bárbát//ɲun pic de gr<sup>i</sup>jă/ar fi f<sup>o</sup>st de ajú<sup>n</sup>s!//s<sup>t</sup>emnálu ar  
fi f<sup>o</sup>st ɲopservát/și nú s-ar fi íntíplát nenoro<sup>e</sup>cí<sup>e</sup>re<sup>a</sup>//

663. Pralea, com.Căluți,  
jud.Bacău; septembrie 1972

Burgă Feronia, 52 de ani;  
5 clase

Obs.: Inf. citește fără dificultate, cursiv; ritmul lectu-  
rii, normal spre alert; este foarte emoționată.

ier<sup>u</sup>/seară/în sta<sup>ti</sup>ia [ε] Kiru<sup>o</sup>g<sup>e</sup>n<sup>i</sup> din [ε] r<sup>u</sup>za dir<sup>e</sup>ctiei  
regi<sup>u</sup>onale c<sup>e</sup>fer<sup>e</sup> C<sup>u</sup>on<sup>u</sup>st<sup>u</sup>an<sup>u</sup>ta/s-a pr<sup>u</sup>od<sup>u</sup>s/<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>o<sup>u</sup>cnire [ε] într-un  
[k] un<sup>i</sup> tren l<sup>u</sup>ocal de pers<sup>u</sup>ane/c<sup>u</sup>re c<sup>u</sup>ircul<sup>u</sup>ă/pe dist<sup>u</sup>an<sup>u</sup>ta C<sup>u</sup>on<sup>u</sup>st<sup>u</sup>an<sup>u</sup>-  
ta N<sup>e</sup>gru V<sup>o</sup>dă/și u<sup>o</sup>/locomotiv<sup>u</sup>ă c<sup>u</sup>re în [= de] c<sup>u</sup>teva min<sup>u</sup>te/ie<sup>u</sup>fec-  
tu<sup>u</sup>ă/manevr<sup>e</sup> în sta<sup>ti</sup>ie//c<sup>u</sup>uza?...//în ūrma [ε] c<sup>u</sup>er<sup>u</sup>c<sup>u</sup>t<sup>u</sup>ările [k]  
c<sup>u</sup>er<sup>u</sup>c<sup>u</sup>t<sup>u</sup>ărilor ie<sup>u</sup>fectu<sup>u</sup>ate/comisi<sup>u</sup>a de an<sup>u</sup>k<sup>u</sup>etă a stabili<sup>u</sup>t/c<sup>u</sup>ă/mec<sup>u</sup>-  
nicu<sup>u</sup> de pe...locomotiv<sup>u</sup>ă trenul<sup>u</sup> de pers<sup>u</sup>ane/n<sup>u</sup> b<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>se v<sup>u</sup>in/cum  
s-a crez<sup>u</sup>t/c<sup>u</sup>i i<sup>u</sup> intr<sup>u</sup>ase u<sup>o</sup> f<sup>u</sup>ăr<sup>u</sup>mă de pi<sup>u</sup>atr<sup>u</sup>ă/intr-un u<sup>o</sup>k//de  
ac<sup>u</sup>ea/i<sup>u</sup>el nu a v<sup>u</sup>ăz<sup>u</sup>t b<sup>u</sup>ine/și nu a respect<sup>u</sup>at sem<sup>u</sup>nal<sup>u</sup> de u<sup>o</sup>pr<sup>u</sup>ire  
la i<sup>u</sup>intr<sup>u</sup>are în sta<sup>ti</sup>ie//din f<sup>u</sup>er<sup>u</sup>i<sup>u</sup>c<sup>u</sup>iri/nu a mur<sup>u</sup>t n<sup>u</sup>imen<sup>u</sup>t//mec<sup>u</sup>ani-  
cu<sup>u</sup>/nu a p<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>t n<sup>u</sup>imic//a f<sup>u</sup>os [k] au f<sup>u</sup>ost ac<sup>u</sup>cidentat<sup>u</sup> c<sup>u</sup>in<sup>u</sup> p<sup>u</sup>asa-  
g<sup>u</sup>er<sup>u</sup>/p<sup>u</sup>ă<sup>u</sup>tru fem<sup>u</sup>i/și ūm b<sup>u</sup>ărb<sup>u</sup>at//um pi<sup>u</sup>c de gri<sup>u</sup>ă ar fi f<sup>u</sup>os/de a-  
j<sup>u</sup>ns//sem<sup>u</sup>nal<sup>u</sup> ar f [ε] [k] ar fi f<sup>u</sup>ost u<sup>o</sup>bserv<sup>u</sup>at/și n<sup>u</sup> s-ar fi  
i<sup>u</sup>ntimpl<sup>u</sup>at nenoro<sup>u</sup>c<sup>u</sup>iri<sup>u</sup>//

670. Hîrja, com.Oituz,  
jud.Bacău; septembrie 1972

Tihoc Eufrosina, 11 ani;  
elevă în clasa a V-a (vezi  
I/2, p. LXVIII; 243)

Obs.: Inf. citește cursiv; ritmul lecturii normal, intermi-  
tent rar.

ier<sup>u</sup>/seară/în sta<sup>ti</sup>ia [ε] G<sup>u</sup>ir<sup>u</sup>ong<sup>u</sup>en<sup>u</sup>i din<sup>i</sup> r<sup>u</sup>za dir<sup>e</sup>ctiei  
regi<sup>u</sup>onale c<sup>e</sup>fer<sup>e</sup> C<sup>u</sup>on<sup>u</sup>st<sup>u</sup>an<sup>u</sup>ta/s-a pr<sup>u</sup>od<sup>u</sup>s/<sup>u</sup>o c<sup>u</sup>o<sup>u</sup>cnire/între u<sup>u</sup>n  
tren l<sup>u</sup>ocal de pers<sup>u</sup>ane/c<sup>u</sup>re c<sup>u</sup>ircul<sup>u</sup>ă pe dist<sup>u</sup>an<sup>u</sup>ta C<sup>u</sup>on<sup>u</sup>st<sup>u</sup>an<sup>u</sup>ta N<sup>e</sup>gru  
V<sup>o</sup>dă//și u<sup>o</sup> locomotiv<sup>u</sup>ă/c<sup>u</sup>re de c<sup>u</sup>teva min<sup>u</sup>te ie<sup>u</sup>fectu<sup>u</sup>ă [ε] man<sup>u</sup>-  
evr<sup>e</sup> în sta<sup>ti</sup>ie//c<sup>u</sup>uza: i<sup>u</sup> în ūrma...c<sup>u</sup>er<sup>u</sup>c<sup>u</sup>t<sup>u</sup>ărilor ie<sup>u</sup>fectu<sup>u</sup>at<sup>u</sup>e/co-



misia de a<sup>î</sup>ngkietă/a stabili<sup>t</sup>/că mecanicu<sup>l</sup> de pe locomotiva tré-  
nului/de persuăn<sup>te</sup>/nú [ε] bău<sup>se</sup> vin<sup>î</sup>//cú<sup>m</sup> s-a crez [ε] [k] cum  
s-a cre<sup>z</sup>u<sup>t</sup>...!//ô<sup>i</sup> î<sup>i</sup> [ε] in...trăse ô<sup>o</sup> [ε] fărîmă de piătră/  
î<sup>n</sup>tr-un u<sup>o</sup>k//de acé<sup>ea</sup>/i<sup>e</sup>l nu a văzú<sup>t</sup> bine/și nu a respectă<sup>t</sup> s<sup>em</sup>-  
nălul de u<sup>o</sup>prire/la intrăre [ε] î<sup>n</sup> stă<sup>ti</sup>lă<sup>e</sup>//din ferici<sup>re</sup>/nu a mu-  
ri<sup>t</sup> nimen<sup>i</sup>//mecanicu<sup>l</sup> nu a pă<sup>ti</sup>t nimic//a<sup>u</sup> f<sup>o</sup>st ac<sup>ci</sup>dentă<sup>t</sup> cî<sup>n</sup>cî<sup>t</sup>  
pasag<sup>er</sup>l/pă<sup>tr</sup>u feme<sup>i</sup>/și u<sup>m</sup> bă<sup>r</sup>ba<sup>t</sup>//u<sup>m</sup> pi<sup>o</sup>d<sup>i</sup> grî<sup>j</sup>ă ar fi f<sup>o</sup>st  
de aj<sup>u</sup>ns!//s<sup>em</sup>nălul ar fi f<sup>o</sup>st u<sup>o</sup>pservă<sup>t</sup>/și n<sup>u</sup> s-ar fi întîm-  
plă<sup>t</sup> nenô<sup>o</sup>ci<sup>re</sup>a//

670. Hîrja, com.Oituz,  
jud.Bacău; septembrie 1972

Chiriac Mircea, 12 ani;  
elev în clasa a VI-a  
(vezi I/2, p.LXVIII; 241,  
242)

Obs.: Inf. citește foarte bine, cursiv; ritmul lecturii,  
destul de alert; ton ușor emfatic.

9

ier<sup>t</sup> si<sup>ar</sup>ă/î<sup>n</sup> stă<sup>ti</sup>lă<sup>e</sup> [ε] kiruôgên<sup>i</sup>/dî<sup>ra</sup>za direc<sup>ti</sup>lă<sup>e</sup> rē<sup>i</sup>-  
gî<sup>o</sup>nală cê<sup>fe</sup>re C<sup>u</sup>ostă<sup>n</sup>ța/s-a prod<sup>u</sup>s u<sup>o</sup> c<sup>u</sup>o<sup>o</sup>ni<sup>re</sup> [ε] î<sup>n</sup>tre u<sup>n</sup>  
...tren l<sup>o</sup>cal/de persuă<sup>ne</sup>/că<sup>re</sup> cî<sup>rc</sup>ulă pe distă<sup>n</sup>ța C<sup>u</sup>ostă<sup>n</sup>ța Né-  
gru V<sup>u</sup>odă//ș<sup>i</sup>-o locomotivă că<sup>re</sup>/de cî<sup>te</sup>vă min<sup>u</sup>nte i<sup>e</sup>fectu<sup>u</sup>ă manē-  
vre de [= în] stă<sup>ti</sup>lă<sup>e</sup>//că<sup>u</sup>za: în ū<sup>r</sup>ma cê<sup>rc</sup>etă<sup>r</sup>ilor i<sup>e</sup>fectu<sup>u</sup>ate/  
comisi<sup>ia</sup> de a<sup>î</sup>ngkietă a stabili<sup>t</sup>/că mecanicu<sup>l</sup> dē<sup>pe</sup> [ε] [k] d<sup>e</sup> locô-  
motiva tré<sup>n</sup>ului/de persuă<sup>ne</sup>/nu b<sup>o</sup>u<sup>se</sup> vin<sup>î</sup>/cum s-a cre<sup>z</sup>u<sup>t</sup>//ô<sup>i</sup> î<sup>i</sup>  
î<sup>n</sup>trăsē u<sup>o</sup> [ε] f<sup>i</sup>rîmă de piătră î<sup>n</sup>tr-ū<sup>o</sup>k//dē acé<sup>ea</sup> i<sup>e</sup>l nu a vā-  
zú<sup>t</sup> bine/și nu a respectă<sup>t</sup> sem<sup>n</sup>ălu de u<sup>o</sup>prire//la î<sup>n</sup>tră<sup>re</sup> î<sup>n</sup>  
stă<sup>ti</sup>lă<sup>e</sup>//din ferici<sup>re</sup>/nu a<sup>u</sup> muri<sup>t</sup> nimen<sup>i</sup>//mecanicu<sup>l</sup> a [ε] [k] n-ă  
pă<sup>ti</sup>t nimic//a<sup>u</sup> f<sup>o</sup>st ac<sup>ci</sup>dentă<sup>t</sup> cî<sup>n</sup>cî<sup>t</sup> pasag<sup>er</sup>l/pă<sup>tr</sup>u feme<sup>i</sup>/și

Num bărbat//um pic de grijă ar fi fost de ajuns//semnălu ar fi  
fost uopservat/și n-ar [k] și nu s-ar fi întâmplat nenorocirea//

67o. Hirja, com. Oituz,  
jud. Bacău; septembrie 1972

Moroianu Teodor, 13 ani;  
elev în clasa a VII-a

Obs.: Inf. citește foarte bine; ritmul lecturii, deosebit  
de alert.

1o

ieru/siară/în stația [ε] Gîrîo...gînt/dî răză direcției re-  
gionale/căferé Chonstanța/s-a prîodus uo cînoșîre între un tren  
local//de persoane//căre cîrculă pe distanța Chonstanța Nègru Vîo-  
dă//și-ó locomotivă căre/de cîte...va minuntîe/iefectuá manevră  
în stațiile/căuza: în urma cercetărilor ieffectuâte cîomisîa de  
agkîet-a stabilit că mecanicu<sup>1</sup> de pe [ε] de pe locomotivă/ă tre-  
nului/de persoane nu pă [ε] nû bîoûse vînî//cum s-a crezûutî! [!]  
//[ε] cît [= ci] îî îintrase uo fărîmă de piatră într-un uoiî//  
de acêîa/îel nû a văzût bîne//și nu a respectat semnălu de uoprire  
//lă îintrare//în stațiile//dîn fîerîcîre/nu a murî nîmenî//mîecă-  
nicu<sup>1</sup> nu a pătî nîmîcî//au fîost acîdentatî cînô pasagêrî/pătru  
femêi/și-un bărbat//um pic de grijă/ar fi fîost de ajuns//sîemná-  
lu<sup>1</sup>/ar fi fîost uopservat/și nû s-ar fi întîmplat nenorocîrea//

67o. Hirja, com. Oituz,  
jud. Bacău; septembrie 1972

Chiriac Maria, 36 de ani;  
4 clase (vezi I/2, p.  
LXVII; 232)

Obs.: Inf. citește bine; ritmul lecturii, alert și, intermi-  
tent, rar (cu atenție la unele cuvinte).



ILUSTRĂȚII







1



3



2



4



5



8



6



7



9





10



12



13



11



14



15



17



16



18





19



21



22



20



23



24



26

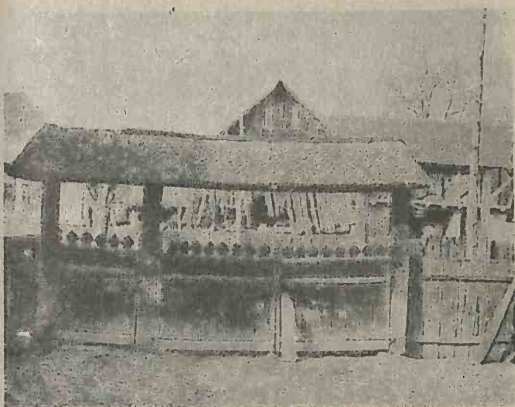


25



27





28



31



29



32



30



33



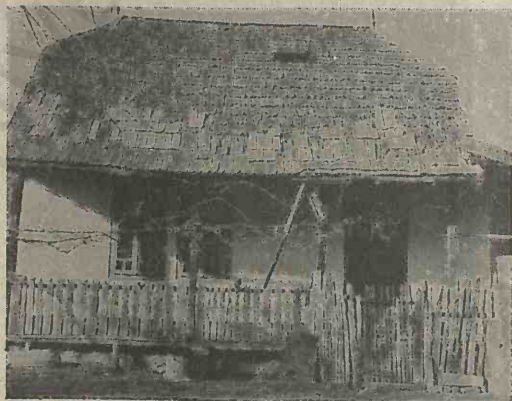
34



37



35



38

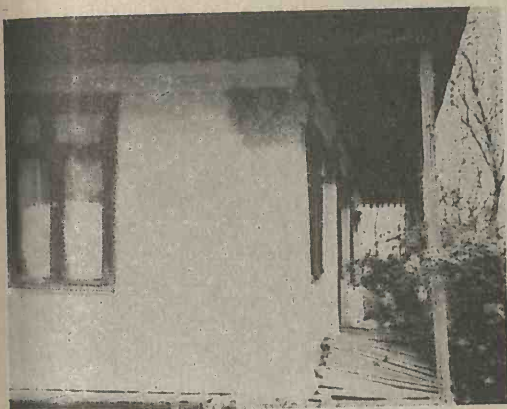


36



39





40



43



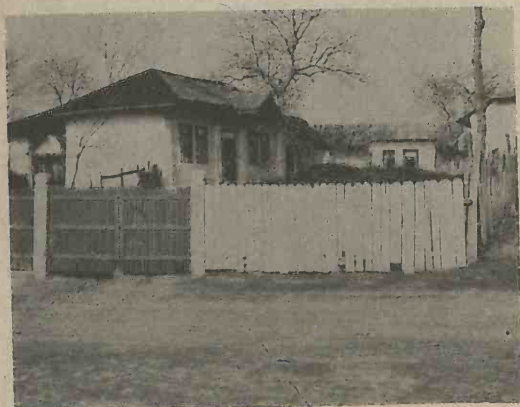
41



44



42



45



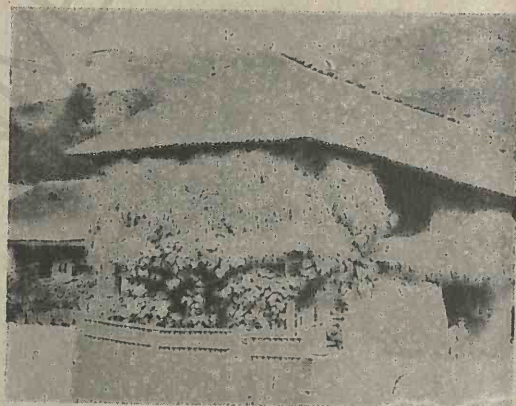
46



49



47



50



48

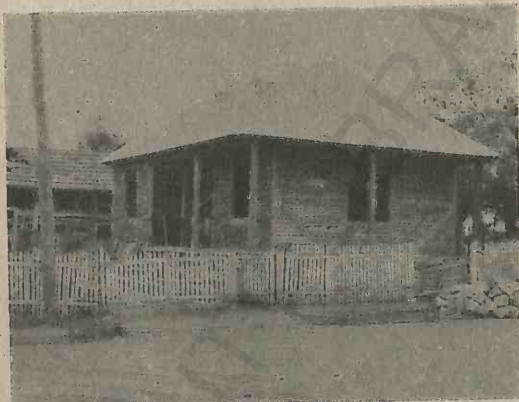


51





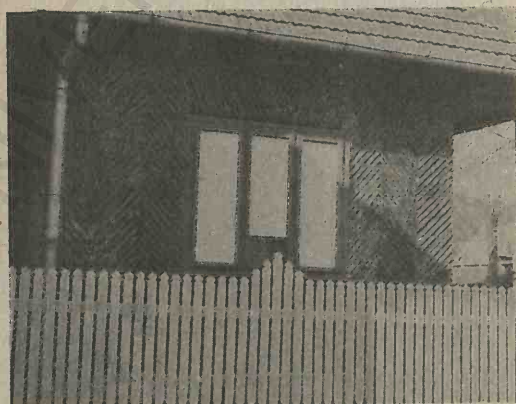
52



55



53



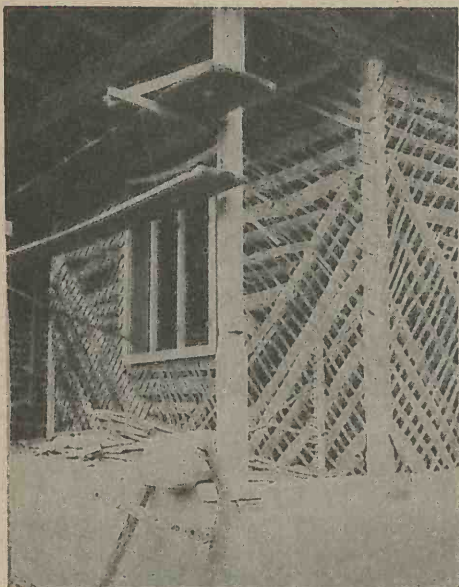
56



54



57



58



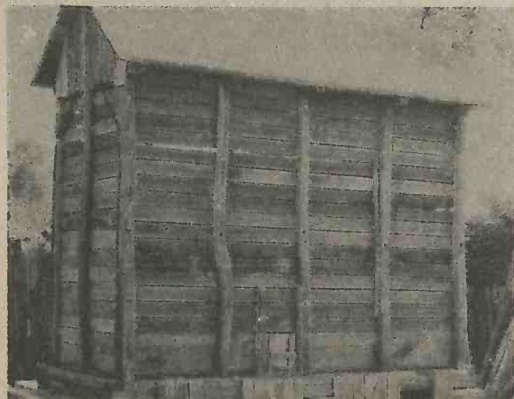
60



61

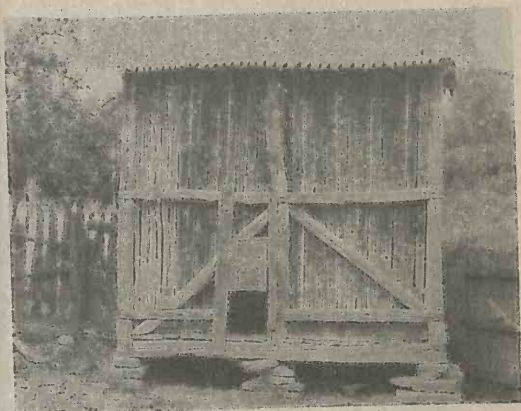


59



62

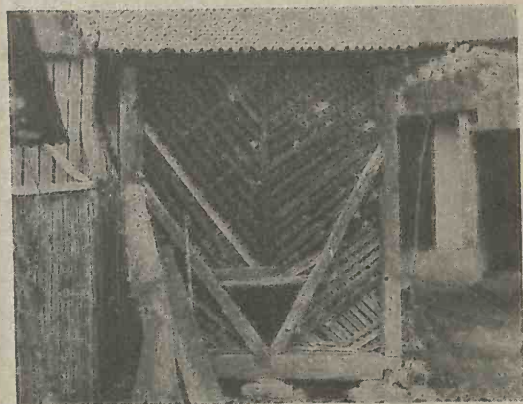




63



66



64



67



65



68



69



71



70



72

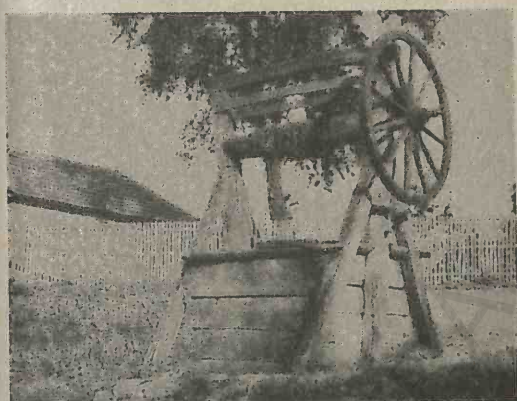




73



76



74



77



75



78



79



81



80



82

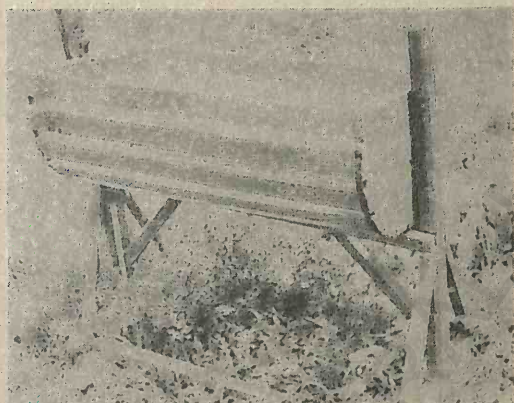




83



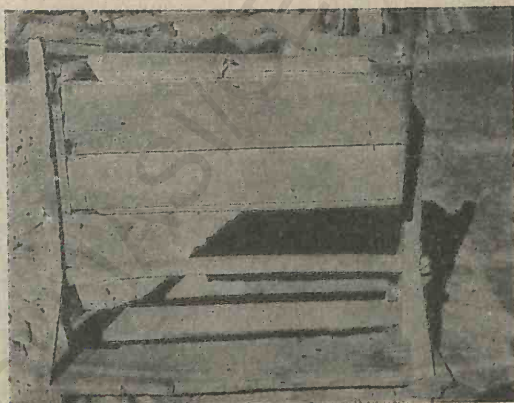
86



84



87



85



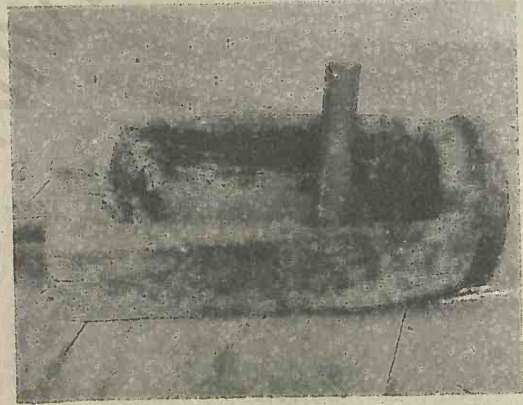
88



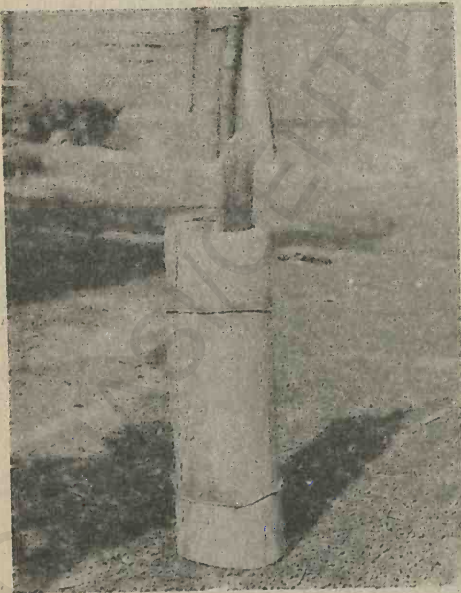
89



91



92



90

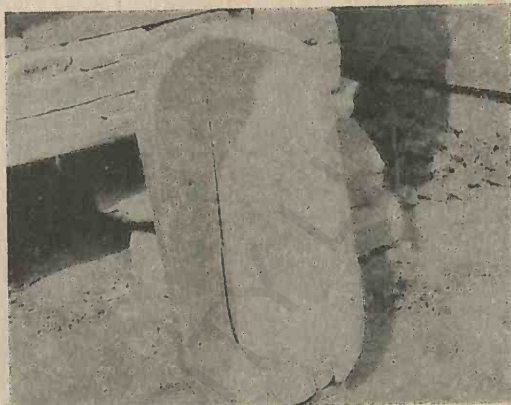


93





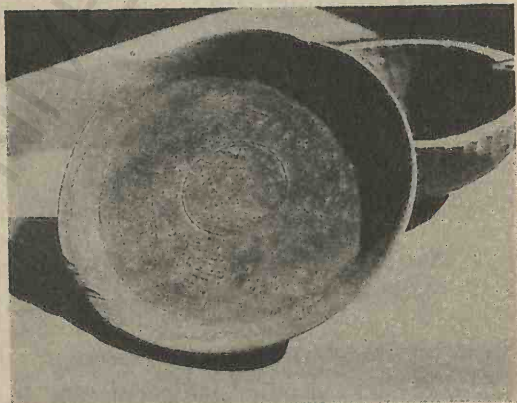
94



97



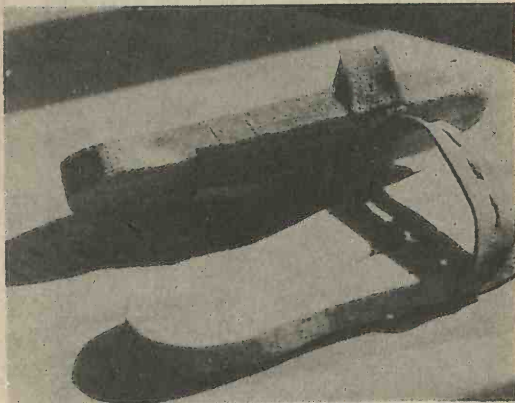
95



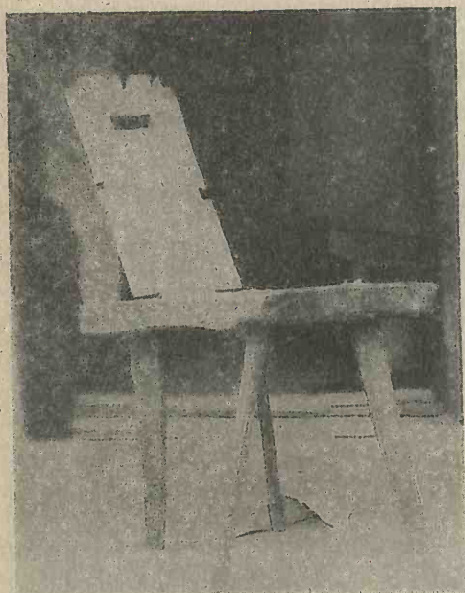
98



96



99



100



102



101



103





104



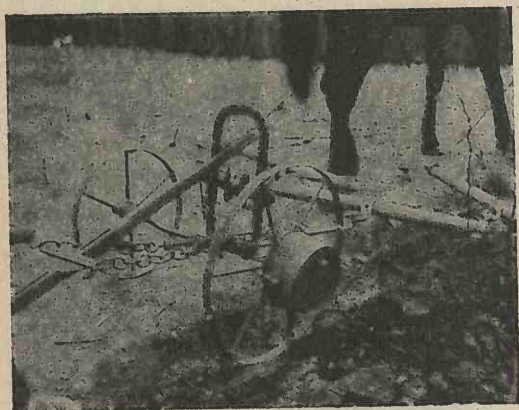
106



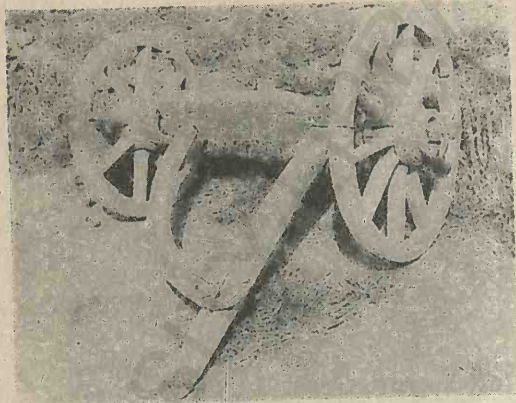
105



107



108



111



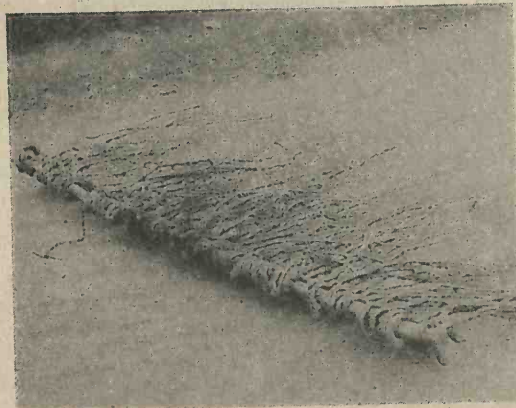
109



112

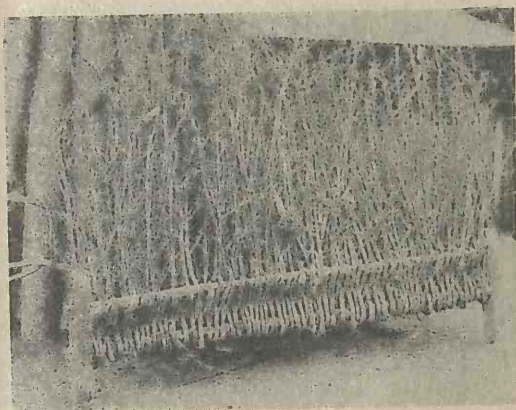


110



113





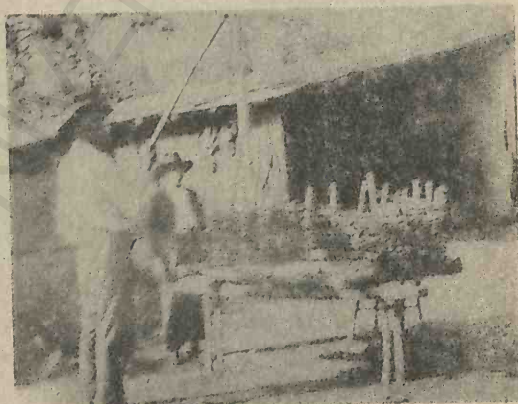
114



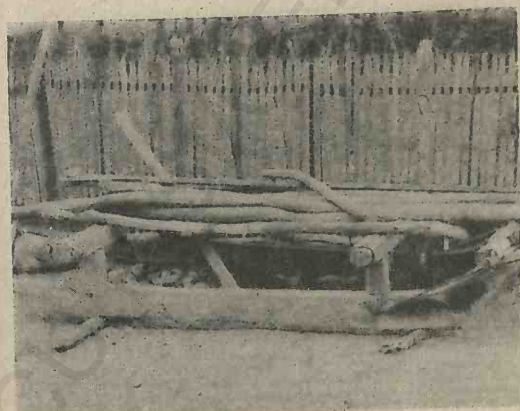
117



115



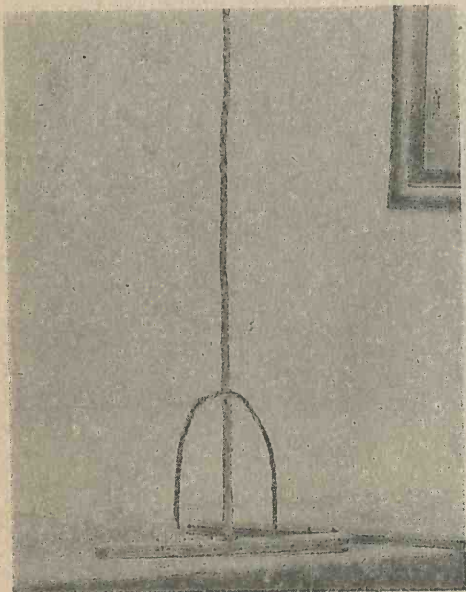
118



116

Amintire din anul 1938  
Vasile Ghe. Lăzureanu  
și părintele său  
Gheorghe Lăzureanu

119



120



122



123



121



124

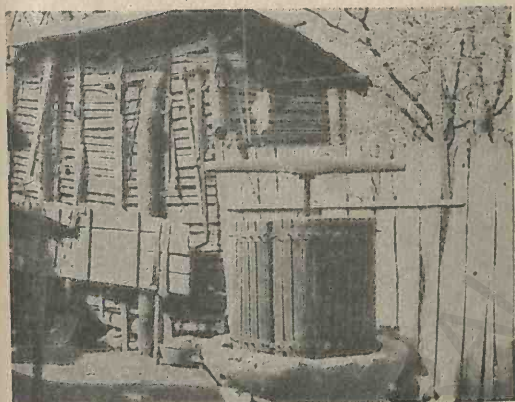




125



128



126



129



127



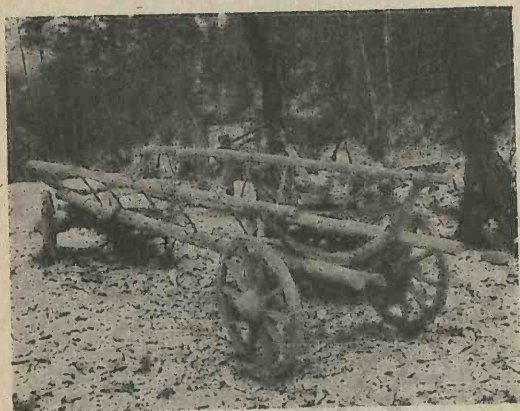
130



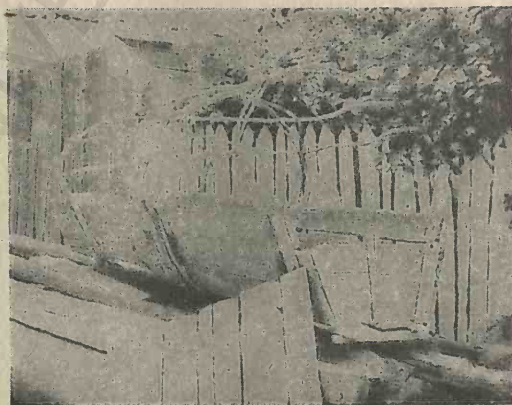
131



134



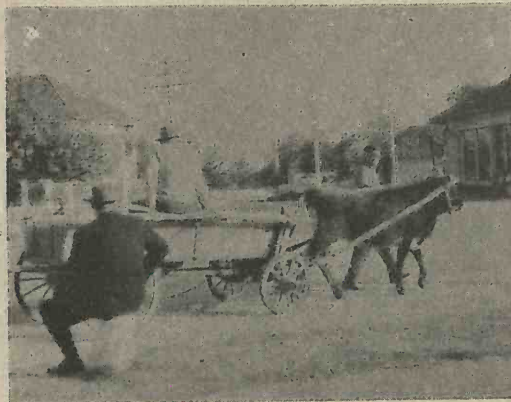
132



135



133



136

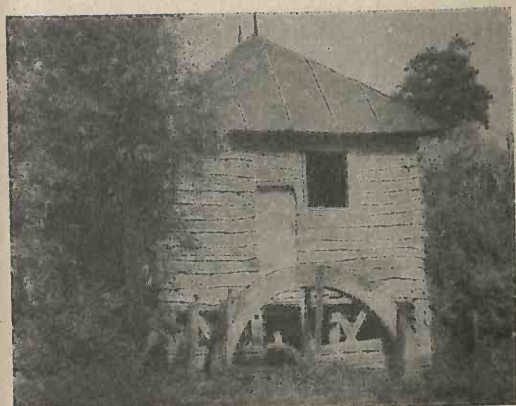




137



140



138



141



139



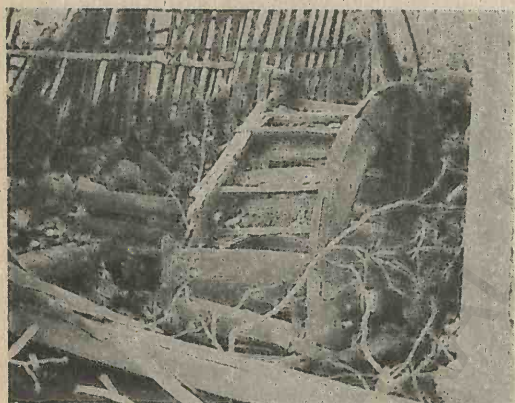
142



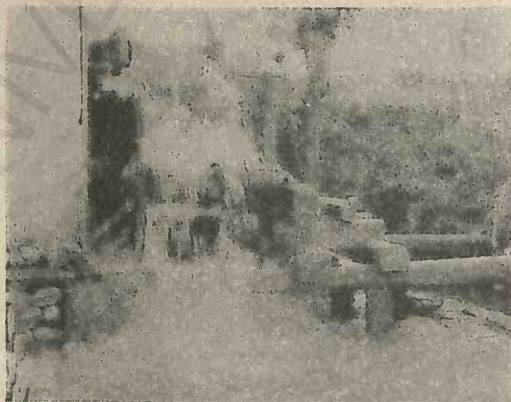
143



146



144



147

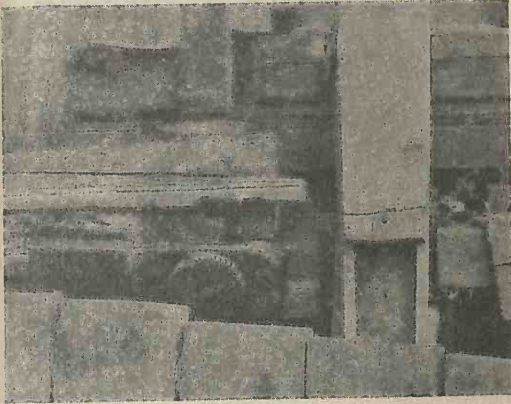


145



148





149



152



150



151



153



154



157



155



158



156



159





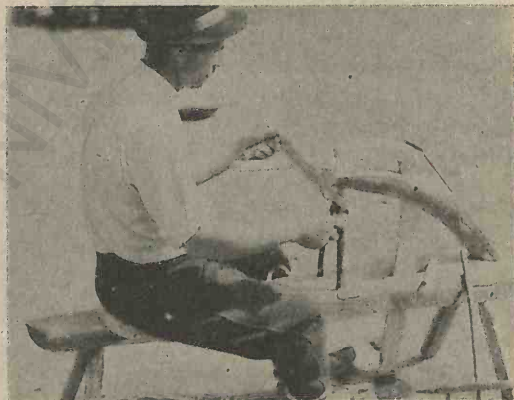
160



163



161



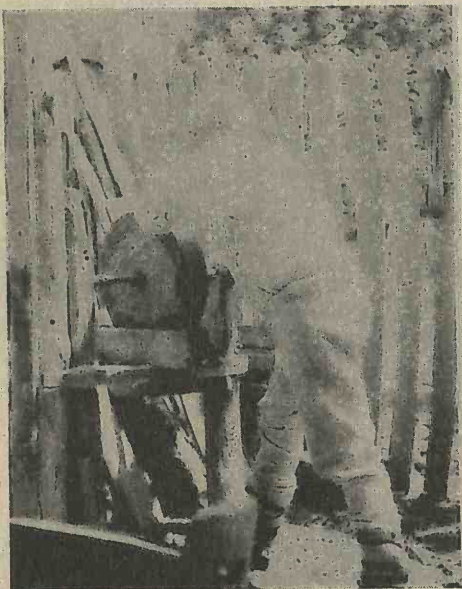
164



162



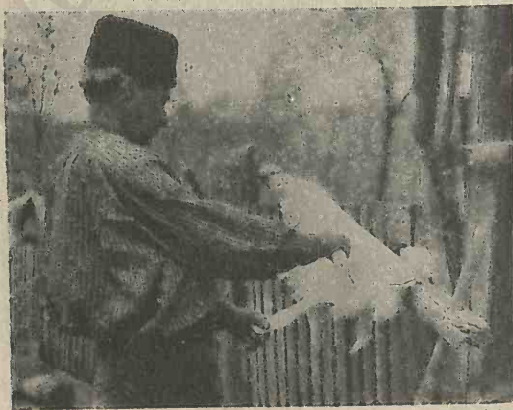
165



166



168



169

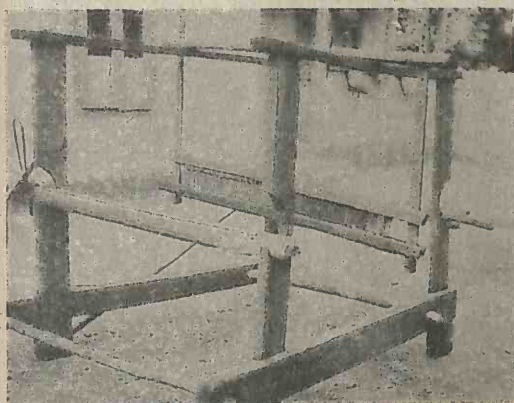


167

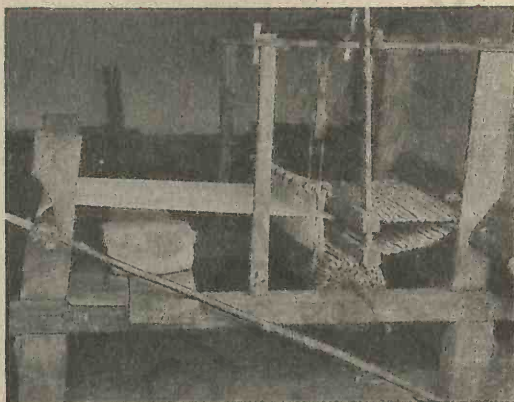


170

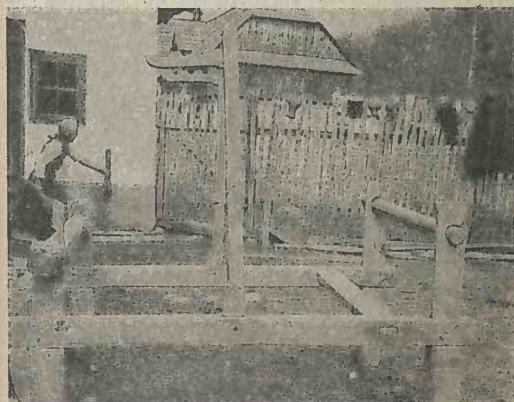




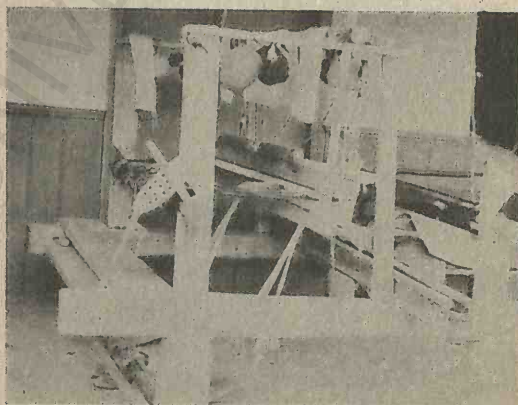
171



174



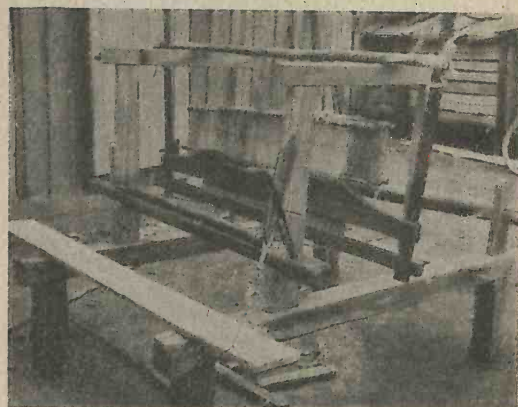
172



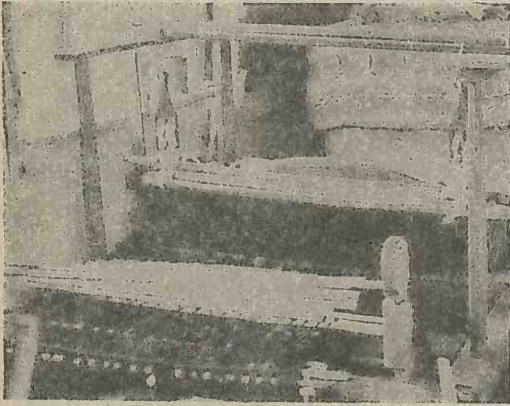
175



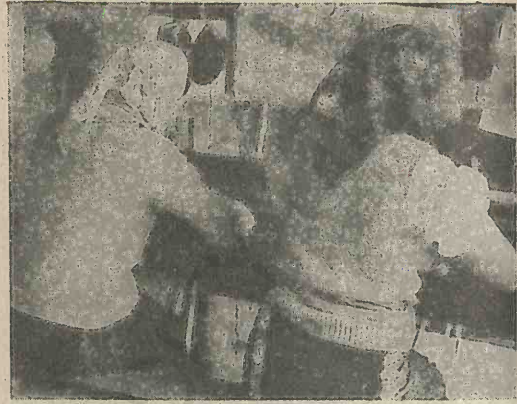
173



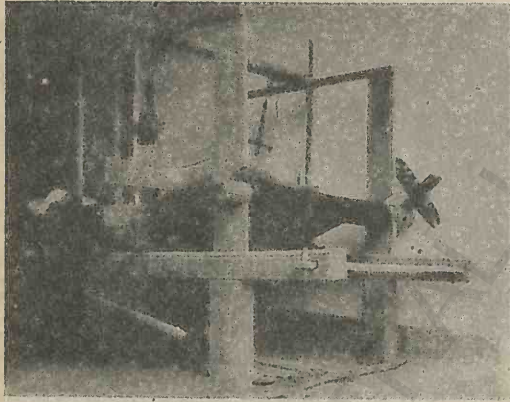
176



177



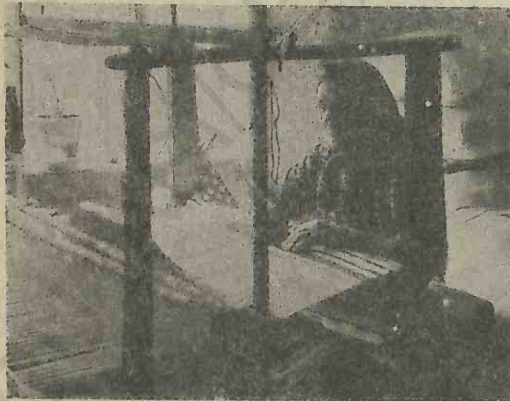
180



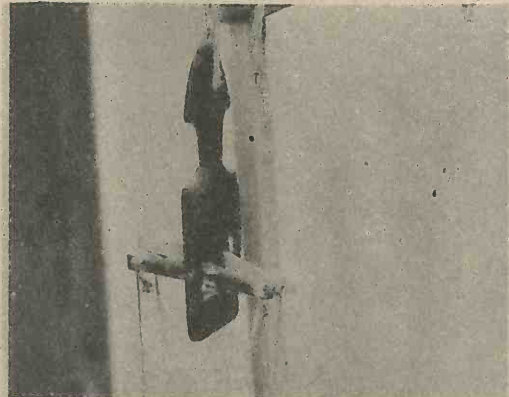
178



181

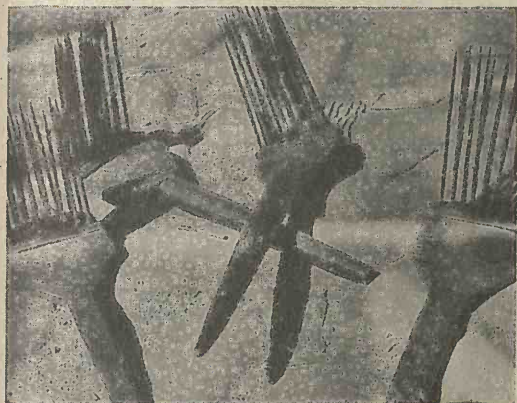


179



182

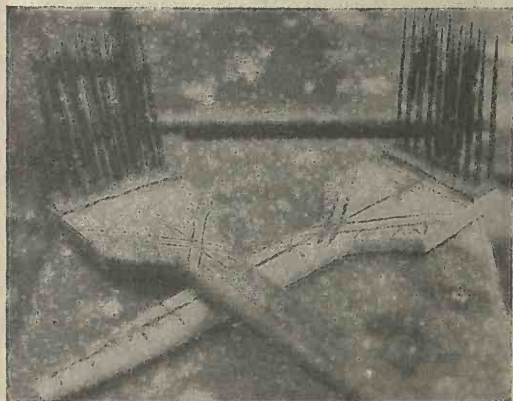




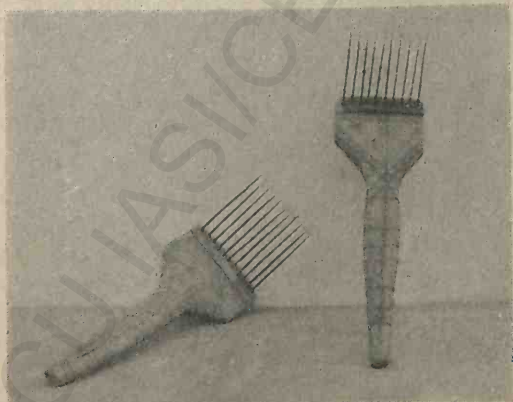
183



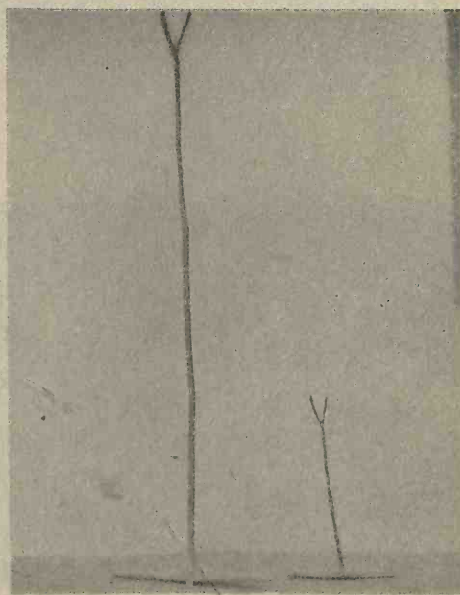
186



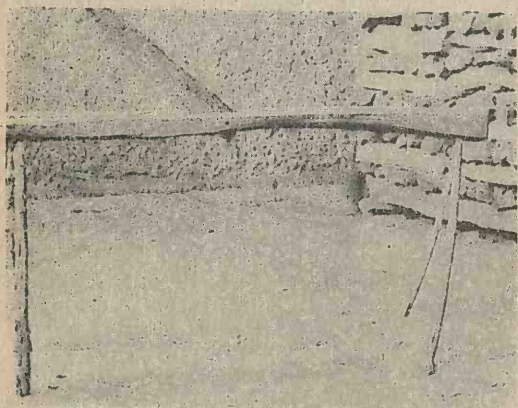
184



185



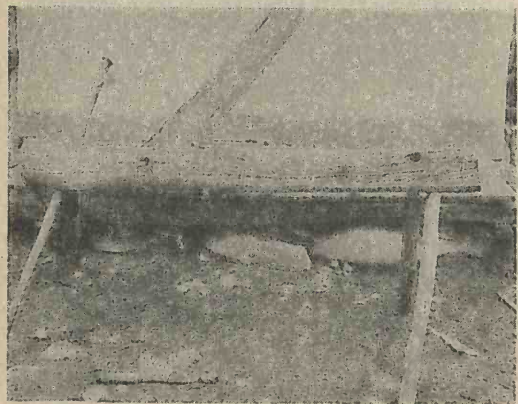
187



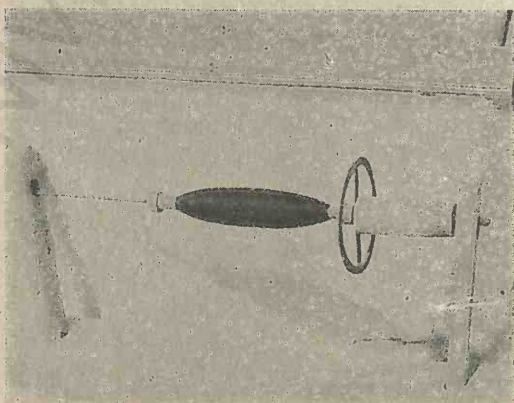
188



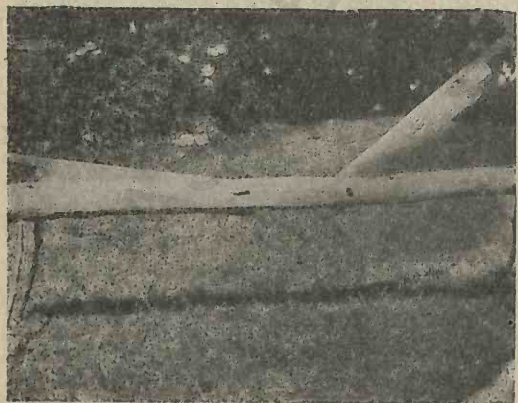
191



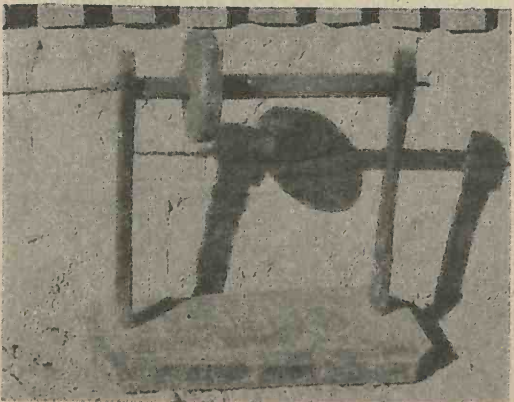
189



192

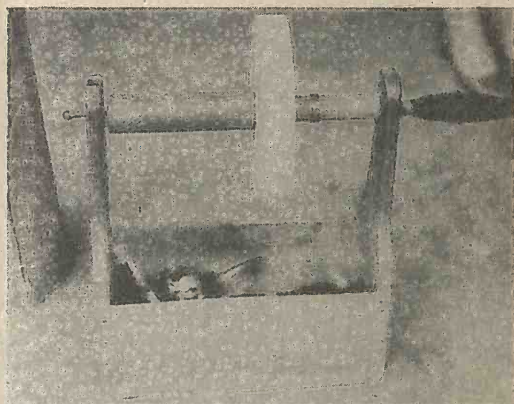


190



193





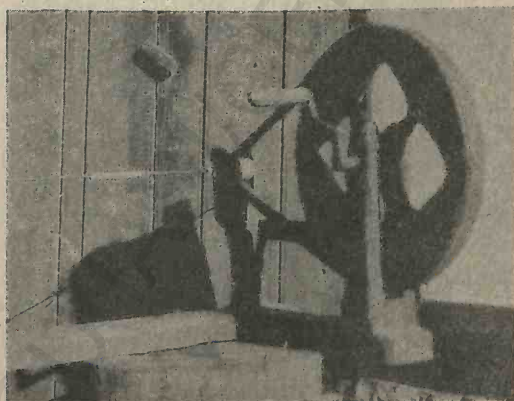
194



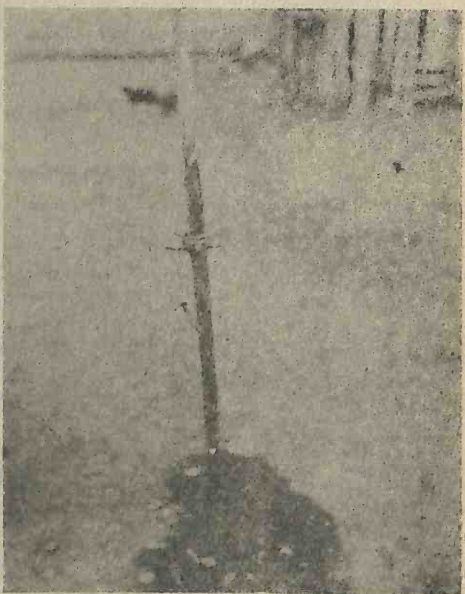
197



195



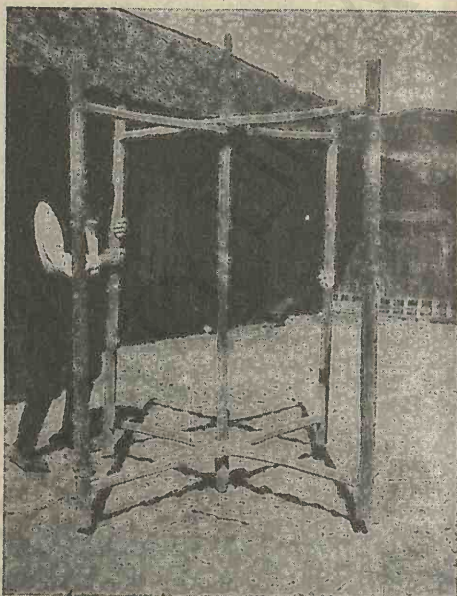
196



198



199



201

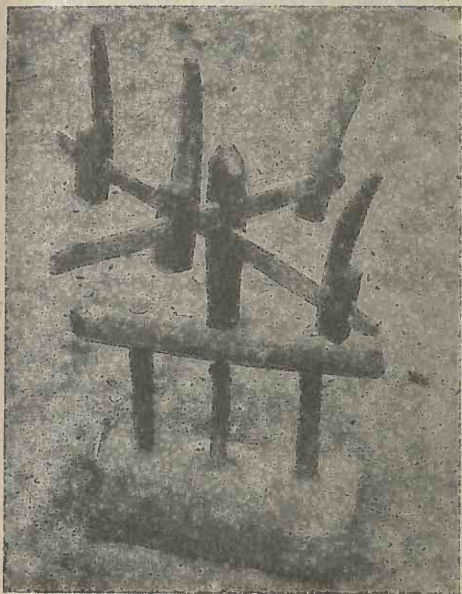


200

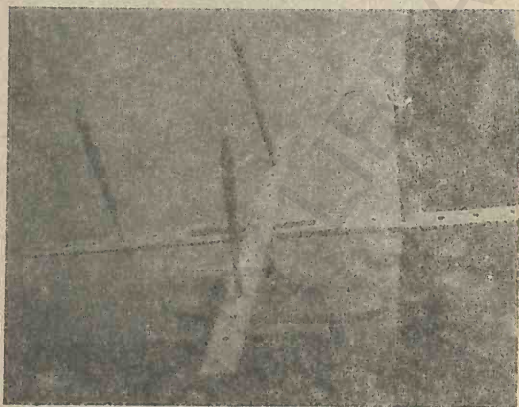


202

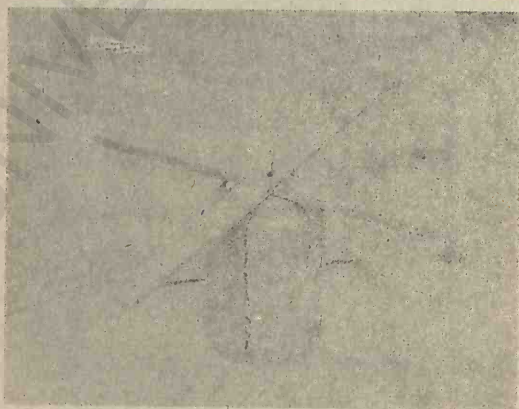




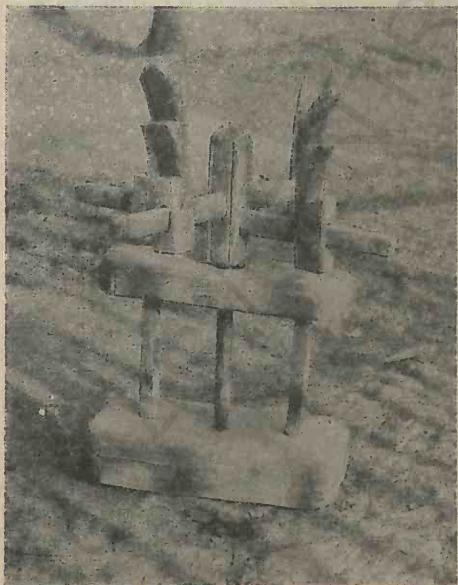
203



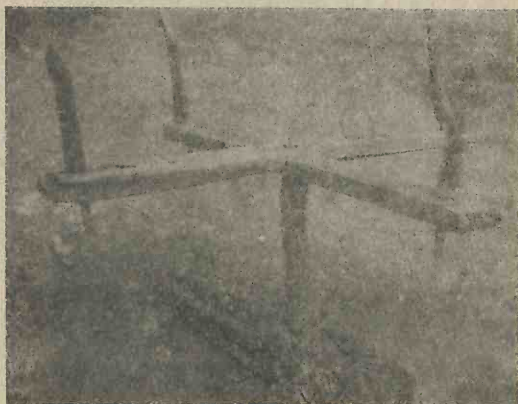
205



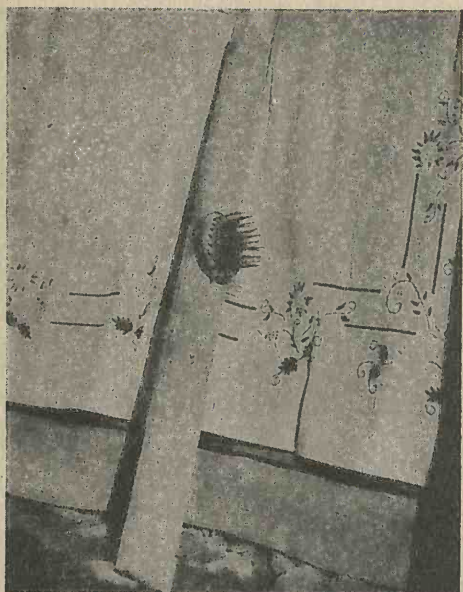
206



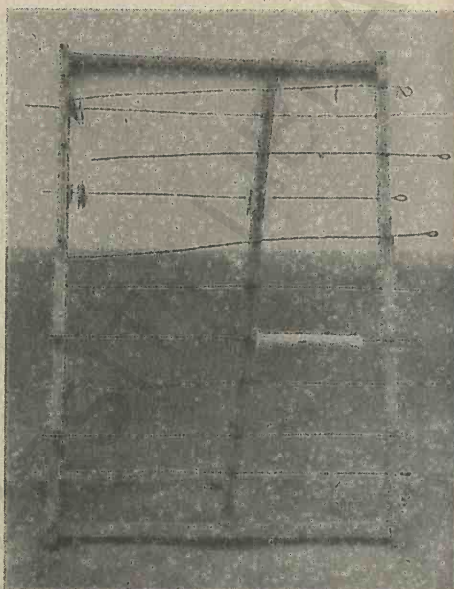
204



207



208



210



209



211





212



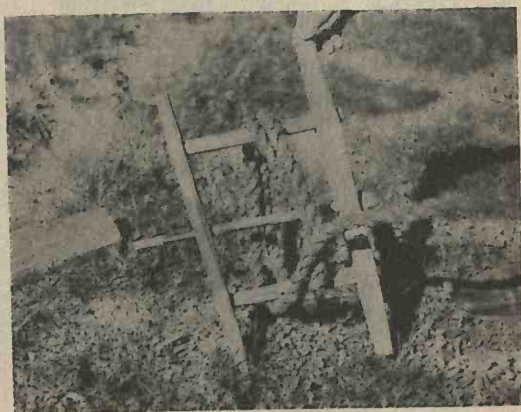
214



215



213



216



217



219



218



220





221



224



222



225



223



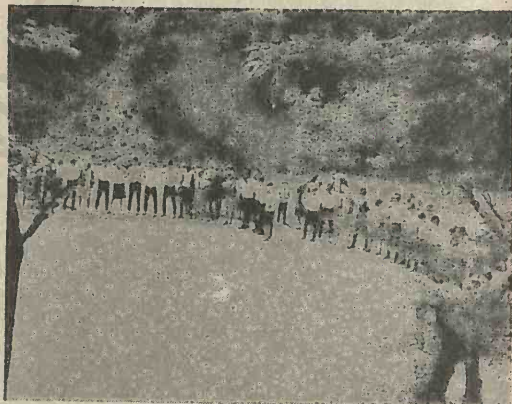
226



227



229



230



228



231



## DATE PRIVIND ILUSTRAȚIILE

*PLANȘELE A<sub>1</sub>–A<sub>5</sub>: Informatori principali (=A) NALR. Moldova și Bucovina, anchetați și pentru texte*

A<sub>1</sub> (p. 273): 1. *Caragea S. Neculai*, 51 de ani (651. Cîmpineanca); 2. *Stratulat V. Gheorghe*, 56 de ani (652. Umbrărești); 3. *Chițu Mihalache*, 62 de ani (654. Furcenii Vechi); 4. *Borș D. Constantin*, 51 de ani (655. Ionășești);

A<sub>2</sub> (p. 274): 5. *Stanciu Șt. Gheorghe*, 53 de ani (656. Homocea); 6. *Homor St. Ioana*, 57 de ani (657. Borșani); 7. *Homor St. Ioana cu nora și nepotul* (657. Borșani); 8. *Nica N. Ghiluță*, 47 de ani (658. Păunești); 9. *Mîitelu Gh. Neculai*, 49 de ani (659. Străoane);

A<sub>3</sub> (p. 275): 10. *Lungu Cristea*, 59 de ani (661. Mera); 11. *Cherciu I. Iftimie*, 50 de ani (662. Vidra); 12. *Cherciu I. Iftimie cu soția, Alexandra*, și fiul (662. Vidra); 13. *Ghimici Titu*, 59 de ani (663. Pralea); 14. *Pîslaru Neculai*, 75 de ani (664. Cașin);

A<sub>4</sub> (p. 276): 15-16. *Melinte I. Ion*, 51 de ani (665. Rotileștii Mari); 17-18. *Rusu N. Ion*, 56 de ani (666. Negriilești);

A<sub>5</sub> (p. 277): 19. *Aga T. Radu*, 48 de ani (667. Nistorești); 20. *Beteringhe Gh. Ion*, 53 de ani (668. Nereju); 21. *Samoilă V. Grigore*, 65 de ani (669. Soveja); 22. *Samoilă V. Grigore* și prof. N. Albu (669. Soveja); 23. *Gîrleanu N. Dumitrache*, 70 de ani, informator secundar NALR, *Meserii* (655. Ionășești).

*PLANȘELE B<sub>1</sub>–B<sub>11</sub>: Cadrul general și elemente ale habitatului rural tradițional*

B<sub>1</sub> (p. 278): 24. Monument închinat eroilor din 1918 (652. Umbrărești); 25. Clopotnița bisericii din sat (655. Ionășești); 26. Cimitirul satului (668. Nereju); 27. *Dulap fără polițe* („scrînciob cu patru scaune”) (664. Cașin);

B<sub>2</sub> (p. 279): 28. Poartă veche: *Cherciu Alexandra* (662. Vidra); 29. Poartă veche: *Aienoaie Gheorghe* (663. Pralea); 30. Poartă construită recent: *Aienoaie Gh. Vasile* (663. Pralea); 31. Poartă veche: *Meronică Constantin* (665. Rotileștii Mari); 32. Detaliu de acoperiș de la poarta precedentă: *Meronică Constantin* (665. Rotileștii Mari); 33. Uliță cu porți (666. Negriilești);

B<sub>3</sub> (p. 280): 34. Casa memorială *Ion Roată* din Cîmpuri (665. Rotileștii Mari); 35. Casa memorială *Ion Roată*; prim plan (665. Rotileștii Mari); 36. Casă veche: *Dima Ion* (664. Cașin); 37. Casă veche: *Radu Ștefan* (656. Homocea); 38. Casă veche (670. Hîrja); 39. Casa inf. *Ghimici Titu* (663. Pralea);

B<sub>4</sub> (p. 281): 40. Casă cu prispă: *Dascălu Canelopie* (652. Umbrărești); 41. Detaliu: colț cu ornament: *Dascălu Canelopie* (652. Umbrărești); 42. Casă acoperită cu șindrilă în „solzi” (662. Vidra); 43. Casă cu „tîrnaț”: *Taftă N. Maria* (666. Negriilești); 44. Casă și bucătărie de vară (662. Vidra); 45. Gospodărie țărăneasă: casă, bucătărie, poiată, șură (655. Ionășești – *Coasta Lupei*).

B<sub>5</sub> (p. 282): 46. Casă cu verandă (655. Ionășești – *Coasta Lupei*); 47. Casă veche de circa 100 de ani: Toader Gheorghe (654. Furcenii Vechi); 48. Casa informatoarei *Homor St. Ioana* (657. Borșani); 49. Casă cu două nivele: Măcinic I. Ștefan (665. Rotileștii Mari); 50. Fînărie cu „grajdi” pentru vite: *Melinte I. Ion* (665. Rotileștii Mari); 51. Fînărie; construcție veche: Ghimici Iancu (663. Pralea);

B<sub>6</sub> (p. 283): 52. Bucătărie de vară: Cherciu Alexandra (662. Vidra); 53. Casă cu *păruială*, în construcție și gard din vârful crengilor (înfipte în pământ): Crăciun I. Vasile (652. Umbrărești); 54. Casă din chirpici cu pereți în curs de acoperire cu șindrilă (665. Rotileștii Mari); 55. Casă din lemn, în construcție (666. Negriilești); 56. Perete *șipcuit* (cu „șipcuri”): Petrișor Constantin (670. Hîrja); 57. Casă cu *paiantă*, în construcție: Baci Ion (667. Nistorești);

B<sub>7</sub> (p. 284): 58. Detaliu de perete cu *paiantă*: Baci Ion (667. Nistorești); 59. Hulubărie: Chirițoiu Dumitru (652. Umbrărești); 60. „Leasă” din nuiele împletite: Toader Gheorghe (654. Furcenii Vechi); 61. Coșar din leături (656. Homocea); 62. „Leasă” din scînduri: *Stratulat V. Gheorghe* (652. Umbrărești);

B<sub>8</sub> (p. 285): 63. Coșar din leături (666. Negriilești); 64. Coșar cu „paiantă” (666. Negriilești); 65. „Coteț” pentru păsări: Bahnă S. Ion (666. Negriilești); 66. Fîntîni cu cumpănă pe șesul Siretului (655. Ionășești); 67. Fîntînă cu *adăpătoare* (654. Furcenii Vechi); 68. Fîntînă cu cumpănă și ghizduri cioplite în piatră (670. Hîrja);

B<sub>9</sub> (p. 286): 69. Fîntînă cu cumpănă; drept „furcă” servește un copac: (670. Hîrja); 70. Fîntînă cu cumpănă și ghizduri din lemn (663. Pralea); 71. Fîntînă cu cofiță (662. Vidra); 72. Fîntînă la drum: Eghet M. Gheorghe (670. Hîrja);

B<sub>10</sub> (p. 287): 73. Fîntînă cu ciutură și ghizd cioplit în bloc de piatră (670. Hîrja); 74. Fîntînă cu roată (657. Borșani); 75. Fîntîna satului (666. Negriilești); 76. Fîntînă la drum (651. Cîmpineanca); 77. Fîntîna satului (655. Ionășești); 78. Fîntînă cu ghizduri din piatră și „capac” (669. Soveja);

B<sub>11</sub> (p. 288): 79. Fîntînă cu cumpănă, împrejmuită (669. Soveja); 80. Fîntînă cu ghizd din tub de beton: Andronic Ion (652. Umbrărești); 81. Fîntîna satului (654. Furcenii Vechi); 82. Robinet cu împrejmuire de fîntînă (660. Bolotești).

*PLANȘELE C<sub>1</sub>–C<sub>10</sub>: Obiecte și unelte în gospodăria țărănească; mijloace de transport*

C<sub>1</sub> (p. 289): 83. Leagăn: Spulber Ioan (651. Cîmpineanca); 84. Leagăn: Căluianu Ion (668. Nereju); 85. Leagăn din scînduri: Pîslaru Neculai (664. Cașin); 86. Leagăn de tip mai nou: Popa N. Maria (669. Soveja); 87. Piuă cu pilug de lemn (666. Negriilești); 88. Piuă și pilug de lemn fotografiată la intrarea în Casa Memorială Ion Roată (665. Rotileștii Mari, Cîmpuri);



C<sub>2</sub> (p. 290): 89. Piuă cu pilug de lemn: *Aga T. Radu* (667. Nistorești); 90. Piuă din trunchi de copac scobit cu pilug din fier: *Toader Gheorghe* (654. Furcenii Vechi); 91. Piuă (*teică*) cu pilug din tub de obuz: *Boboc Marin* (651. Cîmpineanca); 92. *Teică*: *Aienoaie Gheorghe* (663. Pralea); 93. *Teică* în lucru și *toaipă*: *Bute Vasile Unu* (652. Umbrărești);

C<sub>3</sub> (p. 291): 94-95. Căușe din lemn: *Muzeul școlii* (659. Străoane); 96. Tipar pentru caș: *Bahnă S. Ion* (666. Negriștești); 97. Covată din lemn: *Rusu N. Ion* (666. Negriștești); 98. Farfurii din lemn folosite la *odaie*: *Muzeul școlii* (659. Străoane); 99. „Îminei” din lemn: *Muzeul școlii* (659. Străoane);

C<sub>4</sub> (p. 292): 100. Scaun din lemn cu spătar: *Luminiță Gică* (665. Rotileștii Mari); 101. Putinei: *Aga T. Radu* (667. Nistorești); 102. Putinei și puțină: *Mihai Valeriu* (662. Vidra); 103. Cofă, *linguroi* și botă: *Cherciu I. Iftimie* (662. Vidra);

C<sub>5</sub> (p. 293): 104. Bote cu două cercuri: *Tănăsache Dominte* (654. Furcenii Vechi); 105. Botă și taburet (de lemn): *Melinte I. Ion* (665. Rotileștii Mari); 106. Botă cu trei cercuri: *Samoilă V. Grigore* (669. Soveja); 107. Botă, cu trei cercuri, veche: *Ilade Tasica* (659. Străoane);

C<sub>6</sub> (p. 294): 108. Cotigă din fier, cu semănătoare la roată: *Stavăr Gheorghe* (652. Umbrărești); 109-110. Plug de coastă din lemn: *Bodea Simion* (663. Pralea); 111. Cotigă veche din lemn: *Rusu N. Ion* (666. Negriștești); 112. Car cu boi; alături, grapă din mărăcini: *Ichim I. Dumitrache* (655. Ionășești); 113. Grapă din mărăcini: *Chirițoiu Dumitru* (652. Umbrărești);

C<sub>7</sub> (p. 295): 114. Grapă din mărăcini: *Tănăsache Dominte* (654. Furcenii Vechi); 115. Grapă din mărăcini cu tălpi, după o îndelungată folosire: *Cherciu I. Iftimie* (662. Vidra); 116. Sanie din lemn: *Dănilă Ion* (652. Umbrărești); 117. Grapă (*boroandă*) de formă triunghiulară cu colți din lemn și stinghii (654. Furcenii Vechi [= pct. 605 ALR II]; fotografie făcută de *Emil Petrovici*, trimisă în 1939 lui *Gheorghe Vizireanu*, pe care l-a avut ca informator, și păstrată de *Vasile Gh. Vizireanu*, fiul acestuia, care ne-a pus-o la dispoziție în ancheta din 1974; aceeași fotografie apare reprodușă și în ALR II, serie nouă, vol. I, planșa II); 118. Lesoi de bătut porumbul și îmblăciu (654. Furcenii Vechi; în aceeași situație cu fotografia precedentă); 119. Textul de pe *verso* la fotografia de sub 118: „Amintire din anul 1939 *Vasile Ghe. Vizureanu* și părintele său *Gheorghe Vizureanu*”;

C<sub>8</sub> (p. 296): 120. Greblă din lemn (656. Homocea); 121. Prepeleac: *Aienoaie Neculai* (663. Pralea); 122. Suport pentru așezat coasele (670. Hîrja); 123. Claie de fîn cu „ceacănă”: *Ciocan Gheorghe* (670. Hîrja); 124. Căpițe de fîn împrejmuite: *Petrea Gh. Anica* (663. Pralea);

C<sub>9</sub> (p. 297): 125. Lucrul la vic, primăvara; chitonag (655. Ionășești); 126. Teasc pentru struguri și cadă; coșar: *Gîrleanu N. Dumitrache* (655. Ionășești); 127. Căruță cu căzi pentru struguri (659. Străoane); 128. Căruță cu căzi (659. Străoane); 129. Căruță cu butoaie pentru apă (669. Soveja); 130. Car cu jug pentru o vită (659. Străoane);

C<sub>10</sub> (p. 298): 131. Car cu jug pentru o vită (655. Ionășești); 132. Căruță cu corlată: Ciocan Gheorghe (670. Hîrja); 133. Corlată pentru căruța cu cai: Ciocan Gheorghe (670. Hîrja); 134. Car: dricul din față, proțap, fundătoare la coș (670. Hîrja); 135. Coș de căruță cu suport pentru coviltir: Căluianu Ion (668. Nereju); 136. Car tras de o singură vită (659. Străoane);

*PLANȘELE D<sub>1</sub>-D<sub>4</sub>: Utilizarea apei curgătoare: instalații și practici din mediul rural*

D<sub>1</sub> (p. 299): 137. Moară de apă (670. Hîrja); 138. Moară de apă (657. Borșani); 139. Moară de apă și piuă (662. Vidra); 140. Moară de apă; detaliu (670. Hîrja); 141. Roată la moara de apă (670. Hîrja); 142. Roată la moara de apă (662. Vidra);

D<sub>2</sub> (p. 300): 143. Roată la moara de apă (660. Bolotești); 144. Moară de apă veche (665. Rotileștii Mari); 145. Roată și jgheab (659. Străoane); 146. Suportul roții de la moara de apă (659. Străoane); 147. Roată și jgheab la moara de apă (659. Străoane); 148. Jgheabul de la moara de apă (670. Hîrja);

D<sub>3</sub> (p. 301): 149. Moară de apă; partea din față a „podului morii” cu „piscoaia” (660. Bolotești); 150. Coș (demonstat) la moara de apă (660. Bolotești); 151. Piatra „alergătoare” la moara de apă (660. Bolotești); 152. Viltoare pentru postav (667. Nistorești); 153. Piuă pentru cergi; detaliu (667. Nistorești);

D<sub>4</sub> (p. 302): 154. Cergi puse la uscat lângă piuă (667. Nistorești); 155. Piuă și viltoare pentru cergi (667. Nistorești); 156. Cu rufele la spălat în Pîrîul Puțna (666. Negriștii); 157. La spălat lînă la pîrîu (667. Nistorești); 158-159. Bătutul lînii la pîrîu (667. Nistorești).

*PLANȘELE E<sub>1</sub>-E<sub>2</sub>: Instalații și unelte pentru prelucrarea lemnului, pieilor și din gospodărie; unelte de pescuit*

E<sub>1</sub> (p. 303): 160. Scaun pentru șindrila: Mihai V. Valeriu (662. Vidra); 161. Scaun de cuțitoiat: Baci Ion (667. Nistorești); 162. Scaun de dogărie: Lungu Gh. Vasile (663. Pralea); 163. Palanță: Apostol Ioan (654. Furcenii Vechi); 164. Scaun de rotărie: Mihai Valeriu (662. Vidra); 165. Unelte de dogărie (668. Nereju);

E<sub>2</sub> (p. 304): 166. Tocilă (668. Nereju); 167-168. Sac de prins pește: Vlad Catrina (665. Rotileștii Mari); 169. „Război” de tras piei cu „custură”: Bute Vasile Unu (652. Umbrărești); 170. Scaun de desfăcat porumb: Dobrin Vasile (659. Străoane).



*PLANȘELE F<sub>1</sub>–F<sub>9</sub>: Prelucrarea cînepei*

*a) Tipuri de stative și accesorii*

F<sub>1</sub> (p. 305): 171. Fagur Neculai (651. Cîmpineanca); 172. Cîmpeanu Ana (670. Hîrja); 173. Aga Măriuța (667. Nistorești); 174. În timpul lucrului: Cîmpoia N. Gheorghe (664. Cașin); 175. În timpul lucrului: Ilie Domnica (669. Soveja); 176. Drăgan V. Alexandru (652. Umbrărești);

F<sub>2</sub> (p. 306): 177. În timpul lucrului: Temătoriu Maria (668. Nereju); 178. Război pentru țesut cergi: Aga Măriuța (667. Nistorești); 179. Stative cu țolice în lucru (666. Negrițești); 180. Femei la ales covoare (669. Soveja); 181. Întinzător la stative: Ilie Domnica (669. Soveja); 182. Dispozitiv de tip arhaic pentru „schimbatul itelor”; în locul roților (scripeți) apar două „cumpene”: Baciou Ion (667. Nistorești);

*b) Unelte pentru prelucrarea cînepei*

F<sub>3</sub> (p. 307): 183. Piepteni: Cîmpoia N. Gheorghe (664. Cașin); 184. Piepteni cu două rînduri de dinți: Aga T. Radu (667. Nistorești); 185. Piepteni cu un rînd de dinți: Miron Neacșa (652. Umbrărești); 186. Rășchitor cu scul de bumbac (652. Umbrărești); 187. Rășchitor mare și rășchitor mic (652. Umbrărești);

F<sub>4</sub> (p. 308): 188. Meliță: Apostol Ioan (654. Furcenii Vechi); 189. Melițuică: Aienoaie Gheorghe (663. Pralea); 190. Melițoi cu două capete: Gură I. Ion (664. Cașin); 191. Melițoi cu fuior de cînepă: Vlad Catrina (665. Rotileștii Mari); 192. Sucală cu roată de fier: Cherciu Alexandra (662. Vidra); 193. Sucală cu roată de lemn: *Samoilă V. Grigore* (669. Soveja);

F<sub>5</sub> (p. 309): 194. Sucală cu lădiță: Ilie Domnica (669. Soveja); 195. *Fus de letcă*: Săniuță Maria (651. Cîmpineanca); 196. *Cicîric* cu roată de lemn (668. Nereju); 197. *Ciucuric* cu roată de fier: Miron Neacșa (652. Umbrărești); 198. Furcă de tors din brad: Fagur Neculai (651. Cîmpineanca);

F<sub>6</sub> (p. 310): 199. Furcă de tors sculptată, cu caier de cînepă: Aga Măriuța (667. Nistorești); 200. Furcă de tors (656. Homocea); 201. Urzitoare: Cîmpoia N. Gheorghe (664. Cașin); 202. Urzitoare: Ciocan Maria (670. Hîrja);

F<sub>7</sub> (p. 311): 203. Vîrtelniță cu fofeze: Drăgan V. Alexandru (652. Umbrărești); 204. Vîrtelniță mică cu fofeze: Vrabie Vasilica (654. Furcenii Vechi); 205. Vîrtelniță cu fuse: Aga T. Radu (667. Nistorești); 206. Vîrtelniță cu suport din butuc: Vîlcu C. Maria (660. Bolotești); 207. Alt tip de vîrtelniță (cu talpă de lemn): Fagur Neculai (651. Cîmpineanca);

F<sub>8</sub> (p. 312): 208. Raghilă: Dobre Gheorghe (657. Borșani); 209. Raghilă cu fuior de cînepă: Aga T. Radu (667. Nistorești); 210. Alergătoare: Miron Neacșa (652. Umbrărești); 211. Alergătoare cu mosoare: Cîmpoia N. Gheorghe (664. Cașin);

F<sub>9</sub> (p. 313): 212-213. *Drugă de răsucit*: Aienoaie Gheorghe (663. Pralea); 214. Cînepă topită pusă la uscat: Holban I. Aurica (665. Rotileștii Mari); 215. Scripete și suveică de la războiul de țesut (655. Ionășești); 216. *Crivaldă*: Muzeul școlii (659. Străoane);

*PLANȘELE G<sub>1</sub>-G<sub>3</sub>: Portul tradițional în zona de munte din sudul Moldovei*

G<sub>1</sub> (p. 314): 217. Port popular de sărbătoare (668. Nereju); 218. Port bătrînesc (666. Negrileşti); 219. Port tradițional (668. Nereju); 220. Port bătrînesc: Cîrjeu Maria (664. Cașin);

G<sub>2</sub> (p. 315): 221. Mama și fiicele în port popular de sărbătoare (666. Negrileşti); 222. Port popular de sărbătoare: Bahnă Ioana (666. Negrileşti); 223. Bărbați în port popular de sărbătoare (668. Nereju); 224. Port bătrînesc: Rusu Maria (666. Negrileşti); 225. Port vechi; opincile (666. Negrileşti); 226. Opinci în lucru: Aga T. Radu (667. Nistorești);

G<sub>3</sub> (p. 316): 227. Fete în costume de sărbătoare (666. Negrileşti); 228. Port obișnuit în zile de lucru; femeie lîngă urzitor (666. Negrileşti); 229. Portul bărbaților vîrstnici: Rusu N. Ion (666. Negrileşti); 230-231. Horă, duminică, pe tîpșanul de lîngă Pîrîul Satului (666. Negrileşti).



## INDICE

### la volumul I/2

#### a) de autori

Almaş, D. 260  
Apăvăloaiei, M. XII  
Arvinte, V. XII  
Avram, A. XI, XXVI; 259

Beltechi, E. XI, XII  
Bidian, V. XI  
Bîrlea, Ov. XI  
Bîrleanu, I.-H. X, XI, XIII, XV,  
XXI  
Bratu, C. XI, XIII  
Brâncuş, Gr. XI

Candrea, I.-A. XII  
Caragiu Marioţeanu, Matilda XI  
Cazacu, B. XI-XIII  
Cohuţ, Cornelia XI-XIII, XXIII  
Corcimari, Valentina XIII  
Coteanu, I. XI

Dascălu-Jinga, Laurenţia XI  
Densusianu, Ov. XI, XII  
Diaconu, I. XX  
Diaconu Bălan, Paula XI  
Dumistrăcel, St. XI-XIII, XV, XIX-  
XXI

Faiciuc, I. XII  
Florea, I. A. XII, XXI  
Fotescu, Eleonora 260  
Frăţilă, V. XII

Gheţie, I. XII  
Ghiculete, Galina XII, XIII  
Giosu, Şt. XI  
Giosu, Veronica XII

Golopenţia-Eretescu, Sanda XII  
Grecu, Doina XII

Hreapcă, Doina VIII, X, XII, XIII,  
XV, XIX

Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana XI, XII  
Istrate, G. XII; cf. 125

Jones, D. XXVII

Lăzărescu, P. XII, XIII

Marin, Maria XII, XIII  
Marinescu, B. XII, XIII  
Mărdărescu, Maria XIII  
Mării, I. XII  
Mocanu, N. XII

Neagoe, Victorela XII, XIII  
Neiescu, P. XI, XII  
Nuţă, I. XII, XXI

Orza, Rodica XII

Pană, Ruxandra XII, XIII  
Petrovici, E. IX-XII, XIX, XXIV-  
XXVI, XLIII; 39, 247, 255-258,  
309  
Pop, S. III, IX-XII; 247-254

Răuţescu, I. 253  
Ruffino, G. XII  
Rusu, Gr. XI  
Rusu, V. XII

Sala, M. XII  
 Saramandu, N. XII  
 Slama-Cazacu, Tatiana XII  
 Speranția, Th. D. XII  
 Stan, I. XI

Sandru, D. XII  
 Șuteu, V. XIII

Teiuș, Sabina XIII, XX  
 Teodorescu, Maria XI

Tiugan, Marilena XII, XIII  
 Todoran, R. XI  
 Turculeț, A. XII, XXI

Ulivi, Anca XI

Vianu, T. XIII  
 Vulpe, Magdalena XI–XIII, XXIII,  
 XXIV, XXIX

Weigand, G. XIII, XIX, XX

b) de subiecți și colaboratori pentru anchete\*

Aga Măriuța, 321  
 Aga T. Radu (*Postolachi*), LXII;  
 188, 189, 317, 319, 321, 322  
 Aienoaie Gheorghe, 317, 319, 321,  
 322  
 Aienoaie Gh. Vasile, 317  
 Aienoaie Neculai, 319  
 Albu N., 317  
 Amăriuței C. Florica, L; 99  
 Amăriuței Rodica (*Ciulica*), LI; 105,  
 106  
 Andronache I. Neculai, XLVIII; 78  
 Andronic Ion, 318  
 Anton Sofica, LXIV; 208  
 Anuțoiu Măriuța, LXI; 186  
 Apostol Ioan, 320, 321  
 Avram Margareta, LXIV; 206

Baciu Ion, 318, 320, 321  
 Bahnă Ioana, 322  
 Bahnă S. Ion, LX; 177, 178, 318,  
 319  
 Balea Ion, LVI; 146  
 Bălbărau Lenuța (*Chistol*), LXVI;  
 223  
 Berbece I. Rodica (*Piticu*), L; 95

Bercuci Șt. Safta, LIV; 132  
 Beteringhe Gh. Ion I (= „întăi”),  
 LXII; 195, 317  
 Bîndac Neculai, LI; 104  
 Boboc Elena, XL; 13  
 Boboc Marghioala, XXXIX; 4  
 Boboc Marin, 319  
 Boboc Vasilica, XL; 8  
 Bodea Simion, 319  
 Borș C. Maricica, XLVI; 57  
 Borș D. Constantin, XLIV; 48, 49,  
 317  
 Bratu Ion (*Gurică*), XL; 7  
 Bujor Maria, XLVII; 68  
 Bulai Emilia, XI; 24  
 Bulin Antonia, XLVIII; 80  
 Burgă Feronia, 267  
 Bușilă Ion (*Plachie / Bușulache ~*),  
 LXII; 192, 193  
 Bute Vasile Unu, 319, 320

Caragea S. Neculai (*Ciuntu*);  
 XXXVIII, XXXIX; 3, 317  
 Cașochi Ioana, LXIV; 207  
 Catană Ion, LIII; 122  
 Căciulă Gheorghe (*Zgîrf*), LVII; 156

\* În paranteză, pentru cazurile în care astfel de informații au fost obținute, sînt notate (după zis...) supranumele sau hipocristicele subiecților, respectiv porecla (porecele acestora).



Căluianu Ion, LXIII; 202, 320  
 Chelaru Florica, L; 94  
 Cherciu Alexandra, LIV; 132, 317, 318, 321  
 Cherciu Iftimie, LIV; 129, 130, 131, 317, 319  
 Cherciu Savina, LV; 134  
 Chetreanu Neculai, LVI; 142, 144  
 Chetroceanu Gheorghică, LXVI; 224  
 Chiciorea Voica, LXII; 191, 192  
 Chiriac Maria (*Maria Țafei*), LXVII; 232, 270  
 Chiriac Mircea (*Știulete*), LXVIII; 241, 242, 269  
 Chirîtoiu Dumitru, 318, 319  
 Chițu Mihalache (*Chițugoi*), XLIII; 37, 38, 317  
 Cimpoia N. Gheorghe, 321  
 Ciobanu Maria, XLVII; 66  
 Ciobanu Niculina, XLVII; 68  
 Ciocan Gheorghe, 319, 320  
 Ciocan Maria, 321  
 Ciubotaru Florica, 266  
 Ciutoiu Neculai, LXI; 184  
 Cîmpeanu Ana, 321  
 Cîrjeu Maria, 322  
 Codreanu Ion Neculai, LVII; 152  
 Coica Dumitrache (*Turcu*), XLII; 25  
 Coica Ilie, XLII; 29, 30  
 Comănici Maria, LVII; 151  
 Copoț Vasile, LXVII; 231  
 Crăciun I. Vasile, 318

Dascălu Canelopie, 317  
 Dănăilă Ștefan, XLI; 20, 21  
 Dănilă Ion, 319  
 Diaconu Constantin (*Turcu*), LXI; 185  
 Diaconu Sanda (*Turcu*), LXII; 190  
 Dima Ion, 317  
 Dinu Fănica (*Stanciu*), XLI; 22, 23  
 Dîrdală Eugenia, XL; 5

Dobre Gheorghe (*Turturică, Floroiu, Diaconu*), XLVII; 69, 70, 321  
 Dobrin Vasile, 320  
 Donici Tania, 263 (cf. I/1, p. XC; 292, 294)  
 Drăgan Marieta, LII; 116  
 Drăgan V. Alexandru, 321  
 Drînguleț Neculai (*Liță*), LXVII; 236, 238, 239  
 Druță Gheorghe, XLI; 24

Eghet M. Gheorghe, 318  
 Ene Constantin (inf. ALR I 614), I/1, 233 (cf. I/2, 247, nota 1)

Fagur Neculai, 321

Ghimici Iancu, 318  
 Ghimici Pachîța, LVI; 141  
 Ghimici Titu, LV; 138, 317  
 Gîrleanu N. Dumitrache (*Cucu*), XLV; 51, 317, 319  
 Grigoraș Aurora, XLVI; 58  
 Grosu Costică, LXV; 217  
 Guică Mița, LXV; 221  
 Gură I. Ion, 321

Holban I. Aurica, LIX; 168, 322  
 Holban I. Maricica, LIX; 169, 170, 171  
 Homor St. Ioana, XLVIII; 72, 73, 74, 76, 77, 317, 318

Iacob Costică (*Urdaș*), LX; 181  
 Ichim Ecaterina, LXVII; 233, 234  
 Ichim I. Dumitrache, XXXVIII, XLV; 52, 319  
 Ilade Tasica, 319  
 Ilie Domnica (*Stanu Babei*), LXV; 213, 214, 216, 321  
 Iordache Paraschiv, XLII; 31

- Irimia Dumitra (*Turcu, Fusaru*), XLII; 32, 33, 34  
 Istrate Gh. Vasile (*Țile*), LII; 113
- Jinga Ion (*Gaiță*), XLVIII; 71
- Lechea I. Ionică (*Stîngaciu*), LX; 178  
 Lechea Stanca, LX; 180  
 Lovin Mărioara, XLIV; 45  
 Luminiță Gică, LVIII; 159, 319  
 Lungu Cristea (*Cherpelici*), LIII; 118, 317  
 Lungu Gh. Vasile, 320  
 Lungu Maria, XLVIII; 79  
 Lupu Dumitra, XLII; 34, 35  
 Lupu Mela (*Ghibușca*), LVIII; 157  
 Lupu Valerica, LVI; 147
- Maștei Catrina, XLIX; 85, 87  
 Maștei Petrea, XLIX; 89  
 Maștei Zoița, LXIII; 203  
 Mardare Vasile, LI; 108  
 Marin Marița, LV; 133  
 Măcinic Iorgu Ștefan (*Țapu*), LVIII; 166, 318  
 Mărica Daniela, LV; 136  
 Melinte I. Ion (*Ion Vinădu*), LVIII; 160, 317, 318, 319  
 Meran C. Neculai, XLV; 54  
 Meran Cornelia, XLVI; 57  
 Meronică C. Ion, LIX; 169  
 Meronică Constantin, 317  
 Mihai Geta, LV; 135  
 Mihai Valeriu, LV; 134, 319  
 Mihai V. Valeriu, 320  
 Miron Neacșa, XLI; 17, 18, 19, 321  
 Mititelu Minuța, LI; 106, 107  
 Mititelu Neculai (*Păduchel*), L; 100, 101, 102, 317  
 Moisiu Adela, XLI; 22  
 Moroianu Teodor, 270
- Murguleț Eleonora, XLIV; 47  
 Muscă N. Maria, LIII; 119, 121
- Năstase Vasile (*Licurici*), XLIII; 35  
 Neagu D. Mincu, LII; 111  
 Nica N. Ghiluiță (*zis Răuță*), XLIX; 90, 91, 93, 317  
 Novac Valentina, L; 95
- Oancea I. N. Ion (*Măndilă*), LXVIII; 230, 231  
 Oancea Iorga, LIV; 133  
 Olaru Mioara Firica, LV; 136  
 Oprea Ioana, XLII; 28
- Păun Zamfira (*Bercu*), LXI; 182  
 Petrea Gh. Anica, LVI; 145, 319  
 Petrișor Constantin, 318  
 Pîslaru Gh. Neculai (*zis Calai; Brădeanu*), LVI; 149, 317, 318  
 Ponea St. Toader, LIII; 117  
 Popa Dumitra, XLV; 55, 56  
 Popa N. Maria (pct. 666), LXI; 183, 318  
 Popa N. Maria (pct. 669), LXV; 218  
 Popa Oancea (preot), X; 252, 254  
 Portase Bița, 264 (cf. I/1, LXXXIX; 290)  
 Potop Alexandrina, LIX; 169  
 Pricope I. Ion, L; 96  
 Proca C. Ileana (inf. ALR I 590), 248  
 Puia Rada, LIV; 128
- Ragea Toderița, LI; 103  
 Radu Ștefan, 317  
 Rusu Maria, 322  
 Rusu N. Ion (*zis Mircea*), LIX; 172, 173, 174, 317, 319, 322
- Samoilă V. Grigore (*Cireășă*), LXV; 212, 317, 319, 321



Sandu I. Maria (*Gheabă*), XLIX; 94  
 Savin Eufrosina, LVII; 151  
 Savin Maria, LVII; 157  
 Săniuță Maria, 321  
 Sîrbu Marghioala, XLIII; 39  
 Spulber Ioan, 318  
 Stan Cleopatra, XLVII; 63  
 Stan Gheorghe, XLVI; 63  
 Stanciu Șt. Gheorghe (*Zbirciog*),  
 XLVI; 61, 317  
 Stavăr Gheorghe, 319  
 Stelea Cecilia, LXVI; 225  
 Stoian Ioana, LXII; 193  
 Stratulat V. Gheorghe (*zis Didică;  
 Castaliu*), XL; 14, 15, 16, 317,  
 318  
 Strejeru Victoria, LXVII; 235  
 Stroia Reveica (inf. ALR I 584),  
 250  
 Șerb Marghioala, LIV; 124, 127  
 Șerb Nicu, LIV; 127, 128  
 Ștefan Maria (*Balaș*), L; 98, 99  
 Taftă N. Maria, LX; 176, 317  
 Tatu Pavel (*zis Ilie*), LXIII; 198  
 Tănase V. Anica, LVII; 155  
 Tănase V. Vasile, LVII; 153, 154  
 Tănăsache Dominte, 319  
 Teletin Pia, 262 (cf. I/1, LXV; 47)  
 Temător(i)u Maria, LXIII; 201, 321  
 Terțiu Radu, LXIV; 204  
 Tihoc Elena, LXVI; 228, 230  
 Tihoc Eufrosina, LXVIII; 243, 268  
 Tihoc Ion, LXVI; 226, 227  
 Toader Gheorghe, 318, 319  
 Toader Varvara, XLIV; 44  
 Toia Ioana, XL; 10

Trandafir Florică (*Bursuc*), XL; 11  
 Trandafir Maria, XLVIII; 80  
 Tudorache Viorica, LVI; 147, 265

Țopea Silvia, 260, 261

Ursu Anița, LII; 115  
 Ursu Dumitru, XLIX; 82, 84

Vedi Maria, XLV; 51  
 Vizireanu Gheorghe (inf. ALR II  
 605), 256, 257, 258, 319  
 Vizireanu Ioana, XLIV; 44  
 Vizireanu Maria (inf. ALR II 605),  
 257

Vizireanu Gh. Vasile, XLIII; 43,  
 258, 319

Vîlcu C. Maria, LII; 109, 110, 321

Vlad Catrina, LVIII; 161, 165, 320,  
 321

Voican Ion, XLIV; 46

Voinea Caterina, LII; 114

Vrabie Vasilica, 321

Vrînceanu Ileana, LVI; 139, 140

Vrînceanu Ion, 267

Zaharia Neculai, LXIV; 210

Zamfir Alexandru (*Bîrlig*), XLII; 27

Zănoagă Alec Anica (inf. ocazional  
 ALR I 590 și inf. principal  
 NALR-Mold.Bucov., 615), 249  
 (cf. I/1, LXI; 3, 4)

Zugravu Florica (inf. ALR II 605),  
 39

Zugravu Vasilica (inf. ALR II 605  
 și inf. NALR-Mold.Bucov. Texte,  
 654), XLIII; 39, 41, 42





INDICI GENERALI  
la volumul I/1-2





INDICE DE PORECLE ȘI SUPRANUME  
ale subiecților de la care s-au publicat texte

Aburel 1/LXXXI  
Albu 1/LXXXVII  
Arteni (zis ~) 1/LXIX  
Artimon 1/LXX  
Artistu 1/LXIX  
Avrămia (zisă ~) 1/LXXXIX

Badan 1/LXXV  
Balaș 2/L  
Bălănelu 1/LXV  
Bălțatu 1/LXXIII  
Bercu 2/LXI  
Bînzar 1/LXIX  
Bîrlig 2/XLII  
Bleah 1/LXI  
Bozan 1/LXVII  
Brădeanu 2/LVI  
Brebenel 1/LXXXIX  
Broscoi 1/LXXIV; LXXXIV  
Buhaiu 1/XC  
Buiacu 1/LXXXIV  
Bulgar 1/LXXXI  
Burcă 1/LXIII; LXXIII  
Bursuc 2/XL  
Buruiană 1/LXXXIV  
Bușulache Plachie v. Plachie  
Buzatu 1/LXV

Calai (zis ~) 2/LVI  
Calu lu Alec Zănoagă 1/LXI  
Carabulea 1/LXXXII  
Caștaliu 2/XL  
Catîrca 1/LXXVI  
Căscău 1/LXXXII  
Cățălu 1/LXV  
Ceahlău 1/LXXXIII  
Cherpelici 2/LIII  
Chiorîtu 1/LXXXIX  
Chiper(i) 1/LXI; LXXI

Chircu 1/LXXXIV  
Chirica 1/LXVII  
Chistol 2/LXVI  
Chitic 1/LXXXVI  
Chițugoi 2/XLIII  
Cireasă 2/LXV  
Ciulica 2/LI  
Ciuntu 2/LXXXIX  
Cocîrla 1/LXIII  
Costache (zis ~) 1/LXXI  
Covoraș 1/LXXXI  
Cucu 2/XLV  
Culicar 1/LXXXV

Dane 1/LXXXVI  
Diaconu 2/XLVII  
Didică (zis ~) 2/XL  
Dinovicioaia 1/LXVIII  
Dobă 1/LXVIII

Fata lu Americanu 1/LXXXV  
Fîtu 1/LXXXI  
Florea 1/LXXVIII  
Floroiu 2/XLVII  
Fusaru 2/XLII

Gaiță 2/XLVIII  
Gașpar 1/LXIV  
Găină 1/LXXXII  
Gheabă 2/XLIX  
Ghibușca 2/LVIII  
Grăsunu 1/LXI  
Gurică 2/XL  
Guzgan 1/LXXII

Hoască 1/LXXII

Iepure 1/LXXXII  
Ilie (zis ~) 2/LXIII

Iloaică 1/LXII  
Iovu 1/LXXXVIII

Jidanu 1/LXXXII  
Joiana 1/LXX

Lemnaru 1/LXXVI  
Licurici 2/XLIII  
Liță 2/LXVII  
Lúci 1/LXIV  
Lunga 1/LXII  
Lupoia 1/LXV

Maria Țaței 2/LXVII  
Mănăilă 2/LXVIII  
Mărica 1/XC  
Mimachi 1/LXVI  
Mircea (zis ~) 2/LIX  
Miță 1/LXV; LXXXV  
Monea 1/LXXXIII  
Muchirlu 1/LXXXII  
Mutiloiu 1/LXXXIII

Năfurică 1/LXXII  
Nică (zis ~) 1/LXXXIX  
Nicu (zis ~) 1/LXXXVIII

Panduru 1/LXXIII  
Păduchel 2/L  
Pătrînjăl 1/LXXXVI  
Pistruiatu 1/LXXXVIII  
Piticu 2/L  
Plachie / Bușulache ~ 2/LXII

Postolachi 2/LXII

Radu (zis ~) 1/LXXXIX  
Rățoi 1/LXVIII  
Răuță (zis ~) 2/XLIX  
Roșca 1/LXXVII

Săndulachi 1/LXXIX  
Schilariu 1/LXXXIX  
Stanciu 2/XLI  
Stanu Babei 2/LXV  
Stîngaci 2/LX

Șchiopu 1/LXXXV  
Știulete 2/LXVIII

Tălancă 1/LXV  
Tinca (zisă ~) 1/LXXIV  
Turcu 2/XLII; LXI; LXII  
Turlucești 1/LXXXIX  
Turturică 2/XLVII

Țap(u) 1/LXXXV; 2/LVIII  
Țile 2/LII

Urdaș 2/LX

Vînătu (Ion ~) 2/LVIII  
Vrăbiuță 1/XC

Zbîrciog 2/XLVI  
Zgîrț 2/LVII  
Zidirea 1/LXV



## INDICE DE CUVINTE

explicate de subiecți  
în cuprinsul textelor

1. Pentru acest indice au fost selectate cuvintele (uneori în sintagme) și diferite expresii care apar explicate de către subiecți în cuprinsul textelor dialectale publicate în primul volum (partea 1 și partea a 2-a), care deschide seria *texte* pentru NALR. *Moldova și Bucovina*.

Se impune precizat mai întâi faptul că nu e vorba numai de vocabule regionale propriu-zise sau având sensuri cu circulație strict regională, ci și de o serie de cuvinte „simțite” de informatori ca regionale, în conformitate cu propriile lor aprecieri privind comunicarea în cursul convorbirilor cu anchetatorii, de vreme ce se referă la realități rurale prin excelență; pe de altă parte, într-o măsură mai mică, apar explicate și unele neologisme, mai ales în situația de termeni „tehnici”.

În funcție de contextul situațional în care s-au produs astfel de explicații, materialul lexical selectat se grupează în două categorii: cuvinte, sintagme etc. glosate de subiecți la cererea ori la sugestia anchetatorului, ca urmare a unei întrebări directe sau indirecte (culese în indice cu caractere *italice*) și, în al doilea rând, cuvinte, sintagme etc. care au fost explicate în cuprinsul textelor din proprie inițiativă, spontan, constituind deci opțiuni ale informatorilor (culese în indice cu litere *aldine*).

Pentru ambele categorii de *cuvinte-titlu* prezentate în indice, se indică pagina sau paginile și rîndul (sau rîndurile) unde se găsesc astfel de explicații „lexicologice”, în cuprinsul textelor respective. Este evident că, în cele mai multe cazuri, se cere consultarea contextului mai larg, ori chiar a textelor în întregime și, de asemenea, trebuie luate în considerație unele informații consemnate în notele de subsol aferente unui text sau altuia. Aceasta, și pentru că explicațiile informatorilor sînt, după cum se poate constata ca observație generală, inegale: uneori complete, precise, esențiale pentru relevarea sensului cuvintelor, alteori parțiale, oferind numai sugestii în ceea ce privește definirea sensului exact al unor termeni.

Cuvintele au fost literarizate și sînt înregistrate în indice în forma gramaticală cu care apar în text, excepție făcînd doar verbele, pentru care s-a dat infinitivul. Categoria gramaticală nu a fost indicată decît în cazuri speciale, unde s-ar putea produce confuzii din acest punct de vedere (vezi, de exemplu, „*bătute subst.*”); la fel, accentul este marcat numai în situațiile în care această indicație a fost considerată absolut necesară: cuvinte cu variații de accentuare în graiuri, cu alt accent decît cel obișnuit, sau cuvinte foarte puțin cunoscute (vezi, de exemplu, *bûlgur*, *córmună*, *hóbot*, *imáturi*, *plăghii*, *plétură*, *tătușii* ș.a.).

Menționăm de asemenea faptul că, imediat după trimiterea de ordin tehnic, sînt indicate (fiind culese *spațiat*) sinonimul sau sinonimele pentru

cuvîntul-titlu respectiv, tot în situația de termeni selectați pentru indice ca urmare a explicării lor de către informatori (vezi, de exemplu, cazul seriei *buzum, codină, poslete, vurt*), aspect care reflectă de altfel și metodologia anchetei noastre de înregistrare a textelor pentru volumul I/1-2.

2. Cîteva considerații privind cele două categorii de cuvinte incluse în indice.

2.1. În ceea ce privește prima categorie, aceea a cuvintelor a căror explicare este dată de informatori la cererea expresă a anchetatorului, lucrurile se prezintă mai simplu, în sensul că interesul pentru anumite cuvinte (presupunînd și urmărirea sinonimiei lor în zona de anchetă din sudul Moldovei) aparține specialistului lingvist. Pentru aspecte metodologice, vezi *Cuvînt înainte...* la I/1, p. XXVIII-XXXIX.

2.2. Referindu-ne la cea de a doua categorie, cuvintele și sintagmele ale căror explicații sînt oferite de informatori din proprie inițiativă, considerăm necesare unele precizări privind motivația actului explicării. Totodată ne vom opri pe scurt și la modalitățile „lexicologice” la care recurg informatorii pentru aceste explicații, modalități care se regăsesc, evident, și în ceea ce privește prima categorie de cuvinte, glosate ca rezultat al solicitării anchetatorului.

2.2.1. Pe primul plan se află, bineînțeles, conștiința lingvistică a unor informatori privind existența a două registre diferite ale vorbirii, cel regional (uzual) și cel literar, fapt care îi determină adesea să explice cuvinte pe care ei le s i m t ca regionale, caracteristice vorbirii lor sau denumind realități specifice lumii lor. De aceea, alături de cuvinte într-adevăr regionale ori avînd sensuri cu circulație limitată, mai puțin cunoscute, apar explicate și unele cuvinte cu o circulație mai largă ori chiar termeni aparținînd limbii comune, dar care denumesc realități specifice mediului rural (vezi, de exemplu, cazurile *bostan, claie* [de snopi de grîu], *cormună* [la plug], *găluce*, [a] *mustui* [strugurii], *piroane, poamă* ș.a.); mai puțin frecvent, după cum aminteam mai sus, sînt explicate și unele neologisme, ca, de exemplu, *brancardă* (cunoscut din timpul războiului), [copii/ imături (din spital), tomoară (din contacte diverse cu lumea medicală).

În al doilea rînd, trebuie menționată adaptarea/conformarea la scopul anchetei, înțeles, adesea, mai ușor de către informatori ca o preocupare specială a anchetatorului pentru lexicul regional (mai ales în cazul cînd textele aparțin unor subiecți principali sau secundari care au fost folosiți anterior și în ancheta cu *Chestionarul* pentru *Atlas*).

În sfîrșit, paralel, intervine și un fapt decurgînd din metodologia anchetei: întrebarea expresă a anchetatorului adresată informatorului, prin care i se cere acestuia lămurirea unor termeni, poate provoca și explicarea altui sau altor termeni; subiectul se consideră „obligat” să „gloseze” și alte cuvinte pe care le folosește în cursul unei expunerii date (vezi, de exemplu, cazurile *buzum, codină* și *fruntea* [rachiului], termeni explicați în același context, I/1, p. 248).



2.2.2. În ceea ce privește modalitățile de natură „tehnică” la care recur informatorii pentru a explica cuvinte, sintagme sau frazeologisme, se poate constata în general că: a) subiectul indică sensul cuvîntului printr-o definiție *sui-generis* de tip lexicografic (vezi, de exemplu, în cazurile **cap**, **crop**, **fîntînar**, **gîtar**, **jumeri**, **nucăriu**), dar și indirect, „apropierea” de sens realizîndu-se prin explicații diverse, precizări, descrieri, ce însoțesc denumirile unor noțiuni, obiecte sau acțiuni, (vezi, de exemplu, în cazurile **crupos** [despre caș], [a] **zămînti** [mămăliga] ș. a.); b) pe de altă parte, destul de frecvent, subiecții au recurs la „traducerea” în limba literară prin sinonime (de exemplu, în cazurile **bostan**, **ceamururi**, **tarînci**, [a] **scormoli**; vezi, pentru acest aspect, și Petrovici, ALRT, nota introductivă la *Indicele de cuvinte*, p. 353). Căutarea sinonimului se produce și în cazul contrar: folosind, în cursul relatării, un termen al limbii comune sau literar, informatorul precizează imediat sinonimul regional (= „cum îi zicem noi”); vezi, de exemplu, în cazurile (**dușumea-**) **blăneală**, (**cuie-**) **piroane**, (**sarmale-**) **găluce**, (**struguri-**) **poamă**, (**drojdie-**) **țalcă** ș. a.

3. În afara importanței ca sursă autentică pentru lucrările lexicografice tradiționale, pe baza unui astfel de indice de cuvinte, în care este selectat materialul lexical explicat de subiecții înșiși, la cererea anchetatorului sau din proprie inițiativă, se pot face interesante observații de psiho- și sociolingvistică privind ancheta dialectală ca formă de comunicare, a cărei problematică a stat mereu în atenția anchetatorilor, autori ai acestui volum.

**Alergătoare** (la moară): I/2, p. 111, r. 6

**andrele** (la grapa de mărăcini): I/1, p. 181, r. 9-10

**arămoi**: I/2, p. 84, r. 5-6, 19-20; cf. fruntea rachiului, picuș

**areț**: I/2, p. 224, r. 6

**astar** (la casă): I/1, p. 219, r. 18-20

**Baraboi**: I/2, p. 204, r. 20-21

**bașcă**: I/2, p. 97, r. 10

**bătător** (pentru unt): I/2, p. 178, r. 20-23 (cf. r. 18-19)

**bătute** subst.: I/1, p. 169, r. 1-4

**berbeteag**, **a umbla** ~ : I/1, p. 53, r. 18-19 (cf. r. 14-15)

**blăneală** (la casă): I/1, p. 262, r. 15-16

**boască** (fiartă): I/2, p. 29, r. 17-19

**bolbotină**: I/2, p. 195, r. 9-12 (cf. p. 194, r. 14-15)

**bostan**: I/1, p. 155, r. 7

**bot** (la opincă): I/1, p. 143, r. 8-9

**brancardă**: I/1, p. 264, r. 11

**brighidău**: I/1, p. 40, r. 24, p. 41, r. 1-2

**brutală**, **pîine** ~ : I/1, p. 4, r. 9-13

**budacă**: I/1, p. 40, r. 4

**buleandră**: I/2, p. 175, r. 5-7

**bûlgur**: I/1, p. 119, r. 11-13

**butea casei**: I/1, p. 31, r. 6-8 (cf. p. 30, r. 21-26)

**buzum**: I/1, p. 248, r. 5-7 (cf. r. 10, 12-14); cf. **codină**, **poslete**, **vurt**

**Cadréle** (port popular): I/1, p. 15, r. 14–16  
**cal** (la plug): I/2, p. 131, r. 3–5  
**cal** (la acoperișul casei): I/2, p. 169, r. 6–8  
**calupuri** (de săpun): I/1, p. 44, r. 13–15  
**cantă** (la zugrăvitul casei): I/1, p. 254, r. 8–14  
**cap** (la jocuri de copii): I/2, p. 47, r. 12–14  
**caval**, -uri (grădinărit): I/2, p. 10, r. 11 (cf. r. 14, 17–18)  
**călbăși**: I/1, p. 256, r. 22–24, p. 257, r. 1–5  
**căprături** (la căruță): I/2, p. 121, r. 8–9  
**cărămidăriu** (galben ~): I/2, p. 125, r. 10–11  
**ceamururi**: I/1, p. 117, r. 11–12  
**cercuit** subst. (lucrul la vie): I/2, p. 112, r. 8–10  
**chicuș** v. **picuș** s. v.  
**chilmă**: I/2, p. 132, r. 1–2;  
     cf. miez, zămîntoc  
**chipceag** (pescuit): I/1, p. 111, r. 13–17  
**chiroane** v. **piroane** s. v.  
**chisc** v. **pisc** s. v.  
**chișiță** (de încondeiat ouă): I/2, p. 179, r. 12–22  
**chitan**: I/2, p. 92, r. 4–5  
**cicîric** (țesut): I/1, p. 136, r. 12–18  
**cină**: I/2, p. 229, r. 17–22, 26–27  
**cioflintă**, -ți (lucrul la pădure): I/2, p. 165, r. 9–14 (cf. p. 166, r. 10–12)  
**ciupage** (la cămașa țărănească): I/2, p. 206, r. 2–5 (cf. p. 205, r. 27)  
**cîrcei** (obiceiuri de Anul Nou): I/1, p. 68, r. 8–10 (cf. r. 3–7)

**cîrpă** (port popular): I/2, p. 132, r. 12–13  
**claie** (de snopi de grîu): I/1, p. 69, r. 8, p. 80, r. 7–9  
**clapă** (la budăiul de la un izvor): I/2, p. 189, r. 2–8  
**codină**: I/1, p. 248, r. 9–13;  
     cf. buzum, poslete, vurt  
**coinac** (la fîntînă): I/1, p. 189, r. 11–15  
**colac** (la roata căruței): I/1, p. 152, r. 20  
**colac** (la fîntînă): I/2, p. 148, r. 17–20  
**comăș** (obiceiuri la naștere; ~ nuntă): I/1, p. 72, r. 10–16 (cf. r. 4–5), p. 259, r. 7–24, p. 260, r. 1–7  
**corcie** (la căruță): I/2, p. 120, r. 20–24  
**córmună** (la plug): I/2, p. 130, r. 22–23  
**coteț** (de stuf; pescuit): I/1, p. 88, r. 3–8  
**cotoaie** (la grapa de mărăcini): I/1, p. 181, r. 11–13  
**cotori** (a ~) [lucrul la vie]: I/1, p. 62, r. 5–7  
**cotorît** subst.: I/2, p. 111, r. 22–25 (cf. r. 20–21)  
**covaș** (obiceiuri de Sf. Andrei): I/1, p. 98, r. 22–23 (cf. r. 8–9), p. 99, r. 1–7  
**crop**: I/1, p. 5, r. 12–13  
**crupos** (despre caș): I/1, p. 17, r. 13–14; cf. scropoasă (brînză ~)  
**cruși** (a ~ pielea de porc): I/2, p. 137, r. 19–20  
**cunună** (la gardul de nuiele): I/1, p. 35, r. 9–19



curățătură: I/2, p. 91, r. 6–7

Da fîntîna pe apă (a ~ ~): I/1, p. 213, r. 22–25

darul, a umbla cu ~ (obiceiuri la nuntă): I/2, p. 154, r. 22–28

deciocăla (a ~ porcul): I/2, p. 137, r. 6–8

despătura (a ~ lemnul): I/2, p. 198, r. 16–19 (cf. p. 197, r. 23)

duium (treieratul cu cai): I/1, p. 113, r. 15–24

dumade: I/1, p. 158, r. 2–3

Evanghelie,-lii (obiceiuri la înmormîntare): I/1, p. 282, r. 22–26, p. 286, r. 2–3; cf. hodinele, odihnă, popasuri

Face (a se ~) [la jocul de copii «de-a v-ați ascunselea»]: I/2, p. 170, r. 5–7, 10–11

făcăleț: I/2, p. 217, r. 22–24; cf. mestecar

fîntînar: I/1, p. 189, r. 2–3

florinț (pentru „împistrit“ vase de lemn): I/2, p. 198, r. 9–13

focări (a ~ butoiul): I/2, p. 133, r. 1–3

fonți (obiceiuri la nuntă): I/2, p. 154, r. 12–14

frecători (pentru porumb): I/1, p. 43, r. 13–17

fruntea rachiului: I/1, 248, r. 7–9; cf. arămoi, picuș

furcă (la fîntînă): I/1, p. 270, r. 6–8

fuste (lucrurile la tutun): I/1, p. 21, r. 1–4; cf. struguri

Găranți (la horă): I/1, p. 108, r. 22–24 (cf. r. 14), p. 109, r. 1–6

găluce: I/1, p. 11, r. 2

gătearjă: I/2, p. 13, r. 21–22

ghionder (pentru plută): I/1, p. 55, r. 24–26

ghiulea (pentru bătut coasa): I/1, p. 157, r. 7

gîtar (pentru cai, la treierat): I/2, p. 89, r. 24–25

goage: I/2, p. 47, r. 8–9

gozură: I/1, p. 163, r. 20–24

grija: I/1, p. 302, r. 1–3

gulere (obiceiuri la înmormîntare): I/2, p. 229, r. 7–12 (cf. r. 5)

Hălăchie: I/1, p. 101, r. 5–12 (cf. p. 100, r. 19–20)

hărăgit subst. (lucrurile la vie): I/2, p. 112, r. 6–7 (cf. r. 4)

hîrdău: I/2, p. 112, r. 21–22

hluji: I/1, p. 15, r. 7

hoabă (la moară): I/2, p. 177, r. 10–13

hóbot (la sanie): I/2, p. 121, r. 18–19

hodinele (obiceiuri la înmormîntare): I/1, p. 137, r. 13–14; cf. evanghelie, odihnă, popasuri

hodoroabă (pescuit): I/1, p. 174, r. 22–26

hop (de mămăligă): I/1, p. 293, r. 9–15

hristață (obiceiuri de Anul Nou): I/1, p. 141, r. 14–16 (cf. p. 140, r. 19–20)

*Iască* (pentru amnar): I/1, p. 269, r. 3-5

*ieपुरași*: I/1, p. 146, r. 12-15 (cf. r. 1-2)

*imături* (copii ~): I/1, p. 185, r. 17-19

*Îmblăciu*: I/2, p. 43, r. 1-3 (cf. r. 5-10)

*îmboldit* subst. (construcția casei): I/1, p. 154, r. 9-11

*împetela* (a ~ mireasa): I/1, p. 151, r. 1-3

*împingătoare* (treieratul cu cai): I/1, p. 163, r. 13-15 (cf. r. 2)

*înflori* (a ~) [despre var]: I/1, p. 264, r. 14-16 (cf. r. 1-2)

*înglotat* (despre urs): I/2, p. 204, r. 5-10 (cf. r. 2-4)

*îngrădi* (a ~ nuiielele la gard): I/2, p. 202, r. 2-3

*înveghia* (a se ~): I/2, p. 46, r. 12-18

*învîrti* (a ~ sarmalele): I/1, p. 120, r. 7-13

*Janghiță* (la sanie): I/2, p. 121, r. 19-20

*janghiță* (la căruță): I/2, p. 130, r. 3-5

*jântui* (a ~ cașul): I/1, p. 1, r. 10-15 (cf. p. 2, r. 9-10), p. 18, r. 5-7; I/2, p. 153, r. 8-11

*jighir*: I/1, p. 299, r. 10-18

*jighiute* (de stuf): I/1, p. 154, r. 6-9

*jumeri*: I/1, p. 10, r. 16-18

*jumătate, -tăți* (de snopi de grâu): I/1, p. 69, r. 6-7, p. 80, r. 7-9

*Leasă* (la gard): I/1, p. 36, r. 2-8

*lesoi* (pentru bătut porumbul): I/1, p. 166, r. 9-12

*lichium* (pentru uns căldarea de rachiu): I/2, p. 83, r. 10-24

*lingură* (uncaltă): I/1, p. 153, r. 11-15

*linguroi* (pentru urdă): I/2, p. 96, r. 10-11

*loitră* (la căruță): I/2, p. 121, r. 1-2 (cf. p. 120, r. 25)

*lopățică* (pentru mămăligă): I/2, p. 218, r. 3-6

*Maiă*: I/2, p. 227, r. 21-23 (cf. p. 228, r. 2)

*maldaci* (de stuf): I/1, p. 154, r. 19-23 (cf. r. 7-8), p. 155, r. 1-3

*mălai*: I/2, p. 217, r. 16-17

*mălăiele* (de fin): I/1, p. 172, r. 7-8 (cf. r. 12-13)

*merișoare*: I/2, p. 200, r. 5-6

*mestecar*: I/2, p. 217, r. 22-23 (cf. p. 218, r. 1); cf. făcăleț

*miez*: I/2, p. 157, r. 5-7; cf. chilmă, zămîntoc

*minciog* (pescuit): I/1, p. 88, r. 9-12

*mirosuri*: I/2, p. 157, r. 2 (cf. r. 6-7)

*mlădoacă*: I/1, p. 35, r. 22-24

*moăce*: I/1, p. 112, r. 10-12

*murători*: I/2, p. 214, r. 2-6 (cf. p. 9, r. 12)

*mustui* (a ~ strugurii): I/1, p. 201, r. 13-14

*Nucăriu* (verde ~): I/2, p. 125, r. 4-5

*Odihnă* (obiceiuri la înmormîntare): I/1, p. 282, r. 25-26;



cf. evanghelie, hodinele, popasuri

*opritoare* (la moară): I/2, p. 177, r. 21–23, p. 178, r. 1–6

*Patașcă* (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 176, r. 19–27, p. 177, r. 1–6

*pavă* (la cămașa țărănească): I/2, p. 206, r. 9–12

*păpușă* (de tutun): I/1, p. 105, r. 14–19

*părdlușă* (la ou): I/2, p. 202, r. 20–25, p. 203, r. 1–3

*părîngar*: I/2, p. 108, r. 1–2

*pătrar* (la jocul de copii «hîlca»): I/1, p. 122, r. 6–10

*perie*: I/2, p. 65, r. 18–22

*pestelcă*, a sta la ~ (treieratul cu cai): I/1, p. 80, r. 16–18

*petecare*: I/1, p. 275, r. 2–3; cf. țolice

*piatră*: I/1, p. 75, r. 18

*picuș*: I/2, p. 29, r. 7–8; cf. arămoi, fruntea rachiului

*pieptene* (pentru stuf): I/1, p. 92, r. 19–24, p. 93, r. 1–4

*pietroi* (treieratul cu cai): I/1, p. 112, r. 20–25, p. 113, r. 1–7

*piroane*: I/1, p. 9, r. 4–5

*pisc* (la sanie): I/2, p. 121, r. 17–18

*pîine albă*: I/1, p. 80, r. 11

*plase* (dubitul cînepei): I/1, p. 19, r. 16–20

*plăghii*: I/2, p. 178, r. 9–12 (cf. r. 4–5)

*plétură* (la acoperișul de stuf): I/1, p. 93, r. 12–18

*plipi* (a ~ mămliga): I/2, p. 105, r. 10–12 (cf. r. 7–8)

*plocoane* (obiceiuri la botez): I/2, p. 98, r. 9–14

*plug* (obiceiuri de Anul Nou): I/1, p. 140, r. 13–16

*poamă*: I/1, p. 201, r. 12–13

*pod* (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 176, r. 16; cf. punte

*pójiță* (de blană, la bunde): I/1, p. 203, r. 13–15

*pomana de țárnă* (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 301, r. 13–15; cf. prînzul de țárnă

*popasuri* (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 209, r. 7–9; *popasuri*: I/2, p. 215, r. 10–11; cf. evanghelie, hodinele, odihnă

*porcoaie* (de fîn): I/1, p. 157, r. 17–18, p. 172, r. 12–13

*porcoi*, a sta ~ (despre albine): I/1, p. 182, r. 14–19

*poslete*: I/2, p. 84, r. 8–11; cf. buzum, codină, vurt

*prașă chioară*: I/1, p. 42, r. 13–15

*prăștini* (la claia de fîn): I/1, p. 172, r. 21

*prefăcanie*, a pune la ~ [despre rachiul]: I/2, p. 84, r. 10–11 (cf. I/1, p. 73, r. 4–6)

*pretce* (la căruță): I/1, p. 271, r. 2–9

*prietenia nunului*: I/2, p. 86, r. 6–7, 20–23

*primiteá* (treieratul cu cai): I/1, p. 163, r. 16–21 (cf. r. 4–5)

*prînz*: I/2, p. 229, r. 23–24

*prînzul de țárnă* (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 209, r. 23–26, p. 210, r. 1–5; cf. pomana de țárnă

*prófir*, vin ~: I/2, p. 38, r. 10 (cf. 5–9)

*pufușor*, -șoare: I/2, p. 98, r. 10–14

**pune la prefăcanie** (a ~): v. **prefăcanie** s.v.

**punte** (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 282, r. 25–26, p. 283, r. 1; cf. **pod**

**Racle** (în lanul de porumb): I/2, p. 113, r. 17–19

**răpăga** (a ~): I/1, p. 266, r. 15–19 (cf. r. 7)

**răvac** (pentru frământat cașul): I/2, p. 174, r. 7–11

**răvăci** (a ~ vinul): I/1, p. 232, r. 22 (cf. r. 20–21)

**reteza** (a ~ fagurii): I/1, p. 48, r. 7–8

**Sapă totală** (la prășit): I/2, p. 107, r. 8–10 (cf. r. 6–7)

**saramură**: I/1, p. 222, r. 6–8, 10; cf. **vrecie**, **zoală**

**săricică**: I/1, p. 205, r. 25

**scoabe**: I/2, p. 122, r. 4–5

**scormoli** (a ~): I/1, p. 30, r. 2–3

**scrie** (a ~ ouăle, de Paști): I/2, p. 179, r. 22–25, p. 199, r. 17–19

**scropoasă** (brânză ~): I/1, p. 200, r. 11–17; cf. **crupos** (despre caș)

**scurmace**: I/1, p. 131, r. 10–12

**sinte** (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 177, r. 7–15 (cf. p. 176, r. 21–24)

**slăji** (a se ~) [despre cînepă]: I/1, p. 36, r. 22–24 (cf. r. 16–20)

**sohă**, ~ **bună** (la urzit): I/1, p. 91, r. 3–4

**sprimblă** (de prins păsări): I/2, p. 101, r. 11–19 (cf. r. 6)

**spronți** (a ~) [lucrul la pădure]: I/2, p. 166, r. 1–4 (cf. p. 165, r. 16)

**sta la pestelcă** (a ~) v. **pestelcă** s.v.

**sta porcoi** (a ~) v. **porcoi** s.v.

**stîlp** (la mormînt): I/1, p. 283, r. 14–15

**stog**: I/1, p. 73, r. 22–23

**strană** (pescuit): I/2, p. 14, r. 9–12

**strecătoare** (pentru bulion): I/1, p. 159, r. 11

**strecurătoare** (pentru brînză): I/2, p. 55, r. 3–5 (cf. p. 54, r. 23); cf. **zăgîrnă**

**struguri** (din șiraguri de frunze de tutun): I/1, p. 105, r. 9–13 (cf. p. 104, r. 22–23); cf. **fuste**

**struji** (a ~ urzicile): I/1, p. 293, r. 16–20, p. 294, r. 1–4

**su[b]suori** (a ~): I/1, p. 82, r. 18

**Șar** (în lanul de porumb): I/1, p. 251, r. 11–14 (cf. r. 8–9)

**șoricea** (boală la cai): I/2, p. 236, r. 14–18

**ștergare** (port popular): I/2, p. 132, r. 10–12

**Tarciniu**: I/2, p. 164, r. 8–12, p. 165, r. 3

**tarînci** (la osiile căruței): I/2, p. 6, r. 12–13

**tălpoaie** (la casă): I/2, p. 87, r. 19–20

**tărpan** (lucrul la stuf): I/1, p. 95, r. 16–22, p. 96, r. 1–7

**tătușii** (obiceiuri la înmormântare): I/1, p. 114, r. 22–25, p. 115, r. 1–3

**tăujer** (pentru urdă): I/1, p. 199, r. 15–18; cf. **urdar**

**tomoară**: I/2, p. 74, r. 10–11



**topile, a face ~** (la dubitul cînepei):

I/1, p. 37, r. 2-5; *topilă, a face ~*,

I/2, p. 17, r. 14-15

**trișcuială** (construcția casei): I/2, p.

16, r. 14-16

**tumurugi** (la casă): I/2, p. 216, r.

22-23

**Țaică**: I/2, p. 4, r. 5, p. 103, r. 7

**țarc** (la claia de fîn): I/2, p. 181,

r. 20-26

**țîței (țîțai)**: I/1, p. 269, r. 22-23

**țiuri** (la tarînci): I/2, p. 6, r. 25-27

**țîșînă** (la gura budăiului): I/2, p. 188,

r. 24-25, p. 189, r. 1-2

**țolice**: I/1, p. 44, r. 18; cf. *petecare*

**Uluc** (la șipot): I/2, p. 189, r. 16-18

**umbla berbeteag** (a ~) v. *berbeteag*

s.v.

**umbla cu darul** (a ~) v. *darul* s.v.

**umblăciu** v. *îmblăciu* s.v.

**urdar**: I/2, p. 153, r. 24-25; cf.

*tăuier*

**urluială** (obiceiuri de Sf. Andrei):

I/1, p. 175, r. 2-3

**Văra** (a ~ cînepa): I/2, p. 18, r. 6-13

(cf. p. 17, r. 11)

**vedre** (obiceiuri la nuntă): I/2, p. 86,

r. 1-3

**vermuz**: I/2, p. 223, r. 10-15 (cf.

p. 222, r. 22)

**vințilă** (pescuit): I/1, p. 87, r. 17-23,

p. 88, r. 1-2, p. 111, r. 18-25

**viță**: I/1, p. 61, r. 26-27

**voiuri** (pescuit): I/1, p. 88, r. 11-14

**vrecie**: I/1, p. 44, r. 16-18, p. 222,

r. 6-10, p. 302, r. 20-22; cf.

*saramură, zoală*

**vurt**: I/2, p. 29, r. 11-12; cf.

*buzum, codină, poslete*

**Zăgîrnă**: I/1, p. 199, r. 3-4, p. 303,

r. 13-15; cf. *strecurătoare*

**zămînti** (a ~ mămăliga): I/2, p. 106,

r. 8

**zămîntoc**: I/2, p. 103, r. 16-17 (cf.

r. 11-13); cf. *chilmă, miez*

**zbura** (a ~ săpunul): I/1, p. 5, r. 23-

24 (cf. r. 20-21)

**zoală**: I/1, p. 29, r. 10-19; cf.

*saramură, vrecie*

**zoli** (a ~ rufe): I/2, p. 192, r. 5-8





## INDICE TEMATIC

### AL VOLUMULUI NALR – MOLD. BUCOV. TEXTE DIALECTALE, I, partea 1 și a 2-a

*Albinărit*: I/48\*, 144, 182, 246; cum se obține ceara: I/49.

*Alțiță* (cum se coase o ~) v. Port tradițional.

*Amintiri*: ~ despre Sever Pop și anchetele pentru ALR I: I/233; II/ 247, 249\*; ~ despre Emil Petrovici și anchetele pentru ALR II: II/39, 255, 258; ~ despre anchetele pentru NALR – *Mold. Bucov.*: II/1 (cf. și II/230); ~ din armată: I/39; ~ din copilărie: I/18, 169, 283; II/63; ~ despre foamea din 1946: II/30; ~ despre munca și traiul la odăi: II/100; ~ din război: I/244.

Cf. și *Din viața subiectului, Întîmplări*.

*Amnar* (pentru scăpărat): I/12, 78, 133, 230, 262, 269; II/63, 100, 209.

*Anchete dialectale* (ALR I, ALR II; NALR – *Mold. Bucov.*) v. *Amintiri*.

*Aratul*: I/25, 181, 193, 264, 267.

V. și *Porumb* (lucrul la ~).

*Bara-n foc* v. Jocuri de copii.

*Batista parfumată* v. Jocuri de copii.

*Borcănașul* v. Jocuri de copii.

*Borș* (cum se umple ~) v. Preparate culinare.

*Borș de pasăre* v. Preparate culinare.

*Brînză* v. Preparate din lapte.

*Budăi* (la un izvor): II/188.

V. și *Șipot*.

*Buhaiul* (cum se face ~) v. Obiceiuri la sărbători (*Anul Nou*).

*Bulgur* v. Preparate culinare.

*Bulion* v. Preparate culinare.

*Burduf* (pentru brînză): I/59.

*Butoiul*: cum se lucrează ~: II/132; cum se pregătește ~ pentru a pune vinul:

I/156, 200, 231.

*Cadrelul* v. Jocuri de copii.

*Calul* (cum se îngrijește): II/236.

---

\* Din motive tehnice, trimiterea la părțile 1 și a 2-a ale volumului de texte se face prin I și, respectiv, II; cifrele arabe care urmează indică pagina unde începe textul tratînd o anumită temă sau, uneori, mai multe teme (menționate în *indice*) cu referire la aceea abordată prin întrebarea anchetatorului. Facem ultima precizare pentru a atrage atenția asupra necesității ca, pentru verificarea veridicității trimiterii, textul să fie parcurs în întregime.

*Caltaboși (călbăși)* v. Preparate din porc.

*Capcană pentru păsări*: II/100.

*Capră* v. Obiceiuri la sărbători (*Anul Nou*).

*Cartofi* (lucrul la ~): I/237; II/204.

*Casă* (cum se face o ~): I/81, 153, 219, 261; II/15, 25, 49, 87, 151, 169; cum se acoperă o ~ cu stuf: I/92, 153; II/87; obiceiuri la construirea casei: II/216.

*Caș* v. Preparate din lapte.

*Cămașă țărănească* (cum se coase o ~) v. Port tradițional.

*Căruța / carul* (descrierea părților componente; cum se lucrează ~): I/82, 223; II/119, 130; cum se pregătește ~ pentru căratul grâului sau al finului: I/180, 270.

V. și *Roata de căruță* (cum se lucrează ~).

*Căsuța* v. Jocuri de copii.

*Ce a făcut subiectul azi*: I/130, 160; II/6, 9, 103, 105.

*Ceara* (cum se obține ~) v. Albinărit.

*Cergă de lână* (cum se lucrează o ~): II/174.

*Cinătuitul* (la păsări): I/83, 131, 224.

*Ciorbă* v. Preparate culinare.

*Cînepă* (lucrul la ~): I/19, 36, 78, 126; II/17, 27.

V. și *Țesutul*.

*Cîrnași (trandafiri)* v. Preparate din porc.

*Clacă* v. Obiceiuri.

*Cloșcă* (cum se pune o ~; obiceiuri; cum se cresc puii): I/3, 33, 74; II/33, 38, 44, 64, 202.

V. și *Puii de curcă*.

*Cofîșă* (cum se lucrează o ~): II/197.

*Cojocărie*: I/203.

*Concurs de ghicitori* v. Jocuri de copii.

*Covaș* v. Preparate culinare.

*Covoare țărănești* v. Țesutul (la lână).

*Cozonaci* v. Preparate culinare.

*Cromatică populară*: culori vegetale: II/124; nume de culori: II/124, 161, 182.

V. și *Lîna, Port tradițional, Țesutul*.

*Culori* v. Cromatică populară.

*De-a ascunsul* v. Jocuri de copii.

*De-a baba-oarba* v. Jocuri de copii.

*De-a batistuța* v. Jocuri de copii.

*De-a cucurigaia* v. Jocuri de copii.



*De-a fugăritelea* v. Jocuri de copii.

*De-a prinselea* v. Jocuri de copii.

*De-a scăpăratelea* v. Jocuri de copii.

*De mâncare la curci* (cum face subiectul ~): I/291.

*De mâncare la rațe* (cum face subiectul ~): I/57, 229; II/157, 243.

*Dereticatul casei* (văruitul, curățenia): I/9, 21, 139, 178, 215, 253, 263, 291; II/22, 65, 80, 94, 171, 190.

*Din viața subiectului*: cum s-a căsătorit: I/295; II/144; de ce nu a învățat carte: I/12, 145, 185, 194, 274; II/32, 101, 114, 140; cum i-a murit un copil: I/220; ~ un frate: II/234; ~ soțul: II/139; ~ tatăl: I/225; II/180; cum a rămas infirm: II/3, 58, 198; cum și-a tratat negii: II/151; la cules, în pădure: II/128, 135, 171, 239; la iarmaroc: I/23; la spital: I/188, 194; la școala profesională: I/45; II/236; la tribunal: I/89; munca lor mai demult: I/25, 58, 191, 193, 207, 285; II/91, 100, 113, 166; refugiați în timpul războiului: I/116; viață de familie grea: I/124, 193, 196; II/101, 172; diverse: I/185, 203, 229; II/117, 149.

Cf. și *Amintiri, Întîmplări*.

*Dogărie* v. Butoiul, Cofiță.

*Drojdie de casă* v. Preparate culinare.

*Dulapul („scrînciob“)* v. Obiceiuri la sărbători (*Paști*).

*Ferecatul pietrelor morii* v. Moara de apă.

*Fierărie*: II/6.

*Fîn* (lucrul la ~): I/73, 156, 171, 236, 270; II/77, 108, 141, 180.

*Fîntînd* (cum se face o ~): I/188, 212, 270; II/148 (și obiceiuri: cum se sfințește).

*Foamete* (1946) v. Amintiri.

*Furatul fetei* v. Obiceiuri.

*Gard* (cum se face un ~): I/35 (~ de nuiiele, cu leasă), 93 (~ de stuf); II/201 (~ de nuiiele; ~ mocănesc).

*Ghismană* v. Preparate culinare.

*Grapa de mărăcini* (cum se face ~): I/181.

*Grădîndrit*: I/273; II/9, 45, 62.

*Grîu* (lucrul la ~): I/69, 80, 127, 134, 180, 207, 210, 250, 285; II/91.

V. și *Treieratul cu cai*.

*Hîlca* v. Jocuri de copii.

*Hopaîț* v. Obiceiuri.

*Horă*: I/14 (~ de Paști), 108; II/194 (~ de Paști).

*Ie* (cum se coase o ~) v. Port tradițional.

*Istoricul satului*: I/164.

*Îmblăciu* v. Porumb (lucrul la ~).

*Înmormântarea* v. Obiceiuri.

*Întîmplări*: accidente: I/6, 27, 32, 47, 52, 86, 146, 159, 167; II/69; incendii: I/29, 179; II/12, 29, 149, 210, 234; inundații, ploi: II/13, 147; ~ cu animale: I/88; 109, 128, 152, 191, 204, 265, 303, 307; II/11, 15, 52, 70, 138, 186, 203, 208, 223, 227, 238; ~ legate de boala unor consăteni: II/74, 122, 173; 230; ~ la furat (cireșe, mere etc.): I/22, 34, 170, 307; II/155; ~ la scăldat: I/122, 248, 306; II/35, 46; alte întîmplări: I/8, 64, 77, 95 (despre scrierea literei „ni“ într-un pomelnic), 97, 160, 217, 220, 265; II/48, 94.

Cf. și *Amintiri, Din viața subiectului*.

*Jighir* v. Preparate din porc.

*Jocuri de copii: bara-n foc*: I/87; *batista parfumată*: I/132; II/24, 95, 193, cf. de-a batistuța; *borcănașul*: II/224; *cadrelul*: I/57, cf. căsuța, șotronul; *căsuța*: I/216; *de-a ascînsul*: II/136 (= *ascînselea*), 170, cf. de-a cucurigaia, de-a scăpăratelea; *de-a baba-oarba*: II/80; *de-a batistuța*: I/151; *de-a cucurigaia*: II/23; *de-a fugăritelea*: I/77, cf. de-a prinselea; *de-a prinselea*: II/136; *de-a scăpăratelea*: II/115; *hîlca*: I/121; *la goage*: II/46; *șotronul*: I/11, 161; II/68; *șurca*: I/294; *uleiele*: II/127; *numărători la jocuri de copii*: I/277; II/127, 207; cf.: *concurs de ghicitori*: II/134; *la sanie*: I/97; *om de zăpadă*: I/86, 151, 206, 255; II/11; *păpușă de cîrpe*: I/11, 68; II/207.

*La goage* v. Jocuri de copii.

*Lapte acru* v. Preparate din lapte.

*La sanie* v. Jocuri de copii.

*Legenda satului*: I/102, 143.

*Lesoi* v. Porumb (lucrul la ~).

*Leșie* (cum se face ~): I/106, 220; II/4, 68, 85, 191.

Cf. *Spălatul rufelor*.

*Livadă* (lucrul la ~): I/195.

*Lîna* (cum se spală și se lucrează lîna; cum se vopsește): I/37, 75, 79, 132, 173, 234, 275; II/5, 41, 51, 124, 133, 174, 185, 221.

V. și *Cergă* (de lînă), *Țesutul*.

*Lucrul la pădure*: II/143, 158, 165.

*Lunile anului* (numele): I/285.

*Miel* (cum se taie un ~) v. Oierit.



*Moara de apă* (cum se face ~): II/116, 177; *ferecatul pietrelor*: II/111, 116, 176.

*Murături* v. *Preparate culinare*.

*Mămăligă* v. *Preparate culinare*.

*Magiun* v. *Preparate culinare*.

*Nalangîte* v. *Preparate culinare*.

*Naşterea* v. *Obiceiuri*.

*Numărători la jocuri de copii* v. *Jocuri de copii*.

*Numerale*: I/285.

*Nunta* v. *Obiceiuri*.

*Obiceiuri*: *clacă*: I/26, 100, 148, 235; II/109, 183; *furatul fetei*: I/295; *hopaiţ*: I/99; *pomana porcului*: I/145; II/90; *sfinţirea fîntînii*: II/148; *şezătoare*: I/100; ~ *la construirea casei*: II/169; ~ *la înmormîntare (şi la priveghi)*: I/51, 114, 136, 175, 183, 208, 271, 281, 299; II/18, 109, 214, 228; ~ *la naştere* (botezul, scăldatul şi cumetria): I/165, 238, 257, 288; II/23, 55, 98, 233; ~ *la nuntă*: I/54, 71, 149, 150, 189; II/85, 115, 154, 168, 218; ~ *la sărbători*: *Anul Nou*: I/44, 67 (cu uratul), 140 (cu plugul, capră, urs), 179 (capră), 290 (cu plugul, vălăretul); II/192 (cu pluguşorul), *cum se face buhaiul*: I/44, 160; II/193; *Crăciun*: I/292; *Duminica slăbănogului*: II/72; *Duminica Tomei*: II/161; *Florii*: II/161; *Ispas*: II/161, 197; *Paşti*: *dulapul*: II/194, 197; *horă*: I/14, 194; *ouă roşii (încondeiate)*: II/179, 199; *vălăria*: II/195; *Sf. Andrei*: I/98, 175; II/99, 161; *Sf. Toader*: I/155.

*Oddi* (la pădure) v. *Amintiri*.

*Oierit*: I/58; cum se face stîna: I/128; cum se taie un miel; *cheagul*: I/134; *tunsul oilor*: I/137; II/51.

Cf. *Brînză de oi* (cum se face ~).

*Om de zăpadă* v. *Jocuri de copii*.

*Onomastică*: II/128.

#### V. şi *Porecla subiectului*.

*Opincile* (cum se fac ~): I/38, 69, 142, 231; II/137.

*Ouă roşii (încondeiate)* v. *Obiceiuri la sărbători (Paşti)*.

*Păpuşă de cîrpe* (cum face subiectul o ~) v. *Jocuri de copii*.

*Păringă*: II/107.

*Păsat* v. *Preparate culinare*.

*Pepeni* (lucrul la ~): I/278.

*Pescuitul*: I/87, 97, 111, 123, 174, 276; II/14.

*Pîine* v. *Preparate culinare*.

*Plăcinte* v. *Preparate culinare*.

*Plugul* (descrierea părţilor componente): II/130.

*Plugul, plugușorul* v. Obiceiuri la sărbători (Anul Nou).

*Plută din stuf* v. Stuful (utilizări).

*Polog* (pentru țințari): I/117.

*Pomana porcului* v. Obiceiuri.

*Porcul* (cum se taie ~; obiceiuri; preparate din porc): I/24, 145, 296, 297; II/26, 61, 90, 137, 225.

*Porecla subiectului* (despre ~): I/108, 197; II/184, 232, 242.

*Port tradițional*: I/15, 183, 272; II/132, 182 (cum se coase o ie), 183 (cum se coase o altită), 205 (câmașa țărănească).

*Porumb* (lucrul la ~): I/41, 54, 96, 107, 166 (cum se bătea la lesoi), 251; II/42 (cum se bătea cu îmblăciul), 50, 106, 113, 129.

*Povești* v. Scufița Roșie.

*Prăjituri* v. Preparate culinare.

*Preparate culinare*: *borș* (cum se umple ~): I/158, 222; *borș de pasăre*: I/83, 131, 224, 241; *bulgur*: I/118, 224, 255; *bulion*: I/159; *ciorbă de pasăre*: II/34; *covaș*: I/98; *cozonaci*: I/211; II/78, 227; *drojdie de casă*: I/110; *ghismană*: I/14; *magiun*: I/56; *mămăligă*: I/46, 63, 66, 94, 242, 275; II/7, 34, 57, 104, 106, 147, 217; *murături*: I/32, 157, 202, 305; II/73, 97, 119, 140, 213; *nalangite*: I/168; *păsat*: I/27, 255; *pîine*: I/4, 62, 74, 141, 186; II/4, 51, 134, 212, 231; *plăcinte*: I/7, 242; II/72, 103, 131, 156; *prăjituri*: I/139; *răcături*: I/9, 63, 150, 214; *sarmale*: I/10, 70, 118, 178, 205, 224, 255; II/66, 93; *tăieței*: I/83.

*Preparate din lapte*: *brînză de oi (caș)*: I/1, 16, 40, 58 (la puțină), 59 (de burduf; la puțină), 172, 198, 268; II/19, 152, 173; *brînză de vaci*: I/75, 121, 130, 200, 211, 237; II/16, 32, 43, 54; *brînză din lapte de capră*: I/192; *lapte acru* (de toamnă): I/172, 269; II/189; *unt*: II/178; *urdă*: I/60, 84, 172, 198, 303; II/20, 96, 153, 189.

*Preparate din porc* (caltaboși, cîrnați, jighir etc.) v. Porcul.

*Priveghiul* v. Obiceiuri.

*Prune afumate*: I/83.

*Puii de curcă* (cum se cresc ~): I/33, 85, 91.

*Rachiu (de tescovină)* (cum se face ~): I/49, 72, 247; II/28, 82.

*Răcături* v. Preparate culinare.

*Răvac* (pentru brînză): II/173.

*Război* v. Amintiri, Din viața subiectului.

*Războiul de țesut* v. Țesutul.

*Rîșnița*: I/166, 255.

*Roata de căruță* (cum se lucrează ~): I/152; II/121.

*Sania* (descrierea părților componente): II/121.

*Sarmale* v. Preparate culinare.



*Săpunul* (cum se face ~): I/4, 28, 43, 70, 147, 220, 302.

*Sărbători v. Obiceiuri la ~.*

*Scușița Roșie*: I/276.

*Seceratul v. Grâu* (lucrul la ~).

*Sfințirea fântinii v. Obiceiuri.*

*Soiuri de pești v. Pescuitul.*

*Soiuri de struguri v. Vinul* (cum se face ~).

*Soiuri de viță de vie v. Via* (cum se lucrează ~).

*Spălatul rufelor*: I/76, 106, 305; II/4, 68, 85, 191.

*Spălatul vaselor*: I/216, 243; II/146, 169, 243.

*Stîna* (cum se face ~) v. Oierit.

*Stuful* (cum se taie ~; utilizări): I/55, 87, 92, 93, 95, 153; II/87.

Cf. *Casă, Gard, Pescuitul.*

*Surlă* („adăpost la pădure“): II/131.

*Șezătoare v. Obiceiuri.*

*Șindrila* (cum se lucrează ~): II/134.

*Șipot* (la un izvor): II/189.

V. și *Buddăi.*

*Șotronul v. Jocuri de copii.*

*Tăieșei v. Preparate culinare.*

*Toponimia satului*: II/159.

*Treieratul cu cai*: I/112, 127, 138 (și: ~ cu boi), 162; II/36, 76, 81, 89.

*Tunsul oilor v. Oierit.*

*Tutun* (lucrul la ~): I/20, 82, 103, 251.

*Țesutul*: la cînepă: I/90; II/27; la lînă: I/75, 275; II/8, 21, 174, 221; războiul de țesut: I/135; II/221.

*Țuică* (cum se face ~): I/195.

V. și *Rachiu* (de tescovină).

*Țurca v. Jocuri de copii.*

*Uleiele v. Jocuri de copii.*

*Unt v. Preparate din lapte.*

*Urdă v. Preparate din lapte.*

*Urs v. Obiceiuri la sărbători (Anul Nou).*

Urzitul: I/90.

Cf. și Țesutul.

Vălăritul v. Obiceiuri la sărbători (Anul Nou, Paști).

Văruitul v. Dereticatul casei.

Via (cum se lucrează ~): I/61, 260; II/28, 53, 56, 107, 111, 166.

Vinul (cum se face ~): I/49, 72, 200, 231; II/28, 37, 70, 111.

V. și Butoiul (cum se pregătește ~ pentru a pune vinul).

Vînătoare: II/70, 145.

Zilele săptămînii (numele): I/285.

# ERATĂ

| Pagina, rîndul | În loc de | Se va citi |
|----------------|-----------|------------|
| 59, r. 1       | cănița    | cărúța     |
| 81, r. 22      | nevoi .   | nevoie.    |
| 82, r. 14      | jămîi     | jămîi//    |
| 172, r. 21     | Me        | Me         |
| 230, r. 24     | p. ;      | p. LXVIII; |
| 346, r. 14     | I/87      | I/187      |



Redactarea și tehnoredactarea autorilor

---

Format 1/16 (70 × 100)

Coli tipo 27

Bun de tipar 10.IV.1995

Apărut 1995

---

Tiparul a fost executat  
sub comanda nr. 243/1994, la  
S.C. „DOSOFTEI“ S.A. Iași

PUBLICAȚII ALE INSTITUTULUI DE FILOLOGIE ROMÂNĂ "A. PHILIPPIDE"

TEME DIN PLANUL DE CERCETARE FUNDAMENTALĂ

Volume tipărite

*Dicționarul limbii române*, Tomul XI, Partea 1, Litera Ș, Editura Academiei Române, București, 1978

*Dicționarul literaturii române de la origini pînă la 1900*, Editura Academiei Române, București, 1979 (PREMIUL "TIMOTEI CIPARIU" AL ACADEMIEI ROMÂNE)

*Noul Atlas lingvistic al României. Moldova și Bucovina*, vol. I (hărți) și vol. introductiv, *Date despre localități și informatori*, Editura Academiei Române, București, 1987; *TEXTE DIALECTALE*, vol. I/I, Iași, 1993

*Tezaurul toponimic al României. Moldova (Repertoriul istoric al unităților administrativ-teritoriale din Moldova, 1772–1988)*, Editura Academiei Române, București; vol. I, partea 1, 1991 (PREMIUL "TIMOTEI CIPARIU" AL ACADEMIEI ROMÂNE); partea a 2-a, 1992

*Caielele Arhivei de Folclor*, vol. I–X, Iași, 1979–1991

Volume în pregătire

*Dicționarul limbii române*, literele E; L; V; X; Y; W

*Dicționarul literaturii române din secolul al XX-lea (1900–1950)*, partea 1 și urm.

*Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova și Bucovina*, hărți (vol. II–V); *texte dialectale* (vol. II–V); *glosare regionale*

*Tezaurul toponimic al României. Moldova*, I/3 și vol. II–X

*Caielele Arhivei de Folclor*, vol. XI și urm.

"Anuar de lingvistică și istorie literară", A. *Lingvistică* și B. *Istorie literară*, t. XXXIV și urm.

ALTE VOLUME PREMIATE DE ACADEMIA ROMÂNĂ

AL. DIMA, *Alec Russo*, Editura pentru Literatură, București, 1957 (Premiul "C. Dobrogeanu-Gherea")

N. A. URSU, *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura Științifică, București, 1962 (Premiul "Timotei Cipariu")

DAN MĂNUCĂ, *Critica literară junimistă (1864–1885)*, "Junimea", Iași, 1975 (Premiul "Bogdan Petriceicu Hasdeu")

STELIAN DUMISTRĂCEL, *Influența limbii literare asupra graiurilor dacoromâne. Fonetica neologismului*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1978 (Premiul "Timotei Cipariu")